SCRIERI

LITERARE SI ISTORICE

www.dacoromanica.ro

SCRIERI

LITERARE SI ISTORICE

ALE LUI

A. I. ODOBESCU

VOLUMUL II

BUCURESCI

EDITURA LIBRĂRIEI SOCECU & Comp.
7. Calea Victoriei, 7.
1887

www.dacoromanica.ro

CESTIUNI DE INTERES NAȚIONAL

1863—1868.

ARCHEOLOGIE PREISTORICĂ

1869—1873.

DIN TIPĂRIRILE ACADEMIEI ROMÂNE

1869—1881.

---

www.dacoromanica.ro

IV.

CESTIUNI DE INTERES NAŢIONAL

1863—1868

MONĂSTIRILE ÎNCHINATE DIN ROMÂNIA. — GIMNASIELE ŞI SCÓLELE REALE. — ROMÂNIA LA EXPOSIŢIUNEA UNIVERSALĂ DIN 1867, LA PARIS. — CASA, VEŞMINTELE ŞI PETRECERILE ŢĔRANULUĬ ROMÂN.

II. 25.682.

www.dacoromanica.ro

MÓNĂSTIRILE ÎNCHINATE
DIN ROMÂNIA

Studiŭ asupra drepturilor şi îndatoririlor acestor aşeşĕminte *)

În aniĭ din urmă s'aŭ scris, în Principatele române, destul de numeróse cărţĭ, broşure şi articolĭ despre mŏnăstirile românescĭ cele închi-

*) Acest memoriŭ a apărut în Bucurescĭ, la 1863, tipărit în limba francesă, cu titlul şi sub pseudonimul ce urmĕză: *Études sur les droits et les obligations des monastères Roumains dédiés aux Saints-Lieux d'Orient, par l'Archimandrite Agathon Otménédec.* — Autorul a fost ajutat în coordonarea faptelor de d. Grigore Mano, pe atunci secretar al Comisiuniĭ documentale.

De óre ce ocupa pe atunci postul de ministru al Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice, d. Odobescu n'a putut să'şĭ pună numele sĕŭ pe o operă care, departe de a conchide, ca ideile celor maĭ

www.dacoromanica.ro

nate[1]) *Sântelor-Locaşe* din Orient, şi cu tóte acestea, încŏ nu s'a spus ce este maĭ de temeĭu într'acéstă cestiune aşa de însemnată pentru starea de aḑĭ a Românieĭ şi pentru viitorul eĭ. Noĭ

---

mulţĭ bărbaţĭ politicĭ din acea epocă, colegĭ aĭ sĕĭ, la deplina secularisare a averilor mŏnăstirescĭ, avea de scop a dovedi că soluţiunea cea maĭ drépтă şi maĭ folositóre pentru ţéră, a cestiuniĭ *mŏnăstirilor închinate*, era de a asimila cu totul pe acestea cu cele-l-alte mŏnăstirĭ pământene, de a face să serve veniturile lor, ca şi ale tuturor mŏnăstirilor din ţéră, numaĭ la desvoltarea completă a cultureĭ intelectuale printre Românĭ, şi de a consacra o parte din acele venitурĭ la respândirea în tóte unghĭurile Orientuluĭ creştin, a uneĭ influenţe civilisatóre, al căruĭ centru şi focar ar fi fost România. Aceste ideĭ aŭ fost nesocotite de ómeniĭ de Stat romanĭ, cari s'aŭ grăbit a decreta pur şi simplu secularisarea tuturor bunurilor mŏnăstirescĭ. Totuşĭ, străbuniĭ noştri, în pietósa şi patriotica lor prevedere, lăsase tóte acele avuţiĭ numaĭ şi numaĭ, pentru ca, prin ele, să se cultive în vecĭ spiritul şi inima poporuluĭ român, şi să se respândéscă gloria luĭ printre toţĭ veciniĭ şi coreligionariĭ sĕĭ.

1) Cele maĭ însemnate din aceste publicaţiunĭ sunt: *Eclaircissements sur la question des monastères grecs situés dans les Principautés danubiennes*, 1851; — *Mémoire sur les monastères grecs, en Moldavie*, publicat în Iaşĭ, în foiletonul ḑiaruluĭ *Zimbrul*, 29 oct. 1855; — *Memorandum sur les églises, les monastères, les biens conventuels et spécialement sur les monastères dédiés de la Principauté de Valachie, par Gr. Bengesco. Bucarest*, 1858; — *Mémoire sur les églises et biens conventues de la Principautés de Moldavie voués aux Lieux-Saints, par M. M. Istrati. Iassy*, 1860; — *Mŏnăstirile ḑise închinate şi călugĕriĭ străinĭ, de Ion Brezoianu. Bucurescĭ*, 1861; — *Mŏnăstirile din România: Mŏnăstirĭ închinate, de Cesar Bolliac. Bucurescĭ*, 1862; — *Questia mŏnăstirilor închinate pe la S-tele Locurĭ din*

www.dacoromanica.ro

am citit tot ce s'a tipărit în acéstă materie, şi apoĭ am maĭ avut şi parte ca să ne trécă prin mânĭ un numĕr de peste duoĕ sute de acte vechĭ, autentice, atingĕtóre tóte de mŏnăstirile Românieĭ şi de cele de la Sântele-Locurĭ. De aceĭa, am socotit că va fi bine să facem şi noĭ un resumat al ideilor de căpetenie, culese în asemené cercetărĭ.

Dăm publiculuĭ acest resumat nu dóră ca soluţiunea cea maĭ lesnicĭósă de o cam dată, dar ca unica, dupe părerea nóstră, care isvoresce din înseşĭ documentele cele vechĭ. N'am citat aicĭ textul atâtor acte autentice, nicĭ am desvoltat pre larg tóte faptele istorieĭ; făcênd astfel, am fi scris o întrégă carte şi gêndul nostru a fost numaĭ de a aşeda, în câte-va cuvinte, temeliile pe care stă cestiunea, precum şi de a trage dintr'însele consecinţele ce de sineşĭ se arată orĭ-cuĭ. De altmintrelé, atâtea cărţĭ şi atâtea documente câte s'aŭ publicat pênĕ acum, vorŭ împlini cu îndestulare

---

Principatele-Unite Moldova şi România, tractată din punctul de dreptate şi de naţionalitate, de A. I. Comănénu. Bucuresci 1859; — *La question des monastères dans les Principautés-Unies, par M. A. d'Avril,* în *Revue des deux mondes,* din 1 oct. 1862; — *Mémoire sur les couvents roumains, placés sous l'invocation des Saints Lieux d'Orient.* 1863; — şi maĭ mulţĭ articolĭ apăruţĭ în diarele din România. — Acéstă listă nu coprinde tot ce s'a publicat asupra acesteĭ cestiunĭ în urma Memoriuluĭ d-luĭ A. Odobescu, fórte tare combătut de advocaţiĭ călugĕrilor străinĭ.

www.dacoromanica.ro

scumpetea de fapte istorice şi de citaţiuni textuale, ce ni s'ar puté imputa.

Domnul nostru Iisus Christos să ţină sub sânta sa pază pe aceĭ carĭ lucréză la desrobirea mŏnăstirilor românescĭ şi să încunune silinţele lor cu bună ispravă!

* * *

Orĭ-cât de învălmăşată se pare a fi cestiunea mŏnăstirilor închinate din Principatele române, ea se póte reduce la două punturĭ de căpetenie, din a căror elucidare derivă, în modul cel maĭ firesc, soluţiunea, în tótă întregimea eĭ. În două cuvinte e vorba de a sci:

1°. Al cuĭ este dreptul de proprietate séŭ de stĕpânire asupra averilor mişcătóre şi nemişcătóre ce ţinŭ de disele mŏnăstirĭ?

2°. Care sunt drepturile şi îndatoririle guvernuluĭ românesc în administrarea acestor mŏnăstirĭ şi a averiĭ lor?

Spre a se da rĕspunsurĭ întemeĭate la aceste două întrebărĭ, este de a neapărat să se consulte, pe de o parte, şi maĭ cu sémă: chrisóvele ctitorescĭ séŭ actele de întemeiere ale mŏnăstirilor; — actele de danie cu care felurite persóne le aŭ dăruit şi care acte aŭ fost, dupe vremurĭ, întărite de Domnitoriĭ ţĕrĭĭ; — actele din care se constată ce dispoziţiune a luat guvernul român, la diferite epoce, în privinţa acestor mŏnăstirĭ; — actele prin

www.dacoromanica.ro

care capiĭ bisericeĭ rĕsăritene aŭ regulat acele bunurĭ mŏnăstirescĭ, — şi actele care arată deosebite tocmelĭ şi învoielĭ privitóre la mŏnăstirĭ şi la averile lor. [1]) Pe de altă parte, trebuiescŭ cercetate

1) Spre o maĭ mare înlesnire şi luminare a acesteĭ anevoióse cestiunĭ, actele atingĕtóre de dînsa s'ar putè împărţi între cele opt următóre rubrice:

1. Acte privitóre la regularea în genere a condiţiunĭ mŏnăstirilor închinate, din puntul de vedere al disciplineĭ şi al deosebitelor dispoziţiunĭ canonice ce sunt a se păzi într'însele, precum şi în raport cu administrarea intereselor materiale ale lor.

2. Acte privitóre la gonirea Grecilor în genere afară din ţĕrile Române şi la poprirea lor de a se naturalisa în sînul acestor ţĕrĭ.

3. Acte de închinare adevĕrate, adică făcute de ctitorĭĭ primitivĭ aĭ mŏnăstirilor.

4. Acte de închinare false şi nelegale, adică făcute maĭ în urmă, séŭ de moştenitorĭ aĭ ctitorilor primitivĭ, séŭ de Voevoḑĭ şi de înalţĭ dregĕtorĭ aĭ Statuluĭ, cari toţĭ aceştia nu aveaŭ dreptul d'a închina o mŏnăstire, care pênĕ atuncĭ fusese neatêrnată.

5. Acte felurite, precum sigilióne patriarchicescĭ, oprind şi desfiinţând închinărĭ.

6. Acte de danie, consistând séŭ în bunurĭ mişcătóre séŭ în scutirĭ de deosibite feluri, făcute mŏnăstirilor pămêntene închinate. Daniĭ făcute Sântelor-Locurĭ de peste hotar.

7. Acte privitóre la felurite dăjdiĭ şi contribuţiunĭ (cisle) la care, dupe vremĭ, aŭ fost supuse mŏnăstirile, precum şi acte prin care aŭ fost îndatorate mŏnăstirile închinate a întreţine, din veniturile lor, aşeḑĕminte de bine-facere şi de folos public, séŭ numaĭ de a contribui la acestea.

8. Acte prin care se dovedesce că Statul român a avut pururé dreptul de priveghiere şi de control asupra administrăriĭ şi întrebuinţăriĭ averilor mŏnăstirescĭ, chiar şi când ele eraŭ închinate Sântelor-Locurĭ din Orient.

www.dacoromanica.ro

legĭuirile canonice, statornicite prin sântele Sinóde, în privinţa tuturor mŏnăstirilor în genere; — apoĭ legile, drepturile şi imunităţile politice; — şi în sfêrşit obiceĭul pământuluĭ din diferite epoce, în ţĕrile românescĭ.

S'ar maĭ puté adaoge, ca doveḑĭ, şi alte fapte culese din tot felul de date întêmplătóre, dar totuşĭ vrednice şi ele de credinţă.

Acum, prin cercetarea consciinţiósă a tuturor acestor isvóre felurite, ne vom cerca să dăm rĕspunsurĭ la âmbele întrebărĭ de maĭ sus.

I.

Origina proprietăţilor mŏnăstirescĭ. — Daniĭ de moşiĭ către mŏnăstirile pământene. — Daniĭ felurite către Sântele-Locurĭ din Orient. — Legĭuirĭ şi stipulaţiunĭ antice care oprescŭ pe străinĭ de a stĕpâni pământurĭ în coprinsul românesc. — Abusurĭ făcute în folosul Sântelor-Locurĭ. — Mĕsurĭ luate de către Statul român în contra unor asemenĕ abusurĭ. — Deosebire însemnată între *Stĕpânire* şi *Inchinare*. — Definiţiunea cuvêntuluĭ din urmă; drepturĭ şi îndatorirĭ reciproce ce el implică. — *Inchinarea* nu se vede figurând în legĭuirile canonice. — Istoria *Inchinărilor* în România. — Regulele obiceĭuluĭ pământuluĭ, în ceĭa ce privesce închinările legale. — Deosebirea ce este între o mŏnăstire ḑisă *metoh* şi o mŏnăstire *stavropigiacă*. — Inchinărĭ false şi nelegale; abusurile din care acestea aŭ născut. — Mĕsurĭ popritóre ce s'aŭ luat la diferite epoce în contra falselor închinărĭ. — Guvernul român se póte lepăda acum de dreptul ce are de a ataca prin judecată falsele închinărĭ. — El trebuie ânsŭ să lase acest drept particularilor,

www.dacoromanica.ro

cu óre-care restricțiuni legale. — Conclusiunea celor ḑise este că proprietățile de pe teritoriul românesc aparțin numaĭ mŏnăstirilor *pămêntene*, fie ele și *închinate*.

Averile mișcătóre și nemișcătóre care se află pe teritoriul românesc, și pe care călugĕriĭ de la Sântele-Locașurĭ ale Rĕsărituluĭ voĭescŭ să le numéscă aḑĭ *averĭ ale mŏnăstirilor grecescĭ*, sunt tóte proprietățĭ ale *mŏnăstirilor pămêntene închinate la acele Sânte-Locașurĭ*. Ctitoriĭ mŏnăstirilor din țĕră și alțĭ dănuitorĭ creștinĭ, în urma lor, aŭ dăruit mŏnăstirilor întemeiate în țĕră, atât celor care aŭ fost închinate, cât și celor care n'aŭ fost, averĭ de tot felul, precum moșiĭ, viĭ, case și alte bunurĭ; dar maĭ că nu s'a întêmplat vre o dată ca un proprietar de averĭ nemișcătóre în România, să fi dat proprietatea sa în deplină stĕpânire, uneĭ mŏnăstirĭ așeḑate afară din ținuturile Românieĭ.

Să luăm aminte că atuncĭ chiar când s'aŭ făcut într'acest chip, câte-va daniĭ de proprietățĭ nemișcătóre, a trebuit neapărat ca mŏnăstirea străină către care acele daniĭ eraŭ făcute, să aĭbă printre cele din țĕră, vre-o altă mŏnăstire închinată eĭ ca *metoh* și, prin mijlocirea căreia Sântul-Locaș din străinĕtate, își exercita dreptul sĕŭ de proprietate pe acele bunurĭ pămêntene.

Un asemené mod de procedere își are firésca sa explicare în legile tradiționale ale țĕrilor Românescĭ, precum și în stipulațiunile acestora cu curtea suzerană a Turcieĭ; tóte acestea opreaŭ pu-

www.dacoromanica.ro

ruré pe străinĭ, şi maĭ cu sémă pe supuşiĭ otomanĭ, fie eĭ Turcĭ séŭ *Raiale*, de a stepâni proprietăţĭ pe pământul românesc. Nu ne lipsescŭ acte spre a dovedi cum acest drept al ţĕreĭ a fost restatornicit de câte orĭ s'a întêmplat ca el să se calce; adese orĭ chiar, divanurile pământescĭ şi Domniĭ ţĕreĭ aŭ oprit cu totul pe Grecĭ să aĭbă proprietate, fie măcar şi de zestre, pe teritoriul nostru; ba une orĭ 'ĭ aŭ şi gonit peste graniţă, ca ómenĭ vătămătorĭ ţĕreĭ, cari se aşeḑase aci numaĭ din îngăduinţă şi în nesocotinţa legilor şi a stipulaţiunilor.[1])

---

1) Fără de a maĭ reaminti aci, întru sprijinirea acestor fapte, tóte dispoşiţiunile admise, atât în obiceĭele pământuluĭ cât şi în dreptul positiv al ţĕrilor române, spre a regula tot mereŭ, şi adică din timpurile cele maĭ vechĭ pênĕ la Regulamentul Organic din 1834, cestiunea drepturilor de naturalisare şi de împroprietărire ale străinilor, ne va fi de ajuns a însemna vre o câte va din actele care aŭ pus stavilă la pretenţiunile şi la înrîuririle, din ce în ce maĭ puternice, ale Grecilor. Astfel se poţŭ cita chrisóvele luĭ Michaĭu Vitézul (28 august, 1699), Leon Stefan Vodă (23 iulie, 1631), Radu Leon (9 deeemv. 1638); acelea ale luĭ Stefan Racoviţă (1763), Alexandru Ghica (1767) şi Michaĭu Şuţu (1784), care întărescŭ un act de acelaş fel al luĭ Ipsilanti; apoĭ âncŏ actul sinodal al cleruluĭ din Moldova (1 ianuarie, 1752) întărit prin Firman împĕrătesc, la 1781, precum şi actele Obştetilor Adunărĭ din Ţéra Românéscă (9 martie, 1823) şi din Moldova (22 martie, 1826), întărite prin chrisóvele Domnitorilor de pe atuncĭ, Gr. Ghica (1823) şi S. Sturdza (1826) şi prin Firman special (1829).

Abié déca maĭ este trebuinţă a se adauge pe lângă aceste

www.dacoromanica.ro

E lesne de înţeles că, precât a stat în fiinţă un drept naţional de acéstă natură, nicĭ un particular, ba chiar nicĭ un Voevod n'a putut, fără ca să se abată din lege, să dăruĭéscă pe stră-

---

documente aşa de categorice, o mulţime de fapte istorice din analele nóstre, care tóte le confirmă şi le justifică. Nu ne putem totuşĭ opri de a reproduce aci óre-carĭ citaţiunĭ contimporane, amintind tot de o dată că acéstă luptă în contra înrîuririi stăruitóre a Grecilor în interesele ţĕrĭĭ, exista ăncŏ de din al XV-lea secol, şi că, pe la sfĕrşitul secoluluĭ al XVI-lea, Michaĭu Vitézul înscria articolul următor printre condiţiunile cele de căpetenie sub care el recunoscea suzeranitatea luĭ Sigismund Bathory, domnul Transilvanieĭ: «Nu se va numi nicĭ un Grec printre ceĭ duoispreḑece boĭerĭ juraţĭ, nicĭ se va da în ţéră Grecilor vre o slujbă». Câţĭ-va anĭ maĭ în urmă, mitropolitul Mateĭ din Pogoniani, călugĕr grec stabilit în România, scria într'o cronică în versurĭ grecescĭ, tipărită la 1784, în Veneţia, cuvintele următóre pe care le publicăm în traducere românéscă: «Dar şi voĭ, boĭerĭ grecĭ, câţĭ vĕ aflaţĭ la curte, şi câţĭ vĕ neguçătoriţĭ, luaţĭ aminte şi vĕ feriţĭ de nedreptăţĭ; nu supăraţĭ pe Românĭ prin nesăturata vóstră lăcomie; nu sugeţĭ pe sărac, că Dumneḑeŭ e în cerurĭ şi ochĭul sĕŭ e deschis asupra vóstră; nu vĕ bucuraţĭ la strînsurica Românuluĭ, că Dumneḑeŭ are ochĭ mulţĭ şi nedreptatea nu póte scăpa nepedepsită de dînsul. Cred că turăniţĭ pe bĭeţiĭ Românĭ, şi nesăturata vóstră lăcomie îĭ face de aŭ ură neîmpăcată pe Grecĭ, şi nu potŭ să'ĭ védă nicĭ zugrăviţĭ; voĭ tractaţĭ pe Român ca pe un câne; de n'ar avea dreptate n'ar striga; dar fiindcă se plângŭ aŭ cuvênt, cum se vede. Încetaţĭ dară; părăsiţi-vĕ de nedreptăţĭ, că să nu vĕ pedepséscă Dumneḑeŭ cu pedépsa de vecĭ. Bĭeţiĭ Românĭ vĕ hrănescŭ şi vĕ cinstescŭ; vrênd nevrênd ne ḑicŭ Jupâne; caută dar să'ĭ iubim şi să'ĭ onorăm ca pe nisce fraţĭ aĭ noştri».

www.dacoromanica.ro

inĭ, — fie aceştia măcar şi călugĕrĭ — cu averĭ nemişcătóre coprinse în pămênturile Românieĭ; iată dar din ce pricină ceĭ maĭ mulţĭ ctitorĭ şi dănuitorĭ de mŏnăstirĭ n'aŭ dat bunurĭ imobile decât numaĭ mŏnăstirilor pămêntene, pe care, de altmintrelé, eĭ aŭ putut să le lege prin legăturĭ de altă natură, cu mŏnăstirile din străinĕtate. Acum ânsĕ, déca vre-unĭĭ călugĕrĭ s'aŭ încumĕtat a cumpăra, pe séma mŏnăstirilor de dincolo, ceva proprietăţĭ — fórte puţin numeróse, — acelea compunŭ o categorie cu totul deosebită; iar despre condiţiunea lor abusivă se va statori atuncĭ când se va resolve cestiunea de a sci déca străiniĭ aŭ

Ce póte fi maĭ doveditor decât aceste mărturisirĭ şi aceste poveţe ale unuĭ călugĕr grec, scârbit el înşusĭ de purtările mârşave ale compatrioţilor sĕĭ!

Pe la aniĭ 1654—1658, patriarchul Antiochieĭ Macarie, care a visitat atuncĭ ţéra Românéscă, Moldova, ţéra Kazacilor şi Moscovia, ne face, prin secretarul sĕŭ Paul diaconul din Alep, o mărturisire de altă natură. Dupe ce el descrie bogata mŏnăstire *Călugul* din ţéra Românéscă, călătorul adauge *(The travels of Macarius, translated from the arabic by Belfour, London.* 1836, vol. II, p. 372): «Doream să luăm acéstă mŏnăstire şi s'o legăm de patriarchia Antiochieĭ, precum sunt altele legate de alte patriarchiĭ; dar, osebit de egumen şi de câţĭ-va călugĕrĭ, nu aflarăm pe nimenĭ care să ne intre în voie». Alt patriarch al Alexandrieĭ fu maĭ norocos, cu câţĭva anĭ în urmă». Iată negreşit fapte, care întăresc ceĭa ce am ţis maĭ sus despre închiĭările din ţĕrile Românescĭ.

www.dacoromanica.ro

séŭ nu dreptul de a fi proprietarĭ pe teritoriul românesc.[1])

Am ḑis că acte vechĭ şi legale care să întăréscă d'a dreptul daruri de proprietăţĭ nemişcătóre în România, mŏnăstirilor de peste hotare, în realitate nu aflăm; trebuĭe să adaogem că, cu totul din contra, constatăm daniĭ de tot felul coprinḑênd obĭecte mişcătóre, pe care, d'a lungul timpurilor, Voevoḑiĭ şi particularĭi le hărăzescŭ nemijlocit Sântelor-Locaşurĭ din ţéra Turcéscă; toţĭ de tóte părţile le-aŭ dat mereŭ, şi banĭ, şi odóre de preţ, şi bulgărĭ de sare din ocnele ţĕrĭĭ, şi cântare de grâŭ, de mĭere, de céră, de tĕmâĭe, ba şi chiar robĭ ţiganĭ; şi de tóte acestea aŭ dat Ro-

1) De şi proprietăţile ce mŏnăstirile închinate aŭ căpătat prin asemené cumpărătorĭ sunt în numĕr aşa de neînsemnat încât ele nu potŭ influenţa câtuşĭ de puţin asupra cestiuniĭ drepturilor de împământenire şi de împroprietărire alŭ străinilor, totuşĭ se cuvine ânsĕ să amintim că acele cumpărătorĭ s'aŭ făcut numaĭ de către călugĕrĭ grecĭ, în calitatea lor de egumenĭ aĭ mŏnăstirilor pământene închinate, pe numele şi din veniturile acestor mŏnăstirĭ, de óre-ce numaĭ ele puteaŭ fi proprietare pe pământul românesc; egumeniĭ, aŭ lucrat dar atunci, nu ca representanţĭ aĭ Sântelor-Locurĭ străine, ci eĭ aŭ îndeplinit astfel, una din îndatoririle ce le impuneaŭ maĭ tóte actele ctitoricescĭ, adică aceia de a spori averile ce le eraŭ încredinţate.

A se vedé pentru acésta, actul de întemeĭere a schituluĭ *Stavropoleos* din Bucurescĭ, clădit de archimandritul Ioanichie şi închinat de el, mitropolieĭ din Pogoniani în Rumelia (8 noemvr. 1733), precum şi cartea-citată a d-luĭ I. Brezoianu, p. 71.

www.dacoromanica.ro

mâniĭ fără osebire la tóte mŏnăstirile de rit ortodox de dincolo de Dunăre.

Dar nimenĭ dintr'înşiĭ, séŭ fórte puçin, s'aŭ orbit pênĕ a da moşiĭ, viĭ séŭ case, unor mônăstirĭ străine care nu aveaŭ aci la noĭ metóşe pămêntene ; nimenĭ nu s'a încumĕtat a le da acelora, nicĭ *rumânĭ* séŭ *vecinĭ*, adică muncitorĭ aĭ pămêntuluĭ, nicĭ privilegiĭ séŭ scutirĭ naţionale, nicĭ dreptul de a priimi pe sémă-le dajdiĭ pămêntene, precum *oerit*, *vinăriciu*, *vamă* ş. c. l. Daruri de felul acestora se făcean numaĭ către mŏnăstirile pămêntene, şi atât cele închinate cât şi cele neînchinate s'au bucurat pururé de asemené folóse. Acésta eră şi lucru firesc, de óre ce mŏnăstirile de aicĭ aveaŭ mijlocul de a exercita nisce drepturĭ de o natură aşa de locală [1]).

1) Acestea le póte spune fără de sfiélă cel ce a consultat ca vre o două sute de documente felurite atingĕtóre de închinările mŏnăstirilor din ţĕrile Românescĭ. Printre aceste acte, abĭé se află vre o două treĭ excepţiunĭ nepotrivite, prin care se dăruĭescŭ d'a dreptul către Sântele-Lŏcurĭ, proprietăţĭ nemişcătóre. Cea maĭ categorică în felul acesta, este dania de la mŏnăstirea *Floreştiĭ* din Moldova, închinată lavreĭ *Esfigmenu* de la Muntele Atos (10 august, 1806) ; dar şi aceĭa a fost atacată, puçin anĭ în urmă, de către familia Kostake, urmaşĭ şi colateralĭ aĭ ctitorilor primitivĭ (4 august, 1827).

Archivele Munteluĭ Atos ne maĭ potŭ da dovadă de ceĭa ce înaintăm. Una sută opt-spre-ḑece acte de închinare şi de danie, făcute în Principatele Române, către mŏnăstirile Sântuluĭ Munte, sunt tot atâtea mărturisirĭ netăgăduite despre deosebirea

www.dacoromanica.ro

Din tóte câte spuserăm se învedereză că proprietăţile nemişcătóre şi chiar cele mişcătóre ale mŏnăstirilor administrate în ţioa de aţĭ de egumenĭ, aparţinŭ cu totul acelor *mŏnăstirĭ pămêtene închinate*, şi nu de fel *mŏnăstirilor străine*, cărora ele sunt închinate; prin urmare cestiunea stĕpânireĭ, întru ceĭa ce privesce maĭ tóte averile, se află astfel deslegată, atât din cercetarea actelor de proprietate, cât şi prin faptul actualeĭ posesiunĭ, care, să luăm bine aminte, se exercită chiar şi aţĭ, fără nicĭ o îndoială, prin mijlocirea *mŏnăstirilor pământene închinate* şi în numele lor.

Ceĭa ce înaintăm aci este aşa de adevĕrat încât, ca să sprijine pretinsul lor drept de proprietate, Sântele-Locaşurĭ din Orient se întemeĭază maĭ cu sémă pe actele de *închinare*, prin care acele mŏnăstirĭ pământene sunt legate de dînsele. Călugĕriĭ străinĭ se învoĭescŭ a ţice: „Aşa e; se „póte ca bunurile să aparţină mŏnăstirilor pământene ce ne sunt închinate; dar tocmaĭ pentru „faptul că ele sunt închinate, chiar acele mŏnă„stirĭ sunt proprietĕţĭ ale Sântelor-Locurĭ din străi„nĕtate.“

---

capitală ce s'a făcut tot dauna între înzestrările mŏnăstirilor pământene închinate, şi darurile cu care se miluiaŭ mŏnăstirile de prin ţĕrĭ străine. Archimandritul Porfirie de la Muntele Atos a publicat, la 1847, în St. Petersburg, un inventar al acelor acte, în limba ruséscă.

www.dacoromanica.ro

Aci ânsĕ este rătăcirea cea mai mare. *Închinare* nu va să dică câtuşi de puţin *stĕpânire;* documentele şi faptele staŭ de faţă ca să dovedéscă în care parte este adevĕrul.

Déca cercetăm dreptul canonic, în actele Sântelor Sinóde ecumenice, nu aflăm nicăierĭ nimica care să îndreptăţéscă supunerea vre uneĭ mŏnăstirĭ către alta. Din potrivă, s'ar păré că, dupe cele coprinse în canonul al 20-lea, aşedat la al VII-lea Sinod ecumenic şi în de obşte dupe tóte dispositiunile prescrise pentru întemeierea de mŏnăstirĭ şi pentru regulile ce sunt a se păzi într'însele, s'ar păré, dicem, că acele sânte legĭ nu prevĕdŭ alt ceva decât tot mŏnăstirĭ osebite şi neatêrnate unele de altele, oblăduindu-se fie-care de sine, prin sobórele ce le locuĭescŭ, şi primind numaĭ ocrotirea, chezăşuinţele şi privegherea episcopilor şi ale autorităţilor locale.

Cată ânsĕ să recunóscem că obiceĭul *închinărĭĭ*, şi prin urmare crearea *metóşelor* séŭ, cum am dice acum, sucursalelor, a pĕtruns âncŏ de timpurĭŭ în România, precum se afla stabilit în tot Orientul creştin. Aci a devenit, ca aĭuré, un obiceĭu al pământuluĭ. Dar, pe acele timpurĭ înapoĭate era şi lucru firesc ca ceĭ maĭ slabĭ să caute un sprijin pe lângă ceĭ maĭ puternicĭ, jertfindu-le chiar óre-ce din venitul lor; acéstă idee, predomnitóre în secolul de mijloc, s'a propagat chiar şi în ordinul moral; ea a pĕtruns pênĕ şi în monachis-

www.dacoromanica.ro

mul egalitar. Mai multe documente oficiale, eşite din cancelariile vechilor Domni români şi din ale patriarchilor bisericeĭ rĕsăritene, mărturisescŭ despre asemené fapte şi le daŭ acestor fapte numirea consfinţită, printre Românii de odinióră, pentru tot ce era un simplu drept usual, adică le recunoscŭ a fi făcute dupe *obiceĭul pământuluĭ.*

Chiar din documentele de acéstă natură, prin care uniĭ ctitorĭ primitivĭ de mŏnăstirĭ aŭ regulat *închinarea* aşeḑĕmintelor lor către altele maĭ vechĭ, chiar din acele documente şi din deosebite fapte ce s'aŭ petrecut, se potŭ trage lămuririle cele maĭ sigure asupra fiinţeĭ *închinăriĭ* şi a drepturilor ce ea da séŭ impunea. În ordinea ideilor religióse ale Orientuluĭ, ea póte să fie asemuită cu ceĭa ce, în ordinea politică, a fost *Suzeranitatea.* Acest drept, pe care puterile garante, l'aŭ determinat, atuncĭ când aŭ regulat drepturile şi îndatoririle reciproce ale Porţiĭ cu Principatele Române, ne póte servi spre a explica printr'însul drepturile şi îndatoririle *Închinăriĭ.*

Şi într'adevĕr, astfel s'a chiămat, âncŏ de la început, supunerea ţĕrilor nóstre către Sultanĭ, cŏcĭ pretutindenĭ vechile documente pământene spunŭ că Domniĭ de odinióră, Mircea cel bĕtrân, Bogdan şi alţiĭ aŭ *închinat* ţéra la Împĕrăţie. *Închinarea* consistă în óre care plocóne şi ajutóre felurite, pe care vasalul trebuĭa să le dea căpetenieĭ sale morale ; dar nicĭ cum, ea nu consti-

www.dacoromanica.ro

tuĭa un drept de stĕpênire dobêndit de acesta asupra bunurilor şi averiĭ clientuluĭ sĕŭ; cŏcĭ, în orĭ ce cas, acesta păstrézĕ întreg şi neatins dreptul de a poseda şi de a'şĭ administra persóna şi bunurile sale.

Aşa dar, când o mŏnăstire se află în stare de mŏnăstire *închinată*, ea are să recunóscă supremaţia spirituală a uneĭ *Lavre*[1]) de la care atêrnă, care este a eĭ *metropolă*, şi pe care ea trebuĭe, în óre care împrejurărĭ determinate, s'o ajute cu darurĭ; de altă parte *Lavra* cea mare trebuĭe şi dînsa să apere şi să ocrotéscă metóşele eĭ, de câte orĭ va fi nevoie[2]).

---

1) Aşa se chiamă mŏnăstirile cele marĭ, care atêrnă numaĭ de la patriarchiile Rĕsăritului.

2) Se va vedé maĭ departe că însăşĭ întocmirea internă, precum şi condiţiunile de existenţă ale mŏnăstirilor închinate, care acestea tóte aŭ fost recunoscute şi întărite mereŭ prin legĭuirile ţĕrĭĭ şi prin regulamentările isvorîte din Sinóde şi chiar de la bisericele Sântelor-Locaşurĭ, nu ĭertaŭ că închinarea să îndatoreze pe mŏnăstirĭ la alt ceva decât la o supunere spirituală. Se şi póte dovedi că, de la început, numaĭ astfel s'a înţeles *închinarea;* acésta o arată cu prisos canónele bisericescĭ, citate maĭ sus. De altmintrelé se potŭ vedé şi maĭ multe sigilióne ale patriarchilor din Constantinopole, atingĕtóre de acésta. Principele Dimitrie Cantemir, în *Descrierea Moldoveĭ* (Cap. III, despre mŏnăstirile din Moldova), ne a transmis, âncŏ fórte lămurite, ideile ce domneaŭ, în acéstă privinţă, pe la sfêrşitul secoluluĭ al XVII-lea. Iată ceĭa ce ţice: «Este obiceĭu, în Moldova, când un Voevod orĭ un boĭer clădesce o mŏnăstire, să'şĭ împartă tótă averea în maĭ multe părţĭ de o potrivă, atât mŏnăstireĭ cât şi copiilor sĕĭ,

www.dacoromanica.ro

Aci cată să însemnăm deosebirile ce s'aŭ stabilit, prin obiceĭe şi prin dreptul usual, între mŏnăstirile neatêrnate şi cele care atêrnaŭ de altele, séŭ, ca să ḑicem maĭ bine, cele care le eraŭ *închinate*, *ἀφιερομέναι*.

Acestea portŭ, în tot Orientul, numele de *metóşe*, nume derivat de la *μετα-ἔχω*; ele constituescŭ o numerósă clasă de mŏnăstirĭ, care aŭ în deplina lor stĕpênire averĭ maĭ mult séŭ maĭ puţin însemnate şi, cu tóte acestea, sunt tot o dată şi îndatorate să recunóscă supremaţia uneĭ alte mŏnăstirĭ maĭ marĭ, maĭ venerate şi une orĭ şi maĭ bogate. Acésta este posiţiunea tuturor acelor mŏnăstirĭ pământene pe care ctitorii lor primitivĭ le aŭ pus sub ocrotirea uneĭ alte mŏnăstirĭ maĭ cu véḑă, aflătóre séŭ pe tĕrâmul românescŭ séŭ şi dincolo de hotarele nóstre. Mŏnăstirea ḑisă *Metoh* nu este nicĭ o dată o proprietate a celeĭ la care ea se află *închinată;* ea este, dupe cum s'ar fi ḑis în legĭuirile Romanilor, cel mult un *client* al celeĭ-l-alte.

---

dând adică mŏnăstiriĭ tot atât cât lasă şi copiilor, ĭar décă cumva se teme ca, dupe mórtea sa, mŏnăstirea să se strice séŭ să se răsipéscă, apoĭ o închină la altă mŏnăstire maĭ mare, alegêndu'o pe acésta dintre cele care sunt aşeḑate în cele patru numite locurĭ, Ierusalimul, Muntele Sinai, Muntele Atos şi Rumelia; şi archimandritul aceleĭ mŏnăstirĭ se îndatorézĕ să ĭea asupră'şĭ îngrijirea mŏnăstiriĭ închinate şi să veghĭeze pentru ca călugĕriĭ dintr'însa să aibă în ea petrecere bună şi cinstită...»

www.dacoromanica.ro

Precum se scie, tot astfel, adică dupe vechĭul obiceĭu al pământuluĭ, maĭ tóte mitropoliile, episcopiile şi mŏnăstirile cele marĭ şi neatêrnate ale ţĕrĭĭ, aŭ avut şi aŭ pênĕ aḑĭ âncŏ, la noĭ, *metóşe* séŭ sucursale, care staŭ, façă cu dînsele, în condiţiunĭ legale de care nu trebuĭe să se deosibéscă întru nimic starea mŏnăstirilor închinate din România, façă cu Sântele-Locaşurĭ din străinătate, patrónele morale ale lor.

Mŏnăstirile *metóşe* ale aşeḑĕmintelor religióse din ţéră aŭ avut pururé administraţiunea lor osebită de a mŏnăstirilor patróne; dar ele se sciaŭ a fi atêrnate de acelea; acelea ereaŭ superiórele lor; acelora trebuĭa ele să facă darurile şi miluirile rânduite prin voinţa ctitorilor.

Aşa a fost în de obşte starea de maĭ nainte a mŏnăstirilor ḑise *metóşe*. Nicĭ obiceĭul pământuluĭ, nicĭ vre o legĭuire óre care a bisericeĭ séŭ a ţĕrilor Românescĭ n'a cunoscut şi n'a priimit ca legal, vre un alt fel de *închinare*.

Adesé s'a întrebuinţat, spre a însemna pe acele mŏnăstirĭ care eraŭ cu totul neatêrnate, calificaţiunea de *mŏnăstirĭ stavropigiace*. Acest cuvênt, al căruĭ înţeles literal este *isvorîte* din *cruce* (σταυρὸς şi πυγὴ), se aplică la mŏnăstirile care, în tótă crestinătatea, nu cunoscŭ altă autoritate decât a patriarchuluĭ şi a Pré Sântuluĭ Sinod, de care ţine în genere tótă biserica Rĕsărituluĭ. Acelea sunt înseşĭ mŏnăstirile care aŭ păstrat neatins

www.dacoromanica.ro

caracterul primitiv al aşeḑĕmintelor mŏnăstirescĭ; relaţiunile lor cu patriarchul sunt cu totul de altă fire ca supunerea impusă stărĭĭ de *metoh.* Prin *stavropigie* se înţelege numaĭ că neatêrnarea aşeḑĕmintelor astfel numite, era chezăşuită de capiĭ supremĭ aĭ bisericeĭ. Tóte mŏnăstirile cele vechĭ din ţĕrile Românescĭ şi fórte multe dintre cele ce s'aŭ înfiinţat în secoliĭ din urmă, aveaŭ dreptul de *stavropigie* dar, din nenorocire, acest drept ne le a fost mereŭ respectat. [1])

Sunt, într'adevĕr, acte care dovedescŭ că, prin mijlóce abusive, aŭ mers une-orĭ treburile cu totul altfel, şi că, osebit de *închinările* usuale ce s'aŭ făcut dupe obiceĭul pămêntuluĭ, adică de către însuşĭ ctitorul, carele, de o dată cu înfiinţarea uneĭ mŏnăstirĭ, o şi închina la alta, apoĭ uneltirile călugĕrilor grecĭ aŭ adus pe uniĭ din Domnitoriĭ şi din locuitoriĭ ţĕreĭ, a sĕvêrşi închinărĭ nelegale, adică a supune cu închinare unele mŏnăstirĭ pămêntene, care pênĕ atuncĭ se bucurase de o deplină neatêrnare. Dar aci avem al 12[lé] canon din al VII[lé] Sinod ecumenic şi 1[lul] canon din âmbele prime Sinoduri adunate în biserica S[ţilor] Apostolĭ, care oprescŭ cu desĕvêrşire

1) Pentru acéstă categorie de mŏnăstirĭ, se póte vedé maĭ cu sémă sigilionul patriarchuluĭ din Constantinopol Calinic, cu data din 10 februarie, 1702, dat mŏnăstireĭ *Hurezu* din ţéra Românéscă, unde se lămuresce bine condiţiunile mŏnastirilor *Stavropigiace.*

www.dacoromanica.ro

pe orĭ-ce om, fie el mirén séŭ călugĕr, fie străin séŭ rudă a ctitoruluĭ, fie chiar însuşĭ ctitorul, în urma întăririĭ aşeḑĕmêntuluĭ sĕŭ, de a dispune de o mŏnăstire séŭ de averile eĭ, şi de a preschimba orĭ cât de puçin, orânduĭelile şi daniile de la întemeĭere, maĭ cu sémă déca acestea eraŭ în conformitate cu legĭuirile. În maĭ multe rônduri, Voevoḑiĭ şi Obştescele Adunărĭ ale ţĕrilor nóstre, aŭ pus stavilă, împreună cu patriarchiĭ ecumenicĭ aĭ Rĕsărituluĭ, la asemené închinărĭ nelegale, şi aŭ stricat pe cele ce se înfiinţase prin fórte dese abusurĭ. Documente de felul acesta avem cu prisos în România; în ele se desluşescŭ lămurit, atât rânduĭelile sântelor Sinoduri, cât şi concesiunile făcute dupe obiceĭul pământuluĭ. [1]) Din acele documente se învederéză câtă deosebire este între o închinare dréptă, adevĕrată şi primordială, şi alta falsă, nelegală, de a doua mână, adică făcută de ómenĭ cari n'aveaŭ dreptul să dispună de un ce care nu era al lor.

---

1) A se vedé actele date, unul dupe altul, de Obştésca Adunare a ţĕreĭ Românescĭ şi întărite prin chrisóvele luĭ Alexandru Iliaş (6 martie, 1628), Mateĭ Basarab (27 noemvre, 1638), 27 noemvre, 1639, 20 decemvre, 1640); şi prin sigiliónele sinodale ale patriarchieĭ din Constantinopole (1640 şi aprilie, 1641), apoĭ chrisovul luĭ Constantin Basarab (14 maĭu, 1657), al luĭ Radu Leon (29 aprilie, 1667); raportul Obştesceĭ Adunărĭ a ţĕreĭ Românescĭ, întărit de A. Moruzi (8 fevruarie, 1794), precum şi actul familieĭ Kostaki din Moldova, din 4 august, 1827.

www.dacoromanica.ro

În de obşte autorităţile ţĕrilor Române, ba chĭar şi ale bisericelor din Rĕsărit, aŭ combătut, în multe rônduriĭ, asemené închinăriĭ, şi cu tóte acestea, cel puçin jumĕtate din mŏnăstirile închinate se află aḑĭ supuse la acéstă stare, prin acte înferate cu cea maĭ îndrăznéţă nelegalitate.

Pe timpurile când în ţĕrile Române scăpătase drepturile strămoşescĭ, s'aŭ ivit uniĭ Domnĭ înstrăinaţĭ de naţiune şi de dreptate, s'aŭ ivit chiar moştenitorĭ de aĭ ctitorilor, cari nu maĭ ţinură sémă de neatêrnarea ctitoricéscă a celor maĭ multe din mŏnăstirile lor, şi, siluind tóte drepturile cele vechĭ ale acelor aşeḑĕminte, le închinară la mŏnăstirile din Sântele-Locurĭ. [1]) Uniĭ aŭ împins lu-

1) Marginile ce am impus acestuĭ studiŭ nu ne permitŭ a ne opri îndelung asupra acestuĭ punt. Ar trebui chiar volume întregĭ spre a se arăta meşteşugirile viclene şi hrăpirile neruşinate prin care Greciĭ aŭ isbutit a face să li se închine maĭ tóte mŏnăstirile din ţĕră şi să li se lase pe mânile lor administrarea şi venitul acelor mŏnăstirĭ. Cercetând actele ctitoricescĭ, care maĭ tóte aŭ fost, în cursul timpilor, abătute de la înţelesul lor primitiv, se va vedé lesne cum sânţiĭ părinţĭ de peste Dunăre nu s'aŭ sfiit, în nicĭ un mod, a atinge scopurile lor, aducênd une-orĭ mărturiĭ mincinóse, alte orĭ falsificând chĭar documentele vechĭ, ba une-orĭ chiar întrebuinţând siluirile cele maĭ sĕlbatice, pe care le înlesneaŭ compatrioţiĭ lor, Domniĭ şi mitropoliţiĭ Fanarioţĭ din al XVIII-lea secol. Spre a căpĕta o drĕptă idee, sub acest punt, se póte consulta, nu numaĭ actele maĭ sus citate, prin care se desfiinţéză închinările false şi nelegale, dar âncŏ şi documentele privitóre la închinările mŏnăstirilor *Căluŭul* (testamentul Buzesculuĭ din 9 septemvre, 1609 şi chrisovul luĭ Grigore I. Ghica,

www.dacoromanica.ro

crul şi mai departe; printr'un abus neiertat, 'şi au închipuit să închine vre-unuĭ Sânt-Locaş de dincolo, de o dată cu mŏnăstirea pământénă ce pênĕ atuncĭ era neatêrnată, chiar şi moşiile eĭ, pare că ar fi stat prin putinţă ca nisce simple proprietăţĭ funciare să fie susceptibile de a se supune la o acţiune de ordine cu totul spirituală, precum este *închinarea*. Atât ajunsese de marĭ în secolul din

---

19 maĭu, 1693); *Stănescĭ*, (chris. luĭ Radu, 19 maĭu, 1615,) chris. luĭ Constantin Brâncovénu şi sigilionul patriarchicesc din 8 maĭu, 1692; chris. luĭ Nicolae Mavrocordat (27 aprilie, 1716), Radu-Voda (chrisov fals al luĭ Radu din 10 februarie, 1613), Vintilă-Vodă (chris- luĭ Radu Leon, 29 aprilie, 1667); *St. Ión din Bucurescĭ* (chris. luĭ Duca, 12 maĭu, 1678); *Ilangu* (chris. luĭ Nicolae Mavrocordat, 19 iulie, 1715, chris. luĭ Mihaĭu Racoviţă, 30 iunie, 1716); *St. Ión din Foçanĭ* (act de întemeĭere al căpitanuluĭ Vrăncénu, 1740); *Richitósa* (chris. luĭ Grig. Ghica, ianuarie, 1729); *Spiré din Dél*, (carte a mitropolituluĭ Ungro-Vlahieĭ, maĭu, 1776, chris. al luĭ Ipsilant, 1777; *Vizantia*, (chris. luĭ Grig. Ghica, 15 ianuarie, 1777); *Vieroşu* (raportul divanuluĭ ţĕrĭĭ Românescĭĭ din 8 fevruarie, 1794, întărit de Muruz), s. c. l., s. c. l. Se póte adaoge nenumĕrate citaţiunĭ. Despre aceste false şi nelegale închinărĭ, care se înteţescŭ maĭ cu sémă în prima jumĕtate a secoluluĭ al XVIII-lea, sub ceĭ d'ântêĭ Fanarioţĭ, se observă că cele maĭ multe sunt făcute sub înrîurita intrigelor grecescĭ, fie ale călugĕrilor séŭ ale mirenilor, de către Voevoţĭĭ, mitropoliţiĭ şi de dregĕtorĭĭ ceĭ marĭ aĭ Principatelor, luându-se ânsĕ maĭ tot-d'a-una de acestia drept temeĭu, un óre-care drept de rudenie orĭ de moştenire, care învederat jicnea aşeţĕmintele cele vechĭ, mult maĭ bine păzite odinióră de Domniĭ păměntenĭ. (Veţĭ nota la pag. 22).

www.dacoromanica.ro

urmă, învălmășala ideilor și nestatornicia principiilor, pe care odinióră fusese întemeiate și positiunea și drepturile așeḑĕmintelor religióse! [1])

Tot din acea vreme sunt și acele câte-va acte prin care s'a cumpărat, pe séma Sântelor-Locașurĭ din Turcia, d'a dreptul, séŭ prin care li s'aŭ dăruit nemijlocit, proprietățĭ pe tĕrêmul românesc, călcându-se astfel o lege care a fost pururé cu tărie la noĭ, aceĭa ce nu învoĭa pe străinĭ să aĭbă proprietățĭ pe pământul nostru.

1) Se póte cita un exemplu cĭudat, dar din norocire numaĭ unul. La 1826, călugĕriĭ grecĭ îșĭ ĭeaŭ asupra de a dispune de proprietățile mŏnăstirescĭ și vêndŭ Armenilor o întrégă mŏnăstire, anume *S-tul George din Codrul Herți*. Asemené rătăcire nu se póte explica decât numaĭ prin abusurile și asupririle ce aŭ exercitat în ţĕrile nóstre Fanarioțiĭ, în timp de un secol. Mŏnăstirile nóstre, așa de bogate, eraŭ pentru dînșiĭ un isvor nesecat de înavuțire, prin care îșĭ întemeiaŭ din ce în ce maĭ tare stĕpênirea lor peste tótă ţéra. Ceĭa ce este âncŏ un lucru de luat a minte, e că aceĭașĭ Voevoḑĭ Fanarioțĭ cari desfiinţaŭ și scălâmbaŭ atâté vechĭ așeḑĕminte, ctitoricescĭ și robeaŭ prin închinare atâté mŏnăstirĭ, odinióră neatêrnate, aceĭ domnĭ, ḑicem, aŭ clădit și eĭ une-orĭ, în ţéră, mŏnăstirĭ nouĕ și le aŭ înzestrat maĭ adesé, nu dóră din averea lor proprie, ci printr'un fel de despuĭerĭ ce eraŭ în obiceĭele lor, adică hărăzindu-le averile altor vechĭ mŏnăstirĭ. Cată asemenĭ să recunóscem că există în România și mŏnăstirĭ cărora Fanarioțiĭ, ctitorĭ aĭ lor, le aŭ asigurat condițiunile de existență prin acte categorice de închinare; astfel este mŏnăstirea *Văcărescĭ*, întemeiată de Nicolae Vodă Mavrocordat (chris. din 1719); astfel și biserica *Stavropoleos* din Bucurescĭ, clădită de archimandritul Ioanichie, 7 noemvre 1733, și câte-va altele.

www.dacoromanica.ro

Lăsând dar la o parte acéstă abatere vinovată de la legĭuirile ţĕreĭ, şi neluând în sémă nicĭ rătăcirea care a putut îndemna la acele închinărĭ de proprietăţĭ nemişcătóre, către Sântele-Locurĭ, iar pe de altă parte, priimind *închinarea* din susdisul punt de vedere, sub care ea îşĭ are a sa fiinţă, adică în stare de o vasalitate spirituală ce nu póte exista decât numaĭ între duoĕ aşeḑĕminte religióse, vom fi nevoiţĭ să recunóscem că închinarea mŏnăstirilor, deşi nu este ĭertată de canónele bisericeĭ, a fost totuşĭ un fapt priimit şi consfinţit prin obiceĭele ţĕrilor Românescĭ. Dar nu e maĭ puçin adevĕrat că ea a fost împinsă pênĕ la abus, atuncĭ când s'aŭ supus la închinare maĭ multe mŏnăstirĭ pământene care, la început, fusese neatêrnate.

Atât guvernul românesc cât şi unĭĭ capĭ aĭ bisericeĭ creştine de peste Dunăre, s'aŭ împotrivit adesé la asemené abus; el ânsĕ tot a lăsat urme numeróse prin mŏnăstirile din România, care se află âncŏ aḑĭ a fi închinate.

Cu tóte acestea, întru cât privesce închinările, guvernul român, ca să nu maĭ intre într'un adevĕrat noĭan de judicăţĭ parţiale, ar puté să priiméscă acum de bune tóte închinările actuale, fără osebire, şi să le considere, cât despre sineşĭ, ca şi fapte împlinite. 'I ar veni chiar maĭ cu înlesnire de a trece cu prescripţiunea peste tóte închinările de a doua mână, care s'aŭ făcut afară

www.dacoromanica.ro

din obiceiul ţĕriĭ şi cu nesocotinţa voinţelor primitive ale ctitorilor. El póte acum să se lepede fără primejdie de un drept pe care l'a avut şi de care s'a folosit pururé ţéra, adică acela de a desfiinţa tóte închinările nelegale. Dar ceĭa ce nu póte face, e de a împinge toleranţa pênĕ întru a opri pe particularĭ şi pe moştenitoriĭ în viaţă aĭ ctitorilor primitivĭ, de a ataca prin judecată închinările nedrepte, de orĭ ce natură arŭ fi ele, şi de a susţine dinainté tribunalelor ţĕriĭ pretenţiunile lor în contra Sântelor-Locurĭ, de câte orĭ asemené cererĭ arŭ fi basate. Se înţelege ânsĕ că în astfel de casurĭ, îndreptăţirea acelor cererĭ n'ar puté să ajungă la alt resultat decât acela de a desfiinţa închinarea, ce se va fi recunoscut nelegală dupe legile nóstre; iar mŏnăstirea desrobită şi readusă în starea eĭ primitivă de neatêrnare, ar reintra de sineşĭ şi fără nicĭ o osebire, — întru ceĭa ce privesce administrarea eĭ şi a bunurilor sale, — în categoria mŏnăstirilor pămêntene care aŭ remas şi sunt aḑĭ neînchinate.

Ca să apăsăm acum asupra purtăriĭ ce ni se pare a fi de o cam dată cea maĭ potrivită pentru guvernul român, în cestiunea închinărilor, vom stabili că, atuncĭ când el ar face, cum se ḑice, o apă din tóte închinările aḑĭ în fiinţă şi le ar considera pe tóte în de obşte, ca închinărĭ drepte şi bune, adică cum arŭ fi de acelea făcute înşişĭ de ctitoriĭ lor la întemeĭere, prin acéstă condescen-

www.dacoromanica.ro

denţă chĭar, el ar consfinţi faptul că singurele şi unicele stĕpêne ale bunurilor mŏnăstirescĭ coprinse în teritoriul românesc, sunt numaĭ şi numaĭ acele mŏnăstirĭ pămêntene închinate, ĭar nu de fel patrónele lor duhovnicescĭ de prin Locurile-Sânte ale străinătăţiĭ. Şi 'ntr'adevĕr, de óre ce este bine înţeles de către toţĭ că nu e nicĭ lucru drept nicĭ cuviincĭos ca să se reguleze starea mŏnăstirilor închinate altmintrelé decât dupe voinţa vechilor ctitorĭ aĭ lor, şi dupe adevĕratul principiŭ al închinăriĭ — principiŭ carele şi acela a avut neapărat, de la început, cuvêntul sĕŭ de a fi şi prin urmare cată să'şĭ păstreze pururé caracterul sĕŭ originar, — nu maĭ încape înduoĭală că, la acéstă regulare, trebuĭescŭ luate drept temeĭurĭ, numaĭ închinările cele legale, adică ceĭe consfinţite de vechĭul obiceĭu al pămêntuluĭ, şi nu de loc cele care aŭ fost tot mereŭ combătute şi respinse, atât de autorităţile civile ale ţĕrĭĭ, cât şi chiar de cele bisericescĭ ale Rĕsărituluĭ. Decĭ, numaĭ şi numaĭ pe basa închinărilor celor drepte, netăgăduite şi primordiale, se póte judica acea cestiune de căpetenie, care consistă în a sci *al cuĭ este dreptul de stĕpênire* asupra bunurilor din ţĕrile Românescĭ, pe care le administréză adĭ călugĕrĭĭ străinĭ, în numele mŏnăstirilor pămêntene închinate, mŏnăstirĭ la care eĭ sûnt acum egumenĭ şi îngrijitorĭ. Vĕdêndu împrejurările precum le am arătat, — şi să băgăm de

www.dacoromanica.ro

sémă că alt punt de vedere maĭ nefăçărit nu există,—cine óre este acela care va tăgădui faptele şi drepturile, pe care acum le am lămurit? Cine, cu dréptă chibzuinţă, nu va rĕmâne pĕtruns de acest adevĕr că, adică, unicele persóne morale îndreptăţite a stĕpêni aşa-des numitele bunurĭ din România, sunt numaĭ acele *mŏnăstirĭ pămêntene*, pe care le légă de Sântele-Locurĭ numaĭ spiritualul şi cucernicul lanç al *închinărĭi*, în care nu se coprinde câtuşĭ de puçin o idee aşa de materială ca aceĭa a uneĭ *stĕpêniri pămêntenescĭ?*

II.

Amestecul Statuluĭ Român în administrarea mŏnăstirilor închinate nu a lipsit nicĭ o dată; înseşĭ Locurile-Sânte l'aŭ cerut adesó.—Numirea *Egumenilor*.—Ceĭa ce ea trebuĭe să fie dupe legile bisericescĭ. — Cum s'a făcut ca, în România, excepţiunea să se prefacă în regulă.— Din ce cause s'aŭ numit egumenĭ străinĭ.—Drepturile ce aŭ păstrat ţĕrile Române în acéstă împrejurare.—Nu maĭ sunt cuvinte pentru ca egumeniile să fie ocupate de străinĭ. — Resultat negativ al acestuĭ fapt.— Trebuinţa neapărat simţită de a despărţi atribuţiunile egumenilor şi stariţilor, de acelea ale îngrijitorilor şi ale administratorilor cari ducŭ afacerile mirenescĭ ale mŏnăstirilor. — Demoralisaţiunea şi abusurile pricinuite de un asemenĕ amestic de atribuţiunĭ. — Gerarea bunurilor monăstirescĭ nu maĭ póte sta pe viitor decât în mânele uneĭ administraţiunĭ mirene. — Sarcinele impuse tutulor monăstirilor în genere de către ctitorĭĭ şi dănuitorĭĭ lor.—

www.dacoromanica.ro

Buna întreţinere a clădirilor ctitoriceşcĭ şi a obştei ce locuĭesce într'însele, sûnt condiţiunile neînlăturate ale orĭ cărĭĭ daniĭ.—Prevedere specială a ctitorilor de mŏnăstirĭ pământene închinate. — Îndatoririle mŏnăstirilor către ţéră.—Ceĭa ce eraŭ odinióră mŏnăstirile în România.— Scop patriotic al clădirĭĭ lor şi al bogatelor darurĭ ce li se făceaŭ.—Mŏnăstirile închinate aŭ îndeplinit, în trecut, îndatoririle lor către ţéră, fără de nicĭ o împotrivire. — Nimic nu le îndreptăţesce la scutirĭ, în timpul de faţă.— Îndatoririĭ speciale ale mŏnăstirilor închinate către Locaşurile-Sânte, patronĭĭ lor.—De ce natură sûnt acele îndatoririĭ? —Ele sûnt subordinate celor care privescŭ buna întreţinere a mŏnăstirilor pământene şi celor carĭ aŭ de scop ajutórele către ţéră. — Ele nu constitue un drept positiv şi prin urmare nu se póte preface într'o dajdie în tot-d'auna aceĭaşĭ.—Necesitatea de a se întocmi pentru mŏnăstirĭ, budgete pe an, care să reguleze întrebuinţarea şi împărţirea echitabilă a veniturilor mŏnăstirescĭ, în conformitate cu dispotiţiunile donatorilor. — Cine se cuvine să întocméscă acele budgete?—Conclusiune.

O mare parte din sarcina ce am luat asupră-ne se află acum uşurată prin lămurirea primuluĭ punt, carele ne-a făcut să cunóscem, fără înduoĭală, al cuĭ este dreptul de proprietate asupra acelor bunurĭ din ţĕrile Românescĭ, despre care Sânte-Locaşurĭ din Orient pretindŭ că arŭ fi o avere a lor. Şi într'adevĕr, de óre-ce s'a dovedit că, orĭ cum s'ar iscodi lucrul, averile din România nu potŭ fi ale altora decât ale mŏnăstirilor pământene, fórte lesne ne va fi acum a da rĕspuns la a doua întrebare ce s'a pus la începutul acestuĭ studiŭ, adică de a sci: care sunt drepturile şi îndatoririle

www.dacoromanica.ro

guvernului român în administrarea acelor mănăstiri şi a averii lor?

Să lăsăm în laturi faptele ţilnice, care ne ar dovedi cu prisos că asemenea drepturi se exercită aţi de către guvernul Român, în puterea voinţei obştesci, ba chiar şi ânc adesé din cererile stăruitóre ale Sântelor-Locaşuri. Să cercetăm acum numai în ce consistă cestiunea administrării şi să vedem déca fie-care din puntele ce se atingu de dînsa nu îndatoréză în mod imperios pe Statul Român, de a'şi exercita autoritatea în chipul cel mai nemijlocit şi cel mai energic, în tóta gestiunea a acelor sânte aşeţeminte şi a averilor ce ele stăpânescu.

Punctele în care se coprinde tot dreptul de administrare, sunt cele următóre:

1⁰ Numirea de superior sau de *egumen* la acele mănăstiri, şi

2⁰ Repartiţiunea şi întrebuinţarea veniturilor acelor mănăstiri.

Să examinăm primul punt şi ne vom încredinţa îndată, consultând regulile monachicesci, întărite cu tot dinadinsul, în ţările Române, printr'o mulţime de chrisóve domnesci şi de sigiliónele patriarchicesci [1]) că, în fie-care mănăstire

1) Dupe cum am mai spus, organisarea şi starea în care aflăm tóte mănăstirile din ţéră, la acea epocă, sunt cu totul necompatibile cu acel drept de proprietatea pe care îl pretindu Sân-

www.dacoromanica.ro

egumenul cată să fie ales dintre membri acestuĭ sobor; numaĭ când cumva nu s'ar găsi, în sînul uneĭ mŏnăstirĭ un bărbat vrednic de asemené păstorie, numaĭ atuncĭ este îngăduit de a căuta aĭuré un egumen cu cerutele însuşirĭ. De altmintrelé, în canonul 88 al Sinoduluĭ local din Cartagena se hotăresce lămurit că un călugĕr nu póte sta egumen într'o mŏnăstire unde este străin

---

tele-Locurĭ; în administrarea averilor, mŏnăstirile închinate eraŭ pe deplin neatêrnate de locurile de cari depindeaŭ duhovnicesce, şi sub acest raport nu se vede a fi fost nicĭ o deosebire între mŏnăstirile închinate şi cele neatêrnate din ţéră. A se vedé, drept dovadă, marele chrisov, care constitue, cum am ţice, codicele legĭuitor al mŏnăstirilor din ţéra Românéscă, întărit de Obştésca Adunare şi de Constantin Voevod Mavrocordat; într'însul se coprindŭ maĭ tóte actele de maĭ 'nainte, de la 1596 pênĕ la 1657, prin care Adunările şi Voevoţii ţĕreĭ, precum şi sinódele şi patriarchiĭ din Constantinopole aŭ regulat şi confirmat pe rônd, drepturile şi întocmirea mŏnăstirilor dîn România. De altmintrelé, origina acelor dispoziţiunĭ se află âncŏ din al XIV-lea secol.

A se vedé apoĭ şi o mulţime de acte de acelaş fel, care nu sunt pomenite în ţisul chrisov, iar printre acestea: sigilionul patriarchuluĭ Ieremia al Constantinonoluluĭ (1593), acele al patriarchuluĭ din Ierusalim (24 aprilie, 1664), cel âncŏ o dată citat al patriarchuluĭ Calinic (10 fevr. 1702), 'al luĭ Kyril, patriarchul Ierusalimuluĭ (ca la 1706), şi chrisóvele luĭ Grigorie Ghica (1742 şi 1767), Ipsilant (1776), Muruz (1799 decemv.), întărit prin act sinodal şi patriarchicesc (9 ianuarie, 1800), Caragé (4 martie, 1813 şi 1815), şi acestea confirmate de patriarchul Ierusalimuluĭ (1816). Tóte aceste acte se ocupă în genere de a regula starea mŏnăstirilor închinate, atât din puntul de vedere al întocmirilor canonice, cât şi al administrărĭĭ averĭĭ lor.

www.dacoromanica.ro

şi venetic, iar canónele 17 şi 21 ale Sinodului al VII-lé ecumenic, oprescŭ cu dĕsĕvêrşire pe călugĕrĭ de a trece dintr'o mŏnăstire într'alta, nu numaĭ ca egumenĭ, dar şi ca simplĭ monahĭ.

Aceste regule aŭ fost păzite în România pênĕ atuncĭ când relaţiunile maĭ dese cu Orientul, şi maĭ ales cu clerul grecesc şi slavon din Turcia, aŭ făcut să predomnéscă asupră-le excepţiunile; a venit, în adevĕr, o vreme—şi este tocmaĭ aceĭa pe când Principatele Române s'aŭ închinat Porţiĭ Otomane, — a venit o vreme când Domniĭ şi ctitoriĭ de mŏnăstirĭ, împinşĭ chiar de zelul lor pentru binele aşeḑĕmintelor pământene, ba chiar póte pentru folosul ţĕriĭ întregĭ, aŭ descoperit la călugĕriĭ străinĭ, merite maĭ marĭ decât ale monachilor pământenĭ, şi aŭ chiămat unii ca aceĭa ca să le încredinţeze lor egumeniile mŏnăstirilor de aci, fie închinate séŭ şi neatêrnate. Pricinile care aŭ povăţuit introducerea călugĕrilor străinĭ în mŏnăstirile ţĕriĭ, sûnt de natură felurită; meritul şi favórea aŭ avut une orĭ precădere; alte orĭ ânsĕ numaĭ mituirea şi lăcomia de banĭ aŭ îndemnat la aşa faptă pe Voevoḑĭ şi pe némurile ctitoricescĭ. Să luăm aminte totuşĭ, că asemené *hatîrurĭ* séŭ *chiverniselĭ,* se făceaŭ numaĭ pe séma unuĭ om şi pe timpul vieţiĭ sale; cutare călugĕr străin de la Sântele-Locurĭ se numea egumen la o mŏnăstire din ţéră, fiindcă purta nume de om cuvios, séŭ învaţat séŭ di-

www.dacoromanica.ro

bacĭu. Dar avem dovedĭ, care se potŭ arăta tuturor, că adese orĭ din astfel de favorĭ personale a încolţit un lăstar cotropitor pentru drepturile mŏnăstirilŏr, cŏcĭ călugĕrul străin isbutea cu încetul să prefacă cinstea ce i se dase luĭ, într'o închinare arbitrară a mŏnăstireĭ românescĭ ce i se încredinţase, către *lavra* străină de unde el venise [1]).

Pe de altă parte, abusul acela prin care se aduceaŭ egumenĭi străinĭ pentru mŏnăstirile pămêntene, ajunse a fi ca şi un obiceĭu. Unĭi ctitorĭ stipulară chiar în actele de întemeĭere ale mŏnăstirilŏr lor, că aşeḑĕmêntul patronal, la care eĭ o închinase, va avé dreptul de a trămite din

---

1) A se vedé actele maĭ sus citate ale luĭ Alexandru Iliaş (1628), chrisovul luĭ Constantin Brâncovénu din 8 martie, 1692, atingĕtor de închinarea mŏnăstireĭ *Stănescĭ*, precum şi maĭ tóte actele de închinare de la sfêrşitul secoluluĭ al XVII-lé şi din al XVIII-lé secol, maĭ cu sémă cele din Moldova. Să adaogem şi următórele cuvinte ale patriarculuĭ Macarie, despre mŏnăstirea *Stănescĭ*: «Tot locul este acum pustiŭ, fiindcă ctitorĭĭ, puçin «dupe clădirea mŏnăstirilŏr, supuseră administrarea eĭ luĭ Nikifor, «patriarchul Alexandrieĭ, dupe a căruĭ rĕposare, nimenĭ nu maĭ «îngriji de dînsa». (*Travels of Macarius*, Vol. II, p. 373). Istoriile nóstre sunt pline de asemené fapte. Respectul şi consideraţiunea de care se bucuraŭ călugĕrĭĭ din Orient, priimirea bine-voitóre şi adăpostul ce eĭ pururé aflaŭ în ţéră la noĭ, aŭ pricinuit adesé asemené favorĭ, de care eĭ s'aŭ folosit cu meşteşug, spre a ajunge a se crede stĕpênĭ pe o a patra parte din proprietăţile ţĕrilor nóstre.

www.dacoromanica.ro

sînu'ĭ egumenĭ ca s'o administreze; dar asemené acte se rostescŭ tot de o dată curat asupra înaltelor calităţĭ ce trebuĭe să aĭbă aceĭ bărbaţĭ, şi maĭ tóte prevĕdŭ că, de n'arŭ fi păzite cu sfinţenie aceste condiţiunĭ, şi adică, de cum-va egumenĭĭ trămişĭ de la Sântele-Locurĭ arŭ lucra întru stricarea, şi nu întru buna stare a mŏnăstirĭĭ pămêntene, autorităţile ţĕrĭĭ vorŭ trebui să intervină şi să încredinţeze acel sânt locaş unor ómenĭ cari vorŭ păzi maĭ cu luare aminte voinţele ctitorilor [1]).

Iată dar, că nu numaĭ dreptul firesc pe care însăşĭ autonomia ţĕrĭĭ îl dă Statuluĭ Român de a cîrmui tóte aşeşĕmintele publice de pe teritoriul sĕŭ, dar âncŏ şi actele de închinare legală supunŭ numirea şi purtarea egumenilor de la mŏnăstirile închinate, la controlul puterĭĭ locale, care de altmintrelĭ este pururé şi pretutindenĭ protectorul natural al unor astfel de aşeşĕminte şi chezaşul, îndatorat cu îndeplinirea voinţelor ctitoricescĭ.

Causa pentru care s'aŭ chiămat egumenĭ din străinătate spre a cîrmui mŏnăstirĭ pămêntene, se află âncŏ spusă curat în multe din vechile acte de închinare; chiar déca ea nu este rostită pretutindenĭ, cel puçin este subînţelésă; cŏcĭ, pe

1) A se vedé chrisovul ctitoricesc de la *Cotrocenĭ*, dat de Şerban Voevod Cantacuzino, la octomv. 1682.

www.dacoromanica.ro

timpiĭ de atuncĭ, mergea vorba, că în de obşte călugĕriĭ de la Sântele-Locurĭ eraŭ maĭ învăţaţĭ şi maĭ deprinşĭ cu afacerile bisericescĭ decât ceĭ din clerul nostru. Apoĭ âncŏ, aceĭa, cu tótă a lor sciinţă, aveaŭ în străinătate maĭ slabe mijlóce de vĭaţă decât ceĭ de la noĭ. De aceĭa Româniĭ îĭ şi chiămaŭ cu milă, ca să le încredinţeze lor mŏnăstirile pământene, gêndind tot de o dată că eĭ se vorŭ arăta maĭ cuvioşĭ şi că vorŭ respândi în ţĕră luminĭ, bine-faceriĭ şi exemple de pietate. Cu tóte acestea, Românii nu s'aŭ lepădat nicĭ o dată de dreptul de a depărta pe aceĭ egumenĭ străinĭ, décă cumva eĭ n'arŭ îndeplini scopul cerut. Românii aŭ exercitat adesé acest drept, care n'a scăpat nicĭ o dată cu desĕvêrşire din mânele guvernuluĭ românesc [1]).

Precât ânsĕ numirea egumenilor străinĭ la mŏnăstirile pământene, — chiar şi la cele închinate, — nu maĭ are acum o causă bine-cuvêntată; precât aceĭ egumenĭ, în loc de a îndeplini scopul pentru care aŭ fost chiămaţĭ, nu maĭ pórtă câtuşĭ de puçin grija luĭ; precât ţéra are acum un cler, cel puçin tot aşa luminat şi aşa demn ca cel din străinătate: apoĭ pe ce temeĭu óre s'arŭ

1) A se vedé *Formularul de declaraţiune* din partea călugĕrilor grecĭ, când sunt trămişĭ în calitate de egumenĭ la mŏnăstirile închinate din ţéra Românéscă, în *Memorandum* al d-luĭ Gr. Bengescu, 1858, p. 75.

www.dacoromanica.ro

mai priimi egumeni străini în mănăstirile țării? Să mai adăogem că guvernul român s'a putut pe deplin convinge de deșărtăciunea acestui obiceiu, prin faptul chiar că a îngăduit, în acești ultimi patru-deci de ani, acele dispositiuni învechite și devenite acum cu totul păgubitóre. Astfel, mănăstirile închinate aŭ scăpătat din ce în ce mai mult; în loc de cuviosia, de luminile și de binefacerile cu care ctitorii mănăstirilor socoteaŭ să înzestreze țéra, prin mijlocul egumenilor străini, nu s'a mai vĕdut decât demoralisare, răsipă, ignoranță, rea credință și neruşinate hrăpiri. Chiar și autoritățile bisericesci de dincolo, aŭ destăinuit adesé asemené fapte ruşinóse și s'aŭ îndreptat la guvernul român cu plângeri în contra egumenilor pe cari ele înseși îi recomandase. Deci, guvernul nostru nu mai póte avé nici o chezăşie solidă spre a priimi pe străini la egumeniile mănăstirilor pământene închinate, și prin urmare pretinsul drept al Sântelor-Locuri de a recomanda egumeni de la ele, nu mai póte fi priivit astăzi decât ca o concesiune ce li s'a făcut de către guvernul român, numai sub titlu de cercare. Cercarea s'a adeverit a fi o pagubă învederată pentru mănăstirile închinate; și nu numai pentru dînsele, dar încŏ pentru moralitatea publică, pentru buna credință a țării, pentru respectul ce datorăm ctitoricescelor legaturi.

De altă parte, este de luat aminte că des-

www.dacoromanica.ro

voltările şi propăşirea ce viaţa socială de la noĭ a dat proprietăţilor mŏnăstirescĭ, facŭ ca administrarea acestora să nu maĭ fie astădĭ tocmaĭ potrivită cu caracterul monahicesc, cu atât maĭ mult că âncŏ şi al 27-lé canon din al IV-lé Sinod ecumenic prevĕduse că sarcina de curator al bunurilor mŏnăstirescĭ trebuĭe să fie cu totul osebită de aceĭa de cap al unuĭ sobor de călugĕrĭ.

De aceĭa şi guvernul Românesc, în îngrijirea sa către mŏnăstirile pământene neatêrnate, a şi regulat maĭ de mult ca sarcinile de egumen şi de stariţ să rĕmână în marginile ce le sunt însemnate de legea bisericéscă, adică să se reducă la administrarea duhovnicéscă şi casnică a soboruluĭ; pentru acésta s'a fixat fiecăreĭ mŏnăstirĭ, un budget proporţionat cu trebuinţele sale materiale şi în raport cu obiceĭele şi cu îndatoririle de ospătare şi de miluire ce sunt în datinele lor. Guvernul a îngrijit ca mŏnăstirile ţĕriĭ, cele neatêrnate, să rĕmână locurĭ de retragere, de cuvioşie, de odihnă şi de adăpost sufletesc, iar nu dĕrâmăturĭ, pustiite de călugĕrĭ şi chiar une orĭ de preoţĭ de mir, séŭ cantóre de negoçurĭ cămătărescĭ şi focare de procese, de intrigĭ şi de mârşeviĭ, precum sûnt adĭ mŏnăstirile închinate din ţĕrile Românescĭ.

Acest resultat mântuitor l'a produs crearea uneĭ administraţiunĭ centrale a bunurilor mŏnăstirescĭ, care s'a instituit îndată ce s'a simţit că o sarcină de astfel de natură nu se maĭ potrivesce

www.dacoromanica.ro

cu caracterul monacal. Este un lucru de o neapărată trebuinţă ca o astfel de măsură nimerită, care pênă acum a fost numaĭ parţială şi adică mărginită la mŏnăstirile neatêrnate, să se aplice tuturor mŏnăstirilor pământene, în de obşte. Toţĭ egumeniĭ trebuĭescŭ descărcaţĭ de sarcina gestiuneĭ externe a mŏnăstirilor. Acum proprietăţile mŏnăstirescĭ nu potŭ fi bine administrate decât printr'o autoritate mirénă, recunoscută de Stat, care să ofere tóre cuvenitele chezăşiĭ de ordine şi de probitate; maĭ bine decât călugĕriĭ, ea póte să dirige întrebuinţarea veniturilor, conform cu spiritul, cu dispoziţiunile, cu voinţele şi cu intenţiunile manifestate de ctitorĭ şi de dănuitorĭ.

Spre a descurca tóte puntele atingĕtóre de administrarea mŏnăstirilor închinate şi avereĭ lor, ne maĭ rĕmâne acum să vedem în ce mod trebuiescŭ să fie repărţite şi întrebuinţate veniturile acelor bunurĭ, ca să nu se facă abaterĭ nicĭ din litera, nicĭ din spiritul donaţiunilor legale ce s'aŭ făcut acelor mŏnăstirĭ. Ca să ajungem la acest resultat, cată maĭ nainte de tóte să recunóşcem că averile mŏnăstirescĭ, în de obşte, sunt supuse tóte la douĕ condiţiunĭ, care sûnt aceleaşĭ pentru tóte categoriile de mŏnăstirĭ fără osebire. Orĭcine a dat ceva la vre-o mŏnăstire, a avut maĭ ales duoĕ scopurĭ în vedere; adică de a înlesni întreţinerea cuviincĭósă a locaşuluĭ căruĭa a făcut dania, şi de a'ĭ da mijlóce ca să se sĕvêr-

www.dacoromanica.ro

şéscă, printr'însul, acte de pietate şi de bine-facere, sub orĭ-ce formă ele s'arŭ presenta.

Cea d'âmtêĭ condiţiune este de sineşĭ un lucru aşa de firesc încât abĭé a fost vre-o odinióră trebuinţă ca să se înscrie în actele de danie. Este bine înţeles că cine dăruĭesce ceva vre-unuĭ aşeḑĕmênt óre-care, o face, maĭ âmtêĭ de tóte pentru ca să 'ĭ asigure şi să 'ĭ îmbunătăţéscă sórta. Cu tóte acestea, actele de închinare cele legale, ba chiar şi unele de închinare arbitrarie, nu lipsescŭ de a coprinde, ca o clausă expresă, întreţinerea mŏnăstirilor închinate din ţéră, pare că ceĭ cari le aŭ clădit şi chiar ceĭ carĭ le aŭ închinat pe nedrept, s'arŭ fi temut ca să nu vină un timp când călugĕriĭ străinĭ arŭ despuia séŭ arŭ năpusti acele locaşe pămêntene, atât în folosul Sântelor-Locurĭ, cât póte chiar şi pe séma lor proprie.

În acéstă privinţă, Statul Român are datoria de a cere ca mŏnăstirile pămêntene să fie întreţinute dupe mĕsura avereĭ lor, cŏcĭ toţĭ Româniĭ se simtŭ adûnc pĕtrunşĭ de cea maĭ dréptă mânie, când vĕḑŭ cum călugĕriĭ străinĭ, cari de atăţĭa marĭ de anĭ administră acele averĭ, lasă să se dĕrapene şi să se pângăréscă atâté mêndre creaţiunĭ ale cuvioşieĭ şi ale măririĭ strămbunilor lor; când vĕḑŭ maĭ cu sémă cum, din aşa multe bogăţiĭ rĕmase de la pietoşiĭ dănuitorĭ, maĭ nicĭ o părticică nu este întrebuinţată la întreţinerea şi la preînoirea acelor aşeḑĕminte. Putem spune fără

www.dacoromanica.ro

sfiélă şi fără greş, că cel puçin jumĕtate din mŏnăstirile închinate din ţĕrile Române, se află adĭ într'o stare de părăsire desĕvêrşită, şi că egumeniĭ lor sûnt numaĭ nisce strîngĕtorĭ aĭ veniturilor lor, spre a le trece d'a dreptul la Sântele-Locurĭ, atuncĭ când baniĭ nu le rĕmânŭ în pungă. Demnitatea sfinteĭ nóstre religiunĭ, voinţele generoşilor ctitorĭ şi dănuitorĭ aĭ mŏnăstirilor nóstre, spiritul chiar al naţiuniĭ în genere, strigă necontenit în contra unor nelegĭuirĭ ca acestea. Cum dóră va puté sta guvernul nostru nepăsător şi a nu'şĭ împlini datoria, curmând un rĕŭ ca acesta şi punênd stavilă la aşa neruşinate abusurĭ?

Dar, nu numaĭ întreţinerea clădirilor, a slujbeĭ bisericescĭ şi a obşteĭ ce locuiesce în mŏnăstire, sunt unicele condiţiunĭ stipulate de dănuitoriĭ averilor mŏnăstirescĭ.

La noĭ, ca şi aĭurĕ, mŏnăstirile n'aŭ fost, odinióră, numaĭ locaşurĭ de retragere, exclusiv consacrate uneĭ vieţe monachale inactive; într'o ţéră aşa de expusă ca a nóstră, la tot felul de cotropirĭ şi de bântuĭelĭ, mŏnăstirile, clădite maĭ tóte în formă de cetăţuĭ cu ţepene ziduri de apărare şi pitite maĭ adesé în locurĭ maĭ mult séŭ maĭ puçin ferite de prădărĭ, mŏnăstirile, ḑicem, eraŭ menite a găzdui în sînul lor pe ceĭ ce căutaŭ adăpost, a înlesni mijlócele de traĭu celor slabĭ şi neputincioşĭ, a păstra nepreţuitele comorĭ ale cunoscinţelor şi ale măiestrilor omenescĭ; însfêr-

www.dacoromanica.ro

şit a desvolta şi a răspândi aceste binefaceri ale minţii şi ale înţelepciunii.

Iată de ce natură eraŭ diferitele sarcine ce se lăsaŭ pe séma sântelor aşeḑăminte, sămênate în vechime pe teritoriul românesc. Toţi aceĭa pe care cuviosia şi dorul lor de ţéră îĭ îndemna să voĭască binele material şi moral al naţiuniĭ, nu aflaŭ alt mijloc de a'l întemeĭa decât clădind şi înzestrând mŏnăstiri. Aşa vedem că strămoşiĭ noştri aŭ adus tot mereŭ pe altarele religiuniĭ, prinósele îmbilşugate ale patriotismuluĭ lor; îĭ vedem dăruind mŏnăstirilor, pentru ca şi acestea să priĭméscă şi să ospéteze pe călétoriĭ; pentru ca ele să adăpostéscă pe pribegi; să ajute şi să miluĭască pe sĕrmaniĭ şi pe văduve; să înzestreze şi să căpătuiéscă pe orfaniĭ; să întreţină spitaluri pentru bolnavi şi infirmi; să întocméscă tiparniţe pentru publicarea şi respândirea de cărţi folositóre; însfârşit pentru ca ele să contribuĭască, prin tóte mijlócele, la îmbunătăţirea stăriĭ morale şi materiale a ţériĭ şi ca, la cas de nevoie, ele să vină şi în ajutorul patrieĭ.

Póte că dintr'un simţimênt de acelaş fel a purces chiar şi gêndul de a închina unele mŏnăstiri pămêntene la cele de la Sântele-Locuri. Străbuniĭ noştri aŭ sperat, pe semne, că, punênd în maĭ de aprópe relaţiuni mŏnăstirile din ţérile nóstre cu acelea din Orientul depărtat, călugériĭ cari de acolo vorŭ veni aci, fiind maĭ învăţaţi

www.dacoromanica.ro

decât aĭ noştri, vorŭ sci să dea, la noĭ, exemplul uneĭ pietăţĭ maĭ luminate şi vorŭ contribui, în mod maĭ puternic, la propăşirea naţiuniĭ române. Cât despre trecut, ne place a o mărturisi, speranţele lor n'aŭ fost tot-d'auna deşérte; dar tare s'aŭ schimbat vremurile, şi ale lor bune intenţiunĭ aŭ slujit de temeĭ la prelungirea uneĭ stărĭ, care adĭ este fórte depărtată de ceĭa ce a fost une-orĭ şi de ceĭa ce, cu amăgire, se credea că are să fie pururé.

Cele ce, în mod general, am expus pênĕ aci cu privire la binefacerile ce mŏnăstirile eraŭ datóre a rĕspândi printre locuitorĭĭ ţĕrĭĭ, acelea nu sunt simple cuvinte, fără dovedĭ. Cele maĭ multe acte de danie şi maĭ ales cele de închinărĭ legale, coprindŭ asemené îndatoririĭ; ele numaĭ prin formă se deosibescŭ dintr'un act într'altul; dar spiritul şi intenţiunile ce le aŭ dictat sûnt pretutindenĭ aceleaşĭ; clausele se schimbă ânsĕ dupe epoce şi dupe firea dănuitorilor. Nu e maĭ puçin adevĕrat că orĭ-ce mŏnăstire, precât are avere, are şi îndatoririĭ corelative de binefacerĭ publice. Acesta era un fapt aşa în de obşte cunoscut şi netăgăduit încât, abié numaĭ cu vre o patruzecĭ de anĭ înapoĭ, nicĭ unia din mŏnăstirile ţĕrĭĭ, fie dînsa închinată séŭ neatêrnată, nu'ĭ ar fi dat prin gênd de a fi scutită, de câte orĭ a fost trebuinţă a se face contribuţiunĭ, fie parţiale fie colective, cu scop de a se stêrpi epi-

www.dacoromanica.ro

demiile, de a se clădi séŭ a se întreţine spitale, asiluri şi orfanotrofii, de a se institui séŭ de a se înzestra scóle, seminarii, tipografii, ba chiar şi de a se face *cisle* pentru plata datoriilor Statului, orĭ pentru întreţinerea oştirilor de apărare [1]).

---

1) Maĭ că nu se află mŏnăstire la care să nu se găséscă asemené condiţiunĭ, în actul de închinare. Acéstă îndatorire, pe care ar fi şi de prisos a o maĭ dovedi, este un ce aşa de firesc, aşa de întrupat în spiritul închinărilor, încât guvernul ţĕrĭĭ a dispus tot d'auna de dînsa, fără nicĭ o împotrivire; el a hotărît şi soĭul şi cătimea contribuţiunilor mŏnăstirescĭ. A se vedé raporturile Obştesceĭ Adunărĭ din Moldova (12 sept., 1704 şi 1 mart., 1706), întărită de Antioch Vodă Cantemir (iunie, 1705 şi 1 mart. 1706). Apoĭ âncŏ chrisóvele următóre: în ţéra Românéscă; al luĭ Alexandru Ipsilanti (17 martie, 1775), Muruz (27 noemv., 1793 şi 20 octom., 1794), Hangerli (22 ianuar., 1798), al Divanuluĭ executiv (25 mart., 1798), Constantin Ipsilanti (5 sept., 1803); Caragé (19 maĭu, 1817); — în Moldova: al luĭ Ipsilanti (8 iunie, 1799), raporturile Adunărilor din Moldova (25 mart., 1813 şi 1 ianuarie, 1828) şi din Ţéra Românéscă (6 dechemv., 1822). Maĭ adaogem chrisóvele luĭ Constantin Brâncovénu (1707) şi luĭ Constantin Mavrocordat (28 dec., 1716), atingĕtóre de mŏnăstirea închinată *S-tul Sava* din Bucurescĭ. O mulţime de acte de felul acesta se află la Archivele Statuluĭ.

Puterile străine s'aŭ folosit şi ele adesé de aceste contribuţiunĭ mŏnăstirescĭ, numite *cisle*. Maĭ în tot d-a una, pe timpul ocupaţiuneĭ Principatelor Române de oştirile rusescĭ séŭ turcescĭ, mŏnăstirile aŭ contribuit cu bilşug la întreţinerea lor. A se vedé poruncile luĭ Michaĭu-Vodă Suţu (1 dec., 1801), ale Divanuluĭ executiv din ţéra Românéscă (14 mart., 1809, 10 april. şi 4 iul., 1812), şi tŏte actele relative la ocupaţiunile militare străine, şi păstrate în Archivele Statuluĭ.

www.dacoromanica.ro

A refusa asemené ajutóre ar fi părut călugĕrilor de maĭ nainte, o călcare a voinţelor ctitoricescĭ, de óre ce fundatoriĭ aŭ lăsat mŏnăstirilor, avutul lor numaĭ şi numaĭ cu scopul ca, sub scutul apărător al sfinteĭ nóstre religiunĭ, ele să respândéscă, preste tot cuprinsul ţĕriĭ, binefacerile unor avuţiĭ maĭ cu spor întrebuinţate.

Nimenĭ nu póte tăgădui că actele de binefacere publică aŭ fost una din condiţiunile stipulate la noĭ de către dănuitorĭ; şi nimenĭ nu póte dovedi că a existat vre-o dată în ţéră o mŏnăstire óre-care, fie dînsa de orĭ-ce categorie, care să se fi abătut de la îndatorirea de a contribui prin *cislă*, séŭ la înfiinţarea de institute publice de binefacere, séŭ la ajutóre de dat patrieĭ, în vremurĭ grele.

Decĭ, ne întemeĭem a ḑice că nu se află acum un cuvênt óre-care pentru ca mŏnăstirile închinete din ţĕrile Românescĭ să pótă pretinde a fi scutite de a îndeplini, sub acest raport, voinţele testatorilor, voinţe la care, în timp de secolĭ, ele aŭ stat supuse fără nicĭ o împotrivire [1]).

În calitatea sa de chezaş al îndepliniriĭ ve-

1) Precum am spus maĭ sus, guvernul a dispus în tot dauna de acéstă obligaţiune impusă mŏnăstirilor închinate de către ctitoriĭ lor. A se maĭ vedé asemené Condicele de socotelĭ pe care tóte mŏnăstirile aveaŭ datorie să le înfăţişeze şi să le supună la controlul Statuluĭ. Asemené Çondice se maĭ păstréză la Archive, maĭ ales pe aniĭ dintre 1730 şi 1741.

www.dacoromanica.ro

chilor stipulaţiunĭ, Statul Român este dator să'şĭ întrebuinţeze acum autoritatea spre a asigura îndeplinirea strictă a clauselor de danie. Luĭ i se cuvine, fără înduoĭală, de a face să se execute voinţele ctitorilor, atât întru ceĭa ce privesce întreţinerea tutulor sfintelor aşeḑĕminte din ţéră, cât şi în regularea şi fixarea părţiĭ de contribuţiunĭ, prin care averile mŏnăstirescĭ trebuĭe să vină în ajutorul institutelor de utilitate publică. Şi, să ne aducem bine aminte că nu este în ţéră nicĭ un aşeḑĕmênt mŏnăstiresc, a căruĭ avere să nu fie supusă, prin însăşĭ natura eĭ, la acéstă a duoa îndatorire a tutulor mŏnăstirilor pămêntene.

E drept ânsĕ, e chiar folositor de a recunósce că mŏnăstirile cele *închinate* din România aŭ o îndatorire *maĭ mult* decât mŏnăstirile nóstre cele *neînchinate*. Tocmaĭ în acea îndatorire, adaosă séŭ suplimentară, — şi numaĭ într'însa, — stă, ca să ḑicem aşa, partea *materială* séŭ *mirenéscă* a dreptuluĭ de *închinare*. Actele cele vechĭ, actele ctitoricescĭ care coprindŭ şi întărescŭ închinarea uneĭ mŏnăstirĭ pămêntene, conţinŭ în ele o a treĭa clausă, osebită de cele pe care le am analisat pênĕ acum. Acea clausă le impune de a da ajutóre, plocóne, pomenĭ şi miluirĭ, nu numaĭ în obiecte de consomaţiune, ci maĭ ales în banĭ, la mŏnăstirile de la Sântele-Locurĭ, patróne ale lor. Din cele maĭ multe acte de danie regulată, se vede că tot prisosul veniturilor, dupe îndeplinirea întrégă a ce-

www.dacoromanica.ro

lor duoĕ prime condiţiunĭ, sûnt menite a alcătui acele ajutóre. Socotelile séŭ *semile* mŏnăstirilor inchinate, care aŭ fost supuse, la diferite epoce, controluluĭ guvernuluĭ, dovedescŭ cu prisos că într'astfel s'a urmat atuncĭ pe când clausele donatorilor eraŭ âncŏ respectate. Cată să luăm séma că, pe atuncĭ, chiar şi mŏnăstirile a căror închinare nu se făcuse dupe legile recunoscute de Statele Române şi de capiĭ bisericeĭ şi a căror avere fusese lăsată cu abus în deplina stĕpânire a Sântelor-Locurĭ de peste Dunăre, chiar şi acelea nu îndeplineaŭ condiţiunea de ajutóre şi miluirĭ, trămise peste graniţă, decât dupe ce maĭ ântêĭ îndestulase tóte acele obligaţiunĭ pămêntenescĭ, care eraŭ însuşite stării lor constitutive [1]).

Prin urmare, ni se pare un ce evident că, îndată ce se va restrînge dreptul de ajutóre, plocóne şi miluirĭ în adevĕratele luĭ marginĭ, guvernul Român nu va contesta câtuşĭ de puţin stricta şi religiósa executare a acesteĭ ultime clause. Din sincera şi regulata păzire a datoriilor ce sûnt impuse mŏnăstirilor închinate în raport cu ţéra nóstră, unde se află aşeḑate şi aceste locaşurĭ şi averile lor, va decurge, ca o urmare firéscă şi obligatorie, în-

1) A se vedé porunca Hangerliuluĭ din 27 aug., 1798, raportul Obştesceĭ Adunărĭ a ţĕreĭ Românescĭ (10 sept., 1898), porunca luĭ Muruz (dec. 1801) s. alt. A se consulta cartea d-luĭ I. Brezoianu, la pag. 89, precum şi condicele maĭ sus citate.

www.dacoromanica.ro

deplinirea datorielor de dărnicie şi de miluire către Sântele-Locurĭ, care sûnt prescrise în actele de închinare. Totuşĭ, să nu se uĭte că, acestea fiind pururé subordinate celor-l-alte duoĕ clause, ele nu se vorŭ puté îndeplini nicĭ odată în dauna celor întêietóre. Trebuinţele momentane ale mŏnăstirilor închinate, diferite nevoĭ ale patrieĭ, desvoltările reclamate une-orĭ de institutele de binefacere séŭ de educaţiune publică din ţéră, însfêrşit crescerea séŭ scăderea veniturilor avereĭ mŏnăstirescĭ, tóte acestea potŭ să pricinuĭască adese schimbărĭ în suma de ajutóre ce se vorŭ da lavrelor patróne din Orient.

Acéstă amenințare de fluctuaţiunĭ şi de nestatornicie ar puté să pară primejdiósă călugĕrilor străinĭ, maĭ ales în momentul de façă; totuşĭ eĭ n'aŭ drept a se plânge de dînsa, cŏcĭ, de bună sémă ea este de sineşĭ coprinsă în actele de închinare, şi adese orĭ chiar este anume rostită în documentele cele maĭ autentice. Tocmaĭ de aceĭa, guvernul Român, luând de basă, în acéstă împrejurare ca în tóte cele-l-alte, dispositiunile regulate de ctitorii şi de dănuitorii primitivĭ, dispositiunĭ pe a căror soliditate nu o potŭ contesta nicĭ călugĕriĭ străinĭ, nu va puté nicĭ dînsul să conteste că se cuvine a face, pe tot anul, o parte mŏnăstirilor de la Sântele-Locurĭ, din veniturile mŏnăstirilor nóstre cele închinate, şi că acea parte va fi tocmaĭ prisosul acelor venituri. Ânsŭ, chiar

www.dacoromanica.ro

din acéstă pricină, acea parte nu va puté fi hotărîtă în mod neschimbat şi fix, pecât timp vom voi să ne ţinem de clausele coprinse în actele cele vechĭ, căci ·ea va fi pururé subordinată la îndeplinirea altor condiţiunĭ, ce aŭ asupră'ĭ o netăgăduită precădere. Decĭ, de óre-ce partea aceĭa nedeterminată din veniturile mŏnăsirilor închinate este, când vom câta bine, numaĭ un fel de dar bine-voitor, nu resultă de loc dintr'însul, în folosul Sântelor-Locurĭ, un drept positiv şi specificat în mod categoric, carele să pótă fi prefăcut vre o dată, într'o sarcină séŭ într'un bir permanent şi neschimbat.

Cu atât maĭ puçin se vorŭ puté întemeia călugĕriĭ din străinătate pe acel obiceiŭ de dărnicie tradiţională, moştenit de la vechiĭ ctitorĭ aĭ mŏnăstirilor pământene, spre a reclama, în puterea luĭ, un drept de amestic séŭ de control în întrebuinţarea veniturilor mŏnăstirescĭ. Documentele antice dovedescŭ fără îndouĭélă, că eĭ aŭ dreptul de a se bucura de bună-voinţa şi de dărnicia ţĕrilor Românescĭ, dar nu, de fel, că eĭ aŭ pe acela de a regulamenta însişĭ acea dărnicie.

Aşa dar totul, când e vorba de întrebuinţarea veniturilor mŏnăstirilor închinate, se reduce la formarea unuĭ budget anual, pe carè numaĭ naţiunea Română este în drept a'l întocmi, de óre-ce acel budget dispune numaĭ de fonduri şi de venitură care aparţinŭ unor mŏnăstirĭ pământ-

 www.dacoromanica.ro

tene şi nu celor străine; totuşĭ va trebui ca într'însele, să se ţină pe deplin séma de voinţele ctitorilor şi dănuitorilor; cŏcĭ, osebit de părţile din venit afectate la trebuinţele interne ale mŏnăstirilor închinate, şi osebit de cele destinate aşeḑĕmintelor de binefacere şi de folos public ale ţĕrĭĭ, cată să se maĭ prevédă într'însele şi órecare ajutóre orĭ miluirĭ către mŏnăstirile din Locurile-Sânte.

Acum, spre a ne resuma în câte-va cuvinte, vom repeţi că, compulsarea documentelor ce staŭ în fiinţă şi cercetarea amĕnunţită a drepturilor *ab antiquo*, ne aŭ adus la conclusiunile următóre, care presentă de sineşĭ şi cu fórte slabe neajunsurĭ, întréga soluţiune a cestiunĭĭ mŏnăstirilor închinate din Principatele Române:

1° Proprietăţile mŏnăstirilor ḑise *grecescĭ*, sunt în realitate averea unor *mŏnăstirĭ pămêntene*, care sunt legate de Sântele-Locurĭ din străinătate numaĭ prin faptul *închinărĭĭ*. Totuşĭ, *închinarea* nu impune mŏnăstirĭĭ pămêntene alt-ceva decât a recunósce *precăderea duhovnicéscă* a mŏnăstirĭĭ de care ea depinde, şi a da acesteia *ajutóre* şi *miluirĭ;* atâta şi nimic maĭ mult. Astfel fiind dreptul, mŏnăstirile închinate, precum şi avutul lor, trebuĭescŭ să fie puse, faţă cu Statul Român, în aceĭaş stare ca tóte cele-l-alte mŏnăstirĭ pămêntene, care şi ele aŭ proprietăţĭ. Te-

www.dacoromanica.ro

meĭul acesteĭ dispoşiţiunĭ se află întru aceĭa că actul care deosebesce mŏnăstirele închinate de cele neatêrnate, nu este câtuşĭ de puçin de natură a preschimba, pentru acelea, dreptul lor de proprietate, nicĭ poşiţiunea lor civilă în Statul Românesc.

2º. Numirea egumenilor străinĭ şi recomandaţĭ de Sântele-Locurĭ, 'şĭ a tras origina din órecare condiţiunĭ de superioritate morală şi intelectuală a călugĕrilor din Orient, asupra cleruluĭ pământén ; acele condiţiunĭ nu maĭ există astădĭ, şi prin urmare, nu maĭ este nicĭ un cuvênt de a priimi în ţĕră la noĭ egumenĭ străinĭ, cu atât maĭ mult că fiinţa lor aci produce acum nisce resultate cu totul opuse celor care aŭ îndemnat pe strămoşiĭ noştri la o asemené mĕsură. Decĭ, numirea egumenilor străinĭ nu'şĭ maĭ are adĭ cuvêntul de a fi, ci, din contra, ea este păgubitóre pentru ţĕră şi derăpănătóre pentru vechile eĭ aşeḑĕminte ctitoricescĭ.

Pe de altă parte, starea actuală a ţĕriĭ, din puntul de vedere social, cere neapărat, pentru administrarea averilor mŏnăstirescĭ, ca dînsa să fie încredinţată, nu unor persóne îmbrăcate cu caracterul religios, ci uneĭ instituţiunĭ mirenescĭ şi speciale în asemené materie. Cată dar să se osebéscă fórte lămurit însuşirile unuĭ egumen şi unuĭ starit mŏnăstiresc de acelea ale uneĭ administraţiunĭ a bunurilor mŏnăstirescĭ, care aceĭa

www.dacoromanica.ro

trebuĭe să fie cnmpusă de bărbaţĭ cu specialităţĭ civile şi sciinţifice de naturĭ diferite.

3⁰ Intrebuinţarea venituluĭ mŏnăstirilor închinate, care precum s'a dovedit, nu se deosebescŭ de cele neatêrnate decât prin faptul cu totul spiritual al închinării, cată să fie regulată prin budgete, ce se vorŭ întocmi de naţiunea Română şi în care se va prevedé, *pe tot anul* şi *dupe potriva trebuinţelor momentuluĭ*, osebite părţĭ, menite:

a) la clădirĭ şi la întreţinerea cuviincĭósă a mŏnăstirilor pămêntene închinate, şi a acelor persóne cari aŭ drept a locui în ele;

b) la contribuţiunea în favórea institutelor de binefacere, de cultură şi de utilitate publică ale ţĕrii (biserică, scóle, spitaluri, ateliere şi felurite instituţiunĭ culturale);

c) la trămiterea de ajutóre, daruri şi miluiri la Sântele-Locurĭ din Orient, spre a se întreţine şi acolo, cu subvenţiunĭ românescĭ şi sub controlul Statuluĭ Român, aşeḑĕminte de religiune, de binefacere şi de învăţământ public.

Regulată fiind în acest mod, cestiunea mŏnăstirilor închinate din Principatele Române, ar satisface pe deplin atât litera cât şi spiritul clauselor prescrise de ctitorĭ şi de dănuitorĭ. Acéstă regulare ar fi, tot de odată, conformă cu obiceĭele tradiţionale şi consfinţite prin acte vechĭ ale Statuluĭ Român şi ale bisericeĭ rĕsăritene. Ea ar

www.dacoromanica.ro

fi dréptă, onestă, folositóre pentru toţĭ şi, putem ḑice şi maĭ mult, gloriósă pentru Românii de odinióră şi pentru ceĭ din viitor.

Cât despre noĭ, dupe ce am cercetat cu luare aminte tóte documentele vechĭ ce ne aŭ venit a-mână, vĕḑênd că, de o cam dată, lipsesce cu totul o bună înţelegere asupra schimbărilor ce trebuĭescŭ neapĕrat aduse la starea lucrărilor de acum, pe de altă parte, înlăturand cu sfiiélă orĭ-ce lege de secularisare generală, care ar cofunda într'un singur potop tóte averile mŏnăstirescĭ din ţéră, ni se pare că modul dupe care noĭ am tratat şi am căutat să resolvem cestiunea, este unicul carele să pótă stêrpi abusurile şi neorônduĭelile ce se comitŭ în ḑioa de aḑĭ, unicul asemenĭ care ar curma cu dreptate greutăţile numeróse ce, din tóte părţile, se înalţă amenințătóre pentru liniştea şi bunul traĭu în ţéră la noĭ.

Bucurescĭ, 1863. Tipărit in broşură francesă.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

GIMNASIE ŞI SCÓLE REALE

Raport asupra organisaţiuniĭ ce ar fi să se dea învăţământuluĭ secundar în România, presentat Consiliuluĭ general de Instrucţiune publică, în sesiunea luĭ din anul 1865.

La deschiderea primeĭ sesiunĭ a Consiliuluĭ general de Instrucţiune publică, din care dl Odobescu făcea parte ca delegat al Consiliuluĭ de Stat, Ministerul Justiţieĭ, Cultelor şi Instrucţiuneĭ publice, adresase Consiliuluĭ general un şir de propunerĭ, între care eraŭ coprinse şi următórele ideĭ, atingĕtóre de învăţământul secundar:

„O greşită direcţiune pare a fi luat învăţământul nostru gimnasial. El s'a socotit de completare a educaţiunĭ, în loc de a fi considerat numaĭ ca mijloc de trecere la învăţământul superior. Acéstă greşită direcţiune a făcut şi din Gimnasiele nóstre, pepiniere de candidaţĭ la funcţiunĭ.

www.dacoromanica.ro

„Noua lege a scólelor, prin art. 199—219, prevĕdênd înfiinţarea de Scóle Reale, ne dă, domniĭ meĭ, mijlóce de a împuţina pe viitor rĕul ce constatarăm.

„Consiliul permanent a elaborat proiecte de programe pentru o parte din scólele secundare. Conform art. 29 din legea scólelor; d-niĭ delegaţĭ aĭ Consiliuluĭ permanent vĕ vorŭ da, în privinţa acestora, tóte lămuririle, şi astfel înbunătăţirile ce proiectele în cestiune vorŭ priimi din desbaterile d-vóstre, ne vorŭ permite a le aplica îndată în scóle".

Comisiunea însărcinată cu examinarea propunerilor d-luĭ Ministru al Instricţiuniĭ publice, relative la învăţământul secundar, care propuneri sunt coprinse sub rubrica a II-a, în discursul d-sale la deschiderea sesiuniĭ actuale a Consiliuluĭ general al Instrucţiuniĭ, adunându-se în maĭ multe şedinţe; avênd în vedere articoliĭ legiĭ asupra Instrucţiuniĭ din 25 noemvrie 1864, atingĕtóre de acéstă parte a învăţământuluĭ, precum şi procesele-verbale ale Consiliuluĭ permanent, adică unul din 17 iulie, duoĕ din 21 iulie, unul din 10 august 1867 şi altul fără dată relativ la scólele secundare de fete; a deliberat asupra acestor materiĭ şi 'şĭ resumă astfel opiniunile sale:

Din cuvintele sus-menţionate ale d-luĭ ministru resultă că duoĕ cestiunĭ sunt maĭ ales puse în examinarea Consiliuluĭ general, adică, pe de o parte:

1° direcţiunea ce este a se da învăţămên-

www.dacoromanica.ro

tuluĭ secundar, prin Gimnasiĭ, Scóle reale, profesionale, etc. — De altă parte:

2⁰ examinarea proiectelor de programe ce Consiliul permanent a elaborat pentru o parte din scólele secundare.

Luând în deliberare prima cestiune, comisiunea s'a simţit fericită de a găsi exprimate în cuvintele d-luĭ ministru, chĭar ideile de care toţĭ membriĭ eĭ sûnt pĕtrunşĭ, şi a căutat, ţinêndu-se în marginele prescrise de lege, a propune, într'un mod general, mijlócele ce ea socotesce a fi maĭ nimerite spre a ajunge la scopul de toţĭ dorit.

Maĭ nainte de tóte, făcênd o nomenclatură a tuturor institutelor de învăţământ public secundar, prescrise de noua lege a Instrucţiuniĭ, — şi din care unele se află de acum existente, ĭar cele-l-alte sunt âncŏ de înfiinţat, — ea a constatat că ele se potŭ clasifica în şése speciĭ diferite, unele subîmpărţite în maĭ multe ramure şi graduri, şi anume:

I. *Licee*, în numĕr de 9 şi *Gimnasie* 37. (Art. 93 al legiĭ).

II. *Scóle reale*, fără numĕr determinat. (Art. 199, 200).

III. *Scóle secundare de fete*, 8 la numĕr. (Art. 184).

IV. *Scóle profesionale:* de agricultără cu fermemodel, 3, (Art. 207), de industrie, 7, (Art. 208), de comerciu 7, (Art. 214).

www.dacoromanica.ro

V. *Seminarie:* de gradul I, 7, şi al II^e^, 2. (Art. 224).

VI. *Scóle de móşe,* de duoĕ graduri. (Art. 220, 221).

Între aceste diferite speciĭ de scóle sûnt unele, şi anume, cele coprinse sub n-ele IV, V şi VI, al căror scop şi tendenţe sûnt chĭar însemnate prin numirile ce ele portŭ, fiind create pentru formarea de bărbaţĭ séŭ femeĭ cu profesiunĭ bine specificate, adică: preoţĭ, agronomĭ, industriaşĭ, comercianţĭ şi móşe.

Legea determină condiţiunile sub care aceste scóle trebuĭescŭ să funcţioneze, şi numaĭ examinarea programelor ce li s'ar face ar puté să înlesnéscă Consiliuluĭ general, mijlócele de a da instrucţiuniĭ ce se predă într'însele o direcţiune maĭ potrivită cu scopul la care tindŭ.

În momentul de faţă s'aŭ presentat comisiuniĭ, prin procesul verbal al onorabiluluĭ Consiliŭ permanent din 21 iulie 1865, numaĭ programa Seminarielor, şi despre aceĭa se va vorbi la locul sĕŭ.

Comisiunea 'şĭ a aţintit tótă luarea aminte asupra direcţiuniĭ ce ea crede că ar trebui dată învăţământuluĭ, în cele duoĕ speciĭ de scóle însemnate sub n-ele I şi II, adică, pe de o parte, *Liceelor* şi *Gimnasielor*, pe de alta, *Scólelor reale.*

Plecând din puntul de vedere că învăţămên-

www.dacoromanica.ro

tul secundar, spre a fi astădĭ complet într'o ţéră, trebuĭe să aĭbă un caracter îndouit, adică a fi socotit, într'unele scóle, ca un studiŭ intermeziar între clasele primare şi Facultăţĭ; ĭar într'altele, ca un complement suficient al instrucţiuniĭ elementare, comisiunea socotesce de cel maĭ neapărat folos ca acesteĭ părţĭ a instrucţiuniĭ publice să se dea, la noĭ, duoĕ direcţiunĭ pe care, spre a nu le numi contrariĭ, le vom arăta ca mergênd paralel. Aceste duoĕ tendenţe sûnt caracterisate prin denumirile generice de *studiĭ clasice* şi *studiĭ reale* séŭ practice.

Fie-ne ĭertat, maĭ nainte de a intra în caracterisarea maĭ amĕnunţită a acestor studiĭ, diverse nu prin natura ci prin tendenţele lor, şi maĭ nainte de a schiţa mĕsurile principale de executat spre a realisa coexistarea acestor duoĕ tendenţe în scólele nóstre secundare, fie-ne, ḑicem, ĭertat de a relata aci câte-va cuvinte fórte însemnate ale unuĭ bărbat ce este prenumĕrat printre somităţile instrucţiuniĭ în Francia, şi tot de o dată printre ceĭ maĭ călduroşĭ apărătorĭ aĭ drepturilor Românilor, ale dluĭ Saint-Marc Girardin. Domnia-sa ḑice:

„În orĭ-ce discusiune sûnt ómenĭ exageraţĭ. „În ochiĭ umaniştilor (în sensul ce se da odinióră „studiilor de *umanióre*, în vechĭul nostru colegĭu „de la St Sava), scapare nu este afară din stu-

www.dacoromanica.ro

„diile clasice. În ochiĭ realiştilor, acesta e nu-
„mele partisanilor studiilor usuale, scăpare nu
„este afară din aceste studiĭ. Cât despre mine so-
„cotesc că un popor care aĝĭ ar avé pentru edu-
„carea sa, numaĭ scóle clasice, séŭ numaĭ scóle
„reale, ar fi un popor fórte rĕŭ educat. De vreme
„ce educaţiunea trebuĭe să se repórte asupra pro-
„fesiuniĭ ce fie care om va îmbrăţişa maĭ târdiŭ
„un asemenea popor, avênd numaĭ un singur fel
„de educaţiune, ar avé numaĭ o singură profe-
„siune. Acela ar fi un popor compus numaĭ de
„învăţaţĭ, séŭ numaĭ de industriaşĭ. Societatea ânsĕ
„nu póte să mérgă într'astfel; eĭ îĭ trebuĭe, spre
„a'şĭ îndeplini scopul, să'şĭ desvólte activitatea în
„tóte sensurile; îĭ trebuĭe industriaşĭ, agricultorĭ,
„neguţătorĭ, muncitorĭ; dar îĭ trebuĭe şi învăţaţĭ.
„La un popor de învăţaţĭ, maşina societăţiĭ s'ar
„opri în loc; la un popor de industriaşĭ, însăşĭ
„civilisaţiunea ar rĕmâne nemişcată. Pentru un
„popor, învăţaţiĭ sûnt tot aşa de trebuincĭoşĭ ca
„şi magistraţiĭ. Sciinţele şi cei ce le cultivă îĭ sûnt
„tot aşa de trebuitorĭ ca şi maşinele...“

Acestor elocuente cuvinte, comisiunea nu crede necesar să maĭ adauge ceva spre a dovedi imperiósa trebuinţă ce este pentru o naţiune care voĭesce să trăiască din viaţa civilisaţiuniĭ, de a a împărţi scólele sale secundare, adică acele scóle în care omul dobêndesce maĭ ales cunoscinţele ce întreţinŭ viaţa socială, în duoĕ categoriĭ distincte,

www.dacoromanica.ro

avênd fiecare scopul sĕŭ curat determinat, şi a crea astfel, în sînu'ĭ, o activitate felurit desvoltată, o diversitate spornică în resultate multiple şi fericite.

„La un popor," dice eminentele publicist Emile de Girardin, în cartea sa asupra instrucţiuniĭ publice, „la un popor al căruĭ spirit a ajuns să nu „maĭ admită nicĭ o idee de privilegiĭ moştenite, „instrucţiunea nu póte remâné ca în timpiĭ când „averile eraŭ monopolisate, carierele obligatoriĭ, „vocaţiunile silnicite, când unele clase eraŭ privile„giate cu paguba celor-l-alte; atuncĭ instrucţiunea „nu maĭ póte fi uniformă, ci trebuĭe să varieze „dupe diversitatea profesiunilor; ea nu maĭ póte „fi cu totul clasică, ci trebuĭe să devină şi profe„sională; cŏcĭ cu cât maĭ mult averile se vorŭ sub„împărţi, cu atâta maĭ mult specialisarea instruc„ţiuniĭ va deveni riguros obligatorie".

La noĭ legea cea nouă a instrucţiuniĭ ofere tóte înlesnirile spre a se pune în practică aceste ideĭ salutariĭ, pe care se baséză astădĭ sistema cea maĭ logică şi cea maĭ lăudată de învăţământ secundar. Mânţinênd şi desvoltând, pe de o parte, Gimnasiele; ĭară, pe de altă parte, lăsând tótă latitudinea pentru crearea de Scóle reale, ea deschide o cale înduoită pe care comisiunea crede că trebuĭe, fără sfiélă, să pornim de îndată instrucţiunea nóstră de gradul al duoĭlea.

www.dacoromanica.ro

Aşa dar, datoria ce maĭ rĕmâne de o cam dată, acesteĭa de împlinit, spre a completa ceĭa ce legea prevede, este de a cerca să caracteriseze într'un mod maĭ lămurit acele duoĕ tendenţe, aplicate la învăţământul ce ne ocupă, spre a statornici, într'astfel, basele generale pe care în urmă aŭ să se întemeĭeze corpurile administrătóre ale instrucţiuniĭ publice, ca să pregătéscă pentru acele scóle, programele de studiŭ, proĭectele de metóde pedagogice ce arŭ fi de inaugurat într'însele.

Şi maĭ nainte de tóte, comisiunea socotesce de neapărat a constata că, din diversificarea studiilor în ramurile gemene ale instrucţiuniĭ secundare, se póte câştiga un mare folos: acela de a se consolida fórte tare, în fie care din ele, specia de învăţătură ce'ĭ este reservată.

În adevĕr, când într'o scólă, scopul instruiriĭ nu este determinat cu precisiune, când tendenţele generale ale învăţământuluĭ nu sûnt tóte pornite către una şi aceiaşĭ ţintă, fie chĭar ca materiile predate în acea scólă să nu fie nicĭ numeróse nicĭ împovărătóre pentru spiritul scolarilor, totuşĭ învăţătura acolo este fără soliditate şi facultăţile celor ce învaţă se răsipescŭ fără spor. Cunoscinţele dobêndite, ne putêndu-se grupa împrejurul uneĭ ideĭ predomnitóre, se perdŭ cu mare înlesnire şi lasă numaĭ óre-care ideĭ nesta-

www.dacoromanica.ro

tornice, maĭ adesé pernicióse pentru inteligenţă şi moralitate.

Din contra, când elevul ese dintr'o scólă în care tóte studiile s'aŭ urmat dupe o sistemă identică, conducĕtóre la un sfêrşit comun şi nicĭ o dată perdut din vedere, tótă sciinţa câştigată rĕmâne naintea luĭ aşa de clar lămurită, aşa de bine clasificată încât, la orĭ-ce moment al vieţiĭ, el se póte servi cu dînsa, ca jeţarul cu literele bine regulate al uneĭ caştie de imprimerie.

Tot acéstă specialisare a studiilor pentru fie care scólă în parte, permite a se da fie cărĭi materiĭ de învăţământ o desvoltare îndestulătóre, şi a nu se sacrifica tóte cunoscinţele, grămădite la un loc, una în dauna celor-l-alte. Apoĭ şi elevul uneĭ scóle bine specialisate, condus în tot cursul învăţământuluĭ sĕŭ secundar dupe aceĭaş sistemă de studiŭ, şi mănţinut, în curgere de maĭ mulţĭ anĭ, în aceĭaşĭ ordine de ideĭ, aprofundéză cu înlesnire şi precât îĭ este de trebuinţă, tóte materiile ce se presentă investigaţiunilor sale; cĕcĭ, orĭ cât arŭ fi de diverse acele materiĭ, modul sub carele îĭ vinŭ înainte, îĭ este acum familiar şi, prin urmare, chĭar dificultăţile lor îĭ sûnt lesne accesibile şi lesne de învins.

Întemeĭată cu credinţă pe aceste folóse, comisiune păşesce la specificarea natureĭ scólelor secundare, ce ea crede că e bine a se întocmi,

www.dacoromanica.ro

spre a face cât maĭ curênd ca naţiunea română să se pótă bucura de asemené folóse.

Din aceste scóle, unele, adică *Liceele* şi *Gimnasiele*, vorŭ representa direcţiunea *clasică* şi *teoretică* a studiilor; ĭar cele-l-alte, *Scólele reale*, direcţiunea *generalisatóre* şi *practică* a învăţăturilor.

Ambele aceste speciĭ de scóle aŭ, cu puţine deosebirĭ, a utilisa fondul comun de învăţăturĭ prescris prin art. 116 al noueĭ legĭ de instrucţiune; ânsĕ, fie care din ele, cu un scop diferit, cu o tendenţă putem ḑice opusă.

Pe de o parte, în *Licee* şi *Gimnasie*, ar avé să predomnéscă, pentru ramura literară a învăţământuluĭ, tendenţa exclusiv *clasică*; pentru cea sciinţifică, tendenţa *teoretică*.

Pe de altă parte, în *Scólele reale*, ramura literară ar fi desvoltată dupe o tendenţă cu totul *generalisatóre*, ĭar ramura sciinţifică, cu o aplecare pronunţată spre *practică*.

a) GIMNASIILE

Liceele, pe care comisiunea le vede cu părere de rĕŭ figurând în lege, sub acéstă numire nouă, pe când tótă lumea se deprinsese la noĭ cu numirea fórte apropriată de *Gimnasie*, cu atât maĭ mult că dînsa nu póte înţelege existenţa uneĭ scóle care, sub un nume special, ar da, ca

www.dacoromanica.ro

termen de studiŭ, o parte trunchĭată din învăţământul *Liceuluĭ*, — *Liceele*, ḑicem, séŭ maĭ bine *Gimnasiele* complete de şépte clase, arŭ fi propriŭ ḑis, *scóle intermeḑiare;* ele arŭ servi exclusiv pentru a forma, prin studiĭ clasice şi teoretice bine maturite, ştudenţĭ pentru Facultăţĭ; din ele arŭ eşi toţĭ aceĭ tineriĭ cărora timpul, mijlócele materiale şi aptitudiniĭ intelectuale maĭ destinse, le arŭ fi permis a consacra şépte aniĭ la învăţăturĭ pregătitóre, spre a intra în scólele superióre care arŭ completa instrucţiunea lor; în ele, în fine, s'arŭ forma aceĭ ómeniĭ pe care d[1] Saint-Marc Girardin, în cuvintele maĭ sus citate, îĭ numesce învăţaţiĭ, şi'ĭ arată aşa de trebuitorĭ pentru progresul civilisaţiuniĭ.

Aşa dar, pentru ca Gimnasiele nóstre să pótă corespunde cu o misiune atât de naltă şi de dificultuósà, comisiunea âncŏ crede că nivelul general al studiilor trebuĭesce înălţat într'însele, cu mult maĭ presus de ce se află în momentul de façă, când singure Gimnasiele representă maĭ tot învăţământul secundar, cu variile sale tendenţe.

Partea clasicităţiĭ trebuĭesce îngrijită cu multă scrupulositate; studiul limbelor latină şi elenă, considerat ca basa acestuĭ învăţământ, trebuĭesce, în tot timpul defipt acestor scóle, adûncit atât sub raportul gramatical cât şi din puntul de vedere al literaturelor antice. Cunoscinţele morale, sociale şi politice trebuĭescŭ presentate într'o ordine care

www.dacoromanica.ro

să permită o desvoltare mai amĕnunţită a materiilor ce ele coprindŭ. În fine sciinţele positive trebuïescŭ înfăţişate din priivirea teorieï, spre a puté servi de fundament solid studiilor sciinţifice superióre, la care unii din scolarï arŭ avé a se consacra mai târdiŭ, şi de exerciţiŭ temeïnic al puteriï raţionamentuluï pentru ceï ce vorŭ mărgini întru atâta cunoscinţele lor sciinţifice.

Pusă pe astfel de cale, instrucţiunea gimnasială arŭ trebui să fie nencetat supusă la o gelósă priveghere, spre a nu se coborî de la un nivel aşa de înălţat, şi a perde caracterul de profunditate sciinţifică, care singur îï asigură un resultat salutariŭ; ĭar admiterea elevilor în sînul acestuï complex de studiï arŭ trebui asemené să fie înconjurată de cele mai solide garanţiï de capacitate şi de asiduitate fructuósă, dovedite în clasele primare séŭ la examene riguróse de admisiune.

Comisiunea e dar de părere:

1°. Că pe astfel de scară înaltă trebuïescŭ ridicate treptat studiile exclusiv clasice şi teoretice, în tóte Gimnasiele complete şi necomplete, adĭ existente în ţéră;

2°. Că, pentru cele ce sûnt pênĕ acum începute, este de folos ca ele să se completeze, îndată ce timpul şi mijlócele vorŭ permite;

3°. Că, pretutindenï unde legea prevede înfi-

www.dacoromanica.ro

inţare de *Licee*, acéstă prevedere să se realizeze la timp oportun;

4⁰. Că orĭ-ce creaţiune de clase inferióre ale unuĭ Liceŭ să presupună de sineşĭ completarea institutuluĭ, prin clasele superióre subsecuente, la timp oportun, fără ca un numĕr óre-care de clase de Liceŭ, maĭ mic decât cel prevĕḑut prin lege pentru Licee, să pótă constitui o scólă secundară de sineşĭ existentă şi considerată ca scólă completă.

Se înţelege, dupe cele maĭ sus expuse, că o asemenea scólă n'ar corespunde de loc cu scopul ce s'a determinat acestor aşeḑĕminte de învăţământ *intermeḑiar* şi n'ar servi decât a croi ómenĭ cu educaţiunĭ trunchiate, neposedând nicĭ cunoscinţele practice trebuincĭóse în viaţa socială, nicĭ cele teoretice care introducŭ pe om în cercul înalteĭ sciinţe. Uniĭ asemenĭ ómenĭ n'arŭ face decât să înmulţéscă clasa de acum mult pré numerósă a aspiranţilor incapabilĭ la lefurile din budgetul Statuluĭ, şi prin urmare, scólele care 'ĭ arŭ fi produs, arŭ paralisa şi arŭ rĕsturna tóte bunele resultate ce comisiunea crede că se vorŭ obţine din reorganisarea completă a instrucţiunĭĭ secundare.

5⁰. În loc de numirea de *Licee*, să se restitue institutelor de învăţământ secundar, clasic şi teoretic, aceĭa fórte apropriată şi unică de *Gimnasie*, rĕmânênd ca, tot sub acéstă numire, să se coprinḑă şi acele scóle în care învăţământul

www.dacoromanica.ro

gimnasial ar fi âncŏ necompletat, dar a căror completare pênĕ la numĕrul de şépte clase arŭ fi numaĭ o cestiune de timp şi de mijlóce budgetare şi didactice.

Cu modul acesta, scólele secundare clasice şi teoretice arŭ rĕmâné bine specificate sub o unică denumire, şi caracterul lor de *scóle intermediare* n'arŭ maĭ fi întru nimic supus la echivocul lăsat de lege, prin înduoita numire de *Licee* şi *Gimnasie*.

b) SCÓLELE REALE

Despre *Scólele Reale* s'a menţionat adesé în ţéră la noĭ, maĭ ales în aceştĭ din urmă anĭ. Ministerul instrucţiuniĭ le a făcut maĭ tot d'auna o mică parte în budgetul sĕŭ; s'a şi cercat a se pune în lucrare asemené scóle, ânsĕ pênĕ acuma fără de succes; în fine noua lege a instrucţiuniĭ, prin art. 199 şi 200, vine a consacra în mod legal aceste institute şi le definéză cu termeniĭ următorĭ: „Scólele Reale aŭ de scop a da învăţătura trebuincĭósă pentru exercitare a uneĭ arţĭ şi profesiunĭ".

Comisiunea vede într'aceste articole ale legiĭ o sorginte fecundă pentru luminarea naţiuniĭ române şi pentru îndreptarea spiritelor doritóre de cunoscinţe, pe o cale ce de sigur va duce la prosperitatea materială, prin varietatea noţiunilor

www.dacoromanica.ro

practice respândite în majoritatea poporuluĭ, şi la soliditatea în instituţiunile ţĕrĭĭ, prin cunóscerea tuturor datorielor cetăţenescĭ.

„Or ce guvern întemeĭat pe înduoitul prin-„cipiŭ al egalităţiĭ de drepturĭ şi al alegerĭĭ," ḑice Emile de Girardin, „va fi tot anarchic şi şovăind „pe cât timp nu va avé o sistemă de instrucţi-„une care să regenereze spiritul public falsificat şi „rătăcit de erorĭ şi de prejudecăţĭ vechĭ; care să „răsipéscă învălmăşéla de pretenţiunĭ ridicate prin „confundarea principiuluĭ egalităţiĭ civile cu acela „al egalităţiĭ sociale; care să stabiléscă ĭerarchia „inteligenţelor; care să formeze o câtime însemnată „de ómenĭ luminaţĭ, destul de numerósă spre a „satisface cerinţele adminastraţiunĭĭ municipale, „juriuluĭ, alegerilor de tot felul".

Dintr'aceste ḑise se lămurésce că comisiunea a avut bine aminte de a nu confunde învăţământul Scólelor Reale cu acela propriŭ al profesiunilor; ea, în acéstă materie, se unesce cu opiniunea luĭ Jules Simon, carele ḑice că „Scóla „Reală trebuĭe să fie pratică, fără ânsĕ a fi „specială".

Acéstă scólă îşĭ va recruta elevĭĭ sĕĭ în clasa fórte numerósă a cetăţenilor cari n'aŭ nicĭ timpul nicĭ mijlócele, póte nicĭ dorinţa de a împinge pe copii lor pênĕ la studiile de Facultăţĭ, fără ânsĕ de a voi să facă dintr'înşiĭ simpli meseriaşĭ. Într'o ţĕră ca a nóstră, unde proprietatea cea

www.dacoromanica.ro

mare, moşia, este menită a trăi âncŏ timp îndelungat alăturí cu cea parcelară a săténuluĭ, unde cunoscinţele de agricultură practică, de negoţ şi de industrie agricolă, de arŭ fi maĭ rĕspândite arŭ înţeci veniturile ţĕriĭ şi ale particularilor, unde instrucţiunea superióră este grea de dobêndit, prin numerósele lipse de care ea sufere, şi unde póte chĭar ea nu s'ar rĕspândi mult decât în detrimentul prosperităţiĭ materiale, într'o asemené ţéră, ḑicem, noţiunile generale şi practice, căpătate într'un mod lesnicĭos şi răpede, sûnt, fără înduoĭală, cele maĭ în de obşte necesare şi póte chĭar, pênĕ la un punt óre-care, cele maĭ folositóre.

Pe aceste ideĭ se fundéză comisiunea spre a propune înfiinţarea, cât maĭ grabnică şi maĭ rĕspândită, de Scóle Reale, care, stabilite fiind prin tóte oraşele ţĕreĭ, să formeze cetăţenĭ luminaţĭ şi pĕtrunşĭ de datoriile lor morale şi sociale, să înlesnéscă exploatarea inteligentă a avuţiilor ce staŭ la noĭ sub mâna fie-căruĭa, părăsite séŭ răsipite din nesciinţă şi din neîndemânare.

Asemenea scóle, într'un curs de patru, mult cincĭ anĭ, arŭ inculca elevilor principiĭ solide de religiune şi de morală socială, ideĭ clare şi folositóre despre drepturile şi datoriile lor; le arŭ presenta tabeluri lămurite despre ramurile principale ale cunoscinţelor de ordine literară şi politică; le arŭ da noţiunĭ temeĭnice de tóte sciinţele

www.dacoromanica.ro

positive, avênd pururé în vedere aplicarea lor la viaţa practică.

Comisiunea insistând mult asupra tendenţelor cu totul realiste ce sûnt a se da studielor din aceste scóle, în opositiune ce cele teoretice din Gimnasie, crede de a sa datorie să schiţeze, în câte-va răpedĭ trăsurĭ, caracterul ce'ĭ pare de cuviinţă a se defige învăţăturilor care vorŭ face obiectul Scólelor Reale.

Tot de odată, recunoscênd laudabila iniţiativă ce onorabilul Consiliŭ permanent a luat în acest sens, prin procesul sĕŭ verbal din 10 august 1865, prin care propune ca Gimnasielor ce sûnt a se înfiinţa prin capitalele de judeţe să se dea o direcţiune cât se póte maĭ practică, spre a fi adevĕrate Scóle Reale, în care junii să ĭea cunoscinţele neapărate la diverse arte şi meseriĭ, ea crede că va înlesni lucrarea corpurilor chiămate a regulamenta aceste scóle, semnalând pe scurt, principalele direcţiunĭ ce aŭ a se da diverselor materiĭ ce vorŭ compune partea didactică a Scólelor Reale.

Şi maĭ nainte de tóte, ĭerte-ni-se âncŏ o dată a cita câte-va cuvinte ale dlui Saint-Marc Girardin, în privinţa unor studiĭ indispensabile în orĭce scólă cu tendenţe realiste:

„Décă sûnt scóle care să aĭbă trebuinţă de „instrucţiune religiósă, negreşit că acelea vorŭ fi „cele reale. În alte scóle, studiile literare apro-

www.dacoromanica.ro

„fundate potŭ, deşi nu de ajuns, să desvolteze „şi să purifice instinctele morale ale sufletuluĭ „omenesc. Literatura înalţă sufletul şi 'l însciin- „ţéză despre însemnătatea şi demnitatea luĭ; „cŏcĭ literatura de suflet se ocupă şi către su- „flet se îndreptéză. Prin urmare, în studiile lite- „rare este tot d'auna un fel de cultură morală; „dar, în studiile realiste, ce va susţine óră su- „fletul în demnitatea sa? Ce va cultiva instinc- „tele sale morale? Şi cu tóte aceste, eŭ sûnt „adûnc încredinţat că omul are trebuinţă de o „asemenea cultură. Fără de ea, sufletul amorţesce „şi se stinge; rĕmânŭ numaĭ patimile. A crea „scóle realiste fără de învăţământ religios, este „a organisa barbaria şi cea maĭ rea din tóte bar- „bariile, nu aceĭa ce vine maĭ nainte de civilisa- „ţiune şi o pregătesce, ci aceĭa care vine în ur- „mă'ĭ şi care este decadenţa şi corupţiunea eĭ.

„Religiunea este educarea acelora ce nu maĭ „aŭ alta; eĭ numaĭ prin religiune ţinŭ de ome- „nire. Creând dar instrucţiunea secundară prac- „tică, alăturaţĭ'o cu învăţământul religios; într'alte „locurĭ, el e folositor; aci este indispensabil."

Să o punem dar în capul nomenclaturiĭ cunoscinţelor ce sûnt a se preda în Scólele Reale.

www.dacoromanica.ro

SCIINŢE MORALE, LITERARE ŞI POLITICE

I. *Religiune*, adică explicarea Evangelielor, istoria vechiuluĭ şi nouluĭ Testament, literatura biblică şi eclesiastică, morala şi psicologia în prescurtare.

II. *Limba română*, studiată în comparaţiune cu cea *latină*, care, aci, va fi privită numaĭ ca sorgintea în care se póte dobêndi cunoscinţa limbeĭ naţionale; aşa dar, răpedĭ noţiunĭ de gramatica limbeĭ latine şi puçine traduceriĭ de frase latine lesnicĭóse. Compuneriĭ românescĭ literare şi maĭ ales epistolare. Răpede schiţare a istorieĭ generale a literaturelor antice şi moderne.

III. *Limba francesă*, maĭ ales cu deprinderĭ la citirea şi vorbirea acesteĭ limbĭ, a căreĭ cunoscinţă va deschide elevilor un mijloc de o maĭ departe instruire, făcêndu-le accesibilă una din literaturele moderne cele maĭ avute şi maĭ instructive.

Limbele *italiană* şi *germană* vorŭ fi facultative.

IV. *Geografia fisica* şi *politica* a globuluĭ, cu noţiunĭ de statistică şi de etnografie; geografia detaliată a ţĕrilor române, cu statistica lor.

Istoria universală, presentată în tabeluri generale, repărţită între aniĭ de studiĭ aĭ scóleĭ; *istoria naţională* cu maĭ multe desvoltărĭ.

V. Ideĭ de *drept natural şi politic*. Cunoscinţa *dreptuluĭ administrativ* şi a legĭuirilor ţĕriĭ. Noţiunĭ de *economie politică*.

SCIINŢE EXACTE, NATURALE ŞI FISICE

VI. *Matematicĭ:—Aritmetica* cu aplicaţiunĭ la comptabilitatea comercială, agricolă şi industrială. Primele noţiunĭ de *Algebră*. *Geometria* practică cu aplicaţiunĭ la

www.dacoromanica.ro

geodesie, la mecanica elementară şi noţiuni de architectonică.

VII. *Sciinţele fisice.* Noţiuni elementare de Cosmografie şi Meteorologie. *Fisica:* cunoscinţa puterilor naturei, a instrumentelor celor mai practice şi a maşinelor mai simple şi mai usuale. *Chimia* cu aplicaţiuni la technologie.

VIII. *Sciinţele naturale*, cu aplicaţiuni la igienă, la industrie şi mai cu sémă la agricultura practică.

IX. *Caligrafia*, urmată de *Desemnul* liniar şi de primele noţiuni de desemn artistic.

Pe lângă asemenea Scóle Reale, ce arŭ trebui instituite în tóte capitalele şi oraşele de districte, Comisiunea este de părere ca Consiliul general să invite pe d[l] Ministru al Instrucţiuniĭ de a încuragĭa, — déca lipsescŭ mijlócele de a crea, — stabilimente de internate particulare, subvenţionate chĭar de Stat séŭ de muncipalităţĭ, în care scolariĭ să repete în comun lecţiunile acelor scóle, exercitându-se âncŏ şi la *gimnastică* şi la *musică*.

O altă cestiune ce a preocupat pe comisiune este lipsa de cărţĭ didactice, dupe care s'ar puté preda sciinţele, în Scólele Reale; ea socotesce ânsĕ că mijlocul cel mai nimerit spre a subveni la acéstă lipsă, ar fi să se numescă o comisiune de ómenĭ specialĭ cari, împreună cu membriĭ Consiliuluĭ permanet, să se ocupe a cerceta şi a examina tóte publicaţiunile de asemenea natură, făcute în Germania, în Elveţia, în Belgia, în An-

www.dacoromanica.ro

glia, în Francia etc., şi, alegênd dintre ele, pe cele maĭ apropriate pentru Scólele Reale ce se vorŭ crea în România, să ofere premie la cele maĭ bune traducţiunĭ şi localisărĭ ale publicaţiunelor alese.

Comisiunea crede necesariŭ a adauge că, printre folósele ce arŭ aduce Scólele Reale, trebuĭe să se prenumere şi acela de a pregăti, într'un mod fórte nimerit, pe juniĭ cari vorŭ voi să se consacre la profesiunĭ maĭ înalte. Astfel, elevĭĭ cari arŭ eşi din Scólele Reale cu cunoscinţe variĭ şi practice, dar maĭ mult generale, s'arŭ găsi fórte bine preparaţĭ spre a intra în scólele de pură aplicaţiune profesională, adică în *Scólele de Comerciŭ*, *de Industrie*, *şi de Agricultură*, prevĕdute prin unele articole din legea instrucţiunĭĭ, şi póte chĭar în *Scólele secundare de medicină şi de arta militară*. Astfel arŭ puté să completeze studiile lor, ceĭ ce arŭ voi să îmbrăcişeze, într'un mod definitiv, o carieră profesională, fără de a fi nevoiţĭ să trécă prin studiele lungĭ şi teoretice ale Gimnasielor.

S'ar puté âncŏ adauge că elevilor din *Scólele de Bele-Arte* să se céră, la admisiunea lor, absolvirea cursurilor din Scólele Reale, atuncĭ când eĭ nu vorŭ fi trecut prin Gimnasie.

Terminând aceste consideraţiunĭ asupra utilităţiĭ şi asupra tendenţeler *Scólelor Reale*, comi-

www.dacoromanica.ro

siunea, pĕtrunsă de folosul acestor instituţiunĭ, îşĭ resumă într'astfel conclusiunile sale:

1°. Consiliul permanent al instrucţiuniĭ va fi invitat să elaboreze proiectul de programă şi regulamentele necesariĭ pentru înfiinţarea şi administrarea internă a *Scólelor Reale*, care programe şi regulamente, formate în sensul propunerilor de maĭ sus, se vorŭ pune în deliberarea Consiliuluĭ general în viitórea sa sesiune.

2°. Pênĕ atunci ănsĕ se vorŭ înfiinţa atâtea prime clase de *Scóle Reale*, precât mijlócele precuniare şi didactice vorŭ permite, prin deosebitele capitale de judeţe ale ţĕriĭ, conform procesuluĭ verbal al onorabiluluĭ Consiliŭ permanent din 10 august 1865.

3°. Să se acorde o simţită precădere la înfiinţarea de *Scóle Reale*, care ne lipsescŭ cu totul, asupra înfiinţăriĭ de noue *Gimnasie* de care maĭ avem, şi astfel Gimnasiele propuse prin procesul verbal al onorabiluluĭ Consiliŭ permanent din 21 iulie 1865, să fie înlocuite prin *Scóle Reale*.

4°. Clasele *Scólelor de comercĭu* existente se vorŭ înlocui treptat, începênd chiar de estimp, prin clase de Scóle Reale, pênĕ ce completându-se aceste din urmă scóle, se vorŭ puté forma *Scóle superióre de comercĭu*.

5°. Consilinl permanent va fi invitat a elabora, conform § 1 din art. 20 al legiĭ dè instruc-

www.dacoromanica.ro

ţiune, şi avênd în vedere consideraţiunele maĭ sus expuse, proiecte de programe pentru *scólele* profesionale de *Agricultură*, de *Comerciu* şi de *Industrie*, spre a fi examinate în sesiunea viitóre a Consiliuluĭ general.

6°. Să se invite ministerul a întocmi o comisiune de ómenĭ specialĭ cari, împreună cu membriĭ Consiliuluĭ permanent, să se ocupe a alege şi a regula traducerea şi localisarea séu redactarea cărţilor didactice necesare pentru *Scólele Reale* şi pentru cele profesionale.

Comisiunea, în acéstă parte a raportuluĭ séu, ocupêndu-se a satisface justele îngrijirĭ arătate de d[1] Ministru în discursul séu, în privinţa învăţământuluĭ secundar, a căutat tot de o dată să proiecteze pentru acest ram important al instruciuniĭ publice, a organisaţiune care să presente tóte chezăşiile cerute pentru statornicirea unor principiĭ sociale folositóre ţĕrĭĭ şi desvoltătóre a prosperităţiĭ eĭ intelectuale şi materiale.

Ea a avut în vedere că, precum dice cu mult cuvênt, Emile de Girardin, „un guvern care „se transformă nu póte să se aşeḑe, să se stator„nicéscă, să se perpetue pênĕ nu va avé o si„stemă de învăţătură publică, care să fie în ra„port cu principiele sale fundamentale; astfel, „într'un guvern representativ, a căruĭ basă e ale„gerea poporuluĭ, scólele trebuĭe să tindă a pregăti

www.dacoromanica.ro

„junimea, prin felurite studie speciale şi solide, „de a exercita drepturile ce ea va fi chiămată a în„deplini, de a practica datoriile ce interesul comun „şi comunal îĭ vorŭ impune“ [1]).

Bucurescĭ, 1865. Din *Monitorul Oficial* şi din *Buletinul Instrucţiuneĭ publice* pe anul 1865.

[1]) Se suprimă aci partea a doua a acestuĭ raport, de óre-ce ea tractézĕ subiecte de interes cu totul momentan.

www.dacoromanica.ro

ROMÂNIA

LA EXPOSIŢIUNEA UNIVERSALA DIN 1867, LA PARIS

Memoriŭ asupra participăriĭ sale. — Extracte din Circularele şi Instrucţiunile către Consiliele judeţene şi comunale, către Prefecţi şi către Agricultorĭ şi Industriaşi.

I.

In luna octomvrie din anul încetat 1865, guvernul Român, însciinţat prin agentul sĕŭ din Paris, despre dispositiunile ce se luaŭ acolo în privinţa Exposiţiuniĭ universale, care se va face la 1867, însărcină pe d[1] Alexandru Odobescu, consilier de Stat, de a se duce la Paris, în calitate de Comisar delegat din partea Principatelor Române şi să se pună acolo în relaţiune cu Comisiunea Imperială, spre a regula împărtăşirea Românieĭ la acest concurs internaţional.

www.dacoromanica.ro

Delegatul, îndată ce sosi la Paris, se adresă către d[1] Consilier de Stat Le Play, Comisar general, spre a'l ruga să'ĭ facă cunoscut spațiul și locul ce sunt destinate Principatelor-Unite în palatul și parcul Exposițiuniĭ.

Tot de o dată, și conform cu înțelegerea ce luase maĭ dinainte cu Comisiunea permanentă română, ce se instituise atuncĭ în Bucurescĭ, el presentă un stat aproximativ al productelor ce țéra nóstră va avé să expună.

Acéstă enumerare de obiecte, ce aveaŭ a figura în Exposițiunea Română, era făcută precât se putuse, dupe divisiunea regulamentară a grupelor de producte exposabile și era maĭ cu sémă desvoltată la despărțirile II, (obiecte de arte liberale), IV, (veșminte și țesăturĭ), V, (producte brute naturale) VII, (alimente), VIII și IX, (producte animale și vegetale viĭ.)

Respunsul Comisaruluĭ general nu veni de îndată. Considerațiunĭ diplomatice aruncase óre-care îndoielĭ în spiritul Comisiuniĭ imperiale; se pusese întrebarea décă Principatele Române potŭ a se înfățișa de sineșĭ într'un concurs internațional și décă ele aŭ dreptul e expune într'un loc reservat numaĭ lor, precând ele âncŏ nu se bucură de tóte prerogativele Statelor cu totul neatêrnate. Aceste nedomiriri se aplanară ânsĕ și Comisiunea imperială, convinsă că, pe tĕrâmul

www.dacoromanica.ro

civilisator al indrustrieĭ şi al comerciuluĭ, popórele n'aŭ a se supune la împedicărĭ politice, priimi pe Românĭ în cercul popórelor exposante, pe un picĭor de perfectă egalitate; aşa dar numele Principatelor-Unite-Române figură în Monitoriul oficial frances din 14 decembrie 1865, printre Statele representate direct la Exposiţiunea universală din Paris.

În urma acestora, dl comisar general adresă delegatuluĭ român o epistolă, în care 'ĭ anunţa:

1° că locul destinat pentru Principatele de la Dunăre, România şi Serbia, în palatul Exposiţiuniĭ este alăturat de acela al Turcieĭ, dar osebit de dînsul, şi se află în faţă cu locul reservat pentru Roma séŭ Staturile Pontificale;

2° că acest loc are 2m, 50 lărgime (cu un drum de 1m, 50,) şi 162 metri lungime, adică o suprafaţă totală de 405 metri pătraţĭ;

3° că Principatele Române aŭ a se înţelege cu Serbia, décă acest Stat va voi să ĭea parte la Exposiţiune, şi că, décă Serbia se va abţine, Principatele-Române vorŭ trebui să încunoscţeze Comisiunea Imperială, printr'o declaraţiune formală că se obligă a împlini singure locul sus arătat;

4° că Comisiunea Imperială va indica maĭ târdiŭ locul ce s'ar reserva pentru Principatele-Unite în parcul Exposiţiuniĭ;

5° că este urgent ca guvernul Român să nu-

www.dacoromanica.ro

méscă un architect, care să se apuce cât maĭ curênd de lucru, spre a executa la Paris, sub direcţiunea delegatuluĭ Principatelor-Unite şi cu concursul Comisiuniĭ Imperiale, planul viitóreĭ instalaţiunĭ a productelor române.

Dl Odobescu rĕspunse dluĭ comisar general că Principatele-Unite, priimescŭ condiţiunile sub care Comisiunea Imperială îĭ acordă un loc la Expoşiţiunea universală, şi declară, în numele guvernuluĭ sĕŭ, că ĭea angajamentul ce i se cerea.

El adăogi cum că România era gata a lăsa pe séma vecineĭ sale de peste Dunăre, Serbieĭ, o parte din spaţiul cam ângust ce i se acordase.

Tot de odată, el ceru dluĭ Le Play ca Comisiunea Imperială să binevoiască a reserva în parc, un spaţiŭ de 1100 metri pătraţi, cel puçin, spre a se puté aşeda acolo o casă ţĕrănéscă română cu împrejurimile sale obicĭnuite, şi cu tóte uneltele, sculele, mobilele, veşmintele şi productele agricole ale ţĕranilor noştri, spre a arăta chipul cultureĭ naţionale, industria nóstră câmpénă, precum şi specimine de animale domestice şi plante usuale viĭ.

Astfel se putea îndeplini cererile despărţirilor VIII şi IX din programa Expoşiţiuniĭ universale.

În fine, tot prin acea scrisóre, şi spre a îndestula dorinţa grabnică a Comisiuniĭ Imperiale, el acredită pe lângă dînsa, în calitate de architect

www.dacoromanica.ro

al Exposiţiunii române, pe dl Ambroise Baudry, architect cu talent, care în anul trecut visitase Principatele-Unite cu o misiune archeologică ce'i încredinţase Maiestatea Sa Împĕratul Napoleon.

Aşa dar, în minutul de a părăsi Parisul, delegatul român făcu învoielĭ cu dl Baudry şi încheiăie un contract, prin care se stipulézĕ că d-lui va priimi, drept remunerarĭu, 10% din costul lucrărilor ce să vorŭ face, neputênd în nicĭ un cas, să fie retribuit cu maĭ puçin de 5000 francĭ. Acestea sûnt condiţiunile obicĭnuite în asemenea casurĭ la Paris.

Astfel, condiţiunile ce s'aŭ dobêndit nu fără de óre-care greutăţĭ, permitŭ Românieĭ de a se înfăçişa la viitórea Exposiţiune universală, în mijlocul unuĭ mare concurs de visitatorĭ veniţĭ din tóte unghĭurile globuluĭ, pe o tréptă egală cu tóte cele-l-alte State.

Décă dinaintea feluritelor dificultăţĭ ce a putut întêmpina în obţinerea condiţiunilor maĭ sus arătate, delegatul Românieĭ a insistat cu tótă stăruinţa a da misiunĭĭ sale un resultat favorabil, acésta a provenit maĭ cu sémă din convicţiunea ce 'şĭ formase, că participarea Românieĭ la Exposiţiunea Universală de la 1867 va fi pentru dînsa de cel maĭ mare folos. În adevĕr, acéstă exposiţiune, ne fiind ca cele precedente, un simplu concurs de manufacturĭ, în care ţĕrile industriale arŭ avé singure onóre şi avantagiĭ, ci fiind

6*

www.dacoromanica.ro

maĭ mult o adunare de specimine ale productelor de tot felul, atât ale naturei, cât şi ale geniuluĭ omenesc, nu este ţéră pe pământ, care să nu 'şĭ găséscă într'însa un loc potrivit. Se înţelege dar că România, aşa bogată în producte naturale, aşa originală în geniul séŭ naţional, moştenit şi păstrat cu sfinţenie de la coloniĭ Romanĭ aĭ Dacieĭ, că România, ḑicem, va atrage asupră'şĭ o atenţiune particulară printre Statele Europeĭ.

Ţĕrile Dunărene nu sûnt pênĕ acum destul de cunoscute în Europa occidentală şi de acolo provine interesul secundar, ce ele inspiră naţiunilor civilisate. O exposiţiune ca cea de la 1867 va fi pentru România o ocasiune unică, de a se manifesta Europeĭ subt adevĕratul eĭ caracter, maĭ ales déca productele eĭ de tot felul vorŭ fi presentate, la ochiĭ Europeĭ civilisate, cu inteligenţă şi gust.

Pentru a atinge un asemenea scop nu va fi de ajuns de a aduna o colecţiune maĭ mult séŭ maĭ puţin completă de producte ale ţĕreĭ, şi de a le pune în faţa publiculuĭ european, fără ordine şi fără desluşirĭ. Din contra, va fi de neapĕrată trebuinţă ca exposiţiunea română să fie însoţită de un bun catalog raţionat, de o lucrare seriósă, tipărită în tóte limbele Europeĭ apusénе, şi împărţită cu profusiune, care să dea o descripţiune generală a bogăţiilor de tot felul, ce posedă România, descripţiune basată pe date statistice, cât se va puté maĭ exacte. O asemenea carte, ajun-

www.dacoromanica.ro

gênd în mânile a mai multor milióne de visitatorĭ aĭ Exposițiunĭĭ, va avé avantagiele de a da noțiunĭ asupra țĕreĭ nóstre, ĭar productele române ce vorŭ fi expuse atuncĭ la Paris, se vorŭ puté socoti ca un museŭ desluşitor al adevĕrurilor enunciate într'acea importantă lucrare descriptivă. Astfel, lumina se va revĕrsa asupra nóstră, capitaliştiĭ din Staturile străine vorŭ puté dobêndi noțiunĭ positive asupra productelor ce potŭ extrage din țéra nostră, şi nu se vorŭ maĭ teme a angaja sume considerabile, spre a exploata tóte avuțiile, de care noĭ nu putem profita, din causa lipseĭ de fonduri necesariĭ. Sub puntul acesta de vedere fieş-cine va înțelege cât este de impotant pentru România a'şĭ desvĕlui tesaurile în faça Europeĭ, cu ocasiunea Exposițiunĭĭ Universale de la 1867.

Credem, că aceste consideraţiunĭ sunt de ajuns, spre a dovedi folósele materiale ce România póte trage din exposițiune, adică acele folóse ce'ĭ arŭ puté aduce întinderea exploatărĭĭ productelor brute ale tĕrâmuluĭ sĕŭ.

Ânsĕ este âncŏ un punt de considerat, când e vorba de a se presenta cu specimine de producte în faça unuĭ public uĭmit prin splendórea unor colecțiunĭ aşa felurite şi aşa bogate, cum vorŭ fi cele adunate în palatul şi parcul ce se pregătescŭ la Paris. Vrem să vorbim de punctul de vedere artistic. Este cu neputinţă ca România să nu participe şi ea, precât îĭ va sta în putere,

www.dacoromanica.ro

la decorarea aceluĭ locaș al geniuluĭ omenesc, unde tóte națiunile vorŭ aduce, pre lângă avuțiile lor materiale, tóte productele imaginațiuniĭ și gustuluĭ lor. Aci póte că am avé și maĭ mult a ne teme de sărăcia nóstră; România ânsĕ îșĭ are și dînsa tesaurile sale artistice; poporul nostru pórtă âncŏ unul din costumele cele maĭ grațióse; arta pictureĭ a început să înfloréscă la noĭ.

În fine noĭ posedem în țéra nóstră un monument de architectură, demn de a fi admirat de lumea întrégă, și să fim încredințațĭ că o bună și exactă reproducere plastică a bisericeĭ episcopale de la Curtea de Argeș, ar face óre-care sensațiunea în lumea artistică, maĭ ales în secolul nostru, când, obosită de stilurile întrebuințate în Europa civilisată, architectura cată cu ardóre în monumentele bizantine, motive de decorațiunĭ, de care biserica luĭ Négoe Vodă și ceia a Tri-Sfetitelor din Iașĭ sunt așa de bogate.

Spre a completa acest subiect, trebuie să menționăm și câteva bucățĭ interesante păstrate în Museul nostru național, și maĭ ales prețiosul tesaur găsit la Petrósa, a căruĭ bogăție și valóre artistică deștéptă un viŭ interes în lumea învățată. Academia Inscripțiunilor și Belelor-Litere din Paris, interesându-se fórte la deslușirile ce i s'aŭ dat de delegatul român, asupra acestor bogățiĭ ale Museuluĭ nostru, s'a arătat fórte doritóre ca guvernul român să trămită acele obiecte

www.dacoromanica.ro

în Paris pentru Exposițiunea de la 1867, unde voră figura cu mult succes printre antichitățile ce alte State își propună a scóte din Museele lor, pentru acéstă ocasiune. Spre a împlini acest scop s'a și recomandat d-lui Baudry de a studia construcțiunea unei mobile de siguritate, în care obiectele de aur de la Petrósa voră fi expuse fără primejdie în Paris, și care la urmă va fi transportată la Museul din Bucurescĭ.

Succesul dobêndit pe lângă Comisiunea Imperială a Exposițiuniĭ hotărîse pe guvernul fostuluĭ domnitor de a întreprinde de timpuriŭ óre-care lucrărĭ pregătitóre.

S'aŭ și făcut unele explorațiunĭ în pădurile de dincolo de Milcov, spre a aduna din ele cele maĭ însemnate esențe de lemne. Din parte'ĭ dl Baudry a și supus guvernuluĭ român un plan de instalațiune pentru exposițiunea română, pe care plan, âncŏ de la ianuarie trecut, l'a depus la Comisiunea Imperială din Paris; acésta 'ĭ a și dat aprobarea sa.

Cheltuielile pentru lucrările ce s'aŭ făcut pênĕ acum se urcă la suma de vre-o 20,000 francĭ. Comisiunea permanentă a Exposițiuniĭ din Bucurescĭ a presentat guvernuluĭ, la începutul acestuĭ an, un devis de cheltuĭelile trebuitóre pentru a face să participe România la Exposițiunea de la 1867. Aceste cheltuielĭ, între care eraŭ prevĕdute maĭ multe lucrărĭ ce cerŭ timp îndelun-

www.dacoromanica.ro

gat, se urcaŭ pênĕ la suma de 1,500,000 leĭ [1]).

În faça uneĭ aşa însemnate cheltuĭelĭ, guvernul provisorĭu (din primăvéra 1866) a socotit de cuviinţă a întrerupe tóte lucrările Expoşiţiuniĭ, cu intenţiune de a cere de la Comisiunea Imperială din Paris, liberarea Românieĭ din angajamentele, ce se luase maĭ înainte.

Ânsĕ acéstă mĕsură, dictată fără înduoială de spiritul economic, nu póte fi obligatorie pentru actualul guvern al Mărieĭ Sale Domnitoruluĭ Românilor, care, apreţuind favórea excepţională ce s'a acordat, cu acéstă ocasiune Românieĭ, simte că, în starea actuală a ţĕreĭ, când ea a reintrat într'o fasă de stabilitate, trebuie a ceda la consideraţiunĭ de ordine maĭ superióră.

În adevĕr, osebit de avantagĭele materiale şi morale ce România póte trage din împărtăşirea sa la marea Expoşiţiune din 1867, avantagĭe care aŭ fost schiţate aci pe scurt, şi fără chiar de a pune în cumpănă cheltuĭelile ce s'aŭ făcut pênĕ acuma pentru lucrărĭ pregătitóre, este totuşĭ un fapt, care merită de a nu fi uitat. Acum pentru ântêia óră, România a dobêndit un loc cuviincĭos într'o Expoşiţiune Universală, şi acest loc a fost acordat guvernuluĭ Român, sub condiţiunea expresă că 'l va împlini.

---

1) Aceste prevederĭ primitive n'aŭ fost depăşite, cĕcĭ costul total al participărĭĭ Românieĭ la Expoşiţiunea Universală din Paris, la 1867, nu s'a urcat maĭ presus de 1,500,000 leĭ.

www.dacoromanica.ro

La exposițiunile precedente, Românii, cărora nu li se da alt drept decât acela de a amesteca productele lor printre ale imperiului Otoman, aŭ avut, pentru a se abține de a lua parte la acele concursurĭ internaționale, motive serióse de un legitim amor propriŭ; astădĭ aceste motive nu maĭ există. Ar fi dar umilitor pentru țéra nóstră, care atât doresce de a se înălța la gradul de Stat european și de a participa la progresele civilisațiunii, ca ea să nu profite de prima ocasiune ce i se ofere de a se presenta lumiĭ cu caracterul eĭ personal, în mijlocul tuturor popórelor și de a dobêndi, pe acest câmp de luptă pacĭnică și onorabilă, nouĕ drepturĭ la interesul marilor Puterĭ ale Europeĭ și nouĕ mijlóce de a 'șĭ desvolta avuțiile cu care natura o a înzestrat.

II.

Guvernul Mărieĭ-Sale Domnitoruluĭ Românilor, dupe o matură chibzuire, a hotărît să facă ca România să iea parte la marea Exposițiune Universală, ce se va deschide la Paris în primăvéra viitóre. Negreșit că strîmtórea mijlócelor bănescĭ, de care suferă de-o camdată Statul român, părea a fi o stavilă puternică, care ar fi putut să popréscă pe țéra nóstră de a se înfățișa în sînul acesteĭ adunărĭ generale a tuturor Statelor din

www.dacoromanica.ro

lume. Dar guvernul român a pus în cumpănă, pe de-o parte marile folóse ce vorŭ isvorî pentru ţéră din acéstă împărtăşire a eĭ la congresul universal al civilisaţiuniĭ, şi pe de altă parte, marea necuviinţă ce ar fi ca să lepădăm cu nepăsare şi subt umilitorul cuvênt de lipsă de mijlóce, ântêiul prilej ce s'a dat naţiuniĭ române spre a figura de sineşĭ stătătóre printre Statele Europeĭ. Guvernul nostru a creḑut că jertfa va fi cu mult maĭ prejos de ródele ce va aduce. Împins de o asemenea cugetare, dar totuşĭ mărginit în mijlócele bănescĭ ale epoceĭ de faţă, ministerul a înscris în budgetul anuluĭ curgĕtor suma de 300,000 leĭ pentru începerea lucrărilor Exposiţiuniĭ române, fiind încredinţat că ţéra întrégă pĕtrunḑêndu-se de buna întrebuinţare a acesteĭ sume, nu va cruţa alte maĭ marĭ sacrificiĭ spre a desĕvêrşi, în anul viitor, ceia ce cu atâta economie s'a început estimp. Cand vorbim de folósele ce va aduce Românieĭ împărtăşirea eĭ la Exposiţiunea Universală din Paris, nu trebuie să uităm că, pentru o ţéră ca a nóstră, a căriĭ fiinţă politică abié de câţĭ-va anĭ a început a fi cunoscută de lumea civilisată, nu este puţin lucru ca, pentru ântêia óră, numele sĕŭ, stégul şi armele sale naţionale să fie expuse la vederea maĭ multor milióne de visitatorĭ, purceşĭ din tóte unghĭurile universuluĭ, şi să fie aşeḑate la un loc şi de-o potrivă cu ale ţĕrilor cele maĭ cunoscute şi maĭ bine întemeiate ale lumiĭ.

www.dacoromanica.ro

Nu este ĭar puçin lucru ca, pentru ântêĭa óră, România să pótă arăta, prin miĭ de probe felurite, atâtea bogăţiĭ naturale ale tĕrâmuluĭ sĕŭ, din care multe zacŭ neatinse şi părăsite în sînul pămêntuluĭ, ĭar altele se cultivă cu multă greutate şi neîndemânare, maĭ cu sémă din pricina lipseĭ de fonduriĭ naţionale. Câţĭ capitaliştĭ, câţĭ industriaşĭ, câţĭ neguçătoriĭ din Europa apusană, cari astădĭ póte că nicĭ viséză că, pe malul Dunăriĭ de jos, eĭ potŭ găsi cu înlesnire materiĭ preçióse de exploatat, vorŭ dobêndi în Exposiţiunea română de la Paris asemenea cunoscinţă şi vorŭ veni în urmă să ne aducă, prin capitalurile şi munca lor, avuţia şi desvoltarea industrială ce ne lipsescŭ. Ţĕrile, ca ómenĭ, una pe alta se ajută şi, din bunele lor relaţiunĭ, atât politice cât şi comerciale, nascŭ sporirea şi îmbilşugarea tuturor. Orĭ ce pas vom face şi noĭ pe acéstă cale, nu ni se va întórce spre pagubă şi de aceĭa nu se cade adĭ ca România să cruţe nimic spre a se folosi de avantagiele politice şi economice ce i se deschidŭ prin aflarea sa la viitórea Exposiţiune din Paris.

Una din pricinile, care pune pe mulţĭ în nedomirire, când li se spune că ţéra nóstră are să figureze la Exposiţiunea Universală, este idea ce 'şĭ facŭ mulţĭ despre sărăcia nóstră. „Ce avem noĭ de expus printre atâtea popóre, bogate în tot felul de industriĭ?“ — çicŭ fórte mulţĭ şi pare că fiindu-

www.dacoromanica.ro

le ruşine de ţéra nóstră, eĭ arŭ voi ca s'o ascundă Europeĭ.

Noĭ credem, că asemenea cuvinte provinŭ din douĕ ideĭ greşite.

Una este puçina cunoscinţă ce aŭ în deobşte chiar pămênteniĭ, de adevĕratele avuţiĭ ale ţĕreĭ nóstre, care, décă astădĭ nu sunt destul de exploatate, nu trebuĭe ânsĕ afundate şi maĭ adûnc în întunericul uĭtării. Din contra, tocmaĭ fiind-că România conţine de sineşĭ multe producte folositóre, precum: grâne, lemne, metaluri, vite şi tot felul de alte bogăţiĭ naturale, tocmaĭ fiind-că lipsa de mijlóce nu ne iértă a le exploata dupĕ cum ar trebui, spre a se folosi şi ţéra şi străinătatea de ele, pentru aceĭa chiar trebuie să ne silim, prin tóte mijlócele, a arăta lumiĭ celeĭ înzestrate cu capitaluri şi cu puteri industriale, ceĭa ce posedem la noĭ, ca să atragem astfel civilisaţiunea şi îmbilşugarea ce ni le va aduce o cultură regulată a tuturor ramurilor averiĭ nóstre naţionale.

A doua idee greşită care îndémnă pre mulţĭ a scóte pre România din cercul ţĕrilor cu drept de a figura la Exposiţiunea Universală din 1867, este chĭar idea ce'şĭ facŭ de acea Exposiţiune. Socotind că ea n'are alt scop decât de a aduna la un loc şi a pune în comparaţiune, cele maĭ nouĕ invenţiunĭ industriale séŭ cele maĭ curióse producte ale închipuiriĭ omenescĭ, eĭ cu drept cu-

www.dacoromanica.ro

vênt ḑicŭ că, sub puntul acesta, România nu va avé nimic de expus, şi n'are ce căuta acolo, unde naţiunile civilisate se întrecŭ în perfecţionărĭ de maşine şi în lucrărĭ artistice. Exposiţiunea din 1867 nu are ânsĕ numaĭ scopul acesta; ea are să fie cu adevĕrat o Exposiţiune universală; întrînsa îşĭ vorŭ găsi locul tóte producţiunile, câte aŭ atras pênĕ astăḑĭ băgarea de sémă a omuluĭ, fie ca natura să le nască de sineşĭ, fie ca spiritul omenesc să le închipuiéscă orĭ să le prefacă.

Aşa dar, nu este vorba de numaĭ de maşine şi de arte; dar tot ce se atinge de un folos óre-care al omenirĭĭ, tot ce presentă un interes pentru societate, va fi bine priimit în sînul Exposiţiuniĭ şi 'şĭ va găsi locul sĕŭ, aşeḑat pre una şi aceĭaşĭ tréptă. Exposiţiunea universală din 1867 are dar să fie o adunare uriaşă a tuturor productelor lumiĭ, în care fieş-ce ţéră, fieş-ce naţiune se va înfăţişa cu averea sa, multă-puţină, dată de Dumneḑeŭ şi de natură séŭ căpătată prin industria şi activitatea ómenilor.

Spre dovedirea acesteĭ desluşirĭ ce deterăm despre Exposiţiunea Universală din 1867, vom prenumera şi vom descrie aci pe scurt cele ḑece marĭ grupe séŭ împărţirĭ ale productelor, care aŭ a figura în acéstă Exposiţiune, astfel precum le-a clasificat Comisiunea Imperială, numită în Francia pentru a alcătui acéstă Exposiţiune.

www.dacoromanica.ro

Aceste ḑece despărțiri sunt:

I. Obiecte de artă, adică tóte lucrările de pictură (zugrăvélă) cu uleĭ și cu alte materiĭ; tóte sculpturile séŭ săpăturile măiestrite în pétră, lemn, metaluri și altele; tóte modelurile séŭ chipurile de monumente și tóte planurile de clădiri, precum și gravurile tipărite cu colorĭ séŭ în negru.

II. Materialurile artelor liberale, precum tot ce se atinge de meseria tipografuluĭ, atât mașine de tipărit cât și cărțĭ tipărite; tot ce privesce pe legătorul de cărțĭ și lucrătorul de carton (mucava); pe fotograf și pe musicant; pe medic, precum instrumentele cu care se servesce spre căutarea infirmilor; în fine tóte uneltele întrebuințate la mĕsurătóre, la cântărire séŭ la învățătura scólelor, precum și chartele geografice și statistice.

III. Mobile și alte obiecte întrebuințate de om în locuința sa; așa dar tóte mobilele de lemn, stofele, țesĕturile și cusăturile pentru mobile, cristalurile, sticlăriile, olăriile și farfuriile, covórele de tot felul, tapeturile séŭ hârtiĭ pentru părețĭ, cuțităria, argintăria de biserică, de masă séŭ de lux, obiecte felurite turnate în bronz și alte metaluri, orologieria, sobăria și tot ce se atinge de încălḑitul și luminatul locuințelor și stradelor, precum și alte micĭ obiecte de lemn, de os, de pétră séŭ de metal, destinate spre a împodobi locuințele.

IV. Veșminte și tot ce se atinge de portul

www.dacoromanica.ro

omuluĭ, prin urmare orĭ ce obiecte de cânepă, de in, de lână, de bumbac şi de mătase, fie ţesute séŭ neţesute; pênd̨eturile şi cusăturile de tot felul, céprăzăria, rufăria felurită, haĭne bărbătescĭ şi femeĭescĭ, fără nicĭ o osebire de clasă, gĭuvaĭeruri, arme portative, unelte de călĕtorie şi jucăriĭ pentru copiĭ.

V. Producte eşite din pământ în starea lor naturală séŭ prelucrate de om, precum orĭ ce petre próste séŭ scumpe, metaluri şi obiecte lucrate cu ele, lemne şi lemnăriĭ, precum şi alte producte folositóre ale pădurilor, dobitóce şi paseri sĕlbatice, pescĭ şi felurite producte animale séŭ vegetale, care nu servescŭ la hrana omuluĭ, precum tutun, reşină, céră şi altele; fabricate simple precum lumînărĭ, săpun, scrobélă, feçe de vĕpsit, medicamênte, ape minerale, pieĭ de tot felul, blănurĭ, curelărie şi altele.

VI. Instrumente, unelte şi maşine de tot felul adică: pentru scóterea şi prepararea metalurilor şi mineralurilor, pentru lucrarea lemnuluĭ, pentru cultura pământuluĭ, pentru vênătóre şi pescuire, pentru fabricare de bĕuturĭ, pâne şi alte obiecte de hrană, pentru fabricarea de medicamente, pentru tăbăcărie, cărămidărie; maşine cu abur de tot felul, unelte mecanice, unelte de drum de fer, unelte telegrafice, căruţărie, materialurĭ şi unelte pentru clădirĭ, asemenea şi pentru plutire pe apă.

VII. Alimente séŭ obiecte de hrană, próspete

www.dacoromanica.ro

séŭ păstrate. Aci intră tóte grânele de tot felul, în starea lor naturală séŭ măcinate şi preparate, producte de brutărie (pitărie) şi simigerie; lăpturĭ, caşcavaluri şi unturĭ de tot felul, cărnurĭ şi pescĭ próspeţĭ, afumaţĭ, săraţĭ, precum şi orĭ ce animale de mâncare precum, racĭ scoicĭ, melcĭ (culbecĭ) şi altele. Legume şi fructe próspete séŭ păstrate, băcăniĭ, dulceţurĭ, cofetăriĭ şi zaharicale, în sfârşit bĕuturile de tot felul, vinurĭ, rachiurĭ, vutcĭ, bere şi altele.

VIII. Producte animale viĭ, şi locuinţe ţĕrănescĭ. Cele d'ântêĭ cuprindŭ tóte vitele, păserile şi orĭ ce alte animale domestice, boĭ, bivolĭ, caĭ, asinĭ, porcĭ, oĭ, capre, cânĭ, paserĭ, albine şi stupĭ, peştĭ viĭ ţinuţĭ în apă, etc.

IX. Plante viĭ de tot felul şi florăriĭ. Intre acestea se socotescŭ tóte culturilé de grâne, lemne, pomĭ roditorĭ, florĭ, seminţe, case de florăriĭ şi tot ce se atinge de cultura plantelor.

X. Obiecte care slujescŭ spre îmbunătăţirea sórteĭ poporuluĭ şi adică: cărţĭ pentru învăţătura copiilor şi ómenilor marĭ, veşminte traĭnice, eftine şi comóde, locuinţe sănĕtóse şi încăpătóre, şi tot felul de obiecte fabricate cu perfecţiune de mână de om, fără ajutorul maşinelor.

Din descrierea acestor ḑece despărţirĭ ale Expositiunii se vede că nimic nu s'a uĭtat din câte lucrurĭ potŭ sluji omuluĭ. Fieşĭ-cine va vedé că, décă nu tóte, dar o mare parte din obiectele aci

www.dacoromanica.ro

înșirate se găsescŭ în România séŭ produse de natură, séŭ lucrate în țéră, de mână de om într'un mod maĭ mult séŭ maĭ puțin perfect, astfel încât, adunând câte una, dóuĕ din acele obiecte la un loc, s'ar alcătui ca un fel de magasin general în care s'ar vedé în prescurtare tótă averea României.

O astfel de adunătură este chĭar scopul exposițiuniĭ române ce avem a face la Paris în anul viitor. Noĭ trebuĭe să ne arătăm în concertul universal cu tot ceĭa ce este curat al nostru; să ne ferim dar a amesteca printre productele țĕreĭ, unele obĭecte care ne vinŭ din străinătate. Trebuĭe să ne arătăm la acea sĕrbătóre internațională cu veșmintele nóstre, bune séŭ rele, și nu cu haĭne de împrumut; negreșit că ar fi maĭ bine să alegem pentru acéstă ocasiune veșmintele nóstre cele maĭ curate, veșmintele de serbătóre, adică ar fi maĭ bine să cătăm a alege, printre productele nóstre, pre cele maĭ bune, maĭ frumóse, pre cele care le putem dobêndi cu maĭ multă silință, cu maĭ multă dibăcie. Dar orĭ și cum, să nu perdem din vedere, că scopul este de a arăta în faça lumiĭ țéra nóstră, precum ea este, cu tóte bogățiile și cu tóte lipsurile eĭ.

Sub-semnatul a cercat în acéstă lungă circulară a vĕ arăta folósele ce va trage România din împărtășirea eĭ la Exposițiunea universală din Paris și în urmă s'a silit a vĕ da lămuririĭ

www.dacoromanica.ro

asupra acestiĭ expoşiţiunĭ în genere şi al celeĭ românescĭ în deosebĭ.

De la patriotismul şi zelul d-vóstră, de la activitatea şi inteligenţa comisiuniĭ ce veţĭ alege, atêrnă aḑĭ isbutirea uneĭ întreprinderĭ, în care guvernul Român n'a intrat decât în urma uneĭ mature chibzuirĭ şi uneĭ adûncĭ încredinţărĭ despre marile eĭ folóse pentru ţéră.

Din parte'mĭ, onorat cu încrederea M. S. Domnitoruluĭ Nostru, spre a dirige aceste lucrărĭ, voĭ sta necontenit gata a deslega orĭ-ce nedomiririĭ relative la operaţiunile expoşiţiuniĭ; dar convicţiunea mea nestrămutată este că ele nu potŭ avé nicĭ un resultat bun, în scurtul timp ce le este acordat, déca corpurile şi persónele ce sûnt în capul administraţiunilor locale, nu vorŭ pune tóte silinţele spre a realisa, de odată în tótă ţéra şi în soroc de câte-va sĕptĕmânĭ, nisce bogate colecţiunĭ de producte naţionale, pe care o persónă singură séŭ chiar şi o comisiune specială abié le ar puté aduna în maĭ multe lunĭ.

III.

Guvernul Mărieĭ Sale Domnitoruluĭ Românieĭ, a hotărît, ca România să iea parte la viitórea mare Expoşiţiune universală, care se va deschide la Paris în primă-véra viitóre 1867, profitând ast-

www.dacoromanica.ro

fel de locul ce s'a destinat într'însa exclusiv pentru producțiunile Principatelor Dunărene.

Acest loc, fără de a fi pré mare (405 metri), este ânsĕ destul de încăpĕtor spre a puté conține probe numeróse despre tóte obiectele ce se producŭ séŭ se lucréză în țéra nóstră, astfel încât trebuie să ne silim cu toții a completa cât de mult . într'însul adunarea producțiunilor Românieĭ.

Acéstă Exposițiune internațională, fiind cea d'ântêĭ la care țéra nóstră va lua parte sub firma sa proprie, în rôndul celor-l-alte națiunĭ, trebuie cu toții să ne silim a arăta că, precum națiunea Română are un caracter curat al eĭ, ce'ĭ dă drept a se bucura de viața politică, tot așa și țéra locuită de dînsa posede atâta îmbilșugare, încât póte să îndestuleze nu numaĭ trebuințele locuitorilor eĭ, dar și ale altor națiunĭ maĭ marĭ și maĭ desvoltate.

Orĭ-care Român va înțelege dar de câtă însemnătate pentru onórea națiuniĭ române și pentru interesul național al negoțuluĭ nostru, este de a împlini locul reservat nouĕ în mijlocul celor-l-alte popóre, așa ca să atragă privirile a maĭ multor milióne de visitatorĭ (se crede dupe experiență că vorŭ fi opt milióne) veniți din tóte părțile lumiĭ, ce se vorŭ aduna la acest mare concurs internațional, și să ne câștige simpatiile străinilor, cari nu vorŭ întârdia a deschide nouĕ

www.dacoromanica.ro

relaţiunĭ de comercĭu, nouĕ căĭ de exploataţiune ale avuţiilor pământuluĭ nostru, aducênd la noĭ capitalurile şi mijlócele lor industriale, de care avem nevoĭe.

Guvernul Mărieĭ Sale, apreçuind însemnătatea acestuĭ scop, a însărcinat pe subsemnatul cu pregătirea lucrărilor atingĕtóre de împărtăşirea nóstră la ḑisa Exposiţiune, Ântêia sa datoria este dar d'a vesti de îndată pe toţĭ producĕtoriĭ românĭ, din orĭ-ce ramură, artiştĭ, industrialĭ, comercianţĭ, cultivatorĭ, colectorĭ şi a'ĭ invita ca să iea parte, fiecare în cercul specialităţiĭ sale, la acéstă ântêie presentare a ţĕrĭĭ nóstre în adunarea generală a popórelor lumiĭ.

Fie-care Român, fie-care om ce'şĭ câştigă pânea în acéstă ţĕră prin munca sa, va simţi fără înduoiélă dorinţa d'a contribui la podóba Românieĭ în acéstă ocasiune solemnă.

Nu trebuie ânsĕ a căta să ne împodobim cu pene străine care s'arŭ recunósce curênd că nu sûnt ale nóstre şi ne arŭ procura numaĭ umilire; ci trebuie să ne arătăm astfel cum sûntem în adevĕr, cu calităţile şi defectele nóstre, cu bogăţiile şi lipsurile nóstre. Să n'avem pretenţiunea de a rivalisa prin productele nóstre industriale cu nicĭ una din naţiunile civilisate; dar cel puçin să căutăm a trage băgarea de sémă prin îmbilşugarea productelor nóstre naturale şi prin óre-care ramure de industrĭĭ, séŭ vechĭ naţionale séŭ din

www.dacoromanica.ro

noŭ introduse, cŏcĭ astfel vom dovedi cel puçin că am intrat şi noĭ pe calea progresuluĭ.

Orĭ ce producte dar, cât de simple, îşĭ vorŭ găsi un loc potrivit în exposiţiunea română şi vorŭ contribui a presenta starea în care se află astădĭ ţéra nóstră, séŭ póte chiar şi a ne deschide pentru viitor căĭ maĭ marĭ către propăşire.

Obiectele ce vorŭ fi adunate la Exposiţiunea din Paris se împartŭ în ḑece grupe séŭ despărţirĭ de căpetenie, care la rôndul lor se subîmpartŭ în nouĕ-ḑecĭ şi cincĭ de clase. Este cu neputinţă aci a prenumera tóte felurile de obiecte, care încapŭ în fie-care din aceste clase ; vom da numaĭ descrierea grupelor şi claselor, spre a lua orĭ şi cine o idee de locul ce productele sale ar puté să ocupe. Póte că astfel se va deştepta la mulţĭ dorinţa d'a lua parte la acest concurs, de care modestia şi nedomirirea lor îĭ ţine depărtaţĭ.

IV.

Comisiunea instituită în anul trecut pentru a organisa partea română din Exposiţiunea Universală din Paris, trămisase pe la toţĭ domniĭ prefecţĭ de judeţe liste tipărite, în care se cuprindeaŭ tóte productele pămêntuluĭ şi ale mâniĭ omenescĭ, clasificate de către Comisiunea Imperială din

www.dacoromanica.ro

Paris, în mai multe despărțiri felurite, și 'i invitase tot odată a stărui ca să se adune specimine séŭ probe din tóte productele ce se vorŭ fi aflând în județul d^lor^. Tot ce póte pe acest pământ să cadă sub vederea omuluĭ, se afla înscris în acele liste, séŭ însemnat anume, séŭ cuprins sub denumirĭ generale.

Cu tóte acestea, atât comisiunea trecută cât și Ministerul de Lucrărĭ Publice aŭ primit de la mai mulțĭ d^nĭ^ prefecțĭ de județe rĕspunsurĭ, în care se ḑicea séŭ :

1^0^, că nicĭ unul din productele însemnate în acele liste nu se află în județul administrat de d^lor^; — séŭ

2^0^, că nicĭ un obiect vrednic de a figura într'o expositiune nu se póte găsi în județ; — séŭ

3^0^, că nimenĭ din județ nu voĭesce a lua parte la expositiune, nicĭ a da probe pe productele sale.

Asupra unor asemenea rĕspunsurĭ, pe care subsemnatul le a găsit în dosariele Ministeruluĭ, el se crede dator a da óre-care deslușirĭ, care vorŭ domiri pe fie-care asupra înțelesuluĭ greșit ce s'a dat invitărilor făcute de fosta comisiune.

1^0^.

Maĭ 'nainte de tóte, socotim că cel d'âncĕĭ din aceste rĕspunsurĭ n'a putut fi făcut decât de

www.dacoromanica.ro

unele persóne, care nu 'și dedese câtu-și de puțin ostenéla de a citi lista ce li se trămisese. In adevĕr, cum póte ḑice un om, că în vre-un județ óre-care al Românieĭ nu se află nicĭ grâne, nicĭ lemne, nicĭ animale, nicĭ plante, nicĭ îmbrăcăminte, nicĭ vase, nicĭ pluguri, nicĭ unelte, în sfêrșit nimic de ceĭa ce ese din pământ, séŭ se lucréză de mâna omuluĭ? Nu este prin putință ca d-nii prefecțĭ, cari aŭ dat asemenea rĕspunsurĭ să fi citit lista ce li se expediase; ci este maĭ probabil, că d-lor, auḑind că este vorba de o exposițiune, 'și aŭ închipuit idea greșită, care o împărtășescŭ âncŏ ceĭ maĭ mulțĭ în țéră la noĭ, că adică la o exposițiune nu se póte arăta decât lucrurĭ cu totul neobicĭnuite, străine, minunate, care să facă pre tótă lumea a se mira de raritatea lor și de neauḑita lor formă séŭ natură.

2º.

Aci trebuĭe să dăm óre-care deslușirĭ la cel de al duoilea rĕspuns : că adică în unele districte nu se află nimic vrednic de a figura la o exposițiune.

Sunt abĭé câțĭ-va anĭ decând țĕrile cele maĭ civilisate ale lumiĭ, Anglia, Francia, Germania, Statele-Unite din America, aŭ introdus la dînsele obiceĭul de a aduna, din vreme în vreme, la un loc, tóte producțiunile artelor, industrieĭ séŭ ale

www.dacoromanica.ro

natureĭ, ca să le pună în comparațiune. Numele ce s'a dat acestor marĭ adunăturĭ periodice de producte felurite ale uneĭ țĕrĭ séŭ ale maĭ multora, este titlul de *expoșițiune*, și folosul lor a fost recunoscut a fi așa de mare, încât care de care din aceste țĕrĭ civilisate s'aŭ întrecut a alcătui la dînsele expoșițiunĭ maĭ adesé. Óre, décă aceste expoșițiunĭ arŭ fi avut de scop numaĭ a strînge la un loc curiosităților vrednice să atragă mirarea ómenilor fără trébă, putem noĭ crede că acele popóre, așa de înaintate în civilisațiune și așa pĕtrunse de interesele lor morale și materiale, s'arŭ fi înjosit a răsipi atâțea banĭ și a perde atâta timp în alcătuirea de têrgurĭ (iarmaróce) de jucăriĭ? Óre putem noĭ crede că șése milióne de ómenĭ s'arŭ fi sculat din tóte unghĭurile lumiĭ ca să mérgă la 1862, în Londra, spre a vedé curiosități sterpe ale natureĭ séŭ născociriĭ fără de folos practic.

Negreșit că expoșițiunile, spre a fi dobêndit în așa scurt timp o întindere așa de mare, trebuĭe să fi înfățișat marĭ folóse pentru desvoltarea țĕrilor, pentru lățirea comerciuluĭ, pentru îmbunătățirea culturiĭ și industriilor, pentru înfrățirea și apropierea națiunilor una de alta. Cu adevĕr, prin expoșițiunĭ s'aŭ pus popórele maĭ de aprópe în față unul cu altul. Fie-care din ele își arată in acele adunărĭ generale, și avuțiile și lipsurile sale; acolo se facŭ, cum am ḑice, tocmelile cele

www.dacoromanica.ro

marĭ pentru lăţirea comerciuluĭ; acolo se vede cine ce are de dat şi cine ce de luat, astfel încât fiecare câştigă, aflând ce póte cere de la alte ţĕrĭ apropiate séŭ depărtate, şi ce le póte da în schimb.

Se învederéză dar, că, la un asemené târg ţéra, care îşĭ înţelege bine interesul, trebuĭe să se înfăţişeze cu tóte productele sale bune şi rele. Pe cele bune le vorŭ preţui străiniĭ şi le vorŭ cere, ĭar cele rele din potrivă, vorŭ atrage şi dînsele băgarea de sémă a străinilor, cari vorŭ voi séŭ să le îndrepteze, séŭ să le înlocuĭéscă prin importaţiunea de altele maĭ bune.

Să nu ne temem dar noĭ, Românii, a ne arăta la o Exposiţiune Universală, astfel precum suntem. Dumneḑeŭ şi natura ne aŭ înzestrat cu destule comorĭ, pe care străiniĭ vorŭ fi fericiţĭ a le destăĭnui spre folosul lor şi al nostru, când le vorŭ cunósce; grânile, lemnăriile, metalurile, vitele şi felurite alte producte ale Românieĭ, pe care noĭ pământeniĭ abié le cunóscem, vorŭ face ca ţéra nóstră să nu fie trecută cu vederea la o Exposiţiune Universală. Speculanţiĭ cu ideĭ şi cunoscinţe desvoltate, vorŭ pricepe îndată cât folos se póte scóte din asemené avuţiĭ, şi intinsa lor căutare ne vorŭ aduce bilşugul şi civilisaţiunea.

Apoĭ chĭar mărturisirea dinaintea lumeĭ a lipselor de care noĭ suferim nu va fi spre paguba nóstră; cŏcĭ, cunoscênd ce ne lipsesce, negoţul şi

www.dacoromanica.ro

industria străinilor ne vorŭ veni în ajutor. Fiecare, vĕdênd cât de mult póte lua de la noĭ, va fi gata a ne da tot atâta în schimb. Osebit de acésta, mulțĭ industrialĭ, aflând bogățiile de producte naturale ce avem, vorŭ simți că esploatarea lor, chĭar în țéra nóstră, va fi cu mult maĭ producĕtóre; astfel industria se va întemeĭa în România și va căpăta un caracter național. Nu vom maĭ avé trebuință să trecem granița cu productele nóstre, de câte orĭ vom voi să prefacem materiile naturale în obiecte fabricate, precum se întêmplă adĭ, spre exemplu, cu cea maĭ mare parte din lâna turmelor ce pascŭ pre pământul românesc și care trece în Transilvania grămădită în sacĭ, spre a ni se întórce sub formă de trîmbe de postavurĭ și altele. Iată dar ce putem câștiga arătând la o mare exposițiune universală chĭar și lipsele nóstre.

Trebuĭe să maĭ adaogem ânsĕ, că noĭ înșine nu scim destul a prețui ceia ce avem în țéră. De câțĭ-va anĭ un fel de vêrtej ne a cuprins mințile, care ne arată cu feçe aurite tóte câte ne vinŭ din străinătate și ne face a desprețui tot ce este de la noĭ. Póte că, arătând lumiĭ străine mult puçinul câț țéra și națiunea nóstră producŭ, acea lume ne va deschide ochiĭ asupra lucrurilor ce avem.

Adesé se întêmplă ca popórele puçin civilisate, precum este al nostru, să aibă obiecte și

www.dacoromanica.ro

măiestriĭ păstrate din vechime séŭ aflate prin încercărĭ practice, care se recunoscŭ apoĭ de folositóre de către naţiunile cele maĭ civilisate şi se priimescŭ de dînsele cu cea maĭ vie mulţumire. Asemenea şi pentru lucrările ce dovedescŭ bunul gust, fórte des, artele cele maĭ cultivate facŭ imprumutărĭ norocite de la măiestriĭ câmpene şi primitive. Spre a da câteva exemple atingĕtóre de ţéra nóstră, vom arăta că, la noĭ, sûnt secole de când ţĕraniĭ din munte întrebuinţézŭ cu multă înlesnire şi folos, pentru măcinatul grânelor, morile cu róte aşedate de-a curmedişul (róte cu căuşe séŭ făcaĭe), în vreme ce în străinătate asemenea morĭ (morile cu turbine) se credŭ a fi o inventţiune cu totul nouă şi cerŭ fórte marĭ cheltuĭelĭ. Negreşit că acestea sunt cu mult maĭ perfecţionate decât morile muntenilor românĭ; dar nu este maĭ puţin adevĕrat că făcaĭele nóstre ţĕrănescĭ sûnt vechĭ şi aŭ un mare folos practic, putênd a se întocmi cu puţin cost şi întrebuinţênd cele maĭ micĭ păraie de apă. Un exemplu de altă natură, îl vom găsi în frumósele ţĕsăturĭ şi cusăturĭ, ce se facŭ pe albiturĭ, pe haine (straie) şi pe învelitorĭ (velinţe, lăicere, scórţe şi altele) de către ţĕrancele nóstre. Desemnele felurite şi plăcuta împestriţare de colorĭ ale acestor lucrărĭ femeĭescĭ, atragŭ în străinătate o mare băgare de sémă şi nu ar fi de loc de mirare, ca noĭ, ducênd la Paris o bogată colecţiune de ţesăturĭ şi

www.dacoromanica.ro

cusăturĭ din cele maĭ frumóse, să vedem preste puçin acele desemnurĭ reproduse pe stofele şi pe covórele eşite din cele maĭ vestite fabricĭ ale Europeĭ apusane. Asemenea exemple s'arŭ puté înşira îndestule.

Să nu ḑicem dar că n'avem ce duce la Exposiţiunea Universală. Fieşce judeţ al ţĕrĭĭ póte să contribuiéscă la acea exposiţiune cu productele sale felurite, fie naturale, fie lucrate de mână omenéscă.

Trebuiesce numaĭ ca un ochĭu deprins şi o mână dibace să scie să alégă din grămadă pe cele maĭ frumóse, maĭ bune şi maĭ bine lucrate. Acésta se cere astăḑĭ de la comisiunile judeţene, de la consiliele comunale de oraşe şi de la d^nii prefecţĭ.

Dupe desluşirile de maĭ sus, credem că cine va maĭ ḑice acum că, în vre un judeţ al ţĕrĭĭ nu sunt producte vrednice de a figura la Exposiţiunea Universală, acela va dovedi numaĭ că n'a vrut séŭ nu scie să alégă.

3°.

Să trecem acum la al treilea rĕspuns al unora din d^nii prefecţĭ de judeţe, care, fără îndoială, are o greutate mult maĭ mare decât cele dóuĕ d'âncêĭ: voim a vorbi despre refusul locuitorilor judeţelor de a lua parte la exposiţiune.

www.dacoromanica.ro

In alte țĕrĭ, unde negoçul este maĭ respândit şi industria maĭ desvoltată, fie ce om a înțeles cât folos póte trage din ducerea productelor sale la exposițiune; producĕtoriĭ se întrecŭ care de care să capete un loc într'o mare exposițiune, cŏcĭ toțĭ sciŭ că, décă productele lor vorŭ dobêndi acolo laudă, printre producte de acelaş fel ale altora, negoçul lor se va întinde, cumpărătoriĭ se vorŭ îmbulți la dînşiĭ, renumele dobêndit în exposițiune se va păstra şi afară, şi se va întinde póte preste maĭ multe țĕrĭ. De aceĭa, de câte orĭ se vestesce vre-o exposițiune, producĕtoriĭ din țĕrile civilisate alérgă îndată ca să dobêndéscă locurĭ pentru productele lor, astfel încât guvernele sunt silite a numi judicătorĭ séŭ juriurĭ, care să alégă numaĭ pre cele maĭ perfecte, nefiind nicĭ un local de exposițiune destul de încăpĕtor spre a cuprinde pe ale tuturor celor cari voĭescŭ să expună într'însul.

La noĭ o astfel de concurență, o astfel de întrecere nu póte exista âncŏ, de vreme ce industria se mărginesce la puçine producte, ce nu sûnt de ajuns nicĭ chĭar pentru pămêntenĭ, ĭar negoçul se ține maĭ ales cu mărfurĭ aduse în țéră din străinătate séŭ cu câte-va articole de export, pe care neguçătoriĭ străinĭ le ducŭ de la noĭ în alte țĕrĭ. Dintr'acésta nasce nepăsarea ce aŭ pămêntenĭĭ noştri, producĕtorĭ de tot felul, despre exposițiune. Nimenĭ nu se gêndesce că póte do-

www.dacoromanica.ro

bêndi, arătându'şĭ productele în Paris séŭ în Londra, un renume, care să'l facă a'şĭ lăți negoțul pênĕ în țĕrĭ depărtate. Nimenĭ nu zăresce folosul practic ce el póte trage din împărtășirea sa la un așa mare concurs.

Și în adevĕr, décă vom lua pe fiecare producĕtor în parte, spre a cerceta ce osebit câștig póte avé, trămițêndu'şĭ productele sale la Exposițiunea Universală, trebuie să mărturisim că va fi greŭ a socoti folosul ce va avea fiecare în parte. Mica întindere a producerii celor maĭ mulți din pămêntenĭ, slabele daraverĭ ce face acum țéra nóstră în comerciul european, ținŭ maĭ pe toți producĕtoriĭ noștri înlăturați din negoțul lumiĭ civilisate. Românii cumpără numaĭ din străinătate; eĭ nu vêndŭ pe acolo; eĭ nu'şĭ daŭ ostenéla a'şĭ duce mărfurile aiuré decât în țéra lor. Mult puținul ce ese dintr'însa, tot prin mijlocirea unor neguțătorĭ străinĭ ese; folosul, ce ar puté scóte eĭ înșișĭ din exportarea feluritelor producțiunĭ ale patrieĭ lor, eĭ, din nepăsare, îl lasă pe séma unor străinĭ cari, fără a introduce nicĭ o industrie folositóre în România, facŭ pentru câteva materiĭ naturale, un simplu samsarlîc între micii producĕtorĭ românĭ și mariĭ comercianți europenĭ.

O bogată exposițiune a tuturor productelor Românieĭ înfățișată în Europa apusană, ar puté să aducă, în scurt timp, o schimbare simțitóre

www.dacoromanica.ro

în acéstă stare de lucruri. Industria străină, adimenită de bogăţiile naturale ale României, va veni să deschidă, chiar în sînul ei, un negoţ nou, mai puternic, mai întins; atunci pămênteniĭ vorŭ simţi de îndată folósele produse prin desvoltarea industriei interióre, mai ântêĭ fiindcă ei nu vorŭ mai fi siliţi a schimba baniĭ lor pe producte din străinătate, şi apoi fiindcă vorŭ veni chiar străiniĭ a le oferi bani, în schimb cu prisosul productelor ţĕriĭ. Astfel ţéra întrégă se va folosi de bogăţiile sale, care staŭ aḑi neroditóre, şi fiecare producĕtor va avé partea sa la folos, prin întinderea ce va da producţiuniĭ sale şi prin bunele preţuri cu care ea i se va plăti.

Iată dar în ce chip se póte ḑice că nimenea nu va simţi pagubă, contribuind la exposiţiunea română care se pregătesce pentru Paris. Ori cine va da pentru acésta, producte de ale sale, se póte socoti ca cum ar da ţĕriĭ cu împrumut, spre a arăta în străinătate şi bogăţia ei de unele şi lipsa ei de altele; iar ţéra, ajungênd astfel a fi bine cunoscută de Europa civilisată, va căpăta prin acésta o sporire şi o îmbilşugare, prin care toţi împrumutătoriĭ ei vorŭ fi plătiţi şi rĕsplătiţi îndecit.

Este de trebuinţă ca aceste ideĭ să pĕtrundă în mintea fie-căruĭ Român, căci numaĭ astfel vorŭ pricepe că participarea ţĕreĭ la Exposiţiunea Universală nu póte fi, — precum credŭ şi doresc ceĭ

www.dacoromanica.ro

maĭ mulţĭ, — o speculă a Guvernuluĭ, pe care 'l credŭ dator să cumpere de la toţĭ producĕtoriĭ productele lor şi să mérgă cu ele să deschidă prăvălie de producte românescĭ în Expositiunea de la Paris. Guvernul nu póte fi, în acest cas, decât un mijlocitor între naţiunea română şi civilisaţiunea europeană. El 'şĭ a făcut datoria dobêndind Românilor, pentru întâia dată, un loc osebit în Expositiunea Universală de la Paris din 1867. El s'a însărcinat a face, în partea din palatul şi din grădina Expositiuniĭ, care aŭ fost date Românilor, tóte clădirile şi înfrumuseţările trebuitóre, spre a pregăti productelor românescĭ un locaş plăcut vederiĭ şi potrivit cu natura şi gustul ţĕreĭ nóstre; el face şi maĭ mult decât orĭ-ce alt guvern, transportând pe socotéla sa tóte productele ce locuitoriĭ Românĭ vorŭ voi să expună şi aducênd înapoĭ pe cele ce nu se vorŭ vinde în Paris.

Remâne acum, ca Românii să facă şi eĭ pentru folosul lor propriŭ, ce maĭ este de făcut, adică de a da probe numeróse şi felurite de productele lor cele maĭ bune.

V.

Locul ce s'a destinat în Paris pentru acéstă serbătóre a comerciuluĭ şi industrieĭ, este o mare

www.dacoromanica.ro

piaţă pătrată ca de 80 pogóne, numită *Champ de Mars*, şi întrebuinţată pênĕ acum pentru manevre militare.

In mijlocul acestuĭ loc, s'a înălţat pentru Exposiţiune, o clădire lunguiaţă cu căpătâiele rotunjite, un mare palat oval, ale căruĭ temeliĭ sunt de cărămidă şi de pétră, iar părețiĭ şi acoperişul de lemn, de fer şi de sticlă. Lungimea clădiriĭ este de 245 stânjenĭ; lărgimea eĭ de 190 stânjenĭ. In centru să află o grădină de 83 stânjenĭ lungă şi 28 stânjenĭ lată; ĭar în lă-untrul palatuluĭ sûnt şépte galeriĭ alăturate, care se destindŭ în tot ocolul clădiriĭ, formând şépte sălĭ circulare. Fie-care din aceste galeriĭ este hotărîtă pentru o osebită despărţire de producte, astfel:

Cea	I^iu^	este pentru	Objecte de artă (pictură, sculptură şi architectură),
„	II^a^	„ „	Productele profesiunilor liberale,
„	III^a^	„ „	Mobile,
„	IV^a^	„ „	Veşminte,
„	V^a^	„ „	Producte naturale lucrate şi nelucrate,
„	VI^a^	„ „	Maşine şi unelte de lucru.
„	VII^a^	„ „	Materiĭ hrănitóre, próspete şi conservate.

N'avem nimic maĭ însemnat a spune asupra celor cincĭ prime împărţiriĭ; dar, în a şésea galerie, tóte maşinele vorŭ fi puse în lucrare cu abur, cu apă, cu mânĭ omenescĭ séŭ cu alte mijlóce me-

www.dacoromanica.ro

canice, astfel încât publicul va puté vedé, preumblându-se, în ce chip se face prin deosebite fabricĭ, tot felul de producte industriale. A șéptea galerie va fi compusă de un șir de bufeturĭ, cofetărĭĭ și birturĭ, în care visitatorĭĭ se vorŭ puté odihni, ospětându-se și răcorindu-se cu mâncările, băuturile și dulcețurile din tóte părțile lumiĭ.

Fie-care din țările, care aŭ dobêndit dreptul de a figura în Exposițiunea Universală de la 1867, are o parte de loc în fie-care din aceste sale-galeriĭ, spre a'șĭ expune acolo productele lor de deosebite felurĭ. Locurile acordate Românieĭ se află pretutindenĭ în față cu acele ale Romeĭ. Sperăm, că fie-care din compartimentele Românieĭ va avé să presente objecte interesante; astfel, în despărțirea I[a], osebit dé tabelurile, planurile architectonice și póte chiar și sculpturile lucrate de artiștiĭ din România, vom avé un model de un stânjen de mare, representând frumósa nóstră biserică de la Curtea de Argeș, săpată în lemn cu tóte ornamentele eĭ bogate. În a II[a] despărțire am puté să presentăm colecțiunea completă a tipăririlor românescĭ din timpiĭ ceĭ maĭ vechĭ și pênĕ astădĭ; apoĭ âncŏ vederĭ fotografice din tótă România, objecte de istorie naturală, adunate de prin Musee și de la particularĭ bine-voitorĭ. A III[a] despărțire ne va arăta maĭ cu sémă o bogată colecțiune de țesăturĭ și de covóre, fa-

www.dacoromanica.ro

bricate de țĕraniĭ românĭ, asemené și o frumósă adunare de obiecte bisericescĭ, lucrate cu măiestrie și lux, precum mobile săpate și zugrăvite, conținênd argintăriĭ, cusăturĭ bogate și altele. In a IV[a] despărțire vorŭ figura frumósele costume naționale, unele așeḑate în dulapurĭ cu sticlă, altele îmbrăcate pre mănechinĭ, séŭ marĭ figure de céră, representând bărbațĭ, femeĭ și copiĭ în mărimea naturală. In a V[a] despărțire va fi o mare parte din adevĕrata bogăție a țĕreĭ nóstre, adică: materiile minerale, sarea, păcura, lemnele din pădurele Românieĭ, plantele folositóre, pieile și blănile. Spre a împodobi acéstă grupă cu ornamente interesante prin raritatea lor, s'aŭ luat mĕsurĭ ca douĕ busturĭ cĭoplite în bulgărĭ de sare, să represente în mărimĭ colosale pe Măria-Sa Domnitorul nostru Carol I și pe Maiestatea Sa Impĕratul Francesilor Napoleon al III[lea]. In despărțirea a VI[a], lipsa ce avem de maşine fabricate în țĕră, nu va puté fi îndeplinită decât prin unelte de plugărie, modelurĭ de morĭ felurite și de vase plutitóre, rĕsbóie (stative) de țesut. La a VII[a] despărțire avuția nóstră va fi fórte mare. Maĭ presus de tóte vinŭ grănele, (pânele); apoĭ vinurile și rachiurile; în sfĕrșit dulcețurile, brânḑeturile și tóte cele-l-alte producte alimentare ale țĕriĭ.

Dintr'acéstă răpide ochire asupra părțiĭ românescĭ din Exposițiunea Universală, póte orĭ și

www.dacoromanica.ro

cine a'şĭ forma o idee, atât de priveliştea ce vorŭ înfăţişa cele şépte compartimente ale exposiţiunii române, cât şi de dispositiunile generale privitóre la aşeḑarea din lă-untru a palatuluĭ exposiţiunii.

Palatul ânsĕ nu conţine în sine tóte productele ce sunt cerute pentru exposiţiune. El este încunjurat de o grădină fórte întinsă, care şi ea se află împărţită între deosebitele ţĕrĭ, ce aŭ voit a expune. In adevĕr, tóte naţiunile aŭ în grădina séŭ parcul Exposiţiunii câte un ocol unde potŭ aşeḑa vieţuitórele şi plantele, ce le vorŭ fi adus din ţĕrile lor. Aci dar încapŭ productele din despărţirile VIII şi IX.

In ocolul dat Românieĭ, este proiectul a se găti o frumósă casă ţĕrănéscă cu tóte împrejmuirile eĭ, întocmită dupe cum póte fi casa unuĭ sătean avut, dovedind bilşug de tóte, grâne (pânĭ) şi merinde, trăsurĭ şi unelte, vite şi paserĭ, haine (straie) şi aşternuturĭ, în sfĕrşit tot ce constitue cultura şi industria ţerănéscă din România.

Acest tabel mic şi vieţuitor al Românieĭ va oferi un interes fórte mare publiculuĭ Exposiţiunii, făcêndu'l să cunóscă maĭ bine decât orĭ ce picturĭ şi descrieriĭ, viaţa, portul, obiceiele şi productele Românieĭ.

Bucurescĭ, 1866 şi 1867.

Extrase din *Actele oficiale ale Comisiunii Române pentru Exposiţiunea Universală din Paris, la 1867.*

www.dacoromanica.ro

CASA, VEŞMINTELE ŞI PETRECERILE ŢERANULUĬ ROMÂN.

Note extrase din *Catalogul productelor Secţiunii Române*, la Exposiţiunea Universală din 1867, la Paris [1]).

I.

CASA ŢĔRANULUĬ

La Roumanie étant un pays essentiellement agricole, le gouvernement a voulu surtout mettre en évidence, à l'Exposition, cette partie de l'industrie nationale.

L'idée première était de construire sur l'emplacement réservé à la Roumanie, dans le parc de l'Exposition u-

1) Dl A. Odobescu, comisar general al Exposiţiunĭ române, în colaboraţiune cu dl P. S. Aurelianu, comisar adiunct şi membru al juriuluĭ internaţional, aŭ redactat şi aŭ tipărit în Paris, la 1868, un volum întitulat : *Notice sur la Roumanie, principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale, suivie du Catalogue spécial des produits ex-*

www.dacoromanica.ro

niverselle, une ferme qui aurait contenu les instruments que tout paysan possède et aurait par conséquent donné une idée exacte du degré qu'a atteint chez nous l'agriculture.

Plusieurs raisons ayant empêché la réalisation de ce projet, on s'est borné à exposer les plans de cette ferme, qui se compose d'une maison, d'un grenier, d'un magasin de maïs, d'un hangar pour abriter les bestiaux et pour mettre les instruments de labour, et d'un poulailler.

Ces planches ne sont qu'une faible reproduction de la réalité; pourtant on pourra voir, en les examinant avec quelque attention, comment le paysan roumain, sans autre aide que ses bras, sans autres conseils que ceux de l'expérience, sans autres matériaux que ceux qu'il trouve sur les lieux mêmes, avec des instruments fort simples, parvient à faire des constructions qui correspondent parfaitement à toutes les exigences de son métier et remplissent les conditions prescrites par l'hygiène, tant pour les hommes que pour les bestiaux.

---

posés dans la Section roumaine à l'Exposition Universelle de Paris, en 1867, et d'une Notice sur l'histoire du travail dans ce pays (Notice sur les Antiquités de la Roumanie). Prima parte a acesteĭ opere este maĭ cu sémă datorită cercetărilor dluĭ P. S. Aurelian, carele maĭ apoĭ a completat'o și a reprodus'o în cartea sa românéscă : *Țéra Nóstră*. Notiția despre Antichităților Românieĭ e scrisă de dl Odobescu, precum și diferite alte note, răspândite în corpul *Catalogului*. Extragem aci treĭ din acelea, spre a le retipări în textul lor frances; ele se referă : 1ª, la Grupa VI, clasa 48 : *Material și procederĭ pentru exploatațiuniĭ rurale și silvice;* 2ª, la Grupa X, clasa 92 : *Specimine de costume poporane din diverse țĕrĭ;* 3ª, la Grupa II, clasa 10 : *Instrumente de musică.*

www.dacoromanica.ro

La maison (casa). — La charpente de la maison repose sur une fondation en pierre, briques, pilotis ou tout simplement sur des troncs d'arbres couchés horizontalement; les murs sont en briques, bois ou torchis, blanchis à la chaux.

Le toit, généralement en chaume ou en bois, dépasse les murailles des quatre côtés et laisse ainsi autour de la maison un espace couvert qui forme une sorte de galerie ou terrasse.

Le matériel dont on vient de parler varie suivant les localités et les moyens du constructeur.

Si l'on monte les quatre ou cinq marches qui conduisent à la terrasse *(prispa)*, on entre de plein-pied dans la maison.

La maison se compose, la plupart du temps, de trois pièces, dont deux servent d'habitation, et la troisième, plus petite, sur le derrière, sert de garde-manger *(celar)*. Dans le projet ci-joint on a dépassé ce nombre; en voici les raisons :

L'une des pièces représente une boutique d'épicier, telle qu'on en trouve dans les villages.

L'autre pièce était destinée à contenir deux métiers à tisser.

L'ameublement de toutes ces pièces est des plus simples : des lits en bois recouverts de nattes ou de tapis, produits de la manufacture nationale; des bancs le long des murs, des tables, des armoires, et dans la boutique, des casiers destinés à contenir les divers articles de débit. Les images religieuses ne manquent jamais d'orner les murs d'au moins une des chambres.

Le sol est simplement nivelé avec de l'argile mêlée de bouse de vache; une bande de couleur rouge ou noire règne souvent tout le long des murs, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, à une hauteur de 30 centimètres environ.

www.dacoromanica.ro

Une cheminée de forme cônique, placée au-dessus d'une espèce de rehaussement en briques, sert à la préparation des aliments et au chauffage. Souvent la fumée n'a d'autre issue à l'extérieur qu'une simple ouverture dans le toit; alors elle se répand d'abord dans les combles, où elle sert à dessécher les viandes qu'on y suspend.

Le grenier (ambar).—Le grenier est une construction en bois, de forme rectangulaire. La charpente repose sur un soubassement en pierre, briques, pilotis, ou troncs d'arbres, qui, comme on l'a déjà dit pour la maison, varie selon les localités; aux quatre angles s'élevent de grosses pièces de bois verticales, sur lesquelles repose la chapente supérieure. Entre ces quatre pièces de bois, il s'en trouve d'autres moins fortes. L'intervalle est rempli par des planches; le sol est aussi formé de planches plus fortes, placées sur des poutres horizontales. La toiture, dont la hauteur atteint en général celle du bâtiment, est en bois ou en chaume; d'ailleurs, il n'existe pas de plafond qui forme galetas; à l'intérieur, une espèce de couloir sépare le grenier en deux.

De chaque côté, on trouve des casiers plus ou moins grands qui sont destinés aux diverses céréales. Aux poutres supérieures, on voit souvent pendre des peaux, des viandes et autres objets qu'on veut mettre hors de la portée des rats. D'ailleurs, il n'existe d'autre ouverture que la porte et l'espace, assez grand du reste, qui demeure libre entre les murs et la toiture.

Magasin de maïs (coșar). — Une construction de forme bizarre et tout à fait caractéristique frappe tout d'abord la vue lorsqu'on entre dans la cour. C'est le magasin à maïs; sa forme et ses dimensions varient a l'infini. Voici en quelques mots la description de celui que nous avons représenté.

Une sorte de carcasse repose sur des piliers en bois,

www.dacoromanica.ro

a une hauteur quelconque. L'ouverture qui y est pratiquée permet d'introduire le maïs. Le maïs ayant essentiellement besoin de ventilation pour se dessécher et se conserver, aucune disposition ne serait plus avantageuse, l'air pouvant librement circuler par un treillage et par les fentes du plancher; à l'un des bouts, un treillage inférieur forme une espèce de chambre : c'est là que le fermier a ses instruments; pendant la mauvaise saison il y travaille. A côté de cette chambre et dans l'espace qui n'est abrité que par le plancher du magasin de maïs, on voit un chariot, un traîneau, une charrue *(şopru)*; il n'existe pas non plus d'autre étable pour les bestiaux, lorsque le fermier n'en possède qu'un petit nombre *(grajdĭu)*.

Le bâtiment est couvert en bois ou en chaume. Chez les grands propriétaires, les magasins de maïs ont une autre forme. Le treillage, soutenu par de grosses poutres, repose sur un soubassement. On place toujours ces magasins parallèlement et à une distance de trois à quatre mètres, et il y a un toit commun pour deux.

L'espace compris entre les deux magasins est soigneusement nivelé et planchéié; une cloison s'élève verticalement des deux côtes, elle est adossée au treillage à une hauteur d'environ deux mètres, et forme ainsi magasin. Aux deux extrémités, le toit déborde d'environ trois mètres, de telle sorte que le maïs peut être déchargé par le mauvais temps; cet espace couvert sert aussi à abriter les batteurs de maïs.

Chez la plupart des paysans, le magasin de maïs se trouve réduit à sa plus simple expression; le treillage n'est soutenu que par de longues perches fichées en terre; quelques bottes de paille, étalées sur de légères pièces de bois et soutenues par des traverses, forment le toit.

www.dacoromanica.ro

Il n'existe aucune ouverture; le maïs est versé par la partie supérieure avant de poser le toit, qui n'est construit qu'après cette opération.

Le magasin a ainsi la forme évasée d'une corbeille; sa durée ne dépasse jamais une année.

Etable et poulailler (coteț). — La forme et la construction de l'étable à porcs ne diffère guère de celle du magasin de maïs que l'on vient de décrire en dernier lieu.

Une ouverture d'environ 60 centimètres de hauteur permet aux animaux de pénetrer à l'intérieur.

Les volailles se perchent sur les tringles et les traverses des combles.

Fontaine (fóntână, puț). — On a cru nécessaire de joindre à ces pièces une fontaine, telle qu'on en voit dans les plaines de la Roumanie et de la Hongrie.

Un tronc d'arbre est planté verticalement dans le sol et à une certaine distance du puits. A la partie supérieure se trouve fixée une longue pièce de bois qui forme levier.

A l'extrémité supérieure de celle-ci se trouve fixé le sceau, soit par une corde, soit par une chaîne, soit enfin par une suite de perches reliées entre elles par des boules en fer ou des pièces de bois.

A l'autre extrémité, on attache de grosses pièces de bois qui forment contre-poids.

Les parois du puits *(ghizdurĭ)* sont en pierre ou en bois, suivant les localités.

II.

VEȘMINTELE ȚĔRANULUĬ

Les costumes du peuple roumain sont représentés, à l'Exposition Universelle, par un certain nombre de mannequins, qui portent les vêtements usités dans les

www.dacoromanica.ro

divers districts et par plusieurs professions de la Roumanie. En fait de costumes d'hommes, on y voit : un *mocan*, ou vieux pâtre des Carpates ; un *plăieș*, ou chasseur des montagnes de Bacau ; un *cosaș*, ou faucheur de la vallée de l'Olto ; un *călugĕr* ou moine du couvent de Niamtzo ; deux *surugii*, ou postillons, tels qu'on les trouve principalement dans les environs d'Ardgèche et de Tergoviste ; enfin, un *pescar*, ou pêcheur des bords du Danube. Les mannequins des femmes représentent : une vieille *(matușa)*, du district de Suciava ; une fileuse de Romanatzi, une glaneuse de Vlașca ; une jeune fille de Campolung, portant un baquet d'eau *(doniță)* sur sa tête ; une jeune fille de Turno-Sévérin, en costum de mariée ; une religieuse du couvent de Passéré, et une femme bulgare des colonies de la Bessarabie.

Il serait trop long de détailler ici chacun de ces costumes ; nous voulons seulement décrire, aussi succinctement que possible, les caractères généraux et très-variés des vêtements que porte le peuple roumain, et qui se rattachent, d'un côté, aux costumes des peuples d'origine latine habitant le midi de l'Europe (Italie et Espagne), de l'autre, aux vêtements usités dans des pays plus septentrionaux, peuplés par les Slaves, les Madgyares, et même les Bretons. Par certains points aussi, ils se rapprochent des costumes purement orientaux.

L'habillement des femmes consiste en une longue chemise de toile, qui, tombant jusqu'aux chevilles, sert en même temps de jupon. Selon que cette chemise est froncée ou large au col et aux poignets, elle porte le nom de *cămașă* ou de *ïïe*. Elle est en toile de lin, de chanvre ou de coton, tissée par les paysannes elles-mêmes ; mais souvent aussi le haut du corps est en gaze de soie *(borangic)*. Des broderies de couleur, en soies noire, blanche, rouge ou jaune, rehaussées de paillettes d'or ou d'argent, ornent la poitrine et les manches, quel-

www.dacoromanica.ro

quefois même les pans inférieurs du vêtement. C'est surtout dans la variété de ces broderies originales et dans l'harmonie des couleurs qui les composent, que consiste l'élégance des costumes féminins. Deux tabliers en étoffe de laine plus ou moins épaisse, et tissée ou brodée avec des dessins similaires, retombent de la ceinture, par devant et par derrière. Celui de derrière, qu'il soit froncé ou tendu, est toujours plus large: on l'appelle *vâlnic*, *cretință* au *catrință*; l'autre est un carré oblong, posé sans plis; il porte les noms de *șorț*, *fotă*, *zevelcă* ou *pestelcă*. La cinture *(brâu)*, qui rattache ces deux tabliers, est en laine, ordinairement rouge, et fait plusieurs fois le tour de la taille. On la recouvre le plus souvent de nombreuses bandelettes tissées en laines des couleurs variées et rehaussées de paillettes et de petits perles; ces espèces de bandelettes, qui sont portées par les deux sexes, forment un des principaux ornements du costume de villageois; on les appelle *bete*, et les jeunes gens de la campagne s'en parent la taille et les genoux, en laissant flotter les bouts, chargés de perles.

Les jeunes filles portent la tête nue et les cheveux partagés en deux larges tresses qui tombent par derrière, attachées par de nombreux rubans *(panglice, cordele)*; quelquefois elles metent des fleurs naturelles ou artificielles dans les cheveux; des boucles d'oreilles et de nombreux colliers en sequins *(salbe)* et en perles *(mărgele)*, ornent leur tête, leur cou et leurs bras. Les femmes mariées se cachent les cheveux sous de longs voiles en lin ou en gaze de soie blanche ou jaune *(marame, stergare, cârpe)* qu'elles ramènent de la façon la plus gracieuse, autour de la figure, en laissant flotter les bouts par devant et par derrière. Dans certaines localités, elles portent aussi, sous ce voile, des espèces de couronnes en étoffe ou en sequins *(concĭu, cununĕ)*, qui forment sur leur tête un édifice assez élevé. On met

www.dacoromanica.ro

quelquefois aux jeunes mariées de lourdes coiffures en monnaies, mais le plus souvent, des écheveaux épars de fils d'or *(betélă)*, qui remplacent le voile des pays occidentaux.

Que l'on ajoute à ces détails, des sandales *(opincĭ)* ou des souliers grossiers en cuir noir ou rouge, et quelquefois même des bas de coton ou de laine, et le costume d'été sera complet. Pour l'hiver, on se recouvre, selon les localités, de longs paletots ouatés et sans manches, en étoffes de coton ou de laine *(zăbun)*; de pardessus en laine, plus ou moins longs, avec des manches et des doublures en fourrure *(scurteĭcă)*; ou enfin des vêtements en peaux de mouton brodées, presque entièrement semblables à ceux que portent les hommes. La quenouille et le fuseau accompagnent presque toujours les villageoises, quand elles ne sont pas occupées aux travaux des champs ou à d'autres détails du ménage.

Les formes, les couleurs, et surtout les ornements brodés des diverses pièces des vêtements varient beaucoup, selon les différents districts et surtout selon les régions du pays; ainsi les différences sont notables entre les villages des bords du Danube et ceux des hauteurs des Carpates; mais le caractère général de l'habillement et bien partout le même; c'est le costume d'un peuple méridional, amoureux des couleurs vives et brillantes, des draperies légères, d'un peuple qui se voit condamné à regret, pendant une partie de l'année, à des vêtements lourds et sombres Pour bien saisir l'originalité du costume des paysannes roumaines, on n'a qu'à le comparer à celui que portent les femmes des nations voisines, et, comme exemple, citons les femmes bulgares, avec leur robe de laine foncée, serrée à la taille, sans plis et sans manches, avec leur petit bonnet ou fez rouge sur la tête, et leur grande houppelande de drap; chez celles-ci les couleurs sont sombres, les

www.dacoromanica.ro

broderies manquent, le gros drap remplace la toile et les tissus aux plis légers et aux ornements variés.

L'habillement des hommes présente, en Roumanie, des diversités beaucoup plus grandes encore que celui du beau sexe. Une description complète de tous les vêtements usités par les Roumains de diverses professions et dans diverses localités, serait un travail aussi long qu'oiseux; bornons-nous à une simple nomenclature.

Il ne sera pas difficile d'inventorier la toilette d'été du laboureur; elle se réduit à une chemise assez longue, qui retombe par-dessus un pantalon de toile, et qui serrée à la taille par un large et longue ceinture en laine rouge; ajoutez des sandales en peau de bœuf brute *(opincĭ)* aux pieds, rattachées par des cordons en poil de chèvre, croisés sur les jambes, et un chapeau de feutre noir à larges bords, semblable au chapeau breton ou au sombrero espagnol, sur la tête. C'est dans ce costume, léger et primitif, que le paysan se livre aux travaux des champs et brave les chaleurs tropicales de la belle saison; mais, quand arrivent les mois rigoureux de l'hiver, il faut se garantir contre un froid qui atteint jusqu'à 30 degrés. Le paysan change alors ses sandales pour de grandes bottes, enveloppe ses jambes, soit d'un pantalon étroit en flanelle blanche, qu'il recouvre quelquefois même de jambières *(poturĭ, turiecĭ, cĭórĭcĭ)* brodées et ornementées, soit d'une ample culotte orientale qui se resserre au-dessous des genoux. La ceinture de laine est quelquefois remplacée par un large corset en cuir *(kimir)*, bouclé et recouvert de boutons et de pièces de métal; dans sa ceinture, il cache son couteau à fourreau de bois, sa bourse en baudruche, son briquet, sa pipe, son tabac en feuilles tordues, enfin tout ce que les autres peuples ont l'habitude de mettre dans les poches et dans les goussets, absents dans les habits des Roumains. Les vêtements qui recouvrent le haut du corps

www.dacoromanica.ro

sont confectionnés, soit en draps grossiers *(aba* ou *dimie)*, blancs, noirs, verts foncés, bleus foncés, gris ou marrons, soit en peaux de mouton blanches ou noires: les uns et les autres sont brodés avec des laines et des soies de couleur, avec des ganses ou des lanières de cuir colorées; on appelle les paletots en drap, qui prennent plus ou moins la taille, *ghebă*, *zeghe*, *sucman*, *dulamă*, etc.; ceux en peaux de mouton se disent généralement *cojoc*. On porte aussi de gilets sans manches, que l'on nomme *ilec* et *peptar*; enfin, les grands manteaux ou houppelandes, qui enveloppent le corps comme dans un vaste sac, se font, soit en gros drap rouge *(ipingé, bundă)*, soit en laine blanche, imitant à l'extérieur la toison des brebis *(sarică)*. Ce sont surtout les bergers des montagnes qui portent la *sarica* et le grand capuchon de laine dit *glugă;* tandis que les postillens et les commerçants, qui voyagent souvent à cheval, sont toujours munis de leurs larges manteaux de drap rouge, quelquefois ornés de franges blanches ou vertes.

La coiffure d'hiver est le bonnet en fourrure de mouton *(căciulă)* blanche, grise ou noire. Ses formes diffèrent à l'infini, depuis la petite calotte en fin poil blanc frisé, usitée sur les bords de l'Olto, jusqu'au gigantesque bonnet, dit *țurcă*, que portent les montagnards, et qui imite et exagère la forme du bonnet phrygien. C'est la coiffure que l'on voit sur la tête des Daces dans les bas-reliefs de la colonne Trajane.

Le paysan roumain porte la chevelure ramenée en avant et coupée droit sur le front, à la manière des Bretons, tandis que par derrière ses cheveux pendent en longues mèches flottantes; il conserve toujours la moustache; mais il ne laisse pousser sa barbe qu'à l'âge où il renonce entièrement aux avantages de la jeunesse; dans les villages, les vieillards portent de belles chevelures et de longues barbes blanches. Ce sont principale-

www.daćoromanica.ro

ment les Bulgares, mais, quelquefois aussi les habitants roumains des confins slaves, qui rasent leurs cheveux; sur les bords du Danube, la petite calotte rouge des Orientaux, le *fez*, remplace parfois, chez les hommes, le bonnet national en peau de mouton, *căcĭula*.

Autrefois, dans les villes, presque chaque corporation d'industriels avait son costume traditionnel; la noblesse même (les *boyards*) et les fonctionnaire portaient des vêtements orientaux dont l'ampleur disgracieuse excite l'hilarité de la génération actuelle; les commerçants et les artisans avaient chacun leurs habits distinctifs. Aujourd'hui cet usage disparaît, et l'on adopte presque généralement le costume européen; à peine si l'on trouve encore, chez les pêcheurs, les bouchers, les tanneurs, et chez quelques autres corporations de grosses industries, un costume spécial en gros drap bleu foncé. Les barbiers, qui s'habillaient jadis d'une élégante tunique en fine étoffe de laine, à pans froncés, n'ont conservé de leurs usages anciens que certaines industries et aptitudes qui leur sont encore particulières, comme la fabrication des filets de pêche, l'élève des sangsues et des rossignols, et le talent de jouer de la guitare. Les prêtres et les moines se distinguent encore par leur costume flottant en étoffes noires ou brunes foncées; ils portent les cheveux et la barbe longues; leurs bonnets en feutre sont des chapeaux européens auxquels il manque les bords, et qu'ils recouvrent, pendant les cérémonies de l'office, avec de grands voiles en gaze noire. L'habillement des religieuses est à peu près le même que celui des moines, avec la différence que celles-ci cachent leurs cheveux sous une petite toque voilée. Enfin, parmi les originalités costumières de la Roumanie, il faut citer les juifs avec de long cheveux en tire-bouchon, ainsi que leur barbe, coiffés d'une espèce de bonnet de grenadier en fourrure, et couverts de longues soutanes noires ser-

www.dacoromanica.ro

rées sur le corps. Les femmes juives portent le costume qu'elles ont dans tout l'Orient.

Qu'on ajoute aux divers habillements indigènes que nous venons d'esquisser, ceux des étrangers de toutes races, Albanais, Madgyares, Grecs, Russes, Bulgares, Turcs, Européens de l'Occident etc. et l'on pourra à peine se faire une idée de la diversité de costumes que l'on a l'occasion de voir, mêlés ensemble, dans les rues des villes de la Roumanie.

III.

PETRECERILE ŢĂRANULUĬ

Les instruments de musique qu'emploie le peuple roumain peuvent se grouper en trois classes : les instruments à cordes, à vent et à percussion. Parmi les premiers, nous trouvons le violon *(vióră, lăută* ou *diblă)* et la *cobza* ou mandoline à trois cordes, que l'on pince avec une plume d'oie; dans les instruments à vent, on trouve la cornemuse *(cimpoĭu)*, qui est l'instrument de prédilection des Bulgares établis en Roumanie; le *bucĭum*, grand cor en bois de merisier, servant à rappeler les troupeaux dans la montagne; le *fluĭer*, espèce de flûte ou de flageolet à tons aigus; le *caval*, hautbois à notes voilées et bourdonnantes, et la *tilinga* ou fifre : ces instruments sont principalement employés par les bergers de la montagne, qui égayent par la musique leurs longs loisirs; enfin, la flûte de Pan, dite en roumain *naĭu* ou *muscal*. L'instrument à percussion que l'on trouve dans les orchestres des populations juives, et chez les tziganes errants qui font danser les ours dans les villages, c'est le tambour de basque dit *daĭra*. On peut ajouter à

www.dacoromanica.ro

ces instrumeuts populaires, les guimbardes *(drîng)* dont s'amusent les enfants. Les gens du peuple savent aussi tirer des sons aigus tout particuliers en chantant avec une feuille verte entre les lèvres; c'est ce qu'on appelle *cântare din frunză.*

L'orchestre habituel des fêtes roumaines, tant à la ville qu'à la campagne, est composé de plusieurs musiciens, tous de race tzigane; chez ceux-ci la profession de *lăutar* ou musicien se perpétue de génération en génération; une bande de *lăutarĭ* est formée au moins de trois exécutants; le premier tient le violon et exécute la mélodie; le joueur de *cobza* l'accompagne et marque le rhythme sur les cordes de son instrument, en chantant les paroles, si c'est une mélodie avec chant; le troisième musicien tient la flûte de Pan, moyennant laquelle il ajoute à l'air exécuté des fioritures plus ou moins stridentes.

Chaque auberge de Roumanie a sa bande de *lăutarĭ*, qui égaye de ses chants et de ses airs de danse les loisirs des dimanches et des jours de fêtes; les villageois s'y réunissent pour voir danser la jeunesse et pour écouter les chansons plus ou moins passionnées ou grivoises des artistes tziganes.

Les danses du peuple roumain sont très nombreuses et les melodies qui servent à les accompagner le sont encore davantage, car chaque jours les *lăutari* en imaginent de nouvelles sur les rhythmes connus. La danse fondamentale est la *hora*; c'est une ronde où les danseurs, en nombre indéterminé et sans distinction de place, se tiennent par la main et tournent gravement en faisant quelques pas en avant et d'autres en arrière; c'est là une danse calme et posée, à laquelle tous les sexes et tous les âges prennent part; mais à côté de la *hora*, il y a une infinité d'autres danses plus vives, et chacune a son nom spécial, sa musique propre et son caractère

www.dacoromanica.ro

chorégraphique plus ou moins animé; presque toutes se dansent en rond ou en demi-cercle, les danseurs se tenant par la main ou par la ceinture; il y en a, comme la *chindia* et la *zoralia*, où les petits pas des danseuses se pressent avec une grâce indescriptible; d'autres, comme *ca la uşa cortuluĭ* (à la porte de la tente), *d'a brâu* (par la ceinture), *biru greŭ* (la corvée est dure), etc., où les danseurs trépignent avec des gesticulations d'une énergie toute virile; d'autres enfin où l'on frappe la terre en cadence comme pour bien exprimer le sens symbolique de la danse, qui s'appelle du nom pittoresque *cum se bate Dunarea* (comment le Danube se balance).

Parmi les danses populaires qui se distinguent le plus par leur grâce et leur originalité, nous citerons encore la danse des montagnards, la *mocăncuța*, que l'on danse à deux, homme et femme, se tenant par la main et exécutant des pas et des poses qui se rapprochent de la tarentelle italienne. Enfin, il faut noter surtout la danse des *Căluşarĭ*. Chaque printemps, au mois d'avril, il se forme dans plusieurs villages, des bandes de sept, neuf ou onze jeunese gens qui revêtissent leurs plus beaux habits, et tout ornés de rubans et de mouchoirs rouges, s'en vont pendant quarante jours exécuter, dans des localités lointaines, une danse d'un caractère étrange; l'un d'eux porte un drapeau et même la bande *(primicer)*; un autre fait vœu de ne pas proférer un seul mot pendant toute la durée de l'excursion : c'est le muet de la troupe *(mutu)*. La danse des *Căluşarĭ* a un caractère viril et héroique très-remarquable; les danseurs font avec leurs bâtons des simulacres de combats et exécutent des sauts extraordinaires en poussant des cris de convention. Le savant Samuel Klain, de Transylvanie, a cru voir dans cet usage populaire la persistance des fêtes vernales des prêtres saliens à Rome, dont un collège portait le nom de Salii Collini (Colli Salii, Căluşari ?)

www.dacoromanica.ro

Après avoir parlé des danses, nous ajouterons quelques mots sur les chants du peuple roumain. M. Basile Alecsandri, un des littérateurs les plus distingués de la Roumanie, a recueilli avec soin et publié, en deux éditions, un grand nombre de ces chants ; son exemple a été suivi, parmi les Roumains de la Transylvanie, par M. Marienesco et par d'autres.

Ces recueils de poésies populaires de la Roumanie présentent des pièces de différente nature, que l'on a désignées sous les noms de : *cântice bĕtrânescĭ doïne*, *hore*, *colinde* et *dicĕtorĭ* ou *ghicitorĭ*.

Les *cântice bĕtrânescĭ* sont des ballades ou petits poëmes rappelant des faits héroïques et se rattachant, soit aux anciens princes, boyards ou héros du pays, soit à cette classe de brigands patriotes, nommés *haïducĭ* qui, pareils aux *outlaws* d'Ecosse, ont combattu dans les bois et les montagnes contre le joug des princes phanariotes, imposés pendant le dernier siècle aux Principautés Roumaines par la Turquie. Elles sont toujours composées en petits vers de sept pieds, rimant d'une façon plus ou moins arbitraire, mais elles contiennent autant de charme poétique que les plus belles ballades populaires des autres nations.

Les *doïne* ou *cântece de dor* sont des chants d'amour très passionnés dont les paroles se chantent sur des mélodies langoureuses. Presque toujours elles ont pour introduction un vers qui rappelle, en guise d'invocation, une feuille de plante ; c'est ainsi qu'une poésie dont les paroles sont amoureuses commencera par *frunză verde rosmarin !* (feuille verte de romarin !), parce que cette feuille est beaucoup portée par les jeunes filles de la campagne; elle commencera par *frunză verde*, *lemn uscat !* (feuille verte, bois sec !), si le sens de la poésie est triste, et ainsi de suite.

Les *hore*, qui se chantent sur des airs de danse

www.dacoromanica.ro

plus allègres, sont des chansons de joie prônant la boisson, les plaisirs faciles, et tombant très-souvent dans des obscénités incroyables chez un peuple dont les mœurs ne sont pas du tout dépravées. C'est sous un abri de feuillage *(umbrar)*, construit tous les étés devant les cabarets des villages, que les *lăutarĭ çigani*, et principalement le *cobzar* ou joueur de mandoline, chantent le dimanche aux paysans attablés devant un cruchon *(óla)* de vin nouveau, ces bouffoneries qui excitent l'hilarité de l'auditoire plus ou moins excité par la boisson, pendant que les jeunes gens dansent en rond dans la cour.

Les *colinde* ont surtout un caractère religieux; ce sont des noëls que les jeunes villageois, réunis en bandes, chantent pendant les fêtes de la Nativité, du jour de l'an et de Pâques, en allant féliciter dans sa maison chacune des familles du village; aussi sont-elles intitulées la *Crèche*, les *Rois et l'Étoile*, les *Blanches fleurs d'Orient*, la *Place au paradis*, etc., ou bien la *Charrue*, le *Richard*, le *Cheval du fiancé*, etc. Les refrains de ces chansons ont, dans leur langue et dans les images qu'ils rappellent, un caractère particulier d'archaïsme.

Enfin les *ḑicĕtorĭ* ou *ghicitorĭ* sont de petites énigmes en deux ou trois vers, que l'on se donne à deviner dans les jeux du foyer.

M. Basile Alecsandri dit, dans la préface de son recueil, les mots suivants: „Trésors innappréciables de sentiments profonds, d'idées élevées, de données historiques, de croyances superstitieuses, de traditions anciennes et surtout de beautés poétiques pleines d'une originalité qu'on trouve rarement dans les littératures étrangères, nos poésies populaires constituent un bien national digne d'être mis en lumière comme un titre de gloire pour la nation roumaine..... Toutes ces poésies, sans date et sans nom d'auteur, sont enfouies depuis des siècles, comme des pierres précieuses, dans le sein du peuple

www.dacoromanica.ro

roumain. Cependant elles sont exposées à se perdre, et c'est un devoir sacré que je me suis imposé que de les rechercher et de les mettre à l'abri des atteintes du temps et de l'oubli.....

„Aidé par plusieurs personnes, et surtout par M. A. Russo, j'ai recueilli, pendant plusieurs excursions dans les montagnes et dans les champs fleuris de notre patrie, une grande partie de ces poésies populaires, et après en avoir achevé la mise en ordre, je les dédie à mon pays comme un trésor qui lui appartient".

Paris, 1867.

Extrase din *Catalogul special* al opereĭ *Notice sur la Roumanie*, 1868.

www.dacoromanica.ro

V.

ARCHEOLOGIE PREISTORICA

1869–1873

NOŢIUNĬ PREISTORICE DIN ROMÂNIA.—
RĔMĂŞIŢE ANTICE ÎN JUDEŢUL DOROHOĬU.
TESAURUL DE LA CONCESCI. —
ARTELE DIN ROMÂNIA ÎN PERIODUL PREISTORIC.—
FUMURĬ ARCHEOLOGICE SCORNITE DIN LULELE PREISTORICE.

www.dacoromanica.ro

NOŢIUNI PREISTORICE
DIN ROMÂNIA

I

Extract tradus din: *Compte-rendu de la Session du Congrès international d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques, tenu en 1869, à Copenhague.*

Dl Alexandru Odobescu, din Bucurescĭ, vechĭu ministru, consilier de Stat şi membru al Comitetuluĭ archeologic din Bucurescĭ, dă, într'o comunicaţiune orală, óre care indicaţiunĭ despre antichităţile preistorice a căror existenţă a putut'o constata în patria sa. La 1867, dsa a publicat o broşură întitulată *Notice sur les antiquités de la Roumanie*, în care a vorbit maĭ cu osebire de aflarea frumóselor vase şi podóbe de aur, aparţinênd epoceĭ barbare, care s'aŭ descoperit în Ronia, la Petrósa, şi se păstréză în Museul din Bucurescĭ. Pênĕ la momentul când s'a publicat acea lucrare, nu se luase câtuşĭ de puçin aminte des-

www.dacoromanica.ro

pre antichităţile preistorice ale aceleĭ ţĕrĭ, dar negreşit acolo, acéstă nouă ramură a archeologieĭ va avé să facă un seceriş bogat, de óre ce valea Dunărieĭ de jos pare a fi ca o pîlnie firéscă, în care s'aŭ înfundat, d'a lungul timpilor, toţĭ cotropitoriĭ ţĕrilor europene, cari veneaŭ despre Resărit.

D[l] Odobescu, carele a cercetat maĭ cu sémă subt acest raport Ţéra Românéscă, pe când d[l] Urechie, un alt membru al Congresuluĭ, s'a ocupat maĭ mult cu Moldova, a presentat Adunăriĭ modelele de lut a cător-va din obiectele de pétră şi de os ce aŭ ajuns la cunoscinţa d[sale]; printre acestea sunt topóre de serpentină şi de diorit, rotocóle de micashist şi de pétră vărósă, cĭocane şi bulgărĭ de silex, sule de os tăiat séŭ pilit, şi altele. Aceste bucăţĭ se află adunate la maĭ mulţĭ colectoriĭ din ţéra Românéscă, precum d[niĭ] N, Creţulescu, Cesar Bolliac şi maiorul Papazoglu; ele provinŭ maĭ cu sémă din localităţile *Petroşaniĭ* şi *Micescĭ*, pe rîul *Dómneĭ*, una din acele ape torenţiale ce străbatŭ văile Carpaţilor românescĭ. Maĭ multe din acele antichităţĭ se presentă sub forme aseménate cu acelea ale unor obiecte de pétră ce se întêlnescŭ, în numĕr aşa de mare, în Danemarca, în Francia şi aĭuré. Sunt şi nisce cĭocane lungĭ şi grele care parŭ a fi la fel cu cele aflate în minele antice ale Castilieĭ.

D[l] Odobescu desvoltéză apoĭ óre-carĭ băgărĭ

www.dacoromanica.ro

de sémă generale asupra unor monumente de alt soĭu, care există în România, și din care, cel puțin o parte, cată să aparțină epocelor preistorice ale aceleĭ regiunĭ. E vorba de construcțiunĭ de pământ, de o însemnătate maĭ mult séŭ maĭ puțin considerabilă, și care se află rĕspândite în tóte direcțiunile pe suprafața țĕrĭĭ. D^sa^ osebesce între ele, treĭ categoriĭ diferite, și anume: *valurile*, *tumulĭĭ* și *întăriturile* séŭ *cetățile de pământ*. Pe fiecare, apoĭ, le cercetézĕ în parte.

În România se află maĭ multe linĭĭ séŭ șirurĭ de *valurĭ* séŭ *troĭene* care străbatŭ țéra în direcțiunĭ diverse; dar cele maĭ însemnate sunt cele douĕ marĭ brasde, din care una taie țéra Românéscă d'a lungul eĭ, în pararel cu apa Dunărĭĭ și se perde, din colo de hotare, în Rusia meridională (acésta se numesce în unele părțĭ ale sale, *brasda luĭ Novac*); iar cea-l-altă străbate nordul Moldovĭĭ și Basarabia, urmând o direcțiune convergentă cu a celeĭ d'ântêĭ. Nu s'a găsit în aceste *valurĭ* ceva obiecte care să pótă dovedi în ce timpurĭ ele aŭ fost săpate; dar, dupĕ cum se înțelege, ele trebuĭe să fie anterióre perioduluĭ roman, carele, în România, pune hotar timpilor istoricĭ. Construcțiunea *valurilor*, de óre-ce șanțul e săpat despre méḑă-ḑi, arată că ele aŭ fost înălțate ca să serve de apărare locuĭtorilor din Carpațĭ, în contra unor dușmanĭ ce ĭĭ amenințaŭ despre părțile meridionale; și

www.dacoromanica.ro

osebit de acésta, s'a observat că, la locurile unde se întêmplă ca *valurile* séŭ *troĭenele* să se încrucișeze cu căĭ romane, ale căror procederĭ de structură caracterisă în mod netăgăduit și origina și data lor, acestea taĭe *valurile*, trecênd pe d'asupra lor.

Un asemené fapt se învederéză maĭ cu sémă la satul *Grecĭĭ*, pe malul Oltuluĭ; acolo vechĭa cale romană, care plécă de la Dunăre și trece prin Carpațĭ d'a lungul rîuluĭ, se întêlnesce cu *brasda luĭ Novac* și s'așterne d'a curmedișul preste dînsa. Decĭ, n'avem pentru ce să dăm o însemnătate óre-care înțelesuluĭ literal al numirĭĭ poporane de *Troian*, care, dupe cum s'a crezut, ar fi fost păstrată din vechime pentru unele asemene șanțurĭ, făcute de însușĭ Traian, séŭ în genere de urmașiĭ luĭ, colonĭĭ Romanĭ. Poporul aplică, în România, acest nume generic, principalelor construcțiunĭ de pămênt de orĭ ce origină, atuncĭ numaĭ când ele sunt de natură a se deosebi maĭ tare, pe întinsul țĕrĭĭ. Cucerirea romană a lăsat la dînsul, impresiunea unuĭ fapt așa de măreț și de radical, încât în acel fapt s'a absorbit prestigiul tuturor tradițiunilor locale anterióre, ba chiar póte și posterióre acesteĭ întêmplărĭ în vecĭ memorabile.

Trecênd la a doua categorie a monumentelor de pămênt, d[1] Odobescu spune că, în patria sa, se vĕdŭ fórte numerosĭ *tumulĭ*, printre care

www.dacoromanica.ro

parŭ a se distinge vre-o treĭ speciĭ, osebiți fiind uniĭ de alțĭ prin formele și dimensiunile lor, și purtând în graĭul local, denumirĭ speciale.

Ceĭ maĭ micĭ, în de obște grămădiți în préjma ruinelor de vechĭ cetăți, séŭ rônduiți d'a lungul căilor antice, sunt maĭ adesé morminte din epoca Romanilor, și conținŭ, în mare parte, sarcofage de pétră vărósă; aceĭ *tumulĭ* se chiamă, maĭ pretutindenĭ, de către locuitorĭ, *măgure* séŭ *măgule*; eĭ n'aŭ, în genere, maĭ mult de treĭ pênĕ la cincĭ metri înălțime. A doua specie, se compune de grămeḑĭ de pământ, tot conice dar cu mult maĭ proeminente decât *tumuli* funerarĭ din epoca romană. Li se ḑice maĭ adesé *movile*, și acestea aŭ atras băgarea de sémă a poporațiunilor întru atâta, că maĭ tóte aŭ câte o denumire a sa proprie. Abié se póte ḑice că ele aŭ fost cercetate, cŏcĭ, și déca s'aŭ făcut într'unele din ele ceva săpăturĭ, acelea nu s'aŭ executat decât pe muche séŭ în cóstele lor, și n'aŭ dat alte resultate decât aflarea unor fĕrâme de arme de fer, lăncĭ, paloșe, săgeți, zale și alte mĕrunte obiecte de metal, care sûnt tóte, fără îndoĭală, din epoce cu mult maĭ apropiate de noĭ decât clădirea primitivă a movilelor. Judicând dupe monumentele de acelaș fel, în care s'aŭ făcut, prin țĕrile vecine, precum în Ungaria, Polonia și Rusia, săpăturĭ regulate și minuțióse, avem tot dreptul să afirmăm că asemené înălțăturĭ artificiale aŭ fost

www.dacoromanica.ro

lucrate de mânele unor poporațiunĭ cu mult maĭ vechĭ decât acelea care aŭ purtat armele și obiectele, în genere puțin interesante, ce se găsescŭ une orĭ în straturile superficiale ale *movilelor* din țĕrile Românescĭ. De altmintrelé se cade âncŏ să observăm că, deși ne aflăm în așa mare apropiere de Ungaria și de Transilvania, unde pe tótă ḑioa se facŭ însemnate descoperirĭ de frumóse producte ale vêrsteĭ ḑisă a *bronzuluĭ*, în România acea epocă este ca și necunoscută pênĕ acum. D[1] Odobescu crede că póte nu va maĭ fi astfel, dupe ce se vorŭ cerceta cu deaměruntul nenuměrațiĭ *tumulĭ* de pre câmpiĭ românescĭ.

Tot din acéstă a doua specie de *tumulĭ* facŭ parte și *movilele* rônduite în lungĭ șire, pare că arŭ însemna direcțiunea unor marĭ căĭ de comunicațiune. Este maĭ cu sémă o șiră fórte curiósă de *movile gemene*, adică așeḑate părechĭ, orĭ câte douĕ la un loc, care șiră se pornesce de pe malul Dunăriĭ, nu departe de orășelul Oltenița din țéra Românéscă, străbată d'a curmeḑișul câmpul pustiŭ al Bărăganuluĭ și se suie spre nord pênĕ din colo de Prut. În apropiere de Galațĭ, *valul* séŭ *brasda* antică se încrucișézĕ cu linia *movilelor gemene*, și acolo, de óre ce valul trebuie să trécă tocmaĭ între âmbele conurĭ împărechiate, îl vedem cum el le a retezat de o potrivă pe povêrnișurile lor opuse. Acest fapt pare a dovedi că *movilele* se aflaŭ înălțate atuncĭ

www.dacoromanica.ro

când s'a durat *valul,* precum și acesta era înălțat atuncĭ când s'a clădit peste el calea romană.

Tumuli din a treia și ultimă specie observată, aŭ proporțiunĭ âncŏ și maĭ marĭ decât ale *movilelor.* Eĭ atingŭ une orĭ o înălțime de duoĕdecĭ și cincĭ pênĕ la treĭ-decĭ metri și chiar maĭ mult, și se află dispușĭ séŭ în cercurĭ lungărețe séŭ în pătrare cu fețe neregulate. Li se dice, maĭ în de-obște, *gorgane,* negreșit dupe numirea de *kurhan*, obicĭnuită în Rusia. Maĭ rarĭ, maĭ puțin cercetate și chiar maĭ neluate în séma decât *movilile*, care se impunŭ vederiĭ prin regularitatea formeĭ lor și prin situațiunea lor maĭ adesé isolată, *gorganele* cele marĭ ale Românieĭ merită de a fi studiate cu mare îngrijire, cŏcĭ proporțiunile lor uriașe și așternerea lor pe câmpiĭ șețe, unde poporul le trece cu vederea, atragŭ asupră-le în mod particular, atențiunea ómenilor de sciință.

[Să observăm ânsĕ acum, dupe maĭ mulțĭ anĭ trecuțĭ de când aŭ fost rostite cuvintele de maĭ sus, că numirile de *măgure, movile* și *gorgane*, nu sunt unicele întrebuințate de poporațiunile Românieĭ, spre a însemna vechiĭ *tumuli* de felurite forme și mărimĭ, care se află respândițĭ prin țéră; și apoĭ âncŏ să adaogem că aceste denumirĭ nu se aplică pretutindenĭ uniform la acelaș gen de monumente; se întêlnescŭ bună óră *tumuli*, cărora poporul le dice *gorgane*, deși sunt maĭ micĭ

www.dacoromanica.ro

decât multe *măgure* și decât multe *movile*, și vice-versa. Am socotit de folos a face aicĭ aceste rectificărĭ, la cele dise cu nouĕ-spre-dece anĭ maĭ 'nainte.]

Venim acum la a treia categorie de antice construcțiunĭ de pământ, care se găsescŭ în România; acelea sûnt ocólele întărite, cărora țĕraniĭ românĭ, le dicŭ *cetățĭ de pământ* séŭ chĭar une orĭ *grădiștĭ*, dupe cuvêntul slavon *gradište* și *horodište*. Ele în de obște sûnt aședate, la óre care depărtare una de alta, pe culmele predomnitóre de pe malul gârlelor care, în numĕr fórte mare, străbatŭ câmpiele Românieĭ, de la nord spre sud, între Carpați și Dunăre. O asemené dispositiune dovedesce vechĭa existență a uneĭ poporațiunĭ numeróse, stabilită d'a lungul rîurilor, care se îngrijea de apărarea locuințelor sale prin construcțiunĭ de un caracter destul de primitiv. Acele întărituri, de formă maĭ tot-d'auna rotundă séŭ lungărĕță, eraŭ încinse cu șanțurĭ largĭ și adûncĭ; țĕrâna dintr'însele era aruncată în lăuntru și alcătuĭa un val séŭ parapet, carele adĭ este tot dauna acoperit cu un strat de pământ ars și amestecat cu cărbunĭ. E învederat că stratul acela provine din dĕrêmarea gardului séŭ ulucelor ce se înălțaŭ d'asupra valuluĭ împresurător, și care aŭ fost arse, la un moment óre care. De aceia se și cunoscŭ maĭ pretutindenĭ urme de taracĭ și de nuĭele tipărite în lutul, acum ars,

www.dacoromanica.ro

cu care negreșit fusese lipite acel gard séŭ acele uluce. În interiorul cetăților, și la adûncime maĭ mult séŭ maĭ puçin de un metru sub faça de astădĭ, se găsescŭ fórte multe hîrburĭ de olărie cu totul grosolană, négră și cenușie; se găsescŭ une-orĭ și petre de măcinat semințele, precum și micĭ câtimĭ de meĭu, pêrlit de foc; maĭ rar, se întêlnescŭ și micĭ idolașĭ informĭ, lucrațĭ în lut or în bronz. Ceĭa ce ânsĕ, de sigur se află în tóte cetățile de pământ, sûnt petrele de praștie de diferite mărimĭ, precum și alte petre teșite și cu muchĭ ascuțite, pe care le aŭ cules invederat în apa rîuluĭ și le aŭ adunat în cetate, formând cu ele, în deosebite părțĭ ale ocoluluĭ, mormane considerabile, adevĕrate arsenale de projectile aprovisionate pentru apărarea loculuĭ. Aceleașĭ petre teșite le vedem pe baso-relievurile columneĭ Traiane, întrebuințate ca arme agresive de către popórele Dunărieĭ de jos; acelea aŭ fost adoptate, pentru acelaș sfêrșit, în armata romană, și lăsate pe séma ostașilor atașațĭ pe lîngă legiunĭ, în calitate de *accensi* séŭ asvêrlitorĭ de petre, pe când prăștiele eraŭ mânuite de ceĭ cari se numeaŭ *funditores*. Și uniĭ și alțiĭ se deosebescŭ fórte lămurit pe sculpturele mareluĭ monument dacic[1]).

1) Examinând pe columna luĭ Traian, armele cu care se serveaŭ barbariĭ de la Dunăre, te prinde mirarea, ḑice dl Odo-

www.dacoromanica.ro

În *cetățile de pământ* se mai găsescŭ âncŏ și micĭ ghĭulele de silice, rĕŭ rotunjite; se găsescŭ și rotocóle séŭ ovale de pétră teșită, unele maĭ marĭ, altele maĭ micĭ, dar tóte găurite la mijloc séŭ de laturĭ; însfârșit se găsescŭ și mulțime de aceĭ bulgărĭ piramidalĭ de lut, pe cari îĭ întâlnim pretutindenĭ în depositele antice și a căror întrebuințare este așa anevoïe de a o determina, altcum-va decât afirmând că ele aŭ trebuit să fie atêrnate de ceva. Apoĭ, negreșit că se maĭ află în cetățile de pământ și oseminte numeróse de animale domesnice, ba une orĭ chiar și óse de om; dar, în de obște, tóte acestea sunt sdrobite în micĭ fĕrâme și rĕspândite preste tot locul, ca și cum tóte aceste vechĭ sĕlașe omenescĭ arŭ fi fost săpate și scormonite de cercetătorĭ maĭ nouĭ, cu scop de a le jăfui. Și într'adevĕr, în straturile maĭ de sus ale pământuluĭ din cetățĭ, se în-

---

bescu, de a nu regăsi sub pământ în vechĭa Dacie, acea mică spadă cu încovoïetură concavă, *falx*, pe care o ținŭ în mână mulțĭ din luptătorĭ dacĭ, figurațĭ pe columnă. Dsale i se pare a recunósce, în Museul Antichităților Norduluĭ din Copenhaga, un curios specimine de felul acesta, lucrat în pétră lustruită. (Worsaae, *Nordisk Oldsager*, No. 51). Forma și mărimea parŭ a fi fost aceleașĭ la instrumentul de silice din Dania și la armele Dacilor, dar acestea aŭ fost negreșit de metal.

Baso-relievurile columneĭ ne arată asemenĭ procederile întrebuințate pentru clădirea întăririlor, cu care se slujeaŭ Barbarĭĭ învinșĭ de Traian; acele procederĭ parŭ a fi întocmaĭ cu cele constatate în rĕmășițele *cetăților de pământ*.

www.dacoromanica.ro

têlnescŭ une orĭ fragmente de arme și de unelte de fer, precum și tot felul de alte obiecte, care provinŭ dintr'o epocă cu mult maĭ târdie decât aceĭa în care aŭ fost locuite descrisele *cetățĭ de pămênt.*

Iată, în prescurtare, de ce fel și cum sûnt cele treĭ categoriĭ diferite de monumente, ce se vĕdŭ pe suprafața teritoriuluĭ Românieĭ și a cărora construire pare a fi datorită unor epoce despre care nu vorbesce âncŏ istoria. Este totuși probabil că alte cercetărĭ maĭ adûncite vorŭ permite, cu timpul, a se rectifica maĭ multe din alegațiunile ce precedŭ și că se vorŭ adaoge, ca nouĕ dovedĭ ale anticeĭ existențe a omuluĭ în lunca Dunăriĭ de jos, óre care *pescerĭ* séŭ caverne (speluncĭ), locuite de seminția primitive, și póte chiar óre care *locuințe lacustre.*

Și într'adevĕr se află pe povêrnișele meridionale al șireĭ Carpaților, un numĕr destul de însemnat de pescerĭ, pe care tradițiunile poporane le arată ca fostele locuințe ale *Uriașilor* de odinióră. Pênĕ acum ele n'aŭ fost explorate; dar d[1] Odobescu se încumetéză a crede că într'însele se vorŭ face descoperirĭ de mare interes. Este chiar de luat aminte că, în maĭ multe locurĭ, unele pescerĭ, care aŭ păstrat caracterul lor legendar, aŭ servit de adăpost pustnicilor creștinĭ, și că în epoce maĭ apropiate, cuviosia populațiunilor a înălțat în préjma lor, schiturĭ și mŏnăstirĭ.

www.dacoromanica.ro

Dl Odobescu maĭ spune âncŏ, fără ânsĕ de a afirma câtuș ĭ de puçin, că dsa bănuĭesce a se fi aflat și óre-care staţiunĭ lacustre în patria sa; maĭ ales i se pare că există urme de felul acesta în unele lacurĭ amare și sărate care staŭ pe răzórele mareluĭ câmp al Bărăganuluĭ, în ţéra Românéscă. Dupe spusa ţĕranilor s'ar fi aflând uneorĭ acolo sub apă, taracĭ cufundaţĭ, care punŭ în primejdie luntrele ce plutescŭ pe lucĭul acelor ape. Acest fapt ar confirma óre-cum părerea ce s'a născut la vederea unor representaţiunĭ de colibe înălţate pe ţĕruș ĭ, care figuréză pe columna luĭ Traian, și în care dl W. Frœhner, ba și maĭ mult âncŏ dl doctor Rückert aŭ creçut a vedé palafite ca cele din Elveţia, din Savoia, și din alte locurĭ[1]).

Copenhaga, 1869.

Tradus dupe *Compte rendu du Congrès d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques de Copenhague, 1869.*

1) La discuţiunea care s'a urmat dupe acéstă relaţiune verbală a dluĭ Odobescu aŭ luat parte : dl profesor Capellini, carele çlice că a vĕçut însuș ĭ mulţimea de *tumuli* ce există între Bucurescĭ și Brăila; dniĭ Worsaae, C. Vogt și Quatrefages, cari aŭ vorbit despre rotocólele de pétră, ce puteaŭ fi róte de sfêrleze, și despre bulgărĭ de lut, ce arŭ fi putut fi greutăţĭ pentru plasele de prins pesce; apoĭ dl Capellini maĭ çice că dluĭ crede că *Uriașiĭ* pescerilor sunt în genere mamiferele cele colosale din timpiĭ preistoricĭ. În fine, dluĭ Desor i se pare că colibele pe ţĕruș ĭ, representate pe columna luĭ Traian, sunt numaĭ vedete de pe malul Dunărĭ, precum se construiescŭ și pênĕ în çioa de açĭ, pe acolo, posturile séŭ pichetele de grăniceră.

www.dacoromanica.ro

II.

ARME ȘI UNELTE DE PĖTRĂ ȘI DE OS DIN EPOCELE PREISTORICE

Noțiunilor prescurtate despre archeologia preistorică a României, enunțate la anul 1869, socotim de folos să adaogem un extract dintr'un articol al d-lui Odobescu, ce s'a publicat în *Revista Sciințifică*, *redactată de d-nii P. S. Aurelian și Gr. Stefănescu*, 1872, sub titlul: *Archeologie preistorică: arme și unelte de pétră și de os din epocele preistorice, aflate în România*, cu cinci tabele de stampe:

Acum cinci ani, când cu ocasiunea Expositiuniĭ Universale din Paris, am publicat o scurtă notiță despre antichitățile patrieĭ nóstre, m'am vĕdut silit a face de la început următórea declarațiune:

„Este o epocă ce interesézĕ astădĭ în cel maĭ nalt grad pe învățațĭ. Voim a vorbi despre epoca ante-istorică a vêrstelor de *pétră* și de *bronz*. Nicĭ un studiŭ n'a fost întreprins pênĕ acum în România asupra acestuĭ subiect; dar este lucru

www.dacoromanica.ro

învederat că, precum în paleontologie s'aŭ descoperit specimine rare și însemnate în țĕrâmurile basinuluĭ Dunării, tot astfel se vorŭ găsi ascunse în pólele orientale ale Carpaților, și urme interesante ale istorieĭ omuluĭ și ale primelor sale industriĭ, urme care vorŭ destăinui o epocă necunoscută chĭar și celuĭ maĭ vechĭu istoric al Scitieĭ, luĭ însuși Erodot. Ca în tóte țĕrile Europeĭ, noĭ credem că se vorŭ afla și în România, arme de silice și de bronz, cu care s'aŭ servit pe rônd vechiĭ locuitorĭ aĭ acestuĭ continent. Bănuim chĭar că unele locurĭ din lă-untrul țĕrĭĭ vorŭ destăinui de acele antice locuințe lacustre, care s'aŭ vĕdut sub apele lacurilor din Elveția și din alte țĕrĭ europene".

În urma acestor spuse, întorcêndu-mĕ în România, am căutat, în curs de câți-va anĭ, prin felurite mijlóce, să dovedesc ceva urme de monumente preistorice, care s'arŭ găsi la noĭ, și maĭ ales să deștept în spiritul ómenilor curioși de ale sciinței și de ale antichității, atențiunea asupra acelor monumente. Fără de a constata pênĕ acum resultate considerabile, mĕ pot felicita numaĭ că am găsit pe la diferite persóne obiecte din epoca de pétră, aflate în România, pe care am reușit a le ridica chĭar în opiniunea posesorilor lor la valórea sciințifică, ce ele aŭ astădĭ în ochiĭ ómenilor luminați.

La dl N. Crețulescu, actualul ministru de

www.dacoromanica.ro

Agricultură și Lucrări publice, am găsit un fórte frumos toporaș de serpentină lustruită, cu glafurĭ laterale, al căruĭ preț cresce mult prin cunoscința precisă ce dlui are despre proveninţa acestuĭ obiect, de vreme ce scie că a fost descoperit sub pământ, la o adûncime de un stânjen și maĭ bine, în satul Petroșaniĭ, pe rîul Dómneĭ (județul Muscel). D maior Papazoglu, al căruĭ instinct de neobosit colector se întinde fără distincțiune asupra tot felul de curiosităţĭ, a adunat și dluĭ âncŏ de demult câte-va obiecte de pétră, de cremene și de os, producte ale epocelor primitive, din care unele cĭocane de serpentină, de diorit, de ofită, provinŭ, dupe cât îșĭ aduce dsa aminte, tot din valea rîuluĭ Dómneĭ, din comuna Micescĭi [1]). Dar maĭ cu sémă dl Cesar Bolliac, pe care am avut norocita idee de a'l face luător aminte la obiectele și la monumentele preistorice, într'o excursiune de 24 de ore ce am făcut împreună, la 1869, pênĕ la ruinele uneĭ cetăţĭ de pe malul Prahoveĭ, la Puchenĭ și la Tinosu, dl Bolliac a sciut, cu acel dar de lesnicĭósă însușire și cu acel spirit de intuiţiune, care póte pênĕ la órecare punt să nu țină chĭar séma de studie adûncĭ și stăruitóre, să se inspire cu pasiune din acest noŭ ram al archeologieĭ. Dlui în aceștĭ treĭ anĭ

1) Câte va din aceste obiecte aŭ trecut în posesiunea dluĭ C. Bolliac.

www.dacoromanica.ro

din urmă, a isbutit să adune, să dibuiască și să descrie monumente și curiosități preistorice, din care, pe de o parte, dlui 'șĭ a format, cu admirabila aptitudine ce are pentru ispitirea și apropriarea de obiecte antice, o colecțiune cu atât mai interesantă cu cât este și unică în felul sĕŭ, la noĭ; ĭar, pe de altă parte (fie dis fără rea intențiune) le a ilustrat în feluriți articolĭ din diarul *Trompeta Carpaților*, descriindu-le cu péna sa măiéstră și ușuratică, desvoltându-le cu puternica sa imaginațiune de poet și de diarist, pe care nu o scie tot dauna potoli periĭ căruntiți aĭ numismatuluĭ. Din colecțiunea dluĭ Bolliac sunt cele mai multe din obiectele coprinse în lista ce urméză [1]); nenorocire ânsĕ că proveninţa lor nu

1) Articolul acesta este însoçit, în *Revista Sciințifică*, de cincĭ stampe, representând: 8 toporașe de pétră, întregĭ séŭ frânte, de serpentină, diorit și ofită; 3 alte toporașe de diorit; 1 topor séŭ armă mare, tăiată în serpentină; 2 dăltițe de pétră calcarie, 2 ghĭulele de silice, una găurită și alta nu; 2 petre găurite (póte greutățĭ de cântar) de calcar și de micashist; 1 armă cu vêrf ascuțit, de os, frântă; 1 amuletă de belemnită găurită, numită de popor, *fulger* séŭ *pétră de trăsnet*; 1 pétră calcarie teșită pentru praștie: 1 toporaș de silice; 2 ășchiĭ séŭ custure de silice; 3 dăltițe de serpentină și de iesm(jade); 1 cĭocan séŭ pétră de praștie de calcar; maĭ multe petricele calcariĭ, de care se găsescŭ adunate în marĭ câtimĭ, prin cetățile antice; 1 vas de lut roșu, cu êțîna și căpăcelul sĕŭ; 2 ulcele de pământ negru, conținênd scrum de alimente; maĭ multe mosorașe găurite, de pământ negru.

www.dacoromanica.ro

este câtuși de puțin sigură, cŏcĭ repejunea excursiunilor colectoruluĭ și multiplicitatea preocupațiunilor sale nu'ĭ aŭ permis a lua asupra fiecăriĭ bucățĭ în parte, acele note minuțióse despre localitatea și despre circumstanțele descopeririĭ, care sporescŭ meritul antichităților și le prefacŭ, în tot dauna, din simple curiosităților, în documente sciințifice. Orĭ și cum, avem în ele, obiecte de *pétră cĭoplită* și de *pétră lustruită*, descoperite, dupe tóte probabilitățile, în tĕrâmurile patrieĭ nóstre; prin urmare, dovedĭ de existența âmbelor *etăți de pétră* în România.

Scim că și în Moldova, și maĭ ales la Miclăușéniĭ d[lui] Dimitrie Sturdza, sunt adunate maĭ multe urme de pétră descoperite în partea superióră a Românieĭ[1]); d[l] V. A. Urechie ne a spus

1) Mare mirare ne a prins când, pe la 1884, într'o ședință a Academieĭ Române în care se desbătea cestiunea de a se convoca, în Bucurescĭ, Congresul internațional de Antropologie și de Archeologie preistorice, d[l] Dimitrie Sturdza ne a declarat curat că armele de pétră, cele de la Miclăușenĭ, pe care dsa le a cedat luĭ Bolliac, drept unelte de pétră *aflate în Moldova de sus*, eraŭ numaĭ nisce bucățĭ cumpărate în Germania, prin adimenirea cărora dl Sturdza a isbutit să obțină de la Bolliac nisce medaliĭ mult rîvnite. O astfel de surprindere ne a făcut să cugetăm: «Óre să nu fi fost *calpe* și monetele trampate pe *calpe* preistorice?» Ca numismat, Bolliac avea și dînsul mehengĭuriĭ maĭ temeĭnice decât custurile și tocilele preistorice! Așa dar, care pe care?... Oh!— ḑice-vom acum și noĭ, plăsmuind mîhnicĭósele cugetărĭ ale luĭ Miron Costin, —*nesațiósă hire* a numisma-

www.dacoromanica.ro

că dl profesor Cobâlcescu ar fi făcut óre care aflări de acéstă natură; dar, din nenorocire, tóte acele obiecte nu le am vĕdut âncŏ, nu le am putut desemna, şi n'avem despre ele nimic mai mult decât simpla indicaţiune a existenţeĭ lor. E de sperat că şi acelea se vorŭ ivi la lumina publicităţiĭ, spre a mări numĕrul probelor sciinţifice, care aştéptă clasificarea şi elucidarea lor, dupe timpiĭ în care ele aŭ fost produse.

Spre a ajunge mai curênd şi mai lesne la un asemené dorit resultat, am mai făcut âncŏ, şi prin mijlóce oficiale, o cercare de la care socotim că se potŭ aştepta resultate folositóre pentru istoria Românieĭ, începênd chiar din timpiĭ eĭ preistoricĭ. Iată în ce consistă acea tentativă; acum duoĭ anĭ, Ministerul Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice a trămis la revisoriĭ scolarĭ de prin judeţe, şi aceştia, la învăţătoriĭ primarĭ, un *Cestionar*,

---

ticeĭ! la ce îndoielnice şi poznaşe tocmelĭ şi încropelĭ cu sciinţa şi cu consciinţa, mai prăvălescĭ şi tu pe ómenĭ! «Banul e ochĭul draculuĭ!» ţice vorba Românuluĭ; astfel e şi chiar de ar fi vechĭu. Decĭ, se vede că, din nenorocire, la noĭ, nu numaĭ pe bĭetul rĕposatul Bolliac l'a făcut *pohtele'ĭ nesăţióse* să ne arate cât este de primejdiósă pentru cunoscinţa adevĕrată şi consciinţiósă a antichităţilor ţĕrĭĭ, o specialisare numismatică pré exclusivistă. Ajunge omul de nu mai vede lucĭurile decât cu «*ochiĭ draculuĭ*»; şi atuncĭ, ca să'şĭ capete multĭ şi mĕrunţĭ, greĭ şi lucĭoşĭ, zimţĭ şi de tot soĭul, dă orbesce năvală, viclenesce şi amăgesce fără temere, fără sfiélă, fără fricĭ de pĕcat... Ferésc̆ă-ne Dumneḑeŭ!

www.dacoromanica.ro

pe care îl redactasem cu scop de a se afla din rĕspunsurile ce se vorŭ înapoia la dînsul, ce anume monumente vechĭ, de orĭ ce natură, şi ce tradiţiunĭ maĭ potŭ exista, séŭ în fiinţă séŭ în memoria poporuluĭ, prin tóte unghĭurile ţĕriĭ. Asemené cercetărĭ, întreţinute cu stăruinţă, şi înlesnite prin explicărĭ de tot felul, potŭ da o preţiósă nomenclatură de rĕmăşiţele vechĭ ce se maĭ află în ţéră, pe care apoĭ rĕmâne ca archeologiĭ de profesiune să le explice în mod maĭ sistematic.

Bucurescĭ, 1872.

Extras din *Revista Sciinţifică* a d-lor P. S. Aurelian şi Gr. Stefănescu.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

RĔMĂŞIŢE
ANTICE DIN JUDEŢUL
DOROHOĬU

Raport adresat Ministeruluĭ Instrucţiuniĭ publice, la iulie 1872 [1]).

Cu adresa Nº. 5,160, aţĭ binevoit a'mĭ da în cercetare patru dosare, în care se coprindŭ raporturile obţinute pênĕ acum de minister de la diferiţĭ institutorĭ primarĭ şi învăţătorĭ ruralĭ din Dorohoĭu, Botoşanĭ, Buzeŭ şi Prahova, drept respunsurĭ la *Cestionarul archeologic*, elaborat de subsemnatul, prin care, aprobând propunerea ce am avut onóre a vĕ supune în ĭérna trecută, aţĭ cerut a se da relaţiunĭ, pe cât se póte maĭ complete şi maĭ exacte, despre orĭ ce monumente şi ruine

1) Comunicat al Ministeruluĭ Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice din No. 153 al *Monitoruluĭ oficial al Românieĭ*, din $^{13}/_{25}$ iulie 1871: «Ministerul Cultelor şi Instrucţiuniĭ publice a adresat anul curent către toţĭ dniĭ revisorĭ, un *Cestionar* elaborat de dl

www.dacoromanica.ro

antice s'arŭ afla în cuprinsul séŭ și în préjma comunelor în care eĭ funcționéză.

Din examinarea acestor patru dosare, singurele care, prin laudabila îngrijire a revisorilor scolarĭ respectivĭ, s'aŭ depus pênĕ acum la minister, se póte constata eficacitatea mĕsureĭ ce aț̦ĭ binevoit a lua în acéstă privinț̦ă, cŏcĭ, deși fórte puțini din învățătoriĭ sătescĭ și chiar urbanĭ se află preparați pentru asemenea cercetărĭ, totuș̦ĭ notițiile adunate în acele raporturĭ potŭ servi ca o bază, atât pentru alcătuirea harteĭ archeologice a județelor respective, cât și pentru clasificarea cronologică și etnografică a diferitelor rĕmășițe antice,

---

Al. Odobescu și aprobat de minister, privitor la archeologia și istoria ț̦ĕrĭĭ, cu invitațiune de a'l împărți pe la toț̦ĭ învățătoriĭ și institutoriĭ din ț̦ĕră, cerêndu-le informațiunĭ asupra diverselor punte cuprinse în acel *Cestionar*.

Primind de la câț̦ĭ-va d^nĭ revisorĭ dosare, conținênd respunsurĭ la întrebările făcute în sus menționatul *Cestionar* și înaintând aceste dosare în studiul d^luĭ Odobescu, d^sa a presentat ministeruluĭ următorul raport, care este cel d'âncêĭ dintr'o serie ce'ș̦ĭ propune a redacta sub titlul: «*Cercetărĭ asupra așeș̦ĕmintelor antice din România*». Ministerul dă publicităț̦ĭ acest raport spre a deș̦tepta gustul și amórea de asemenea studiĭ serióse, privitóre la istoria națională și tot de o dată a stimula zelul corpuluĭ didactic în cercetărĭ atât de utile pentru patrie».

Retipărind acum, la 1887, acest raport și făcêndu-i-se de către autor, maĭ multe adaose provenite din informațiunĭ ulterióre, forma luĭ s'a schimbat óre cum, lipsind acum dintr'însul acele pasagie ce devenise fără folos și completându-se cu alte desvoltărĭ însemnate.

www.dacoromanica.ro

încŏ existinte pe tĕrâmul Românieĭ. Cred, dle ministru, că în urma acesteĭ prime încercărĭ de a popularisa cercetările archeologice printre personalul didactic, încercare al căruĭ bun efect îl putem considera ca şi asigurat, nu ar fi fără utilitate de a îndemna pre toţĭ revisoriĭ scolarĭ, institutoriĭ şi învăţătoriĭ ca să persevere în asemenea investigaţiunĭ folositóre pentru istoria naţională şi a le impune îndatorirea de a comunica ministeruluĭ tóte faptele de natură archeologică ce arŭ veni dupe vremĭ la cunoscinţa lor.

Din parte'mĭ voĭu îndeplini cu cea maĭ mare plăcere datoria, ce am luat asupră'mi de a studia cu scrupulositate tóte raporturile locale, de a coordona faptele demne de atenţiune ce se vorŭ afla cuprinse în ele, de a însemna pe harta ţĕrĭĭ tóte localităţile interesante sub raportul istoric şi anticariŭ, şi de a presenta succesiv, pentru fiecare judeţ al ţĕreĭ în parte, un raport detaliat de tóte noţiunile archeologice adunate de personalul didactic, pe lîngă care 'mĭ voĭu permite a adaoge şi acele fapte, care 'mĭ maĭ sûnt cunoscute, séŭ din cercetărĭ personale, séŭ din diferite publicaţiunĭ anterióre.

Cu chipul acesta şi completându-se din ce în ce maĭ mult lucrarea prin investigaţiunĭ şi descoperirĭ ulterióre, vom puté avé, décă nu o operă archeologică aşa de completă şi aşa de perfectă ca marea hartă a Galieĭ, publicată la 1869 de ministerul

www.dacoromanica.ro

instrucțiuniĭ publice din Paris, séŭ ca Dicționarul archeologic al Francieĭ, care este în curs de tipărire, dar cel puțin o lucrare maĭ modestă, precum este aceĭa a luĭ Zorian Hodakovski pentru vechile așeḑĕminte din Rusia, a comiteluĭ Eustatie Tyszkievicz pentru Lituania și Rutenia occidentală, a luĭ Mihail Grabowski, pentru Ukrania, tóte aceste țĕrĭ, ale căror monumente vechĭ presentă asemênărĭ notabile cu acelea din patria nóstră.

Spre a presenta într'un mod maĭ limpede diferitele noțiunĭ archeolologice ce voĭu avé să desvoltez, am creḑut necesar să adopt de o cam dată o clasificațiune, pênĕ la óre-care punt chronologica și, fără de a intra într'o pré mare amĕnunțire a faptelor, ceĭa ce pênĕ acum ar fi și peste putință din causa puținelor cercetărĭ sistematice ce s'aŭ făcut în anticile monumente ale Românieĭ, voĭu expune ce'mĭ va fi cunoscut despre anticitățile fie-căruĭ județ, împărțind în genere materia în dóuĕ séŭ maĭ multe secțiunĭ diferite : într'unele vorŭ incapé tóte faptele ce aparținŭ séŭ se potŭ atribui popórelor, care aŭ locuit în țĕrile nóstre, maĭ nainte de formarea principatelor Române, fie ele anterióre séŭ posterióre ocupațiuniĭ Dacieĭ de către Românĭ; ĭar în alte secțiunĭ mĕ voĭ sili a aduna numaĭ acele noțiunĭ, care se raportézĕ la periodul maĭ apropiat de noĭ, în care națiunea română 'șĭ a avut existența sa națională,

www.dacoromanica.ro

profesând religiunea creștină. Mĕ grăbesc a declara din nainte că acéstă clasificațiune nu o privesc ca rigurósă și că se póte întêmpla adesé ca monumente, pe care din causa natureĭ lor induióse, le voĭu fi aședat acum în seria ântêĭ, să merite a trece în a doua și vice-versa, ĭar une-orĭ chiar, se póte ca vre o descoperire maĭ însemnată să céră desvoltărĭ speciale; atuncĭ nu mĕ voĭu sfii a o isola cu totul, spre a o puté descrie și caracterisa maĭ cu deamĕruntul. Cu timpul se vorŭ puté face îndreptărĭ, pe care le solicit de la toțĭ cunoscĕtoriĭ, ce aŭ sciințe locale maĭ positive și maĭ exacte.

Revenind acuma la cele patru dosare, d^le^ ministru, și examinându-le în generalitatea cuprinsuluĭ lor, mĕ simt dator, maĭ înainte de tóte, a le apețui în modul următor, dupe meritele ce ele presentă. Cel de la districtul Botoșanĭ ocupă, dupĕ părerea mea, rôndul ântêĭ sub raportul justețeĭ observațiunilor și al moduluĭ de expunere; alăturĭ cu dînsul vine cel de la Dorohoĭu. Dosarele întocmite pentru județele Buzĕŭ și Prahova, cu óre care excepțiunĭ laudabile printr'însele, dovedescŭ din partea majorității corpuluĭ didactic local, o pĕtrundere mult maĭ slabă despre importanța unor asemenea lucrărĭ și despre interesul ce cată să inspire ómenilor culțĭ, monumentele de orĭ ce natură, rĕmase din timpurĭ trecute. Voĭu examina pe rônd fiecare din aceste dosare, începênd cu cel din districtul Dorohoĭu,

www.dacoromanica.ro

carele fiind la extremitatea ţĕreĭ despre nord, îmĭ va da póte şi mijlocul de a urmări treptat vestigiele antichităţiĭ peste tótă întinderea României.

NOTIŢE DESPRE LOCALITĂŢILE ÎNSEMNATE PRIN REMĂȘIŢE ANTICE, ÎN DISTRICTUL DOROHOIU

Dosarul trămis la minister de către revisorul scolar de Dorohoĭu şi Botoşanĭ cu adresa No. 335, privitor la cel d'întêĭ din aceste judeţe, conţine treĭ-spre-ḑece raporturĭ de la învăţătoriĭ sătescĭ din Crasnaleŭca, Cotuşca (plasa Prutuluĭ de jos) Zamoştia, Loşna, Svorişta, Dêrsca (plasa Berhomete), Broscăuţĭ, (plasa Coşula), Pomêrla, Ibăneşcĭ, Şoharĕul, Cordărenĭ (plasa Prutuluĭ de sus), Tĕrnăuca, Orofteana precum şi un conspect al localităţilor însemnate din ocolul Herţeĭ, de către institutorele superior al Têrguluĭ (plasa Herţeĭ). Plasa Başĕuluĭ nu figuréză de loc în acel dosar [1]). Printre aceste raporturĭ, douĕ, cele de la

1) Învăţătoriĭ de la cari nu s'aŭ priimit âncŏ rĕspunsurĭ sunt maĭ numeroşĭ, de vreme ce învăţământul primar era representat în districtul Dorohoĭu prin 45 scóle, adică 5 scóle primare urbane, 9 scóle primare rurale de model şi 31 scóle primare rurale ordinare. Scólele primare rurale eraŭ în numĕr de 6 în plasa Herţa, 8 în pl. Berhemetele, 7 în pl. Başĕu, 8 în pl. Prutul de jos; 5 în pl. Prutul de sus şi 6 în pl. Coşula.

www.dacoromanica.ro

Loșna și Tĕrnăuca, sunt de o valóre nulă, fiindcă conținŭ numaĭ declarațiunĭ negative, pe când din contra treĭ altele se recomandă maĭ cu deosebire la atențiunea citiroruluĭ; acestea sunt raporturile dlor Costaki Străkinescu, de la Ibănești și d. Grah de la Pomêrla, care conținŭ indicațiunĭ pline de interes asupra Magureĭ-Marĭ cu cetatea din acele localităț, precum și descrierea ce face dl Grumărescu de la Zamoștia, despre biserica clădită la Bălinescĭ de logofĕtul Ion Tĕutu.

Alte raporturĭ, venite maĭ în urmă din comunele Șendricenĭ (pl. Coșula), Pilipĕuțiĭ și Brăiescĭ (pl. Herța), Mamornița (pl. Bașĕŭ), Hănțescĭ (pl. Berhomete), sunt cu totul negative, pe când din următórele comune s'aŭ maĭ dat óre care lămuririĭ suplementariĭ și anume: din Têrgu Săvenĭ, Vorniceniĭ și Tĕrnăuca (plasa Bașĕu); din Zamoștia, Gremescĭ, Vêrful Câmpuluĭ (pl. Berhometele); în fine și din Ibănescĭ și Svoriște (pl. Prutuluĭ de sus).

Spre a semnala tot acum și unele lacune, care prin cereriĭ ulterióre ale ministeruluĭ s'arŭ puté îndeplini de către personalul didactic al județuluĭ, îmĭ voĭu permite a propune pentru nouĕ investigațiunĭ cestiunea următóre: și anume, să se facă nomenclatura maĭ completă a măgurilor și a movilelor, care abundă în acel district, maĭ cu sémă pre înălțimele de pe malul drept

www.dacoromanica.ro

al Prutuluĭ, arătându-se poziţiunea şi dimensiunile lor [1]).

Fără de a maĭ aştepta perfecta completare a noţiunilor archeologice asupra judeţuluĭ Dorohoĭu, prin împlinirea acestuĭ *desideratum*, dar folosindu-ne ânsĕ acum de un manuscript voluminos, în care d[l] inginer Filipescu Duběu a întrunit, pe lângă noţiunile consemnate de noĭ, şi altele fórte interesante, sub titlul de *Descrierea geografică a judeţuluĭ Dorohoĭu, cu micĭ note istorice, orografice şi archeologice*, 1886[2]), vom procede îndată la expunerea celor ce ne aŭ venit pênĕ

---

1) Să constatăm aci, de îndată, că relaţiunile pênĕ acum priimite din localităţile judeţuluĭ Dorohoĭu ne presentă sub treĭ forme diferite, anticele clădirĭ de pământ ale loculuĭ, şi că din compararea lor resultă noţiunile generale ce urmézĕ:

I. Măgurile fiind de marĭ dimensiunĭ în ocolul Başĕŭ (de la 476 m. pênĕ la 1070 m.) şi înălţime (557 m. — 227), vêrful lor e trunchiat şi presentă d'asupra o suprafaţă plană de diferite mărimĭ; pe ele sunt une-orĭ înălţate movile maĭ mult séŭ maĭ puţin considerabile şi sunt chiar săpate şanţurĭ şi cetăţĭ.

II. Terasele séŭ rădicaturile de pământ sunt destul de întinse (160 m.—135 m. în periferie), dară aŭ o înălţime mică în proporţiune cu întinderea lor (3 m., 35 — 6 m., 69 înălţime).

III. Din 18 movile citate, să observă, că mărimea lor variézĕ: în circumferenţă la basă de la 587 m. — 9 m.; înălţime, de la 22 m., 30—2 m.; forma în general e conică séŭ ţuguiată cu vêrful rotund séŭ oval.

2) Datorim amabilităţiĭ d-luĭ George Lahovari, secretarul Societăţiĭ geografice române, comunicaţiunea acestuĭ manuscript,

www.dacoromanica.ro

acum la cunoscință, atât din raporturile sus citate cât și din alte sorginți, pe care le vom cita la locurile lor respective. Vom împărți de astă dată descrierea monumentelor, în trei secțiuni; vom vorbi în cea d'ântêi despre : *măgure*, *movile*, *cetăți de pământ și șanțuri*, locuri cu monumente antice și alte localități unde s'au făcut descoperiri de diferite mici obiecte isolate. Apoi vom descrie cu de amănuntul însemnata descoperire a unui *mormênt antic*, făcută pe la începutul secoluluĭ, în comuna *Concesci;* și în fine în a treia și ultimă porțiune voru fi descrise unele *biserici memorabile séu ruinate*, unele *cruci* staționali și unele *vechi siliști* séu aședeminte de sate și târguri părăsite.

I.

MĂGURE, MOVILE, CETĂȚI DE PĂMÊNT ȘI ȘANȚURI.

Districtul Dorohoiu, fiind mărginit spre Nord și Est de rîul Prutul, care formézĕ în jurul luĭ un arc, ĭar spre Vest de apa Molniței ce se împreună cu Siretul, care 'l străbate în unghĭul despre apus, se află prin acésta chiar încins de treĭ

în care se află consemnate tóte indicațiunile archeologice ale presentuluĭ raport asupra antichităților din Dorohoiu, adesé orĭ desvoltate și controlate.

www.dacoromanica.ro

părți ca într'un brâu de colnice, încununând de o latură malul stâng al Prutului și de cea-l-altă albiile Molniței și Siretului. D[1] inspector general, Ion Ionescu, în raportul său asupra agriculturei districtului Dorohoiu (1 vol. tip. la 1866, pag. 51 și 52), descrie într'astfel acel brâu muntos : „Dé-„lurile fac parte din terâmurile terțiare inferióre „(eocene). Văile sunt compuse dintr'un terâm de „aluvion, format din depositele celor mai din ur-„mă dislocări ale pământului. Délurile purced „din Bucovina și intră în județul Dorohoiu cu „rîurile Prutul și Siretul, care sûnt cele mai „mari ale județului. Pe la Mihoreni, intră în ju-„deț crésta cea mai înaltă de déluri, care la Cu-„liceni se ramifică și purced, unele spre Prut și „altele spre Siret, despărțind cu culmile lor, și „scurgerea apelor. Apucând culmea délurilor ce „mergu spre Prut, ajungem la *Ibănesci, care este „puntul cel mai înalt din tot județul.*

„Pe culmea délurilor celor mai înalte se védu „din distanță în distanță *movile*, care sûnt de „bună sémă făcute de ómenii ce au călcat pe a-„ceste locuri în timpurile cele mai depărtate „de noi."

Interiorul acestui semicerc de déluri este o-cupat cu albiile, mai mult séu mai puçin muntóse, ale apelor Volovățul și Calul, care împreunate se scurgu d'a dreptul în Prut; Boldésa și Podriga, ce se unescu cu Bașeul și cu Jijia, care,

www.dacoromanica.ro

dupe ce străbate lacul Ezeruluĭ de lângă târgul Dorohoĭu, primind d'a drépta apa Ibănesci și de-a stânga pîraĭele Buhaĭul și Cobila, trece apoĭ în districtul Botoșanĭ. Din colo de culmea care apără fundul acestor din urmă văĭ, se întinde basinul Siretuluĭ, ce ocupă în acest district numaĭ ocolul Berhometeluĭ, mărginit la partea sa nord-vestică prin albia Molniței.

Plasa Herței stă între culmea délurilor, între apa Mamorniței ce curge spre Nord, și între Prut, fără de alte rîurĭ maĭ însemnate decât Sinihĕul și Herța; a Coșuleĭ se destinde împrejurul Buhaĭuluĭ, Cobileĭ și Jijieĭ; a Prutuluĭ de sus e străbătută de Hănésa și de Bașĕŭ; prin a Prutuluĭ-de-Jos curge Podriga și Volovĕțul; ĭar în plasa de câmp a Bașĕuluĭ se împreună tóte aceste din urmă rîurĭ, spre a se arunca maĭ la vale în Prut. Insist asupra posițiuniĭ topografice și asupra idrografieĭ districtuluĭ, fiind-că sunt convins că dispositiunea tĕrâmurilor și direcțiunea văilor apóse aŭ avut pururé cea maĭ mare influență asupra așeḑĕmintelor antice.

Posițiunea unor măgure și movile pe culmĭ înalte, așeḑarea celor maĭ multe cetățĭ pe maluri rîpóse, săparea șanțurilor pe șesurĭ și d'a curmedișul văilor staŭ dovadă despre acésta, pretutindenĭ ca și în județul Dorohoĭu.

Plasa Berhomete. **Svoriștea.** — Incepênd dară

www.dacoromanica.ro

de la partea sud-vestică a districtuluĭ, adică din ocolul Berhometeluĭ, găsim în comuna Svoriştea, situată pre malul drept al Siretuluĭ, două măgure cu vêrfurile trunchiate, din care una, numită *Holia,* este aşeḑată lîngă pădure la V. de sat; ea are 1284 metr. periferie la bază şi 144 metr. înălţime. Cea-l-altă numită *Camneghilo* (óre nu *Kamnemoghilo*, ceĭa ce ar însemna pe slavonesce *movilă de pétră?*) este în pădure spre S. V. de sat; ea are 1070 metr. periferie la bază şi 277 metr. înălţime.

Pêrîul Negru. — Pe malul drept al Siretuluĭ, la miéḑădi de têrgul Mihăileni spre E. de cătunul Pêrîul-Negru, să află, pe muchĭa unuĭ dél cu prund, o movilă lată avênd numaĭ un stânjen (2 m.,23) înălţime, ĭar spre Nord de dînsa, altă movilă mare cu altele maĭ micĭ pe lîngă ea; ceĭa ce face ca acea movilă maĭ mare încongiurată fiind de alte multe moviliţe maĭ micĭ, să semene cu o cloşcă cu puiĭ împrejurul eĭ. Ómeniĭ din partea loculuĭ spunŭ că tóte aceste movile sûnt din timpul uneĭ bătăliĭ ce s'a dat la Hotin.

Dêrsca. — Maĭ spre N., adică din colo de délurile ce mărginescŭ basinul Siretuluĭ, în văile despre Buhaĭu se află comuna Dêrşca. La sud de sat este o măgură mare de petriş avênd pe dînsa două movile prăbuşite la mijloc, de câte 7 palme (1 m.,95) înălţime fie-care; una este situată pe

www.dacoromanica.ro

vêrful măgureĭ; cea-l-altă pe cósta eĭ despre rĕsărit.

Tot în acea direcțiune, pe locul numit Berezna (pe slavonesce însemnéză loc cu mestécănĭ), se află un șanț ca de 70 prăjinĭ (468 m.,30) lungul, de 6 stânjenĭ (13 m.,38) latul și 2 stânjenĭ (4 m.,46), adûnc, ale căruĭ căpătêie daŭ de o parte în apa Buhaĭuluĭ și de cea-l-altă parte în pêrîul Buhăiașul; pământul din șanț e aruncat în partea despre apus, la mijlocul luĭ se află o curmătură. De la șanț înainte spre V. este o suprafață plană pătrată, cuprinsă între șanț, între cele douĕ gârlĭ și între o pădure, care este spre apus împotriva șanțuluĭ. Întinderea aceleĭ suprafeçe este ca de 40 fălcĭ (572,000 m.p.). În acel loc se ḑice că ar fi existat âncŏ din timpiĭ păgânilor o cetate cu o pórtă de fer(?) spre rĕsărit, acolo, unde se vede astădĭ și curmătura șanțuluĭ.

Gremesciĭ. — În acéstă comună sûnt dóuĕ déluri însemnate, din care unul se numesce délul Cudrina, ĭar altul délul Movileĭ, precum și un loc fórte întins de bătălĭe, numit Podișul Horaițuluĭ. În cătunul Verpole este asemenĭ o movilă la pólele căreĭa s'aŭ găsit mânere de săbiĭ antice. Rușiĭ aŭ înălțat pe acea vechĭe movilă o mare cruce de pétră la 1849.

Plasa Herțeĭ. **Târnăuca.** — Între délurile spre

www.dacoromanica.ro

mĭéḑădi de târgul Herțeĭ, în comuna Târnăuca, se ḑice că aŭ existat odinióră, pe locurĭ șețe, maĭ multe movile séŭ gorgane, care cu timpul s'aŭ răsipit din causa aplanării locurilor prin cultură. Pe délul numit *Zamca*, la apus de sat, se ḑice asemené că a fost odinióră o cetate de pétră, din care se vĕdŭ óre-care urme. Numele chiar de Zamca (de la slavonesce *Zamok*, cetate, castel), care a rĕmas acestuĭ dél, precum maĭ multor alte localităț din România, este o dovadă că în acel loc aŭ fost din vechime întăriturĭ.

Movila Herțanului. — La anul 1865 s'a găsit aci într'o movilă mare, care a dat și numele sĕŭ acestuĭ cătun, spre E. de târgul Herțeĭ, o sabie de fer ca de $2^1/_2$ coț (1m.,60) lungime și (0m.,1) lățime; muchĭa 'ĭ era grósă și ruginită. Dl Alecu Georgiu din Botoșanĭ fiind atuncĭ subprefect a luat acest obiect. În pêrîul Băranca spre S. de târgul Herțeĭ, se ḑice că s'ar fi găsit o bucată de peptar de fer.

Oroftiana. — Între âmbele cătune Oroftiana de Sus și Oroftiana de Jos, pe malul Prutuluĭ, la S. de cea d'întêĭ și spre apus de a duoa, pre un dél fórte înalt, acoperit cu pădure, se vĕdŭ douĕ-spre-ḑece șanțurĭ în lungime de câte 40—50 prăjinĭ (267m.,60—334m.,50) cu direcțiune de la N. spre S. și cuprinḑênd între ele un spațiŭ ca de 4 fălcĭ (57,2000 m.p.); acel loc se numesce cetățuĭa Sașilor. Tot în pădure pe culmea, délurilor este un

www.dacoromanica.ro

vêrf fórte înalt, numit *Piscul pleşuv*, care domină atât Basarabia cât şi Bucovina. Tradiţiunea ḑice că el servea ca loc de stréjă în vechime.

Fundul Herţeĭ. — În comuna ce pórtă acest nume, la S. E. de târgul Herţiĭ, pe un dél cu pădure spre mĭéḑădi, se vede o înălţătură de pământ lungă ca 100 stânjenĭ (223$^{m.}$) şi lată de 70 stânjenĭ (156$^{m.}$). Ea e tăiată curmeḑiş cu două şanţurĭ. În lă-untrul eĭ se găsescŭ cărămiḑĭ, sgură şi alte rĕmăşiţe. Tradiţiunea ḑice că s'aŭ urmat aci bătăliĭ şi că loviturile eraŭ pornite de pe un alt dél ce stă împotrivă, la distanţă ca de 2000 ^{metriĭ} şi unde s'aŭ găsit nisce bulgărĭ de schijă găurиţĭ, ca de 20 oca (26 kil.) unul. La o mică depărtare de Cetatea Herţeĭ este âncŏ o Cetăţuĭe ce se crede a fi şi maĭ vechĭe; apoĭ în pădure se află o movilă mare şi în multe locurĭ săpată, care se chĭamă Movila Comorilor şi unde se crede a fi şi becĭurĭ zidite pe de desubt.

Plasa Prutul de Sus. **Şuharĕul.** — Pe póla meridională a délurilor, pe una din văile, din care se formézĕ rîul Başĕuluĭ, este comuna Şuharĕul; acolo, pe o câmpie despre rĕsărit, se află treĭ movile, numite movilele *Codreĭ*. Una are 45 stânjenĭ (100$^{m.}$,35) circonferenţă la basă şi 10 stânjenĭ (22^{m},30) înălţime; cele-l-alte două sunt âncŏ şi maĭ micĭ, aŭ câte 25 stânjenĭ (55$^{m.}$,75) împrejurul baseĭ şi 6 stânjenĭ (13$^{m.}$,37) înălţime.

www.dacoromanica.ro

Pomêrla. — Comuna Pomêrla se află mai spre apus în lunca Jijiei; la rĕsărit de sat, pe locul numit *Ruginosul*, sûnt şi acolo trei movile aşedate în direcţiune dréptă; cea mai mare din ele are 3 stânjeni (6m,69) înălţime şi 19 stânjeni (35m,68) periferie la basă; vêrful ei este oval şi găurit (fără îndoială de căutătorii de comori); cele-l-alte duoĕ, egale între ele, aŭ abié 2 stânjeni (4m,16) înălţime şi 4 stânjeni (8m,92) circumferenţa le lasă, şi ele aŭ vêrful de formă ovală.

In acéstă comună spre V. este un dél păduros numit *Dĕlul Comorilor*, unde se vĕdŭ o mulţime de gropi de diferite dimensiuni făcute de cercătorii de comori de pe vremi.

Pe un alt dél dis *Dĕlul Cărămidilor* cu suprafaţa inclinată spre N. E. săpând nisce ómeni la 1858, aŭ găsit o óla de lut de formă lunguiaţă, conţinênd oseminte omenesci. Acea óla îndată a fost îngropată cu vr'o 40 de stânjeni (89m,20) mai spre V.

Ibănescĭ. — Precum s'a arătat mai sus, comuna Ibănescĭ ocupă locul cel mai culminant al délurilor ce se întindŭ de a lungul maluluĭ drept al Prutuluĭ; din acel punct, care domină tot judeţul Dorohoiu, se pornescŭ spre S. costişele ce despartŭ văile Jijiei, Ibănescĭ şi Başĕuluĭ. Pe podişul luĭ muntos, spre S. V. de satul Ibănescĭ, este un fel de dél artificial séŭ măgură colosală, avênd la basă o periferie ca de 2000 stânjeni

www.dacoromanica.ro

(4,460^{m}) și o înălțime ca de 150 stânjeni (557^{m}·). Ea este ridicată în marginea unei păduri și formată din năsip, petre mici și stâncĭ aglomerate; de pe culmea ei vederea se destinde peste tot districtul Dorohoiu și chĭar pênĕ la Iași și Sucéva. Vêrful acestei măgure este trunchĭat; el presentă o suprafață plană de formă rotundă ca de 500 stânjeni împrejur (1115^{m}·) și pe dînsa se găsescŭ ruinele unei cetățuĭ, cuprinḑênd ca vro 40 stânjeni (89^{m}·,28); în jurul cetățiĭ este un șanț circular, care are âncŏ 1 $^{1}/_{2}$ stânjeni (3^{m}·,35) înălțime și 30 stânjeni (60^{m}) lungime în părțile unde el maĭ exista, adică spre S. și E.; ĭar spre N. și V. malul e surpat și rîpos; țĕrâna din șanț se arată a fi fost asvêrlită din afară în lă-untru. Pórta cetățuĭei era așeḑată la S. S. E.; și de la dînsa se pornesce spre S. drumul care duce la satul ce este astăḑĭ situat pe cósta măgureĭ. La 30 stânjeni (66^{m}·,90) spre N. de cetate este o rădicătură de pămênt înălțată ca de 3 stânjeni (6^{m}·,69) pe de asupra cetățiĭ; ea pare a fi servit ca punt de observare; spre S. de cetățuĭe, la distanță de 120 prăjinĭ (800^{m}·) este o altă movilă avênd 50 stânjeni (111^{m}·,50) circonferență la basă și 4 stânjeni (8^{m}·,92) înălțime; de acolo se póte observa tot interiorul cetățiĭ. Și maĭ departe, adică la $^{1}/_{4}$ de postă in direcțiunea S. S. E. maĭ este âncŏ o movilă de 52 stânjeni (115^{m}·,96) circonferență la basă și de 6 stânjeni (13^{m}·,38) înălțime cu o formă țuguiată;

www.dacoromanica.ro

din vêrful eĭ se vede la movila precedentă și chiar pênĕ la pórta cetățiĭ.

Despre cetatea cea mare de pe măgura de la Ibănescĭ credința locală o dà ca din timpiĭ Tătarilor; uniĭ ḑicŭ cumcă acolo a fost mŏnăstire.

Hilișĕul-Curt. — La E. de Ibănești și la V. de la Pomêrla, în plasa Coșuluĭ, pe locul ḑis șesul Jijieĭ, în moșia Hilișĕul-Curt, ca la $^1/_4$ de postă de Ibănescĭ, se vede o rădicătură de pămênt ca de $1\,^1/_2$ stânjen ($3^{m}.35$) înaltă, avênd o lungime, maĭ bine de 30 stânjenĭ ($66^{m},90$) și aprópe 6 stânjenĭ lățime ($13^{m},38$). Acest loc se numesce *Mormêntul Uriașuluĭ* și tradițiunea ḑice, că acolo ar fi îngropat un copil de uriaș în vêrstă de șépte anĭ; se adauge că sora copiluluĭ ar fi pus să înalțe acest mormênt, scoțênd pămêntul dintr'un loc învecinat unde astădĭ se află un fel de grópă mare, numită Balta-Mare.

Cristinescĭ. — Acea grópă este pe un podiș la S. E. de satul Cristinescĭ.

Cordăreniĭ. — Pe apa Ibănésa la vale, adică pe șesul unde se megieșescŭ plăilșe Prutul de Sus, Coșula și Basĕul, se află satul Cordăreniĭ. La mĭédădĭ de dînsul este o movilă, care are 18 stânjenĭ (40^{m}) circumferență la basă; altă movilă este spre S., în marginea uneĭ păduriĭ și pe muchea unuĭ hîrtop; ea are 13 stânjenĭ (31^{m}) periferie la basă.

www.dacoromanica.ro

Tot ce s'a spus pênĕ aci despre poziţiunea şi despre rĕmăşiţele antice învederate la Ibănescĭ, şi în prejmuirea lor, dovedesce că acéstă localitate are în sine o importanţă extraordinară ca staţiune archeologică. Ar fi dar, credem, de mare folos să se ridice printr'un inginer, (póte chiar prin al districtuluĭ Dorohoĭu, cu concursul învăţătorilor sătescĭ locali) planul exact şi detaliat al *Măgureĭ celeĭ Marĭ cu Cetate de la Ibănescĭ*, arătându-se şi poziţiunea topografică a localităţiĭ, pe care ea este înălţată; tot asemenĕ să se urmeze şi pentru *mormêntul Uriaşuluĭ* de la Hilişĕul Curt.

Moşia Ibănescĭ, fiind proprietate a dluĭ Nicolae Rosetti Rosnovan, noĭ din parte-ne atragem atenţiunea dsale asupra acestuĭ punt aşa de important în privinţa archeologică, şi credem a'ĭ desemna un adevĕrat serviciŭ de făcut sciinţeĭ şi patrieĭ întreprinzêndu cercetărĭ şi desgropărĭ sistematice în acea localitate. Acésta arŭ fi tot de o dată un frumos exemplu de dat proprietarilor luminaţĭ şi avuţĭ, care aŭ pe moşiile lor monumente interesante ale anticităţiĭ.

Plasa Coşula. **Brăiescĭ.** — Pe întinsul délu-luĭ se vede un şir de movile de diferite mărimĭ, dintre care cele maĭ însemnate sunt cele numite *Bortósa*, *Jidanu* şi *Cazacu;* ĭar în pădure, la un loc dis Ridicătură-mare din cătunul Prăstescĭĭ

www.dacoromanica.ro

este o movilă fórte întinsă d'asupra căria se vĕdŭ rĕmăşiţe de întăriturĭ de zid.

Dimăcheniĭ. — Aci pe podişul déluluĭ se află asemené o movilă maĭ mare care pórtă numele de Movila Bortósa, ca cele maĭ multe din acelea ce aŭ fost săpate pentru căutare de comorĭ într'însele.

Şendriceniĭ. — Acéstă moşie posedă şi dînsa o movilă mare, care se află aprópe de calea judeţénă.

Broscăuţiĭ. — Satul Broscăuţiĭ este pe malul stâng al Jijieĭ, la o fórte mică distanţă spre S. de târgul Dorohoĭu. Acolo, pe un şes despre N., se vede o rădicătură de pămênt, numită *Bortósa*, din causa găureĭ adûnce ce este săpată pe vêrful eĭ; ea are ca la 60 stânteni (133^{m},80) periferie la basă şi 3 stânjeni (6^{m},67) înălţime. Se ḑice că arŭ fi servit în vechime de stréjă, pentru pază locuitorilor despre incursiunile inimicilor. În cătunul Trestiana se află asemené o movilă mare în care îşĭ ascundeaŭ prăḑile nisce haĭducĭ de pe la anul 1821.

Corlăteniĭ. — Maĭ la vale, dar pe malul drept al Jijieĭ, este satul Corlăteni; la N. V. de dînsul, pe un dél mare, se află un loc numit Cetăţuia, unde se vede o platformă patrulaterală de 8 prăjinĭ (53^{m},62) lungime şi 6 prăjinĭ (40^{m},14) lăţime; ea este încunjurată cu şanţurĭ de pămênt âncŏ destul de aparenţi. Pórta eĭ e despre Sud.

www.dacoromanica.ro

Plasa Prutului de jos. **Coțușca.** — Pe valea Caluluĭ, un afluent despre rĕsărit al Volovĕțuluĭ, se întinde comuna Coțușca în care se află patru movile situate tóte în arăturĭ; una din ele pórtă numirea de *movila Arménuluĭ*, fiind-că s'ar fi îngropat acolo un Armén; ea este spre S. de moșia Puțurenĭ, pe dél lúngă șléhul Stefănescĭ: are 60 stânjenĭ (133m.,80) diametru la bază și 10 stânjenĭ (22m.,30 înălțime; forma eĭ este conică.

A doua pórtă numirea de *movila luĭ Căldare*, de pe un Tănase Căldare ce a cultivat'o; e tot pe Puțurenĭ spre S. V. de satul Coțușca, are 8 stânjenĭ (17m.,84) înălțime și 40 stânjenĭ (89m.,20) diametru la bază; forma ĭĭ este asemené conică.

A treia este *Movila Cruceĭ*, pe care un Vasile Rusu a îngropat o cruce; e spre V. de Coțușca, de formă tot conică, are 9 stânjenĭ (20m.) înălțime și 48 stânjenĭ (107m.) diametru la bază. In fine cea din urmă e movila *Bartósa*, găurită la vêrf; este situată la E. de Coțușca pe moșia Ghirenĭĭ; are 10 stânjenĭ (22m,30) înălțime și 60 stânjenĭ (133m,80) diametru la bază. Pe lúngă dînsa trece drumul Șisnovĕțuluĭ.

Hudesciĭ-micĭ. — Spre E. de Hudesciĭ-micĭ séŭ Miurcanĭ și spre V. de Miculinți, cătun al comuneĭ Crasnaleŭca, nu departe de malul Prutuluĭ, este o întăritură de pămênt înclinată de la apus spre resărit și formată din douĕ rônduri de șanțurĭ; ea are 10 prăjinĭ (67m.,30 lungime și 5 pră-

www.dacoromanica.ro

jinĭ (33m·,65) în lat. Șanțurile, care aŭ o lățime de 8 palme (2m·,23) și o adâncime de 6 palme (1m·,67) sûnt distante unul de altul de 4 stânjenĭ (8m·,92) și pământul e aruncat în lă-untru de tóte părțile, la âmbele șanțurĭ. În lă-untrul cetățiĭ sûnt duoĕ gropĭ acuma cam astupate; una în partea despre E. și alta în spre V., în care se dice că se ascundeaŭ muniținile în vreme de rĕsboĭu. În partea loculuĭ se crede că aceste întărituri aŭ fost rădicate de Turcĭ în rĕsbóĭele lor cu Rușiĭ.

Horodiște. — Maĭ în spre N. de Miculinți, tot pe malul Prutuluĭ, se află satul Horodiște situat pe o cóstă înaltă și rîpósă, sub care trece rîul. Despre acéstă localitate găsim într'o relațiune a colonelului Guriță, publicată în *Buletinul Instrucțiuniĭ publice* al dluĭ V. A. Urechie (anul 1865 și 1866, p. 285), următórele însemnărĭ:

„Locul numit Bitca, de pe moșia Horodișteĭ, proprietate acum a dluĭ George Baltă, este o culme de dél, al căruĭ capĕt face mal la rîul Prutul; din mâncătura apeĭ, o parte din acel mal, acu câți-va anĭ, s'a năruit, unde s'a vĕdut o catacumbă cu o mulțime de oseminte omenescĭ. Se vede acolo ca un fel de zidire cu grinḑĭ gróse de lemn de stejar (devenite acum ca abanosul) unde s'aŭ găsit vr'o câte-va săgețĭ de fer pentru resbel. — Dl George Bălta posedéză vro douĕ din acele săgețĭ. Se presupune că întinderea aceleĭ

www.dacoromanica.ro

catacombe s'ar trage în lă-untrul déluluĭ; încercarea pe la năruitură este periculósă din causa maluluĭ, care vine drept în apă și a aeruluĭ de acolo. Cercetarea s'ar puté face pe d'asupra culmiĭ, maĭ cu depărtare de mal, prin săpărĭ și sfredelirĭ în pământ, ânsă se cere mult lucru și cheltuĭelĭ. Tot în acel dél se găsesce și săpunul de pământ".

Voĭu observa că numirea acesteĭ localităȚĭ dă însăși o fórte întemeiată bănuĭală cum că aci a fost o întăritură séŭ maĭ bine o cetățuie. Numele satuluĭ Horodiște este chĭar cuvêntul polon *horodyszcze*, care însemnéză o asemenea vechie lucrare de pământ, precum se găsescŭ fórte multe în Ukraina și în tóte țările circumvecine. Denumirea de *Grădiște*, așa de frecuentă în tóte părțile locuite de Românĭ în regat, precum și în Ardél, Basarabia etc., are și ea acelaș înțeles în limbele slavone de méḑă-ḑi și răsărit *(gorod*, *grad* însemnéză oraș, cetate și prin urmare *grădiște*, loc de cetate). Trebuĭe dară să considerăm ca un fapt netăgăduit că tóte locurile ce pórtă astfel de numire, la noĭ precum și în țările slavone, aŭ fost în vechime provĕḑute cu întăriturĭ, cu cetățuĭ, pe care le aŭ găsit în ființă séŭ le aŭ clădit popórele de gintă slavonă ce aŭ venit, sûnt acum ca la doĭspreḑece secolĭ, să conlocuĭască cu poporațiunea Română séŭ Daco-romană de pe malurile Dunărĭĭ-de-Jos.

www.dacoromanica.ro

Deși, în studiul său manuscript dl inginer Filipescu Duběu vorbesce mai pe larg despre vechile rěmășițe de la Hordiște și despre catacumbele din localitatea Bitca, ar fi bine să se mai facă în acele localități exploratiuni cu scop curat archeologic.

Plasa Bașěu. **Hănescii.** — „*Valul* séu *Troianul* din țéra de sus a Moldoveĭ este cu pămêntul aruncat către N. adică spre munți și codri. Acect *Troian* trece prin districtul Dorohoiu, purcedênd cu o parte de la Jijia spre rěsărit, trece peste moșia Dănceniĭ și face hotar despărțitor între Hănescĭ, Brăteniĭ și Joldescĭ (districtul Botoșanĭ, ocolul Jijia) și în paralel cu *Troianul* de jos din districtul Covurluiu, trece Prutul și Nistrul la rěsărit și merge de la Camenița înainte. De la Jijia în Jos, în Moldova spre apus se vědu numaĭ părți de *Troian*, precum sûnt și cele maĭ jos de moșia dlui Donicĭ pe Asmănescĭ și pe Prășesciĭ mŏnăstiriĭ Treĭ-Erarchĭ, și ĭară alte părți de Troian se găsescu cu óre care coline (movile) și cu multe gorgane (un fel de momâĭ) pe lûngă ele.“

Acéstă notiță am aflat'o într'o cărticică manuscriptă a rěposatuluĭ inginer-hotarnic A. Popovicĭ, care a adunat deosebite observațiuni fórte interesante asupra unor aședĕminte antice din âmbele principate. Acele notițe ale luĭ Popovicĭ

www.dacoromanica.ro

aŭ fost publicate în ḑiarul *Trompeta Carpaţilor* (anul 1871). In cursul lucrăriĭ ce am întreprins, îmĭ propun a profita de tóte indicaţiunile ce se află atât în articolul sus citat, cât şi într'o altă cărticică a numituluĭ inginer hotarnic, care, ca şi cea-l-altă, a fost reprodusă în *Trompeta Carpaţilor*, dupe ce a ajuns în posesiunea mea.

Ar fi cu deosebire necesar să se céră de la corpul scolar şi chĭar de la autorităţile administrative (subprefecţĭ, primarĭ şi inginerĭ) din plasa Başĕuluĭ şi Prutuluĭ de Jos, indicaţiunĭ maĭ precise asupra aceluĭ *Troian* séŭ val de pământ, care, de la direcţiunea Cameniţeĭ din Podolia, se cobóră prin aceste douĕ plăşĭ pênĕ la Hănescĭ şi de acolo trece în districtul Botoşanĭ.

Negreşit că acéstă recomandaţiune exprimată în raportul meŭ primitiv, a fost luată în sémă dl inginer Filipescu Dubĕu, în descrierea ce dluĭ a făcut judeţuluĭ Dorohoĭu, cŏcĭ în manuscriptul sĕŭ găsesc acuma maĭ multe indicaţiunĭ precise pe care mĕ grăbesc a le resuma aci.

Vorbind despre moşia Volovĕţu, dsa citéză *Valu-Traianuluĭ*, „rădicătură ca de treĭ metri pe suprafaça pământuluĭ, lată la bază ca de 8 met. şi pe muche ca de 2 pênĕ la 4 met., întinḑêndu-se, în mare lungime pênĕ la Prut, trecênd şi prin Hriţenĭ, unde este maĭ micşorată şi prin unele locurĭ chĭar precurmată. Ea se vede continuând în depărtare din colo de Prut. Pe muchele délu-

www.dacoromanica.ro

rilor dintre Prut și apa Volovățuluĭ se vede asemenĭ un șir de movile în felurite mărimĭ". Apoĭ trecênd la Hrițenĭ, pe unde curgŭ apele Volovățul și Novacul, d-luĭ ne arată că culmea ce le desparte, e semĕnată și dînsa cu un șir de movile. La Hănesciĭ, despre care a vorbit rĕposatul inginer Popovicĭ, noul explorator, maĭ ântêĭ constată existența *movileĭ Gémăna* pe délul cu asemené numire, despre care tradițiunea spune, séŭ că odinióră arŭ fi fost duoĕ movile egale apropiate, care s'aŭ ponorît una către alta, séŭ că săpătoriĭ de comorĭ arŭ fi despicat în duoĕ acea movilă ce la început fusese și maĭ mare. „Tot pe acea moșie, *Valu-Troianuluĭ* se întinde între Jijia și Prut, cu maĭ multe întreruperĭ, avênd pe alocurea și movile înălțate pe laturele luĭ. De la malul stâng al Prutuluĭ, valul se vede continuat în Basarabia către rĕsărit spre Nistru pe la Camenița". Infine, maĭ împrumutăm de la numitul consciințios topograf al județuluĭ Dorohoĭu însemnările următóre despre șirurile de movile ce se vĕdŭ în diferite comune din ocolul Bășeuluĭ și anume:

La Stiubeienĭ, pe întinsa culme a déluluĭ dintre apele Bașĕu și Ibănesciĭ, sunt movile de felurite mărimĭ aședate în depărtare unele de altele; cele principale se numescŭ, a *Frînculuĭ*, de 3 stânj. nălțime și 22 stânj. circonferența la basă; a *Ursuluĭ*, ca de 2 $^1/_2$ stânj. naltă și de 18 stânj.

www.dacoromanica.ro

în circonferență; și a *Treucilor*, naltă de 2 stânj. și în ocol de 15 stânj. Apoĭ și în cătunul Borulca din comuna Avrămescĭ se află pe culmea predomnitóre a déluluĭ Géměnul, o movilă mare.

Precum se vede, dupe însemnările culese aci de pretutîndenĭ, movilele sunt numeróse în județul Dorohoĭu, maĭ numeróse póte decât în orĭ ce altă parte muntósă a țĕrĭĭ, și este cuvênt de a presupune că ele, împreună cu valul de pământ ce străbate o porțiune din acest ținut, aŭ format o întrégă sistemă de caracter strategic séŭ defensiv, de care s'aŭ folosit odinióră locuitorĭĭ acestor locurĭ. Din nenorocire, starea informațiunelor nóstre archeologice nu este ajunsă la un grad care să ne permită a determina epoca și gintele cărora aparținŭ așa uriașe lucrărĭ. In orĭ ce cas, ele ni se parŭ a nu fi depășit termenĭĭ istorieĭ necunoscute..

II

TESAURUL DE LA CONCESCĬ

Comuna Concescĭĭ, din plasa Prutuluĭ de Sus, cade pe póla meridională a délurilor, lûngă Prut, tocmaĭ la obêrșia apeĭ Podriga, ce'ĭ ḑicŭ și Hodriga; acolo s'a găsit pe la începutul acestuĭ secol, în ultimiĭ anĭ când Principatele eraŭ în stăpânirea

www.dacoromanica.ro

armatelor rusescĭ, adică pe la 1811 séŭ 1812, un adevĕrat tesaur de obiecte antice, din care o parte se păstrézĕ şi astă-dĭ în Museul imperial al Ermitagiuluĭ din St.-Petersburg. Asupra acesteĭ descoperirĭ s'aŭ tipărit în România duoĕ relaţiunĭ, din care mĕ voĭu sili a extrage faptele ce parŭ a fi maĭ neînduióse. Una din aceste relaţiunĭ e datorită rĕposatuluĭ profesor G. Săulescu din Iaşĭ; ea s'a publicat în ḑiarul *Bucĭumul* din Bucurescĭ (anul 1863, No. 54 p. 211); cea-l-altă, scrisă de colonelul A. Guriţă, este cuprinsă în *Buletinul Instrucţiuniĭ publice* al d-luĭ V. A. Urechie (1865 şi 1866, pag. 284 şi 285). Din amĕnduoĕ, precum şi din citata lucrare a d-luĭ inginer Filipescu Duběu, asupra judeţuluĭ Dorohoĭu, se constată că pe moşia ce aparţinea atuncĭ fraţilor Ioniţă şi Iordakè Iamandi, ancŏ fórte junĭ, în apropiere de cătunul Alba, un băiét ca de 13 anĭ, numit Vasile al Pachiţeĭ din cătunul Langa, împreună cu alţĭ copiĭ de sat, păscênd oile pe cósta stângă a pêrîuluĭ Podriga, la un loc, care de atuncĭ în cóce pórtă numele de *Morméntul crăiesc*, aflară într'o ḑi, subt o surpătură próspătă a maluluĭ, o tablă rotundă de argint şi maĭ multe petre scumpe, precum rubine şi smaragde. Copiĭ obţinură pe acele petricele covrigĭ şi smochine de la un evreŭ din Dorohoĭu; dar proprietariĭ moşieĭ fiind îndată înscinţaţĭ, puseră să caute printre năruiturile maluluĭ şi găsiră maĭântâĭ alte petre scumpe, precum şi bucăţi

www.dacoromanica.ro

vĕrgĭ de aur; dar urmând apoĭ cu săpăturile în mal, de odată se descoperi o boltă zidită de pétră cĭoplită şi pardosită cu lespedĭ, în care se vĕdu un mormênt cu osemintele unuĭ om, înconjurate de numeróse şi bogate podóbe, precum şi un schelet de cal. Apa torenţială ce se strecurase prin acea boltă prăvălise în pêrîŭ obiectele aflate sub mal de copiĭ; ânsĕ când cercetaşiĭ deschiseră bolta, eĭ totuşĭ găsiră în partea stângă un sicriŭ de lemn putredit ale căruĭ legăturĭ de aur masiv staŭ âncŏ d'asupra'ĭ; în lă-untrul sicriuluĭ eraŭ osemintele aceluĭ om învĕluite într'o stofă de mătase asemenea putredită, pe care se păstraŭ numaĭ bogate ornamente de fir şi petre scumpe. La capul scheletelui era o corónă de aur masiv în forma uneĭ cununе cu colţurĭ în sus, şi semĕnată cu petre scumpe.

D'a stânga sicriuluĭ era scheletul caluluĭ, pe care se găsiră ornamente de şea, tóte de aur masiv. D[l] colonel Guriţă, carele a dobêndit sciinţele acestea, cercetând pe la 1866, chiar pe descoperitoriĭ primitivi, atuncĭ tare îmbătrâniţĭ, adică pe moşnégul Ion al Pachiţiĭ şi pe d[l] Iordache Iamandi din Botoşanĭ, d[l] Guriţă, ḑicem, crede că d[l] colonel Pisoţki a păstrat pênĕ acum douĕ cătarame de aur de la şea. D'a drépta sicriuluĭ se vedea o tablă de aur masiv, pe care era aşedat un obiect, ce s'a răsipit în cenuşe la contactul mânilor. Maĭ în fundul bolteĭ âncŏ s'a aflat un

www.dacoromanica.ro

vas mare de argint aurit ca de douĕ vedre, ornat cu felurite petre(?) şi figurĭ, avênd pe capac un chip de om călare, ĭar la tórte duoĭ caĭ sărind către gura vasuluĭ. Lûngă acel vas era şi o tavă cu maĭ multe pahare de aur, din care dl Iordache Iamandi a avut pênĕ în aniĭ din urmă douĕ, pe care apoĭ dómna sa le a stricat, spre a le preface în alte obiecte. Tot în acea boltă s'aŭ maĭ găsit şi alte mĕrunţişurĭ.

În relaţiunea profesoruluĭ G. Sĕulescu, căpătată de a doua mână de la reposatul Iancu Fotea, şi împodobită cu îmfocata imaginaţiune şi cu limba pompósă a bĕtrânuluĭ profesor, vasul cel mare de argint cu petre scumpe(?) şi cu figurĭ de ómenĭ şi de fére, se presentă sub numele de sicriŭ în formă semi-ovală, séŭ „urnă funerarie şi „sarcofag cu óre-care inscripţiunĭ, în ce limbă „nu se scie;" apoĭ el este aşedat pe un postament de metal preţios. La capul luĭ, dice că s'arŭ fi aflat „un trofeŭ, ca un candelabru, ĭară de ar„gint, cu felurite relievurĭ înaurite ca şi sarcofa„gul, de care era aninată armătura mortuluĭ; şi „anume un arc, o cucură cu săgete, o pală (spa„dă), un sceptru séŭ grapă (clava-busdugan), un „scut, un corn bucĭumător, tóte de argint deco„rate cu poleiturĭ şi petre preţióse; ĭar d'asupra „trofeluĭ stă un coif *manin* aurit, cu o corónă de „aur împrejur. Tot acolo s'ar fi aflat o tablă „purtând o closcă cu puiĭ eĭ, şi acestea tóte de

www.dacoromanica.ro

„argint înaurite şi îngemate cu petre preţióse. „Apoĭ“, maĭ adaoge tot Sĕulescu în neînţelesa'ĭ limbă, „în argela bolţiĭ eraŭ duoĕ ţevĭ de argint „ca nisce rĕsuflătorĭ scóse afară, ĭar în lă-untru „sarcofaguluĭ s'a aflat un schelet *manin*, învĕs- „cut în veşminte de serică (matase), decorate „cu *serĕde* de argint şi aur şi îngemate cu petre „preţióse.“

Nu este greŭ a vedé că din aceste duoĕ relaţiunĭ, cea maĭ veridică şi maĭ reală este a coloneluluĭ Guriţă. Ânsĕ nicĭ din aceia nu putem afla positiv sórta tuturor obiectelor descoperite la Concescĭ, cŏcĭ pare a nu 'şi le fi împărţit de îndată fraţiĭ Iamandescĭ, de óre-ce chiar din causa neînţelegerii ce s'a iscat atuncĭ între dînşiĭ, obiectele aflate nu aŭ putut rĕmâné tóte tăĭnuite. Ajungênd faptul la auḑul ispravniculuĭ, care era pe atuncĭ un d[n] Vârnav, acesta se duse la faça loculuĭ împreună cu un ofiçer rusesc, adiutant al Comandantuluĭ general al oştirilor de ocupaţiune, admiralul Cicégof; eĭ obţinură, dupe cum se crede, de la Ioniţă Iamandi, (carele apoĭ a trecut în Basarabia, unde i s'aŭ şi dat moşiĭ), treĭ din principalele obiecte descoperite în bolta de pe cósta Podrigăĭ. Acestea âncŏ şi pênĕ aḑĭ se află păstrate în Museul Ermitagiuluĭ. Ele sunt cele următóre :

1º. O tavă rotundă de argint de 0[m],56 diametru, care aflându-se fórte stricată în maĭ multe

www.dacoromanica.ro

locurĭ, s'a bătut în ţinte pe o placă rotundă de argint de aceiaşĭ mărime, In centrul tăviĭ este o rosetă de fine arabescurĭ în octogone, rotocóle şi romboide, formate din ramurĭ înfoiate; acestea sunt tóte lucrate cu dalta şi formézĕ un cerc de 0^{m},165 în diametru. Suprafaţa tăviĭ este netedă, dar săpăturile de pe buza'ĭ împrejmuitóre, care buză este teşită şi nu are maĭ mult decât o lărgime de 0^{m},075, se împartŭ în şése scene de vênătóre diferit grupate şi despărţite între ele prin şése micĭ medalióne, representând fie-care un cap de bărbat tênĕr. In acele scene, din care unele se reproducŭ de câte douĕ orĭ, se vedŭ séŭ Centaurĭ armaţĭ cu braţĭ séŭ ostaşĭ călărĭ şi pedestri purtând spade şi scuturĭ şi combătênd cu fere sĕlbatice, séŭ în fine animale domestice trăind în pace séŭ în luptă cu patrupede maĭ mult séŭ maĭ puţin feróse. Chipurile sunt tóte fórte micĭ şi, fără de a socoti lacuna lăsată de o frântură a vasuluĭ, numĕrul figurelor nu este maĭ puţin de vre o cinci-ţecĭ ómenĭ, centaurĭ, leĭ, urşĭ, leopardĭ, mistreţĭ, cerbĭ, caĭ, boĭ, capre, ĭepurĭ şi altele, cu care se amestecă un mare numĕr de copacĭ. Este o decoraţiune cinegetică cum se obicĭnuiaŭ fórte mult pe timpul imperiuluĭ mijlociŭ al Românilor, adică prin secoliĭ învecinaţĭ cu nascerea creştinismuluĭ. Caracterul şi practicele artistice nu desmintŭ o asemené atribuţiune cronologică. Acest obiect, care este neapĕrat una din

www.dacoromanica.ro

cele treĭ tăvĭ, menţionate în descrierea colonelului Guriţă, pórtă în colecţiunile Ermitagiuluĭ N°. 413; el pênĕ acum n'a fost âncŏ reprodus nicĭ în desemn, nicĭ în fotografie, dar noĭ îl vom face să figureze printr'o reproducere fórte exactă, în marea nóstră scriere francesă asupra *Tesauruluĭ de la Petrósa*. Este curios de observat că diametrul taveĭ de argint de la Concescĭ este identic cu acela al tăvei de aur de la Petrósa.

2°. Un vas de argint în forma uneĭ micĭ gălete, unuĭ hârdăiaş séŭ uneĭ căldăruşe cu tórtă mobilă, pe suprafaça căreĭa se vĕdŭ figurate în reliev treĭ scene erotice din mitologia grécă, reproduse cu fineţă şi gracie; aceste sunt: Hilas, favoritul luĭ Hercul, furat de nimfele de pe rîul Ascanios; Dafne surprinsă scăldându-se de Apolon însoţit de Amor, ce sbóră cu o faclă în mână; în fine Leda în picióre sărutată de lebăda ce ascunde pe ţeul Joue, şi pe care o susţine un mic Amor.

Pe buza şi la póla vasuluĭ este un ornament de frunze şi de florĭ; tórta mobilă este săpată cu un şir de bóbe. Pe fundul căldăruşiĭ se vĕdŭ nisce litere nedescifrate, însemnate cu puncturĭ (au pointillé[1]). Acest vas are o înălţime de $5^1/_4$

1) *Acéstă inscripţiune, compusă de şépte semne fórte puţin* regulate, cu greŭ s'ar puté socoti a fi scrisă în una din limbile clasice (elenă séŭ latină). Maĭ mult ea se pare a se apropia şi

www.dacoromanica.ro

verşoce (0m.,231) şi o greutate de 9 funḑi (3k.691). În muzeul Eremitagiuluĭ pórtă N°. 431. A fost publicat de Raoul Rochette, *Choix de peintures de Pompéi* p. 199; de Kœhne în *Memoires de la Société Archéologique de S^t Pétersbourg* t. I, pl. I, şi în fine în *Antiquités du Bosphore Cimmérien, conserveés au Musée impérial de l'Ermitage* (de Gille), S^t Pétersbourg, 1854, pl. XXXIX. Este póte obiectul cel maĭ fin lucrat din cele treĭ care s'aŭ păstrat din tesaurul de la Concescĭ. Ceia ce

---

prin forma unor litere şi prin neregularitatea lor, de inscripţiunile uşurel sgăriate pe fundul vaselor de aur de stil bizantino-barbar, care s'aŭ descoperit la 1799 în ţinutul Torontalul din Banatul Timişóreĭ şi care se păstrézĕ în Cabinetul de Antichităţĭ din Viena (Ioseph Arneth, *Gold-und Silber Monumente*, 1850). Profesorul Franz Dietrich din Marburg (*Germania*, herausgegeben von Pfeifer, 1866 p. 177 et sq) declară că acele inscripţiunĭ băn-ţene sunt formate din rune gotice, precum şi acelea de pe veriga cea mare de aur de la Petrósa, din muzeul nostru. Admiţênd, că şi pe gălĕta de la Concescĭ, Goţiĭ din Dacia aŭ înţepat cu acul literile de pe fund, óre conţinŭ ele destinaţiunea acestuĭ object, séŭ numele ultimuluĭ sĕŭ posesor? Abié cutez din parte'mĭ a citi într'acea inscripţiune aşa de întunecată cuvêntul fórte îndoĭelnic séŭ numele propriŭ *Ţibr? os*, scrıs cu rune gotice séŭ antice litere germanice. Radicala *Ţiber*, care există în dialectul anglo-saxonic cu înţelesul de victimă, sacrificiŭ, ofrandă ḑeilor, a fost atribuită şi anticeĭ limbe gothice de către maĭ mulţĭ filologĭ germanĭ (I. Grimm *Deutsche Mythologie*, 3-a ediţiune, p. 35: Etmmueler, *Hallss, Allg. literat. Zeitung.* 1835 No. 224) carĭ aŭ citit *ţibr.* şi nu *aibr*, cuvêntul prin carele, în Evangelia luĭ Mateĭu (V 23) tradusă de Ulfilas este exprimată în go-

www.dacoromanica.ro

ne miră totuşĭ este că nicĭ relaţiunea coloneluluĭ Guriţă, nicĭ aceĭa maĭ pompósă şi maĭ amplificată a Sĕulesculuĭ, nu face menţiune despre forma acestuĭ vas, în care cată, de voĭe de nevoĭe, să recunóscem una din *tablalele* séŭ unul din *paharele* de argint poleit despre care vorbescŭ târdiĭ noştri raportorĭ. În orĭ-ce cas ni se pare că nu va fi lipsită de interes amintirea despre un vas aprópe identic prin forma, materia şi dimensiunile sale, care s'a descoperit, împreună cu alte

---

tic ḑicerea elenă *δῶρον*, dar: *ἐὰν οὖν προσφέρεις τὸ δῶρον σου ἐπὶ τὸ θυμιαστήριον*... Iabai nu bairais aibr (séŭ ţibr) she in du hunsbastada...»). L. Diefenbach în dicţionarul sĕŭ comparativ al limbelor gotice, urmând luĭ Grimm, alăturâ acéstă radicală de cuvintele germane *zifer*, *gezifer*, *ungezifer*, care însemnéză animale, vieţuitóre, şi de *zauber*, fermecător.

Metodul de a scrie cu punturĭ pe metaluri, maĭ cu sémă spre a însemna numele fabricantuluĭ şi cătăţimea metaluluĭ, a fost întrebuinţat şi de Grecĭ; ea s'a întins şi la popórele scitice, cŏcĭ într'un mormênt aflat în apropierea rîuluĭ Donul, la Ţurta (cătunul) Migulinskaia, s'a găsit un fel de cănăţuie rotundă, séŭ năstrapă, de un stil cu totul barbar, pe care numele fórte straniŭ al meşteruluĭ: *Σηϑαν ο κουταρουλας εποίει* (Sivan Kutarula a făcut) şi greutatea metaluluĭ XP MN (aur 48) sunt scrise *au pointillé* cu litere grecescĭ.

S'ar puté fórte bine ânsĕ ca semnele de pe fundul căldăruşeĭ de la Concescĭ, să fie literile uneĭ scrisorĭ barbare, osebită cu totul de a Goţilor, precum sunt póte şi cele de pe vasele de aur bănăţene, pe care dl Dietrich voiesce să le atribuie Goţilor séŭ Gepiḑilor, şi care totuşĭ parŭ a conveni şi maĭ bine unor poporaţiunĭ slavice séŭ turanice, ca Iazigiĭ şi alţiĭ.

www.dacoromanica.ro

obiecte romane, la anul 1814, în comuna Cucĭurul-mare din Bucovina, pe valea Corovieĭ, afluent al Prutuluĭ, care nu este fórte depărtat de pêrîul Podriga. Căldăruşa séŭ *situla* bucovinénă representă în jurul eĭ treĭ grupe de câte duoĕ ḑeităţĭ păgâne, despărţite sus prin ghirlande şi cununi atêrnate; ḑeiĭ, lucraţĭ într'un stil şi maĭ corect decât personagĭele mitice de pe căldăruşa de la Concescĭ, sunt pe rând: Mars cu suliţa şi pavĕza, şi Venus în largĭ veşminte frigiane, ţinênd mĕrul în mână; Ercul cu pelea de leŭ, proptindu-se în bâtă, şi Minerva al căruĭ cap lipsesce, dar care e armată cu o îndoită secure; Diana, la care este trupul trunchiat, ca şi capul câneluĭ eĭ, şi Apolon rezimat pe un altar, cu lebăda la picĭóre, întinḑênd o ramură de dafin d'asupra unuĭ tripod. Cununi de laur încingŭ, sus şi jos; marginea găleteĭ; pe fundul eĭ se vĕdŭ cincĭ stampile ale fisculuĭ bizantin care dovedescŭ că acest obiect a venit în Dacia în secoliĭ târḑiĭ, în orĭ-ce cas nu maĭ nainte de al VII[16] secol creştin. *Situla* bucovinénă de la Cucĭurul-mare, părechĭe, s'ar puté ḑice, a *situleĭ* dorohoĭene de la Concescĭ, se află aḑĭ în Cabinetul imperial de antice din Viena; ea este reprodusă şi descrisă în operile următóre: I. Arneth, *Die antiken Gold-und Silber-Monumente des K. K. Münz-und-Antiken-Cabinettes in Wien.* 1850, p. 78, n. 90. taf. S. VII; şi Dr E. von Sacken und Dr. Fr. Kenner, *Die Samlungen*

www.dacoromanica.ro

des K. K. Münz und Antiken Cabinettes. 1866, p. 337 şi 83.

Astfel, aceste duoĕ interesante unelte de orfaurărie antică, aflate amêndouĕ pe pămênturĭ românescĭ şi în localităţĭ fórte apropiate una de alta, aŭ ajuns a împodobi museele din capitalele Rusieĭ şi Austrieĭ. Nu este un fapt fără de interes de a constata existenţa, pe aceĭaş vale a Prutuluĭ de sus, a acestor duoĕ obiecte romane aşa de asemĕnate, făcênd parte fie-care din mobilierul uneĭ catacombe funerare. Hârdăiaşe de metal maĭ prost séŭ chiar şi de lemn cu cercurĭ, cu mânere, cu capace şi cu ornamente exterióre de fer or de bronz, s'aŭ aflat într'un mare numĕr de morminte ale Barbarilor de seminţie gotică, prin tóte ţĕrile unde eĭ aŭ petrecut pe timpul marilor invasiunĭ.

3⁰. Al treilea vas, şi cel maĭ mare, în formă de urnă séŭ de *hydrie*, este şi el de argint aurit şi se află descris, maĭ bine decât orĭ-care alt obiect al comóreĭ, în âmbele relaţiunĭ menţionate; el este nalt de 10 verşóce (0^{m},440) şi greŭ de 12 funzĭ (4^{k},908). Acest splendid ornament al colecţiuniĭ de antichităţĭ de argint ale Ermitagĭuluĭ pórtă acolo N⁰. 373. Lucrarea relievurilor, deşi fórte fină în amĕnunţimĭ, este ânsĕ maĭ puçin corectă, ca desemn, decât a vasuluĭ precedent; totuşĭ amêndouĕ dovedescŭ o decadenţă în arta greco-romînă şi se parŭ a nu fi maĭ vechĭ decât din al II-lea secol dupe Christos. Vasul se póte împărţi în treĭ por-

www.dacoromanica.ro

ţiunĭ: gûtul séŭ capacul cu tórtele, cari sunt rezimate jos pe umerĭĭ vasuluĭ, pântecele, şi scaunul cu fundul luĭ rotunjit.

In partea superióră, care este cea maĭ ângustă, nu se maĭ vede omul călare care, dupe descrierea d-luĭ colonel Guriţă, orna capacul; a rĕmas un simplu trunchĭu cu solḑĭ, un fel de copacĭu de palmĭ, care ese din gûtul vasuluĭ.

De fie-care parte, un Centaur purtând pe umĕr o ólă, îşĭ rézimă piciórile de dinainte pe buza gureĭ. [1]) Umĕrul vasuluĭ, pe care staŭ piciórele de din dĕrĕt, representă în reliev o vênătóre de fére sĕlbatice; ea se află maĭ mult séŭ maĭ puçin descrisă în relaţiunea luĭ Sĕulescu; de o parte duoĭ vênătorĭ în costum antic şi treĭ cânĭ gonescŭ un porc mistreţ; de cea-l-altă, alţĭ duoĭ vênătorĭ, din cari unul cu glugă, *cucullus*, pe cap, tindŭ laçurĭ unuĭ cerb şi uneĭ cĭute. Pe pântecele vasuluĭ se vede, printre braḑĭ séŭ ciparişĭ, o bătălie între patru Amazóne, din care treĭ sunt încălecate pe

1) Vom observa aci că în Cabinetul de Antice din Viena se află un fórte frumos corp trunchiat de Centaur, de aur poleit, care pare asemenĭ a fi format tórta unuĭ vas. Acest fragment a fost cumpărat la 1825 şi se vede că este maĭ unica remăşiţă scăpată dintr'o faĭmósă descoperire de vase antice ce s'aŭ găsit la 1811 în Falerii din Italia, şi care tóte aŭ fost topite. Âncŏ din timpurile celor maĭ meşterĭ argintarĭ aĭ Eladeĭ, Centaurĭĭ eraŭ fórte mult întrebuinţaţĭ pentru ornamentarea vasurilor de bĕut şi de turnat bĕuturile. Veḑĭ în Pliniu bĕtrânul, Histor. Natur. Lib. XXXIII şi Jos. Arneth, *Gold- und Silber-Monumente.*

www.dacoromanica.ro

armăsarĭ cu bogate podóbe, şi pórtă satîre, *bipenne*, în mânĭ, şi între patru ostaşĭ grecĭ cu coifurĭ, cu hlamide şi armaţĭ cu pale şi cu sulițe. Pe fund, séŭ împrejurul scaunuluĭ rotund, care e ornat cu perle, sunt treĭ Nereide şedênd pe monstrĭĭ marinĭ, adică un ţap, o panteră şi un cal, toţĭ cu códe de bălaur; nimfele ţinŭ în mânĭ vĕluri unflate de vênt. Kœhne, în *Mémoires de la Société Archéologique de St. Pétersburg,* t. I. pl. II. a publicat o parte din aceste relievurĭ; în marele op asupra *Antichităţilor Bosforuluĭ Cimmeric*, tab. XL—XLII, ele sunt reproduse cu de-amĕruntul.

Aceste treĭ vase âncŏ existente din tesaurul de la Concescĭ, în care, precum am ḑis, se recunósce lucrarea greco-române, presentă multă analogie cu bucăţile de orfăurărie ce s'aŭ găsit în mormintele greco-scythice din Crimea şi din Rusia meridională. Existenţa bolteĭ de la Concescĭ şi a celor-l-alte obiecte de aur, gĭuvaieruri şi vase, precum şi sicriul de lemn ornamentat, stofele decorate cu poleiturĭ, coróna cu petre scumpe, scheletul caluluĭ cu podóbe de aur, în fine chiar şi scenele lucrate în baso-relievu pe vase, tóte acestea îşĭ aŭ semenele lor în bogatele morminte descoperite pe malurile septentrionale ale Mărĭĭ-Negre şi maĭ cu sémă în movila Kul-Oba de la Kercĭ, în kurhanul (gorganul) Certamlîk de lûngă târgul Nicopol pe Nipru, şi în tesaurul aflat acum vre-o duoe-ḑecĭ-şi-douĭ de anĭ la Hohlacĭ, lûngă Novo-Cercask, în ţéra

www.dacoromanica.ro

Căzacilor de Don. (Veḑĭ *Antiquit. du Bosphore Cimmérien*, t. I. introduction; un articol tipărit în limba rusă de dl Zabelin în *Drevnosti*, publicaţiune a Societăţiĭ archeologice din Moscva, t. I. p. 71; *Comptes-rendus de la Commission Impériale d'Archéologie de St. Pétersbourg pour l'année 1864).*

Tóte aceste comorĭ funerarii, în care metalurile preţióse şi petrele scumpe abundaŭ, aŭ înfăţişat un curios amestec de obiecte datorite celeĭ maĭ fine arte greco-romane, cu bogate podóbe şi unelte de un us şi de un stil séŭ barbare, séŭ orientale, cărora, în lipsă de un termen maĭ bine apropriat, li s'a ḑis *scitice.* O însoţire, cam analogă cu aceĭa, se recunósce şi în splendidele remăşiţe ale tesauruluĭ de la Petrósa, care împodobescŭ museul nostru naţional din Bucurescĭ. Totul mĕ face dar a crede că, deşi n'am putut vedé decât o tavă şi duoĕ vase de o lucrare greco-română, din cele ce eraŭ în bolta de la Concescĭ, ânsĕ cele-l-alte obiecte ce s'aŭ aflat într'însa şi maĭ ales cataramele şi ornamentele de aur masiv, póte să se fi resimţit de óre-care influenţe în stil, în forme şi în subiectele figurate, influenţe care sunt străine arteĭ pure elenice şi care s'aŭ întâlnit pênĕ acum în tóte sumptósele morminte din ţĕrile, odinióră barbare, ce staŭ situate la nord-vestul Europeĭ şi în câmpiele Asieĭ nordice şi apusane. Despre bogatele morminte ce popórele antice din acele părţĭ ale continentuluĭ nostru consacraŭ şi

www.dacoromanica.ro

edificaŭ regilor şi şefilor lor, ne vorbescŭ mulţĭ din scriitoriĭ vechĭ. Erodot cel d'ântêĭ, care povestesce atâtea minunĭ despre abundanţa de aur de care se bucuraŭ Gherĭĭ, Arimaspiĭ şi Sciţiĭ, ne arată (lib. IV, 71) cum, la mórtea regilor acestora, li se făcea o grópă, în care se depuneaŭ, cu trupul mortuluĭ, acela al soţieĭ sale favorite, ale servitorilor şi al caluluĭ sĕŭ, precum şi tot felul de ornamente şi de vase de aur; apoĭ d'asupra grópeĭ poporul ridica o movilă. Aceste usurĭ ne sunt amintite âncŏ de Lucian (*Περὶ πένθους* 14), de Serviŭ (*Commentarii in Virgilii Aeneid.* V, 95) şi de alţiĭ.

Repurtându-ne acum asupra mormêntuluĭ de la Concescĭ, vom găsi şi într'însul maĭ mult de un fapt care póte servi de probă la cele înaintate de autoriĭ sus citaţĭ; să nu uĭtăm iară, când auḑim vorbindu-se despre splendórea obiectelor ce conţinea acea boltă funerarie, cum că Erodot (lib. IV, 100 şi 104) ne spune că Agatirşiĭ, cari locuiaŭ pe marginea Sciţieĭ despre Istru, eraŭ ómeniĭ ceĭ maĭ desfătaţĭ şi ceĭ maĭ ĭubitorĭ de podóbe de aur.

Trebuĭe constatat ânsĕ că şi popórele maĭ puţin avute, din Europa occidentală, aŭ mĕnţinut obiceĭul, contractat póte de dînsele maĭ înainte de emigraţiunea lor din Asia, de a se îmormênta cu armele, cu podóbele, cu sclaviĭ şi cu caiĭ lor. Multe morminte din timpiĭ barbarĭ şi chiar din

www.dacoromanica.ro

primiï secolï aï creştinismuluï, în Francia, Germania şi în ţĕrile scandinave, ne aŭ dovedit, la deschiderea lor, presistenţa acestuï us la popórele de gintă teutonică, pênĕ şi în timpiï regilor Merovingianï. Din aceste fapte potŭ nasce înduoielï temeinice asupra naţionalităţiï avutuluï rĕposat, căruia fu consacrată bolta funerarie de la Concescï. Cât despre epoca la care ea aparţine, stilul vaselor ce se păstrézĕ în St. Petersburg ne ar da indicaţiunea maï mult decât probabilă, că mormêntul ar fi cam din al II[lé] séŭ al III[lé] secolï aï imperiuluï roman.

Timpul nu 'mï a permis a cerceta décă nu cum-va în archivele museuluï imperial de la S[t.] Petersburg s'ar puté dobêndi vr'o sciinţă despre sórta celor-l-alte obiecte aflate în mormêntul nostru de la Concescï; dar este greŭ a crede că se vorŭ maï puté afla vre o dată, cel puçin unele din acele obiecte. Pare învederat numaï că o porţiune, cel puçin egală cu aceïa ce representă cele treï vase duse în Rusia, aŭ trebuit să formeze coróna de aur, podóbele şi cusăturile dupe veşminte şi dupe hamutul caluluï, în fine a treia *tablă* şi paharele care, dupe tóte aparenţele, aŭ rĕmas tăĭnuite de rĕposatul Iordake Iamandi; cele maï multe din ele aŭ trebuit să fie topite, altele póte împărţite, ca bună-óră cataramele ce se ţicŭ a fi în posesiunea d[luï] colonel Pisoţki. Dar un fapt fórte

www.dacoromanica.ro

curios, déca nu cum-va ar fi provenit numaĭ dintr'o eróre séŭ o confusiune, este cel următor.

Mi se va permite a'l raporta aicĭ, cu puçine îndreptărĭ, precum l'am consemnat într'una din lecţiunile cursuluĭ de *Istorie a Archeologieĭ* ce am publicat la 1877 [1]):

„De pre unicele rĕmăşiţe cunoscute ale mormêntuluĭ de la Concescĭ, eŭ nu'l puteam crede de altă origină decât romană séŭ eleno-scitică, precum sûnt alte atâtea bogate morminte descoperite în movilele séŭ *kurganele* Rusieĭ meridionale.

„Dar se póte să mĕ fi şi înşelat. Vasele din Ermitagĭu sûnt negreşit romane or grece; ânsĕ ele, luate fiind póte ca pradă de rĕsboĭu, aŭ putut face parte, în bolta de la Concescĭ, din podóbele unuĭ mormênt mongolic séŭ tătăresc din al XIII[lé] seeol. Şi iată cum ar fi fost acésta.

„Rĕposatul vornic Alexandru Sturdza Micleŭşanul, părintele învăţatuluĭ nostru numismat d[l] Dimitrie Sturdza, a păstrat cu indicaţiune că provine din vestitul mormênt de la Concescĭ, o

1) Volumul acela, care nu va fi retipărit d'o cam dată în presenta culegere de *Scrierĭ literare şi istorice ale dluĭ A. I. Odobescu* pórtă titlul: *Cursŭ de Archeologie. Istoria Archeologieĭ, Studiŭ intruductiv la acéstă Sciinţă; Prelegerĭ ţinute la Facultatea de Litere din Bucurescĭ. I. Anticitatea, Renascerea. Bucurescĭ*, (libr. Socecŭ şi Comp.) 1877, 1 vol. în 8°, de 766 pag. Veḑĭ *Lecţiunea XII*, p. 567—572.

www.dacoromanica.ro

mică foiţă lungăréţă de hârtie de bumbac (10^{m},20 lungime, 0^{m},7 nălţime), vĕpsită negru şi scrisă pe patru rônduri cu litere albe. Examinând aceste litere la Academia Română unde d^{l} Sturdza a depus acea curiositate, m'am putut încredinţa că sunt caractere curat tibetane, de cele care aducŭ fórte mult cu literile *devanagari*, scrisórea clasică a literatureï sanscrite.

„Cu ajutorul publicaţiunilor luï Schmidt din *Memoriile Academieï de Sciinţe de la S^{t} Petersburg* (anul 1840, vol. IV, p. 126), am putut regăsi textul de pe foiţa d-^{lui} Sturdza, chiar în capul unuï tractat liturgic al religiuniï budiste, scris în limba tibetană.

„Se scie că legea quasi-monoteistă a luï Buda, care a fost, în India, către bramanism, ceia ce creştinismul a fost, în occident, către legea luï Moise, s'a respândit preste maï tótă Asia, începênd de acum vre o duoĕ miï de anï. De la al VII^{lé} secol în cóce, ea îşï are centrul eï oficial în Tibet, unde marele pontifice budist, Dalaï-lama, ocupă o posiţiune cam analógă cu a Papi din Roma. Cărţile Budiştilor, compuse maï ântêï în limba sanscrită, aŭ fost traduse în cea tibetană şi scrise cu nisce litere imitate, precum am spus, dupe cele *devanagari*. Popórele norduluï asiatic, care parŭ a fi trăit fără de a urma o anume religiune, pênĕ în timpul când Gengis-khan le a întrunit spre a constitui cu ele gróznica putere

www.dacoromanica.ro

a imperiuluĭ Mongol, aŭ adoptat succesiv credinţele budiste, pe care Kabilaĭ-khan, protectorul luĭ Marco-Polo, le a decretat ca religiune de Stat, aducênd din Tibet preoţĭ séŭ *lamaĭ* pentru instruirea poporuluĭ şi, cu dînşiĭ împreună, cărţile liturgice tibetane, din care parte, maĭ apoĭ, s'aŭ tradus şi în limba mongolă. Tibetana ânsĕ, rĕmase mult timp ca limbă consacrată a cultuluĭ budist la Mongolĭ, precum e cea latină la Catolicĭ şi elena la Greciĭ modernĭ.

„Nu e locul de a ne întinde aci asupra doctrinelor metafisice ale religiuniĭ luĭ Buda, care reduce sciinţa supremă la o anihilare completă a individuluĭ şi la o întrégă absorbire a sa în marea divinitate a Universuluĭ; pentru explicarea textuluĭ nostru, ânsĕ, vom spune numaĭ că acéstă doctrină, numită pe sanscrit *Pragĭna-Paramita*, adică complexul cunoscinţelor şi practicelor religióse ce conducŭ la perfecţiunea absolută şi constitue pre omul ajuns maĭ presus de tótă sciinţa, se coprinde în cuvêntul sanscrit *Yama*, ce însemnéză „mijlocul de a ajunge". În imensa literatură liturgică a Budiştilor există treĭ feluri de *Yama:* cea mică, cea mijlocie şi cea mare, numită *Mahayama*. Întréga doctrină budistă, ḑisă *Pragĭna-Paramita*, e pe deplin coprinsă numaĭ într'acésta din urmă, care şi este adevĕrata sfântă Scriptură a aceleĭ religiuni. Dar acea carte multiplă se compune ea însăşĭ dintr'un fórte mare

www.dacoromanica.ro

număr de fórte voluminóse *sutra* séŭ tractate metafisice speciale; cea maĭ de căpetenie dintre *sutralele* Mahayameĭ e scrisă tocmaĭ în una sută de miĭ de *sloka*, séŭ versurĭ gemene, dupe cum se obicĭnuescŭ în poetica indiană; ea se numesce, pre limba tibetană *Ĭüm*; dintr'însa s'aŭ făcut duoĕ prescurtărĭ, una de 25,900 de *sloka*, şi ceal-altă de 8,000. Dar, spre a scurta şi a se feri de aşa multe şi lungĭ desvoltărĭ abstracte, pe care nu le póte preçui obştea credincĭoşilor, s'a făcut un resumat al doctrineĭ Pragĭna-Paramita, într'un fel de breviar séŭ céslov, un fel de mic *Ĭüm* séŭ *Ĭüm-cĭung*, carele pórtă în Tibet şi numirea semnificativă de *Dorge-Cĭodpa*, adică „tăietorul de diamante", prin care se caracterizĕ şi preçul şi dificultatea învăţăturilor şi practicelor, atât sufletescĭ cât şi trupescĭ, ce se dobêndescŭ din studiul aceleĭ mult venerate cărţĭ.

„Titlul aměnunţit, în limba sanscrită, cu traducţiunea sa în cea tibetană şi cu invocaţiunea iniţială a acestuĭ mic tractat liturgic, compunŭ chiar inscripţiunea făşióreĭ nóstre, al căruĭ înţeles se reduce cam la frasele următóre:

Veneratul tractat liturgic din care se învaţă doctrina biruitoruluĭ desĕvêrşit séŭ a tăietoruluĭ de diamante, carele a ajuns maĭ presus de sciinţa supremă. Înalţ cu respect rugăcĭunile mele către tóte manifestaţiunile luĭ Buda şi către toţĭ sfinţiĭ budiştĭ.

www.dacoromanica.ro

„Déca acest document, ce se ḑice a fi de la Concescĭ, nu ne ar spune decât ce este scris pe dînsul, apoĭ importanţa luĭ ar fi minimă; dar maĭ mult decât coprinsul sĕŭ, ar fi importantă acea proveninţă cu totul extraordinară.

„Cronicele secoluluĭ de mijloc vorbescŭ cu grózŭ despre năvălirea ordielor tătărescĭ, conduse de Batiĭ-khan, căpetenia Mongolilor din Kapcĭak, în Rusia, în Polonia, în Ungaria şi în ţĕrile nóstre, la anul 1240. Pustiirile lor, în timp de duoĭ anĭ, aŭ amenințat Europa întrégă, când de o dată ordiele s'aŭ tras înapoĭ, mărginindu-se în părţile cucerite ale Rusieĭ. Iată ce aflăm despre trecerea lor pe la noĭ, în analele scrise persienesce, la anul 702 al Egireĭ (1302 dupe Chr.), pentru sultanul Mahmud-Gazan-Khan, de medicul din Hamadan Fazel-Ullah-Raşid, carele a consultat tóte cronicele mongolice, redactate de învăţaţiĭ chinezĭ, indienĭ, uĭgurĭ, kipcĭakĭ şi alţiĭ.

„La viaţa împĕratuluĭ mongol Ogotaĭ, găsim într'un capitol întitulat „despre principiĭ din Deşt-Kipcĭak sĕŭ din câmpiile Rusieĭ", cele următóre, în care descoperim lesne, sub alterările pronunciaţiuniĭ orientale, numiriĭ geografice şi etnice din părţile *românescĭ*:

Pe la mijlocul primăvereĭ (anul 1240), principele Batei, cu fraţiĭ sĕĭ, şi principiĭ Cadan, Buri şi Bugĭek, (dupe ce cucerise ţéra celor treĭ fiĭ aĭ luĭ Vladimir), trecură munţiĭ spre a intra în ţéra Bularilor (Bulgarilor?) şi a

www.dacoromanica.ro

Basghirdilor (Sĕcuilor ?). Orda, carele înainta pe drépta, trecênd în ţéra Ilautuluï (Oltuluï), vĕdu venind în contră'ï pe Bezerenban (banul Basarab) cu oştile sale; acesta fu biruit. Cadan şi Buri, cari se îndreptase împotriva Sasanilor (Saxonilor-Saşilor), îï invinse în treï bătăliï. Bugïek străbătu munţiï acesteï ţĕrï ca să intre în Kara-Ulag (ţéra Românéscă), sdrobi popórele Ulag (Vlahiï, Românïi), trecu munţiï Babak-berk(?) şi intră în ţéra luï Micislav(?), unde birui pe inimicul care 'l aştepta. Aşa dar, principiï, umblând de o dată pe cincï căï diferite, coprinseră tótă ţéra Basghirdilor, a Maghiarilor şi a Sasanilor, al căror rege Kelor (Kiraly, pe unguresce *rege*) o luă la fugă. Apoï eï petrecură véra pe malurile Tiseï şi ale Tunheï (Dunărïi).

„Nu este imposibil ca, pe când se întêmplaŭ aceste răpedï şi spăïmêntătóre cuceriri, vre o căpetenie mongolă să fi murit pe malul Prutuluï, şi, cu tóte că cronicele locale spunŭ că Tătariï de atuncï îşï strămutară la întórcere morţiï în ţinuturile lor asiatice, apoï tot s'ar puté admite că, în cósta de la Concescï, a fost înmormêntat dupe usurile tradiţionale ale popórelor scite şi ale budismuluï, kaganul séŭ mîrzacul căruia se va fi pus în bolta'ï funerară, calul cu hamutul sĕŭ, armele şi podóbele'ï cele preţióse, vasele adunate de dînsul ca pradă, şi în fine sentenţe şi texturï liturgice, scrise în limba religiuniï cu litere albe pe făşiï de hârtie negrită, precum s'aŭ maï găsit şi altele, pe la 1721, în ţéra Kalmucilor, şi cum sunt âncŏ cele dovedite, la popórele Asieï nor-

www.dacoromanica.ro

dice şi centrale, de către învăţatul Pallas şi de către maĭ mulţĭ exploratorĭ moderni."

Acésta ar fi o ipotesă admisibilă când am puté rĕmâné cu desĕvêrşire încredinţaţĭ că, în calificarea hârtióreĭ căpătată de rĕposatul marevornic Sturdza, nu s'ar fi strecurat vre o eróre séŭ o confusiune, care să amestice un document cu totul medieval séŭ póte şi modern, într'un mormênt antic ale căruĭ rĕmăşiţe netăgăduite pórtă un caracter cu totul deosebit. Nicĭ una din relaţiunile folosite de noĭ, pentru descrierea descopeririĭ de la Concescĭ, nu pomenesce despre scrisorĭ ce s'arŭ fi aflat într'însa, şi, déca profesorul Sĕulescu spune la un loc că vasul cel mare, pe care el îl poreclesce „sarcofag", avea pe dînsul „óre-care inscripţiunĭ, în ce limbă nu se scie", este netăgăduit că acest fapt se repórtă la caracterele, într'adevĕr neexplicabile, care se vĕdŭ împunse cu acul pe fundul vasuluĭ al duoĭlé, adică aceleĭ *situle* séŭ căldăruşe, pe care suntem siliţĭ să o recunóscem, în relaţiunea maĭ explicită a colonelului Guriţă, ca una din cele treĭ *tablale* de argint aurit, despre care acesta face menţiune. Cu greŭ ne vine a crede că a existat în bolta de la Concescĭ o amestecătură aşa de curiósă cum ar fi, bună óră, alăturarea unor podóbe de corp şi de călărit fabricate cu aur, dupe stilul cu totul barbar al orfăurărieĭ mongole séŭ turanice, din care se găsescŭ aşa multe şi bogate speci-

www.dacoromanica.ro

mine în movilele Siberieĭ, acestea, ḑicem, alăturate cu cele treĭ vase făurite cu argint aurit de pre modele cu totul greco-române. Apoĭ cum s'a făcut ca numaĭ acestea să se fi păstrat dintre tóte obiectele acolo aflate? Este óre de presupus că ofiçerul delegat de admiralul Cicégof, să fi ales pentru Museul Imperial numaĭ ceĭa ce era de stil clasic, ca singurele obiecte demne de a figura într'o adevĕrată colecţiune de antichităţĭ? Séŭ fost'aŭ numaĭ aceste obiecte în posesiunea aceluia dintre fraţiĭ Iamandi, carele s'a îndueplecat a le ceda autorităţiĭ, pe când cela-l-alt a ţinut tăĭnuite vasele şi podóbele ce avea în mâni? Acestea aŭ trebuit să fie: coróna şi gĭuvaĭerurile de pe schelet, ornamentele hamutuluĭ de cal, în fine una din tablele rotunde şi câte-va pahare. Cât despre trofeul cu armatură, ţevile rĕsuflătóre şi cloşca cu puiĭ, acestea învederat n'aŭ avut vre o-dinióră fiinţă decât în închipuirile fantasticuluĭ anticar G. Seulescu. Dar şi chĭar de ar fi fost, ele nu ne repórtă câtuşĭ de puçin mintea spre antichităţĭ asiatice.

Clătind aceste felurite prepusurĭ, la care a dat nascere însemnarea, póte eronată, de pe făşióra dluĭ D. Sturdza, ne oprim maĭ de preferenţă la idea că mormêntul de la Concescĭ va fi fost, póte nu cu totul contimporan al fabricărĭĭ vaselor greco-romane ce s'aŭ găsit într'însul, dar cel puçin nu aşa depărtat de acea epocă, încât să

www.dacoromanica.ro

fim nevoiţĭ a închipui o cĭudată însoçire, o amestecare pênĕ acum pomenită a douĕ graduri de cultură, aşa de tare despărţite unul de altul şi prin timpĭ, şi chiar prin natura popórelor la care, într'acéstă unică împrejurare, le am găsit întrunite.

Este mult maĭ firesc lucru şi maĭ obicĭnuit de a afla rĕmăşiţe grece şi romane în mormintele acelor Barbarĭ cari aŭ jăfuit imperiul bizantin prin ceĭ d'ântĕĭ secolĭ aĭ ereĭ creştine. Lor, ne simţim maĭ aplecaţĭ a le atribui *Mormêntul crăiesc* de pe cósta Podrigăĭ, pe care 'şĭ 'l potŭ disputa, graţie concursuluĭ de presupunerĭ şi de analogiĭ semnalate de noĭ pênĕ aci, séŭ anticele poporaţiunĭ eleno-scitice ale Dacieĭ despre nord, séŭ urmaşiĭ probabilĭ aĭ acestora, legionariĭ şi colonii Romanĭ, cari se vorŭ fi întins prin munţĭ pênĕ dincolo de Bucovina, séŭ Goţiĭ, cari, la un moment, 'şĭ aŭ rĕslăţit împĕrăţia de la Caucas pênĕ la Tisa, séŭ în fine, ca o singularitate ne maĭ auditĕ, Mongoliĭ budiştĭ din al XIII[e] secol al ereĭ creştine. În favórea acestora dă óre-care bănuielĭ numaĭ înduoĭelnica faşióră de hârtie tibetană; pe când, din contra, în sprijinul fie-căruĭa din cele-l-alte treĭ popóre ale antichităţiĭ se rostescŭ limpede şi curat cele treĭ splendide vase de argint existente, bine chezăşuite cât despre a lor proveninţă, purtând în sine caracterele lămurite ale arteĭ greco-romane din prima tréptă a scăpă-

www.dacoromanica.ro

tărĭĭ eĭ, şi dovedind prin urmare că sunt maĭ mult séŭ maĭ puçin contimporane cu fie-care din aceĭ vechĭ locuitorĭ succesivĭ aĭ malurilor Prutuluĭ, din ţinuturile nordice ale Moldoveĭ şi ale Bucovineĭ.

De ce óre, maĭ ales, n'am crede că acelaş popor european, carele pênĕ în timpiĭ medievalĭ aĭ imperiuluĭ bizantin, a practicat pretutindenĭ obiceĭele funerarĭĭ ale Barbarilor asiaticĭ, arŭ fi lăsat în morminte de ale lor, atât în Concescĭ cât şi la Cucĭurul-mare, bogate veşminte, podóbe şi vase? Între acestea din urmă arŭ fi să se socotéscă şi căldăruşele séu hârdăiaşele de argint, *situlæ* cu subiecte mitologice, căpătate, răpite séŭ moştenite de la Romanĭ; ca metal şi ca artă, ele sûnt negreşit nepotrivite la preţ, dar ca formă sûnt tocmaĭ la fel cu alte multe căldăruşe care s'aŭ găsit alăturĭ cu schelete de Goţĭ, de Francĭ orĭ de Saxonĭ, astrucaţĭ sub pământ cu haĭnele, cu gĭuvaĭerele, cu armele şi cu uneltele lor rituale.

De cum-va s'ar maĭ afla în fiinţă vre una din podóbele, scóse fără tagă din cripta de la Concescĭ şi care să se deosibéscă în mod caracteristic de cele treĭ frumóse vase romane, — *discus*, *situla* şi *hydria*, — din museul Ermitagĭuluĭ, numaĭ acel noŭ contingent ar puté să tragă cumpĕna cu tărie în partea unia din cele-l-alte ipotese.

www.dacoromanica.ro

III

BISERICE MEMORABILE, CRUCI, SILIȘTI ȘI ALTE RUINE.

Notițele venite de la învățătorii sătesci asupra unor așeḑăminte vechi séu ruinate, care sunt séu parŭ mai mult a fi din timpii voevoḑilor moldoveni, se află fórte bogat completate în descrierea județuluĭ Dorohoiu, lucrată de dl inginer Filipescu-Dubĕu. Vom extrage dar indicațiuni numeróse din acéstă scriere, fără ânsĕ de a ne atinge de acele părți dintr'însa, unde autorul vorbesce despre originele mai multor vechi familii moldovenesci, nici de acelea în care dă amĕnunte asupra evenimentelor politice petrecute cu siguranță séu presupuse a se fi petrecut în diverse localități din ținutul Dorohoiu. Vom începe cu plasa în care se află situată capitala.

Plasa Coșula. **Dorohoiu.** — Aci vom semnala ca monumentul cel mai interesant din tóte punturile de vedere, *biserica sfântului Nicolae*, clădită de Stefan-cel-mare, spre aducere aminte de bătălia ce el câștigase asupra Polonilor, pe câmpii de la Ionășeni și de la Vêrful-Câmpuluĭ, pe malul Siretuluĭ. În acea biserică se și vĕdŭ zugrăviți pe pareți, ca ctitorĭ aĭ eĭ, marele voevod

www.dacoromanica.ro

(asemené cu portretul din biserica S^t^ Nicolae din Iéși), soția sa Dómna Maria și fiiĭ luĭ, Bogdan, Stefan și Petru voevodĭ. Exteriorul edificiuluĭ în cea maĭ mare parte are părețiĭ netincuițĭ și lucrațĭ cu pétră cĭoplită și cu cărămidĭ marĭ, din care o parte sunt smălțuite. El ni se presentă cu duoĕ rônduriĭ superpuse de scobituriĭ boltite în care se dice a fi fost zugrăvite chipuriĭ de sfinți; dar astădĭ tótă acea decorațiune externă este fórte degradată; ceĭa ce a rĕmas maĭ aparent consistă într'un mare numĕr de medalióne de teracotă smălțuită în diferite nuanțe, care trecŭ de la galbinul cel maĭ palid, prin galbinul închis, pênĕ la cafeniŭ și pênĕ la tonurile cele maĭ variate ale verdeluĭ: prăzuliŭ, întunecos și chĭar bătênd în albastru. Fie-care din aceste medalióne representă în reliev câte o emblemă; printre acestea am observat, în colecțiunea d^luĭ^ André Lecomte du Nouy, carele a desemnat atât exteriorul bisericeĭ cât și o parte din decorațiunile eĭ, o curiósă féră cu patru picĭóre, cu ghĭare și cu aripe de vultur, cu códă de balaur, cu semne fórte accentuate de virilitate și cu cap de om spân, purtând pe creștet o largă coróną. Pare a fi *hĭerbul* uneĭ poporațiunĭ, uneĭ localităților orĭ uneĭ familiĭ nobiliare. Maĭ tóte acele interesante medalióne smălțuite aŭ un diametru ca de 0^m.^,16. Biserica se afla odinióră încinsă cu casele dom-

www.dacoromanica.ro

nescĭ ale căror temeliĭ de pétră s'aŭ găsit sub pământ în jurul eĭ.

Dimăcheniĭ. — Tot referitóre la epoca luĭ Stefan-cel-mare, există tradițiunea că acest Domn a clădit pe lacul cel mare din apropierea târguluĭ Dorohoĭu și care pórtă numele de Iezer, o móră al căruĭ venit era închinat bisericeĭ S[f] Nicolae; apoĭ se dice iar că, în jos de Iezer, pe moșia Dimăcheniĭ, dînsul a înălțat acea ĭezătură séŭ zăgaz gingantic, înalt de douĭ stânjenĭ și larg de peste 13 stânjenĭ la buză, care pórtă și acum numele de *Iazul luĭ Stefan-cel-mare*, și care, la un singur loc, are o ruptură, prin care trece apa Jijieĭ. Însuși Iezerul are o legendă ce o povestesce cu deamĕruntul d[l] Filipescu; în resumat ea consistă a crede că un schit de călugĕrițe exista odinióră pe acest loc și că a fost cufundat în apă, dupe cererea a înseși maĭcelor amenințate de vrăjmașiĭ țĕriĭ. Acolo, dice-se, ele trăĭescŭ âncŏ, sunând nóptea clopotele și cântând ale lor rugăcĭunĭ. Acestea le ar fi aflat óre-când un îndrăzneț boier Condea, carele a isbutit a prinde în năvod pe tênĕra, frumósa și palida stariță a schituluĭ cufundat. Aĭ dice că e legenda uneĭ *Loreley* germane. La Dimăcheni se spune ĭar că aŭ fost biserică și curțĭ domnescĭ ale luĭ Stefan-cel-mare, pe care apoĭ le a prenouit vestitul hatman Balica.

Corlăteniĭ. — În localitatea ce pórtă âncŏ numirea de *Vatra-Târguluĭ*, se presupune a fi fost odi-

www.dacoromanica.ro

nióră târgul *Fălcienii* cu biserică săséscă; ceĭa ce se confirmă prin ruinele care se găsescŭ sub pământ când locuitoriĭ ară séŭ sapă șanțuri. Pe o culme se vede o plat-formă, unde sunt urmele uneĭ fortificațiunĭ de pământ, în formă de trapez și înconjurată cu un șanț adûnc de $^1/_2$ stânjen, și larg de $2^1/_2$ stânjenĭ, cu țĕrâna pusă în val pe partea din lă-untru. Cuprinsul intern este o suprafață de 53^m lungime și 40^m lățime, cu o singură deschidĕtură spre S. Acest loc se numesce *Cetatea*.

Miclăușeniĭ. — Se află un loc numit „*Siliștea-veche,*“ pe cósta uneĭ văĭ mușchióse, unde se găsescŭ câte-odată resturĭ ce dovedescŭ urmele unuĭ sat. Numirea luĭ nu s'a păstrat.

Brăiescĭi. — Osebit de movilele despre care a fost maĭ sus vorba, în acéstă comună, d^l Filipescu a constatat punturile următóre : „*Vatra-taběră* în pădure, despre care tradițiunea poporană spune că aice a fost taběra uneĭ oștirĭ în vechime; *Palanca*, nu departe de taběră, cu maĭ multe urme de gropĭ, în care s'aŭ păstrat provisiunile pentru oștire, și în care sătenĭĭ își ascundeaŭ avutul în timpĭ de năvăliri; și *Temeliile*, resturĭ de zidărie, în pământ ale caselor unuĭ Goroveĭ, carele pribegind, casele i s'aŭ ars din întêmplare.“

În privința schituluĭ **Goroveĭ**, din acéstă plasă n'avem nimic alt de dis decât că a fost

www.dacoromanica.ro

întemeĭat la anul 1742 de un Ion Goroveĭ și că el nu conține nimic interesant din puntul de vedere archeologic.

Prăstescii. — „Remarcabile sunt acolo: 1° *Temeliile*, resturĭ vechĭ de zidărie, de care spune tradițiunea poporană că odinióră ar fi fost biserică săséscă, fără să se pótă sci când și cine a făcut'o, nicĭ când și cine a stricat'o; 2° *Rădicătura-mare*, în pădure, este o movilă întinsă, de a supra căria sunt nisce rĕmășițe de fundamente despre care se dice, în partea loculuĭ, că ar fi fost o întăritură, dar nimic alt nu se scie.“ Acéstă ultimă indicațiune a dlui Filipescu, 'și ar fi găsit póte un loc maĭ potrivit în prima parte a notițelor nóstre. O altă observațiune de făcut este că ruinele de biserică pórtă adesé, în regiunea acésta, numirea de *biserică săséscă*.

Văculescii. — Pe valea Cobileĭ, este un loc ce se chiamă *Siliștea Călugărésca*, unde se crede a fi fost un sat mare și o mŏnăstire; ĭar pe cósta și pe șesul din drépta Jijieĭ, despre Dimăcheni și Corlătescĭ, un alt loc pórtă numirea de *Siliștea-Vechie*, și asemenĭ se dice că a fost acolo sat mare. Amênduoĕ aceste sate s'arŭ fi răsipit în răsbóiele cu Tătarii.

Plasa Berhometele. — **Dîrsca.** Pe comuna Dîrsca, la rĕsărit de sat se vede o siliște, pe care în vechime a fost un sat cu acelaș nume; tot

www.dacoromanica.ro

acolo se află un loc de altar, cunoscut prin două petre rotunde, late de patru palme (1m.,11) și gróse de o palmă (0m.,27), care staŭ culcate [1]).

Vlădenii. — Spre apus de Dîrsca, pe póla colniciĭ despre Molnița, este cătunul Vlădeniĭ, unde și acolo, în spre resărit și méḑă-ḑi de biserică, se află o siliște ca de 40 fălcĭ (572,000m.p.); dupe spusa bătrânilor a fost în acel loc un sat mare, unde se cunoscŭ acum ruine de case și gropĭ de pivnițe.

Pĕrîul Negru. — Asemenĭ și în acéstă comună, spre apus de cătunul Vlădeniĭ, se cunoscŭ urme de siliște vechĭe, unde se ḑice că a fost un târg mare cu numele *Vlădenii*, răsipit de dușmanĭ, în timpĭ de bătălii.

Gremesciĭ. — Aci este pe un dél *o taběră* unde se vĕdŭ multe săpăturĭ, și în partea loculuĭ se pretinde că acolo aŭ tărârit oștirile pe vremea răsbóĭelor luĭ Stefan-cel-mare cu Ungurii.

Ionășenĭ. — Pe câmpia acesteĭ moșiĭ către satul Vêrful-Câmpuluĭ se află locul de răsboĭu unde Stefan-cel-mare a bătut, la 1492, pe Cazi-

---

1) Completăm aci prin óre care amĕnunte interesante, adaose de d. Filipescu Duběu, cele ce am ḑis la § I despre movilele din Dîrsca :

«*Movilele Brézuluĭ* spre N. de la sat, una pe vêrful și «alta pe cósta ostică a dĕluluĭ, înalte âncŏ peste $1^1/_2$ stânj., «âmbele prăbușite la vêrf, semn că aŭ fost deschise și cercetate».

www.dacoromanica.ro

mir regele Poloniei. De la cătun mai la vale, se cunósce un vechiu cimitir, de-a-lungul Siretului; acolo a fost clădită și o biserică, din ale cării temelii s'au scos pétră și oseminte omenesci. Prin cimitir se găsescu și lespedi mormêntale ale căror inscripțiuni sûnt acum cu totul șterse.

Vêrful-Câmpului. — Tot pe malul Siretului, dar către cătunul Dobrovăuți, unde se afla și lunca Zamoștiei, există asemeni un loc ce pórtă numirea de cimitir vechiu; când rîul surpă malurile, se vêdu adesé, óse de morți, dar aci urme de biserică nu se distingu.

Spre N. ânsă este o siliște vechie.

Rudescii. — Pe pêrîul ce trece prin acest cătun este clădit un vechiu pod fórte solid de pétră, care nu are nici o inscripțiune, dar i se dice *Podul lui Tĕutu* și se crede că este întemeĭat chiar de logofĕtul Ion Tĕutu, despre care vom avé îndată a vorbi mai pe larg.

Bălinescii. — Comuna Zamoștia se află la împreunarea Siretului cu Molnița; în cătunul Bălinescĭ, care face parte din acĕstă comună, spre nord și pre malul deluros al Siretului, se află o biserică demnă de atențiune, sub patronagiul St. ierarch Niculae; ea e zidită de logofĕtul Ión Tĕutu pe la anii 7007 de la facerea lumii, dechemvrie 6 dile, (1498), dupe cum se constată dintr'o inscripțiune săpată pe o tablă de pétră, ce stă aședată în zidul de-a drépta bisericeĭ, spre

www.dacoromanica.ro

miédă-di, la o înălțime de un stânjen și jumătate (3m.,35); acéstă inscripțiune este în limba slavonă și memoréză despre Stefan Vodă, fiiul luĭ Bogdan Vodă; biserica e de formă lunguĭéță cu absidele séŭ fundurile poligonale; temelia, la o înălțime de un metru de la pământ, e clădită cu duoĕ rônduri de petre cĭoplite; în sus, trupul bisericeĭ e făcut cu cărămidă mare și solidă, ânsĕ unghĭurile sûnt și ele închiăiate cu pétră cĭoplită, precum este și brâul de sub stréșină în jurul bisericeĭ; tocurile de la uși și ferestre sûnt și ele de pétră cĭoplită cu nervure séŭ cĭubuce; ele se încovóie sus în arcurĭ. Bolta centrală a bisericeĭ, care este susținută pe arcurĭ de pétră, e astădĭ în parte dĕrâmată, fiind acoperemêntul cu totul spart, astfel încât apa ploilor străbate în lă-untru. Tincuĭala a dispărut maĭ pretutindenĭ pe din lă-untru ca și pe din afară, lăsând ânsĕ a se vedé că păreții externĭ, precum și ceĭ interiorĭ, aŭ fost zugrăviți cu chipurĭ de sfinți. Zidul se vede maĭ pretutindenĭ gol, ĭară la bolți se distingŭ nisce olane, dispuse simetric și îngropate cu ipsos în zid; pe ale lor fundurĭ smălțuite se cunósce fórte bine marca Moldoveĭ, adică zimbrul, stéoa, duoĭ delfinĭ și o femeĭe. Acéstă biserică în întregul eĭ, pare a nu fi încercat vre o restaurațiune radicală, deși mult timp a fost părăsită și supusă la vandalismul păgânilor, cari aŭ pĕtruns cu sulițele lor chipurile sfin-

www.dacoromanica.ro

ților. Se scie numaĭ că, pe la anĭ 1763, un órecare boĭer, jignicerul Ieremie Bahrinescu din Bucovina, devenind prin însurătóre proprietar al cătunuluĭ Bălinescĭ, a reparat acoperemêntul și têmpla (catapetézma) acesteĭ bisericĭ.

Clopotnița, rĕzimată pe patru pilastri de pétră cĭoplită, d'asupra cărora păretele se încovóie în arc, este și ea zidită de cărămidă cu unghĭurile de pétră.

In interiorul bisericeĭ în partea dréptă a păreteluĭ ce desparte corul de advon, se vĕdŭ zugrăvițĭ logofĕtul Ión Tĕutu [1]) cu soția sa Margareta și cu fiĭ lor Petrașcu, Ión și Anastasia.

---

1) Despre portretul logofĕtuluĭ Ión Tĕutu, zugrăvit pe păreții bisericeĭ de la Bălinescĭ, vorbesce dl V. A. Urechie într'o notă archeologică din *Buletinul Instrucțiunĭ publice* pe 1865 și 1866, pag. 519, unde 'l pune în comparațiune cu un medalion sculptat, care representă pe ilustrul cronicar, logofĕtul Miron Costin, și care medalion se află în Bucovina. Dluĭ se exprimă precum urmézĕ: «La biserica Bălinescĭ, acum numaĭ nisce ruine în Moldova, există, cum se scie, o zugrăvélă a fresco din secolul al XVI^lea, representând pe logofĕtul Ión Tĕutu și pe soția sa, ctitorĭ aceĭ bisericĭ. Décă amintesc acéstă zugrăvélă este spre a arăta că aflăm între portretele luĭ Tĕutu și Miron, unele asemĕnărĭ extraordinare în costum și posă, și multe chĭar și în fisionomiĭ. In adevĕr, la âmbiĭ aflăm acelaș superb costum venețian, 'n acelaș mod brodat, așa că am fi autorisațĭ a conchide că acest costum era ceĭa ce am putea numi aḑĭ o uniformă de *logofĕt mare*.

«Portretul luĭ Tĕutu fiind cu colorĭ, bine am puté sta-

www.dacoromanica.ro

Chipurile sûnt acum în rea stare de óre ce aŭ fost negreşit udate şi şterse de ploĭ. Logofĕtul Tĕutu este representat dând să îngenucheze dinainté uneĭ micĭ efigiĭ a bisericeĭ sale. Cele-l-alte personagie sûnt înfăçişate, în partea opusă, în proporţiunĭ maĭ micĭ decât dînsul. Aceste chipurĭ ctitoricescĭ, precum şi lespedile mormêntale din biserică, aŭ fost decopiate la anul 1882

---

bili şi colorile costumuluĭ luĭ Miron. Aşa culoţiĭ la Tĕutu sunt cărămiḑiĭ, haĭna de desubt roşie deschis şi cu capetele bordate cu cacom; cingĕtórea cu paftale, care aceste numaĭ diferescŭ ceva la âmbele portrete ce comparăm. Pe d'asupra, un fel de manta cu mânecele despicate, cu guler de blană de samur. Colórea stofeĭ avut brodată cu aur, este la Tĕutul albăstrie. In cap un toc cu brodărie de aur în arcade. Comparând ambele portrete din privirea fisionomieĭ, se vede îndată predominând acelaş tip, acelaş nas prelungit şi acvilin, aceleaşĭ sprîncene largĭ şi formând arcade bine desemnate, barba măricică, désă, coperind mult buzele; plete lungĭ pênĕ la umerĭ. Diferenţa quasi-unică este că Miron are mustăţĭ marĭ şi plecate în jos şi Tĕutu le are maĭ puçine şi întórse în sus. In fine, corpul acestuĭa se vede a fi fost maĭ puçin voluminos.»

Ni se pare că acéstă comparaţiune este, din nenorocire, stabilită nu pe portretul cel mult confus şi decolorat al logofĕtuluĭ Tĕutu, astfel cum el se află acum în biserica de la Bălinescĭ, ci pe restituţiunea cu totul fantasistă ce a făcut dupe dînsul rĕposatul G. Asaki, într'o cromolitografie fórte rĕspândită în public; în aceĭa, Tĕutu şi soçia luĭ aŭ priimit de la dărnicia archeologuluĭ modern veşminte maĭ mult luxuóse decât autentice. Copia făcută la 1882 de dl Bucewski ne a dovedit tuturor acésta.

www.dacoromanica.ro

de dl pictor Bucevski din Cernăuți pentru Muzeul din București și pentru Academia Română, unde se află acum depuse acele copii.

In peristil se vĕdŭ ₫ece morminte, care să credŭ a fi boltite; ș₫pte sûnt spre rĕsărit, acoperite cu lespe₫ĭ de pétră cĭoplită, în lungime ca de un metru și jumĕtate și gravate cu inscripțiunĭ slavone; decopiându-le precum am spus dl Bucevski, pré sf. sa părintele episcop Melhisedec le a publicat și le a comentat în volumul sĕŭ *Notițe istorice și archeologice, adunate de pe la 48 mŏnăstirĭ și bisericĭ antice din Moldova*, (Bucurescĭ, 1885; p. 292—296). Acelea sûnt: al luĭ Ión Tĕutu, logofĕt al luĭ Ștefan Voevod, din 1501; al fiuluĭ sĕŭ Teodor, din 20 septemvrie 1484; al altuĭ fiŭ al sĕŭ Petru din aceiaș ₫i; al fiiceĭ sale Vasilca, din 18 septemvrie 1495; al dómneĭ séŭ kneghineĭ Maria, muma luĭ Dragotă Tĕutovicĭ, din 23 martie 1499; al Marieĭ kneghineĭ, soția luĭ I. Tĕutu logofĕtul, din 29 septemvrie 1500; și în fine al kneghineĭ Angelina soția luĭ Dragotă Tĕutu, din 30 maĭu 1617. Cele-l-alte treĭ lespe₫ĭ mormêntale, din care una este de om mare, ĭar douĕ de copiĭ, staŭ în urma acestora spre apus, asemené acoperite cu inscripțiunĭ slavone; transcripțiunea lor n'am putut'o dobêndi.

Se ₫ice că sub biserică s'ar fi aflând o ascun₫ĕtóre, în care staŭ maĭ multe obĭecte preținse,

www.dacoromanica.ro

dar intrarea eĭ a fost cunoscută numaĭ de un om bĕtrân, carele astădĭ a şi încetat din viaţă.

Cu tóte că biserica logofĕtuluĭ Tĕutu de la Bălinescĭ este tare stricată, dar tot se maĭ face serviciul divin într'însa; ea ar puté exista âncŏ mulţĭ secolĭ, de i s'ar face o reparaţiune; altfel în curênd póte deveni o adevĕrată ruină.

Despre clădirea bisericeĭ de la Bălinescĭ vorbesce şi cronicarul Miron Costin *(Letopiseţele ţĕreĭ Moldoveĭ*, publicate de dl Cogălnicénu, tomul I. p. 146) la domnia luĭ Bogdan-Vodă, fiĭul luĭ Stefan-cel-Mare. Iată cuvintele cronicaruluĭ:

„Bogdan-Vodă, décă a stătut domn, a so-„cotitântĕĭ să 'şĭ întăréscă lucrurile cu megieşiĭ „şi să 'şĭ arate nume bun. Pe învăţătura tătê-„nĕ-sĕŭ luĭ Stefan-Vodă, trămis'aŭ la împĕratul „Turcilor pe Tĕutul logofĕtul cel mare cu slujĭ-„torĭ, pedestrime, darabanĭ, de aŭ dus birul, ḑece „pungĭ de banĭ, şi s'aŭ închinat cu tótă ţéra la „sultanul Suliman, împĕratul turcesc. Iară împĕ-„ratul, de bucurie mare, cu dragoste 'ĭ a primit „şi a dăruit toţĭ baniĭ Tĕutuluĭ logofĕtuluĭ celuĭ „mare, şi 'ĭ aŭ adus în ţĕră şi s'aŭ apucat cu „aceştĭ banĭ de aŭ zidit o iscusită biserică în sat „în Bălinescĭ pe Siret, în ţinutul Suceveĭ (acum „în Dorohoĭu) care trăiesce şi pênĕ astă-ḑĭ".

Logofĕtul Ión Tĕutul a fost şi fundatorul uneĭ alte bisericĭ, închinată sfîntuluĭ Nicolae ca şi cea dela Bălinescĭ. Principele Dimitrie Cantemir

www.dacoromanica.ro

ne spune într'o notă, consacrată acestuĭ învățat și iscusit ministru al domnieĭ Moldoveĭ, că el a zidit în Constantinopol, palatul Moldoveĭ ce se numea Bogdan-Saraĭ și într'însul o biserică sub patronagiul sf. Nicolae *(Geschichte des Osmanischen Reischs*, Hamburg, 1745 p. 179).

Din colecțiunea de anecdote a luĭ Ion Niculce, cunoscută sub titlul de *O sémă de cuvinte* etc. *(Letop. țĕr. Mold.* T. II, p. 199) aflăm ĭară că Tĕutul fusese dăruit de către regele Polonieĭ, atuncĭ când el a încheĭat pacea între acesta și Stefan-cel-Mare al Moldoveĭ (7008—1501) cu maĭ multe sate la margine, puindu-le hotar rîul Cirimușul, adică Câmpul-Lung, Rusescĭ, Putila, Vîjnița, Ispasul, Milia, Vilavcea, Carapcĭul, Zamoștia, Văscăuțiĭ și Voloca".

Mórtea logofĕtuluĭ Ión Tĕutul s'a întêmplat la anul 7019 séŭ 1511 dela Christos, dupe cronica luĭ Miron Costin (*Let. ter. Mold.* T. I. p. 151).

Din confruntarea acestor deosebite date trebuĭe să conchidem că, décă în adevĕr inscripțiunea bisericeĭ de la Bălinescĭ pórtă létul 7007 adică 1498, Miron Costin a comis o eróre ḑicênd cà logofĕtul Tĕutu ar fi clădit'o cu darul ce ar fi priimit de la Sultan; cŏcĭ acel dar, décă este adevĕrat, nu 'ĭ a venit decât cu treĭ-spre-ḑece anĭ în urmă, adică chĭar în anul când el a rĕposat. Este maĭ probabil că Tĕutul va fi consacrat aceĭ banĭ la clădirea palatuluĭ moldovénesc și bisericeĭ

www.dacoromanica.ro

sf. Nicolae din Constantinopol, despre care vorbesce Cantemir.

O altă eróre comisă de Miron Costin și repetită de principele Cantemir, se vede a fi și numele Sultanului cu care a tratat Bogdan-Vodă și Tĕutul; acesta trebuĭe să fi fost Băiazit II, care a împĕrățit pênĕ la 1512, în vreme ce Sulimancel-mare s'a urcat pe tron abĭé la 1520. Cercetările riguróse prin iscripțiunile murale și tumulare de la Bălinescĭ elucidéză parte din aceste confusiunĭ de date.

Nicolae Bălcescu a publicat în *Magasinul istoric pentru Dacia* (t. I. p. 135) o mică biografie a logofĕtuluĭ Ión Tĕutul.

Plasa Herței. **Tĕrnăuca.** — Pe moșia Tĕrnăuca la S. E. de târgul Herțeĭ, în spre rĕsărit de sat, se ḑice a fi fost biserică săséscă, acolo, unde se vĕdŭ nisce temeliĭ și unde se pretindŭ a exista și nisce bolțĭ sub pămênt. Spre méḑă-ḑi de acelașĭ sat se află patru gropĭ rŏtunde ca de un stânjen (2^{m}·23) adûncime și tot atâta în diametru; se ḑice că într'însele locuitoriĭ românĭ ascundeaŭ grânele lor, când năvăleaŭ Tătariĭ [1]).

---

1) Vom complecta cele ḑise în § 1 despre *Zamca* de la Tĕrnăuca, cu următórea indicațiune a dluĭ Filipescu:

«Délul *Zamcăĭ* spre vest de la satul Tĕrnăuca, dél destul de înalt, pe al căruĭ vêrf este un frumos podiș de formă cam

www.dacoromanica.ro

Oroftiana. — In comuna Oroftiana, pe malul Siretuluĭ, sunt duoĕ locurĭ însemnate ca bisericĭ vechĭ; âmbele sunt pe déluri nalte, dar cea din S. de Oroftiana-de-Sus nu maĭ presentă nicĭ o urmă, fiind siliştea vechĭe de acolo cu totul cultivată; la S. de Oroftiana-de-jos se vĕdŭ âncŏ, subt o şandrama de şindrilă, ruinele celeĭ-l-alte bisericĭ şi maĭ ales altarul. Pe aceĭaşĭ culme de dél de d'asupra Oroftianeĭ-de-Sus, maĭ sus de mijlocul déluluĭ spre apus, se ḑice că s'aŭ găsit óse de ómenĭ. În pădure, pe muchea déluluĭ d'asupra Prutuluĭ, a fost o cetate a cărĭĭ poşiţiune domina satul şi şesul. Şanţurile eĭ aŭ âncŏ o adûncime de peste un stânjen, iar lărgimea ĭĭ este de duoĭ stânjenĭ şi maĭ bine, cu val pe din lă-untru. Suprafaça închisă e maĭ ângustă de 180 stânjinĭ, care 'ĭ e lungimea; cu totul, coprinde patru fălcĭ. Acesteĭ localităţĭ i se ḑice când *Cetatea Saşilor*, când *Cetatea Leşilor*.

Fundul Herţiĭ. — „Cetatea Herţiĭ pe muchea înaltă a déluluĭ, e ca de 100 stânjinĭ în lungime şi ca de 70 în lăţime, de formă cam pătrată, în-

---

rotundă, de unde este întinsă şi plăcută vederea asupra Basarabieĭ, Bucovineĭ şi Românieĭ; târgul Cernăuţĭ se vede fórte bine. Acest întins podiş este în mare parte petros. Tradiţia populară spune că ar fi fost acolo în vechime cetăţuĭe de pétră, din care aŭ rĕmas numaĭ fundamente în pământ şi urme de şanţurĭ împrejur».

www.dacoromanica.ro

conjurată de marĭ șanțurĭ, cu valurĭ pe din lăuntru.

„Se vĕdŭ la mijloc, urmele a duoĕ șanțurĭ ce o străbatŭ. Pe acolo, s'aŭ găsit în vechime săgețĭ, porțiunĭ de arcurĭ, topóre de pétră, cărămidĭ și sgură. La o mică distanță de *Cetatea Herți* este *Cetățuĭa*, cu multe urme de întăriturĭ, făcută, ḑicŭ unĭĭ, pentru susținerea cetățeĭ, iar alțiĭ pretindŭ că e maĭ veche decât dînsa. Pe acolo s'aŭ găsit bombe de fer găurite, săgețĭ și alte rĕmășițe".

Baranca Herți. — Tâlhăriile din codrul Herți aŭ fost mult timp vestite în Moldova, precum în țéra Românéscă eraŭ cele din pădurea Vlăsii. Ca punturĭ unde se exercitaŭ cruḑimile haĭducilor se semnaléză, pe lûngă cătunul Baranca, *Fôntâna tîlharilor* și *Poiana îngrozitóre.*

Horbova. — În marginea păduriĭ, despre șesul Prutuluĭ, pe o înălțătură, staŭ treĭ rônduri de șanțurĭ vechĭ, adûncĭ pe-a-locuré de un stat de om, cu pămêntul aruncat la dél spre partea pădurii; aceste marĭ șanțurĭ sunt apărate în drépta și în stînga de altele maĭ micĭ. Tradițiunea atribuie răsipa acesteĭ cetățuĭ, batălielor ce aŭ fost, la 1686, între Moldovenĭ, Leși și Turcĭ.

Plasa Prutul-de-Sus. **Șuharĕul.** — Pe un dél despre amiédĭ a satuluĭ Șuharĕul se găsesce o pétră în patru muchĭ, în mărimea uneĭ mese, pe

www.dacoromanica.ro

care se distingŭ abié litere slavone, care formaŭ o inscripțiune. Acésta se vede a fi fost un altar de biserică. Acolo era și o cruce tot de pétră. Totul arată a fi fost aci un cimitir.

Ibănescii. — La 600 prăjinĭ (4014$^{m.}$) de cea din urmă movilă din marginea măgureĭ celeĭ marĭ, spre S. E. de satul Ibănescĭ, este o siliște vechĭe, acum cu totul arată, unde se găsescŭ âncŏ bucățĭ de fer, hârburĭ, spărturĭ de cărămidă și alte obĭecte vechĭ. Sunt acolo și urmele uneĭ bisericĭ dĕrâmate.

La marginea comuneĭ spe S. E. este vechĭul cimitir cu ruinele uneĭ alte bisericĭ, din care maĭ există o boltă de cărămiḑĭ și nisce morminte omenescĭ.

Hudesciĭ-Vatra. — Remarcabile sunt pentru acéstă moșie, *Cetățuia* în pădurea despre Prut, înconjurată de marĭ șanțurĭ și cu val interior, și apoĭ *Fôntâna-Dómneĭ*, în care se ḑice că s'ar fi aruncat capul tăiat al uneĭ dómne (?).

Cordăreniĭ. — Pe un șes lângă rîul Ibănésa, în locul unde se află astă-ḑĭ cătunul Cordăreniĭ Gafenculuĭ, era din vechime și pênĕ la anul 1840, părețiĭ unuĭ templu săsesc zidit cu cărămidă maĭ mare decât cea ordinară; el avea 8 stânjenĭ (17$^{m.}$,84) lungime și 4 $^{2}/_{2}$ stânjenĭ (10^{m}) lățime și era de o formă rŏtunjită.

Spre apus de acest templu, pe moșia Ghĭengóia este un loc pe muchia déluluĭ lângă rîul

www.dacoromanica.ro

Ibănésa, care pórtă numele de *Siliște*, unde se ḑice că a fost oraș vechĭu; pe acel loc s'aŭ descoperit, la anul 1842, duoĕ pistóle de formă primitivă, care s'aŭ luat de către posesorul Vasile Urḑică.

În aceĭaș comună se află âncŏ nisce gropĭ, care sunt așa de vechĭ încât, când se întêmplă a se cufunda vre-una, se găsesce pe jumĕtate plină cu cóje de seminţe de meĭ (mălaĭu). Se crede că acele gropĭ sunt ascunḑĕtorĭ de proviziunĭ din vremile Tătarilor. Înfine în centrul comuneĭ se află duoĕ fôntânĭ fórte vechĭ; ambele sunt situate lângă rîul Ibănésa. La cea despre rĕsărit s'a găsit o cruce naltă ca de un stat de om și care purta inscripţiunea *Haivas* (?)

Plasa Prutuluĭ-de-jos. **Crasnaleŭca.** — În comuna Crasnaleŭca, situată pe malul Prutuluĭ, sunt treĭ cătune. Spre nord e Miculinţiĭ; în faça satuluĭ actual se află o insulă, la un loc, unde Prutul formézĕ un cot numit cotul Pereriţeĭ; într'însa se vĕdŭ ruinele uneĭ biserici de pétră, împrejurul căria a fost sat. In timpul răsbóĭelor între Turcĭ și Ruși la începutul acestuĭ secol, locuitorĭĭ aceluĭ sat aŭ perit și satul s'a răsipit; de aceĭa și locul a luat numirea de *Pereriţa*. Satul Miculinţiĭ s'a întemeĭat maĭ în urmă pe la 1812, pe malul Prutuluĭ.

Cătunul Craşnaleŭca este maĭ la S. pe un pisc de dél în partea despre rĕsărit, unde se află

www.dacoromanica.ro

și morminte multe din timpul holereï din 1848; este acolo și o cruce mare de pétră, care se dice că a servit de hotar Turcilor, cum și când nu se scie; locul pe care e aședată se chĭamă *Piscu-Cruceĭ* și *Hotarul-Turculuĭ*.

Al treilea cătun este Ghireniĭ luĭ Curt, unde și acolo este o biserică trăsnită și ruinată.

Miorcaniĭ. — În dreptul loculuĭ dis *Pereriță*, se află o vechĭe întăritură numită și acésta *Zamca*, întocmaĭ ca cea de la Têrnăŭca; este situată lûngă drumul de la Stefănescĭ la Rădăuțĭ; are duoĕ rônduri de șanțuri de 7 palme adûncime și 44 lățime, cu valuri interióre distanțe între ele de 4 stânjenĭ. Este un trapez ca de 30 stânj. lungime și 14 stânj. lărgime. Acéstă întăritură se atribue anuluĭ 1679.

Ghireniĭ luĭ Tĕut. — În sus de acest sat este un loc mare de sat vechĭu care pórtă numele caracteristic de *Siliștea Slăvitenilor*.

Darabaniĭ. — Aci este o vale care se chĭamă *Valea Ieșéncă* și se distinge prin urmele uneĭ siliște, adică unuĭ vechĭu aședĕmênt de sat părăsit.

Păltinișu. — În fine, în acéstă plasă se maĭ află și spre sud de satul Păltinișu o siliște vechie care este cunoscută sub numele de *Siliștea Bădeliță*. În aceste regiunĭ, așa des pustiite de incursiunile Tătarilor, nu este lucru de mirare a găsi o mare mulțime de urme de têrguri și sate distruse și răsipite prin băjenii.

www.dacoromanica.ro

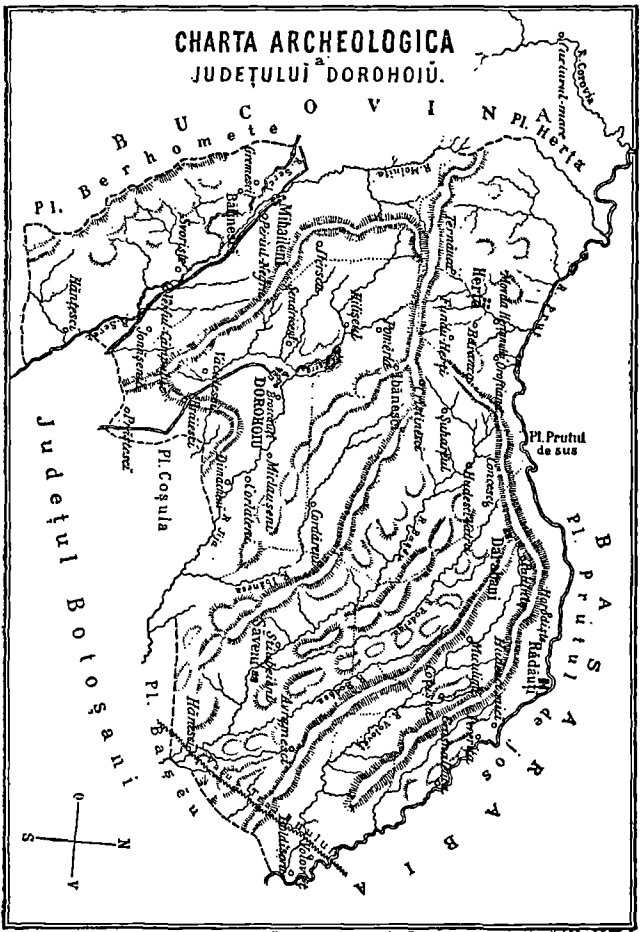
Plasa Başĕu. **Podriga.** — Aci nu avem alta de amintit decât locul ce pórtă âncŏ numirea de *Câmpia războĭuluĭ*, fiind-că, d'asupra unuĭ dél de acolo, s'a petrecut, pe la anul 1452, lupta între Iliéş şi Stefan, fii luĭ Alexandru cel bun.

Boldişorul. — Este de observat la un loc, ḑis *Mormintele*, o ridicătură însemnată d'asupra pămêntuluĭ, unde se ḑice că zacŭ osemintele ostaşilor căḑuţĭ într'o bătălie; în préjmă sunt şi urmele unuĭ şanţ mare care a putut servi într'aceĭaşĭ împrejurare războĭnică.

Volovĕţu. — Se cunósce a fi fost şi aicĭ o biserică, acum dĕrâmată, în jurul căria este un vechĭu cimitir.

Întru atâta se mărginescŭ de o cam dată notiţele ce am putut aduna asupra anticelor monumente care se află âncŏ séŭ care s'aŭ descoperit în judeţul Dorohoĭu. Natura înduioiósă a celor maĭ multe din ele nu 'mĭ aŭ permis nicĭ de a le supune la o clasificare rigurósă, nicĭ de a le descri într'un mod colectiv, care să facă a se preçui maĭ bine legăturile ce trebuie să existe cel puçin între unele rĕmăşiţe de aceĭaşĭ specie. Am fost maĭ în tot-d'auna silit să mĕ mărginesc într'o înregistrare a faptelor ce am cules, colindând succesiv cele şése plăşi ale judeţuluĭ. Sper totuşĭ, că mica hartă geografică, pe care o alăturez aci, va înlesni cititoruluĭ coordonarea maĭ logică a unora

www.dacoromanica.ro



SOCECU & TECLU BUCUREȘCI

www.dacoromanica.ro

din elementele pe care le am întrunit într'acéstă lucrare[1]). Cu ochiĭ pe şirurile de marĭ colnice şi pe văile numeróselor ape care străbatŭ acest ţinut maĭ tóte cu direcţiunea de la N. spre S., şi luând drept semne de orientare numirile de localităţĭ ce sûnt însemnate în textul nostru, acela pe care o asemené constatare l'ar interesa, póte să urmăréscă rĕspândirea şi înşiruirea movilelor, póte să preciseze calea valuluĭ, dis *Troianul*, póte să studieze acea fórte însemnată poziţiune a măgureĭ, a movilelor, şi a cetăţilor de la Ibănescĭ; apoĭ el va vedé în ce loc s'a descoperit minunatul tesaur de la Concescĭ; din timpĭ maĭ apropiaţĭ de noĭ, va culege sciinţe despre aşeḑĕmintele bisericescĭ ale unor bărbaţĭ vestiţĭ în istoria Moldoviĭ, precum sunt Stefan-cel-mare, ctitorul Stuluĭ Nicolae din Dorohoĭu, şi logofĕtul sĕŭ Ion Tĕutul, întemeĭetorul bisericeĭ de la Bălinescĭ; în fine va avé âncŏ şi ocasiune a determina câte-va locurĭ de bătăliĭ faĭmóse şi va vedé cum invasiunile şi predările din vremile trecute aŭ

1) Natura şi formatul acesteĭ ediţiunĭ nu aŭ permis să adaugem la lucrarea de faţă, precum şi la alţĭ articolĭ de caracter curat archeologic coprinşĭ în aceste volume, stampe representând obiectele antice despre care vorbim. Acestea 'şĭ arŭ fi găsit locul potrivit, atât în descrierea Tesauruluĭ de la Concescĭ, cât şi în aceĭa a odórelor de la Snagov, a uneltelor preistorice şi a altor antichităţĭ despre care va veni vorba de aci înainte.

www.dacoromanica.ro

răsipit în fórte multe puncturĭ ale judeţuluĭ, antice târgurĭ şi sate vechĭ.

Déca de la asemené generalităţĭ topografice şi istorice, ne am întórce luarea a-minte asupra unor cestiunĭ maĭ mĕrunte şi cu totul atingĕtóre de practica artelor séŭ maĭ bine a industriilor artistice din ţĕrile nóstre, cu câţi-va secolĭ maĭ înapoĭ, ar fi locul, aci în Dorohoĭu, póte maĭ mult decât orĭ unde, a se cerceta cu tot dinadinsul déca este un ce local séŭ o importaţiune din străinătate, acea fabricaţiune de olane şi de medalióne de lut, ornate cu relievurĭ şi acoperite cu smalţurĭ de diferite colorĭ, cu care aŭ fost decorate fórte multe edificiĭ vechĭ ale ţĕrĭ. Ele se învederéză âncŏ, prin specimine cât se póte de marcante, pe biserica sf. Nicolae din Dorohoĭu şi pe cea de la Bălinescĭ; dar negreşit că maĭ sunt şi aĭuré, cŏcĭ însu'mĭ am depus, acum câţi-va anĭ, la Museul naţional din Bucurescĭ, o mică colecţiune de asemené olane cu figure aparente, de pe care smalţul se cojise; eraŭ, între altele, un fel de balaur, apoĭ şi o scenă de Biblie, adică Adam şi Eva cu pomul sciinţeĭ între dînşiĭ. Aceste bucăţĭ fragmentate 'mĭ aŭ fost date de dl I. A. Cantacuzino, care le adusese de la moşia **Hănţescii** din plasa Berhometuluĭ. Semnalăm obiectele de felul acesta ca demne de un studiŭ interesant.

Decĭ, celor ce vorŭ voi vre o dată să se fo-

www.dacoromanica.ro

losească de aceste note, adunate și 'mpreunate cu fórte slabe lănțuirĭ între ele, le rĕmâne tótă grija de a înjghĭeba o istorie archeologică a județuluĭ Dorohoĭu; aci vorŭ găsi numaĭ fapte grămădite într'o lucrare fără pretențiune, căria nu'ĭ putem da alt titlu decât acela de simplu raport [1]).

Bucurescĭ, 1871 și 1887.

Tipărit, sub forma luĭ primitivă, în *Monitorul Oficial al Românieĭ* din 1871 și într'alte ḍiare din acel an.

---

1) Raportul primitiv despre *localitățile semnalate prin rĕmășițe antice în județul Dorohoĭu*, era urmat de duoĕ tabele sub titlurile urmĭtóre:

I. *Tabelă sinoptică de diferitele așeḑĕminte și descoperirĭ de obiecte antice în districtul Dorohoĭu*, cu 9 rubricĭ și anume: Plasa, Comuna séŭ cătunul, *Tumuli* (mĭgure, movile, gorgane), Cetățuĭ de pĕmênt și șanțurĭ, Cimitire și morminte vechĭ, Silištĭ vechĭ de sate și orașe, Bisericĭ vechĭ în ființă séŭ ruinate, schiturĭ răsipite, crucĭ staționale, Diferite lucrărĭ de pĕmênt (gropĭ, fôntânĭ, iézurĭ), Descoperirĭ întêmplătóre de obiecte antice.

II. *Tabelă comparativă de* Tumuli *(măgure, movile, terațe de pĕmênt) din districtul Dorohoĭu*, cu 8 rubrice, și anume: Comuna séŭ cătunul, Piasa, Numirea *tumulilor*, Situațiunea lor, Periferia la bază în metri, Năltimea în metri, Forma, Semne particulare.

www.dacoromanica.ro

ARTELE DIN ROMÂNIA,

ÎN PERIODUL PREISTORIC

Conferență rostită în Ateneul Român, la 17 dechemvrie 1872[1]).

Domnilor,

Puçina deprindere ce am de a vorbi în public, şi maĭ ales dinaintea unuĭ public aşa de numeros şi care, cu drept cuvênt, cere ca tóte câte i se spunŭ de pe acéstă tribună a luminelor

1) Autorul îşĭ propusese a face o serie de patru conferenţe sub titlul de: *Răpede ochire asupra producţiunilor artistice din trecut, în ţéra nóstră, şi asupra instinctuluĭ artistic al poporuluĭ român.* Din acest numĕr, numaĭ prima a fost rostită şi publicată sub numirea de: *Consideraţiunĭ generale asupra arteĭ în ţĕră la noĭ.* — *Artele în periodul preistoric.* — A doua conferenţă care tractă: «*Despre artele din România în epoca romană şi în timpiĭ Bar-*

www.dacoromanica.ro

să fie tot așa limpede și lămurit rostite, ca și sănětos cugetate, acea lipsă, ḑic, de deprindere în arta retoricéscă mě silesce să vě cer voïe a urmări cu ochiĭ pe notele mele, șirul ideilor ce prin bună-voitórea dv. presență m'aț autorisat astădĭ a vě expune. Și décă fac așa, causa—trebuïe să v'o mărturisesc—este numaĭ temerea ce am ca nu cum-va, prin desghinurile neînstrunate ale uneĭ cuvêntărĭ rěŭ măiestrite, să nu pot nicĭ eŭ cumpăta cu o dréptă balanță, însemnătatea cugetărilor și observațiunilor ce voïesc a desvolta aci, nicĭ dv. să nu maĭ puteț coprinde cu gêndul întregimea scopuluĭ ce'mĭ propun; maĭ ales când vin a vě vorbi despre o materie așa nouă, așa puçin studiată, așa înduoïósă,—vorŭ ḑice multĭ,—ca aparițiunea maĭ multor seriĭ de producțiunĭ artistice în România pe timpiĭ furtunoșĭ aĭ trecutuluĭ eĭ, ca existența unuĭ adûnc simț artistic, unuĭ puternic instinct estetic, ce caracterizĕ, printre alte popóre ale Europeĭ întregĭ, pe poporul nostru românesc.

Îmĭ este témă, în adevĕr, ca păș̆ind cu dv.

---

barilor.—Considerațiunĭ asupra tesaurului de la Petrósa», a fost ținută în ḑioa de 18 ianuarie, 1873, dar nu s'a publicat. Cele douĕ care trebuiaŭ să urmeze, eraŭ să aïbă drept subiecte : «*Arta bizantină în România, séŭ arta națională română. — Considerațiunĭ asupra biserice episcopale de la Curtea de Argeș,*» și «*Instinctul estetic al poporului român. — Ornamentațiunile poporane de stil românesc*».

www.dacoromanica.ro

într'un câmp de investigaţiuni atât de puçin explorat, să nu mĕ expun, prin lipsa de o formă bine ţĕrmurită a ideelor, de a răsipi dinainte-vĕ, în vorbe neroditóre, atâtea cugetări, atâtea iscodiri, atâtea cercetări, atâtea observaţiuni şi comparări, ce în timp de duoĕ-ţeci de ani aprópe le am cules cu ostenelĭ, dar cu dor şi cu plăcere; le-am plămădit cu ce brumă de sciinţă am putut şi eŭ să adun din studie şi din călătorii, spre a neteţi óre-cum drumul celor ce vorŭ descrie într'o ţi, cu mână sigură şi măiéstră, originile arteĭ in istoria şi în obiceĭele ţilnice ale poporuluĭ nostru românesc.

Aş dori, domnilor, ca şi cel căruĭa nu 'ĭ a venit nicĭ o dată gêndul cum că s'ar fi ivit şi în trecutul nostru cel mult turburat, manifestaţiuni estetice cari, în felurite ramure ale artelor, constituă pênĕ la óre-care punt un adevĕrat *stil românesc*; ca acela care n'a băgat nicĭ o dată de sémă cu cât poporul nostru, şi maĭ ales cel câmpenesc, se osebesce din cele-l-alte naţiuni vecine séŭ depărtate, printr'o înfaçişare armonică specială, prin óre-care semne eminamente artistice, tipărite în portul şi usurile sale; ca acela chĭar, ţic, să ésă de aci cu întemeĭată convicţiune că şi în dominiul *frumosuluĭ*, Românii potŭ fi, maĭ mult decât eĭ înşişĭ credŭ, mêndri de trecutul şi de presentele lor!

Acéstă convicţiune, domnilor, acéstă credinţă

www.dacoromanica.ro

eŭ am dobêndit'o, nu sub forma nelămurită de ilusiunĭ presumţióse, de aspiraţiunĭ chimerice ale unuĭ patriotism exagerat; ci ea a ajuns a se depune şi a se întemeĭa în mintea mea astfel precum o materie organică, supusă la un proces de formaţiune, îşĭ părăsesce cu încetul natura sa fluidă şi informă, spre a se concentra, pe icĭ pe colé, în cristalurĭ cu unghĭurĭ solide şi corect precisate. Eŭ am dobêndit'o dupe ce, — purtat prin aplecărĭ firescĭ, — am dat o atenţiune continuă tuturor remăşiţelor trecutuluĭ nostru, tuturor descoperirilor ce s'aŭ putut face, séŭ în rărunchiĭ pămêntuluĭ, séŭ în bolţile umede şi împăiejenite ale vechilor nóstre mŏnăstirĭ.

Am colindat mult, şi tot d'auna cu o vie plăcere unghĭurile ţĕreĭ unde timpiĭ trecuţĭ aŭ lăsat tipărită vre o urmă a lor maĭ mult séŭ maĭ puçin distinctă; am stat cercetând şi cugetând, şi dinaintea miilor de movile răsipite pe câmpiile nóstre, şi dinaintea păreţilor surpaţĭ séŭ înegriţĭ de secolĭ aĭ cetăţilor străbunescĭ şi aĭ anticelor biserice; n'am despreţuit nicĭ hârburile de óle vechĭ, de care lopata muncitoruluĭ se cĭocnesce sub brasdă, nicĭ odăjdiile róse de molĭĭ în sicrinele din proscomidie, nicĭ vechile bucóvne părăsite de maĭ toţĭ literaţiĭ ţĕrĭĭ, nicĭ chĭar aşchiile de cremene, pe care astăḑĭ noua sciinţă a archeologieĭ preistorice le aşterne, cu óre-care

www.dacoromanica.ro

trufie, pe pragul templelor înălţate în onórea artelor şi a măiestriilor omenescĭ.

Şi în tóte aceste cercetărĭ, domnilor, în aceste studie cari adesea m'aŭ depărtat mult din sînul patrieĭ, séŭ prin citirea resultatelor ce scinţa archeologieĭ aducea prin alte ţĕrĭ, séŭ prin călĕtoriĭ în care voiam să mĕ încredinţez cu ochiĭ despre aspectul şi formele producţiunilor artistice de pe aĭuré, în tot-d'a-una idea ce mĕ frămênta fără preget, dorinţa d'a descoperi şi d'a preţui ce rol a ocupat şi ocupă némul românesc în rôndul popórelor care aŭ contribuit să dea forme plastice simţuluĭ moral al frumosuluĭ, neîncetat, dic, ţelul acesta a stat în faça mea.

Dar cum puteam óre să'l perd din vedere, când pe tot momentul noue descoperirĭ, noue manifestărĭ ale arteĭ naţionale veneaŭ să'l întărescă în mintea mea, să'ĭ dea o formă maĭ determinată şi maĭ atrăgĕtóre, şi să deştepte în mine o nesecată plăcere de a pĕtrunde maĭ adûnc în acea misteriósă regiune, unde producţiunile geniuluĭ artistic al naţiuniĭ române îmĭ încântaŭ neîncetat simţurile, când ca o têmîíe sfinţită isvorîtă din cădelniţele de argint cu formele magistrale ale vechilor nóstre bisericĭ; când ca un profum próspĕt şi învietor, eşit din miile de florĭ ce acoperŭ câmpia românéscă, şi care prin farmecul artistic al ţĕrancelor romance, se refletă cu o nouă gra-

www.dacoromanica.ro

ţie pe veşmintele tradiţionale ale poporaţiunii nóstre sătene.

Astfel dar, — şi ĭertaţi-mĕ décă v'am făcut aci óre-cum confidenţele mele, şi de ĭubitor din fire al frumosuluĭ şi al belelor-arte, şi de pasionat cercetător al tuturor datinelor bĕtrânescĭ, şi în fine de Român, mereŭ muncit de o îngrijită gelosie patriotică şi doritor de a afla în sînul patrieĭ şi al naţiuniĭ nóstre tóte darurile natureĭ, tóte nobilele instincte, tóte măiestreţele îndemânurĭ, într'un cuvênt tóte perfecţiunile, — astfel dar, s'a format cu încetul în mine nisce convicţiunĭ din ce în ce maĭ întemeiate, şi adică: pe de o parte, că există, în stare latentă, un instinct artistic propriŭ poporuluĭ român şi maĭ desvoltat la dînsul decât la cea maĭ mare parte din naţiunile culte moderne; pe de alta, că chĭar din puţinele monumente ce păstrăm de la strămoşiĭ noştri, putem distinge în acele producţiunĭ ale trecutuluĭ nisce caractere care constituă un stil artistic românesc, stil ce, în unele epoce maĭ tericite dar din nenorocire pré scurte, ale istorieĭ nóstre, s'a învederat în opere cu care ne putem âncŏ şi acum mêndri.

Aceste doŭĕ fase ale convicţiuniĭ mele, întru ceĭa ce privesce artele în istoria şi în usanţele poporuluĭ român, aceştĭ duoĭ articolĭ de credinţă aĭ esteticeĭ românescĭ, din care unul se referă la *archeologie*, ĭar cel-l-alt se póte numi

www.dacoromanica.ro

etnologic, aceste âmbe resultate ale observaţiunilor şi ale cercetărilor ce am putut face prin înfundăturile întunecate ale trecutuluĭ şi pe luminósele câmpiĭ şi plaĭurĭ ale ţĕreĭ nóstre; aceste duoĕ grupe de cugetărĭ, de observaţiunĭ şi de descoperirĭ, daţi-mĭ voĭe, domnilor, a le schiţa într'o serie de convorbirĭ, în care voĭu căuta a supune la cunoscinţa şi la preţuirea dv. faptele pe care ele se întemeĭază.

Temerea de a vĕ obosi luptându-se în mine cu dorinţa de a vĕ presenta un tabel cât se póte maĭ complet şi maĭ bine ordonat al producţiunilor esteticeĭ românescĭ, 'mĭ am permis a lua hotărîrea de a împărţi subiectul meŭ în patru secţiunĭ, care, deşi lănţuite între dînsele prin rôndul timpilor şi prin uniformitatea materieĭ, vorŭ face subiectul a patru osebite conferenţe. Intr'însele sper să reuşesc a resuma maĭ tóte câte 'mĭ am propus a spune, când am cutezat a înscrie titlul conferenţeĭ mele pe programa primitivă a Ateneuluĭ. Dar luând péna în mână, m'am încredinţat ĭute că, orĭ şi cât aş voi să mĕ restrîng în faptele cele maĭ principale, orĭ cât aş trece cu repedicĭune asupra faselor artistice care s'aŭ manifestat la locuitoriĭ Românieĭ, tot n'aş isbuti, în timpul mărginit ce pot reclama de la bună-voinţa dv în astă séră, ca să spun, cu órecare folos pentru scopul proselitic ce mĕ preocupă, câte nesecate isvóre de plăsmuirĭ ale fru-

www.dacoromanica.ro

mosuluĭ oferă celuĭ ce le caută, şi vechiturele aşa puçin cunoscute ale ţĕreĭ nóstre, şi imaginaţiunea în vecĭ fecundă a uniculuĭ şi mareluĭ nostru artist, a poporuluĭ român.

Nu pot avé pretenţiósa speranţă de a vĕ însinui, numaĭ prin ale mele cuvinte, aceleaşĭ credinţe ce eŭ am câştigat prin lungĭ studiĭ şi investigaţiunĭ. Voĭu fi ânsĕ destul de fericit, décă voĭu reuşi a atrage atenţiunea maĭ multora din dv. asupra unor materiĭ nu fără importanţă pentru ţéră, dar care pênĕ acum pot dice că aŭ fost cu totul trecute cu vederea.

In sdruncinările şi în luptele nóstre politice, în febrila şi nu în tot-d'a-una bine cumpĕtata nóstră dorinţă de a ajunge în pripă pe popórele înaintate în tóte ramurele culturiĭ, ĭar pe d'altă parte, în lenevirea şi în nepăsarea nóstră, pe care trebuĭe, între noĭ, să le mărturisim, — am uĭtat cu toţiĭ séŭ maĭ toţĭ, că o naţiune nu este adevĕrat mare şi civilisată numaĭ când are instituţiunĭ politice fórte liberale, şi mijlóce de comunicaţiune din cele maĭ practice, şi isvóre active de o bogată producţiune industrială, şi chĭar spirite dedate celor maĭ adûncĭ speculaţiunĭ sciinţifice, pe când îĭ lipsesce cultul *frumosuluĭ*, al aceluĭ ideal de perfecţiune care face să bată sângele în inimă, care exaltă cu nobleţă mintea şi respândesce un farmec învietor peste tótă viaţa omenéscă.

www.dacoromanica.ro

Eleniĭ, acea naţiune de filosofĭ şi de artiştĭ, resumase tóte aspiraţiunile omuluĭ în aceste duoĕ cuvinte : „τὸ καλὸν κ'αγαθὸν," *Frumosul şi Binele!* Şi în adevĕr, ce póte dori maĭ mult omul decât a trăi într'o lume unde totul ar fi *bine*, unde totul ar fi *frumos?* Şi ce putem cere maĭ mult chĭar şi noĭ Româniĭ?... Ne am mulţumi ca la noĭ în ţĕră să mérgă tóte *bine*; ca la noĭ să fie tot *frumos*.

Nu este tréba mea aci să cercetez cel d'âncêĭ punt al problemeĭ; mĕ mărginesc în al duoĭlea; şi de frică, chĭar în acest punt, să nu găsesc tóte aşa de frumóse pe cât le am dori, îmĭ veţĭ permite, domnilor, să vĕ spun numaĭ ce mi s'a părut maĭ frumos în remăşiţele trecutuluĭ nostru şi ce scie âncŏ frumos să lucreze la noĭ poporul.

Ceĭ cari nu 'şĭ aŭ dat nicĭ o dată bine séma de înrîurirea bine-făcĕtóre ce are simţimêntul frumosuluĭ asupra uneĭ societăţĭ, nu vorŭ sci să preţuĭéscă de câtă necesitate póte fi desvoltarea acestuĭ simţimênt la o naţiune ce aspiră a se bucura de tóte bunurile civilisaţiuniĭ. Aceĭa sunt *detractoriĭ*, séŭ cel puçin *nepăsătoriĭ* artelor, ómenĭ cărora le lipsesce una din cele maĭ sublime şi maĭ fecunde însuşirĭ ale firiĭ omenescĭ : puterea imaginaţiuniĭ şi palpitul inimeĭ!

Vorbind aci în lauda artelor, şi din acéstă tribună pe care artele o susţinŭ de o potrivă cu

www.dacoromanica.ro

sciinţele şi cu literele, putem ḑice despre aceĭ ómenĭ, împreună cu poetul italian :

„Non ragioniam di lor, ma guarda e passa!"

Sunt ânsĕ pretutindeni, dar maĭ ales la noĭ, şi ómenĭ cari ĭubescŭ artele, cari le mânuescŭ chĭar cu amóre şi cu talent, cari sciŭ bine că ele sunt o pârghie moralisătóre a omenirĭĭ, cari dorescŭ şi lucrézĕ a rĕspândi gustul lor în societatea nóstră, dar pentru cari simţimêntul estetic este un ce fără patrie, o facultate colectivă, eclectică, cosmopolită, un ce în felul politiceĭ comunarde şi umanitare a adepţilor *Internaţionaleĭ*.

Eĭ ḑicŭ că *frumosul* este pretutindenĭ *frumos*, că *arta* este pretutindenĭ *artă*, şi, cu aceste principie, le pare cu totul indiferent d'a introduce în sînul uneĭ naţiunĭ gustul artelor astfel precum le pricepe şi le execută un alt popor, fără chĭar de a se îngriji décă usurile, décă tradiţiunile aceleĭ naţiunĭ n'arŭ presenta ele însele caractere maĭ apropiate de instinctul eĭ firesc, maĭ conforme cu gusturile eĭ, maĭ originale în fondul lor, într'un cuvênt, maĭ *naţionale*.

Pentru aceĭa aş dori să găsesc, în descrierea obiectelor de artă ce aŭ picat pênĕ la noĭ din mantia sfâşiată a trecutuluĭ, în amintirea priveliştilor de o frumuseţe plastică, când măréţă, când gingaşă, ce presentă şi natura şi poporul Românieĭ; aş dori să găsesc accente convin-

www.dacoromanica.ro

gĕtóre, ca să le dovedesc că nicĭ o artă nu póte să presente maĭ multă adimenire ochilor românescĭ, că nicĭ o producţiune estetică nu va face să bată maĭ cu mêndrie inima Românuluĭ, decât acelea care se vorŭ inspira din norocitele instincte ale poporuluĭ, din cele maĭ glorióse tradiţiunĭ strĕbunescĭ.

Acelea singure, priimind forma lor în creeriĭ şi sub mâna unor ómenĭ de geniŭ séŭ chĭar unor talente de frunte, înlesnite apoĭ şi prin practicele maĭ îndemânatice ale sciinţeĭ moderne, acelea singure vorŭ puté să constitue acea dorită artă, cu adevĕrat naţională. Aş ḑice dar artiştilor noştri: „Studiaţĭ remăşiţele, orĭ cât arŭ fi de mĕ„runte, ale producţiuniĭ artistice din trecut, şi „faceţĭ dintr'însele sorgintea uneĭ arte măreţe şi „avute, precum pêrîul ce picură printre stâncele „de la munte devine Dunăre în lunca cea reslă„ţată a şesuluĭ;—nu perdeţĭ nicĭ o ocasiune d'a „vĕ folosi de elementele artistice ce vĕ presentă „monumentele românescĭ rĕmase din vechime; „dar prefaceţi-le, desvoltaţi-le, décă sciţĭ şi puteţĭ, „schimbaţĭ bolovanul în stâncă, şi bobul de ghindă „în stejar frunḑos!“ Le aş ḑice âncŏ: „Contem„plaţĭ adesé şi vĕ pĕtrundeţĭ simţurile de natura „aşa variată a tĕrâmuluĭ romanesc, de contur„nele maĭestóse ale munţilor, de orizontele nemăr„ginit al câmpielor; aşterneţĭ pe a vóstră pa„letă tótă scara de colorĭ ce sórele revérsă, când

www.dacoromanica.ro

„pe verdéţa, când pe holdele daurite, când pe
„alba zăpadă, ce învĕluĭescŭ pe rônd solul Româ-
„nieĭ; reproduceţĭ şi formele plastice, şi colo-
„ritul armonios ce vĕ presentă poporul, în tipu-
„rile, în posele, în portul şi în uneltele luĭ!
„Lucraţĭ dar, ca din vechile monumente să ésă,
„precum fluturul din crisalidă, monumente maĭ
„măreţe, dar cu acelaş caracter de originalitate
„locală; faceţĭ ca gloria naţiuniĭ să resară,
„subt aspectul eĭ veridic, din pensula şi din cĭo-
„canul vostru; întipăriţĭ în operele vóstre tótă
„maiestatea şi tot farmecul ce ochĭul Românuluĭ
„vede şi ce inima'ĭ simte dinaintea priveliştеĭ
„naturiĭ şi dinaintea scenelor poporane; spi-
„cuiţĭ cu o pietósă îngrijire rĕmăşiţele arteĭ stră-
„bune; culegeţĭ cu ardóre impresiunĭ viĭ din
„tot ce pórtă, subt o formă estetică, o înfăçişare
„adevĕrat românéscă; traduceţĭ în opere nime-
„rite acele studiĭ laborióse şi acele îmbietóre în-
„tipăririĭ; deşteptaţĭ cu o puternică suflare de
„viaţă, aprindeţĭ vôlvóre din scînteĭa artistică
„ce a licurit odinióră şi care acum âncŏ arde la
„noĭ înfundat, în adûncul geniuluĭ poporan. Stu-
„diaţĭ, lucraţĭ, produceţĭ, fără dĕ a perde un mi-
„nut din vedere nicĭ simţimêntul *frumosuluĭ*, nicĭ
„consciinţa *patrieĭ;* şi atuncĭ veţĭ fi avut nemu-
„ritórea glorie de a desvolta nobilele instincte ce
„staŭ latente în poporul român, şi care une orĭ,

www.dacoromanica.ro

„în trecut, s'aŭ destăinuit prin producţiunĭ demne „de admiratiune!“

Din parte'mĭ, în nesciinţa şi în neputinţa mea de a crea pe desfĕtătorul câmp al artelor, mĕ mărginesc, domnilor, într'un rol maĭ modest: acela de a urmări în trecut remăşiţele arteĭ străbune şi de a înregistra resultatele cercetărilor mele, care potŭ fi de vre un folos pentru arta viitóre.

Aceste sarcine ce 'mĭ am impus maĭ presus de tóte, ca o datorie către ţéra pe care cu toţiĭ o onorăm şi o ĭubim, aceste sarcine mĕ îndémnă şi acum, domnilor, a încerca să schiţez dinaintea dv. faptele ce am putut culege. Mĕ voĭu sili, spre a vi le puté presenta într'un mod maĭ clar şi spre a vĕ înlesni mijlocul de a preţui înşi-vĕ importanţa cugetuluĭ ce m'a mênat de a le grupa într'o ordine care să desfăşure gradat şirul, adesé întunecat şi une orĭ cu totul întrerupt, al istorieĭ arteĭ în România.

Mĕ voĭu grăbi ânsĕ a trece la expunerea faptelor, cu atât maĭ mult că consideraţiunile generale asupra importanţeĭ artelor trecutuluĭ, pe cari aveam a le desvolta, m'aŭ dus fără de voie a vĕ vorbi, maĭ mult póte decât trebuia, despre viitorul artelor în România. Dar de vreme ce am atins acest subiect,—deşi cam în trécĕt,—ânsĕ voĭu afirma că numaĭ astfel înţeleg eŭ viitorul artelor în România, astfel îl doresc, numaĭ astfel cred

www.dacoromanica.ro

că arŭ puté o norocită predispositiune instinctivă a poporuluĭ nostru să devină o adevĕrată glorie a patrieĭ!

Nu'mĭ faceţĭ dar, vĕ rog, o vină de a fi căutat să descoper de pe zarea amurgită a trecutuluĭ, din céţa brumósă a presentuluĭ, o falnică lumină pentru viitorul artelor române!

De la acel splendid orizonte, îmĭ întorc acum ĭute privirile spre întunerecul celuĭ maĭ afundat trecut, şi voĭu căuta, prin gradaţiunĭ cronologice, a reveni cu d^v^ împreună pênĕ la pragul epoceĭ contimporane.

Dar spre a puté urmări cu óre-care folos, progresele séŭ scăderile ce se ivescŭ în producţiunile artistice ale locuitorilor ţĕreĭ nóstre din vechime şi pênĕ acum, trebuĭe maĭântêĭ de tóte să căutăm a stabili o ordine a timpilor, o clasificaţiune, precât se va puté de sumarie, a epocelor istorieĭ nóstre. Ca să judicaţĭ ânsĕ, domnilor, greutăţile ce presentă aḑĭ la noĭ clasificarea uneĭ părţĭ considerabile a antichităţilor ce sunt semĕnate pe tĕrâmul şi sub pământul Românieĭ, trebuĭe să vĕ aduc şi aci aminte că istoria politică, cu începere de la originile eĭ în Europa şi pênĕ în mijlocul mediuluĭ ev, abié aruncă asupra ţĕrilor din josul Dunărieĭ nisce slabe licurirĭ adesé precurmate, astfel încât ea lasă timpurilor întunecate un câmp fórte întins, ale căruĭ ultime mărginĭ ajungŭ, pentru ţéra nóstră, pênĕ

www.dacoromanica.ro

la al XII^lea secol al ereĭ creştine. Intr'adevĕr, pe de o parte puçinele sciinţe ce ne aŭ lăsat scriitoriĭ elenĭ şi latinĭ despre vechiĭ locuitorĭ aĭ lunceĭ nordice a Dunării de jos, pe cari şi eĭ abié 'ĭ aŭ vĕḑut şi 'ĭ aŭ cunoscut la soróce rare şi scurte; pe d'altă parte, învălmăşéla ce a domnit în aceste părţi d'a-lungul aceluĭ period de ḑece secolĭ, cât ţĕrile nóstre aŭ fost pe rônd năpădite de tóte hordele barbare ce veniaŭ, veniaŭ mereŭ din Asia, aceste douĕ cause facŭ de ne înduoim la tot pasul, când este vorba de a hotărî un lét, o dată cel puçin probabilă, pentru cele maĭ multe obiecte antice care rĕsarŭ la lumină de subt acest pămênt călcat de atâtea popóre felurite.

Intr'o ţĕră ca a nóstră, care în nenumĕrate rônduri pare a eşi din barbarie spre a fi cufundată iarăşĭ într'însa cu câţi-va anĭ maĭ în urmă, prin o nouă năvălire de némurĭ maĭ cu totul sĕlbatice, trebuie să mărturisim că nu este lucru uşor de a grupa, de pre epoce şi de pre naţionalităţĭ, rĕmăşiţele ce se ivescŭ la ochiĭ archeologuluĭ din întêmplare şi maĭ adesé fără de nicĭ o indicaţiune precisă.

In acest dedal, noĭ avem ânsĕ câte-va punte luminóse, şi negreşit că nu vom lipsi de a trage folos din indicaţiunile positive ce se deducŭ din ele, spre a deosebi, printre antichităţile ţĕreĭ nóstre, pe acelea care pórtă caracterile uneĭ naţiunĭ cunoscute, uneĭ epoce determinate, dintre acele care

www.dacoromanica.ro

trebuĭe să provină de la popóre despre care istoria n'a vorbit nicĭ o dată séŭ pe care abié le a menţionat într'un mod cu totul vag.

Acele punte luminóse, pe care le putem numi şi *menghinele* archeologieĭ românescĭ, sunt: pe de o parte, rĕmăşiţele numeróse ce aŭ lăsat pe tĕrâmul nostru legiunile şi coloniele romane, cari aŭ stabilit aci cultura latină, îndată dupe quasi-barbaria Dacilor şi Geţilor, la al II^lea^ secol dupe Christos; sunt âncŏ monumentele religióse şi civile, edificate de naţiunea creştină a Românilor, cu începere din epoca în care ea a isbutit să recâştige şi să supună unor Domnĭ pământenĭ porţiunea patrieĭ care rĕmăsese deşértă de cotropitoriĭ barbarĭ şi în care, de pe la al XII^lea^ secol, se întemeiase Staturile românescĭ.

Aceste doŭĕ punte ale istorieĭ nóstre fiind determinate maĭ mult séŭ maĭ puçin într'un mod cronologic, adică aşedarea Romanilor în Dacia în al II^lea^ secol, şi *descălicătóre*, precum ḑicŭ cronicele, a domnielor românescĭ, cam pe la al XIII^lea^, a fost lucru firesc de a împărţi monumentele nóstre archeologice, precum şi analele politice, în patru grupurĭ, corespunḑĕtóre, nu fără de órecare siguranţă, cu periódele istorice.

Cel d'âncêĭ din aceste perióde, cel maĭ puçin sigur, cel maĭ necunoscut şi cel maĭ puçin cercetat pênĕ acum, s'ar începe de o dată cu ivirea fiinţeĭ omenescĭ pe pólele Carpaţilor; el

www.dacoromanica.ro

s'ar prelungi prin nenumĕrate secole de întunecime, în care popóre străvechĭ, rădicate din Asia, se vorŭ fi prefirat cu încetul către apus; el s'ar sfârşi la epoca memorabilă, când puternicul ném al Dacilor fu nevoit să facă aci loc şi să'şĭ înfrângă tăria dinaintea armelor romane, învingĕtóre subt ordinile luĭ Traian. Acest period, pe care 'l putem cu adevĕrat chiăma *preistoric* şi nu numaĭ *dacic*, şi care, în nemărginita sa întindere, a trebuit să presente fase multe şi felurite, stă âncŏ cufundat într'un adûnc întuneric.

Al douilea este periodul *roman*, care se deschide cu al II[lé] secol al ereĭ creştine; el a depus pe tĕrâmul Românieĭ urme numeróse, al căror caracter nu lasă nicĭ o înduoĭélă despre gradul de cultură, relativ înălţat, ce coloniĭ romanĭ aduseră în ţéra nóstră. Monumente, care aparţinŭ grupeĭ distinctive a acestuĭ period, parŭ a se fi înălţat pe maĭ multe punte ale Dacieĭ, cu mult în urma părăsiriĭ acesteĭ provinciĭ de către guvernul imperial al Romeĭ; ceĭa ce dovedesce staruinţa colonilor latinĭ pe ţĕrmul stâng al Dunăriĭ, chĭar în timpul cotropirilor barbare.

Al treilea period ne dă ĭarăşĭ înapoĭ de pe calea civilisaţiuniĭ şi ne cufundă într'o adûncă învălmăşélă; îl numim periodul *barbar*, şi, făcêndu'l să încépă de-o-dată cu ivirea Goţilor în Dacia, la 274 dupe Christos, el ne înfăţişéză, în curs de aprópe o miĭ de anĭ, o clătire neînce-

www.dacoromanica.ro

tată de némurĭ inculte, îmbrâncindu-se pe acest nenorocit pământ ce'l disputaŭ pe tótă ḑioa colonilor romanĭ cari se împământenise aci. Puçinele spuse ce găsim în istorie despre feluriţiĭ Barbarĭ, nu ne sunt de ajuns spre a puté statornici caracterele tuturor remăşiţelor plastice ce aŭ putut lăsa, pe solul nostru, popóre precum eraŭ Visigoţiĭ, Huniĭ, Gepiḑiĭ, Avariĭ, Bulgariĭ, Slavoniĭ, Uĭgurĭĭ, Pacinaţiĭ, Iazigiĭ, Cumaniĭ şi câţĭ alţiĭ.

In fine, de la întemeierea Staturilor române încóce, adică de pe la finitul secoluluĭ al XII[lé], noĭ începem a socoti un al patrulea period pe care 'l putem numi curat *românesc*, şi ale căruĭ monumente, cu atât maĭ rare cu cât sunt maĭ vechĭ, aŭ un caracter fórte bine lămurit. Ele prin urmare constitue o grupă de archeologie adevĕrat *naţională*, care, împreună cu aceĭa a perioduluĭ roman, sunt singurele maĭ mult séŭ maĭ puçin explorate pênĕ în ḑioa de astăḑĭ.

Ca să ajungem dar a determina limitele şi caracterul arteĭ curat românescĭ, ca să putem descrie, maĭ cu înlesnire şi maĭ cu folos, producţiunile geniuluĭ estetic al Românilor, în timpiĭ când naţiunea nóstră ajunsese a'şĭ căpăta un cuget, o fiinţă, o limbă ale sale propriĭ, se cade, credem, să aruncăm maĭântêĭ o răpede privire asupra rĕmăşiţelor de monumente ce ni s'aŭ păstrat séŭ în ruinele existente, séŭ în povestirile scriitorilor

www.dacoromanica.ro

celor mai vechĭ, din cele treĭ perióde anterióre. Astfel vom puté aşeda archeologia naţională pe o basă mai solidă, şi nu scim déca într'o di, când noue descoperirĭ, când noue cercetărĭ vorŭ fi elucidat mai bine regiunile antice ale istorieĭ şi ale arteĭ din ţéra nóstră, nu scim déca atuncĭ nu vom da peste unele urme care vorŭ lega geniul clasic al antichităţiĭ greco-romane şi fantasia aspră a Barbarilor, cu spiritul care a domnit şi domnesce âncŏ în estetica poporuluĭ nostru.

Negreşit că mult-puçinul ce aŭ lucrat Românii în dominiul artelor n'a fost numaĭ şi numaĭ inventiunĭ ale lor. Acéstă pretenţiune n'o potŭ avé nicĭ popórele cele mai puternic creatóre. Destul este ca împrumuturilor făcute de la străinĭ şi de la vecinĭ, să scie un popor a le da un caracter de originalitate, care să le distingă de operele eterogene, cu mai mult séŭ mai puçin farmec.

„Je prends mon bien où je le trouve," a dis cu veselie pĕtrundĕtorul geniŭ al luĭ Molière, şi acest principiŭ de individualism comunist este o mare şi spornică lege a natureĭ.

Acest dar de fecundă însuşire, eŭ sunt încredinţat că Românii l'aŭ avut, şi mĕ voĭu sili a o dovedi.

Pentru acésta ânsĕ să cercetăm acum, precât se va puté, ce a fost arta la popórele, multe

www.dacoromanica.ro

şi felurite, care aŭ ocupat ţéra nóstră pe când ea âncŏ nu era a Românilor.

Aŭ fost multe, aŭ fost felurite acele popóre ce s'aŭ cutreerat pe aci, în primitivele treĭ perióde ale istorieĭ nóstre. Aŭ fost atât de multe încât nicĭ numele tuturor nu'l cunóscem şi nicĭ l'a cunoscut vr'o dată cine-va. Aŭ fost felurite, cŏcĭ chĭar din puçinele fĕrâmăturĭ ale trecutuluĭ care s'aŭ pripăşit la noĭ, pênĕ în vremea de acum, înţelegem că multe némurĭ aŭ depus prinósele închipuirĭĭ şi măiestrii lor pe acest pământ adesé şi mereŭ preînuoit.

Fie-ce popor, din câte aŭ venit pe rônd aci, 'şĭ a adus cu sine mult-puçina sa cultură. Dar óre tóte avut'aŭ ele o cultură artistică? Lăsat'aŭ ele urme de producţiunĭ estetice?

Ceĭ maĭ mulţĭ arù rĕspunde îndată: Nu!

Eŭ ânsĕ nu cutez a mĕ hotărî aşa lesne, într'acest cas, pentru negativ.

Daţi'mĭ voie să mĕ explic.

Sunt douĕ chipurĭ de a privi şi de a studia artele.

Unĭĭ, plutind într'o atmosferă psicologică, credŭ că arta e numaĭ representaţiunea plastică a frumosuluĭ. Ceĭa ce nu este cu totul conform, ḑicŭ eĭ, unuĭ ideal estetic conventional, nu se maĭ póte numi *artă*. Într'un cuvênt, ceĭa ce nu ne place noĕ, ómenĭ culţĭ, ceĭa ce trece peste hotarele în care noĭ am îngrădit idea frumosuluĭ, a-

www.dacoromanica.ro

ceĭa nu maĭ este artă. Iată puntul de vedere ce 'l vom găsi maĭ pretutindenĭ, la artiştiĭ cari înşişĭ practică o artă.

Ómeniĭ ânsĕ cari îşĭ pórtă cugetările pe un orizonte maĭ întins, aceĭa cari studiază spiritul omenesc în tóte fasele activităţiĭ luĭ, recunoscŭ în tot genul omeniriĭ, luându'l din gradul cel maĭ înjosit al sĕlbăticieĭ şi pênĕ în culmea celeĭ maĭ înaintate culturĭ, o trebuinţă providenţială, un instinct firesc de a produce, cu maĭ multă séŭ maĭ puçină măiestrie, obĭecte care nu sunt cu totul de o necesitate practică, cari nu potŭ servi la un us indispensabil pentru existenţa omuluĭ, obĭecte care sunt inventate de imaginaţiune, numaĭ şi numaĭ pentru satisfacerea uneĭ ideĭ de ordine morală. Cum óre vom chiăma acele producţiunĭ, fie ele orĭ-cât de monstruóse în ochiĭ nostri? Cum vom chiăma instinctul ce pórtă pe om a da o realitate plastică tuturor elucubraţiunilor închipuiriĭ sale?

Óre numaĭ acelea ce sunt conforme regulelor esteticeĭ nóstre contimporane şi locale se vorŭ puté numi *obĭecte de artă?* Ce nume să dăm atuncea celor care noĕ ni se parŭ astădĭ urîte, şi care negreşit eraŭ capete de opere artistice în ochiĭ celor ce le aŭ executat?

Limbele moderne n'aŭ găsit un termen generic special spre a denumi tóte acele întrupărĭ ale închipuiriĭ omenescĭ, tóte acele superfetaţiunĭ

www.dacoromanica.ro

plastice, care nu sunt dupe gustul modern. Archeologiĭ se vĕdŭ dar siliţĭ a le chiăma şi pe dînsele *obĭecte de artă;* şi eĭ facŭ bine, cŏcĭ şi acelea purcedŭ din acelaş instinct al spirituluĭ omenesc. *Dolmenele* şi *menhirile*, aceĭ colosalĭ bolovanĭ de pétră grămădiţĭ de Celţĭ în codriĭ Armoriceĭ, aŭ aceiaşĭ sorginte psicologică cu Partenonul luĭ Ictinus şi al luĭ Fidias; cĭolanele de animale sgîriate, în timpiĭ preistoricĭ, cu figure de urşĭ şi de cerbĭ, ce s'aŭ găsit îngropate sub straturĭ adîncĭ în cavernele Dordonieĭ, sunt şi ele fraţĭ de cruce cu Apolonul din Belveder şi cu Moise al luĭ Michel Angelo.

Ce să maĭ ḑic? Sĕlbaticul din insulele Viti ce 'şĭ măsgălesce şi 'şĭ tatovéză corpul cu colorĭ pestriţe, o face şi el dintr'un cuget analog cu acela care a îndemnat pe Rafael să zugrăvéscă nemuritórea sa frescă a *Scóleĭ din Atena.*

În tóte aceste lucrărĭ, grosolane séŭ sublime, aceiaşĭ intenţiune, acelaş spirit domnesce: dorinţa de a face un ce care să dea o naltă idee despre măiestria omenéscă.

Ânsĕ fie-ce epocă, fie-ce popor chiar, se precepe într'alt fel a pune în lucrare acea nobilă dorinţă. De acolo provinŭ gradurile în perfecţiunea artelor; de acolo provine ceĭa ce numim *stilurile.*

Este un fapt netăgăduit că fie-care semińţie omenéscă, — am puté chiar ḑice, fie-care ramură a semińţielor, fie-care popor distinct, — are în ge-

www.dacoromanica.ro

niul sĕŭ un mod special de a concepe şi de a produce frumosul plastic.

Acea originalitate a simţuluĭ estetic se vĕdesce în producţiunele unuĭ popor, de la unélta casnică pênĕ la cel maĭ monumental edificiŭ.

Există dar o caracteristică a popórelor sub raportul artistic.

Aceĭa, bine explorată, bine studiată, bine explicată, póte fi cel maĭ puternic auxiliar al sciinţeĭ etnografice, precum chiar şi al istorieĭ.

Pentru timpiĭ despre care analele scrise nu ne aŭ lăsat nicĭ o trădanie, pentru popórele care aŭ perit cu limba lor, singure monumentele existente âncŏ pe pământ potŭ să ne desvĕluĭe şi să ne afirme şi tendenţa ingeniuluĭ lor şi trépta lor de măiestrie.

Cât este ânsĕ de greŭ a face asemené distincţiunĭ în chaosul lumiĭ primitive!

Negreşit că în timpul a miilor de secolĭ cari aŭ precedat în omenire arta de a păstra prin graĭu séŭ prin scris memoria faptelor, multe popóre, deosebite prin origină, deosebite prin limbă, deosebite prin usurĭ, 'şĭ aŭ succedat unul altuia pe faça pământuluĭ. Ele aŭ lăsat maĭ mult séŭ maĭ puçin, în straturile de pământ pe care ele călcaŭ, doveḑĭ pipăite de ingeniositatea lor şi de dibăcia lor manuală.

Astăḑĭ sciinţa archeologică cércă să afle un fir spre a da de căpătĕĭu aceluĭ labirint; dar ea

www.dacoromanica.ro

abiĕ cutézā pênĕ acum, cu ajutorul antropologieĭ, să facă, printre remăşiţele preistorice, distincţiunĭ de seminţie şi de némurĭ; ea maĭ mult se mărginesce d'o-cam-dată a clasifica producţiunile primitive ale omeniriĭ, într'o ordine cronologică, de pe natura materielor care aŭ venit succesiv la cunoscinţa şi la întrebuinţarea omuluĭ.

Astfel ea socotesce, — dupe o epocă embrionarie, în care omul sĕlbatic âncŏ s'a servit numaĭ cu tulpine de copacĭ şi cu bolovanĭ de stâncă — un period în care el s'a învăţat să cĭoplésca prin cĭocniturĭ pétra şi osul, ş'apoĭ ĭar, prin frecăturĭ, să le lustruĭéscă.

Dupe aceia, el a scos din pământ arama; a dibuit prin depărtărĭ cositorul, şi topindu-le împreună, a nimerit bronzul, un metal care cu înlesnire priimesce forme mlădióse, păstrând şi o tărie durabilă.

Epoca, dişă de bronz, domnilor, are fără tăgăduială o însemnătate mare din puntul de vedere artistic; ea ne presentă, în tóte productele eĭ, forme şovăiţe de o graţie originală, suprafeçe óble, mlădiite cu dungĭ şi ornate cu săpăturĭ uşóre, arme delicate ce abiĕ le potŭ mănui palme fórte micĭ, podóbe trupescĭ formate din marĭ spirale elastice, intr'un cuvênt, o colectivitate de obiecte, tot aceleaşĭ din *falesele* Bretanieĭ pênĕ în *turbariele* Livonieĭ, din fundul Scandinavieĭ pênĕ sub Carpaţiĭ Bastarnicĭ, obiecte care

www.dacoromanica.ro

destăinuĭescŭ pênĕ la evidenţă, respândirea peste maĭ tótă Europa a uneĭ seminţiĭ înzestrate cu înalte facultăţĭ estetice şi cu un mare geniŭ de expansiune.

Ómeniĭ din epoca de bronz se înfrânseră, în timpĭ maĭ apropiaţĭ de noĭ, dinaintea seminţiilor maĭ aspre care aduceaŭ cu sine ferul...

Dar aci suntem pe limitele timpilor istoricĭ. Să ne întórcem ĭar înapoĭ ca să aruncăm o ochire asupra patrieĭ nóstre, pe vremea când colcoteaŭ în lume poporaţiunile, maĭ mult séŭ maĭ puçin sĕlbatice, ale epoceĭ de pétră, şi cele maĭ debile şi maĭ industrióse ale epoceĭ de bronz.

Precât cine-va ar voi să'şĭ pórte atenţiunea asupra diverselor timpurĭ când poporaţiunea continentuluĭ nostru european s'a simţit expusă la clătirĭ maĭ mult séŭ maĭ puçin violente, prin năvălirea în mijlocul eĭ a noue contingente etnice, va băga neapĕrat de sémă cum-că, la eşirea lor din Asia, tóte popórele cele marĭ care aŭ avut misiunea providenţială de a crea séŭ de a reînoui civilisaţiunea Europeĭ, aŭ trebuit într'un mod fatal să intre într'acéstă nouă ţéră a făgăduinţeĭ printr'o portă comună. Aceste Propilee ale Europeĭ aŭ fost, — cutez a o spune, — întinsele şi avute câmpiĭ ce staŭ d'a-lungul ţĕrmuluĭ stâng al Dunăriĭ, aprópe de vĕrsătura eĭ în mare; a fost ţéra nóstră.

Priivind acum din puntul de vedere istoric

www.dacoromanica.ro

înfăţişarea acesteĭ părticele a Europeĭ rĕsăritene, ar crede cine-va că Dunărea, principala arteră fluvială a apusuluĭ, îndată ce intră într'acea regiune, închipuesce, cu ajutorul celor douĕ şire de munţĭ, Balcaniĭ şi Carpaţiĭ, care de la graniţa Românieĭ încolo apucă direcţiunĭ diverginte, închipuĭesce, ḑic, un fel de mare pâlnie căscată, care părea a se deschide firesce dinaintea anticilor căutătorĭ de pământurĭ.

Latele pustiĭ ale Sciţieĭ, cu orizonturile lor înduoĭelnice, cu goliciunea lor neospĕtósă, pare-că vinŭ să se înfundeze în acea bogată ţĕrină, unde natureĭ, — ca cum ea ar fi voit să iniţieze într'însa pe om despre tóte avuţiele respândite în continentul rĕsăritén, — unde natureĭ 'ĭ a plăcut a înconjura o câmpie roditóre şi scăldată de miĭ de rîurĭ, cu o şiră de munţĭ măreţĭ, pe care crescŭ codriĭ vêrtoşĭ şi în care staŭ ascunse comorile mineralogice cele maĭ variate.

Pe timpiĭ marilor băjeniĭ ale semińţiilor omenescĭ, cârdurĭ de popóre, pribegite din Asia, séŭ că urmase d'alungul rîurilor scitice şi pe ţĕrmurile măriĭ interióre în care ele să revérsă, séŭ că umblase pe sub póla orientală a munţilor ce înconjură acele pustiĭ, a trebuit neapărat să isbucnéscă într'acéstă vale.

Calea însemnată de natură îĭ ducea nestrămutat în acea pâlnie, de unde li se deschideaŭ apoĭ trecĕtorile spre mĭéḑă-ḑi şi spre apus.

www.dacoromanica.ro

De aceĭa, îndată ce soseaŭ în acest punt de întêlnire comun, noródele care aveaŭ o dată să cotropéscă Europa se opreaŭ în valea Dunării de jos şi staŭ la îndoĭélă, pênĕ când, îmbrâncite de alte horde năvălitóre, ele apucaŭ care decindea Istruluĭ şi dincolo de Balcanĭ, către frumósele ţĕrĭ ale mării Meridionale, care în susul Dunării, pe unde li se însemna drumul părţilor apusane.

Aşa dar, cât de departe ar voi istoricul să se urce pe scara vêrstelor, el este sigur de a întêlni, la un moment óre-care al existenţeĭ lor, pe fie-care din marele familiĭ de popóre europene, — chiăma-s'arŭ ele Pelasgĭ şi Liguri, Celţĭ şi Gaelĭ, Sciţĭ şi Geţĭ, Goţĭ şi Germanĭ, Sarmaţĭ şi Slavonĭ, şi chĭar némurĭ altaice ca Ungurii şi Turcii, — istoricul este sigur, ḑic, de a le întêlni ocupând, cu o statornicie maĭ mult séŭ maĭ puçin dăinuitóre, malul stâng al Dunării de jos. Afară de locuitoriĭ aborigenĭ aĭ Europeĭ, — décă asemené ómenĭ aŭ fost vre-o-dată, — şi de câteva ramure aşeḑate în înfundăturele eĭ septentrionale, se póte, cred, afirma că tóte popórele, câte aŭ coprins în trecut şi câte locuĭescŭ astăḑĭ faça Europeĭ, tóte, intrând într'însa, aŭ păşit acest prag comun.

Dar óre lăsat-aŭ ele tóte vre o urmă d'a lor pe aicĭ? Anticarul şi antropologul găsescŭ eĭ cum-va să spicuĭéscă pe aci doveḑĭ de acelea netă-

www.dacoromanica.ro

găduite, care vinŭ să sprijine atât de puternic spusele şi bănuĭelile istorieĭ?

Iată întrebărĭ ce se potŭ cu drept cuvênt face exploratorilor Românieĭ şi a căror deslegare, într'un mod afirmativ, ar sluji spre a descurca fórte tare antichităţile primitive ale continentuluĭ nostru european.

Feluritele seminţiĭ ce s'aŭ grămădit într'acest coprins mărginit, spre a se revĕrsa apoĭ la diferite epoce preste ţĕrile occidentuluĭ, s'arŭ arăta aicĭ în faţă una cu alta, purtând fie-care însuşirĭ distinctive de pe care ele s'arŭ puté grupa şi coordona cu maĭ multă înlesnire decât se póte face prin ţĕrile răsipite, unde ele se răspândiră maĭ târdiŭ.

Ar fi fără îndoiélă un frumos resultat când am găsi astfel, întrunite în aceĭaşĭ ţĕră, în patria nóstră, urmele celor maĭ multe din anticele seminţiĭ care aŭ ocupat Europa, şi ar fi negreşit meritul mare al acelora cari, în mijlocul atâtor rĕmăşiţe felurite, arŭ puté să statornicéscă o ordine, o clasificaţiune, întemeĭată şi pe deosebirĭ etnografice şi pe urmarea cronologică a timpilor.

Trebuĭe ânsĕ să mărturisim, cu tótă umilinţa, că noĭ, Româniĭ, suntem încŏ departe de a fi atins acest scop înălţat; abié déca pênĕ acum s'aŭ făcut la noĭ óre-care dibuirĭ destul de puçin fericite în domeniul epocelor preistorice.

www.dacoromanica.ro

Pentru ca să putem reuşi a avé resultate solide, pe care să se întemeïeze cu siguranţă sciinţa, ar trebui ca cercetările archeologice ce facem în ţéră să procédă depe un sistem bine raţionat, în care să fie prevĕḑute de maï nainte tóte faptele ce experienţa a înregistrat prin alte ţĕrï, pentru ca astfel să avem în vecï în vedere puntele de comparaţiune şi să putem constata tot de o dată şi analogia resultatelor dobêndite aci, cu acelea obţinute aiuré, şi elementele adevĕrat nouĕ ce se vorŭ ivi pe solul nostru.

Este o ţéră, domnilor, unde cultul acheologieï a intrat în usurile poporane. Acea ţéră e Danemarca. Acolo, orï când un ţĕran a rĕsturnat cu ferul pluguluï o ólă vechïe, un cïocan de pétră séu o custură de bronz, el o duce cu mêndrie la museul naţional din Copenhaga, unde descoperirea luï e aşeḑată cu onóre în dulapurï, alăturï cu numele dăruitoruluï. Orï ce Danes aspiră la fericirea de a vedé productul aflărilor sale archeologice înavuţind tesaurele artistice şi istorice ale ţĕreï.

Sciţï, domnilor, că acesta este un nobil mod de a 'şï ïubi patria. El dovedesce că o naţiune care scie aşa de mult să'şï respecte datinele părintescï, nu voïesce şi nu póte să móră!

Suflarea trecutuluï e âncŏ atât de vivace în ânima eï, încât o va conduce mereŭ cu aripele destinse către viitor!

www.dacoromanica.ro

Aş dori să putem şi noĭ să deşteptăm un astfel de simţimênt în poporul nostru; aş dori să facem ca religiunea trecutuluĭ să se manifeste la dînsul printr'o preocupaţiune constantă despre ceĭa ce aŭ fost străbunii noştri.

Cel care pune preç la onórea părinţilor sĕĭ, nu va scăpăta nicĭ-o-dată!

Dar dorinţele mele, trebuĭe s'o mărturisesc, nu se traducŭ tot-d'a-una în fapte, şi maĭ adesé, în visurile mele de fală naţională, trebuĭe să mĕ mulţumesc cu slabul contingent ce puterile'mĭ mărginite îmĭ permitŭ să daŭ realisării lor. Aşa, spre exemplu, ca să cercăm a aduna elemente de statistică archeologică şi să dobêndim pênĕ la óre-care punt mijlóce de a clasifica, ceĭ puçin *grosso-modo*, monumentele antice din ţéra nóstră, am redactat, acum vre o douĭ anĭ, un fel de *isvod* în limbă poporană, un *Cestionar archeologic*, care, prin intermediul oficial al ministeruluĭ de Instrucţiune publică, dirigĭat pe atuncĭ de instruitul şi activul nostru coleg dl Esarcu, s'a împărţit pe la învăţătoriĭ comunelor urbane şi rurale din ţéră.

Aŭ rĕspuns mulţĭ din învăţătorĭ la întrebările ce li se făceaŭ în privinţa vechilor monumente locale, şi rĕspunsurile multora sunt pline de interes.

Décă prin stăruinţa autorităţiĭ s'ar fi continuat acéstă instrucţiune archeologică a ţĕreĭ,

www.dacoromanica.ro

resultatele pênĕ astădĭ sunt încredinţat că arŭ fi fost fórte însemnate.

Dar nu tot-d'a-una instrucţiunea domnesce în Instrucţiune la noĭ, nicĭ cultura la Culte, şi nu tot-d'a-una autorităţile sciŭ să preçuiéscă ideele de sciinţă şi folósele intelectuale ale naţiuniĭ.

Astfel ânsĕ, precum stăm astădĭ cu cunoscinţele nóstre archeologice, asupra epoceĭ preistorice din România, noĭ avem numaĭ a constata, de o cam-dată, ca aparţinênd probabilmente aceleĭ epoce : movile multe, marĭ şi mĕrunte, răsipite pe câmpia românéscă; — ulcele şi hârburĭ de formă şi de materie grosolană; — câte-va custure de cremene şi maĭ multe cĭocane de pétră tare, adunate, în aceştĭ douĭ-treĭ din urmă anĭ, de câţĭ-va colectorĭ, maĭ cu sémă de d[1] Bolliac; — apoĭ câte-va cuvinte şi câte-va sculpture descriind şi representând, în operele autorilor şi artiştilor greco-latinĭ, unele obiecte de artă industrială şi sumptuarie ale predecesorilor imediaţĭ aĭ Romanilor, adică ale naţiuniĭ dacice; — şi în fine, un câmp nemărginit, deschis imaginaţiuniĭ pentru a 'şĭ închipui cum ómeniĭ primitivĭ s'aŭ pitit în pescerele Carpaţilor şi în colibe de lemn, aşedate pe taracĭ în mijlocul lacurilor, spre a se feri de férele sĕlbatice, de elefanţiĭ flocoşĭ, de maamuţiĭ, de urşiĭ speluncilor, de cerbiĭ giganticĭ, de zimbriĭ uriaşĭ, cari pustiaŭ codriĭ seculariĭ din

www.dacoromanica.ro

lunca rĕslăţată a Dunăriĭ şi cari bolbocĭaŭ în bălţile'ĭ revĕrsate.

Mărginindu-ne ânsĕ în cercul maĭ restrîns al obiectelor existente, vom recunósce, — precum a făcut tot aci maĭ de-ună-dĭ şi dl Boliac, — că seria de unelte de pétră ce s'a adunat la noĭ în puçin timp, şi maĭ ales toporaşele, cĭocanele şi dăltiţele multiforme de petre dure, de serpentină, de diorit, de ofit şi chĭar de iesm, presentă o varietate de forme şi o perfecţiune de lucrare, care ne facŭ a socoti pe locuitoriĭ ţĕreĭ nóstre din epoca de pétră cu totul aşa de înaintaţĭ ca şi contimporaniĭ lor din ţĕrile unde archeologia preistorică a dat pênĕ acum cele maĭ splendide ale eĭ prinóse.

Cât despre ómeniĭ epoceĭ de bronz, trebuĭe să vĕ mărturisesc, domnilor, că n'am avut âncŏ plăcerea de a mĕ întêlni, în ţéră la noĭ, cu unelte de ale lor, aşa de gingaşe, aşa de frumos mlădiate. Scim, că chĭar dincolo de Carpaţĭ, în Ardél, s'aŭ descoperit agrafe de ale lor, întortochĭate ca nesce melcĭ uriaşĭ şi brăçărĭ elastice care se resuceaŭ d'a-lungul braçelor şi a pulpelor; scim că Ungaria, vecina nóstră, e una din ţĕrile cele maĭ bogate în arme şi unelte din epoca de bronz.

Dar pe cósta meridională a Carpaţilor — trebuĭe s'o constat, — séŭ că delicaţiĭ ómenĭ aĭ acesteĭ epoce n'aŭ străbătut de loc, séŭ că urmele lor staŭ ascunse sub pământul nostru, cu maĭ multă gelosie decât ale altor populaţiunĭ antice din România.

www.dacoromanica.ro

Nu trebuĭe ânsĕ să disperăm. Ţéra nóstră e aşa plină de movile de tóte formele şi de tóte dimensiunile, pe care noĭ âncŏ nu le am explorat, încât se póte fórte bine ca multe din ele să coprindă comorĭ ascunse din epoca de bronz.

În acele movile se vorŭ găsi negreşit multe alte lucrurĭ preţióse pentru archeologie, pe care noĭ acum nicĭ că le bănuim. Movilele sunt, fără îndoĭélă, archive tăcute care păstrĕză în negrul lor pământ documente istorice ale ţĕreĭ nóstre din timpiĭ pe când istoria nu se scria cu condeĭul.

Cercetarea lor este una din datoriele cele maĭ însemnate, cele maĭ curióse, dar tot de odată şi din cele maĭ anevoĭóse ale archeologilor românĭ. Lăsând la o parte greutăţile curat materiale, — cŏcĭ trebuĭe să asude muncitorĭ mulţĭ cu sapa şi cu lopata, şi salaorĭ cu róba, ca să despice una din cele maĭ mĕrunte movile, — apoĭ cu câtă răbdare trebuĭe aţintită atenţiunea, spre a nu se trece cu vederea nicĭ una din dispoziţiunile interióre ale coprinsuluĭ, spre a se înregistra cu scrupulositate şi cu inteligenţă pênĕ şi aşternuturile de pământurĭ felurite, de bolovanĭ, de năsip, de humă, de cărbunĭ, de petriş, de cenuşă, care întocmescŭ o mare parte din acele edificiĭ rudimentare dar masive, unicele monumente póte ale multor secolĭ străvechĭ!

Nu în preumblărĭ de câte-va ore, cu ómenĭ adunaţĭ în pripă de vătăşelul satuluĭ, prin adi-

www.dacoromanica.ro

menirea bacşişuluĭ şi a cinḑeceĭ de rachiŭ, nu în zorul uneĭ vĕratice călătoriĭ de plăcere, se studiază o movilă, astfel încât resultatele dobêndite să pótă fi de folos sciinţeĭ, să pótă servi de basă neîndoiósă la comparaţiunĭ etnologice şi la teoriĭ de istorie primordială.

Mărturisesc, domnilor, că eŭ unul n'am putut pênĕ acum să cercetez interiorul nicĭ unia din numerósele movile ale ţĕreĭ, şi nu vĕ voĭu puté dar spune décă ele trebuĭescŭ despicate d'a-dreptul orĭ pĭeḑiş, în perghel séŭ în rĕscruce. Atâta sciŭ numaĭ, că am auḑit de pe la archeologĭ, cari aŭ făcut şi facŭ âncŏ explorărĭ însemnate în movilele din Crimea şi Rusia meridională, — aşa de aseměnate cu ale nóstre, — cum-că conţinutul pămêntuluĭ ce constitue movila este adesé neînsemnător, de vreme ce maĭ în tot-d'a-una acel pămênt a fost grămădit la un loc ca să acopere un obĭect óre-care, clădire séŭ simplu sicriŭ mortuar, aşeḑate pe suprafaça séŭ dedesubtul soluluĭ. Acésta ne este confirmat şi de autoriĭ anticĭ cari aŭ vorbit despre usul fórte vechĭu al movilelor, întrebuinţate ca monumente comemorative ce se rădicaŭ d'asupra cadavruluĭ unuĭ şef de popóre, unuĭ eroŭ, séŭ chiar totalităţiĭ luptătorilor căḑuţĭ într'o bătălie.

Când vede ânsĕ cineva mulţimea de movile, care staŭ grămădite pe largĭ întinderĭ în unele ţĕrĭ, — şi printre ele, şi ţéra nóstră, — nu'ĭ vine a

www.dacoromanica.ro

crede că sub fie-care dintr'însele are să fie câte un mort, şi că poporele vechimeĭ 'şi aŭ făcut o petrecere de a presăra rĕposaţiĭ, astfel încât să împestriţeze o ţĕră întrĕgă cu mormintele lor. Apoĭ ĭar unele din acele clădirĭ de pământ, făcute de mâna ómenilor, aŭ proporţiunĭ atât de uriaşe, încât nu s'ar puté crede că, pentru a acoperi ţĕrâna unuĭ singur om, arŭ fi lucrat miĭ de ómenĭ în miĭ de ḑile.

Asemené înduoĭelĭ ne conducŭ a crede că nu tóte movilele câte le vedem pe câmpĭ şi pe délurĭ, sûnt morminte omenescĭ şi nu tuturor se aplică cu justeţă apelaţiunea de *movilă*, care este un termen slavon, spre a însemna un *mormênt*.

Póte chĭar că cele care maĭ cu drept cuvênt arŭ purta acest nume sûnt movilele acelea care la noĭ se chiamă *gorgane*, ĭar în Rusia *kurgany*.

Gorgane sûnt multe prin România, şi de câte orĭ vre un căutător de comorĭ, călăuzit de flăcăraiele ce esŭ nóptea de pe faţa unuĭ gorgan, s'a ispitit a face o grópă cât de puţin adûncă într'însul, el a dat neapĕrat peste oseminte de om. Pământul din care ele sûnt compuse este plămădit cu cadavre.

Gorganele sûnt dar adevĕrate osuare, unde zacŭ generaţiunĭ antice care, trecênd la vecie, aŭ

www.dacoromanica.ro

păstrat pênĕ adĭ tăinuite, şi numele şi epoca vĭeţuirii lor.

Când veţĭ eşi din acéstă sală, domnilor, aruncaţi-vĕ ochiĭ la drépta, şi în întunericul nopţiĭ, veţĭ zări printre crăcile despuiate ale arborilor din Cişmegiŭ, turnul bisericeĭ S^t^ Ilie. Temeliile aceluĭ templu enorial al mahalaleĭ *Gorganul* se afundă în băierile uneĭ movile, unuĭ antic *gorgan* care a dat numele sĕŭ împrejmuirii. Se vede că străvechiĭ locuitorĭ aĭ mocirlelor de pe malul Dâmboviţeĭ, sĕlbaticiĭ cari retăcĭaŭ, acum câteva miĭ de anĭ, printre stuful mlaştineĭ Cişmegiuluĭ, 'şĭ aŭ înălţat acéstă necropolă, cu mângăietórea speranţă că ea va sci să deştepte în noĭ o cuviósă amintire.

Nu uĭtaţĭ dar, dómnele mele, — cŏcĭ d^vóstră^ aveţĭ ânima milósă, — de câte orĭ veţĭ purta paşiĭ sub umbra rĕcorósă a aleelor din Cişmegiŭ, de a saluta cu un *„Dumneḑeŭ să'ĭ ĭerte!“* pe rĕposaţiĭ preistoricĭ aĭ gorganuluĭ de la S^t^ Ilie!

Acéstă pietósă datorie împlinită, să ne reîntórcem ĭarăşĭ privirile către acele miĭ de movile semĕnate prin câmpiile neţĕrmurite, prin bărăganele pustiĭ ale luncеĭ dunărene. Vedeţĭ colo un şir de moviliţe gemene, care aşeḑate câte douĕ, din distanţă în distanţă, se prelungescŭ de pe malul Dunăriĭ pênĕ dincolo de bălţile Ialpuhuluĭ? În tóte direcţiunile ele îşĭ întindŭ ramure, alcă-

www.dacoromanica.ro

tuite de alte movile, care mai marĭ, care mai micĭ, presărate preste tot întinsul ţĕreĭ!

Ce óre sunt acelea? Sunt ele hotare înălţate între moşiile ale maĭ multor némurĭ? Séŭ maĭ bine, sûnt ele semnele ce călăuzeaŭ hordele barbare, în cutreĭeratul pustielor?

Icĭ şi colé, pe câte un mal înălţat d'asupra unuĭ rîŭ ce şerpuesce pe o matcă lată, rĕsare câte o movilă uriaşă ce domină tótă împrejmuirea.

Ca sfincşiĭ de granit în pustiele năsipóse ale Africeĭ, aşa îşĭ rădică capetele lor pleşuve aceĭ fruntaşĭ aĭ movilelor, profilând d'a-lungul secolilor conturnul lor gârbovit, peste lunce şi peste şesurĭ!

Şi ele conţinŭ o enigmă în sînul lor. Şi ele cerŭ o deslegare, care neapĕrat va vĕrsa lumină asupra vieţeĭ omenirĭĭ! Incercaţi-vĕ dar istecĭunea minţiĭ, archeologilor românĭ! Deslegaţĭ enigma, modernĭ Edipĭ aĭ acestor nouĭ sfincşĭ!

Eŭ unul mĕ daŭ în laturĭ, cŏcĭ am spaĭmă de a înfrunta cu uşurinţă necunoscutul, cu atât maĭ mult că nu mĕ pot âncŏ lăuda că am găsit ĭérba férelor!

Şi cu tóte ânsĕ, ţin minte că acum vre o ḑece anĭ, călĕtorind prin Moldova şi mergênd de la Ruginósa la Păşcanĭ, drumul meŭ mĕ duse d'asupra uneĭ cóste fórte înalte, pe a cărĭĭ culme sosind, mĕ aflaĭu la pólele uneĭ marĭ movile de

www.dacoromanica.ro

unde ochiĭ meĭ zăriră de o dată o priveliște măréță, ce 'mĭ a rĕmas adûnc întipărită în minte. Sub priporul aceleĭ răpedĭ cóste se desfășura albia Siretuluĭ, care îșĭ rostogolea apele sale volburóse pe un năsip aurit; lunca era înveselită, cât puté coprinde ochĭul, cu dumbrave, și prin acea întinsă pajiște smălțuită cu tóte nuanțele uneĭ bogate vegetațiunĭ, rîul îșĭ rĕslăța suprafața sa alburie, spumegând și prăvălind fără încetare undele sale adûncĭ și pripite.

Malul opus era fórte depărtat; abĭé se zărea sub linia orizonteluĭ rîpa surpată care îngrădea de cea-l-altă parte lunca. La o asemené vedere stătuĭ câtva timp înmărmurit dinaintea aceluĭ maĭestos tabel al natureĭ.

Impresiunĭ ca acestea am încercat adesé în călĕtoriele mele prin țéră, și suvenirea lor nu este cel maĭ slab legămênt ce strînge ânima mea de patrie!...

Dar revenind din acel farmec și cugetând la trebuința și la posibilitatea practică de a 'mĭ urma calea, mi se păru un lucru cu neputință ca să mĕ expun a trece d'a curmedișul acea luncă intrând d'a dreptul în apele umflate și arțăgóse ale Siretuluĭ. Drept în faça mea nu era drum, nu era vad, nu era trecĕtóre.

Plimbându'mĭ ânsĕ ochiĭ pe depărtata linie care însemna pe cer cósta opusă, zărĭĭ cu mult în susul apeĭ, departe, fórte departe, o altă mo-

www.dacoromanica.ro

vilă, întocmaĭ ca aceĭa lângă care mĕ aflam. Ea domina malul din potrivă, precum acéstă-l-altă încununa cósta de dincócĭ. Atuncĭ, urmând cu ochiĭ linia care se întindea prin luncă între aceste douĕ movile, vĕdŭĭ că pe acolo trecea drumul, străbătênd apele Siretuluĭ, prin locurĭ unde ele eraŭ lat-rĕsfirate d'asupra unuĭ prundiş solid.

Movilele eraŭ dar semnele căiĭ, semne aşeḑate acolo de miĭ de anĭ şi pe care natura le a respectat, păstrând acelaş curs apelor din luncă. Ele aŭ fost şi sunt âncŏ, — precum şi multe altele de aceĭaşĭ specie, — stêlpiĭ miliarĭ aĭ drumurilor şi aĭ vadurilor; printre dînsele aŭ trecut sutimile de popóre, care aŭ străbătut din adûnca vechime şi pênĕ acum ţéra nóstră.

Vĕ întreb, óre, dupe astfel de servicie făcute omenirĭĭ, în timp de atâtea secole, nu merită şi ele titlul de *monumente?*

Maĭ mult decât atâta! Ceĭ cari le aŭ înălţat şi cari, décă s'arŭ fi gêndit numaĭ la îndeplinirea trebuinţelor ḑilnice ale mărginiteĭ lor vieţe, n'arŭ fi ostenit atâta spre a rădica movile, ci s'arŭ fi mulţumit a pune, drept semne, simple prăjinĭ séŭ momîie, — ómenĭĭ aceĭa, ḑic, clăditorĭĭ movilelor, aŭ avut negreşit în cugetul lor de a face, pentru minunarea posterităţiĭ, lucrărĭ măreţe, adevĕrate obĭecte de artă.

Intru aceste lucrărĭ ânsĕ aŭ sciut şi aŭ pu-

www.dacoromanica.ro

tut eĭ să concentre cea maĭ întinsă concepţiune a esteticeĭ lor. Să nu nesocotim astăḑĭ nicĭ operele lor, nicĭ maĭ ales idea ce ’ĭ a îndemnat a le executa. Décă odinióră n’ar fi păşit omenirea pe trépta unde s’aŭ aflat dînşiĭ, ea n’ar fi astăḑĭ la culmea de unde noĭ îĭ privim.

Am puté preţui şi maĭ bine înaintările progresive ale arteĭ la popórele primitive, aruncând o privire asupra uneĭ serĭĭ de monumente străvechĭ, mult maĭ lesne de fabricat şi de un us casnic mult maĭ neapărat decât gorganele mormêntale şi movilele miliare. Numeróse descoperirĭ întêmplătóre şi câteva săpăturĭ de amatorĭ ce s’aŭ făcut pe la noĭ, aŭ scos fórte des la lumină obiecte de lut, óle, vase şi maĭ adesé hârburĭ. Unele din acestea pórtă în formele, în pasta, în coloritul, ĭar maĭ ales în ornamentele şi legendele lor, caractere netăgăduite ale industrieĭ romane. Dar altele sunt cu mult maĭ grosolan lucrate decât olăria ce aŭ lăsat Romaniĭ prin ţĕrile unde eĭ s’aŭ aşeḑat; acelea aŭ forme cu totul străine, ba chĭar şi desemne gravate pe ele, care nu se găsescŭ pe vase romane. Acelea sunt negreşit olăriĭ ale popórelor barbare, care aŭ precedat aci pe legionariĭ şi pe coloniĭ Romeĭ. A le clasifica dupe némurĭ şi epoce, este pênĕ acum un lucru fórte temerariŭ. Eŭ nu cutez a intra pe o astfel de cale, unde mĕ tem că voĭu fi silit să am

www.dacoromanica.ro

recurs la imaginaţiunea mea mai adesé decât la cunoscinţe positive.

Va veni ânsĕ timpul când clasificarea va fi posibilă şi suntem în drept de a aştepta de la dînsa resultate de cea mai mare însemnătate pentru etnologia antică a ţĕreĭ nóstre. Dar trebuĭe mai întêĭ să explorăm mult, să studiem cu atenţiune condiţiunile şi natura descoperirilor, să le comparăm cu obiectele analóge aflate prin alte ţĕrĭ.

De o cam dată mĕ voĭu mărgini a face menţiune numaĭ despre douĕ descoperiri care mie unuĭa mi s'a părut că oferă, printre tóte, un caracter de originalitate marcantă.

Sunt vre o douĭ anĭ, de pe îndemnul dluĭ Bolliac, junele dl D. Butculescu a făcut câteva săpăturĭ într'o localitate de pe malul Ialomiţeĭ, numită Piscul-Crăsaniĭ, proprietate a dluĭ Lehliu. Dluĭ a adus de acolo maĭ multe vase de lut negru, ale căror forme şi ornamentaţiunĭ nu le am maĭ vĕdut la alte olăriĭ antice din România, ci numaĭ la vase provenite din ţĕrĭ celtice, ca Bretania şi Irlanda. Maĭ tóte vasele de la Piscul-Crăsanĭ sunt reduse în cĭoburĭ; cu tóte acestea se recunoscŭ pe dînsele buze tare resfrânte, pântece de óle cu forme unghĭulare, nalte scaune conice, mânere subţiriĭ şi fórte încovoĭate, găurele dese ca de cĭur, ornamente cu liniĭ în zigzag, în fine tótă caracteristica uneĭ arte ce n'are nimic banal, nimic imitat de pe formele cu care ne aŭ

www.dacoromanica.ro

obicĭnuit popórele cu ale căror usurĭ plastice suntem maĭ de mult familiarisaţĭ.

Olăria de la Piscul-Crăsanĭ merită dar o băgare de sémă specială printre cele ce am vĕḑut pênĕ acum ca provenind din ţéra nóstră, şi ar fi bine ca, prin nouĕ explorăţiunĭ, să se înzestreze şi Museul nostru naţional cu o câtime de acele curióse hârburĭ, cel puţin egală cu aceĭa ce posedă dl Bolliac.

Nu maĭ puţin importante sunt vasele, tot ale dluĭ Bolliac, despre care dluĭ ne a spus aci maĭ de-unăḑi, că le arŭ fi găsit într'o necropolă antică din préjma Zîmniceĭ. Printre dînsele este o urnă de lut gros, cenuşiŭ, de o dimensiune mare, aprópe un metru înălţime, care înfăţişézĕ pe partea superióră a pântecilor eĭ un ornament de şése orĭ repeţit: între douĕ brăurĭ de steluţe, adûnc tipărite în lut, se deosebescŭ şése călăreţĭ de o înfăţişare stranie, stampaţĭ cu un relief destul de uşor. Toţĭ sunt identicĭ în formă; calul are corpul prelung şi rotunjit la extremităţĭ, ĭar capul mic. Călăreţul, fórte mĕrunt în proporţiune cu animalul, este de o structură cu totul rudimentară şi pare a nu purta nicĭ un veşmênt.

Acest ornament este fără înduoiélă un ce care merită tótă atenţiunea. Se pare vĕḑêndu'l şi luând în sémă stilul lucrărĭĭ şi proveninţa obĭectuluĭ, că din cea maĭ adûncă vechime ţêrmureniĭ Măreĭ Negre, cari aŭ fost tot-d'a-una

www.dacoromanica.ro

vestiţi prin caii lor, aŭ adoptat ca ornament favorit al vaselor, representaţiunea de scene de călărie. Astfel, sûnt vre-o câţi-va anĭ, la 1862, s'a descoperit în Rusia meridională, în movila ţisă Certamlîc-Kurgan, lûngă orăşelul Nicopol, maĭ multe obĭecte antice de mare preţ, printre care şi un vas magistral de orfăurărie elenă, pe ale căruĭ pântece se vĕdŭ representaţi cu o perfecţiune rară, Sciţi ocupaţi a prinde cu arcanul şi a împedica cu chĭostecĭ picĭórele din nainte ale unor căluşeĭ sĕlbaticĭ.

Arta gréc㠹 a dat acestor scene o graţie naturală, pe care nu o putem cere de la meşterii anticĭ din România; voim numaĭ să constatăm că o idee analogă a inspirat pe argintarul elen care va fi lucrat vasul de la Certamlîk-Kurgan dupe cererea vre-unuĭ rege scit, şi pe olarul barbar de la Zimnicea.

Călăreţul care face ornamentul principal al vasuluĭ d[luĭ] Bolliac, — ba şi steluţa de lûngă dînsul, — nu ne sûnt cu totul necunoscute. În maĭ multe rônduri şi maĭ ales, dupe cum ne încredinţéză tot d[l] Bolliac, acum vre-o câţi-va anĭ, pe malul stâng al Oltuluĭ, s'aŭ descoperit monete de argint în forma staterilor macedonicĭ, pe al căror revers se vede, în maĭ mic, un călăreţ şi o stea ce se aséměnă fórte tare cu acele de pe vasul de lut.

Ânsĕ, — să ne grăbim a o spune, — aceste

www.dacoromanica.ro

semne nu sunt exclusiv particulare popórelor barbare din Dacia; s'aŭ găsit în Panonia monete cu acelaş tip; ba chĭar monetele galice din Francia şi cele celtiberice din Spania ne presentă o figură de călăreţ tot aşa de grosolan lucrată.

Óre acelaş popor a preumblat acest tip monetar din rĕsăritul pênĕ în apusul Europeĭ? Şi déca ar fi aşa, care este acel popor?

Unĭĭ îşĭ închipuiescŭ că Dacĭĭ aŭ fost o seminţie celtică.

Alţiĭ ne amintescŭ că vechiĭ Galĭ aŭ făcut în maĭ multe rônduriĭ incursiunĭ prin Orient; eĭ, póte, aŭ lăsat numele lor oraşuluĭ Galaţĭ, şi fără tăgăduĭală l'aŭ dat provincieĭ Galatia din Asia-mică.

Monetele de care vorbim aci nu sûnt în stare de a resolve singure ceştiunea; de aceĭa ne mărginim a constata acel tip al călăreţuluĭ în arta plastică a anticilor locuitorĭ aĭ Romănieĭ şi alăturĭ cu dînsul ne simţim datorĭ a menţiona şi unele monete de argint ce se găsescŭ în ţéră la noĭ şi pe care se vĕdŭ imitate, cu fórte puçină dibăcie, tipurile ce figuréză pe staterĭĭ macedonicĭ, ba chĭar şi inscripţiunile de pe dînşiĭ. Ânsĕ, ca unĭĭ ce se vede că nu sciaŭ ce scriŭ, imitatorĭĭ séŭ *calpuzaniĭ* de la noĭ aŭ scris pe monetele lor numaĭ primele litere ale numeluĭ luĭ Filip Macedonicul şi, obosiţĭ de a imita caracterele pênĕ la sfêrşitul cuvêntuluĭ, s'aŭ mulţumit a înlocui literele următóre prin simple liniĭ.

www.dacoromanica.ro

Décă am voi să cercetăm cine aŭ fost aceĭ calpuzanĭ, cari aci la noĭ aŭ contrafăcut într'un mod aşa grosolan frumósa monedă macedonică, am trebui să recunóscem că naţiunea de pe malul stâng al Dunăriĭ care a stat în contact cu Macedonenii, aŭ fost Geţiĭ.

Va să ḑică, dupe tótă probabilitatea, noĭ posedem moneta Geţilor, şi prin acésta cunóscem dupe tipurile ce sûnt imprimate pe aceĭ banĭ, gradul în care ajunsese la dînşiĭ cultura artelor plastice.

Dupe ţótă aparenţa, aceĭ Geţĭ cari băteaŭ monetă de argint, nu aparţineaŭ generaţiunilor din epoca de pétră, nicĭ chĭar póte din aceĭa a bronzuluĭ.

Cu greŭ ar veni dar să le atribuim lor uneltele de serpentină şi maĭ puçin âncŏ aşchiele de cremene, care s'aŭ găsit în ţéră le noĭ; şi ar fi, credem, a face o adevĕrată confusiune de a prelungi pênĕ în timpiĭ la care am ajuns, industriele primitive practicate de omenire, pe când ea âncŏ nu cunoscea metalurile.

Acésta am putea-o face cu atât maĭ puçin cu cât aflăm, tot în ţĕrile nóstre, maĭ nainte chĭar de Geţĭ, douĕ popóre despre ale căror aplecărĭ şi mod de vieţuire ni s'aŭ păstrat curióse tradiţiunĭ.

Agatirşiĭ, cari locuiaŭ în câmpiele de la pólele Carpaţilor, eraŭ ómenĭ desfĕtaţĭ şi trăiaŭ

www.dacoromanica.ro

o viaţă moleşită, zugrăvindu'şĭ o parte din trup cu vĭĭ colorĭ şi acoperind restul cu veşminte aurite, cu petre nestemate.

Siginiĭ, veciniĭ lor, — în cari uniĭ autorĭ aŭ avut comica idee de a vedé pe străbuniĭ Çiganilor de astădĭ, — Siginiĭ, dic, îşĭ petreceaŭ viaţa crescênd herghelii de caĭ şi mânându'ĭ, atât bărbaţiĭ cât şi femeile, din căruţele lor cu care străbăteaŭ ţéra în tóte părţile.

Nicĭ rătăcitoriĭ Siginĭ (băgaţĭ bine de sémă că nu este aci vorba de Çiganiĭ de şatră), nicĭ luxoşiĭ Agatirşĭ nu parŭ a fi fost popóre de acelea care staŭ să lustruiéscă cremenea spre a o face custure, orĭ să se mêndréscă cu modeste podóbe de bronz.

Când un popor s'a deprins a preface aurul şi petrele scumpe în obĭecte de lux, când a învăţat a face căruţe, el fără îndoĭélă a dobêndit o cultură maĭ presus de aceĭa a timpilor curat preistoricĭ. Arta, la dînsul, a ajuns la un grad maĭ înalt şi, cu tóte că pênĕ adĭ nicĭ un monument existent nu ne póte da o idee exactă despre artele Siginilor, şi maĭ ales ale Agatirşilor, noĭ ne socotim în drept de a induce din puçinele spuse ale scriitorilor vechĭ, că aceste popóre se puteaŭ asemui în cultura lor artistică cu popórele cele maĭ înaintate ale Sciţieĭ, ĭar maĭ cu sémă cu urmaşiĭ şi cu veciniĭ lor, cu Daciĭ.

Putem óre dice, când ajungem a vorbi de-

www.dacoromanica.ro

spre arta Dacilor, că eĭ se aflaŭ âncŏ în epoca de pétră, séŭ să închipuim că eĭ nu cunosceaŭ decât bronzul, la momentul când îĭ vedem în faça Romanilor?

Asemené alegaţiunĭ nu potŭ aduce decât confusiune în puçinele cunoscinţe ce aveam despre arta la acel popor, care închide periodul preistoric al analelor archeologieĭ nóstre.

Am fi sciut mult despre starea de cultură a Dacilor, décă atâtea cărţĭ câte s'aŭ scris în vechime despre dînşiĭ ni s'arŭ fi păstrat. Dar sórta, pare-c'ar fi voit să ne recuze orĭ-ce altă origine decât pogorîrea nóstră din némul roman, ne a redus la fórte puçine cunoscinţe despre acel popor din Carpaţĭ care îngrijise tare pe împĕraţiĭ Romeĭ.

Câte-va scurte pasagie în puçinĭ autorĭ vechĭ şi baso-relievurile columneĭ Traiane, ĭată la ce se reducŭ aḑĭ documentele istorieĭ, ale limbeĭ, ale artelor la Dacĭ.

Scim ânsĕ că eĭ ĭubeaŭ cultura şi căutaŭ prin tóte mijlócele a se folosi de dînsa. Când Decebal, regele Dacilor, învinse armata împĕratuluĭ Domiţian, el impuse ca condiţiunĭ de pace rĕspunderea unuĭ tribut în banĭ şi trămiterea în Dacia a maĭ multor meşterĭ romanĭ, cari să instruiéscă pe locuitorĭ în artele răsboĭuluĭ şi ale păciĭ.

De aceĭa póte când, cu câţĭ-va anĭ în urmă,

www.dacoromanica.ro

Traian veni în Dacia să rĕsbune onórea armelor romane, el găsi pe Dacĭ preparaţĭ pentru o resistenţă puternică, apăraţĭ în cetăţĭ de pétră şi în metereze de pământ încinse în ţarcurĭ de parĭ, bine muniţĭ cu maşine de răsboĭu construite de pe modul roman; astfel ni se arată ţéra şi armata Dacilor pe maĭ multe din scenele ce întocmescŭ spirala de sculpture a columneĭ Traiane.

Ânsĕ, pe lângă clădirile de pétră cubică, pe lângă colonadele şi frontónele de stil roman ce decoră unele cetăţĭ dacice, ni se arată, tot pe columnă, şi unele construcţiunĭ de un caracter maĭ local.

Pe la începutul primuluĭ răsboĭu dacic, vedem o scenă în care ostaşiĭ romanĭ daŭ foc cu torţele la nisce colibe făcute de scândurĭ şi aşeḑate pe nisce taracĭ înalţĭ cari esŭ din apă. Aĭ ḑice că veḑĭ pe columnă pichete de ale grănicerilor românĭ din insulele Dunărieĭ.

Apoĭ într'alte locurĭ, clădirĭ isolate staŭ împrejmuite cu uluce formate de blănĭ retezate pĭeḑiş la vêrf. Cine din noĭ n'a vĕḑut asemené împrejmuirĭ la curţile locuinţelor muntene de peste Olt?

Sunt âncŏ pe columnă şi ziduri de cetăţĭ dace, care se recunoscŭ a fi clădite cu pământ bătut, amestecat cu paie şi nuĭele, şi aşeḑat între duoĭ păreţĭ de scândurĭ; se vĕḑŭ şi ómenĭ adu-

www.dacoromanica.ro

cênd cu coşurile pământul spre a umple acel părete.

Mi s'a întêmplat şi mie, domnilor, a vedé remăşiţe de ale unor asemenĭ cetăţĭ; la dînsele palisadele de lemn aŭ perit negreşit, mistuite de incendiŭ, ĭar pământul bătut dintre ele s'a întărit, s'a pêrjolit şi a format o masă compactă, roşcată, pe care abĭé a putut'o măcina pênĕ astăzĭ acţiunea distructóre a timpuluĭ.

Eram cu dl Bolliac acum vre-o treĭ anĭ, când, punênd să sape în jurul uneĭ vechĭ cetăţĭ ce domină valea Prahoveĭ între Puchenĭ şi Tinosu, am dat peste asemené ziduri şi ne am mirat de dăinuirea unor clădirĭ ce parŭ a fi fost atât de fragile.

Nu maĭ puţin durabile ânsĕ se parŭ a fi fost şi unele usurĭ, a căror origină antică arta singură ne a păstrat'o. Când vedem pe columnă veşmintele ce pórtă Daciĭ: cămaşa lor cu mânece, strînsă la mijloc şi crestată la póle de âmbele părţĭ; iţariĭ şi opincele ce le acopere picĭórele; gluga lăţóră saŭ sarica, atêrnată de umerĭ; chica pletósă a luptătorilor, şi maĭ cu sémă *ţurca* ce acopere capetele şefilor, ale *Zarabilor*, precum îĭ numesce Iornandes, nu ne putem opri de a recunósce într'însele chĭar portul muntenilor noştri.

Vĕlurile ce îmbrobodescŭ capul femeilor dace sûnt âncŏ maramele sătencelor nóstre.

Vom avé ocasiunea altă dată, sper, de a

www.dacoromanica.ro

vorbi mai pe larg de costumul național al Românilor și de originile lui. De o cam dată ne mărginim a pune în comparațiune portul Mocanilor, și mai ales al Moților din valea Hațeguluĭ, cu îmbrăcămintea vechilor Dacĭ.

Dacii, dupe tótă probabilitatea, aŭ fost mai cu sémă un popor de munte; din stâncele și de pe plaĭurile Ardéluluĭ eĭ îșĭ întindeaŭ domnia peste țéra Mureșuluĭ, peste Oltenia, peste ținuturile Timeșuluĭ și mai departe. Pe șesurile despre rĕsărit ședeaŭ Geții, pe cari eĭ îĭ supusese domnieĭ lor.

La munte dar, și mai ales în jurul aceleĭ Sarmisegetuse, pe care columna Traiană o representă printr'o vastă împrejmuire de pétră cubică, în lă-untrul căria staŭ grămădite multe și înalte edificiĭ, la munte a rĕmas tradițiunea portuluĭ dacic mai stăruitóre; și acésta, nu numaĭ în forma îmbrăcămintelor, dar cu tótă probabilitatea și în colórea lor. Dacii n'aŭ purtat haĭne poleite și tatovagie pestrițe ca Agatirșii, predecesorii lor; haĭnele eraŭ la dînșiĭ de lână albă, de cânipă albă, și tot astfel sûnt și acum ale muntenilor românĭ.

Nu vreaŭ să antecipez asupra subiectuluĭ uneĭ viitóre convorbirĭ, cu atât mai mult că timpul este înaintat; dar nu mĕ pot opri, d^lor^, de a vĕ atrage băgarea de sémă chĭar aci, unde

www.dacoromanica.ro

a fost vorba de albele straie ale Dacilor, asupra unuĭ caracter distinctiv al portuluĭ românesc.

Poporul la noĭ se îmbracă în albe, atât véra cât şi érna; albul la dînsul e colorea predomnitóre; şi băgaţĭ de sémă că nicĭ un alt popor european nu are acéstă predilecţiune pentru *colórea candóriĭ*, cum ḑicea, acum câţĭ-va anĭ, un mare poet al Românieĭ.

Dar să grăbim.

Armele ce pórtă Daciĭ pe columna Traiană ne arată învederat că eĭ nu se luptaŭ nicĭ cu topóre de pétră, nicĭ cu paloşe de bronz. Petrele de praştie le mănuescŭ numaĭ auxiliariĭ germanĭ aĭ legiunilor. Dacul ţine maĭ adesé în mână un mare cuţit în forma uneĭ secere puçin încovoiată, pe care cu nedrept cuvênt unĭĭ autorĭ aŭ semuit'o cuţitóeĭ cu cârlig a luĭ Chronos, obiect de us casnic ce se numĭa ἅρπη la Elenĭ. Cuţitul Dacilor séměnă maĭ mult, la tăiş şi la mâner, cu *hangerul* persian, cu *kinjalul* Cerkeşilor.

Dar luxul cel mare al Dacilor se arată în scuturile ovale ce pórtă eĭ la braçul stâng. Pe acele scuturĭ, ornamentele sûnt atât de variate cât şi graçióse, şi acest lux al pavezelor dacice a dat ocasiune unuĭ învăţat françes, d'luĭ de Lasteyrie, ca să emită, în Academia Inscripţiunilor şi Belelor-litere din Paris, opiniunea că acele arme defensive ale Dacilor, care în aşa mare cătime aŭ împodobit triumful luĭ Traian în Roma,

www.dacoromanica.ro

eraŭ nisce bogate obĭecte de artă, îmbrăcate cu aur, decorate cu ornamente sculpturale şi cu petre scumpe.

De la acéstă ipotesă, vom trece la un fapt atestat de scriitorĭ anticĭ, adică la sumptuositatea ce Dacĭĭ depuneaŭ în flamurele séŭ praporele lor de răsboĭu, în aceĭ *dragones* pe care şi Romanĭĭ, din causa aspectuluĭ lor măreţ şi îngrozitor, îĭ adoptară pentru armată, îndată dupe răsbóĭele dacice. *Dragonĭĭ* eraŭ lungĭ prăjine d'asupra cărora sta fâlfăind un balaur, cu capul de bronz aurit şi cu trupul mobil de o stofă purpurie. Când în mişcările ordielor vêntul umfla aceĭ balaurĭ, eĭ păreaŭ ca un stol de zmeĭ fantasticĭ amenińţând fioros pe duşmanĭĭ din faça lor.

Dacĭĭ, în fine, preçuiaŭ şi luxul uneltelor casnice; eĭ aveaŭ bogate vase de argint şi de aur; pe columna Traiană se vede, cum Romanĭĭ încărcaŭ căruţe şi desage cu asemenĭ despuierĭ, luate de pe la Dacĭ; şi Dione Casiŭ, istoricul luĭ Traian, ne povestesce cum Decebal, desperat de a vedé capitala şi ţéra luĭ cotropite tóte de Romanĭ, maĭ nainte de a se ucide cu propria sa mână, puse să abată apele rîuluĭ Sargeţia, şi prin Romanĭĭ robiţĭ, pe cari apoĭ îĭ ucise, îngropă în albia rîuluĭ şi acoperi cu bolovanĭ de petre, tóte comorile luĭ, compuse din obĭecte de aur, de argint şi din multe nestemate. Se vede că maĭ târdiŭ un prisonier dac destăinui luĭ Traian se-

www.dacoromanica.ro

cretul, şi avuţiile luĭ Decebal fură duse în Roma, unde serviră la edificarea măreţeĭ columne, a arculuĭ de triumf şi a foruluĭ divuluĭ împĕrat.

Ânsĕ, printre odórele luate de la Dacĭ eraŭ maĭ ales douĕ vase de argint şi un corn de zimbru împodobit cu petre scumpe. Se ḑice că Traian le luă cu sine, şi mergênd maĭ târḑiŭ în Siria, le depuse cu propria sa mâna în templul luĭ Jupiter Casiŭ, din cetatea Seleucieĭ.

Negreşit că vorŭ fi fost preţióse obiecte ale arteĭ indigene acele vase şi acel corn al uneĭ fére din codriĭ Românieĭ, pe care gloriosul împĕrat le alese dintr'atâtea avuţiĭ, ca să le închine ḑeuluĭ ce 'l ocrotise în uriaşele sale lupte cu Dacĭĭ. Împreună cu cornul răpit din comorile luĭ Decebal, perirà şi puterile şi artele aceluĭ mêndru popor. Geloşĭ pênĕ la sĕlbăticie de libertăţile şi de bunurile lor, Dacĭĭ simţindu-se înfrânţĭ, deteră înşişĭ foc la cetăţile şi la colibele lor, prăvălirà în prăpastie vitele ce 'ĭ hrăneaŭ, şi 'şĭ căutară scăparea, cari sorbind din cupa de otravă, cari părăsind ţéra lor subjugată.

Astfel se stinse din România trufaşa naţiune a Dacilor, cufundând în peirea eĭ şi *monumentele* ce ea putuse înălţa.

De aci 'nainte sórele Romeĭ rĕsare pe malul stâng al Dunărieĭ!

www.dacoromanica.ro

Vom căuta într'alt rônd, domnilor, a recunósce câte reflecte din raḑele luĭ s'aŭ maĭ păstrat pênĕ aḑĭ pe pământul Românieĭ [1]).

Bucurescĭ, dechemv. 1872. Tipărit în *Columna luĭ Traian din 1874.*

1) *Columna luĭ Traian* din dechemv. 1872, a publicat şi un mic memoriŭ al dluĭ Odobescu «*Despre un vas de lut cu numele luĭ Decebal, descoperit la Blain, în Bretania*». Pe un fragment de lut smălţuit roşu, de acela ce se ḑicea în vechime *lut samian*, pare a se vedé un barbar lănçuit. Acésta este póte o amintire a răsbóielor dacice.

www.dacoromanica.ro

FUMURI ARCHEOLOGICE

SCORNITE DIN

LULELE PREISTORICE,

de

UN OM CARE NU FUMEZĂ.

Scim de-o-cam-dată atât de puçin asupra vechilor locuiţorĭ aĭ ţĕreĭ nóstre, am dobêndit âncŏ, prin a nóstră proprie lucrare, aşa de puçine cunoscinţe despre antichităţile naţionale, ne am câştigat pênĕ acum aşa puçină credinţă în cercurile sciinţifice ale lumiĭ civilisate, încât, ḑĕu, nu s'ar pré cădé să ne mâncăm de îndată acea brumă de credinţă, cum ḑice Românul, prin emiterea unor ipotese de o natură maĭ mult séŭ maĭ puçin fantastică, *care nu potŭ* să provóce decât un zîmbet ironic pe buzele adevĕraţilor ómenĭ de sciinţă.

www.dacoromanica.ro

Acéstă cugetare a fost din noŭ deşteptată în mine maĭ deunădĭ citind în *Trompeta Carpaţilor* din $^{4}/_{16}$ fevruarie (N° 1045, anul IX) âncŏ un articol, sub rubrica : *Archeologia*, subscris de dl Cesar Bolliac. Într'însul e vorba de *Usul fumatuluĭ din timpiĭ preistoricĭ*, şi eruditul preşedinte al comitetuluĭ nostru archeologic ne spune că Pomponiŭ Mela, acel geograf spaniol ce scriă latinesce cu 60 or 70 de anĭ înaintea concuisteĭ Dacieĭ de către Traĭan, „atribuie *numaĭ* Tracilor „celor vechĭ usul fumatuluĭ;“ apoĭ adaoge că : „Dacĭĭ, ale căror obiceĭurĭ urméză să fi fost maĭ „aceleaşĭ cu ale vechilor Tracĭ, *nu maĭ este în-„doŭĭélă* că fumaŭ, că fumaŭ din lulea prin vre-„un fel de ţeve subţirĭ care n'aŭ putut să resiste „pênĕ la noĭ;“ în fine ne arată că dlŭĭ a găsit însuşĭ pênĕ acum, „printre vase şi cĭoburĭ de vase „preistorice,“ în treĭ localităţĭ diferite, la Vŏdastra din Romanaţĭ, la Hunia de lângă Calafat, şi la Piscu-Crăsanĭ de pe Ialomiţă, treĭ lulele de lut negru, care sunt leite poseclite „lulele românescĭ!“

Iată o frumósă descoperire archeologică, şi când un om ca dl Bolliac o întemeĭézĕ pe carte letinéscă, pasă de nu te minuna!

La noĭ lumea nu se pré ocupă de archeologie, şi prin urmare póte cu înlesnire să crédă în eruditiunea orĭ-cuĭ. De ce ânsĕ noĭ, déca în adevĕr ne taĭe capul şi déca ne interesăm la starea de cultură a compatrioţilor noştri, — de ce să

www.dacoromanica.ro

ne facem o glumă din mijlócele ce avem pentru a'ĭ instrui? De ce să nu tratăm sciinţa cu seriositatea ce i se cade şi să n'o presentăm precât ne dă mâna, subt aspectul eĭ cel adevĕrat şi respectabil, atât publiculuĭ român, care póte avea o naivă încredere în noĭ, cât şi străinilor cari ne judică cu maĭ multă justeţă, dar şi cu maĭ puçină îngăduĭélă?

Eŭ creq că aceste ideĭ arŭ trebui să călăuzéscă pe toţĭ aceĭa cari, cu péna séŭ cu limba, vorŭ să contribuie la lăţirea cunoscinţelor de orĭce natură printre poporul român, séŭ să rĕspândéscă prin străinătate noţiunĭ sciinţifice despre patria nóstră.

Cu acéstă învăţătură aş vré dóră să se alégă bine-voitorul cititor, din paginele ce 'ĭ staŭ dinainte.

Restul e numaĭ fum!

Să cătăm dar, pe urmele dlui Bolliac, a aduna fumul din antichitate, şi să ne întrebăm şi noĭ déca cu adevĕr el a eşit din lulele preistorice.

Cu vre o cincĭ sute de anĭ maĭ nainte de Pomponiŭ Mela, părintele istorieĭ adică elenul Erodot audise că Masageţiĭ, un popor care locuĭa dincolo de marea Caspică, pe malurile rîuluĭ Arax, rîŭ maĭ mare chĭar decât Dunărea, că „Masa„geţiĭ descoperise un copacĭu ale căruĭ fructe eĭ „le aruncaŭ pe jaratic, stând cu grămada adu-

www.dacoromanica.ro

„naţĭ împrejurul foculuĭ, şi din fumul ce se „înălţa, şi pe care 'l miroseaŭ, eĭ se îmbătaŭ, „precum Greciĭ din vin; şi cu cât maĭ mult a„runcaŭ de acele fructe pe foc, cu atât maĭ mult „se îmbătaŭ, pênĕ în sfêrşit se sculaŭ şi se pu„neaŭ pe cântice şi pe jocurĭ [1]).“

Alt unde-va, tot Erodot maĭ ḑice că Sciţiĭ, intrând sub nisce acoperişurĭ de pâslă, punŭ sĕmênţă de cânipă pe petre roşite în foc; şi când acea sĕmênţă începe a arde, ea rĕspândesce un fum maĭ tare decât aburul băilor din Grecia; şi Sciţiĭ, ameţiţĭ de acea aburélă, se punŭ pe urlete. Acésta le servă lor de baie [2]).

Aci póte, precum observă d[l] G. Rawlinson,

---

1) *Herodoti* lib. I, §. 202: «Ἄλλα δὲ σφι ἐξευρῆσθαι δένδρεα καρποὺς τοιούσδε τινὰς φέροντα, τοὺς ἐπείτε ἂν ἐς τὠυτὸ συνέλθωσι κατὲ ἐίλας καὶ πῦρ ἀνακαύσωνται κύκλῳ περιζομένους ἐπιβάλλειν ἐπὶ τὸ πῦρ, ὀσφραινομένους δὲ καταγιζομένου τοῦ καρποῦ τοῦ ἐπιβαλλομένου μεθύσκεσθαι τῇ ὀδμῇ κατά περ Ἕλληνας τῷ οἴνῳ, πλεῦνος δὲ ἐπιβαλλομένου τοῦ καρποῦ μᾶλλον μεθύσκεσθαι, ἐς ὃ ἐς ὄρχησίν τε ἀνίστασθαι καὶ ἐς ἀοιδὴν ἀπικνέεσθαι.»

2) Idem. lib. IV, §. 75: «Ταύτης ὦν οἱ Σκύθαι τῆς καννάβιος τὸ σπέρμα ἐπεὰν λάβωσι, ὑποδύνουσι ὑπὸ τοὺς πίλους, καὶ ἔπειτεν ἐπιβάλλουσι τὸ στέρμα ἐπὶ τοὺς διαφανέας λίθους τῷ πυρί· τὸ δὲ θυμιᾶται ἐπιβαλλόμεν, καὶ ἀτμίδα παρέχεται τοσαύτην ὥστε Ἑλληνικὴ οὐδεμία ἂν μιν πυρίη ἀποκρατήσειε. Οἱ δὲ Σκύθαι ἀγάμενοι τῇ πυρίῃ ὠρύονται. Τοῦτό σφι ἀντὶ λουτροῦ ἐστί.»

www.dacoromanica.ro

traducĕtorul englez al luĭ Erodot[1]), scriitorul elen a confundat douĕ usurĭ distincte ale Sciţílor: adică, pe de o parte, băile de abur pe care le întrebuinţéză âncŏ şi aḑĭ Ruşiĭ, producênd aburéla prin turnare de apă pe petre roşite în foc, ĭar pe de altă parte, afumarea cu fructul uneĭ plante, pe care vĕḑurăm maĭ sus că Masageţiĭ o aruncaŭ pe foc spre a se îmbĕta din fumul eĭ, cântând şi jucând în beţia lor.

Acea plantă ar fi dar chĭar cânepa *κάνναβις*, ce cresce, şi de sineşĭ şi semĕnată, în Sciţia; care se aduce cu inul, dar e mult maĭ presus decât dînsul prin grosimea şi înălţimea eĭ, şi din care Traciĭ îşĭ făceaŭ veşminte întocmaĭ ca cele de in[2]).

Este de creḑut că Pomponiŭ Mela, autorul predilect al ḑluĭ Bolliac, împrumutase sciinţa sa de la Erodot, când ne spune că „locuitoriĭ Tracieĭ nu cunosceaŭ usul vinuluĭ, ci că, mâncând eĭ se aşeḑaŭ împrejurul foculuĭ, aruncaŭ pe jaratic nisce seminţe şi prin mirosul lor deş-

1) History of Herodotus. A new english version by *George Rawlinson*. New edition, vol. III, p. 55, note 6.

2) *Herodoti* lib. IV, §. 74 : «Ἔστι δέ σφι κάνναβις φυομένη ἐν τῇ χώρῃ πλὴν ταχύτητος καὶ μεγάθεος τῷ λίνῳ ἐμφερεστάτη· ταύτῃ δὲ πολλῷ ὑπερφέρει ἡ κάννυβις. Αὕτη καὶ αὐτομάτη ηαὶ σπειρομένη φύεται, ηαὶ ἐξ αὐτης Θρῆϊκες μὲν καὶ εἵματα ποιεῦνται τοῖσι λινέοισι ὁμοιότατα...»

www.dacoromanica.ro

teptaŭ într'înşiĭ o veselie analogă cu a beţieĭ [1]).“

Din acelaş us pare a proveni şi numele de *Καπνοβάτοι* (derivat din *καπνός*, *fum*) pe care Strabon [2]), într'un pasagĭu cam încurcat, îl dă locuitorilor Mesieĭ, d'a drépta Dunăriĭ.

Şi Plutarc, séŭ póte un altul ce a luat numele luĭ Plutarc spre a scrie un mic tratat despre „*Numirile rîurilor şi munţilor şi despre cele ce se găsescŭ într'însele*,“ vorbind de rîul Ebru al Tracieĭ (Mariţa de astădĭ), arată că „în acel rîŭ se nasce o plantă aseměnată cu şovêrful [3]), *ὀριγάνῳ παρόμοιος*, ale cărĭi căpĕtiie Tracĭi le culegŭ spre a le arunca în foc, dupe ce sunt sătui de mâncare, şi absorbind prin dese aspiraţiunĭ

---

1) *Pomponii Melæ* de situ Orbis lib. II, cap. 2 : «Vini usus quibusdam ignotus est : epulantibus tamen ubi super ignes, quos circumsident, quædam semina ingesta sunt, similis ebrietati hilaritas ex nidore contingit.»

2) *Strabonis* Geographicarum lib. VII, cap. 3, §. III : «*Λέγει δὲ τοὺς Μυσοὺς ὁ Ποσειδώνιος καὶ ἐμψύχου ἀπέχεσθαι κατ᾽εὐσέβειαν, διὰ δὲ τοῦτο καὶ θρεμμάτων· μέλιτι δὲ χρῆσθαι καὶ γάλακτι καὶ τυρῷ ζῶντας καθ᾽ἡσυχίαν διὰ δὲ τοῦτο καλεῖσθαι θεοσεβεῖς τε καὶ καπνοβάτας.*» — §. IV: «*Τὸ δὲ δὴ καὶ θεοσεβεῖς νομίζειν καὶ καπνοβάτας τοὺς ἐρήμους γυναικῶν ὀχόδρα εναντιοῦται ταῖς κοιναῖς ὑπολήψεσιν.*»

3) *Doctor A. Fĕtu* în Enumeraţiunea specielor de plante cultivate în grădina botanică din Iaşĭ pênĕ la anul 1870 p. 42 (extras din *Revista Sciinţifică*).

www.dacoromanica.ro

fumul séŭ mirosul, care se ridică dintr'însele, se îmbată şi pică într'un somn adûnc [1]).“

Plinĭu cel bĕtrân schimbă şi soĭul planteĭ şi scopul fumigaţiunilor scitice, când ne spune, urmând întru acésta unuĭ medic grec numit Apolodor, că Barbariĭ, spre a 'şĭ scădé volumul splineĭ şi a se face astfel din ḑi în ḑi maĭ sprinteni şi maĭ vîrtoşĭ, aspiră pe gură fum de săbiuţă [2]) (cypirus est gladiolus, ut diximus, radice bulbosa...) şi nu esŭ din casă, pênĕ a nu fi făcut în fie-care ḑi o asemené aburélă [3]).

Déca barbariĭ luĭ Apolodor sunt tot aceĭa cu Masageţiĭ şi Sciţiĭ luĭ Erodot, cu Cabnobaţiĭ mesĭ aĭ luĭ Strabon, cu Traciĭ luĭ Pomponiŭ Mela şi aĭ falsuluĭ Plutarc, apoĭ trebuĭe să recu-

---

1) *Plutarchi* fragmenta et spuria, edid. Fr. Dübner. Paris, 1855, p. 82 : «*Περὶ ποταμῶν καὶ ὀρῶν ἐπωνῡμίας καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς εὑρισκόμενων.*» §. III. 3 : «*Γεννᾶται δὲ ἐν αὐτῷ (τῷ προειρημένῳ ποταμῷ "Εβρῳ) βοτάνη παρόμοιος ὀριγάνῳ, ἧς τὰ ἄκρα δρεψάμενοι Θρᾷκες ἐπιτιθέασι πρὸ μετὰ τὸν κόρον τῆς δημητριακῆς τροφῆς, καὶ τὴν ἀναφερομένην ἀναθυμίασιν δεχόμενοι ταῖς ἀναπνοιαῖς, καροῦνται καὶ εἰς βαθὺν ὕπνον καταφέρονται.*»

2) *Doctor A. Fĕtu*, loc. citat. pag. 51.

3) *C. Plinii Secundi* naturalis historiae lib. XXI, § 69 : «Quod ad cypiron attinet, Apollodorum quidem sequar qui negabat bibendum : .... mirumque tradit, barbaros suffitum hujus herbæ excipientes ore, lienes consumere et non egredi die omni, nisi ab hoc suffitu : vegetiores enim firmioresque sic etiam in dies fieri».

www.dacoromanica.ro

nóscem că tóte popórele Scitieĭ aŭ practicat fumigaţiunĭ de diferite speciĭ, cu scopul, unele d'a se înveseli dupe mésă, spre a cânta şi a juca; altele, spre a adormi; altele, spre a'şĭ întreţine sănĕtatea. In primul cas, eĭ sorbeaŭ fum de cănipă, în al douilea abur de şovêrf, în ultimul în fine se afumaŭ cu pârlélă de săbiuţă.

Dar toţĭ scriitoriĭ vechĭ cari ne aŭ păstrat tradiţiunea acestuĭ us, ne afirmă tot-d'o-dată că Barbariĭ aruncaŭ d'a dreptul pe foc plantele afumătóre şi le absorbĭaŭ mirosul stând în préjma foculuĭ. Nicăieri dar nu e vorbă de pipe şi de lulele.

Prin urmare chĭar d'am voi, spre a face plăcere d[luĭ] Bolliac, să recunóscem că şi Dacii fumaŭ ca Traciĭ luĭ Pomponiŭ Mela, apoĭ tot n'am avé de unde scóte, că „eĭ fumaŭ din lulea.“

Abĭé décă rĕsfoind prin reţetele medicale ale bĕtrânuluĭ Pliniŭ, găsim că : „fumul rădecineĭ uscate de podbélă séŭ de limba-vecineĭ[1]), — bechion quæ et tussilago dicitur, — fiind aspirat printr'o *trestie* şi înghiţit, vindică, dupe cum se crede, tusea învechită[2])

---

1) Doctor *A. Fĕtu*, loc. citat, p. 30.

2) *C. Plinii Secundi* lib. XXVI, §. 16 : — «Hujus (bechion et alio nomine chamæleucen) aridæ cum radice fumus per arundinem haustus et devoratus, veterem sanare dicitur tussim.» La cartea XXIV, §. 5, tot Pliniŭ spune despre acéstă plantă

www.dacoromanica.ro

N'ar fi óre, vĕ întreb, cam multă cutezare de a preface trestia, *arundo*, răpcigoşilor luĭ Pliniŭ, într'o „lulea cu ţéva subţire," a care, în puterea uneĭ imaginaţiunĭ archeologico-caloiatrico-poetice, am închipui că Traĭan, blândul Traĭan, osândise pe sĕrmaniĭ Dacĭ, ofticaţĭ de ne'mpăcatele luĭ prigoniriĭ?

Numaĭ astfel s'ar puté ânsĕ explica pentru care cuvênt Daciĭ, despre cari,—cum ne încredinţézĕ dl Bolliac—„nu maĭ este înduoĭélă că fumaŭ, „că fumaŭ din lulea prin vre un fel de ţeve subţirĭ „care n'aŭ putut să resiste pênĕ la noĭ", cum Daciĭ nu ni se presentă toţĭ cu luléoa în gură, pe columna din forul luĭ Traĭan.

Fiind că ânsĕ se vede că architectul Apolodor a uĭtat să ne păstreze, în baso-relievurile sale, acel *netăgăduit* instrument întrebuinţat de Dacĭ pentru fumat, cerem voĭe dluĭ Bolliac a descrie aci, în câte-va cuvinte, lulelele ce dluĭ a descoperit la Vŏdastra, la Hunia şi la Piscu-Crăsanĭ, numaĭ şi numaĭ spre a îndeplini o aşa regretabilă lacună a archeologieĭ dacice.

Din douĕ lulele care sunt întregĭ în colecţiunea de vase preistorice a dluĭ Bolliac, una are forma fórte comună a lulelelor ardelenescĭ, cu o buză teşită în partea despre ţéva şi cu trupul

---

că i se arde rădĕcina pe cărbunĭ de ciparos şi, la casurĭ de tuse învechită, se aspiră fumul printr'o pâlnie (per infurnibulum).

www.dacoromanica.ro

tăiat în opt laturĭ pe din-afară; alta are códa adusă melc şi un ornament în zigzag săpat în jurul gureĭ. Amêndouĕ sunt de lut negru.

Cât despre „obiectele preistorice de pământ, „în forme rotunde şi maĭ lătăreţe, secĭ în-lă-întru, „ne avênd decât o singură gaură d'asupra", şi pe care dl Bolliac le crede a fi „umflate prin su- „flare" şi a respunde cu narghiléoa portativă a Perşilor, mărturisim că, nu numaĭ ele nu concordă întru nimic cu practicele afumătóre atribuite Tracilor de către autorii anticĭ, dar âncŏ nu presentă nicĭ una din condiţiunile materiale care să înlesnéscă orĭ-ce fel de fumat. Abié déca ar puté servi ca un fel de candele, de făptură cu totul primitivă.

Inchipuĭéscă'şĭ cine-va douĕ scoĭcĭ de lut ars lipite una de alta pe muchĭ şi avênd d'asupra unuĭa din ţesturĭ, o mică găurice care pune cavitatea teşită a obĭectuluĭ în comunicaţiune cu aerul exterior. Staŭ de mĕ întreb cum a avut răbdare dl Bolliac să vîre prin acea mică găurice şi tutun şi iéscă aprinsă? Eŭ bănuĭesc că Daciĭ, — orĭ-cât de mult le ar fi plăcut luléoa, — ba chĭar şi dl Bolliac, s'arŭ fi lipsit de fumat d'arŭ fi fost siliţĭ tot mereŭ să umple şi să aprindă o astfel de narghilé, stând apoĭ cu gura căscată d'asupra eĭ ca să aspire ibrişimul de fum ce póte eşi pe acea microscopică găurice.

Ierte-ne dar autorul articoluluĭ despre *Usul*

www.dacoromanica.ro

fumatuluĭ din timpiĭ preistoricĭ, a'ĭ mărturisi că descoperirea sa de *narghilele preistorice* ne a adus fără voĭe aminte o scenă glumeţă dintr'o veselă comedie jucată la teatrul *Palais-Royal* din Paris [1]), în care un archeolog pasionat din provincie, Preşedinte al Academieĭ din Etampes, descopere şi el, în gunoĭul din poĭana, un mâner de vas .... casnic, pe care 'l botéză de lacrimatoriŭ .... al decadenţeĭ, întrebuinţat de Romanĭ în momente .... de intime expansiunĭ.

In privinţa lulelelor preistorice ânsĕ aŭ apucat alţĭ archeologĭ înaintea Preşedinteluĭ Comitetuluĭ nostru archeologic, descoperind în maĭ multe părţĭ ale Europeĭ apusane, pipe amestecate printre obĭecte antice.

La 1786, în Burwein, lângă Conters din cantonul Grisonilor în Elveţia, s'aŭ descoperit douĕ hărdăiaşe de bronz care conţineaŭ brăţărĭ de aur, fibule séŭ chiăotorĭ în spirale, monete Masaliote, un vas de argint şi nisce *micĭ pipe* pe care le aŭ creḑut pe atuncĭ a fi instrumente de ale augurilor romanĭ, deşi cele maĭ multe din obĭectele d'acolo parŭ a fi fost de formă barbară [2]). Tot în Elveţia s'aŭ maĭ găsit adesé asemenea pipe: una de pământ la Morges; alta de fer la Augst;

1) *La Grammaire*, comédie-vaudeville par M. M. *E. Labiche* et *A. Jolly*, 1866.

2) *Roeder* und *Tscharner*. Der Kanton Graubünden.

www.dacoromanica.ro

una tot de fer la Develier printre ruine romane; âncŏ una de fer s'a descoperit la 1854 sub trunchĭul unuĭ vechĭu stejar din pădurea de la Faoug, lûngă Avenches; tot aci, în vechĭa cetate Avenches, la patru-spre-ḑece picĭóre adûncime, împreună cu olărie purtând inscripţiunĭ latine, s'a găsit şi o pipă de lut, de o formă cu totul originală, de vreme ce închipuĭesce o mână cu mănicuţă încreţită, ţinênd un pahar conic.

Âncŏ şi în ruinele romane de la Lausana şi în cele de la Saint-Prex, între Rolle şi Morges, s'a aflat câte o pipă de fer; iar d[1] baron de Bonstetten, care raportă tóte acestĕ fapte şi dă chĭar desemnele acelor pipe, nu se póte opri d'a începe descrierea lor prin aceste cuvinte: „Risum teneatis! Iată âncŏ pipe[1])!" Printre archeologiĭ elveţianĭ renumitul Troyon, ne maĭ putêndu-se înduoi de antichitatea acelor obĭecte descoperite printre rĕmăşiţe ale timpilor vechĭ, a emis opiniunea că ele arŭ fi jucăriĭ de copiĭ.

In Germania, şi maĭ ales în movilele din districtele Freesen şi Osnabrück, din Hanovra, se găsescŭ, împreună cu óle, cu topóre şi cu cuţite de silex, nisce micĭ pipe de lut, tăiate pĭeḑiş la gură şi pe care ómenĭĭ loculuĭ le credŭ a fi fost

1) *De Bonstetten*. Recueil d'antiquités suisses, avec planches lithographiées. Berne 1855, planche XIV şi Supplément. Lausanne, 1867, planche XI.

www.dacoromanica.ro

pipele de fumat ale unor genii séŭ uriaşĭ numiţĭ *Aulk*, cari aŭ fost îngropaţĭ în acele movile, ce pórtă şi ele numele de *Aulkeen-Grœber* [1]).

Un învăţat german, dl Chr. Keferstein [2]), cércă să explice întrebuinţarea acestor pipe, arătând că Celţiĭ din Irlanda aŭ fost, din epocele cele maĭ străvechĭ, în raport cu America, neînduoĭósa patrie a tutunuluĭ şi a pipeĭ [3]).

In adevĕr printre antichităţile desgropate în Irlanda şi Scoţia, ba chĭar şi în Englitera, s'aŭ arătat adesé pipe micĭ, cărora poporul irlandez le dă numele de *Danes pipes* (pipe danese), ĭar cel scoţez, de *Celtic* şi de *Elfin pipes*, adică pipe ale Celţilor şi ale geniilor Elfĭ.

Dl Collingwood Bruce [4]), în scrierea sa *The roman Wall*, arată că a găsit pipe de lut pen-

---

1) *Wœchter*, Statistik der heidnischen Denckmale in Hannover. Hannoversches Magazin, 1841, p. 675—685.

2) *Chr. Keferstein*, Ansichten über die Keltischen Alterthümer, die Kelten überhaupt und besonders in Teutschland, Halle, 1846, Vol. 1, p. 248.

3) Despre originea americană a planteĭ tutunuluĭ, *nicotiana tabacum*, şi despre usul străvechĭu al pipeĭ de fumat la popórele nouluĭ continent, se póte consulta maĭ ales scrierea luĭ *Tiedemann*. Histoire du tabac; — studiul luĭ *Fairholt*, Tobacco and its Association, în publicaţiunea *Notes and Queries*, 1 Series. Vol. II şi VII; — *Wilson*, Prehistorical man, Vol. II; — *E. Stevens*, Flint Chips, p. 315 şi altele.

4) *Collingwood Bruce*, The roman Wall. in 8, 2 edit.

www.dacoromanica.ro

trn fumat în maĭ multe staţiunĭ romane din Anglia şi chĭar lûngă zidul roman din Londra, în vecinătate cu Turnul *(the Tower)*; ĭar dl Daniel Wilson, descriitorul antichităţilor scoţeze[1]), memorând despre numerósele pipe ce s'aŭ aflat la North-Berwick şi în Irlanda, crede că usul fumatuluĭ exista la popórele celte maĭ nainte d'a se fi adus tutunul din America, şi că el se practica póte cu cânipă şi alte plante.

In Francia ânsĕ archeologiĭ s'aŭ arătat maĭ cu reservă în privinţa pipelor ce eĭ aŭ descoperit pe icĭ şi colé, şi abatele Cochet, neobositul explorator al antichităţilor Normandieĭ, nu cutézĕ a da o proveninţă anterióră secoluluĭ al XVII, pipelor de lut însemnate cu litere şi cu florĭ, une-orĭ chĭar cu florĭ de crin, ce el a găsit într'un cimitir roman de la Dieppe[2]).

Cu tóte acestea, dl Louandre din Abbeville crede antice pe cele găsite la o mare adûncime, în localitatea disă *la Portelette;* dl Muret din Paris păstrézĕ în colecţiunea sa de antichităţĭ, o pipă de fer, care are o gaură pătrată pe laturea sa; ĭar în minunatul Museŭ de antichităţĭ etrusce adunat de Campana şi cumpărat, în mare parte,

---

1) *Daniel Wilson*, Prehistoric annals of Scotland. 2 edit. London, 1863, Vol. II, p. 503.

2) *L'abbé Cochet*, La Normandie souterraine. 2 édit. Paris, 1855, p. 76.

www.dacoromanica.ro

de împĕratul Napoleon III, spre a înavuţi cu dînsul colecţiunile archeologice ale Luvruluĭ, era şi o lulea de bronz, care se recomanda maĭ mult prin frumósa eĭ patină (coclélă) verde, decât prin forma sa. Nu pot încredinţa déca ea 'şĭ a aflat un loc în gravele şi artisticele vitrine ale Luvruluĭ.

Iată, pare-ni-se, starea în care se află aḑĭ cestiunea archeologică a fumatuluĭ popórelor antice din Europa:

pentru partea orientală, începênd de la E-brul Tracieĭ, pênĕ la Araxul Masagetic, atestate numeróse ale scriitorilor anticĭ, elenĭ şi romanĭ, cum-că popórele barbare din acele locurĭ se îmbătaŭ, se veseleaŭ şi se întăreaŭ, absorbind d'a dreptul, fără pipe nicĭ lulele, fumul îndesat al unor plante, maĭ mult séŭ maĭ puçin cunoscute, precum cânipă, şovêrf şi săbióră, pe care le aruncaŭ pe foc;

prin ţĕrile apusane, din contra, în insulele Britanice, în nordul Germanieĭ şi al Francieĭ póte, în Elveţia, descoperirĭ numeróse, printre ruinele romane şi prin morminte de natură îndoulósă, a unor micĭ pipe, şi de lut şi de fer, care pe alocuré pórtă şi nume legendare; dar nicăieră, pe aci, doveḑĭ scrise séŭ representaţiunĭ plastice care să amintéscă despre usul fumatuluĭ prin pipe, în antichitate, la popórele celtice şi teutone.

www.dacoromanica.ro

Iuliŭ Cesar n'a aflat pe Galĭ şi pe Bretonĭ fumând; Tacit nu audise că pe atuncĭ Germanĭĭ să fi stat cu pipa atêrnată de buză.

Permită-ne dar şi dl Bolliac a crede că nicĭ Traĭan n'ar fi păţit atâtea nevoĭ spre a înfrânge pe Dacĭ, décă 'ĭ ar fi găsit scărpinându-se în cap cu luléoa în gură séŭ trăgênd cu tabĭet din narghilé.

Scim că dlui ne póte ḑice: „De ce să nu fie „pipele mele antice, déca archeologiĭ elveţianĭ, ceĭ „germanĭ şi ceĭ englezĭ, aŭ recunoscut toţĭ că pi- „pele găsite prin patriile lor, sûnt de o netăgăduită „antichitate?“

Vom respunde la acestea, cu treĭ cuvinte letinesci care, deşi nu sunt spuse de Pomponiŭ Mela, dar conţinŭ un adevĕr pe care tot omul, şi maĭ ales archeologul, trebuĭe să 'l rumege de şépte orĭ înainte de a emite o opiniune excentrică; aceste cuvinte sunt: *Errare humanum est!* Omul se póte înşela!

Nu este cu neputinţă ca micele instrumente în formă de pipă să fi servit Celţilor, Germanilor, ba chĭar şi Romanilor, la un alt us decât fumatul, la o întrebuinţare pe care nu o cunóscem, precum nu cunóscem întrebuinţarea multor instrumente casnice şi multor micĭ monumente ce se descoperŭ adesé sub pămênt.

Póte ĭar ca multe din pipele, creḑute antice

www.dacoromanica.ro

să se fi strecurat acum de curênd, în mod întêmplător, prin tĕrâmurĭ vechĭ.

Şi în adevĕr staŭ de mĕ mir cum se face ca pipele, presumpte antice, ce s'aŭ găsit în Francia şi în ţĕrile vecine, în Irlanda şi în Elveţia, să aĭbă întocmaĭ forma subţire şi uşóră a aceluĭ *brûle-gueule* de pământ, din care fumézĕ bluzarul şi studentul frances; cum se face ca cele provenite din Germania să fie cu pântecele borcănate ca pipa némţuluĭ; în fine pentru ce chĭar şi lulelele dluĭ Bolliac să vĕdéscă „în formele, în „ornamentele şi în dimensiunile lor, o analogie, „ba chĭar o identitate cu lulelele ḑise *românescĭ?*"

Ce atâta persistenţă în formele plastice locale ale uneĭ unelte aşa de înduoĭóse?

Pentru ce óre, când moda nestatornică, când gusturile variabile ale popórelor şi ale epocelor aŭ schimbat şi aŭ prefăcut tóte ale omuluĭ, şi îmbrăcăminte, şi vase, şi mobile, ba chĭar şi clădirĭ, pentru ce pipele singure să remână nestrămutate în disgraçiósa lor originalitate?

D'ar fi cu adevĕr aşa, apoĭ am avé aci un fenomen al spirituluĭ omenesc care trebuĭe notificat poeţilor celor însetaţĭ de antitese; pipa ne ar arăta statornicia înderĕtnică a formeĭ, întrupată în obĭectul care produce materia cea maĭ nestatornică, fumul cel în vecĭ schimbător, cel neţĕrmurit în momentanele'ĭ prefaceriĭ!

www.dacoromanica.ro

Pe calea deschisă de dl Bolliac nu se póte opri nicĭ spiritul nostru, aşa de prosaic, a nu încerca un desghin prin regiunile poetice ale fantasieĭ; dar Pegazul nostru, nefiind de o cam dată nicĭ măcar ameţit cu fumul planteĭ îmbĕtătóre a Masageţilor, spre a sci să necheze şi să salte, Pegazul ne trîntesce pe jos, şi ne deşteptăm cu mirare în acea întindere, care de la Hunia, vecină Mehedinţilor, merge prin Vŏdastra Romanaţilor pênĕ la Piscu-Crăsaniĭ de pe Ialomiţă, întindere în care dl Bolliac vede, în timpiĭ preistoricĭ, „o identi„tate de obiceĭurĭ, învederată prin formele vase„lor, ale silexelor şi ale celor-l'alte obĭecte de lut, „de os şi de pétră".

Am auḑit ḑicêndu-se că de câte orĭ pe un negru séŭ arap, îl răpescŭ din Africa centrală, spre a 'l aduce printre Europeĭ, printre ómenĭ albĭ, acel bĭet negru multă vreme nu póte să deosebéscă figura unuĭ alb din figura celor-l'alţĭ; i se pare că toţĭ albiĭ aŭ unul şi acelaş chip; trăsurile figurelor aŭ o înfăçişare atât de neasemuită cu ceĭa ce din copilărie, ochĭul luĭ a fost deprins a vedé, încât pentru mult timp toţĭ albiĭ i se parŭ identicĭ în formele lor fisice.

Tot astfel trebuĭe să păţéscă şi archeologul, când întêmplarea séŭ norocul luĭ l'a adus a face, în timp scurt şi fără cercetărĭ pregătitóre, descoperirĭ numeróse într'un câmp de antichităţĭ pênĕ atuncĭ luĭ necunoscute.

www.dacoromanica.ro

Ochĭul nedeprins a deosebi diferenţele ce există în formele şi în ornamentele, care adesé, — şi mai ales pentru timpiĭ fórte depărtaţĭ, — caracterizá singure producţiunile feluritelor epoce şi popóre, vede uniformitate, ba chĭar identitate, în obĭecte ce n'aŭ alt raport între ele, decât analogia materieĭ şi póte o asemuire în destinaţiunea lor.

Témă'mĭ e că aşa păţesce şi dl Bolliac, când confundă diversele speciĭ de vase barbare ce dluĭ a avut imensul merit de a descoperi în aceştĭ din urmă anĭ, în maĭ multe localităţĭ ale ţĕreĭ.

Décă, pe lângă acea preţiósă ardóre ce dluĭ depune în desgroparea şi adunarea antichităţilor patrieĭ, ar fi avut şi timpul de a consulta scrierile ce, prin alte ţĕrĭ, aŭ tratat materiĭ analóge; déca ochĭul dluĭ ar voi să se deprindă cu preţuirea caracterelor plastice ale obĭectelor descoperite şi ale ornamentelor ce le decoră, negreşit că acea negură ce'l face a vedé identitate între vase ca cele de la Piscu-Crăsaniĭ şi cele de la Vŏdastra, spre exemplu, ar peri şi pentru dluĭ, şi archeologia nóstră preistorică séŭ barbară ar păşi cu urme maĭ răpeđĭ spre o clasificare raţională, care ne ar conduce la domirirea multor punturĭ înduioóse ale etnologieĭ antice a Românieĭ.

Fie-ne dar permis, la sfârşitul acestor ne-

www.dacoromanica.ro

precugetate rônduri, pe care le am scris limpedĭ de orĭ-ce amărăcĭune, fie-ne, ḑicem, permis a ruga pe autorul articoluluĭ despre *Usul fumatuluĭ în timpiĭ preistorici*, ca, de vreme ce dluĭ a intreprins, cu o aşa lăudabilă şi fericită stăruinţă, desgroparea de sub pămênt a antichităţilor nóstre barbare, şi décă în adevĕr doresce ca péna dsale să fie tot atât de folositóre archeologieĭ naţionale ca şi săpăturile ce dluĭ execută, atuncĭ să binevoiéscă a urmări cu tot positivismul şi cu tótă răbdarea ce ele reclamă, asemené pămêntescĭ lucrărĭ, şi să se feréscă de a se avênta aşa des prin regiunile închipuiriĭ, purtat bună-óră de fumurile archeologice ce potŭ eşi din lulele preistorice.

Bucurescĭ, 1873.

Tipărit în *Columna luĭ Traian*, din 15 fevruarie, 1873 1).

---

1) Acest articol a fost tras într'un fórte mic numĕr de broşure in-8o, cu o copertă pe care eraŭ representate în desemn, următórele obĭecte: *dupe Bonstetten* : Pipa de lut găsită printre cărămidĭ romane la Avenches (Elveţia), Pipa etruscă din Museul Campana (bronz), Pipa de fer din colecţiunea dluĭ Muret (Francia), Pipa de lut găsită în pădurea Faoug (Elveţia); *dupe Bolliac*: Luléoa de la Piscu-Crăsanĭ (lut negru), Luléoa de la Vŏdastra (lut negru), Narghiléoa Dacilor!? (lut roşu); *dupe Waechter*, Aulkeen Pfeife (Germania, lut); *dupe Wilson*, Elfin pipe (Scoţia, lut).

www.dacoromanica.ro

VI.

DIN TIPĂRIRILE ACADEMIEĬ ROMÂNE

1869—1881.

MIŞCAREA LITERARĂ DIN ŢĖRA ROMÂNĖSCĂ în SEC. al XVIII-lé.— DICŢIONARUL LIMBEĬ ROMÂNE, LA 1871. — PRÂNDUL ACADEMIC. — TOT DICŢIONARUL ACADEMIEĬ, LA 1872. — TRADUCEREA DIN IULIU-CESAR. — CONDIŢIUNILE UNEĬ BUNE TRADUCERĬ ROMÂNE. — REVISIUNEA DICŢIONARULUĬ ACADEMIEĬ. — ANTICHITĂŢILE JUDEŢULUĬ ROMANAŢĬ. — TRADUCERE DIN ERODOT. — BISERICA DE LA CURTEA DE ARGEŞ ŞI LEGENDA MEŞTERULUĬ MANOLE. — V. ALECSANDRI ŞI MARELE PREMIŬ NĂSTUREL-HERESCU.

---

www.dacoromanica.ro

MIȘCAREA LITERARA

DIN

ȚÉRA ROMÂNÉSCĂ

ÎN SECOLUL AL XVIIIlea.

Scrisóre adresată la 20 august 1869, către dl A. Papiu Ilarianu.

Domnul meŭ,

Discursul academic a căruĭ schiță 'mĭ aĭ citit'o maĭ deunădĭ *Viața, operile și ideile luĭ George Șincaĭ*, mi s'a părut mult pré doct și interesant spre a nu'mĭ lăsa grija de a împlini óre-care lacune în ceĭa ce privesce istoria literară a limbeĭ române din epoca când Principatele aŭ fost copleșite sub jugul umilitor și desnaționalisator al Domnilor Fanarioțĭ. Acea epocă de urgie a lăsat în țéră așa triste întipăririĭ, încât și nobilele silințe ale unor patrioțĭ romănĭ, cari se luptaŭ a-

www.dacoromanica.ro

tuncĭ, cu înduoit merit, în contra noĭanuluĭ cotropitor, aŭ rĕmas maĭ tóte pênĕ aḑĭ în uĭtare. Timpurile acelea, — permite'mĭ o cumparaţiune puţin plăcută, — sunt ca un morman de gunóĭe, în care Românuluĭ de astăḑĭ îĭ este silă şi gréţă a răscoli. Cu tóte acestea, printre ruşinósele lepădăturĭ ale străinilor, cel care va avé curagĭul a scormoni acel strat urîcĭos de umilirĭ şi de depravaţiunĭ, va avé satisfacerea de a descoperi maĭ multe nobile suflete, maĭ multe nalte inteligenţe românescĭ, care aŭ dorit cu ardóre binele naţiunĭĭ şi aŭ lucrat fără preget şi cu eroism pentru dînsa. Să nu ne grăbim dar a declara geniul naţiunĭĭ române ca osûndit la o deplină amorţire în tot timpul domnieĭ Fanarioţilor; el a trăit, el a veghiat în inima a maĭ multor apostolĭ aĭ naţionalităţiĭ, cari, spre a puté lucra maĭ în voie în sensul dorinţelor lor, aŭ îmbrăcat, ceĭ maĭ mulţĭ, haina pe atuncĭ maĭ venerată a călugărieĭ. Aceştia, înţelegênd prin instinct de ce însemnătate este limba pentru o naţiune strivită politiceşte, aŭ lucrat cu stăruinţă spre a traduce cărţile bisericeĭ în limba românéscă, ca nu dóră să se strecóre grecésca şi acolo de unde, în secolul precedent, Românĭĭ începuse a lepăda cărţile slavone. Trebuie să ţinem socotélă de acéstă însemnată mişcare ce se prelungesce cu stăruinţă şi chĭar cu óre-care intermitenţă de înflorire, în

www.dacoromanica.ro

tot acel secol cât aŭ fost ocupate tronurile Principatelor de precupeţiĭ grecĭ.

Permite'mĭ dar a'ţĭ semnala câte-va nume de prelaţĭ românĭ, cari, déca în secolul al XVIII-lea nu aŭ proclamat ca fraţiĭ lor din Transilvania, originea nóstră latină, dar cel puţin aŭ umplut ţéra cu miĭ de cărţĭ de acelea ce sunaŭ românesce la urechĭa poporuluĭ întreg, de la nascerea prunculuĭ pênĕ la astrucarea moşnéguluĭ. Pentru cel ce studiază dintr'un punt de vedere înalt, istoria limbeĭ şi a culturiĭ române, ómeniĭ pe cari îĭ voĭu cita, sunt ómenĭ marĭ, demni de a figura pe o tréptă alăturată cu a *Maiorilor*, a *Klaĭnilor*, a *Şincailor*.

Nu mĕ voĭu afunda în timpiĭ relativamente prosperĭ, când âncŏ domneaŭ la noĭ Brâncovénul şi Cantacuzeniĭ, ci voĭu vorbi numaĭ de epoca Fanarioţilor, de la 1720 pênĕ la 1821.

Voĭu numi dar pe mitropolitul Ungrovlahieĭ *Daniil*, (1720—1731) şi pe protopopul Bucurescilor *Niculae din Prund*, conlucrătorul sĕŭ la tipăriri religióse; pe mitropolitul *Grigorie I* (1760-1787), a căruĭ păstorie de douĕ ḑecĭ şi şépte de anĭ a fost semnalată printr'o adevĕrată înălţare a culturiĭ limbeĭ româneschĭ în biserică. Maĭ mult de douĕ-spre-ḑece opere marĭ liturgice şi dogmatice s'aŭ tipărit sub dînsul în Bucurescĭ, la care aŭ lucrat românĭ plinĭ de merite ca şi păstorul lor, şi anume *Iordache Stăicovicĭ*, *Michaĭu Moldo-*

www.dacoromanica.ro

vénu, și mai ales *Filaret*, archimandritul mitropolieĭ, carele în urmă, a lucrat pentru limbă și biserică, ca episcop de Rômnic (1780) și în fine, devenind la rôndul sĕŭ mitropolit al ţĕriĭ, n'a putut păstra mai mult de duoĭ anĭ scaunul, din multa ură și invidie ce aveaŭ domniĭ grecĭ în contra acestuĭ virtuos, instruit și mêndru prelat român. Mai încóce, la 1819, avem pe mitropolitul *Dionisie Lupu*, care se interesa așa de mult la instruirea tinerimeĭ, încât primul trămise cu cheltuĭala sa junĭ din ţéră ca să studieze în Italia și França (P. Poienaru, S. Marcovicĭ, Efrosin Poteca, G. Moroĭu, etc). Trebuie să menţionez și pe mitropolitul *Grigorie II*, carele a păstorit de la 1823 pênĕ la 1834, dar ale căruĭ scrierĭ și traducerĭ, în numĕr de duoĕ-ḑecĭ și mai bine opurĭ, n'aŭ încetat de a se tipări, séŭ în Bucurescĭ séŭ la mŏnăstirea Némţu, de la 1801 pênĕ la 1832. De n'ar fi fost născut în Ziţa, loc învecinat cu ședĕtorile Românilor din Macedonia, aș fi insistat și asupra numeluĭ mitropolituluĭ *Dositeĭ* (1793—1810), carele a tipărit în ţéră cărţĭ românescĭ și grecescĭ, și murind a lăsat averea sa spre a se trămite cu veniturile eĭ tinerĭ la studiŭ. Acest legat se observă pênĕ aḑĭ.

Dar n'am sfêrșit! Un nume mai ilustru póte decât tóte cele precedente, ca literat român, este acela al dascăluluĭ *Damaschin*, care a fost succesiv, episcop de Buzĕu (1703) și de Rômnic (1710—

www.dacoromanica.ro

1726). Acest om învăţat, carele cunoscea limbile elenă, latină şi slavonă, a lucrat póte maĭ mult şi maĭ bine decât orĭ-care altul la traducerea şi tipărirea cărţilor eclesiastice în limba română. Urmaşiĭ luĭ de la Rômnic, *Inocentie* (1726) şi *Climent* (1735—1748) aŭ tipărit mereŭ operile sale postume. Episcopul de Rômnic *Chesarie* (1773-1780) continuă traducerea cărţilor bisericescĭ; succesorul luĭ, *Filaret* (1780—1792), amicul banuluĭ Iănăchiţă Văcărescu, a fost asemené un om instruit, înţelept şi ĭubitor de némul românesc, căruĭa numitul scriitor ĭĭ aduce căḑutele laude în precuvêntarea Gramaticeĭ sale, tipărită la episcopia de Rômnic, în anul 1787.

Cunoscĭ pe *Iosif*, ântêĭul episcop de Argeş (1793—1820), care s'a ocupat şi el cu publicaţiunĭ eclesiastice; nu maĭ puçin cultivat, dar fără de a scrie vre o dată ceva, a fost urmaşul sĕŭ, *Ilarion*, amicul şi povăţuitorul luĭ Tudor Vladimirescu.

În literatura bisericéscă a ţĕrĭĭ Românescĭ, de la începutul secoluluĭ nostru, găsim âncŏ pe âmbiĭ călugĕrĭ, ierodiaconul *Grigorie* şi monahul *Gherontie*, cari lucraŭ la mitropolia din Bucurescĭ sub păstoria suscitatuluĭ *Dositeĭ Filitis* din Ziţa; apoĭ maĭ târḑiŭ, de la 1811 în cóce, pe archimandritul *Nicodim Grecianu* din Căldăruşanĭ, urmaş al aceleĭ familiĭ de Grecenĭ cari tradusese

www.dacoromanica.ro

Biblia românesce. *Efrosin Poteca*, bunul și virtuosul profesor și egumen de la Motrn, este și el din călugĕriĭ cari aŭ precedat cu tipăririle lor, răscóla națională de la 1821.

Dar să ne întórcem înapoĭ cu câteva ḑecimĭ de anĭ, ânsĕ de astă dată, pe alte căĭ maĭ lumescĭ.

În fruntea literaților profanĭ aĭ ţĕriĭ Românescĭ din secolul al XVIII[lé], vom găsi fără înduoiélă pe *banul Iănăchiță Văcărescu*; dar alăturĭ cu dînsul stă fiul sĕŭ cel mare, *clucerul Alecu Văcărescu*, exilat din ţéră și dispărut în temnițele Turcieĭ âncŏ de la 1795. Puçinĭ Românĭ pênĕ astăḑĭ aŭ avut darurile poesieĭ, graçiele, focul, vioicĭunea de închipuire și înlesnirea de graĭu ale aceluĭ tênĕr bărbat, carele, imitând și întrecênd întru acéstă ramură, pe tatăl sĕŭ, a sciut în versurile luĭ să mlŏdieze limba românéscă într'o epocă pe când âncŏ era fórte incultă și puçin dedată cu finețele uneĭ versificațiunĭ curgĕtóre și armonióse. Poemele sale amoróse, pe care poporul le păstréză în amintirea sa, staŭ âncŏ ca și neatinse de téscurĭ. Al duoilea fiŭ al banuluĭ Iănăchiță, adică *logofĕtul Nicolae Văcărescu* moștenise și el o raḑă maĭ pălită a talentuluĭ poetic imortalisat de părintele și de fratele sĕŭ. *Iancu Văcărescu*, care îșĭ inaugurase nemuritórea sa musă âncŏ maĭ nainte de 1821, era fiiul luĭ

www.dacoromanica.ro

Alecu; el închide cu glorie horul acesteĭ luminóse pleiade de poeţĭ Văcărescĭ.

Cu maĭ puţin talent decât aceştĭ poeţĭ, un alt boĭer român, *Iordache Slătinénu*, tipărea la 1797, în Sibiĭu, o traducere în versurĭ a tragedieĭ luĭ Metastasio, *Achilevs în Shiros*.

Pe urmele lor călca, la începutul secoluluĭ nostru, *Paris Mŏmulénu*, ale căruĭ versurĭ patriotice şi elegiace aŭ circulat mult timp în manuscript, ca ale luĭ Alecu Văcărescu, maĭ nainte de a se începe tipărirea lor pe la 1825 şi aniĭ următorĭ.

De aş urma enumerarea scriitorilor românĭ cari aŭ precedat epoca de renascere literară de la 1830, póte că aş trece preste termenul în care d^ta aĭ circumscris cercetările d^tale asupra cultureĭ literare şi naţionale la Româniĭ de dincolo şi de dincóce de Carpaţĭ.

Mĕ mărginesc în citarea acestor bărbaţĭ maĭ de frunte, în cari se resumă, cred, istoria literară a ţĕriĭ Românescĭ de la 1720 pênĕ la 1821. Îmĭ pare rĕŭ că nu sunt în stare de a face nicĭ măcar atât pentru Moldova, lipsindu'mĭ noţiunĭ suficiente. Sper totuşĭ, domnul meŭ, că, întru cât privesce Muntenia, nu veĭ nesocoti cu totul acest mic prinos de date biografice şi literare, care vorŭ puté óre-cum să te înlesnéscă a completa interesantul d^tale studiŭ, făcênd tot-d'o-dată să isvoréscă dintr'însul acéstă de mare folos idee

www.dacoromanica.ro

că adică: geniul naţiunii şi limbei române nu s'a stins nici chiar în epocele cele mai triste de împilare şi de umilire a poporului. Altarul bisericei şi une ori chiar fastuósele curţi ale boierilor pământeni aŭ fost asilul în care el refugi spre a veghia şi a pregăti timpuri mai ferice.

Iértă-mĕ a'ţi scrie tóte acestea cu atâta neîngrijire; dar eŭ acum nu fac alta decât a'mi descărca coşniţa în grabă dinainte'ţi. Ca măiestru bun, veĭ sci fără îndoiélă să tragĭ folos şi din acest material inform.

Al dtale devotat amic

Odobescu.

P. S.—Un cuvênt âncŏ! Aş vrea să nu maĭ pomenesc despre jurisprudenţă, cŏci destul ne mănâncă ea aḑi capul. Ânsĕ nu pot să mĕ opresc a'ţi aminti că, în secolul din urmă, maĭ mulţi bărbaţi români s'aŭ distins în acéstă ramură, luând parte la redactarea legĭuirilor luĭ Mavrocordat, Ipsilant şi Caragé, şi la decretele ce le publicaŭ prinçiĭ. Unul din aceştĭ bărbaţi a fost şi *Ştefan Văcărescu*, tatăl banuluĭ Iănăchiţă. Sentenţele date de dînsul la divan s'aŭ păstrat

www.dacoromanica.ro

mult timp ca să serve de modele în felul lor. Un alt legist vestit român de la începutul secoluluĭ nostru, şi anume pe timpul luĭ Caragé, a fost *logofĕtul Nistor* [1]).

Bucurescĭ, 1869. Din *Analele Societăţiĭ Academice Române*. T. II. 1869.

1) Despre mitropoliţiĭ şi episcopiĭ românĭ citaţĭ în acéstă scrisóre, veḑĭ *Istoria bisericéscă* de Alexandru Génoglu Lesviodax. Bucurescĭ, 1845.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

DICȚIONARUL LIMBEĬ ROMÂNE

Părerĭ exprimate în cursul desbaterilor din sînul Societăţiĭ Academice Române, în sesiunea anuluĭ 1871.

În şedinţa Societăţiĭ Academice Române de jouĭ, 10 septemvrie 1870, domnul A. Papiu Ilarian, secundat de domnul I. Hodoş, propune de membru actual al Societăţiĭ pe domnul Alexandru Odobescu. Resultatul scrutinuluĭ a fost: şépte voturĭ cu *da;* unul cu *nu;* unul, domnul Babeş, abţinut. Preşedintele proclamă pe domnul Alexandru Odobescu de membru actual al Societăţiĭ Academice Române.

(Analele Societăţiĭ Academice Române, sesiunea anuluĭ 1870).

Şedinţa din 4 septemvrie 1871

Domnul Odobescu, luând cuvêntul spune că, precum d^sa^ nu a participat în anĭi precedenţĭ la

www.dacoromanica.ro

regulamentul și la decisiunile luate în privința dicționaruluĭ (séŭ maĭ bine ḑicênd a *Proiectuluĭ de Dicționar al limbeĭ române, elaborat de d^nii A. T. Laurian și I. Maxim)*, nu se póte socoti ca obligat în observarea lor; ânsĕ d^luĭ, dupe ce a studiat cu atențiune tot ce se atinge de lucrarea dicționaruluĭ, atât în Analele Societățiĭ cât și în cólele tipărite de Comisiunea lexicografică, a putut constata că obligațiunile regulamentuluĭ se reducŭ la fórte puțin lucru în privința sistemeĭ ce are să urmeze comisiunea în lucrarea sa. Cât despre decisiunile luate în ședințele sesiuniĭ trecute asupra unor punturĭ din proiectul d^lor Laurian și Maxim, s'a încredințat că multe, fórte multe din ele nu aŭ fost aplicate și, voind a'și da séma de acéstă procedere a comisiuniĭ, dupe un studiŭ minuțios a dobêndit încredințarea că comisiunea actuală a adoptat în lucrarea sa o sistemă bine caracterisată, de la care nu s'ar puté abate fără de a sacrifica armonia părților ce o compunŭ.

Acea sistemă, pe care d^sa se grăbesce a declara că nu o admite ca cea maĭ nimerită, tinde într'un mod evident a presenta în lucrarea dicționaruluĭ român, nu atât limba astfel precum ea se află aḑĭ scrisă și vorbită de către națiunea română, ci astfel precum se pare d^lor membri aĭ comisiuniĭ că ea ar trebui să devină, pă-

www.dacoromanica.ro

strând unele elemente actuale și admițênd multe alte noue, atât ca cuvinte cât și ca forme.

Acésta este o sistemă pe care póte cineva să o priiméscă séŭ să o lepede; dar a veni să o amendeze prin decisiunĭ parțiale date în pripa discusiunii, astfel încât să nu fie nicĭ o dată lucru sigur că o modificațiune introdusă într'un loc, va fi aplicată și la alt cas analog, a voi ca, printr'un răpede examen, să se alégă bunul și rĕul din acel tot, combinat cu o mare putere de erudițiune și chĭar une orĭ (trebuĭe să o mărturisim) cu óre-care avênturĭ de imaginațiune, se pare dluĭ Odobescu a fi o lucrare inutilă, care nu póte da nicĭ un resultat practic. Printr'însa numaĭ se strică, se desfigurézá sistema concepută de autoriĭ eĭ, și nu se póte de fel realisa o lucrare seriósă, făcută dupe o sistemă nicĭ contrarie, nicĭ măcar apropiată de a dlor. Totul se va reduce la un ce fără formă și fără caracter.

— Din acestea conchide că dniĭ Laurian și Maxim aŭ fost consecuenți, păstrând, în retipărirea de estimp, lucrarea dlor maĭ cu totul conformă cu cea de an (pe care membriĭ Societățiĭ o amendase p'alocuré), și adauge că dluĭ este încredințat cum că acești onorabilĭ autorĭ aĭ proĭectuluĭ de dicționar vorŭ renunța cu totul la lucrare, îndată ce Societatea le va impune de a lucra altfel decât conform opiniunilor filologice ce 'și le aŭ dobêndit prin studie și cugetare. Este dar lu-

www.dacoromanica.ro

cru van a cerca să'ĭ obligăm pe d[lor] a'şĭ modifica opera în care vedem limpede şi lămurit sistema bine caracterizată ce'ĭ conduce.

D[l] Odobescu ânsĕ nu se póte împăca cu acéstă sistemă, care i se pare, în fórte multe, divergentă de tendenţele ce trebuĭe să se urmeze în Dicţionarul Academic al limbeĭ române. Constata tot de o dată că acest dicţionar nu se póte elabora decât în urma unor lucrărĭ preparatorĭĭ care neapărat trebuĭescŭ făcute, şi fiind că d[luĭ] crede că sistema adoptată de membrĭĭ actualĭ aĭ comisiunĭĭ lexicografice nu este cea maĭ apropiată de aceia care trebuĭe să domine în opera definitivă, vĕdĕnd apoĭ că maĭ mulţĭ din domniĭ membri aĭ Societăţiĭ aŭ pregătit şi d[lor] material pentru proĭectul de dicţionar (şi anume d[l] Hodoş literile I, J, K; d[l] Bariţ, literile L şi M; d[l] Urechie, literile N şi O; d. Sion, litera P, în fine d[l] Roman s'a îndatorat a da la ĭérnă literile F, G, H, iar d[l] N. Ionescu parte din litera R) vĕdĕnd tot acest material adunat, d[l] Odobescu crede că ar fi mult maĭ nimerit pentru Societate a renunţa la uniformitatea proĭectuluĭ de dicţionar ce o prescrie regulamentul, a aboli tóte regulele restrictive stabilite în acesta, şi a tipări pe viitor şi cu grăbire, diferitele lucrărĭ ce s'aŭ adunat şi se vorŭ maĭ aduna, astfel precum le aŭ produs autorĭĭ lor, fără de a le maĭ supune la revisuirea comisiunĭĭ lexicografice, care ar tre-

www.dacoromanica.ro

bui să le dea un caracter uniform; iar, pentru acestea, acea comisiune se va reduce la un simplu corector de tipărire. Cu modul acesta, negreșit că nu avem pretențiunea de a ține că se va produce de o cam dată un dicționar; dar vom dobêndi curênd un abundant material al limbeĭ, în care, pe lângă marea mulțime de cuvinte românescĭ ce se vorŭ afla acum pentru prima óră adunate în acea lucrare pregătitóre, vom vedé și diferitele sisteme propuse de maĭ mulțĭ bărbațĭ de litere distinșĭ aĭ Românieĭ, pentru întocmirea și redactarea dicționaruluĭ academic. Din confruntarea acestor sisteme, publicul român și Societatea nóstră îșĭ vorŭ puté lămuri maĭ bine ideile; observațiunile vorŭ puté concurge din tóte părțile asupra acestuĭ material variat, și cu mult maĭ mare înlesnire va puté atuncĭ Societatea Academică să'șĭ stabiléscă o programă bine precisată, bine specificată, bine amĕnunțită și bine întemeĭată pe exemple culese din materialul multiplu ce'ĭ va sta în față, și din diversele observațiunĭ care se vorŭ fi adunat. Dupe stabilirea uneĭ asemené programe va puté însărcina pe unul séŭ pe maĭ mulțĭ literațĭ a elabora un dicționar practic, care se va lucra fórte ușor dupe sistema ce'șĭ va fi fixat într'un comun acord Societatea Academică.

Pentru aceste cuvinte dl Odobescu propune a se desființa regulamentul votat la 1869; a se

www.dacoromanica.ro

invita dnii Laurian și Maxim ca să urmeze în deplină libertate lucrarea dlor lexicografică în mărginirea literilor B, C, D și E; a se tipări astfel cum s'aŭ depus părțile din dicționar aduse și acelea care se vorŭ maĭ aduce de către ceĭ-l-alțĭ colaboratorĭ, fără de nicĭ o schimbare; a se împărți cât maĭ curênd pe la alțĭ colaboratorĭ, literile ce nu se află âncŏ în lucrare, pentru ca să se termine și acelea cât de ĭute; și în fine, a se trage acest *magazin lexicografic*, nu în numĕr de 4000 exemplare, ci într'un numĕr cât de redus, fie chĭar și 400 numaĭ, pentru ca el maĭ mult să serve ca temă de observațiunĭ la ómeniĭ literațĭ decât ca o carte practică și populară, și pentru ca să fie maĭ curênd simțită obligațiunea de a procede la lucrarea definitivă a dicționaruluĭ academic, pe care dlui socotesce că Societatea l'ar puté da publiculuĭ chĭar dupe un termen de cincĭ séŭ șése anĭ.

Dl Odobescu urmézĕ arătând că lipsa de uniformitate în proiect nu i se pare a fi un inconvenient, ci din contra, proiectul fiind destinat numaĭ a servi ca material la lucrarea definitivă, dluĭ crede că, din maĭ multe proĭecte felurite s'ar puté trage maĭ cu înlesnire o lucrare întrunind maĭ multe perfecțiunĭ; fiind că ânsĕ i se pare că n'ar fi tocmaĭ economic nicĭ în privința banilor, nicĭ în a timpuluĭ a se da sub tipar, cu fondurile Societățiĭ, maĭ multe proĭecte complete de

www.dacoromanica.ro

dicționar, și fiind că, afóră de acestea, tot omul póte, în una séu câte-va litere din alfabet, să'și arate pe deplin idea ce'și a format pentru întocmirea unuĭ dicționar, d^lui susține că și timpul și spesele arŭ fi cruțate, publicându-se îndată de Societatea Academică acele trunchĭurĭ de material, avênd fie-care trunchĭu autorul sĕŭ. Este încredințat d^lui că între ele se vorŭ învedera sisteme diverse și póte chĭar cu totul divergente, cŏcĭ nu 'ĭ vine a crede că toțĭ literațiĭ românĭ cari facŭ parte din Societatea Academică, să fie de un radicalism așa de transcendental, precum sunt autoriĭ celor 15 cóle tipărite are, in litera A, asupra unuĭ total de 2168 cuvinte, aŭ admis numaĭ 460 din cuvintele usitate de tot poporul român (57 cuvinte sunt numaĭ repetițiunĭ), pre lângă 1671 neologismĭ, din care o bună parte n'aŭ fost âncŏ nicĭ scrișĭ, nicĭ pronunțațĭ pênĕ acum de Românĭ; ĭar alte 28 cuvinte, din care unele de origină curat latină, le aŭ lepădat la *Glosarĭu*, ca nedemne de a figura maĭ mult în limba cultă a Românilor. D^l Odobescu speră maĭ multă indulgență pentru limba actuală de la alțĭ colaboratorĭ și, în orĭ-ce cas, ne putênd pune la îndoială nicĭ cunoscința de limbă, nicĭ erudițiunea, nicĭ chiar perspicacitatea filologică a acestora, nu póte crede că va găsi la toțĭ acelaș cutezător avênt către o limbă română a viitoruluĭ.

www.dacoromanica.ro

D[l] Maxim.... ḑice că, de am adopta propunerea dlui Odobescu, am face din proïectul de façă o operă împestrițată care ne ar expune la derisiunea publicului cunoscĕtor al decisiunilor luate de Societate în trecut; de aceĭa o respinge.

D[l] Odobescu replică cum că, prin admiterea propuneriĭ sale, nu crede a expune pe Societate la nicĭ un ridicol, cŏcĭ nu vede cum ar fi cu totul a se desḑice, urmând de acum înainte sistema pe care Societatea Academică o adoptase chĭar de la fundarea eĭ. În adevĕr, la 1867, Societatea Academică, căria lucrarea unuĭ dicționar român îĭ este impusă atât prin legatul Zappa cât și prin instituirea eĭ, a cugetat la mijlocul cel maĭ nimerit spre a face o asemené lucrare. Îndată a venit la idea pe care d[l] Odobescu o crede încŏ și aḑĭ cea maĭ nimerită, de a aduna maĭ întêĭ materiale multiple pentru un dicționar, și din acel material a elabora apoĭ opera definitivă. Publicațiunĭ de premie s'aŭ făcut de atuncĭ pentru adunare de materiale; însĕ a trecut un an, aŭ trecut douĭ, și materialele dorite n'aŭ sosit. Atuncĭ Societatea s'a îngrijat și a decis a face dînsa ceĭa ce nu făcŭse publicul literat. Temêndu-se însĕ că toți membriĭ eĭ împreună nu vorŭ fi maĭ zeloși la adunarea materialelor decât literațiĭ străinĭ Societățiĭ, ea a decis să lase acéstă lucrare asupra unuĭ numĕr de treĭ, apoĭ de douĕ persóne, care arătaŭ maĭ multă bună-voință și

www.dacoromanica.ro

îndemânărĭ maĭ speciale pentru așa ingrată labóre. Astfel s'a constituit Comisiunea lexicografică, și s'a făcut regulamentul care prevede maĭ ales întocmirea și retribuirea aceleĭ comisiunĭ. Membriĭ eĭ, adică dnii Laurian și Maxim, s'aŭ pus îndată pe lucru, și în sesiunea anuluĭ trecut v'aŭ adus cincĭ cóle tipărite din proĭect. Procesele verbale ale aceleĭ sesiunĭ staŭ față spre a dovedi cu câtă mirare și recunoscință s'a priimit de către Societate acéstă primă tentativă; Societatea s'a simțit fericită vĕdĕnd că în fine a apucat să pășéscă pre calea ce 'ĭ era impusă. Efectul acesteĭ prime încercărĭ a fost atât de puternic, încât de îndată a tras în emulațiune pre alțĭ membri aĭ Societățiĭ la lucru, și estimp ne vedem în fața unuĭ numĕr destul de însemnat de litere din alfabet, séŭ pe deplin lucrate, séŭ aprópe terminate de către maĭ mulțĭ colaboratorĭ. Ce sunt óre acele manuscripte diverse care ne aŭ venit și ne sunt promise, déca nu un material de dicționar, precum s'a cerut în proĭectul primitiv, și chĭar putem dice, în condițiunĭ cu mult maĭ satisfăcĕtóre? Să profităm dar de acest material, spre a studia într'însul ideile și procederile lexicografice ale literaților nostri. Acésta nu o putem face decât tipărind textele lor, cel puțin într'un numĕr redus de exemplare. Apoĭ, culegênd dintr'însele și de pretutindenĭ ceĭa ce ni se va

www.dacoromanica.ro

păré mai apropriat cu trebuințele națiunii, vom face dicționarul academic.

Pentru dl Odobescu este un fapt neînduoios că dicționarul perfect nu póte eși de o-dată din Societatea Academică precum Minerva a eșit din capul luĭ Joue. Lucrările pregătitóre fiind dar indispensabile, dluĭ susține că este mult mai bine ca ele să fie făcute de către mulțĭ, în deplină libertate, și apoĭ supuse, în diversitatea lor, la critica publiculuĭ. În fine, dluĭ invită pe membriĭ actualeĭ Comisiunĭ lexicografice să nu facă din acésta o cestiune de amor propriŭ și de susceptibilitate; să considere și dlor că de vreme ce aŭ declarat în prefața dlor-sale și în desbaterile nóstre cum că proïectul tipărit îl considerà ca o operă a dlor, luând asupră-le tótă răspunderea dinaintea publiculuĭ, este drept ca și ceĭ-l-alțĭ colaboratorĭ aĭ proïectuluĭ de dicționar, să se bucure de aceleașĭ prerogative, adică să 'șĭ pótă arăta publiculuĭ opera dlor astfel cum aŭ conceput'o și aŭ executat'o.

Ședința din 9 Septemvrie, 1871.

Dl Odobescu cere ca, deși orele sunt fórte înaintate și că'ĭ lipsesce timpul de a coordona argumentele sale spre a răspunde la cele dise de

www.dacoromanica.ro

dl Laurian în precedenta ședință și de dl Papiu Ilarianu în cea de adĭ, să i se acorde cuvêntul spre a explica o ultimă óră tendența propunerii sale și folósele ce dlui aștéptă de la punerea eĭ în aplicațiune.

Maĭ ântêĭ de tóte, dlui nu póte înțelege cum dl Laurian vede în acea propunere o perdere de timp și o cheltuială superióră celeĭ ce se va face cu dicționarul comisiunii. Astfel cum dl Odobescu propune a se tipări materialele colaboratorilor, adicŏ nerevisuite de comisiune și în numĕr de 500 exemplare, spesele se reducŭ la 13 galbenĭ de fie care cólă, drept remunerariul comisiunii, și cu cincĭ topurĭ de hârtie asemenĭ de fie-care cólă, ceĭa ce face, la numĕrul probabil de una sută cóle, o reducțiune de cel puțin 1300 galbenĭ din remunerariul comisiunii, și de 500 topurĭ de hârtie. Dl Laurian ânsĕ, arătând că spesele ce s'ar face pentru *Magasinul*, (propus de dl Odobescu), tipărit în 500 exemplare, ar obliga pe Societate să vêndă acéstă carte pe preț de cincĭ galbenĭ exemplarul, spre a 'șĭ scóte cheltuĭelile; ĭar *Dicționarul*, tras în 4000 exemplare, acopere tóte cheltuielile prin vêndarea numaĭ a 2000 cu câte douĕ-decĭ de leĭ nouĭ; arătând acestea s'a întemeiat pe convicțiunea sa că 2000 exemplare cel puțin din Dicționarul Comisiunii vorŭ fi de sigur vêndute, și a înaintat că nu crede posibilă vêndarea nicĭ a uneĭ sute din Magasin. Părerea dlui

www.dacoromanica.ro

Odobescu nu este aceĭaşĭ; d^lui crede că 'şĭ face ilusiunĭ d^l Laurian întemeindu-se cu atâta siguranță pe vêndarea ediţiunii întregĭ a Dicţionaruluĭ Comisiunii. În orĭ ce cas, o aşa mare rĕspândire a elaboratuluĭ Comisiunii se pare d^lui Odobescu a fi un adevĕrat pericol pentru limba română. D^lui a declarat în maĭ multe rônduri cât este de contrariŭ sistemeĭ urmate în acest proĭect de dicţionar; nu póte şi nu voiesce să intre acum în desbateri neterminabile asupra acesteĭ sisteme, şi de aceĭa se mărginesce a cere ca expunerea eĭ să rĕmână limitată în redactarea câtor-va litere ale alfabetuluĭ. D^lui se înspăimêntă la idea că junele nóstre generaţiunĭ luând, un asemené dicţionar în mână, vorŭ învăţa dintr'însul acea limbă în care rolul predomnitor este dat numaĭ cuvintelor şi formelor ce aŭ găsit graţie dinaintea comisiunii, séŭ pe care dînsa le a închipuit. D^lui crede că nu este în dreptul lexicografilor de a modifica pênĕ 'ntr'acest punt o limbă, de a introduce într'însa un aşa îmbilşugat material al lor propriŭ, şi de a lepăda din ea aşa multe forme şi terminaţiunĭ înrădĕcinate în limbă, precum sunt, de exemplu, tóte cuvintele, chĭar de origină latină, cu terminaţiune în *ială*, *iţă*, *nic* etc., pe care d^nii Laurian şi Maxim le aŭ aruncat în gunoĭul *Glosaruluĭ*. O asemené procedere, d^l Odobescu abĭé o póte ĭerta unor particularĭ cari

www.dacoromanica.ro

lucréză numaĭ în numele lor propriŭ; dar precât lucrarea se face subt auspiciele Societăţiĭ Academice, precât acest proĭect de dicţionar póte chĭar să fie bănuit că este al nostru tuturor, d-luĭ crede că este de a nóstră datorie a'l reduce în marginele uneĭ simple încercărĭ, a uneĭ expuneri parţiale de ideĭ, cu care Societatea Academică nu are nicĭ o solidaritate. În resumat, d. Odobescu se teme, séŭ că ediţiunea proĭectuluĭ de dicţionar al comisiuniĭ va rĕmâné nevêndută, şi atuncĭ va fi pagubă bănéscă pentru Societatea Academică, séŭ că lipsa de alte lucrărĭ lexicografice şi autoritatea ocultă ce acest proĭect va împrumuta din origina sa pseudo-academică, îl vorŭ respândi în publicul român, şi maĭ ales în junimea scólelor, şi atuncĭ va fi o şi maĭ mare pagubă pentru societatea română în genere. D-luĭ declară cu francheţă că odată cu viaţa n'ar voi ca limba dicţionaruluĭ d-lor Laurian şi Maxim să devină limba succesorilor noştri.

D. Laurian a ţis âncŏ cum că tipărirea proĭectuluĭ d-lor este o cruţare de timp. D. Odobescu rĕspunde că aşa ar fi déca acest proĭect s'ar considera ca Dicţionar al Academieĭ; ânsĕ, de óre ce nimenĭ din membriĭ acesteĭ Societăţĭ nu póte da proĭectuluĭ acest calificativ, d-luĭ crede că maĭ lesne şi maĭ curênd s'ar extrage din magasinul lexicografic, acel dicţionar dorit, decât din opera comisiuniĭ, care are tendenţă cu totul unilaterală,

www.dacoromanica.ro

și, dupe părerea d^sale, cu totul abătută de la ceĭa ce trebue să fie Dicționarul Academieĭ.

În fine, d^l Laurian a ḑis că va fi greŭ a combina din feluritele lucrărĭ ale Magasinuluĭ, o normă pentru Dicționarul definitiv. D^l Odobescu crede din contra și, luând act de declarațiunea ce aŭ făcut adesé membriĭ comisiuniĭ cum că d^lor se vorŭ folosi de lucrările colaboratorilor, astfel încôt să nu li se pérdă caracterul și individualitatea, d^luĭ crede că acea facultate de unificare, acel dar eclectic le vorŭ posede și maĭ mult decât d^lor, bărbațĭ maĭ puçin exclusiviștĭ în opiniunile lor filologice.

Între cele ḑise de d^l Papiu Ilarian, d^l Odobescu n'are să combată decât duoĕ punturĭ de importanță secundarie.

D^l Papiu acusă pe d^l Odobescu de a cere Societățiĭ să facă abaterĭ de la regulamentele sale. Nu rĕmâne înduoĭelĭ că fiescine are dreptul a cere rĕsturnarea chĭar a uneĭ legĭ, când aceĭa i se pare că a devenit neaplicabilă séŭ vătămătóre pentru institutul séŭ pentru societatea ce 'șĭ a impus'o.

Acesta este casul de față, cŏcĭ, în definitiv, acel regulament al Dicționaruluĭ, pe care d^l Papiu îl tot învócă, este un ce fórte elastic și lesne de interpretat în tóte sensurile. D^l Papiu pretinde că membriĭ comisiuniĭ nu s'aŭ ținut de dînsul; aceștia ḑicŭ din contra. Póte că și unul și alțiĭ aŭ

www.dacoromanica.ro

dreptate. Ceĭa ce rĕmâne evident este că dl Papiu nu este mulțumit de proĭectul de dicționar al comisiunii; ânsĕ să bage de sémă dl Papiu că acéstă nemulțumire nu provine atât din abaterile comisiunii de la regulament și de la decisiunile anterióre ale Societării academice, cât de la sistema generală urmată în proĭect. La aceĭa ânsĕ, să fie bine încredințat dl Papiu că membriĭ comisiunii nu vorŭ renunța, și prin urmare, în zadar îĭ tot rechĭamă la regulament și la decisiunĭ, cu speranță că astfel dlor îĭ vorŭ lucra un dicționar pe placul dsale.

Dl Papiu înfine a maĭ spus că se vorŭ puté face tot de o dată și proĭect de *Dicționar* și *Magasin lexicografic*, cŏcĭ ambele staŭ în decisiunile anterióre ale Societății. Acéstă idee nu împacă cât de puțin pe dl Odobescu, cŏcĭ dlui nu admite ca aceste duoĕ lucrărĭ să se pótă face cu vre o utilitate, într'unul și acelașĭ timp. Adunarea de material variată este trebuință a se face maĭ întêĭ, pentru ca apoĭ, printr'o critică scrupulósă, să se extragă dintr'însa elementele unuĭ bun dicționar. Dl Odobescu cere ca lucrările ce sunt pênĕ acum executate de membri comisiuniĭ și de toțĭ colaboratoriĭ să fie considerate ca acel material, să se tipăréscă îndată fără modificațiunĭ și, déca membriĭ Societății socotescŭ că arŭ puté maĭ lesne să acopere cheltuĭelele printr'o edițiune maĭ numerósă, dlui se împacă fórte lesne

www.dacoromanica.ro

cu idea de a se tipări în orĭ câte miĭ de exemplare acest material, a căruĭ varietate chĭar, dlui crede că va fi maĭ plăcută şi maĭ folositóre publiculuĭ decât sistematica şi exclusivista uniformitate a proïectuluĭ comisiuniĭ lexicografice.

Dl Laurian rĕspunde dluĭ Odobescu... Ne maĭ luând nimenĭ cuvêntul, preşedintele pune la vot propunerea dluĭ Odobescu, luând act de declaraţiunile dlor Sion şi Urechie cari o susţinuseră, dar cari pentru momentul de faţă eraŭ absenţĭ, şi propunerea dluĭ Odobescu cade.

Şedinţa din 14 Septemvrie 1871.

Dl Odobescu presentă următórea propunere: „Secţiunea filologică a Societăţiĭ Academice române, în lipsa ce se simte de o cam dată în literatura română de lucrărĭ lexicografice complete, negăsind nicĭ un mijloc practic şi nevĕdĕnd nicĭ o posibilitate în timpul de faţă, de a redacta de îndată şi fără de lucrărĭ pregătitóre un *Dicţionar al limbeĭ române*, care pe lûnga o întrégă uniformitate, să satisfacă ţot de o dată pe deplin şi pe majoritatea membrilor Societăţiĭ academice sub raportul economieĭ generale, subt al limbeĭ şi al ortografieĭ, lasă însărcinaţĭ cu elaborarea *Proiectuluĭ de Dicţionarĭu şi de Glosarĭu*, ce se află de acum începute, pe dniĭ Laurian şi Maxim, mem-

www.dacoromanica.ro

brii actuali ai Comisiuniĭ lexicografice; determinând ânsĕ, în modul cel mai precis că, astfel precum lucrarea d^lor este începută şi chiar dupe ce lucrările parţiale ale conmembrilor colaboratorĭ vorŭ fi trecut subt aceĭaş sistemă de redactare a d^lor, Societatea academică nu ĭea cătuşĭ de puçin asupra sa rĕspunderea pentru sistema, limba şi ortografia urmate de d^lor în acéstă operă pregătitóre, ci o consideră, dupe art. 17, aliniat II din regulamentul admis pentru redactarea Dicţionaruluĭ, numai ca un proĭect pentru lucrarea *Dicţionaruluĭ Academic*, care 'l va presenta Societatea Academică la timp. Acéstă decisiune se va tipări pe una din paginele coperteĭ a fiecăriĭ făşióre din opera actualeĭ comisiunĭ lexicografice".

D^l Odobescu, desvoltând propunerea, çice că ea, adoptându-se, ar uşura mult lucrarea dicţionaruluĭ; ea ar precisa posiţiunea comisiuniĭ lexicografice façă cu Societatea, şi a societăţiĭ façă cu publicul. La cele aduse în propunerea sa, mai adauge că, dupe ce este constatat că n'avem dicţionar, dar că avem trebuinţă de un dicţionar al Academieĭ, Academia trebuie să 'l facă. Ea ânsĕ assădĭ nu găsesce alt mijloc de a 'şĭ procura un proĭect de dicţionar decât prin o anume comisiune, pe care o lasă să lucreze sub rĕspunderea eĭ proprie; cŏcĭ altmintrelé vede imposibilităţĭ de a ajunge a avé un dicţionar. Acéstă mĕsură, çice, d^l Odobescu, este necesarie şi in-

www.dacoromanica.ro

dispensabilă prin situațiunea în care ne aflăm. Să lăsăm dar pe comisiune să lucreze așa precum lucrézã, de óră-ce nu putem face altmintrelé. Societatea póte să fie rĕspunzătóre pentru spesele ce se facŭ cu tipărirea aceluĭ proĭect de dicționar (spese ânsĕ care ar puté să revină Societății); dar ea nu póte nicĭ într'un chip să fie rĕspunzĕtóre pentru ideile coprinse în acel proĭect, maĭ nainte ca, acea lucrare a comisiuniĭ fiind o dată trecută prin revisuirea secțiuniĭ filologice, să se fi transformat în *Dicționarul Academieĭ Române.*

Propunerea dluĭ Odobescu se pune la vot. Abținêndu-se dniĭ Bariț și Papiu de la vot, aŭ rĕmas opt votanți (dniĭ Laurian, Maxim, A. Roman, Caragiani, Hodoș, Sion, Odobescu și Poienaru), patru aŭ votat pentru și patru contra; prin urmare propunerea dluĭ Odobescu a căzut.

Bucurescĭ, 1871.

Din *Analele Societățiĭ Academice Române.* Tom. IV, 1871.

www.dacoromanica.ro

PRÂNDUL ACADEMIC

DIN 15 SEPTEMVRIE 1871.

Pe la finele sesiunii generale din 1871 a Societăţii Academice Române, dl A. Odobescu, spre a se înfrăţi în mod mai cordial cu colegii cari, în anul precedent, îl chiămase prin alegere în mijlocul lor, şi spre a închĭeia tot de odată în chip mai vesel aprigele desbateri ce, în şedinţele trecute, se iscase asupra proĭectului de dicţionar al comisiunii lexicografice, întruni la dsa acasă într'un ospĕţ amical pe membrii Societăţii Academice. Lista de bucate a aceleĭ mese prietenescĭ era redactată întocmai dupe sistema de latinisare totală a limbeĭ romînescĭ, ce se urmase în discutatul proĭect; ea deşteptă atuncĭ printre mesenĭ,—şi în ḑilele următóre prin ḑiarele şi în societatea din Bucurescĭ, — o ilaritate şi o curiositate destul de marĭ, pentru ca să luăm libertatea de a retipări acum acea pagină efemeră :

 www.dacoromanica.ro

PRANDIULU ACADEMICU

MERCURI XV SEPTEMBRE

MMDCIX. V. C.

VINU-ARSU DE ANICETU.

Sorbitione cu Scriblete.

VINU PERUNCTU DEIN INSULELE-FORTUNATE *(Madera).*

Fame-stimuli varii.

Siluru munitu cu astaci fluviali, in condimentu de sinape.

VINU ALBICANTE PERENNIU ALUTENSE DE ACIDAVA.

Lumbu bubulinu intinctu in cremore, cu bacce e tuberculi leguminose.

VINU NIGRU DE BURDIGALA *(Sanctu Julianu).*

Coturnici cu pulte venatorica, abstrudi in placenta foliacea.

POTIONE CONGELLATA DE MODU ROMANU.

Melungine rubre cu farcimine de minutale.

Copsa de ariete in verubi torresa.

Acietaru de olere, condita pre usu Athonicu.

VINU CAMPANICU SPUMOSU *(Silleriu).*

Casiu induratu de Batavia.

Vesice fermentate pre ratione Germanica.

Biscopte lactantie glaciate.

Canistru multipomariu.

Pepone Cantaliense.

VINU APPIANU BASTARNICU *(Tocaiu).*

Condituræ melimeraria e prunaria.

Confapte saccharine.

LICUORE BELLARIA DE BROMELIA

---

www.dacoromanica.ro

Publicul de adĭ şi cel din viitor vorŭ citi acéstă glumeţă pagină negreşit cu maĭ multă răbdare şi cu maĭ puţină anevoinţă şi bătaĭe de cap decât le ar trebui pentru mistuirea voluminóselor şi greóielor Dicţionare, ale cărora ea este o uşóră şi vie parodie.

Nevinovata glumă a academiculuĭ care a stat în luptă necurmată în contra neologismilor exageraţĭ, îşĭ va păstra preţul precât se va maĭ vorbi, în istoria nóstră literară, despre acea curiósă încercare de o închipuită lexicologie românéscă; acea lighióně monstruósă s'a svêrcolit totuşĭ câţĭ-va anĭ în sînul începêndeĭ nóstre Societăţĭ Academice. Acum să 'ĭ fie ţĕrâna uşóră![1])

---

1) De óre ce tótă acéstă glumeţă literatură nu este alt ceva decât *latinéscă de cuĭne*, *du latin de cuisine*, cum ţicŭ Francesiĭ, limbă anevoĭe de înţeles celor cu sciinţă de carte şi âncŏ maĭ mult celor necărturariĭ, fie-ne ĭertat a da aci o traducere în limbă vulgară, maĭ exactă decât interpretaţiunile fantastice ce aŭ apărut prin ţiarele românescĭ din 1871. Acésta o facem spre a scuti pe cititoriĭ nostri de a rĕsfoi *Proiectul de Dicţionariu alu Societatei Academice*, unde e probabil că eĭ arŭ puté găsi ceĭ maĭ mulţĭ din termeniĭ culinarĭ coprinşĭ în acéstă listă de bucate. Decĭ ea ar cam suna pe românésca de rônd : «*Rachiŭ anason*, Supă cu plăcintĭóre, *Vin dulce de Madera*, Mezelicurĭ felurite, Somn fiert însoţit cu racĭ şi cu sos de muştar, *Vin alb vechĭu de Drăgăşanĭ*, Muşchĭu de vacă cu sos de smêntână, garnit cu mazăre bóbe şi cu cartofĭ, *Vin negru de Bordeaux*, Prepeliţe gătite cu sos de vênat şi năbuşite în foĭ de plăcintă, *Punch à la Romaine*, Pătlăgele roşiĭ cu tocătură de măruntaie, Cópsă de

www.dacoromanica.ro

berbece friptă la frigare, Salată de verdețurĭ, gătită ca la muntele Atonuluĭ, *Vin de Champania*, Caşcaval uscat de Olanda, Gogoşĭ dospite nemțescĭ, Biscoturĭ cu înghețată de lapte, Coşuleț cu póme, Pepene Cantalup, *Vin dulce de Tokay*, Dulcețurĭ de mere dulcĭ şi de prune, Cofeturĭ cu zahar, *Vutcă de ananas.*» La care s'aŭ adaos, în acea ḑi, multă voĭe bună şi multă veselie! Îndată ce se aducea pe masă câte un noŭ fel de bucate, rîdeaŭ toțĭ cu hohote, şi numaĭ bĭetul rĕposatul Maxim, unul din autoriĭ *Proiectului de Dictionariu*, se mira, în sincera şi naiva încredere ce avea în cĭudata sa sistemă de lexicografie română, pentru ce tot rîdŭ ceĭ-l-alțĭ de un «*operatu carele in genulu seu speciale era redessu chiaru depre cumu convine spiritului essentiale originariu alu limbei romane.* Din toțĭ ceĭ atuncĭ de faţă, maĭ mult de jumĕtate nu maĭ sunt aḑĭ printre ceĭ vĭĭ; uniĭ s'aŭ îngropat, sĕrmaniĭ devotațĭ şi aprigĭ muncitorĭ, sub surpăturile âncŏ din temeliele lor şubrede, ale nenorocitului lor *Proiectu de Dictionariu alu Academiei!*

www.dacoromanica.ro

TOT DICȚIONARUL ACADEMIC

Propuneri făcute și susținute în sesiunea anului 1872

Ședința din 23 august, 1872.

Dl Odobescu presentă următórea propunere: „Spre a se aplica mai cu rigóre dispositiunile regulamentului din 16 august 1869, pentru lucrarea și publicarea dicționarului limbei române, și spre a se completa lacunele acestui regulament, propun cele următóre:

1º. Comisiunea lexicografică va lua măsuri pentru ca, în ori ce cas, proiectul de Dicționar, împreună cu Glosariul ce se redactéză, să nu devină mai voluminóse decât coprinderea a *unei sute duoĕ-dec̆i* de cóle maximum, în total. Pentru

www.dacoromanica.ro

aceĭa, în anul curgĕtor 1872—1873, comisiunea va tipări, în cele 40 cóle votate în budgetul de cheltuĭelĭ al Societăţiĭ, finea litereĭ C şi literile de la D pênĕ la L inclusiv. Volumul I care va fi circa de 60 cóle, se va opri la litera I; ĭar al II^lea^ care va avé aceiaş întindere, se va începe cu acea literă.

2^0^. Ca să ajungă la scopul de a nu trece tótă lucrarea peste 120 cóle de tipar, comisiunea lexicografică este invitată a reduce articoliĭ redactaţĭ asupra cuvintelor, la definiţiunĭ concise, fără prolixitate; a înlătura consideraţiunile ipotetice asupra etimologieĭ cuvintelor şi a analogieĭ de sunete şi înţelesurĭ ale lor; a nu prodiga frasele date drept exemple şi maĭ ales a căuta ca acestea să fie scurte, maĭ puçin banale, fără trivialităţĭ, şi chĭar, precât se va puté, culese din scriitoriĭ ceĭ buni aĭ Românilor, vechĭ şi nouĭ.

3^0^. Tot asemenea, comisiunea lexicografică va purta atenţiunea sa asupra termenilor de sciinţă, maĭ ales în istoria naturală, şi a face ca denumirile românescĭ să corespundă exact cu cele latine. Întru acésta, ea să consulte pe bărbaţiĭ specialĭ ce facŭ parte din Societate. Tot de o dată se vorŭ înlătura şi din proĭectul de dicţionar şi din glosar, expresiunile obscene, înscriindu-se termeniĭ technicĭ echivalenţĭ de care se servă sciinţa séŭ chĭar, déca cuvinte obscene s'arŭ strecura în

www.dacoromanica.ro

proïectul de dicționar și în glosar, să se reducă articoliï privitorï la dînsele, astfel încât să dea o fórte scurtă arătare de înțelesul cuvêntuluï, cu notă expresă despre necuviința întrebuințăriï luï. Se voiŭ înlătura cu totul exemplele date prin locuțiunï triviale și obscene.

4º. Comisiunea lexicografică este invitată a nu depune o rigóre pré exagerată în alegerea cuvintelor usuale românescï, maï ales cele de origină latină, care să lépădă din proïectul de Dicționar, și se trecŭ în Glosar, și a nu se arăta cu așă multă prodigalitate în crearea de neologisme maï ales de cele care nu sunt necesitate de technologia sciințifică.

5º. Observând ortografia priimită de Societate, comisiunea lexiografică este invitată a nu trece cu rigurositatea etimologiilor peste marginile impuse de buna pronunțare a limbeï române, cum spre exemplu, să nu scrie cu *t*, ci cu *c* cuvêntul *mancaciosu*, care românesce nu se pronunță *mâncățios*; să nu întrebuințeze terminațiunea *one*, care este reprobată de marea majoritate a membrilor Societățiï, în loc de *une*, usitată în tótă România.

6º. Comisiunea lexicografică să se completeze prin alegerea unuï al treilea membru, conform regulamentuluï.

7º. Nicï într'un cas, autorul unuï articol din proïectul de Dicționar și din Glosar, carele s'ar

www.dacoromanica.ro

afla și membru al comisiunii lexicografice, să nu pótă fi și examinator al aceluĭ articol, care să se cerceteze numaĭ de ceĭ-l-alțĭ duoĭ membri, reducêndu-se și remunerațiunea examinatorilor în proporțiune cu lucrările lor, astfel ca ceĭ remunerațĭ ca compunătorĭ să nu maĭ priiméscă remunerațiune ca examinatorĭ pentru aceĭașĭ lucrare.

8°. Comisiunea lexicografică va fi invitată a lua tóte mĕsurile necesariĭ pentru ca, în termen de duoĭ anĭ, adică pênĕ la sesiunea anuluĭ 1874, să fie atât proĭectul de Dicționar cât și Glosarul tipărite în tótă întregimea lor“ [1]).

Ședința din 14 august, 1872.

Adunarea procede la revisuirea dicționaruluĭ. Dl Odobescu cere a se enunța déca desbaterea are să fie generală séŭ déca se va trece numaĭ decât la punte, cŏcĭ la acestea ar avé să facă óre-care observațiunĭ, și anume:

În Analele Societățiĭ tipărite cam târdiŭ,

---

1) La acéstă propunere s'aŭ asociat și dniĭ Bariț, Hodoș, Sion, P. S. Aurelian și dr Fĕtu. Ea s'a desbătut în ședințele din 24, 25, 26, 27 și 28 august 1872.

www.dacoromanica.ro

d^sa află cu părere de rĕŭ că în raportul comisiunii asupra traducțiunilor din Iuliu Cesar, (Comentariele *de Bello Gallico*) s'a schimbat nu numaĭ ortografia cuvintelor, ci că d^l secretar general 'şĭ a luat rolul de profesor de gramatică, corectând cuvinte, expresiunĭ, ş. c. l., şi înlocuindu-le. Maĭ adauge că, asupra aceluĭ elaborat, d^l Odobescu, în calitate de raportor al comisiunii, a făcut şi óre care note, dar cu mirare a observat şi aci că ideile, care le vede puse în acele note, nu sunt ale comisiunii. Eŭ, dice d^l Odobescu, nu sunt amic al *dicționaruluĭ* (comisiunii lexicografice) şi'ĭ fac neîncetat opositiune; prin urmare nu pot admite ca cuvinte întregĭ să mi se corecteze de membriĭ aceleĭ comisiunĭ. Cer ca să se pună marginĭ la asemené corecțiunĭ şi ca să se lase nealterate stilul fiecăruĭ membru al Societățiĭ; cer în fine ca observațiunile mele să se técă în procesul verbal.

Intrându-se apoĭ în desbaterea proĭectuluĭ de *dicționar*, aŭ vorbit succesiv d^nii N. Ionescu şi G. Bariț.

D^l Odobescu, respunțând maĭ întêĭ d^lui Bariț, dice că este acum fără de nicĭ un folos practic de a tot face procesul Societățiĭ Academice pentru că, în curs de patru anĭ, a permis şi chiar a îndreptățit continuarea *Proĭectuluĭ de Dicționar*, astfel cum l'aŭ început şi cum l'aŭ executat membriĭ comisiunii lexicografice, adică d^nii Laurian şi

www.dacoromanica.ro

Maxim. Așa a voit majoritatea pe care dl Odobescu are consciința a o fi combătut, dupe tóte puterile sale, și astfel s'a urmat pênĕ acum. Ceĭa ce s'a făcut, rĕmâne dar de sine'șĭ făcut; dar acésta negreșit nu însemnéză că ceĭa ce s'a făcut este bine făcut, nicĭ maĭ ales că nu se póte de acum înainte să se facă maĭ bine. De aceĭa, dl Odobescu, întrunindu-se întru tóte cu părerile rostite de dl N. Ionescu, propune ca Societatea să procédă fără întârdire la revisuirea *Proĭectuluĭ de Dicționar*, cu scop de a pregăti edițiunea care se va puté cu drept numi *Dicționarul Academieĭ Române*. Pentru acésta dluĭ socotesce că Societatea trebuie maĭ întêĭ de tóte să statueze basele dupe care se va face acea revisuire, și aceste base dluĭ le găsesce în spusele dluĭ N. Ionescu, pe care le resumă subt următórele opt rubrice:

1°. Ca pe viitor lucrarea să nu maĭ fie împărțită în *Dicționar* și *Glosar*, ci tóte cuvintele limbeĭ române să figureze la locul lor alfabetic, fără osebire de origină și de proveninţă.

2°. Ca din articoliĭ lexicografică în care se explică cuvintele limbeĭ, să lipséscă pe viitor discusiunile și polemicele asupra etimologieĭ, origineĭ și înțelesuluĭ ḑicerilor. Înțelesul să se dea în cuvinte puçine, dar bine cumpănite și coprinḑétóre. Etimologia să se arate numaĭ când este neînduoĭósă séŭ cel puçin fórte probabilă.

3°. Neologismiĭ neusitaţĭ, adică cuvintele pe

www.dacoromanica.ro

care nicĭ un scriitor pênĕ adĭ (afară de autoriĭ *Proĭectuluĭ de Dicționar*), nu le a întrebuințat să se scótă din rôndul vorbelor limbeĭ române, remânênd astfel ca adevĕratul *Dicționar Academic* să coprindă numaĭ materialul limbeĭ nóstre existente și nu elemente ale uneĭ sisteme de limbă închipuită.

4°. Cuvintele din *Dicționar* să fie întemeĭate, nu pe frase banale și adese orĭ puçin alese, ci, precât se va puté, pe citațiunĭ din autoriĭ românĭ vechĭ și modernĭ, și pe locuțiunĭ populare, dintre care să se înlătureze cele triviale și obscene.

5°. Accepțiunile cuvintelor să fie bine specificate, maĭ lămurit explicate prin definițiunĭ precise și, în varietatea lor, să nu se uĭte unele din cele maĭ usuale, ĭar cele cu totul neusitate să se lepede.

6°. Definițiunile termenilor de sciință să fie tóte rectificate dupe starea actuală a cunoscințelor omenescĭ.

7°. Forma cuvintelor să fie aceĭa pe care a consacrat'o usul și natura limbeĭ, astfel încât să nu se producă între scriere și graĭu, anomaliĭ reraționate; bună óră, de vreme ce Românĭĭ toțĭ pronunță *mine*, *tine*, *bine*, *puçin*, *rugăçiune*, să nu se scrie *mene*, *tene*, *bene*, *pucinu*, *rogatione*.

8°. Ortografia va trebui asemené redusă la

www.dacoromanica.ro

regule mai practice, spre a înlesni și nu a complica fără folos cunoscința limbeĭ române.

Luându-se de basă aceste opt punturĭ, pe care dl Ionescu le a semnalat, Societatea prin revisuirea *Proĭectuluĭ* actual, póte face chiar în puçin timp prima ediţiune a *Dicţionaruluĭ* definitiv al Societăţiĭ academice române.

Să procédă dar la revisuire, apucând lucrarea chĭar de la începutul *Proĭectuluĭ*, fără de a ţine în sémă observaţiunile care s'aŭ făcut la 1870, asupra câtor-va pagine din litera A. Pe atuncĭ membri Societăţiĭ nu puteaŭ avé experienţa dobêndită adĭ prin citirea și studiarea a celeĭ mai marĭ părţi din proĭectul dlor Laurian și Maxim. Dl Odobescu adauge terminând că, deși s'a adoptat idea de a se începe aceste revisiunĭ în ședinţele sesiuniĭ actuale, dlui ânsĕ tot crede că aceste ședinţe se vorŭ petrece numaĭ în discusiunĭ preliminare, care negreșit potŭ să fie folositóre; dar și mai important este de a se îndeplini a duoa parte a conclusuluĭ Societăţiĭ, adică de a se numi *Comisiunea permanentă* de revisuire, care va avé să lucreze în cursul anuluĭ și să aducă la sesiunea din 1875, precât se va puté mai mult material pregătit din ediţiunea definitivă a *Dicţionaruluĭ Academic*. Pentru o asemené lucrare comisiunea va trebui să aĭbă pururé în vedere că opera eĭ trebuĭe să fie, nu expunerea și desvol-

www.dacoromanica.ro

tarea uneĭ sisteme particulare de limbistică română, ci o oglindă veridică a limbeĭ românescĭ din trecut şi de astădĭ, din care apoĭ numaĭ scriitoriĭ şi nu gramaticiĭ, sunt singurĭ autorisaţi a'şĭ croi dreptarul pentru inovaţiunile de întrodus în limbă [1]).

Bucurescĭ, 1872.

Din *Analele Societăţiĭ Academice Române*, Tom. V, 1872.

1) Punturile de maĭ sus aŭ fost desbătute în şedinţele din 16, 17, 19, 20, 21, 23, 24 august, 1872.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

TRADUCEREA
COMENTARIELOR LUĬ IULIU CESAR
PREMIATĂ CU PREMIUL «ALEXANDRU IOAN I CUZA»

Extract dintr'un raport, presentat în sesiunea anului 1873

Societatea Academică Română, în şedinţa sa din 3 septemvrie anul 1871 a pus la concurs *Traducţiunea în limba română a Comentarielor luĭ Iuliŭ Cesar de Bello Civile*, împreună cu anexele (luĭ Hirţiu şi altora) *de Bello Alexandrino*, *Africano et Hispaniensi*, anunţând pentru acest concurs tot aceleaşĭ condiţiunĭ ce se pusese pentru traducţiunea *Comentarielor de Bello Gallico*, precum şi un premiŭ de-una miie duoĕ sute leĭ nouĭ, din fondul *Alexandru Ión I Cuza*, ce are a se decerne traducţiuniĭ celeĭ maĭ bune.

Maĭ nainte de 15 iulie, anul curgĕror, termin fixat pentru depunerea manuscriptelor presentate

www.dacoromanica.ro

la concurs, s'aŭ priimit estimp duoe elaborate, ce s'aŭ însemnat cu literile A şi B.

Comisiunea însărcinată de dvóstră cu examinarea acestor manuscripte, şi compusă de dnii Laurian, Maxim şi subsemnatul, a cercetat aceste lucrărĭ dupe metodul comparativ, întrebuinţat acum duoĭ anĭ în examinarea manuscriptelor din traducţiunea *Comentarielor de Bello Gallico*, şi ea n'a încercat greutate spre a se convinge că manuscriptul cu lit. A este superior celuĭ-l-alt, cel puçin sub raportul înlesnirĭĭ şi corecţiunĭĭ stiluluĭ românesc.

In privinţa exactităţĭĭ cu care înţelesul autoruluĭ latin e produs în limba română, comisiunea n'ar puté da precădere nicĭ unuĭa din âmbiĭ concurenţĭ; dar fie-căruĭa 'ĭ ar puté imputa de a se depărta, adese orĭ fără necesitate, de la structura fraseologieĭ latine, spre a produce frase românescĭ mult maĭ împedecate şi maĭ puçin elegante decât ar fi fost o traducţiune simplă şi fidelă a textuluĭ latin. Printre erorile de acéstă natură, s'a observat maĭ cu sémă pré désa schimbare a timpurilor în traducerea verbilor, si acésta maĭ adesé fără să fie necesitate de diversitatea sintaxeĭ âmbelor limbĭ.

În manuscriptul lit. B, provincialismiĭ neîndemânaticĭ şi expresiunile de un caracter puçin literar abundă; dar nicĭ manuscriptul lit. A nu este ferit de óre care forme gramaticale incorecte,

www.dacoromanica.ro

care, deşi sunt usitate în unele părţi ale României, nu potŭ fi admise în limba scrisă, în limba *literară*.

Pre lângă aceste generalităţi vom adaoge cum că termenii technici, şi mai ales cei de resbel, adesé întrebuinţaţi în textul latin, sunt traduşi românesce într'un mod fórte neregulat, adică amestecând ḑiceri vechi din limba română, dar fórte rar adaptabile la obïecte de strategie antică, cu expresiuni latine transportate d'a dreptul în limba română.

Convenim de îndată că acestia din urmă sunt mai tot d'auna preferabili celor d'ântéi; dar, în ori ce cas, ne simţim nevoiţi a recomanda o mai scrupulósă exactitate în întrebuinţarea celor-l'alţi.

Pe de altă parte, observăm că, în manuscriptul lit. A, al căruĭ stil este cu neasemĕnare mai lesnicĭos, mai elegant şi mai corect decât cel din manuscriptul B, nu se mai simte aşa tare, ca în traducţiunile cele preferite acum duoĭ anĭ, influenţa galicismilor nejustificabilĭ, cari s'aŭ întrodus la noĭ prin usul cuotidian al traducţiunilor servile din limba franceză.

Precum se vede din citaţiuni (aci omise), comisiunea nu póte acorda o deplină aprobaţiune, nicĭ chĭar manuscriptuluĭ lit. A., care, fără îndoïélă, însuşesce mai multe calităţi decât cel-l-alt. Pre lânga o destul de mare exactitate în reproducerea înţelesuluĭ din textul latin, primul

www.dacoromanica.ro

manuscript se presentă mai adesé cu un stil românesc pe care 'l póte citi cineva cu óre-care plăcere. Să adaugem âncŏ cum că notele, deşi scurte, sunt tot-d'auna nemerite, şi că introducţiunea la *Comentariul despre Belul civil* este un bun conspect de situaţiunea Statuluĭ roman în momentul când începŭ evenimentele narate.

Manuscriptul lit. B, presentă drept introducere o prescurtare din viaţa luĭ Iuliŭ Cesar; notele dintr'însul aŭ şi ele valóre critică, şi nu se potŭ trece cu vederea duoĕ bune accesoriĭ ce s'aŭ pus la sfêrşitul operatuluĭ, şi adică, o tabelă alfabetică de numirĭ şi de obĭecte, şi o tabelă cronologică (cu aniĭ şi ḑilele) de evenimentele coprinse în naraţiunea luĭ Cesar.

Fără dar de a recomanda manuscriptul lit. A, ca o traducţiune ce nu lasă nimica de dorit, comisiunea crede ânsĕ că acésta nu este câtuşĭ de puçin maĭ prejos de lucrările ce s'aŭ presentat acum duoĭ anĭ. Pe acest temeĭu şi considerând marea necesitate ce se simte de a stimula cât se póte maĭ mult în sînul naţiuniĭ nóstre aplecarea şi gustul la lucrărĭ literare serióse, comisiunea nu crede că este oportun, de acéstă dată, a refusa nicĭ chĭar a amâna decernerea premiuluĭ propus.

Societatea nóstră, domnilor, a lucrat pênĕ acum în mod de a deschide tuturor bărbaţilor laborioşĭ şi cu cunoscinţe, o cale lesnicĭósă spre

www.dacoromanica.ro

a înavuți limba cu opere de o mare valóre literară, fără de a le presenta alte dificultăți de învins, decât ale uneĭ traduceri din limbile clasice în limba nóstră.

Lucrările de acéstă natură ce s'aŭ propus de către Academie ofereaŭ concurenților âncŏ și retribuțiunĭ din cele maĭ cuviincĭóse. Să constatăm că, în anul trecut, s'aŭ presentat pentru asemene lucrărĭ un numĕr mult maĭ considerabil de concurenți, decât în anul de faça. Óre, acéstă împuçinare a aspiranților nu provine, în mare parte, din împrejurarea că Societatea Academică n'a putut aproba lucrarea nicĭ unuĭa din concurenții de an?

Ne temem ca nu cumva, printr'o exigență pré rigurósă, Societatea să nu facă alt decât a micșora și maĭ tare puçinul îndemn la asemené lucrărĭ lungĭ și anevoĭóse, ce se simte printre bărbații noștri de litere.

Cugetăm asemené cum că rigórea ce Societatea trebuĭe neapĕrat să arate, când este cestiunea de a pune în executare o idee provenită din propria sa inițiativă, când voĭesce, bună óră, să scótă la lumină, cu spese însemnate și prin acord mutuŭ, traduceri românescĭ de pre autoriĭ clasicĭ anticĭ, acea rigóre, credem, se póte îmblânzi atuncĭ când, precum este în casul de façă, Societatea nu are altă funcțiune decât cea de a îndeplini voințele unuĭ generos donator, recom-

www.dacoromanica.ro

pensând lucrările, care relativamente se vorŭ crede cele maĭ bune la timpul când este prescris a se decerne premiul.

Chĭar acel premiŭ, pus astădĭ subt arbitriul dvóstră, fiind maĭ cu sémă un premiŭ de încuragĭare, de îndemn şi de stimulaţiune la producerea de lucrărĭ serióse în limba română, în atare calitate maĭ vîrtos, comisiunea se crede în destul îndreptăţită a vĕ propune şi de astă dată a luĭ decernere.

Ea dară, întemeĭată pe consideraţiunile de maĭ sus, invită pe Societate să acorde premiul fixat de 1200 leĭ din fondul principeluĭ Alexandru Ión I, persóneĭ care a presentat manuscriptul (A) cu devisa: „Non solum armatis, sed interdum „etiam otiosis minabantur (Pompeiani,) nec quid „quisque sensisset, sed ubi fuisset cogitandum „esse dicebant.“ — Ciceronis *pro M. Marcello.*)

Aşa dar, domnilor, adĭ pentru a duoa óră, Societatea Academică Română se vede în posiţiune de a decerne premiul literar instituit de rĕposatul marele Domnitor al Românieĭ *Alexandru Ión I*, şi adĭ ne aflăm în ḑioa de 30 august, ḑioa onomastică a fostuluĭ Domnitor, în care, pentru întêĭa dată estimp, avem a deplânge perderea sa dintre muritorĭ.

Sunt acum ḑece anĭ, domnilor, de când avuseĭ fericirea de a fi organul prin care Alexandru Ion I fundă, în România, întêĭul premiŭ de în-

www.dacoromanica.ro

curagĭare literară, deschidênd astfel primul avênt al activităţiĭ viitóre a Societăţiĭ nóstre, tot *dînsul* carele a pus pétra fundamentală la cele maĭ multe acte prin care se înalţă patria.

Am socotit, domnilor, că nu putem trece în tăcere acéstă coincidenţă întêmplătóre, şi că este o datorie solemnă, providenţială a nóstră de a ridica glasul aci, împreună cu ţéra întrégă, spre a rosti aḑĭ, cu o pietósă durere, cuvintele: „Eternă „să fie memoria mareluĭ Domnitor al Românieĭ „Alexandru Ión I Cuza!“

Bucurescĭ, 1873.

Din *Analele Societăţiĭ Academice Române*. Tom. VI, 1873.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

CONDIȚIUNILE

UNEĬ

BUNE TRADUCERĬ ROMÂNESCĬ,

DIN

AUTORIĬ ELENĬ ȘI LATINĬ

Raport asupra traducerii române din Dione Casiu, presentat in sesiunea anuluĭ 1874.

Domnilor,

Pentru a treia óră Societatea nóstră, mereŭ stăruitóre în dorința'ĭ de a da publiculuĭ român traducțiunĭ bune de pe autoriĭ clasicĭ, a pus la concurs, în sesiunea anuluĭ trecut, seria de scriitoriĭ elenĭ și latinĭ, asupra cărora de duoĕ orĭ repețitele nóstre încercărĭ aŭ rĕmas fără de resultat mulțumitor. Și nu s'a înșelat întru acésta obstinata răbdare a Societățiĭ, cŏcĭ al treilea rônd de probe, adică cel de estimp, ĭată'l că ni se presentă cu câte-va lucrărĭ care nu pré sunt așa tare depăr-

www.dacoromanica.ro

tate de condițiunile ce se potŭ impune, în momentul de față, traducĕtorilor români de pre scrise antice.

Ținênd sémă de fluctuațiunile la care limba nóstră este încŏ expusă în procesul eĭ de limpedire, sciind cât de greŭ este a se feri cineva atât de exagerațiunile adimenitóre ale sistemelor limbistice, cât și de incorecțiunile consimțite de usul dilnic al vorbiriĭ și al tiparuluĭ românesc, ne este óre permis, domnilor, a cere de la scriitoriĭ români, pre cari datoria și dorința nóstră ne ducŭ a 'ĭ îmbărbăta la lucrărĭ literare, o perfecțiune de stil clasică, tot d'a-una în raport cu aceĭa a autoruluĭ pe care eĭ aŭ a'l români? Să maĭ cugetăm apoĭ că chĭar și literaturele cele maĭ bine cultivate ale Europeĭ moderne posedă puçine, fórte puçine traducțiunĭ perfecte de pre autoriĭ anticĭ.

Adevĕrul e că dificultatea uneĭ traduceriĭ cresce în proporțiune cu diferența ce există între vocabularele, sintaxele și construcțiunile bine întemeiate și bine statornicite a duoĕ limbe ce se încércă la lupta înfrățitóre a traducțiuniĭ; așa dar, ca principiŭ general, se póte dice că cu cât o limbă are cuvinte și regule maĭ temeĭnic stabilite, cu cât ea a ajuns a fi maĭ de sineșĭ stătătóre, cu atât ea este maĭ puçin priincĭósă, maĭ puçin înlesnitóre la translațiunĭ dintr'o limbă rivală; și din contra, limbele nu încŏ de tot for-

www.dacoromanica.ro

mate, limbele âncŏ slabe şi sărace, dar care ânsĕ aspiră la înavuţire, aŭ şi folos şi îndemânare de a se mlŏdia, prin mijlocul traducerilor, dupe chipul şi aseměnarea limbelor celor maĭ corecte.

Acesta este fără îndoĭélă casul limbeĭ nóstre, şi pentru aceĭa maĭ cu sémă, — s'o declarăm âncŏ o dată, domnilor, — stăruim noĭ aşa tare ca să îndemnăm pre scriitoriĭ noştri la dese şi înmulţite cercărĭ de transferire a modelelor antice în limba românéscă.

Pentru ca să atingem ânsĕ scopul şi să facem ca traducţiunile propuse şi premiate de Societatea Academică să fie cu adevĕrat folositóre la înavuţirea treptată a limbeĭ şi la sporirea buneĭ literature române, nu cred că putem de o cam dată cere de la concurenţiĭ noştri alt ceva decât:

Maĭ ântêĭ, ca eĭ să se pĕtrundă bine de înţelesul autoruluĭ ce le stă în faţă, fără ca să nesocotéscă nicĭ una din nuanţele, une orĭ fórte delicate, ale cuvintelor şi ale fraselor.

Apoĭ ca eĭ să se siléscă a representa pre românesce, în mod clar şi cu fidelitate, atât înţelesul general al fraselor şi al cuvintelor, cât şi tótă acea minunată varietate de nuanţe, care este podóba cea maĭ admirabilă a frumóselor şi măiestritelor limbe antice, în fine, ca eĭ să nu pérdă şi să nu răsipéscă cu totul, în acea strămutare a materieĭ, a ideilor şi a impresiunilor străine

www.dacoromanica.ro

pre românie, caracterele care constitue însăşĭ originalitatea limbeĭ nóstre, semnele distinctive care facŭ dintr'însa o fiinţă limbistică *a-parte;* în câte-va cuvinte, să nu nesocotéscă nicĭ calităţile, nicĭ virtuţile, nicĭ farmecul eĭ propriŭ.

Décă, dupe experimentele făcute într'un şir de maĭ mulţĭ anĭ, vom căuta astădĭ a consemna principalele defecte la care se află maĭ cu sémă expuşĭ traducĕtoriĭ noştri în raport cu fiecare din aceste treĭ norme pe care, în mod tacit, Societatea le a fost impus chĭar din ḑioa când pentru ântêia dată a deschis cariera concurselor de traduceri, şi pe care ea le a delineat din ce în ce maĭ lămurit în criticele publicate dupe fie-care concurs, déca vom face astădĭ inventarul substanţial şi explicit al pericolelor de traducţiune, credem că astfel ne vom fi îndeplinit cu totul datoria nóstră pentru viitor şi că de acum înainte, la fie-care nouă probă ce se va presenta, rolul Societăţiĭ se va puté mărgini întru a constata numaĭ pênĕ la ce punt nouiĭ concurenţĭ aŭ putut şi aŭ sciut să se feréscă de primejdiele pe care noĭ le vom fi arătat ca semĕnate în calea lor.

Acéstă schimbare de procedere în criticele nóstre ne este, pare-mi-se, prescrisă chĭar prin simţitórele progrese ce, cu o învietóre mulţumire, am putut constata estimp într'o bună parte din probele ce ni s'aŭ înfăţişat. Remâne acum

www.dacoromanica.ro

învederat că ale nóstre consiliï n'aŭ fost nicï greşite, nicï sterpe. Ca o sĕmênţă vie, ele nu s'aŭ spulberat în vênt, ci aŭ picat în ţĕrână roditóre. Precât ânsĕ o asemenea idee ne póte insufla şi mulţumire, şi mângâiere, şi bun augur pentru viitor, tot atât trebuie dînsa să ne întemeïeze a recunósce că concurenţiï cari rĕspundŭ la chiămările nóstre nu sûnt scolarï îndĕrĕtnicï, cărora trebuie fără preget şi fără îndurare să le repeţim mereŭ şi neîncetat învăţăturï elementare de gramatică, de logică şi de estetică, ci în mare parte sûnt bărbaţï instruiţï şi literaţï cari staŭ, — ïertaţi-mĕ, domnilor, a o ḑice, — ca şi noï, în nedomerire asupra multor cestiunï de limbistică română şi cari cerŭ numaï să li se arate direcţiunea cea maï bună, pentru ca eï să o urmeze cu paşï siguri şi fără şovăire.

Apoï óre, astfel stând lucrurile, nu este de ajuns, domnilor, ca în câte-va trăsurï generale să schiţăm aci, o data pentru tot periodul actual al culturiï nóstre filologice şi literare, care sunt pericolele ce trebuïescŭ ocolite de către scriitoriï românï, în calea pe unde eï urmărescŭ, traducêndu'ï, pe autoriï elenï şi latinï?

Maï nainte de tóte, — am maï ḑis'o, — se cade ca traducĕtorul să cunóscă bine limba din care se apucă a traduce, aşa de bine încât să nu 'ï scape nicï una din acele delicate nuanţe ale înţelesuluï cuvintelor, nicï una din acele construc-

www.dacoromanica.ro

țiunĭ sintactice care facŭ să varieze pênĕ la infinit tendența principală a conceputuluĭ uneĭ frase. Ar fi, negreșit, a cere pré mult, déca am pretinde ca, în lupta truduceriĭ, el să nu intre cu altă armă decât cu acelea pe care i le daŭ cunoscințele sale limbistice de maĭ nainte dobêndite; dar ânsĕ nu e maĭ puțin adevĕrat că o traducere basată numaĭ pe neîncetate cătărĭ în dicționar, pe continue rĕsfoirĭ prin gramaticĭ, pe ajutóre mereŭ împrumutate de la traduceri în alte limbe moderne, acea traducțiune nu póte nicĭ odată să fie nicĭ o reproducere exactă a autoruluĭ tradus, nicĭ o operă literară în limba traducĕtoruluĭ. Puntul de atac către care privirea traducĕtoruluĭ va să fie direct țintită, este însușĭ textul autoruluĭ antic și numaĭ acel text; de aceĭa, maĭ nainte de a'l ataca, zelosul traducĕtor să 'șĭ cerce bine puterile, să se încredințeze bine déca se află în stare a învinge dificultățile limbeĭ originaluluĭ chĭar și fără de ajutóre străine; și numaĭ atuncĭ când va fi sigur că limba și stilul autoruluĭ de tradus nu conține pentru dînsul pré numeróse arcane, atuncĭ numaĭ să cuteze a se apuca de lucru, ajutorându-se, în mod accesoriŭ, cu dicționarele cele maĭ complete, cu scholiele și adnotațiunile cele maĭ erudite, cu traducerile cele maĭ perfecte. Asemenĕ ajutorințe sunt chĭar și de recomandat acelora cari înțelegŭ bine pe autor și fără sprijinul lor, cĕcĭ din confruntarea unuĭ ma-

www.dacoromanica.ro

terial variat se nasce o critică ce va avé maĭ adesé resultate folositóre pentru noua traducțiune.

Ceĭa ce este limpede și lămurit în mintea omuluĭ, el póte s'o și exprime cu claritate și cu precisiune. Acéstă axiomă a logiceĭ literare este tot așa de adevĕrată în privința traducĕtoruluĭ, cât și în a scriitoruluĭ care de la sineșĭ compune; déca acestuĭa se cere ca să 'șĭ lămuréscă propriele sale cugetărĭ maĭ nainte de a le enuncia, cel-l-alt trebuĭe să se pĕtrundă bine de gêndirile modeluluĭ seŭ, să'șĭ însușéscă tot complexul de ideĭ ce se vĕdŭ și se strĕvĕdŭ în stilul luĭ. Când va fi căpĕtat acest dar, cu care studiul singur îl póte înzestra, sarcina 'ĭ va fi fórte împuçinată. El va sci cu cine are a face, cunoscênd și puterile și subtilitățile modeluluĭ sĕŭ, prețuindu'ĭ frumusețile și cumpănindu'ĭ slăbiciunile; unica luĭ grijă de traducĕtor va rĕmâné a fi, cum maĭ bine să le strămute, tóte netrunchĭate, tóte nevătămate, tóte viĭ, în limba nouă d'asupra căria el voĭesce să altoiéscă anticul model.

Aci nasce fără îndoĭélă adevĕrata luptă. Lupta se arată negreșit grea și periculósă celuĭ ce n'are la îndemână decât o armă slabă, imperfectă și stângace. La prima încercare, la primul atac, fie-care se va spăimênta de neputințele sale; dar să nu se amăgéscă cutezătorul luptător, să

www.dacoromanica.ro

nu 'şï pérdă curagïul. În mïï de casurï, chïar acea nestatornicită flexibilitate a elementuluï plăpând de care el dispune, ïï va veni întru ajutor; ea ïï va permite a urmări de aprópe, pas cu pas, pre trufaşu'ï antagonist; ea îl va învăța să 'ï sórbă, — de aş puté ḑice aşa, — vîrtutea lipindu-se de el, precum vĕscul de stejar; ea îl va face să 'l învingă, supunêndu-se şi asemuindu-se luï, precum odinióră

> Græcia capta ferum victorem cepit et artes
> Intulit agresti Latio...

Întru acéstă insinuire victoriósă a perfecțiuniï clasice în puçin, pênĕ acum, cultivata nóstră limbă, întru acea bună şi solidă direcțiune ce modelele antice potŭ da născêndeï nóstre literature, constaŭ principalele fólóse didactice ce avem să tragem din traducerile pe care Societatea Academică le propune; aşa dar, să nu fugă aspirantul la premiele nóstre de temerea ce preocupă maï cu sémă pe Francesï, că va sta pré mult servil în traducere; din contra, traducĕtoriï români să nu pérdă nicï o ocasiune priinciósă de a rĕmâne fidelï construcțiunilor fraseologieï antice, de câte orï eï vorŭ simți ânsĕ că, făcênd astfel, înțelesul fraseï nu se perde pre românesce. Când se presentă dar asemené casurï, să se feréscă maï ales şi cu tot dinadinsul a traduce

www.dacoromanica.ro

prin perifrase împrumutate din alte limbe străine.

E sciut că junele studios, de la învățătorul bun maï mult câștigă; și cine póte fi maï bun învățător pentru limba nóstră, așa spornic și așa felurit vlăstărită, decât scrierile clasice ale antichităţiï?

Nu e rĕŭ, — o repeţim — ca traducĕtorul român să consulte și pe ceï cari, maï nainte de dînsul, s'aŭ cercat a interpreta în limbe moderne pe autoriï vechï; dar cât de îndemânaticĕ și cât de experimentaţï arŭ fi aceïa, nu se cuvine ca noul cercător să'ï ïea orbesce drept călăuze, și urmând poteca lor laturală și póte chĭar maï lin așternută, să părăséscă calea cea largă și adesé maï accidentată a textuluï original.

Insistăm asupra acestuï consiliŭ, cŏcï ne am putut cam des încredința cum-că, în momentele de obosélă ale nevoïóseï lor sarcine, uniï din concurenţiï noștri ceï maï meritoșï îl punŭ cam lesne la uĭtare. Le aducem dar aminte că este cu putință a face într'altfel; și déca nu e maï ușor, în orï-ce cas este maï bine.

Ceïa ce este ânsĕ și maï puçin ușor, chĭar pentru ceï cari sciŭ bine limba din care traducŭ, pentru ceï cari se ţinŭ strînșï legaţï de înţelesul autoruluï și cari se silescŭ a traduce cu exactitate, tóte ideile, tóte nuanţele stiluluï sĕŭ, este de a scrie tot de o dată și frumos românesce. Cu tóte ânsĕ, acésta este a treia și póte maï de toţï

www.dacoromanica.ro

simțită și prețuită condițiune a uneï bune traduceri. Ce folosesce în adevĕr publiculuï cititor déca un erudit, carele netăgăduit cunósce fórte bine limbile antice și póte chĭar gusta în sineșĭ tóte finețele scrierilor clasice, s'a opintit a transvasa, — 'mĭ aș fi permis a ḑice îndată, a *pritoci* de n'ar fi fost vorba de nobilele creațiunĭ ale geniuluĭ antic, — a scălămba cel puțin acele creațiunĭ într'o limbă trivială séŭ extravagantă, greóïe séŭ pretențiósă?

Cărțile se scriŭ spre a fi citite, și numaĭ acele citirĭ potŭ fi profitabile cititoruluĭ pe care el le înțelege și care, conținênd ideĭ sănĕtóse presentate într'un mod logic, sunt scrise într'o limbă de toțĭ pricepută, de toțĭ gustată, într'o limbă care nicĭ desgustă mintea prin formele și expresiunile eĭ pocite și înjosite, nicĭ o ostenesce prin a eĭ fraseologie nomolósă și încălcită, nicĭ o spăimêntă prin netrebuincĭóse și nejustificabile inovațiunĭ.

Iată dar o nouă șiră de stâncĭ, printre care traducĕtorul cată să'șĭ prefire vasul, fără de a'l periclita, isbindu'l pré tare de vre-una din ele. Aceste pericole, care se înfățișézĕ nu tot-d'a-una așa amenințătóre precât ele adesé se arată pline de înlesnirĭ și de adimenirĭ, sunt *provincialismiĭ* séŭ formele și expresiunile necorecte care se întrebuințézĕ numaĭ în câte-va localităţ̦ĭ, cu disprețul bunuluĭ us maĭ general; sunt *vulgarităţ̦ile*

www.dacoromanica.ro

séŭ creaţiunile hibride ale graĭuluĭ poporan şi familiar, care adesé sunt şi contrariĭ spiritului limbeĭ naţionale; sunt *platitudinile* de stil séŭ lipsa de vigóre, de eleganţă şi de corecţiune în alegerea cuvintelor, şi maĭ ales în construcţiunea fraselor, care se destramă séŭ se împletecescŭ fără spor şi fără gust; sunt *archaismiĭ* nevoiaşĭ séŭ cuvintele sterpe care aŭ îmbătrânit si aŭ răposat fără de a lăsa sĕmênţă în limba ceă viĭe; sunt în fine *neologismiĭ* prisositorĭ, séŭ formele şi vorbele din noŭ create care, pe lângă dificultatea de înţeles ce presentă cititoruluĭ, maĭ aŭ şi neĭertatul păcat de a fi făurite fără de necesitate practică, séŭ numaĭ dintr'un simplu capriciŭ, séŭ chĭar şi ca o consecinţă rigurósă a uneĭ sisteme personale de reformă limbistică.

Aşa dar, traducĕtoruluĭ i se cere a fi limpede, corect, elegant, cumpănit şi maĭ cu sémă inteligibil în limba sa; căutând formele literare el nu trebuĭe să scape din vedere nicĭ puritatea şi demnitatea stiluluĭ, dar nicĭ folosul ce potŭ trage cititoriĭ din claritatea cărţiĭ luĭ. Cu cât vorŭ fi ideile maĭ simplu şi maĭ lămurit expuse, cu atât ele vorŭ fi maĭ apreţuite şi maĭ spornic semĕnate în inima lectoruluĭ; cu cât cuvintele vorŭ fi maĭ alese, cu atât ele ĭĭ vorŭ susţine mintea în sfere maĭ nobile şi maĭ înalte; cu cât maĭ mult vorŭ lipsi din limbă ḑiceriĭ hibride, gârbovite şi scăpătate, cu cât maĭ puçin vorŭ răsărĭ într'-

www.dacoromanica.ro

însa superfetațiunĭ neologiste, cu atât scriitorul va fi maĭ gustat de public, ş̦i tot de o dată maĭ folositor ş̦i limbeĭ ş̦i literatureĭ naționale.

In periódele cele marĭ ale culturiĭ omenescĭ, scriitoriĭ ceĭ bunĭ aŭ fost luminătoriĭ epoceĭ lor; eĭ aŭ scris pentru ómeniĭ din timpul lor; aŭ scris ca să fie priceputĭ de dînş̦iĭ, ş̦i numaĭ astfel aŭ reuş̦it chĭar a face ca rad̦ele răspândite de eĭ în timpul viețuiriĭ să se resfrângă ş̦i asupra depărtateĭ posterități. A scrie limba trecutuluĭ este un joc retrospectiv, o petrecere de anticar care, chĭar când e perfect executată, rămâne a mulț̦ămi numaĭ un fórte mic numĕr de amatorĭ. A voi din contra să scrie cineva limba viitoruluĭ, este o utopie fără de nicĭ un temeĭu, este a cerca dupe calcule ilusorie viitorul limbelor, precum necromanțiĭ ş̦i vrăjitoriĭ cércă în zodiĭ ş̦i cu bobiĭ viitorul sufletelor.

Dar este timp acum, domnilor, să resumăm tóte cele ce am luat voie a desvolta dinaintea dvóstre, sub próspăta impresiune a traducerilor de pre autoriĭ latinĭ ş̦i elenĭ, cari ne aŭ venit estimp la concurs.

În câteva cuvinte, vom d̦ice dar, adresându-ne către aceĭa din studioş̦iĭ românĭ cari vorŭ voi să traducă pe limba lor scriitorĭ clasicĭ, că eĭ trebuie maĭ întâĭ să cunóscă bine âmbele limbe pe cari vorŭ a le pune în luptă, ş̦i apoĭ să nu uĭte că, ț̦inêndu-se pecât se póte maĭ alături cu

www.dacoromanica.ro

textul original, eï aŭ datoria de a scrie o limbă românéscă alésă, dar tot de o dată şi înţelésă.

Cu aceste premise şi ţinênd sémă de tóte justele şi finele observaţiunï pe care le a consemnat colegul nostru dl Nicolae Ionescu în ingeniosul şi măiestritul sĕŭ raport asupra traducţiunilor de pe autoriï latinï, venite în sesiunea acésta la Societate, vom deschide acum dinaintea dvóstre pe rônd cele patru manuscripte de traducţiunï din limba elenă cari s'aŭ dat în cercetarea comisiuniï nóstre. Onorabiliï meï colegï, dnii Sion, Maxim şi Caragiani, 'mi aŭ delegat favórea de a strînge în snop pentru adunarea Societăţiï ceïa ce noï în comisiune am spicuit prin manuscriptele de probă.

Ca şi în aniï trecuţï, autoriï elenï propuşï la concurs nu aŭ fost aleşï cu privire la perfecţiunea lor de stil, ci maï mult la materiele ce eï aŭ tractat. Patru istoricï aï analelor romane, toţï din epoce maï mult séŭ maï puţin scădute ale clasicităţiï, întocmescŭ lista concursuluï. Déca o asemené alegere ne obligă la óre-care condenscendenţă în privinţa corecţiuniï de stil a traducerilor, ea pe de altă parte ne atrage atenţiunea asupra înlesniriï maï marï ce oferă translaţiunea unor scrierï lipsite de un riguros caracter de perfecţiune clasică. Aceste considerațiunï se resfrângŭ neapĕrat în proporţiunï inegale asupra autorilor puşï la concurs, cari aŭ fost:

www.dacoromanica.ro

Polibiŭ, cu 16 capitole din cartea I a *Istoriilor* sale;

Dionisiŭ din Halicarnas, cu 12 capete de la începutul *Antichităților romane;*

Dione Casiŭ, cu o parte din domnirea luĭ Tiberiŭ (cap. 58, § 1—12 din *Istoria romană*); și în fine:

Plutarc, cu câte-va paragrafe din viața luĭ Tiberiŭ Grachu.

Nicĭ un concurent, estimp n'a maĭ cutezat se înfrunte fraseologia prolixă și complicată a biografuluĭ din Cheronea, cel maĭ popular, déca nu și cel maĭ corect din scriitoriĭ propușĭ spre încercare.

Polibiŭ, preçuitul istoric al politiceĭ romane, ni s'a presentat într'un specimen românesc de 8 cóle, primit de delegațiunea nóstră la 24 iulie 1874, cu epigraful:

Vos exemplaria græca
Nocturna versate manu, versate diurna.

Se vede că traducĕtorul a urmat cu sfințenie povața luĭ Orațiŭ, pe care o ĭea drept semn distinctiv al lucrăriĭ sale. Se simte că el cunósce limba elenă și că s'a pĕtruns bine de înțelesul autoruluĭ sĕŭ, pe care 'l urmăresce fórte fidel, póte pré fórte mult fidel, în fraseologia luĭ. Déca acest traducĕtor arŭ sci să scrie așa corect și așa elegant românesce precât pricepe de bine

www.dacoromanica.ro

elinesce, comisiunea ar fi fost fericită că a găsit de îndată într'însul pe traducĕtorul luĭ Polibiŭ. Dar citirea unuĭ capitol, în care am subliniat numaĭ uniĭ provincialismĭ și unele expresiunĭ rĕŭ alese, va da îndestulă dovadă de neîndemânarea stiluluĭ:

„Pre acestu tempu [1]), Romanii încercara cea de antaiu trecere cu potere armata în Illyri'a [2]), si în aceste parti ale Europei, unu evenimentu *acest'a*, preste care nu potu trece usioru, ci trebue se *persevereze* pre lenga *acel'a* cu attentiune, *acelia*, carii voiescu intru adeveru, a si-procurá idea *intentionata* dein partea nostra, despre *incrementulu* si consolidarea *domniei* romane. Ei se determinara a trece in Illyria, cam dein urmatoriele cause:

„Agron, regele Illyriloru, *fiŭ* fiulu lui Pleuratu si *dispuneá preste* cea maĭ mare *potere pedestra* si *navale* deintre regii Illyriei, carii domnisera in ainte de elu. Acest'a fiindu induplecatu cu bani dein partea lui Demetriu, tatalu lui Philippu, promise ajutoriu Medioneniloru [3]), carii erau impresurati *dein partea* Etoliloru. Etolii *adeca*, dupace nu putura *nici decatu persuadá* pre Medioneni, cá se participe la confederatiunea loru: intreprinsera *pre aceia*, a si-i subjugá cu forti'a. Deci scotiendu-si afora tota poterea armata *impresurasera* cetatea acelor'a, si continuara a o *impresurá*, folosinduse de ori ce midilocu al' poterei si al' artei. Veniendu inse tempulu alegerei

1) adeca: 231 a Ch. (523 urb. cond.).

2) Illyri'a era tier'a de lenga marea Adriatica în Albani'a si Dalmati'a de astadi.

3) in Acarmani'a lenga confiniele Etoliei.

www.dacoromanica.ro

magistratiloru si fiindu de a se alege unu nou strategu, chiar pre candu assediatii se aflau intr'o *pusetiune* atatu de precarie, *catu* pre tota dio'a se asceptá supunerea loru: Strategulu de *pono aici, fece* propunere Etolilor, dicundule: cà de orece elu a suferitu greutatile si periculii assediului, este de cuvenintia *cá deca* voru occupa cetatea, se-i-se adjudece lui si impartirea predii, *cum si* inscrierea numelui pre arme. Dar unii si mai alesu aceli'a, carii *competira* pentru locuri de onore, se oppusera acestei pretensiuni, si *admoniara* pre poporu, cá se nu *preocupe*, ci se lase nedecisu *acea, ca cui* va imparti fortun'a acést'a distinctiune. Deci Etolii decisera', cà Strategulu care se va denumi, daca ar'ocupá cetatea, se aiba impreuna cu Strategulu de mai nainte, dreptulu de a imparti pred'a, cum si onorea de a si-inscrie numele pe arme."

Comisiunea vĕ încredinţézá, domnilor, cà traducerea de pe Polibiŭ este minunat de exactá; cât despre stilul românesc, aţĭ putut înşivĕ judica. Cred dar cà ne veţĭ aproba, când referindu-ne la frumósele versurĭ ale epigrafuluĭ acesteĭ probe, vomŭ ḑice: „Imparţá'şĭ orele de ḑioá, împarţá'şĭ şi pe cele de nópte între rĕsfoirea exemplarelor grece, şi deprinderea la scrierea corectá şi elegantá a limbeĭ românescĭ, şi cercătorul de aḑĭ al luĭ Polibiŭ va deveni mâne demnul sĕŭ traducĕtor!"

Maĭ puçin norocos âncŏ decât părintele istorieĭ pragmatice ni s'a arătat retorul din Halicarnas, în cele 6 cóle de probă românéscá, venite la 5 iunie 1874, sub scutul rĕŭ apărător, dar de

www.dacoromanica.ro

maĭ nainte mângâĭos al următóreĭ strofe din Oraţiŭ :

Virtus repulsæ nescia sordidæ
Intaminatis fulget honoribus,
Nec sumsit aut ponit secures
Arbitrio popularis auræ.

Luarăm şi aci un capitol, pre cel d'âncĕĭ, spre a 'l transcrie pentru dniile vóstre; dar el de la început ne ese înainte cu o frasă rĕŭ înţelésă de traducĕtor şi încŏ şi maĭ grea de înţeles pentru cititorul traducţiuniĭ. De aci înainte, urmarea lasă tot aşa mult de dorit şi sub raportul stiluluĭ românesc, şi sub acela al fidelităţiĭ traducerĭĭ. S'ar puté ḑice că concurentul n'a sciut a se feri de nicĭ una din acele treĭ serĭĭ de pericole pe care noĭ le am semnalat maĭ sus ca semĕnate în calea traducĕtorilor. Ar fi de dorit, în interesul sĕŭ propriŭ, ca să caute întărirea sa prin studiŭ şi să nu pré pună temeĭu pre seméţa şi amăgitórea mângâĭere că merituluĭ nu 'ĭ pasă de ruşinea uneĭ respingerĭ : *Virtus repulsæ nescia sordidæ.*

Am însemnat unele defecte maĭ aparente subliniând cuvintele în acel prim capitol :

„Contra voientiei mele, me vedu necesitatu *la limba indatinata* pentru precuventarile istorice de a vorbi mai antaiu despre *mene* insumi; totusi nu voiu *excedá nece* în laud'a propria, carea, cum sciu, pre auditori[1]) i-obosesce,

1) «Scriitoriulu si-*representeza* mai antaiu unu cercu de

www.dacoromanica.ro

nece n'am de cugetu, de a defaimá pre alti scriitori, — cum *fecera* Anaxilau si Theopompu[1]) in precuventarile la istoriile loru, — ci voiescu numai a aratá motivele, care me indemnara la compunerea acestui opu, si *ami* dá seam'a despre isvorele, dein care mi-am luatu cunoscientia pentru descrierea istoriei insesi. Sum *adeca* convinsu, cumca *fiacare*, *carele* se *determineza* a lasá posteritatei monumente a le spiritului, pre care tempulu nu le pote nemici de odata cu corpulu, mai alesu istoriculu, la care noi presupunemu adeverulu, acestu fundamentu al'totei intieleptiunei si prudentie, trebue inainte de tote, se si-alega materii demne, distincte si aducatorie de folose abundente pentru cetitoriu, si dupa acea pentru prelucrarea acelorá, se si adune cu multa grigia si incordare mediloce corespondietorie. Coci carii seau dein *poft'a* de a se face cunoscuti, si a-si *pastra* oresicare nume, seau spre a si-aratá talentele loru eminente de scriitori, scriu tractate istorice despre obiecte neinsemnate seau rele, seau despre atari obiecte, care nu *meriteza* nece una atentiune, aceli dein partea posteritatei nece voru fi invidiati pentru cunoscienti'a loru, nece voru fi glorificati pentru talentulu loru. Si *acesta pentru acea*, *coci* eli lasa prin acea cetitoriloru *sei*, un'a presupunere, cumca insusi au dusu o victia conforma scrieriloru, ce le-au *edatu*, fiendu ca cuventele scriitoriului mai in generalu, se considera cá icon'a spiritului seu".

---

auditori si nu de cetitori, carui'a elu si a perlesu opulu seu, dupe datin'a romana de pre atunci.»

1) «Anaxilau, unu istoricu necunoscutu. Theopompu, unu istoricu forte bunu, s'a nascutu in Olimpiadu. 100 (377 a. Chr.). Desi opulu seu «istoria Greciloru» nu s'a pastratu pana la noi, totusi acelá a sierbitu ca isvoru principale pentru istoricii mai tardii.»

www.dacoromanica.ro

Ne maï rĕmâne acum Dione Casiu, spre a pune capăt la răpedea ochire ce arunc dinaintea dlor vóstre asupra manuscriptelor, pe care ânsĕ comisiunea, în ședințele sale, le a examinat și le a studiat cu o atențiune mult maï specială și mult maï minuțiósă decât cum este resumatul opiniunilor eï pe care am onóre a vi 'l transmite.

Dintre toțï autoriï elenï, Dione fu în rôndul acesta cel maï favorit de sórtă. Pentru dînsul duoï concurenți intrară în luptă, venind unul la 20 iunie cu un manuscript de 5 cóle, însemnat cu un vers archaic al vechïuluï poet Neviŭ :

Provenibant oratores novi
Stulti adolescentuli...

altul, și cel din urmă sosit, la 30 iulie, cu epigraful :

Fortes creantur fortibus et bonis,

coprinzênd 22 pagine, în mare parte ocupate de bune note critice și istorice.

Nu putem și nu voim a defăima pre cea d'ântĕï din aceste probe; dar multimea de dicerï rĕŭ întrebuințate și o mare stângăcie în enunciarea ideilor, ne aŭ făcut a 'l rôndui cam între traducțiunea de pe Dionisiŭ din Halicarnas și aceïa de pe Polibiŭ, prin urmare cu mult maï jos de trépta pe care se cuvine a sta traducĕtoriï

www.dacoromanica.ro

premiați de Societate. Transcrierea primuluĭ capitol, însemnată dupe cum aŭ fost și cele-l-alte, ne va sta dovadă de cele ce ḑiserăm; dar tot de o dată ea va arăta că, déca cumva concurentul, în extrema'ĭ modestie, a gêndit să 'șĭ aplice sie-'șĭ epitetele versuluĭ Nævian din fruntea încercăriĭ sale, apoĭ adolescentul âncŏ noviciŭ și nedeprins cu arta ḑe a ḑice și de a scrie bine póte prin studiŭ să ajungă a fi un bun orator, un scriitor de merit [1]) :

„Tiberiu[2]) *fu* dein generatiune vechia nobila, si *avuse* crescere buna, *fu* inse de unu *naturelu* forte *particulariu*. Elu nu *permiteá a se observá ca ce doresce*, si cuventele sale nu corespondeau intentiunei sale, *ma* inca vorbele sale adese ori steteau in contradicere directa cu *acéstá*. Tote acele, la care *nisuia*, le *nega*, si se pareá a dori aceea, ce elu chiaru *urea;* se *simula* irritatu asupra lucruriloru, ce chiaru le avea în cugetu, si se aratá bunu, candu erá mai reu; se pareá misicatu de compatimire,

---

1) Ne-am silit a transcrie tóte manuscriptele citate în acest raport cu ortografia fie-căruĭa din ele. Societatea Academică nu póte âncŏ lua asupră'șĭ de a impune o sistemă órecare de ortografie; ea admite dar de o cam dată fără de a le judica orĭ-ce fel de scriere; ânsĕ nu ne putem opri de a semnala subliniându-le acele erorĭ de ortografie care sunt chĭar erorĭ gramaticale și care maĭ cu sémă se găsescŭ în presentul specimen de traducțiune de pre Dione Casiu.

2) «Tiberiu fiulu adoptivu *a* imperatoriului Augustu nascutu in 712 a. urbis conditæ (42 inainte de Christosu) a domnitu dela 767—790 a. U. C. 14—37 d. Chr.»

www.dacoromanica.ro

candu pedepseá mai tare, si se *mania,* candu ertá cuivá; pre celu mai urgisitu inaintea-lui, lu priviá cu faciá cea mai *amicabila,* si tractá cu cea mai mare recela, pre amicii sei cei mai *increduti.* Principiul lui erá, cá unu domnitoriu nu trebue se si vedesca semtimentele sale. Prein aceea *deveni* nenorocitu in multe si mari lucruri, precandu pre cale contraria cu multu mai multe si mai mari lucruri ar'fi potutu *conduce* la scopu. Deca tienut'a lui ar'fi fostu totu deuná un'a si aceeasi, atunci acel'a carele a avut *de* a face cu *densulu*, lesne s'ar'fi potutu padí de *densulu.* Ar'fi trebuitu se presupuna totudeun'a numai contrariulu; ori ce manifestare de antipatia cá dorentia, si ori ce dorentia cá antipatia. Daru elu se maniá, candu cinevá *apparea ai* fi nemeritu adeverat'a intentiune, si multor'a nemicu alt'a le a servitu spre *stricare,* decatu nefericit'a impregiurare, ca ei lu pricepura. Asiadara erá de o potriva reu *al'nulu* pricepe, coci multi *cadiura* prin aceea, cà eli *sia* datu consentimentulu loru dupa vorbele lui er nu dupa cugetulu lui celu ascunsu; dar 'mai periculosu erá' ai nemeri cugetulu lui celu adeveratu . . . . . .

In privința manuscriptuluï al duoilea de pre Dione Casiŭ, — cel care a căutat a se întări făcêndu-se fiŭ și discipol la ceï tarï și la ceï bunï, *fortibus et bonis,* — noï, domnilor, în comisiune ne am simțit îndată dispuși a 'l declara ca demn de a fi adoptat drept fiŭ român al scriitoruluï antic. Nu dóră cà este cu totul lipsit de abaterï nejustificabile de la textul original, în care abaterï se simte póte cam des cum cà traducĕtorul a fost ràpit de adimenirile ce 'ï presenta admirabila traducțiune francesă a luï Gros și Boissée;

www.dacoromanica.ro

nu dóră că nu se împedecă une orï într'o fraseologie întortochiată, şi alte orï alunecă în perifrase fără folos; nu dóră în fine că nu 'ï scapă pe icï şi pe colé câte un neologism de acelea pe care necesitatea nu 'l reclamă şi pentru care cititorul român se va afla cu nedrept cuvênt nevoit a recurge la dicţionare latine séü francese.

Dar de am voi chïar să alegem cu obstinaţiune şi fără cruţare tóte aceste pete ócheşe de pre faça manuscriptuluï, nu remâne maï puçin adevĕrat că el presentă o lectură lesniciósă şi plăcută, că înţelesul textuluï original este în genere reprodus cu exactitate şi precisiune, că limba este alésă şi curgĕtóre, într'un cuvênt, că Dione Casiü, subt acéstă formă, pare a nu se simţi strimtorat şi desfigurat în traducţiune, şi că cititorul român va preçui într'însa la drépta sa valóre pe scriitorul elen. Tradusă într'astfel, séü póte şi ceva maï binişor, *Istoria romană* a luï Dione Casiü va fi o operă literară recomandabilă a limbeï române.

Daţi'mï voïe de a vĕ demonstra acésta prin citirea aceluiaşï prim capitol, în care ne am încercat a însemna cu rigóre tóte greşelile şi tóte slăbiciunile:

„Tiberiu se trageá d'in parenti nobili si priimisse una educatione *potrivita cu nascerea lui*, dero erá de una fire cu totulu singularia. Nu declará nimicu din celle ce

www.dacoromanica.ro

doriá si nu voiá *mai* nimicu din câte diceá cà voiá; ci vorbindu contr'a intentionii selle, desapprobá totu ce 'i placeá si propunea totu ce *uria*; se infuriá candu erá pré putinu superatu, si se aretá blandu candu erá forte interitatu; deplangeá pre cei-ce 'i *punia* cu asprime si se irritá contr'a acellor'a pre cari i iertá; câte una data, priimiá pre cellu mai mare inimicu allu seu cá pre unu amicu intimu, si cotra cellu mai bunu amicu se portá cá cotra cellu mai strainu [1]). In scurtu, credeá ca unu do-

---

1) Cauta se distingemu in conduit'a lui Tiberiu, cá in a celloru mai multi din imperatorii cei rei, trei elemente: influenti'a tempului, si a situationei si a caracteriului, lucruri pre cari le au neglessu toti istoricii anticitatii. Se nu uitamu, pre de alta parte, citindu pre Dione Cassiu, ce ne spune Tacitu *(de oratoribus*, 35) despre educationea oratoria a juniloru romani. Caracteriul litteraturei imperiului este unu tonu de declamatione si fortiatu, care essageredia tote, *ingentia verba*. Petroniu (*Satyricon*, I) 'si bate jocu de acesti atleti ai scoleloru cari, candu se presenta pentru prima ora la tribunale, vorbescu parc'à ar fi cadiutu din alta lume; atâtu suntu de straini de viueti'a reale. Chiaru sub Augustu, Strabone se plangeá de acea inflatura orientale ce incursá Rom'á. D. Duruy, meritosulu es-ministru allu instructionii publice din Franci'a, publicà la 1853 una these in latinesce *(de Tiberio imperatore)* unde cauta nu a scusá crudimile lui Tiberiu, ci a restabili caracteriulu acestui imperatoriu, asiá de desnaturatu de scriitorii anticitatii mai cu sema. Opinionea ce eminentele istoricu sustineá in acea tese tende a predomni in Angli'a, in Germani'a si in Olland'a.—Cf. Merivale *(History of the Romans under the Empire*, 1865); Stark (*Tiberius*, 1863); Sievers *(Tiberius und Tacitus*, 1870): Karsten *(de Taciti fide)*, etc.—Freytag *(Tiberius und Tacitus*, 1870) si Hoeck *(Roemische Geschichte)* mergu si mai departe; celu din urma a dissu: «*Wer die Reiche der Imperatoren durch Iahrhundert verfolgt*

www.dacoromanica.ro

mnitoriu nu se cuvine se 'si dee pre facia cugetarile; càci, dicea ellu, din acest'a se nascu numerose si mari neajunsuri, pre candu *sistem'a* contraria offere mai multe si mai mare folose. Si de ar fi avutu numai acesta, *ar fi fostu* usioru cui-va se se feresca de ellu [1]), deco i afflá una data firea; (càci, luandu togmai contrariul coventeloru lui, *conchidea din aceea ca* nu voesce unu lucru, *cà* lu doresce forte tare, si *din aceea cà* cere cutare lucru, cà nu le recommenda de locu); *dero* se maniá indata ce sentiá cà este intellesu, si pre multi i ucisse, fora se aiba a le imputá altu-ceva decâtu cà l'au intellesu. Periculosu erá si de nu lu intellegeai (multi in adeveru se compromitteau sustinendu ce dicea, ero nu ce voia ellu), dero si mai periculosu de lu inteligeai; . . . .

Pagina care o audirățĭ și care împreună cu cele ce urméză ne aŭ inspirat considerațiunile ceam avut onóre a le expune maĭ sus, ne a îndemnat, domnilor, a lepăda în favórea acestuĭ ultim manuscript reserva ce ne a fost impusă de imperfecțiunile maĭ vĕdite ale celor treĭ anterióre.

Să le lăsăm dar pe acelea în misterul anonimuluĭ, invitând pe autoriĭ lor a se sili să păşéscă gradat pe treptele maĭ mult séŭ maĭ puçin

---

hat, und wem Hass und Gunst fern liegen, der muss Tiberius Principat den ehrenwerthesten zuzæhlen». (T. III, p. 190).

1) Citimu *εὐφύλακτος*, ero nu *ἀφύκτος*, cá in editionea Tauchnitiana; pentru cà, dice Reimar, nu esistu essemple in cari *ἀφύλακτος* se aiba intellesulu cerutu de mersulu ideeloru si pentru-cà *ἀφύλακτος* ar fi ambiguu si fora claritate.

www.dacoromanica.ro

numeróse, ce 'ĭ despartŭ de culmea uneĭ bune traducțiunĭ românescĭ; ĭar celuĭ din urmă, să 'ĭ tindem o mână bine-voitóre ca să 'l săltăm pênĕ pe pragul dorit și, rumpênd aci între noĭ sigiliul care ascunde numele meritosuluĭ concurent, să rescumpărăm acéstă legitimă indiscrețiune, dând premiatuluĭ nostru însărcinarea de a traduce, în cursul anuluĭ ce vine, porțiunea reglementară din *Istoria romană* a luĭ Dione Casiŭ, în condițiunile de îndemnisare ce sunt prescrise prin decisiunile Societățiĭ Academice.

Creḑ, domnilor, că abié va maĭ fi trebuință de a se maĭ adaoge recomandațiunĭ speciale în privința negligențelor semnalate. Studiosul scriitor, care va avé de la noĭ sarcina să traducă pentru publicul român pre istoricul carele ne a păstrat cele maĭ numeróse și maĭ prețióse datine despre augustul întemeĭetor al coloniilor romane în Dacia, acela va simți fără înduoĭală în sineșĭ nobila emulațiune de a lucra opera cu mult maĭ bine âncŏ decum a lucrat proba. Demn și pietos strănepot al coloniilor divuluĭ Traian, el va căta neapĕrat să nu desmință devisa ce însușĭ 'șĭ a ales:

. Fortes creantur fortibus et bonis!

Bucurescĭ, 1874.

Din *Analele Societatii Academice*, T. VII, 1874, și reprodus în *Columna lui Traian* din 1874.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

REVISIUNEA
DICȚIONARULUĬ ACADEMIEĬ

Raport presentat in numele Comisiuniĭ de revisiune, în sesiunea anuluĭ 1877 [1]).

Sunt acum treĭ anĭ, de când ne aţĭ făcut onórea a ne alege, spre a forma împreună o comisiune cu scop de a procede la revisiunea Proĭectuluĭ de Dicţionar şi de Glosar, ce se executa de către comisiunea lexicografică.

Decât orĭ-ce maĭ lesne ne ar fi fost să declarăm de îndată, cum că ne am încumĕtat atunci a lua asupră-ne o sarcină maĭ presus de puterile nóstre, dar fiind toţĭ convinşi că omul,

1) Acea comisiune era compusă din dniĭ G. Bariţ, V. A. Urechie, N. Ionescu, D. A. Sturdza şi A. I. Odobescu.

www.dacoromanica.ro

când simte și scie ceĭa ce este bine, trebuĭe să 'șĭ depună tóte putințele ca să ajungă a 'l realisa, noĭ înfruntând chĭar imputarea de a nu fi îndestul de modeștĭ, cutezăm a vĕ spune că, spre a face pênĕ acum ceĭa ce se aștéptă de la noĭ, nu atât puterile cât putințele ne aŭ lipsit.

Ca să fim și maĭ lămurițĭ într'acéstă legitimă scuză, permiteți-ne a vĕ arăta maĭ nainte de tóte, de ce natură aŭ fost acele lipsurĭ, acele neputințe. Unele le putem califica de sociale și fisice, pe cele-l-alte de literare, bibliografice și chĭar lexicografice.

Noĭ membri aĭ comisiunĭĭ de revisiune, séŭ prin îndatoririĭ impuse de afacerile publice ale țĕreĭ, séŭ prin greutățĭ provenite din interese particulare și din sănĕtate, nu am putut afla pênĕ acum o înlesnire continuă de timp și o liniște suficientă de minte, care să ne permită a lucra cu spor la însăși opera ce ne era încredințată.

Dar în acest rĕstimp nicĭ unul din noĭ n'a nesocotit importanța sarcineĭ ce 'ĭ impunea încrederea dvóstre; fie-care, fórte adese în parte, și une-orĭ toțĭ împreună, am cugetat și am discutat asupra natureĭ de lucrare ce aveam a face, asupra moduluĭ cum ea s'ar puté executa maĭ bine, asupra ceĭa ce ne lipsesce și asupra ceĭa ce ne prisosesce în starea actuală a elementelor lexicografice, de care dispunem.

Nu putea fi fără de importanță, domnilor,

www.dacoromanica.ro

pentru a ne da maĭ mult avênt și maĭ mult temeĭu în lucrare, terminarea abié acum completă a Proĭectuluĭ de Dicționar și Glosar, executat de prima dvóstre comisiune. Pe când pênĕ est-timp am fi fost în drept a aștepta séŭ maĭ mult, séŭ maĭ puçin de la acel op laborios, acum și numaĭ acum, îl putem cunósce și apreçui în deplina luĭ întregime.

Ca să ajungă la finele sĕŭ aŭ trebuit să trécă ₫ece anĭ, și acésta, — cată să o recunóscem, domnilor, — nu este mult. Alte popóre, ca să 'șĭ adune chĭar și atât material lexicografic, cât se află în Proĭectul ce ne stă de façă, aŭ întrebuințat cu mult maĭ multe ₫ecimĭ de anĭ. Noĭ am accelerat în mod extraordinar lucrarea comisiuniĭ lexicografice, și cercându-ne une-orĭ a o controla, a o preface, a o abate din calea ce ea îșĭ alesese, trebuĭe să constatăm că dînsa a stat neîncetat fidelă sistemeĭ sale propriĭ, și—ca să repețim aci cuvintele, prin care onoratul d[1] Laurian a caracterisat acéstă lucrare, — vom recunósce, că ceĭa ce a făcut comisiunea lexicografică e adevĕrat o sistemă și o sistemă cât se póte maĭ consecintă; dar că planul s'a modificat, fără ânsĕ a eși din marginile sistemeĭ, maĭ vîrtos dupe restricțiunile Societățiĭ, și că multe s'aŭ modificat dupe experiența câștigată de comisiunea lexicografică [1]).

1) Veₒĭ *Analele Societățiĭ Academice*, tom. VII, p. 68.

www.dacoromanica.ro

Pênĕ a nu se începe elaborarea acestuĭ prim Proĭect, prin o anume comisiune lexicografică,— care prin forța lucrurilor, a fost redusă neîncetat numaĭ la âmbiĭ părtașĭ aĭ aceliaș sisteme limbistice, — Societatea Academică 'șĭ a făcut ilusiune cum că dînsa va puté în fie-care sesiune anuală să revéḑă și să corecteze lucrarea de peste an a comisiuniĭ emanate din sînu'ĭ. Acésta a fost tendența prescripțiunilor din art. 17 al Regulamentuluĭ pentru elaborarea Proĭectuluĭ de Dicționar.

Intr'adevĕr s'aŭ și făcut la diferite epoce,— și anume în sesiunile anilor 1870, 1871 și 1874, — cercărĭ de a se aplica *ad literam*, prescripțiunile aceluĭ articol. N'aŭ trebuit ânsĕ multe óre de discusiune ca să se convingă toțĭ, că nu în ĭuțirile unor desbaterĭ publice se lucréză séŭ chĭar se îndreptéză cu succes și cu matură chibzuire un dicționar, ci că unor asemené operațiunĭ le sunt neapărate, și liniștea meditațiunilor, și neîntrerupta urmărire a unuĭ metod logic și consecinte.

De aceĭa, — plăcutu-ne-a, séŭ nu ne a plăcut, — noĭ toțĭ am lăsat și am grăbit pe a nóstră comisiune lexicografică să 'șĭ aducă pênĕ la capŭt lucrarea.

Din acele câteva viĭ desbaterĭ, Societatea nóstră a învățat cel puçin un lucru : că adică, revisiunea proĭectuluĭ nu se póte face prin dis-

www.dacoromanica.ro

cuțiunĭ în timpul sesiunilor, ci că dreptul de a revedé, de a completa séŭ chĭar și de a modifica cu totul proĭectul, trebuĭa conferit uneĭ comisiunĭ speciale, care să se ocupe cu acésta în rĕstimpul vacanțielor nóstre. Atuncĭ dar, în ședința din 27 august 1874, aț̆ĭ instituit comisiunea care vi se presentă astădĭ cu reflexiunile eĭ asupra lipsurilor ce aŭ oprit'o de a executa lucrarea dorită și tot de o dată neînlăturată a Societățiĭ nóstre.

Când ne aț̆ĭ făcut onórea, domnilor, de a ne denumi în acéstă comisiune, abié décă putem spune că ne aț̆ĭ indicat calea pe care aveam a păși. Tot atuncĭ ânsĕ, Societatea a votat, ca aplicabile proiectul ce era âncŏ în lucrare, o serie de câte-va prescripțiunĭ, pe care noĭ nu ne putem opri de a le considera ca dreptarul, precum s'a dis atuncĭ, al lucrăriĭ de revisiune, ca nisce indicațiunĭ preț̆ióse pentru viitórea ediț̆iune a Dicț̆ionaruluĭ Academic.

Credem necesar, domnilor, a reaminti îndată acele voturĭ ale dv^óstre, care aŭ fost într'astfel exprimate :

1^0. „Ca pre viitor, lucrarea să nu maĭ fie împărț̆ită în Dicț̆ionar și Glosar, ci tóte cuvintele limbeĭ române să figureze la locul lor alfabetic, avênd în vedere originea și proveninț̆a română a cuvintelor și avênd tot de o dată în vedere și cuvintele străine, acceptate în forme

www.dacoromanica.ro

propriĭ limbeĭ române, ȘI consacrate prin us, indicând la acestea ȘI autorul séŭ epoca.

2º. „Ca din articoliĭ lexicograficeĭ, în cari să explică cuvintele limbeĭ, să lipséscă pre viitor discuțiunile ȘI polemicile asupra etimologieĭ, origineĭ ȘI înțelesuluĭ ₫icerilor. Înțelesul să se dea în cuvinte puține dar bine cumpănite ȘI cuprinₔĕtóre. Etimologia să se arate numaĭ când e neduoióșă séŭ cel puțin fórte probabilă.

3º. „Cuvintele noue, care se justifică prin necesitatea de a exprima un obĭect séŭ o idee nouă, séŭ o nuanță nouă de înțeles, ȘI care sunt formate dupe firea limbeĭ, fie din limba latină, fie din limbile surorĭ, séŭ ȘI din limba vechĭe românéscă, acelea numaĭ să se tréce în Dicționar, indicându-se, precât se póte, epoca întrebuințăriĭ lor. Să se tréce asemené ȘI terminiĭ de arte ȘI sciințe, adoptațĭ în limbile clasice ȘI în cele moderne.

4º. „Cuvintele din dicționar să fie, precât se va puté, basate pe autoritatea scriitorilor românĭ vechĭ ȘI modernĭ, precum ȘI pe accepțiunĭ ȘI locuțiunĭ populare.

5º. „Accepțiunile cuvintelor vorŭ fi bine specificate ȘI separate prin semne diacritice. Aceste semne vorŭ ajuta înșirarea, cu lămurire ȘI în mod metodic, a înțelesurilor diverse ale vorbeĭ.

Definițiunea vorbeĭ, când nu se va puté face prin sinonime, va fi dată prin perifrasele cele

www.dacoromanica.ro

maĭ scurte și maĭ precise și în termenĭ cunoscuțĭ, în conformitate cu art. 18 din regulamentul pentru lucrarea dicționaruluĭ.

6⁰. „Definițiunile vorbelor technice de arte, sciințe și meseriĭ să fie cu cea maĭ mare îngrijire rectificate și completate, încât să corespundă deplin cu starea progreselor actuale a le cunoscințelor omenescĭ“.

Au maĭ fost și alțĭ duoĭ articolĭ, în mijlocul discuțiuniĭ cărora, Societatea s'a vĕdut nevoită a se întrerupe, spre a delega sarcina sa uneĭ comisiunĭ de revisuire, deși ceĭ maĭ mulțĭ din membri se pronunțase în favórea lor; aceștĭ articolĭ sunaŭ așa:

7⁰. „Forma cuvintelor să fiĕ aceĭa, pre care a consfințit'o ușul (consuetudinea) și natura (logica firéscă) limbeĭ, așa încât să nu se producă între scriere și graĭu dificultățĭ practice fără nicĭ o necesitate sciințifică.

8⁰. „Ortografia să se maĭ simplifice, ameliorându-se modul provișor de scriere, așa încât să se înlesnéscă cunoscința practică a scrieriĭ limbeĭ, fără a se uĭta principiul etimologic. — Alăturé cu fie-care cuvênt din dicționar să se pună și pronunțarea, figurată dupe sistema scrieriĭ cu semne (ˋ ´ ˘ ^ și cedilele)“ [1].

1) Vedĭ *Anal. Societ. Academ.* tom. VII p. 58.

www.dacoromanica.ro

Membriĭ comisiuniĭ de revisiune aŭ creḑut de a lor datorie, ca să cugete la mijlócele de a realisa tóte aceste desiderate în ediţiunea revĕḑută a proĭectuluĭ.

Tot de o dată ânsĕ ea trebuĭa să examine în sine Proĭectul de Dicţionar şi cel de Glosar, ca se vaḑă pênĕ la ce punt ele, în tot coprinsul lor, sunt conforme séŭ abătute de la ideile majorităţiĭ, exprimate prin voturile de maĭ sus.

Acéstă operaţiune făcută asupra complexuluĭ, numaĭ acum întregit al lucrăriĭ comisiuniĭ lexicografice, ne a adus pe fie-care în parte la aceleaşĭ ideĭ asupra modificărilor ce reclamă proĭectele, spre a deveni operate însuşind pe deplin aprobaţiunea Societăţiĭ nóstre.

In sistema care a predomnit la redactarea Proĭectuluĭ, am putut toţĭ constata că sunt, pe de o parte adause, consistând din neologismĭ curat sistematicĭ, — „pagine întregĭ numaĭ de neologismĭ nejustificaţĭ“ [1]), ĭar pe de alta, eliminărĭ intenţionate de cuvinte şi de forme existente în limba română.

Dintr'aceĭa resultă pentru noĭ că lucrarea de revisiune trebuĭa să aĭbă o îndoită tendenţă:

pe de o parte, a alunga orĭ-ce inovaţiune, nu îndestul de bine legitimată,

1) Veḑĭ *Anal. Societ. Acad.* tom. VII. Şedinţa de la 28 august (9 septenvrie) 1874.

www.dacoromanica.ro

pe de alta, de a înzestra viitorul dicționar cu tot legitimul avut al limbeĭ nóstre, pe care cu nedrept 'l a despreçuit proïectul actual.

Mărturisim că prima îndatorire ni s'a părut a fi cu neasemuire maĭ uşóră decât a doua; şi într'adevĕr, maĭ lesne este în tot-d'a-una a răsipi, — décă cum-va aci răsipă ar fi, — decât de a agonisi.

Am fi putut dar să ne mărginim întru a combate şi a exclude tot ce ni s'ar fi părut, în proïectul comisiuniĭ lexicografice, prę tare exagerat ca sistemă de prefacere radicală a limbeĭ românescĭ şi astfel n'am fi făcut alta decât a continua numaĭ cercările de discuțiune ce s'aŭ petrecut în sînul Societățiĭ în aniĭ 1870, 1871 şi 1874.

Dar de am fi făcut într'astfel, maĭ din nainte noĭ am simțit bine că nu îndeplineam decât o minimă parte din ceĭa ce eraț în drept a cere de la noĭ.

Noĭ făceam atuncĭ numaĭ ceĭa ce, — cu bine, cu rĕŭ, — s'ar fi putut face şi de toț, chĭar în întrunirile nóstre anuale.

Ar fi lipsit din lucrarea de revisiune acea porțiune esențială a unuĭ bun dicționar, pentru a cărĭĭ reîntregire în contextura proïectuluĭ actual, Societatea academică socotise de cuviință a încredința provisor comisiuniĭ nóstre speciale tóte drepturile sale de revisiune.

www.dacoromanica.ro

Și într'adevĕr, considerând în complexul lor, tóte ideile ce se învedereză în prescripțiunile Societățiĭ, maĭ sus enunciate, noĭ am recunoscut în ele faptul: că majoritatea nóstră înțelege, ca și noĭ, că un dicționar al limbeĭ române, trebuĭe să întrunéscă tóte însușirile, prę care marele lexicograf frances, dl Littré, le resumă în următórele cuvinte ce ne permitem a le traduce:

„Orĭ ce limbă viețuitóre... presentă treĭ termenĭ: un *us contimporan*, carele este propriŭ fiecăruĭ period succesiv; un *archaism*, carele a fost și el odinióră un us contimporan și care conține (maĭ adesę) explicațiunea și cheĭa lucrurilor subsecuente; și în fine un *neologism*, care, rĕŭ îndreptat, strică, ĭar bine îndreptat, desvóltă limba, și carele și dînsul va deveni într'o ḑi archaism, consultat ca istorię și ca fase ale limbagĭuluĭ".

Dintr'acestea să constată, pare-ni-se, că puntul prim și de căpetenie al unuĭ dicționar este usul contimporan.

Nu corespunde, maĭ întêĭ de tóte, cu cerințele celuĭ ce'l consultă, dicționarul acela, care nu conține cuvintele, pe cari omul este expus a le auḑi din gura tuturor în orĭ ce moment al vieței sale.

„Dar orĭ ce limbă își are și trecutul sĕŭ, a căreĭ cunoscință conduce de sine mintea spre viitorul eĭ. Unele persóne, — adauge tot dl Littré, — sunt predispuse a crede că un dicționar, într

www.dacoromanica.ro

care istoria intervine, este o operă destinată maĭ cu sémă erudițiuniĭ. Nu e de loc într'astfel .... Un dicționar istoric este făclia usuluĭ și nu trece prin erudițiune decât spre a veni în ajutorul limbeĭ actuale".

Astfel a treia porțiune constitutivă a unuĭ dicționar bine întocmit, aceĭa de care a abusat așa de tare comisiunea nóstră lexicografică, adică neologismiĭ, trebuĭe să fie, — de am puté ḑice așa, — ca un fel de deducțiune a părțiĭ sale istorice.

„A impune uneĭ limbe regule trase dupe rațiunea generală și abstractă, — astfel precum fiecare epocă concepe acea rațiune, — acéstă sistemă conduce fórte lesne la arbitrariŭ. Un dicționar istoric stêrpesce de îndată acea predispositiune abusivă". Aci în folosul nostru am citat ĭarăși din Littré.

Privind din acest întreit punt de vedere (us contimporan, archaism și neologism) elaboratul comisiuniĭ nóstre lexicografice, aŭ venit de sine în apreçuirea nóstră tóte lipsurile ce el conține. Ele băteaŭ pré tare la ochĭ ca să nu le fi putut îndată constata.

Dar acéstă constatare ne a dat tot de o dată și mĕsura neputințelor literariĭ, bibliografice și chĭar lexicografice, despre care am atins la începutul acestuĭ raport.

Și ĭată, domnilor, ce am aflat atuncĭ, că ne

www.dacoromanica.ro

lipsesce, spre a completa cu tot ce'ĭ este neapărat trebuincĭos proĭectuluĭ de dicționar:

1°. Desvoltarea istorică a cuvintelor, care vorŭ să fie examinate în diferitele și principalele lor fase succesive;

2°. Întemeĭerea cuvintelor de us contimporan, pe citațiunĭ alese de ceĭ maĭ bunĭ scriitorĭ din timpurile nóstre:

3°. Completarea materialuluĭ lexicografic cu multe elemente uĭtate ale limbagĭuluĭ poporan și ale idiotismilor localĭ;

4°. Inavuțirea luĭ cu materialul,—așa de interesant și adesé instructiv—al termenilor technicĭ, întrebuințațĭ în măiestriile tradiționale ale poporuluĭ român din orĭ ce provincie;

5°. Și în fine o nomenclatură maĭ completă și maĭ exactă a termenilor de sciință, care, dupe cum observă fórte judicios dl Littré, „diferă în mod esențial de aceĭa aĭ măiestriilor. În adevĕr, pe când limba măiestriilor e tot-d'a-una populară, adesé archaică și eșită de băierile idiomeĭ, limba sciințifică, din contra, e maĭ tot-d'a-una elenă, artificială și sistematică; într'însa etimologia se înfățișézĕ de sine. Ceĭa ce este greŭ este de a da pe scurt explicațiunĭ lămurite despre obĭecte adesé fórte complicate".

Acestor considerațiunĭ generale ne socotim datorĭ să adaogem âncŏ una, de o natură cu totul locală.

www.dacoromanica.ro

Diferență pentru diferență, orĭ cât de geloșĭ am fi de reîntregirea limbeĭ nóstre cu termenĭ pentru orĭ ce idee, derivațĭ numaĭ din origină latină, precât ânsĕ biserica nóstră ortodoxă va maĭ păstra archaismiĭ sĕĭ străinĭ, care negreșit se vorŭ scurge și eĭ treptat cu acea solemnă prudență ce caracteriza mișcările bisericeĭ, — pênĕ când cuvintele învechite se vorŭ rosti din naintea altaruluĭ nostru, nu ne este permis nicĭ de a le exclude din dicționarul limbeĭ române, nicĭ de a le intina cu nereverențiósele epitete de termenĭ ridicolĭ și barbarismĭ oribilĭ. Ar fi din parte-ne a condamna pe orĭ ce român cult ca se rîdă și se fugă cu oróre de biserica nóstră națională.

Dupe ce 'șĭ a dat bine sémă comisiunea de revisuire de tóte aceste lipsurĭ de fond ale proĭectuluĭ existent, ea s'a oprit și asupra unor defecte de formă, séŭ, ca să dicem maĭ bine, de expunere. Era dînsa în drept a face acésta, cŏcĭ avea în vedere voturile Societățiĭ, care îĭ desemnaŭ acele imperfecțiunĭ. Dar spre a le îndrepta, puțin îĭ remânea de cugetat și de inventat de la sine.

Planul magistral adoptat de dl Littré în gigantica și perfecta sa lucrare lexicografică asupra limbeĭ francese, — plan, carele în mare parte a fost adoptat și urmat de iluștri frațĭ Grimm în mărețul lor dicționar al limbeĭ germane, —

www.dacoromanica.ro

acel plan abĭé maĭ are trebuință de micĭ modificărĭ apropriate limbeĭ românescĭ, spre a da celor ce 'l vorŭ aplica, o perfectă și logică expunere a întreguluĭ material lexicografic al graĭuluĭ nostru.

Astfel, spre a enumera pe deplin și în ordinea cea maĭ sistematică, diferitele elemente constitutive ale fie-căruĭ arcticol din dicționarul limbeĭ, noĭ ne vom mărgini a le consemna aci d'a rôndul:

Cuvêntul în sine (fie de us contimporan, arcaic séŭ neologism);

Pronunciațiunea luĭ, cu modificările provinciale;

Formele luĭ gramaticale, cu neregularitățile, când există;

Accepțiunile séŭ *înțelesurile* luĭ diferite, clasificate dupe un mod logic și însoțite cu:

Citațiunĭ din principaliĭ autorĭ contimporanĭ și din cele maĭ recomandabile și maĭ caracteristice locuțiunĭ populare și proverbe;

Sinonimele luĭ, cu nuanțele distinctive;

Istoricul séŭ, adică presentarea luĭ sub diferitele sale fase succesive, basate pre citațiunĭ din autoriĭ vechĭ;

în fine: *Etimologia* luĭ, când ea nu este supusă la pré marĭ îndoĭelĭ.

Prin semne diacritice, și chĭar prin scurte explicațiunĭ, se va arăta *Valórea* orĭ *Caracterul* cuvêntuluĭ, sub raportul usuluĭ séŭ actual.

www.dacoromanica.ro

Ca să pótă ânsĕ cine-va se îndeplinéscă cu consciinţă şi cu rigóre tot cuprinsul acestor numeróse rubrice ale planuluï, la care noï înşine ne am oprit, s'ar cuveni să aïbă la îndemână un material, care a lipsit negreşit comisiuniï lexicografice, — fără ca dînsa, consecintă sistemeï sale exclusive, să simtă vre o pedică din acéstă lipsă, — dar din naintea absenţeï căruïa noï, spre a vĕ satisface pe dvóstră şi a ne satisface pre noï înşine, precum şi spre a corespunde la adevĕratele trebuinţe ale naţiuniï, am stat loculuï, căutând mijlóce practice de a realisa ceïa ce trebuïa făcut.

De sigur puteam, dupe cum şi proïectasem la început, să cercăm sub formă de specimen, a vĕ presenta câteva foï de dicţionar, lucrate dupe planul maï sus schiţat. Dar ïară noï ne am încredinţat, că în lipsa materialuluï, ce ne era indispensabil, n'am fi putut ajunge decât la o încercare informă cu mult maï pre jos de legitimele dvóstre aşteptărï şi póte âncŏ şi maï pre jos de dorinţele nóstre.

Dintr'acestea veţï înţelege, domnilor, de ce ne am sfiit a vĕ pune în façă acele schiţe incomplete, cu care maï mulţï din noï s'aŭ ocupat.

In loc de acestea venim din contră cu mânile góle, dar cu un plan bine statorit în minţile nóstre, ca să vĕ declarăm că stăruim âncŏ în decisiunea de a cerca, de a pune basele, de a în-

www.dacoromanica.ro

cepe măcar, un Dicționar maĭ complet al limbeĭ române, o edițiune revĕdută, expurgată și completată a Proĭectuluĭ actual.

Dar, — spre a 'l pune în concurență cu o lucrare așa de completă, — am socotit de cuviință să venim tot acum a vĕ cere și autorisarea și timpul de a aduna, în modurile ce ni se parŭ cele maĭ practice, materialurile felurite de care âncŏ simțim mare nevoĭe.

Vom expune succesiv, și natura acelor materialurĭ, și procederile ce le credem maĭ nimerite și tuturor maĭ folositóre, spre a ajunge la scopul dorit.

Intru acéstă enunciare, n'avem decât a urma rôndul diferitelor lipsurĭ séŭ neputințe literarĭĭ, bibliografice și lexicografice, pe care le semnalarăm maĭ adinéorĭ; și ĭată-le :

1. Intru ceĭa ce privesce materialul istoric al limbeĭ, n'avem decât a vĕ aminti, domnilor, cât este de greŭ a 'și 'l procura cineva în raritatea, defectuositatea și confusiunea materială a edițiunilor *princeps* de cărțĭ tipărite românesce maĭ nainte de al XVIII[lé] secol. Abié unul dintre corifeiĭ sciinței românescĭ, veneratul părinte Timoteĭu Çiparĭu, a reușit prin stăruințele uneĭ întregĭ viețe de pacință și de labóre, să pĕtrundă în arcanele străvechiĭ literaturĭ naționale.

Sciți din citirea *Analectelor* sale *literarĭĭ*, cu câte neînchipuite anevoințe 'și a putut procura

www.dacoromanica.ro

eruditul filolog, în maĭ multe ḑecimĭ de anĭ, elementele studielor sale de limbistică română. Fiecare din noĭ nu este un Timoteĭu Çiparĭu şi fie-căruĭa nu 'ĭ este dat a străbate prin aşa marĭ dificultăţĭ, ca să pĕtrundă pênĕ la mĭeḑul ce trebuĭe extras din acele cărţĭ, spre a nutri Dicţionarul românesc cu sucul istoric al limbeĭ. Dar totuşĭ, fie-care din noĭ, şi póte chĭar şi alţiĭ afară din cercul restrînseĭ nóstre comisiunĭ, simte în sine şi voinţa şi putinţa de a studia cu de a mĕruntul câte una séŭ maĭ multe din acele *antice* ale filologieĭ naţionale şi de a înlesni ómenilor de sciinţă accederea la misterele limbeĭ din secoliĭ trecuţĭ, prin republicarea de aşa preçióse texturĭ.

Socotim dar, domnilor, că a retipări în ediţiunĭ critice şi înzestrate cu glosare speciale şi cu indice şi note lexicografice, principalele opere literarĭĭ ale secolilor trecuţĭ, — şi anume, unele din cărţile românescĭ ale *diaconului Coressi*, din tipăriturile în limba naţională, făcute în Ardél sub George Racotzi, în ţéra Românéscă sub Mateĭu Basarab şi în Moldova sub Vasile Lupu, din scrierile mitropoliţilor *Varlaam*, *Dosofteĭu* şi *Antim*, din operile *Urechilor*, *Costinilor*, *Grecenilor* şi *Cantemirilor*, precum póte chĭar şi unele documente din aceleaşĭ epoce, âncŏ inedite, — este a aşterne, pentru folosul tuturor litera-

www.dacoromanica.ro

ţilor românĭ, stratul cel maĭ temeĭnic al edificiuluĭ istorieĭ nóstre limbistice.

Ĭată dar, domnilor, una din principalele lucrărĭ pregătitóre, pe care comisiunea dvóstră de revisiune o reclamă pe sĕma-ĭ séŭ maĭ bine subt a eĭ direcţiune, de la a dvóstră bună chibzuire.

2⁰ şi 3⁰. Pentru citaţiunile din scriitoriĭ contimporanĭ şi din limbagiul popular, pentru care dvóstră aţĭ exprimat dorinţa să le vedeţĭ figurând ca exemple preferite ale limbeĭ actuale, comisiunea de revisiune are negreşit a se folosi de numerósele locuţiunĭ ce sunt rĕspândite în Proĭectul comisiuniĭ lexicografice şi va îngriji singură a completa prin citaţiunĭ de scriitorĭ moderнĭ, a căror lipsă totală aţĭ constatat'o cu părere de rĕŭ acolo.

4⁰. Iar când e vorba de terminiĭ technicĭ întrebuinţaţĭ în măiestriile poporuluĭ român, noĭ credem că este oportun a reveni la decisiunile ce s'aŭ luat în acest sens, în primiĭ anĭ aĭ existenţeĭ Societăţiĭ nóstre şi, spre a le da un caracter maĭ practic şi a le face maĭ realisabile, cerem de la dvóstră ca să fim autorisaţĭ a însărcina cu misiunĭ retribuite pe uniĭ literaţĭ românĭ din părţile loculuĭ, cari în diferitele provinciĭ ale românităţiĭ, s'arŭ ocupa cu adunarea tuturor cuvintelor atingĕtóre de cultura pămêntuluĭ şi de orĭ-ce industriĭ naţionale, casnice séŭ publice.

5⁰. In fine nomenclatura sciinţifică ne o vorŭ

www.dacoromanica.ro

puté comunica în condițiunile dorite, atât cărțile speciale publicate în alte țĕrĭ asupra materieĭ, cât și maĭ cu sémă concursul bine-voitor al colegilor nostri din secțiunea Sciințelor naturale.

De altmintrelé suntem convinșĭ că vom afla întru tóte ale nóstre neajunsurĭ, sprijin puternic din partea celor-l-alte douĕ ale nóstre Secțiunĭ și maĭ cu osebire din partea celeĭ filologice-literarĭĭ.

Cu aceste ajutóre ce, precum vedețĭ, sunt âncŏ de dobêndit, cu abundàntul material din Proĭectul de Dicționar și de Glosar, întărită cu ceĭa ce acum are și cu ce maĭ aștepta, comisiunea de revisiune va puté pași maĭ temeĭnic la îndeplinirea sarcineĭ sale, care, lămurindu-se atuncĭ maĭ curat, va fi de a grupa printr'o asiduă lucrare, tóte acele varĭĭ elemente, conform planuluĭ pe care ea 'și 'l a adoptat.

Ea vine să vĕ róge, domnilor, ca să 'ĭ acordațĭ atâta încredere încât să pótă lucra în concurență și la pregătirea materialuluĭ și la elaborarea operatuluĭ în sine.

Deceniul care trecu póte fi considerat ca periodul proĭectuluĭ. De aci înainte cată să se deschidă acela al revisiunĭĭ, al completărĭĭ, al îndreptărĭĭ.

Să sperăm că în timp scurt va fi adunat materialul ce constatarăm că este de lipsă, și vĕ putem încredința că îndată ce tóte elementele

www.dacoromanica.ro

necesariĭ spre a face un complet dicționar al limbeĭ române vorŭ fi întrunite, lucrarea concepută și urmărită dupe un plan larg dar bine determinat, va merge ĭute, cu atât maĭ ĭute că ea se va folosi de proĭectul actual, în multele luĭ părțĭ solide, îl va înavuți cu tot ce 'ĭ lipsesce și 'l va frunḑări acolo unde el presentă un desiș pré tare umbros de neexplicite inovațiunĭ.

Comisiunea de revisiune, presentându-se din nainte dvóstră cu cereri provocate de necesitățĭ adûnc simțite, este inimată de dorința de a procede cât maĭ curênd la o lucrare efectivă.

Ea speră că nu o veți ține de rĕŭ pentru lungul timp, ce pare a 'l fi răsipit în neputințele felurite pe care le semnalarăm pênĕ aci. Acest timp n'a fost cu totul perdut. Bine-voițĭ a 'l considera ca un stadiŭ reflectiv, prin care dînsa a trebuit să trécă spre a ajunge la constatarea deplină a tot ceĭa ce are și a tot ceĭa ce 'ĭ maĭ trebuĭe ânco.

Ce 'ĭ maĭ trebuĭe? Ea vi 'l a spus și 'l repețesce:

Să dăm studioșilor români,—și nouĕ înșine, socotițĭ printre eĭ, — mijlócele practice de a studia formațiunea și desvoltările succesive ale limbeĭ naționale, prin scóterea la lumină a adevĕratelor *acte civile* ale adolescenței sale;

Să găsim putința de a ne înfige adûnc în mĕduva graĭuluĭ poporan de prin tótă români-

www.dacoromanica.ro

mea și s'o sorbim de acolo spre a 'ĭ distila vîrtutea în reservoriul comun al limbeĭ naționale;

Să adaogem la aceste două comorĭ ascunse în rărunchiĭ trăĭuluĭ nostru strămoșesc, tot ce ne potŭ da maĭ bun scriitoriĭ noștri moderni și sciința universală;

Și din tóte acestea, să întocmim un inventar complet și rațional al întregeĭ nóstre avuțiĭ limbistice, să înființăm adevěratul *Dicționar al Academieĭ Române*, carele, precum s'a maĭ dis adesé printre noĭ, *„cată să fie oglinda limbeĭ din trecut pênĕ în present“* [1]).

Ĭată, domnilor, în ce consistă și unde tindŭ propunerile comisiuniĭ de revisiune.

Décă i le veți aproba, ea este tare încredințată că prin stăruința ce va depune pe viitor în răpedea și scrupulósa îndeplinire a sarcinilor sale din noŭ specificate, va înlesni fórte Soetățiĭ Academice mijlócele de a înălța cultura limbiĭ românescĭ cu o tréptă âncŏ maĭ sus de cum dînsa a făcut în primul deceniŭ al existenței sale.

București, 1877.

Din *Analele Societățiĭ Academice*, Tom. X, 1877.

---

1) Vedĭ *Anal. Societ. Academ.* tom. VII, p. 51.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

ANTICHITĂȚILE JUDEȚULUĬ ROMANAȚĬ

Relațiunile despre localitățile semnalate subt acest raport, presentata în sesiunea anuluĭ 1877.

Unĭĭ din dvóstră n'aŭ perdut póte cu totul din memorie comunicațiunea ce am avut onóre a face secțiunĭĭ istorice în ședința de la 28 august 1871, despre *Cestionarul* popular de archeologie, pe care îl redactasem în anul precedent și carele, trămis fiind de către Ministerul Instrucțiunĭĭ publice către învățătorĭĭ sătescĭ, âncŏ de pre atuncĭ 'mĭ a înlesnit mijlócele de a face un raport archeologic asupra principalelor monumente antice din județul Dorohoĭu [1]).

1) Veḑĭ maĭ sus, la pag. 175 și urm.

www.dacoromanica.ro

S'a emis atuncĭ opiniunea că n'ar fi rĕŭ să céră Societatea de la Minister tóte dosarele ce se vorŭ întocmi din rĕspunsurile venite, spre a le păstra în archivele sale şi maĭ cu sémă spre a le utilisa.

Astădĭ, domnilor, acele dosare, încredinţate tóte mie, aŭ ajuns a fi fórte voluminóse, de óre ce ele conţinŭ cu bun cu rĕŭ, peste 1600 de rĕspunsurĭ la ḑisul *Cestionar*, venite de prin tóte judeţele ţĕrii.

Nu daŭ negreşit aceste rĕspunsurĭ, — din care o mare parte, trebuĭe să mărturisesc, sunt cu totul negative, adică spunŭ că în comuna respectivă nu se află nimica din cele însemnate în *Cestionar*, — nu le daŭ ca documente archeologice de o înaltă valóre, dar ĭară un numĕr considerabil din ele ne procură netăgăduite dovedĭ despre existenţa multor rĕmăşiţe ale vechimiĭ, de care n'aveam pênĕ acuma nicĭ o cunoscinţă.

Subt acest punt de vedere, dosarele în cestiune potŭ servi pentru informaţiunĭ ulterióre maĭ aprofundate; ele potŭ deveni, maĭ ales completându-se şi maĭ mult, nisce preţuite călăuze pentru serióse explorăţiunĭ archeologice; ele chĭar de acum, pentru acela care le examină în comparaţiune cu bruma de archeologie erudită séŭ semi-erudită ce se póte culege din scrierile asupra Românieĭ, facŭ óre-cum să se destăĭnuiéscă

www.dacoromanica.ro

aspectul archeologic al pământuluĭ românesc, cu diferitele sale straturĭ séŭ zone succesive.

Acest folos al lor îmĭ propun, domnilor, a vi 'l învedera astădĭ schițând, în fórte răpedĭ trăsurĭ, caracterul anticar al unuĭa din județele cele maĭ interesante ale țărĭĭ subt acest punt de vedere, al Romanaților de peste Olt.

Adevĕrul este că tocmaĭ acolo s'aŭ făcut în secolul nostru, și cele maĭ multe investigațiunĭ archeologice din partea bărbaților culțĭ, cărora, cam în trécĕt, le a plăcut a da óre care atențiune archeologieĭ românescĭ.

Așa dar, nu numaĭ din rĕspunsurile învățătorilor sătescĭ, cari pentru județul Romanațĭ, ne aŭ sosit pênĕ acum în numĕr de 58 bucățĭ [1]), dar âncŏ și din notele și cărțile scrise și tipărite de unĭĭ literațĭ aĭ noștri, vom culege elementele următoruluĭ nostru conspect.

Voĭu avé ocasiune a spune, la locul seŭ, tot contingentul ce 'mi 'l vorŭ fi procurat însemnările, maĭ mult séŭ maĭ puțin erudite, ale cercetătorilor din stratul superior al cultureĭ nóstre. De aceĭa, maĭ nainte de a vĕ descrie cum mi s'aŭ înfățișat șesurile Romanaților de pre naivele revelațiunĭ ale învățătorilor sătescĭ, dați'mĭ voĭe a face o mică nomenclatură despre cercetările și

1) Notele staŭ puse în urma acestuĭ text. Veḑĭ acolo nota 2 și următórele.

www.dacoromanica.ro

tipăriturile executate cu anume intenţiune archeologică de către unii diletanţi séŭ literaţi români, în ultimele decenii care aŭ semnalat renascerea culturei la noi.

Duoi bărbaţi cu o mare influenţă politică şi administrativă în ţéra Românéscă, aŭ manifestat âncŏ de acum vre o patru-dĕci de anĭ, gustul lor pentru adunarea de antichităţi, şi fie-care din eĭ a reuşit maĭ mult séŭ maĭ puçin a 'şĭ satisface acest nobil gust, formând colecţiunĭ private de obiecte antice, adunate în mare parte din România. Aceştĭ duoi bărbaţi aŭ fost, generalul Nicolae Mavros, căruia Muzĕul nostru naţional din Bucurescĭ îĭ datoréză preçióse monumente antice, maĭ cu sémă în ramura epigraficeĭ romane de pe malurile Dunărieĭ, cel-l'alt, marele ban Mihalache Ghica, frate maĭ mare al Domnitoruluĭ Alexandru Ghica şi vornic séŭ ministru de interne pênĕ pe la 1842.

Ministrul a făcut ce a putut pentru ca, întrecêndu-se cu directorul general al carantinelor Nicolae Mavros, să 'şĭ adune din interiorul ţĕreĭ tot atâtea antichităţi, pe câte rivalul sĕŭ îşĭ agonisea de pre âmbele malurĭ ale Dunărieĭ de jos.

Acéstă luptă avu din nenorocire tóte neajunsurile unuĭ rĕsboĭu pe căpătate, în care se prĕda, se resturna şi se fĕrâma ţinutul cucerit. Mareluĭ vornic îĭ plăceaŭ anticele şi pe unde auçea séŭ bănuĭa că se afiă antice, de grabă el

www.dacoromanica.ro

trămitea *ispravnicĭ*, *zapcĭi* și *pomojnicĭ* ca să ridice satele, să sape și să scormone sălașele de vechĭ cetățĭ, spre a 'ĭ aduce la curtea sa din Bucurescĭ, actualul palat al administrațiuniĭ de Ilfov, petróĭe, antice și bănuțĭ.

Vaĭ! bĭetul județ Romanațĭ numĕra multe locurĭ de acelea, unde, printre dîrămăturĭ de zidurĭ și printre movile, plugariĭ și salaoriĭ desgropaŭ pe dibuite obĭecte de pe placul vorniculuĭ. Așa s'aŭ făcut pre atuncĭ săpăturĭ la Recĭca lîngă Caracal, la Celeĭ, la Slăvenĭ și prin alte locurĭ ale județuluĭ Romanațĭ, sfĕrâmând și răsipind urme preçióse ale vechilor așeçĕminte romane din acel colț al țĕrĭĭ, însemnat pentru eternitate cu stampila colonilor romanĭ din Dacia.

Cumnatul luĭ Mihalache Ghica, junele colonel Vladimir de Blaremberg, fiŭ al unuĭ distins archeolog, carele a contribuit în mare parte la descoperirile și elucidarea antichităților scitico-elenice din Rusia meridională, luă sarcina de a consemna în câțĭ-va articolĭ de archeologie, tipărițĭ într'o revistă din Bucurescĭ, numită *Muzeul Național* din anĭĭ 1836 și 1837, principalele resultate ale acelor informe și deprădătóre explorațiunĭ [3]).

Cam atâta scim despre ceĭa ce s'a lucrat în acest sens pe timpul de atuncĭ, cĕcĭ abĭé avem sciință despre direcțiunea ce pare a fi dat unor asemené cercetărĭ profesorul G. G. Papadopolo din Atena, care pe atuncĭ era institutorul copiilor

www.dacoromanica.ro

mareluĭ ban, și apoĭ, întors în Grecia, a scris un discurs despre urmele „Elenismuluĭ în România“ [4]).

Ânsĕ tot pre acele timpurĭ, trăia aci la noĭ un inginer hotarnic, Alexandru Popovicĭ, din ducatul Bucovineĭ, décă nu mĕ înșel, carele avênd ocasiune de a cutreera în tóte sensurile cu lanțul și cu țĕrușele, moșiele mŏnăstirescĭ și boĭerescĭ, a însemnat în condicuțele sale orĭ ce monumente antice, cetățĭ, movile și șanțurĭ, câte a putut el vedé cu ochiĭ sĕĭ, descriindu-le cu de amĕruntul.

Norocul m'a făcut să daŭ peste condicuțele rĕposatuluĭ Popovicĭ, pe care 'mĭ voĭŭ face o plăcere a le depune în tesaurul de manuscripte ale Societățiĭ nóstre. Cuprinsul archeologic al unia din ele s'a și tipărit, sunt câțĭ-va anĭ, în foița diaruluĭ *Trompeta Carpaților*. Intr'aceĭa, ca și în alta, găsim indicațiunĭ curióse despre antichitățile Romanaților, precum și ale tuturor județelor țĕreĭ [5]).

Noțiunile nóstre asupra acestuĭaș subiect devinŭ ânsĕ maĭ lămurite și dobêndescŭ un caracter maĭ sciințific, când consultăm în *Magazinul istoric pentru Dacia*, paginele ce venerabilul nostru coleg, d[l] A. Treb. Laurian, consacră în eruditul sĕŭ articol *Istriana*, visiteĭ și săpăturilor ce d[sa] a făcut, la 1845, în localitățile de preste Olt, cuprinse în județul Romanațĭ [6]).

De la anul acela în cóce avem a consemna

www.dacoromanica.ro

cercetărĭ adesé repețite, dar din nenorocire nicĭ odată bine lămurite, a douĭ marĭ amatorĭ de obĭecte antice, ale căror nume figuréză, adesé fără scirea luĭ Dumnedeŭ și a adevěrateĭ sciințe, în rôndul archeologilor românĭ.

Zelul și patrioticele lor aspirațiunĭ, când eĭ explorá și explică antichitățile țĕreĭ, ne autorizá ânsĕ a'ĭ numi și chĭar a le reserva partea de laudă ce li se cuvine, ca adunătorĭ de obĭecte antice. Aceștia sunt,—'ĭ aț̆ĭ și ghicit,—maĭorul Dimitrie Papazoglu[7]) și poetul, ₫iaristul și omul politic Cesar Bolliac, pe care nicĭ țéra, nicĭ literatura, nicĭ archeologia Românieĭ nu potŭ a 'l nesocoti.

D[l] Bolliac nu s'a mărginit cu cercetările sale, în genere puțin fructuóse, făcute înainte de exilul din 1848. Reîntors în țéră, d[sa], decâte orĭ a găsit înlesnire, a purces în explorațiunĭ archeologice, și adese-orĭ județul Romanațĭ a fost tĕrâmul sĕŭ de investigațiunĭ. In numeroșĭ articolĭ din foile sale *Bucŭmul* și *Trompeta Carpaților*, a consemnat adesé noțiunĭ preținse despre descoperirile de numismatică, de ceramică și chĭar de unelte de pétră și os din timpiĭ preistoricĭ, ce s'aŭ făcut, prin sine și prin alțiĭ, în acest județ[8]). Ele, trebuĭe să mărturisesc, îmĭ vorŭ fi de mare ajutor pentru cele ce am a vĕ spune. Dar ca să închiĭu, domnilor, lista cercetătorilor și exploratorilor românĭ aĭ porțiuniĭ de țéră de care mĕ ocup, voĭu numi în fine pe mult stimatul nostru

www.dacoromanica.ro

coleg dl Dimitrie Sturdza, care acum câți-va ani a întreprins, drept simplă petrecere, cercetări în vre o duoĕ movile de pe malul drept al Oltului, la Rusănescĭ și încredințându'mĭ est-timp notele ce dsa, cu scrupulósa îngrijire pe care 'ĭ o cunóscem, le a cules la fața locului, 'mĭ a dat chĭar idea și îndemnul de a contopi în presenta schiță elementele archeologice ce ne procură scrisele cărturarilor, cu rusticile rĕspunsurĭ ale învățătorilor sătescĭ de prin comunele Romănățene[10]).

Décă acum, lăsând în laturĭ și împărțirea administrativă și dispositiunea topografică a ținutului în care am să mĕ mărginesc de o cam dată, voiu întreprinde a grupa cele 44 de raporturĭ cu mĭeḑ venite din partea locului, trebuie să constat că, în fața ochilor mi se presentă o adevĕrată chartă archeologică cu totul specială a județului Romanați. La miédădi, d'a lungul malului Dunării, acolo unde staŭ semĕnate pe țĕrmurile septentrionale ale rîului și ale întinseĭ bălți, numită Balta Bistrețului séŭ a Orleĭ, satele Dabulenii, Celarii, Ianca[11]) Grojdibodul[12]), Gura Padineĭ[13]), Orlea, Celeĭ, Gârcovul[14]), Corabia și în fine târguletul Islazul în colțul vĕrsăturei Oltului, pe acéstă sprincénă de déluri, vĕḑ marĭ măgurĭ înșirate în grupe, când de treĭ, când de cincĭ, când de șése-spre-ḑece și maĭ multe. În treĭ punturĭ diferite, la Grojdibod[15]) la Celeĭ și la Islaz[16])

www.dacoromanica.ro

sunt și urme de cetăți, unde se găsescŭ bani și petre scrise din timpul Uriéșilor.

Uriéșiĭ, domnilor, vorbeaŭ latinesce, cŏcì latinesce sunt scrișĭ acolo și baniĭ și petróĭele. La Celeĭ[17]) maĭ cu deosebire resarŭ din apă pe malul Dunăriĭ și picĭórele de pétră ale unuĭ pod peste acest mare rîŭ.

Dar de aci în sus merge spre Recĭca o cale împetrită, pe care o constată în comuna sa și învățătorul de la Brăstavĕț[18]), carele atestă despre existența uneĭ cetăți cu vechĭ oseminte pe șesul dintre Caracal și Celeĭ, pe unde se vĕdŭ și movile, anume la Devesel[19]).

O altă cale și maĭ bine însemnată pe țĕrmul stâng al Oltuluĭ, apucă de la Islaz în sus spre Carpați și trece prin Tiĭa mare, prin Potlogenĭ, prin Rusănescĭ, prin Scărișóra, prin Gostavĕț, prin Slăvenĭ, prin Stoenescĭ, prin Farcașe, prin Dobroslăvenĭ, prin Fălcoĭu, prin Vlădulenĭ, prin Șopêrlița, prin Brâncovenĭ, prin Pétra și Ienușescĭ, prin Slătióre și Dranovĕț ș'apoĭ pasă în sus din Romanați în Vâlcea.

D'a lungul acesteĭ căĭ, domnilor, sunt rĕspândite și măgurĭ și vechĭ cetățĭ. La Tiĭa mare[20]) Oltul e cuprins între ruinele a douĕ vechĭ așeḑĕminte; la Potlogenĭ[21]) este o măgură mare, tot așa de mare ca ceĭa pe care a deschis'o în Rusănescĭ[22]) colegul nostru dl Sturdza, la 1872. Tot din Rusănescĭ este și frumósa stelă cu doĭ

www.dacoromanica.ro

leĭ culcațĭ pe frontonul eĭ, pe care soția și libertul Fortunat aŭ ridicat'o luĭ Ælius Valens, unul din cele maĭ marĭ monumente lapidarie ale Museuluĭ nostru și unul din cele din urmă venite într'însul, pênĕ la anul acesta, 1877[23]).

La Scărișóra[24]) sunt alte treĭ movile maĭ micĭ, ĭar la Gostavĕț[25]) drumul cel mare al Romanilor, calea luĭ Traian despintecată, arată ochilor călĕtoruluĭ latele sale cărămiḑĭ cu semne originale, pe care dl Șturdza a avut îngrijire a le desemna.

Maĭ spre nord la Slăvenĭ[26]), alăturĭ cu calea luĭ Traian, este o cetate pătrată cu șanț întreit și cu un turn lûngă dînsa, așeḑate drept pe malul înălțat al Oltuluĭ. În rîpa de sub cetate și sub curtea dluĭ Murgășénu, s'a deschis la 1837 o boltă subterană, din care s'aŭ scos maĭ multe tăbliță de pétră sculptate cu icónele ḑeuluĭ Mitra și cu inscripțiunile: SOLIS. INVICTO. MITHRAE., și un altar purtând cuvintele: ARA. SOLIS. Vladimir de Blaramberg, în articoliĭ citațĭ și apoĭ academicul frances Felix Lajard, în memoriele Institutuluĭ din Paris, aŭ publicat și aŭ comentat aceste monumente din care posedăm aḑĭ în Museul Național abié câteva fragmente.

Acéstă descoperire ne întăresce numaĭ în convingerea că zona de antichităț̆ĭ, pe care o percurgem, este cu adevĕrat compusă din rĕmășițe ale soldaților luĭ Traian, cari din Asia adu-

www.dacoromanica.ro

seră negreșit în Oltenia cultul persic al ȝeului Mitra.

La Stoenescĭ, permiteți'mĭ, domnilor, a vĕ împărtăși d'a dreptul chĭar cuvintele din raportul învățătoruluĭ:

„În acéstă comună Stoenesciĭ trece un drum așternut cu pétră mĕruntă, ce vine de la Celeĭ spre Rômnicul-Vâlceĭ, adică în lungul Oltuluĭ. Numirea o pórtă de *drumul luĭ Traĭan*. Acest drum trece prin centrul comuneĭ, în care nu se póte cunósce decât prin săpăturile șanțurilor și ale caselor ce 'șĭ facŭ locuitoriĭ pre el. Are o lățime ca de 5 stânjenĭ, o grosime ca de o palmă și jumĕtate. In partea de sud a comuneĭ este mâncat de apa Oltuluĭ ca de 150 stânjenĭ; trecênd acéstă mâncătură, se cunósce atât prin mal cât și prin viile ce aŭ locuitoriĭ pe marginea Oltuluĭ, mergênd spre comuna Slăvenĭĭ, printre douĕ rônduri de măgure, pênĕ se sfârșesce ĭarășĭ prin mâncătura Oltuluĭ, lângă cătunul Fôntânelile, la o distanță ca de 300 stânjenĭ.

„In partea despre nord de comună se cunósce fórte bine și circulă pre el lŏcuitoriĭ pênĕ în comuna Fărcașele, o distanță ca de 400 stânjenĭ. De acest drum se povestesce de lŏcuitorĭ că a umblat pre el *Domnul de Rouă*, carele a avut amantă la munți și, plecând de acolo spre Celeĭ, la reședința sa, nóptea,—fiind-că numaĭ nóptea putea umbla, ca unul ce era format din rouă,

www.dacoromanica.ro

l'a apucat ḑioa și, rĕsărind sórele, l'a topit și pe locul unde s'a topit, s'a format sat și 'ĭ aŭ dat numirea de *Potapiní*, care este și pênĕ în ḑioa de astădĭ[28]).“

Despre Craĭul de Rouă și despre drumul sĕŭ de pétră mĕsurat în metri (8 în lățime și 1 înălțime) și atribuit luĭ „Traĭan imperatorele Romanilor, ce se preumbla numaĭ nóptea pre dînsul din munțiĭ Carpațĭ și pênĕ la Celeĭ,“ ne vorbescŭ și învățătoriĭ din Fălcoĭu[29]), din Dobroslăveni[30]) și apoĭ și ceĭ din Osica-de-sus[31]) și din Șopêrlița[32]). Dar aci și anume în cătunul Vlăduleniĭ, nu departe de satul Greciĭ, calea romană a luĭ Traĭan calcă d'asupra unuĭ alt val de pământ, ce 'l bate în cóstă d'acurmedișul. Acel noŭ val este *Brazda luĭ Novac*, despre care vom vorbi îndată. Acum ânsĕ, ca să mânăm calea romană pênĕ la hotarul județuluĭ Vâlcea, să o maĭ constatăm âncŏ străbătênd comuna Brâncoveniĭ[33]); apoĭ destăinuindu-se săpătorilor căieĭ ferate, care acum duoĭ anĭ surpaŭ malul stâng al Oltuluĭ în comunele Pétra[34]) și Ienușesciĭ[35]); apoĭ în fine o vedem trecênd pre lîngă măgura mare de la Slătióre[36]), pe la Dranovĕț[37]) și continuându'șĭ așternutul sĕŭ de pétră mĕruntă și de late cărămidĭ prin pământurile moștenescĕ ale boĭerilor Buzescĭ, la hotarele Vâlceĭ și Romanaților.

Pênĕ a nu perde din vedere aședĕmintele romane din acest ținut ar trebui să ne oprim în-

www.dacoromanica.ro

de-lung, în cetatea care astădĭ încŏ pórtă numele împĕratuluĭ Antonin Caracala și în împrejmuirile eĭ, așa bogate în ruine antice; dar asemenea cercetărĭ, ce s'ar cădé să le întemeiem pe tóte notele archeologice și epigrafice culese de colonelul Blaremberg, de inginerul Popovicĭ, de dˡ Laurian, de maiorul Papazoglu și de dˡ Bolliac[38]), 'mĭ ar lua pré mult din timpul de care pot să dispun acum dinaintea dvóstră, cerêndu-vĭ'l maĭ cu sémă spre a caracterisa rĕspunsurile, ce 'mĭ aŭ venit la *Cestiorarul* meŭ *archeologic.*

Fie dar atâta numaĭ constatat că înșișĭ învățătorĭĭ sătescĭ, răsipițĭ prin comunele din Romanațĭ, ne facŭ să urmărim *cetățile antice* și *movilele funerarĭĭ* de pre malul Dunărĭĭ și apoĭ *calea de pétră a luĭ Traĭan*, Craĭul de Rouă din poveste, urcând de-a-lungul Oltuluĭ în sus, cu șiruri de movile și de cetățĭ — probabile antice stațiunĭ séŭ *mansiones*, — presărate în juru'ĭ; și apoĭ încŏ o altă *cale*, care de la Celeĭ, străbătênd șesul central al județuluĭ, mână la cetatea capitală, la acea vechĭe Antonina séŭ Antina, ruinele Recĭcăĭ de astădĭ, fórte învecinate cu orașul Caracalul.

Abătêndu-ne acum din sfera antichităților netăgăduit romane, vom reveni de îndată la acel val, numit *Brazda luĭ Novac*, și printre raporturile venite din Osica de sus, din Șopêrlița, din Brâncovenĭ, din Dobrun[39]), din Viișóra[40]) și din

www.dacoromanica.ro

Popenzălescĭ[41]) care tóte menționézĕ despre acéstă brazdă ce taĭe în douĕ șesul dintre Carpați și Dunăre; mĕ voĭu mărgini a cita descripțiunea luĭ, făcută de învățătorul de la Brâncovenĭ:

„Spre sud de acéstă comună, prin proprietățile Pârșcovenĭĭ, Șopêrlița și Grecĭĭ, este un șanț cu o lărgime de un stânjen și jumĕtate. Înălțimea pămêntuluĭ scos din el se póte socoti de un stânjen. Pămêntul este aruncat spre sud. In maĭ multe locurĭ este stricat de arăturĭ. El vine de la Vest mergênd spre Ost. Tradiția poporană se exprimă într'astfel despre acest șanț, numit *Brazda luĭ Novac*: Brazda luĭ Novac *vine tocmaĭ de unde apune sórele și să sfêrșesce la rĕsăritul sóreluĭ.* Novac *a tras cu plugul acéstă brazdă, avênd înjugațĭ douĭ bivolĭ albĭ, cari aŭ tras brazda chĭar prin Olt*, maĭ adăugind că Oltul face și acum valurĭ, pe unde a trecut acéstă brazdă.“

Se înșală dar rĕŭ aceĭ din învățătorĭĭ sătescĭ, cari dicŭ *Troĭan* acesteĭ mitice brazde, dând'o pe séma împĕratuluĭ Traĭan; și despre acésta ne încredințăm și maĭ bine din faptul, constatat maĭ maĭ dinainte de către ingenierul Popovicĭ, că drumul roman de pe malul Oltuluĭ încalecă lângă satul Grecĭĭ, valul de sigur anterior, ce pórtă adĭ numele de *Brazda luĭ Novac.*

De cine a fost făcută acéstă brazdă, și pentru ce ea pórtă numele enigmatic a luĭ *Novac*, carele, în România mică, s'a păstrat ca o denu-

www.dacoromanica.ro

mire geografică în *plaiul Novacilor* din nordul județuluĭ Gorjĭu, ĭar aiuré între românime pare a fi sinonim cu epitetul de *Uriéș*...? Acestea sunt cestiunĭ pe care abĭé déca constatărĭ archeologice purtate prin tóte țĕrile de la Dunărea de jos, le vorŭ puté vre o dinióră elucida. Ne mulțumim acum a stabili faptul cum că valul transversal este maĭ vechĭu decât căile romane, cele cu dată maĭ mult séŭ maĭ precisă.

Maĭ vechĭe decât dînsele, maĭ vechĭe decât Daciĭ, decât Gețiĭ și decât orĭ-ce popóre cu nume istoric, este — de vom crede nu numaĭ entusiastele descripțiunĭ, dar și vasele de lutărie grosolană și aschiile de cremene ale d[lui] Bolliac, aduse de d[na] dintr'o curiósă localitate ce ocupă centrul vasteĭ câmpiĭ dintre Caracal și Celeĭ — este, dicem, cetatea, pe care ne o înfățișéză învățătorul local ca existentă în comuna Vŏdastra[42]).

D[l] Bolliac a săpat în douĕ, treĭ rônduri în acea localita și d[lui] ne afirmă cum că la Vŏdastra a fost, în mijlocul uneĭ bălțĭ, o stațiune preistorică, aĭ căreĭ lŏcuitorĭ se serveaŭ cu arme de pétră nelustruită și de os, cu vase de lut lucrate cu mâna, fără rótă, cu tot primitivul aparat al epoceĭ paleolitice din timpiĭ preistoricĭ. Eĭ, ca seminȚiile lacustre ale ElveȚieĭ își îngropaŭ morțiĭ pe cósta învecinată, mâncaŭ scoĭcĭ, melcĭ și roduri pădureȚe ale pământuluĭ, nu cunosceaŭ nicĭ un metal și abĭé déca într'o regiune maĭ lă-

www.dacoromanica.ro

turașă a vechiĭ siliștĭ preistorice, dluĭ a găsit un obĭect de aramă nativă[43]). Noĭ suntem obligați a crede pe dl Bolliac în atribuirea așeḑĕmintelor din Vŏdastra, uneĭ epoce maĭ vechĭe decât tot ce s'a găsit pênĕ acum la noĭ în țéră, maĭ ales când vedem minunata colecțiune de grosolane vase de pământ, pe care dsa le a publicat sub numirea de *Ceramica dacică din Vŏdastra preistorică*, colecțiune în care s'a strecurat, — spre a ne cam pune la bănuĭală despre deplina eĭ autenticitate, — vr'o șése, șépte lulele de formele cele maĭ realiste.

Dreptul luĭ Dumneḑeŭ, învățătorul din Vŏdastra nu ne face nicĭ o mențiune despre aceste curióse specimene preistorice.

O cestiune interesantă care se légă de acéstă localitate este negreșit și numele eĭ. Impreună cu dl Bolliac, nu putem crede că dînsa ar proveni de la un astronom latin, care de acolo *vedea astrele* pe cer. Să fie o numire de origină slavonă, derivată de la вода (voda), apă și остри, răpede, ĭar nu ne vine a crede, de órece nicĭ apă așa de tot răpede nu este pe acolo și nicĭ compunerea ordinară a cuvintelor slavone nu permite o asemenea combinațiune cu postpunerea cualificativuluĭ. Rĕmâne a se întreba déca nu cumva numirea Vŏdastra n'ar avé vre o înrudire fórte de aprópe în sînul vocabularuluĭ limbelor traco-getice, cu numele vechĭeĭ cetățĭ macedonice *Cha-*

www.dacoromanica.ro

lastra, cu acela al anticeĭ mutaţiunĭ postale *Ballanstra* din Sirmiŭ; apoĭ şi cu denumirile locale ale marilor rîurĭ din orientul Europeĭ: Danubiul, numit aci *Ister* şi Nistrul séŭ Tyras, căruĭa i s'a ḑis odinióră şi *Dunaster*; în fine chiar cu termemenul *Tutastra*, prin care, dupe spusa mediculuĭ grec Dioscoride, Daciĭ însemnaŭ dovlecii[44]). Póte că o radicală comună a aceleĭ limbe perdute din tótă peninsula Emuluĭ, identică în adevĕr la sunet cu sufixa latină care ne a înzestrat limba nóstră de aḑĭ cu ḑiceri ca: *fiiastră*, *colastră*, *feréstră*... a lăsat ultimele sale urme pe şeţul romănăţén, déca nu şi câte-va rare cuvinte ale poporuluĭ nostru.

Graţie dluĭ Bolliac, am afiat pe câmpia din centrul acestuĭ judeţ un fel de oasis preistorică, înfundată în mlaştina de la Vŏdastra, şi d'asupra căria aŭ venit a se superpune construcţiunĭ din epoce posterióre, romane, ba chiar póte şi medievale.

Graţie învăţătorilor din satele apusene ale aceluĭaşĭ ţinut, situate cam pe răzorul judeţuluĭ Doljĭu şi anume a celor din Zănóga[45]), din comunele fórte alăturate Cacaleţiĭ[46]) şi Radomirul[47]); ĭar mergênd tot maĭ în jos, din Dioscĭ[48]), din Marotin[49]), din ambiĭ Amărăsciĭ[50]) şi din Ghizdăvescĭ[51]) şi în fine Apele-viĭ[52]), aflăm împrejmuirile rĕslăţate ale acesteĭ ultime localităţĭ cu nume aşa de caracteristic, o grupă de posiţiunĭ

www.dacoromanica.ro

însemnate prin taberile lor de măgure, prin urmele lor de cetăți, pe unde plugarul găsesce pe tot minutul vase de lut, cărămidi, olane de apă, arme de metal și chiar monete din diferite epoce.

Ce este acest șir de ruine antice, grămădite în jurul comuneĭ Apele Viĭ? Ce însemnéză numirile, slavone de pre tótă aparința, ca Zanóga, Diosci, Zvorsca și altele? Avem aci rămășițe din antice stabilimente romane, precum ne ar face să credem existența de ruine, clădite odinióră cu de acele late și masive cărămidi, cărora dialectul local al Românățenilor le a însușit denumirea topică a Antineĭ, dicêndu-le *cărămidi de Antina?* Avem urme de la popórele slavone ale evuluĭ mediŭ? séŭ chiar numaĭ din epoce maĭ apropiate, când glónțele de pușcă se puteaŭ rătăci prin arina din bătătură?

Ĭată puntele asupra cărora nu se póte da nicĭ o lumină hotărîtóre din raporturile, scurte și lipsite de experiența archeologică, ale învățătorilor sătescĭ. Póte, corelațiunĭ cu antichitățile din învecinatul județ al Doljĭuluĭ, déră și maĭ sigur explorațiunĭ făcute de un expert la faça loculuĭ, ne vorŭ înmâna chiăĭa acestor enigme, care, în orĭ ce cas, parŭ a nu fi lipsite de un interes istoric.

V'aș lua un timp pré îndelung și v'aș osteni póte preste mĕsură, domnilor, presentându-vĕ cu aceleașĭ amĕrunte ca pênĕ aci, alte

www.dacoromanica.ro

două cercuri de rĕmăşiţe archeologice, ce se învederéză în dosarul anticariŭ al Romanaţilor.

Aceste două punturi sunt: de o parte, puţin la nord de Caracal, vechĭa vatră a familieĭ Brâncovenilor, ruinele locuinţeĭ luĭ Mateĭu-Aga devenit apoĭ Mateĭu-Vodă Basarab, şi însuşi cuprinsul mŏnăstiriĭ Brâncovenĭi; ĭar la extremitatea nordică a judeţuluĭ, jumĕtate din cuĭbul ilustreĭ familiĭ de eroĭ Buzescĭi, carele, prin mŏnăstirile lor Stănescĭi şi Dobruşa, se întindea şi în districtul Vâlcea. În Romanaţi avem mŏnăstirea Căluĭuluĭ, cu portretele celor treĭ fraţi de arme a luĭ Michaĭu-Vitézul, cu portretul domnitoruluĭ însuşĭ şi a fratelui sĕŭ Petru Cercel, cu acelea ale soţiilor şi fiilor acestor domnitorĭ şi aĭ credincĭoşilor lor vasalĭ.

'Mĭ este de ajuns, d^lor^, a rememora acum în trécĕt că aci sunt palatele şi mŏnăstirea luĭ Mateĭu Basarab, maĭ apoĭ prenoite de Constantin Vodă Brâncovénu [53]).

Mĕ opresc asemenĭ de a desvolta maĭ pre larg cele ce învăţătoriĭ sătescĭ din Şopârliţa [54]) şi din Dobrun [55]) spunŭ despre casele şi despre biserica acum ruinate, ale vistieruluĭ Ghinea Olarul, a căruĭ aprigă lăcomie la banĭ atrase asupră'ĭ şi asupra stăpânuluĭ sĕŭ Mateĭu Vodă, ura şi mânia poporuluĭ.

Tradiţiunea acelor tragice evenimente, păstrate în cronicele nóstre [56]), este încŏ viĭe în

www.dacoromanica.ro

memoria locuitorilor din Șopêrlița, cari împărțind legenda de hrăpiri a vistieruluĭ între un mit fabulos și între un fapt posibil, arată la un óre care loc din comuna lor, o grópă mare în care odinióră ar fi locuit un șérpe uriéș, ce devasta vecinătatea, ĭar de altă parte spunŭ că în boltile vechilor case ale luĭ Ghinea s'ar fi găsit acum câțiva anĭ comorĭ neprèçuite.

Fără de a maĭ rătăci prin schiturile de o însemnătate secundarie, cum sunt Hotăraniĭ [57]) și Popênzălesciĭ [58]) fără de a ne maĭ perde timpul spicuind *léturĭ* de clădirĭ și nume de *ctitorĭ* prin vechile bisericuțe de sat, [59]) vom grăbi acum ĭarăși către pragul nordic al județuluĭ, la vatra Buzescilor.

Acolo, între comunele cu denumirile caracteristice de Morunglavu și de Oboga, se află și cea maĭ antică reședință a familieĭ, în satul Cĭuturóia séŭ Cepturóia, astădĭ Știrbeĭ [60]) de pre proprietarul sĕŭ actual, și cea de pre urmă locuință a ultimuluĭ dintre Buzescĭ, rĕposat în secolul nostru și îngropat în biserica din Străjescĭ [61]).

În aceste diverse localități, în mŏnăstirea Călugĭuluĭ [62]) în schitul ruinat din Stănescĭ [63]), trăĭescŭ âncŏ viĭ amintirile Buzescilor, păstrate pe *pisaniĭ* séŭ dedicațiunĭ murale, pe lespedĭ mormêntale, pe chipurĭ zugrăvite cu penel aspru dar caracteristic d'alungul păreților. Între locuitorĭânsĕ, în poporul cu viață se păstrézĕ chĭar

www.dacoromanica.ro

sufletul timpilor eroicĭ, în care aŭ trăit Buzesciĭ şi fraţiĭ lor de arme.

Spre a vĕ da o dovadă, domnilor, permiteţi'mĭ a termina acéstă pré răpede schiţă cu fragmente dintr'un cântic bĕtrânesc din acele epoce de glorie, pe care eŭ însu'mĭ l'am cules din gura unuĭ unchĭéş de la Străjescĭ [64]).

„Asupra Caralelor,
şesul Măgurelelor,
în drumul Bucurescilor
multe corturĭ sunt întinse;
multe sunt, mĕrunte sunt;
multe sunt de ipingele
dar maĭ multe de burcĭ negre,
de burcĭ negre tătărescĭ;
daĭ cu glonţul, nu isbescĭ!
La mijloc de cortuleţe
este-un cort mare rotat
cu creştetul nerĕmzat
cu maĭugul de argint, —
ce n'am vĕdut de când sunt! —
cu strejĭ albe de mĕtasĕ
împletite'n câte şése;
ĭar sub cort cine mi'ţĭ şéde? —
Şéde domnul Michaĭu-Vodă.
cu Buzesciĭ amênduoĭ
şi Căplesci câte'şĭ treĭ
şi Nica căpitanul
care-a stăpânit divanul,
popa Stoĭca din Fărcaşĭ,
care sare şépte paşĭ,
moşul Fărcaşenilor;
scie séma oştilor,
cred şi pe a răsbóĭelor,

www.dacoromanica.ro

car' s'a lăsat de popie
și s'a-apucat de vitejie
și de mare mișelie
și a urît biserica
și a'ndrăgit săbióra,
și a urît cĭocanele
și a încins pistólele;
lasă tóca netocată
plécă la răsboĭu să-se bată.[65];
Michaĭu-Vodă ce'mĭ făcea? —
Frumósă masă 'ntindea
și bea și se veselea;
când căta cam de o parte
și se uĭta drept în vale
cam despre sóre răsare,
tare'mĭ vine și'mĭ sosesce
cred Radu Calofirescu. —
Michaĭu-Vodă ce'mĭ făcea? —
De la masă se scula
și la vale se uĭta;
mare pulbere vedea;
„Boĭerĭ! — din gură ḑicea —
d'o fi pulbere de drum,
sus maĭ sus că s'o 'năl̦ța,
cu norĭ albĭ s'o-amesteca;
ĭar d'o fi céț̦ă din cer
jos maĭ jos că s'o lăsa,
pe vălcele o'negura.“ —
Nicĭ cuvêntu nu-obêrșea,
ĭacă Radu că sosea,
cred Radu Calofirescu,
măre, din Calofirescĭ
p'un cal roĭb cam pintenog;
pintenog 'mĭ este din pie̦ḑĭ,
măre, și cu ochiĭ verḑĭ;

www.dacoromanica.ro

dar nu vine cum se vine,
și el, măre că mi'și vine
cu sulița 'ncrucișată
sabia'n baĭerĭ lăsată
și'n cap făr'de comanac;
din greŭ rĕsboĭu 'mĭ e scăpat. —
Domnul Michaĭu de'l vedea,
din guriță așa'ĭ ₫icea:
„Descalică, mĕĭ Radule,
mĕĭ Calofirescule!“
Radu din gură grăĭa:
„Heĭ! Dómne, Măria ta,
n'am venit eŭ ca să beaŭ,
ca să beaŭ și să mănânc;
ci eŭ, Dómne, am venit
să'mĭ daĭ oștĭ într'ajutor,
să scot robĭ de la Tătarĭ;
că sciĭ, Dómne, orĭ nu sciĭ
c'aŭ întrat Tătarĭĭ'n ţéră
și aŭ robit marginea tótă,
Bucurescĭĭ jumĕtate,
și aŭ ajuns în sat la noĭ,
la noĭ la Calofirescĭ
și mie că 'mĭ aŭ robit
arsă'și măĭculița mea
dalbă coconița mea
și dalbiĭ de coconași,
împrejur de megiași
și negriĭ de çigănași.“ —
D'aci Michaĭu ce făcea? —
Unde așa că'l auₒea,
luĭ milă i se făcea
óste 'ntr'ajutor că'ĭ da.
și ce óste că mi'ĭ da? —
Pe Buzescĭĭ amênduoĭ

www.dacoromanica.ro

și Căplesciĭ câte treĭ
și ĭar pe Nica căpitanul
care a cîrmuit divanul,
popa Stoĭca din Fărcași,
care sare șépte pași,
moșul Fărcășenilor;
scie séma oștilor
cred și p'a răsbóĭelor;
car' s'a lăsat de popie
și s'a-apucat de vitejie
și de mare mișelie;
și a urît biserica
și a 'ndrăgit săbióra
și a urît cĭocanele
și a încins pistólele,
lasă tóca netocată
plécă la răsboĭu să-se bată! —
Din dĕrĕt că mi'ĭ lua
și la răsboĭu că'ĭ ducea;
de răsboĭu se apuca
și așa din gură ḑicea:
— „Hoților Buzescilor,
cânilor Căplescilor,
să'mĭ păziți marginile,
c'o să taĭu mijlócele,
că le țiŭ sorócele.
Ce 'mĭ-o scăpa de la mine,
de la voĭ să nu maĭ scape;
că voĭ mie nu'mĭ scăpați
nicĭ în cer nicĭ în pămênt
nicĭ în gură de șérpe."
D'aicĭ Radu ce'mĭ făcea? —
El bine că se gătea
și'n răsboĭu că mi'ți întra,
numaĭ el singur întra,

www.dacoromanica.ro

cu Nedea slugulița,
slugă bună și'nțeléptă.
D'aci pe răsboĭu că se chitea.
treĭ ḑile că mi'ĭ tăĭa,
și'ĭ tăĭa de'ĭ zădărea;
toți robiĭ că mi'ĭ scotea,
ĭar cocóna n'o găsea. —
Décă el așa vedea
așa din gură ḑicea:
—„Nu sciŭ ochiĭ 'mĭ a 'mpăiejeniĭ
orĭ murgul 'mĭ a nebunit,
aŭ paloșul în sânge s'a spurcat;
póte că pe ea 'mĭ am tăĭat!"
Maĭcă-sa că'l auḑea
din guriță așa'ĭ ḑicea:
—„Radule, voĭnicul maĭchi,
tacĭ, maĭcă, nu te 'ntrista,
nu'ți face inimă rea,
că pe ea nu 'ți aĭ tăĭat'o,
ci pe ea, măĭc', a luat'o
cel Marzac bĕtrân,
bĕtrân, maĭcă, și camĭ spân,
cu treĭ fire, maĭcă, 'n barbă
și cu treĭ, maĭcă, 'n mustață."—
Radu décă'mĭ auḑea,
luĭ maĭ bine că'ĭ părea
și pe cal încăleca,
mâna'n buzunar băga
și ochĭanul că'l scotea,
pe ochĭan că se uĭta
și pe Marzac îșĭ zărea,
frate măre, cam departe,
unde Dunărea cotesce
și tufele se răresce. —
El déc'așa că vedea

www.dacoromanica.ro

luĭ maĭ bine că'ĭ părea,
ochĭanul mi'l pitula,
gôrbacĭul că'mĭ trăgea,
gôrbacĭul de bumbăcel,
cu sfêrcul de aurel
și pe murgu 'l atingea;
nainte murgul trecea
savaĭ cale d'o prânḑare. —
Stătea'n drum d'acurmeḑișul
pe Mârzac îl adăsta
pênĕ Mârzacul venea;
décă pe el l'ajungea
Radu din gura'ĭ grăia:
. . . . . .
El cu mêndra luĭ vorbea
și din gură-așa'ĭ ḑicea:
—„Arsă'și mêndrulița mea!
ce ție că 'ți ĭ a venit
de pe mine maĭ urît
și Marzacu-aĭ îndrăgit?“ —
Dar ea din gură-așa'ĭ ḑicea:
—„Radule, soçia mea,
nu'mĭ vorbi mie așa;
ci tu, mâre, te păzesce
că'mĭ e procletul stângacĭu;
el cu stânga că va da
și pe tine te-o strica.“ —
Când Radul că 'mĭ o auḑea
el maĭ rĕŭ se necăjea,
cu Mârzac s'alătura,
buzduganul că'l trăgea
și în pept că'l asvêrlea,
de pe cal îl povêrnea;
apoĭ pal șul trăgea
și cu mêndra luĭ vorbea:

www.dacoromanica.ro

—„Arsă'șĭ mêndruliţa mea,
ĭa plécă'ţĭ, fată, capul
c'o să'mĭ taĭu eŭ Mârzacul."—
Dar ea din gură ce'mĭ ḑicea:
—„Nu pot capul ca să'l plec,
că cosiţa 'mĭ-a 'nodat
și de gût m'a atêrnat."—
Când Radu aşa auḑea
cosiţaântêĭ 'ĭ curma,
capul la Mârzac tăĭa,
nicĭ de chilșug mi'l căta;
numaĭ mêndra 'șĭ o lua,
mâna pe ea c'o punea
șĭ al douilea că se răpedea
și la spate o arunca
și toţĭ robiĭ ĭĭ scotea,
la Mihaĭu-Vodă 'ĭ ducea.—
Mihaĭu-Vodă de'l vedea,
tot maĭ bine că'ĭ părea;
frumósă masă 'ntindea
și bea și se veselea;
ĭar când fu despre beţie
despre mêndra veselie,
Radu Calofirescu
începu a cocăĭa.—
Mihaĭu-Vodă că'mĭ ḑicea:
—„Hoţilor Buzescilor,
cânilor Căplescilor,
și tu Nico căpitanul
care-aĭ cârmuit divanul,
popă Stoĭco din Fărcașĭ,
care săĭ și șépte pașĭ
moșul Fărcășenilor,
ce sciĭ séma oștilor
cred și pe-a răsbóĭelor

www.dacoromanica.ro

care-aĭ urît biserica
și aĭ încins săbióra
și aĭ urît ciocanele
și aĭ îndrăgit pistólele;
lasă tóca netocată
pléc'ă la răsboĭu să se bată!
cum staț voĭ și vĕ uĭtaț
și pe Radu nu'l luaț
la odihnă să'l duceț;
că 'mĭ e Radu ostenit
și din greŭ răsboĭu venit.
. . . . . .

Mĕ opresc, domnilor, ca să nu vĕ obosesc preste mĕsură, cu tóte că oboséla nu póte fi, când pĕtrundem în sînul amintirilor din timpurile de glorie ale poporuluĭ nostru și asemenea amintirĭ ne sunt cânticele luĭ bĕtrânescĭ [65]).

Fie ca aceste aspre rĕsunete ale epocelor de vitejie străbună, adunate de prin locurile unde sub lespedĭ și sub movile se odihnescŭ ósele atâtor eroĭ de odinióră, să inimeze astădĭ pe Românĭ cu tótă vîrtutea ce a rĕsărit d'alungul secolilor în românescul județ al Romanaților!

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

NOTE

LA

ANTICHITĂȚILE JUDEȚULUĬ ROMANAȚĬ.

---

2) Dintre acestea ânsĕ, 14 nu ne procură alt contingent decât alegaţiunea, nu tot-d'auna decisivă, că nu există nicĭ o rĕmăşiţă de antichităţĭ în respectiva localitate. Acestea sunt satele: *Leul*, *Gĭuvărescĭ*, *Orlea*, *Cilienĭ*, *Moldovenĭ*, *Celarĭĭ*, *Dobrotescĭ*, *Găvănescĭ*, *Vŏdastrĭţa*, *Cioroĭul*, *Străjescĭ*, *Băbicĭul*, *Studina*, *Osica de jos*. Localităţile de unde aŭ venit rĕspunsurĭ vorŭ fi citate în cursul expunerĭĭ.

3) Seria de articolĭ aĭ luĭ W. de Blaramberg în *Muzeul Naţional, gazetă literară şi industrială* din Bucurescĭ, este compusă din: 1⁰ *Suveniruri istorice şi archeologice asupra Românieĭ*, Art. I, în No. 1, din 3 fevr. 1836. — 2⁰ Idem Art. II, în No. 4, din 26 fevr. 1836, tratând despre *Câmpul Severinuluĭ*. — 3⁰. Idem Art. III, în No. 7, din 18 martie 1836, tratând despre *Ruinele Caracaluluĭ*. — 4⁰. Idem Art. IV, în No. 9, din 8 aprilie 1836, tratând despre *Celeĭu* şi *Turnu*. — 5⁰. *Mormênt vechĭu găsit în România cea mică*, în No. 24, din 5 august 1836; acéstă descoperire se légă şi cu articolul *Sciri din lă-untru*, cuprins în ţiarul

www.dacoromanica.ro

Curierul Românesc, gazetă politică și comercială, No. 48, din 31 iulie 1836. — 6⁰. *Antichități pământesci*, Art. I și II, (asupra templului supteran al ḑeului Mitra de la Slăveni) în No. 8 (anul II¹⁶) din noemvrie 1837. In Anexa A, la finele notiței din *Anal. Soc. Acad.*, am reprodus articolii de sub No. 3, 4 (în parte) 5 și 6, cărți publicațiunea citată a devenit fórte rară. Observăm, că o mare parte din acești articolĭ este reprodusă în limba franceză în *Annuaire de la Principauté de Valachie.* Boukarest, 1842, pag. 133—149.

4) Discursul luĭ G. Papadopolo, pronunçat la 1859, apoĭ și tipărit în limba grécă, este tradus și românesce: „Discurs pentru elenismul între Valachĭ, rostit de G. G. Papadopulo, tradus din elinesce de A. Tambacopulo. Bucurescĭ (Iosif Romanov) 1859."

5) D¹ Kogălnicénu, în *Archiva Românéscă* (veḑĭ în ediția 2ª, Iași, 1860, tom. I, pag. 275) tipărea la anul 1840 cele următóre: „D¹ Alexandru Popovicĭ, moldovén de loc, acum inginerul nouluĭ oraș Severin în Valahia, cel maĭ învățat dintre toți românĭĭ în sciința istorieĭ naționale și carele în anĭĭ trecuți voise într'un adins jurnal, *Dacia vechie și nouă*, să arate publiculuĭ isprăvile cercărilor și aflărilor sale, într'o scrisóre din octomvrie 1840, plină de sentimente patriotice și de erudițiune, bine-voiesce a ne făgădui pentru *Archiva*, tóte acele documente și descoperirĭ, ce le a făcut într'un curs aprópe de patru-ḑecĭ de anĭ și care pênă acum n'aŭ putut avé o publicitate meritată, din pricină că acel jurnal, nefiind înbrăçișat, nu s'a putut pune în lucrare. Articolele dluĭ Popovicĭ, în unele vorŭ preface maĭ multe punturĭ de căpetenie și într'altele vorŭ lumina maĭ multe fapte a istorieĭ nóstre. Pe lângă scrisórea dsale care singură așéḑă multe adevĕruri istorice, noĭ vom publica încŏ, între altele de ale dsale și: 1⁰ *Șirul Domnilor Țĕreĭ Ro-*

www.dacoromanica.ro

mânescĭ, din chrisóve scos, care se abate cu totul de șirul pus de Engel și prin urmare și de dl Fl. Aaron. — 2⁰. *Descrierea cetăților celor mai vechĭ din Moldova și Valahia.* — 3⁰. *Daturĭ istorice asupra mŏnăstirilor din Bucovina.* — 4⁰. *Sobórele ţinutale și episcopale, care aŭ stat mai nainte de împĕratul Constantin și dupe dînsul* ș. a.“

Intreruperea pre mai mulți ani a publicațiunii istorice a dlui Kogălnicénu se vede că l'a oprit a da curs acestor promisiuni. Popovicĭ a murit fără ca, dupe scirea mea, lucrările sale istorice să se fi publicat vre unde-va. Abié în No. 869 al ziarului *Trompeta Carpaților* a dlui C. Bolliac ($^{12}/_{24}$ noemvrie 1870) s'a reprodus, dintr'o condică manuscrisă, o serie de note, sub titlurile: *„Numire de orașe, ce a găsit împĕratul Traĭan în Dacia“* și *„Arătare și de locurile altor multe orașe în pămêntul țĕreĭ Românescĭ, de care nicĭ un istoric nu scia că staŭ aicĭ și a căror nume de aci înainte aŭ a se cerceta.“* Acéa condică, coprinzênd: *Istoria Dachică alcătuită și povestită de inginerul Alexandru Popovicĭ, la anul 1836.“* — 100 pagine manuscrise, în care se cuprinde istoria Dacieĭ pênĕ sub împĕrăția luĭ Titu (79—83), — precum și altă condicuță de vre o 180 pagine cu note diverse, sunt cele ce ofer Societățiĭ. In Anexa B la presenta notiță, stă extras din ele tot ce este atingĕtor de antichitățile județuluĭ Romanațĭ.

6) Veḑĭ *Magazinul istoric pentru Dacia*, Tomul II, (Bucurescĭ, 1846) pag. 65—128. Am reprodus în Anexa C, cele relative la cercetările și descoperirile făcute în Romanațĭ.

7) Este o lucrare cu mult mai presus de putințele'mĭ bibliografice, aceĭa de a se consemna tóte elucubrațiunile privitóre la archeologia națională, pe care neobositul bĕtrân maior D. Papazoglu le a dat la lumina

www.dacoromanica.ro

publicităţiĭ în ceĭ vr'o douĕ-ḑecĭ şi douĭ ultimĭ anĭ, aci în făşióre şi articolĭ de ḑiare, aci în tabele şi charte litografice. Idea maĭ lămurită despre procederile archeologice întrebuinţate de dsa, atât în explorăţiunĭ şi clasificarea de antichităţĭ, cât şi în explicaţiunile critice şi în polemica sa ḑisă sciinţifică, póte da maĭ cu sémă catalogul colecţiuneĭ sale, publicat la 1864 (Bucurescĭ, tip. C. A. Rosetti) sub titlul, *Muzeul Papazoglu*, din care am extras în Anexa D, o parte din relaţiunea uneĭ excursiunĭ, făcută la 1864, în judeţul Romanaţĭ. Apoĭ ĭară nu de tot fără interes sunt şi chartele *Dunăriĭ* şi ale *Munţilor* din România litografiate la 1869, cu indicaţiunĭ de numeróse localităţĭ coprinḑĕtóre de rĕmăşiţe antice.

8) In privinţa publicaţiunilor dluĭ Cesar Bolliac atingĕtóre de archeologie, voĭu cerca aci de a face o nomenclatură a principalilor sĕĭ articolĭ, maĭ cu sémă din aniĭ din urmă; âncŏ de pe la 1845, dsa a publicat un *Itinerariŭ archeologic* în *Curierul Românesc;* apoĭ a atins despre antichităţile ţĕreĭ în opera sa franceză: *Mémoires pour servir a l'histoire de la Roumanie; Ière partie: Topographie.* Paris 1855. Intors în patrie, dupe exilul de la 1848, a început tipărirea, rĕmasă întreruptă la pag. 80, chĭar în mijlocul descrieriĭ antichităţilor de la Islaz, a uneĭ *Călĕtoriĭ archeologice în România de la 20 martie pênĕ la 22 aprilie 1858;* puçin dupe aceĭa a publicat o tabelă litografiată cu antichităţĭ ale Românieĭ, sub titlul *Daco-Romane;* ĭar seria articolilor sĕĭ archeologicĭ din ḑiarul *Trompeta Carpaţilor*, cu puçine greşurĭ este acésta: 1° No. 699 al foiĭ din 1869. *Archeologia* şi *Numismatica*, unde vorbesce despre 9 descopeririĭ succesive de monete antice, făcute în România. — 2° No. 737 din 1869. *O descoperire nouă* (zidurile de la Slon în Prahova). — 3° No. 739 din 1869. *Cetatea Tinosul* (din Prahova). — 4° In Nle 222, 223 şi 224 ale *Monitoruluĭ oficial* din 1869, se află un lung

www.dacoromanica.ro

raport către Ministrul instrucțiunii publice, presentat în urma uneĭ excursiunĭ făcută la *Cetatea Calomfirescilor* pe Vede, la *Cetatea frumósă* din Teleorman, la *Zimnicea*, la *Voivoda*, la *Turnu-Măgurele*, la *Bănésa*, la *Celeĭ*, la *Caracal*, la *Recĭca*, la *Bucovĕț*, la *Valea-Rea*, la *Răcarĭ*, la *Turnu-Severin*, la *Cetatea Latinilor*, la *Zidina Dachilor* și la *Porcescĭ*. — 5⁰ In No. 846 al *Trompeteĭ Carpaților* din august 1869. *Archeologia: Pescera de la obârșia Ialomițeĭ, Pescerea cu ólele, Comóra din Cumpĕna Ciocârlĕuluĭ, Valea Caselor și mormintele de pe Vulcana mare*. — 6⁰ No. 860 din octomvrie 1870. *Piscul Crasani*. — 7⁰ No. 928 din iulie 1871, *Comorariĭ și Archeologia* (atingĕtor de zidurile de la Slon). — 8⁰ No. 939 din septemvrie 1871. *Archeologia* (relativ la semnele găsite pe petrile de la Slon, cu o stampă litografiată, representând acele semne și monete Dacice). — 9⁰ No. 942 din septemvrie 1871. *Numismatica* (aflărĭ din Galați).—10⁰ No. 966 din fevruarie 1872. *Ceramica* (de la Vŏdastra). — 11⁰ No. 1010 din august 1872. Raport către membriĭ comitetuluĭ archeologic din Bucurescĭ, tratând despre arme și unelte de pétră precum și despre cercetărĭ făcute la *Zimnicea*, la *Celeĭ* și la *Vŏdastra*, cu o stampă litografiată de arme preistorice de pétră. — 12⁰ No. 1054 din martie 1873. Rĕspuns dluĭ Odobescu în privința lulelelor preistorice. — 13⁰ No. 1059 din aprilie 1873. *Archeologia*, relatând o nouă excursiune la *Zimnicea, Islaz, Celeĭ* și *Vŏdastra*. — 14⁰ No. 1137 din iunie 1874. *Ceramica Dacieĭ, Câmpul morților de la Zimnicea* cu o stampă litografiată representând olăria localității descrise. — 15⁰ No. 1255 din iunie 1876. *Ceramica preistórică a Dacieĭ. Vŏdastra* cu o stampă litografiată de olărie variată. — Din principaliĭ articolĭ relativĭ la localităților situate în județul Romanați și anume la Islaz, Celeĭ, Caracal, Recĭca și Vŏdastra, am făcut excerpte în Anexe, spre a elucida punturile pe care le am atins maĭ departe.

www.dacoromanica.ro

10) Am reprodus în Anexa E din *Anal. Soc. Acad.* notele dluĭ Sturdza, împreună cu micele desemnurĭ ce le însoțescŭ.

11) Învățătorul din comuna *Ianca* (plasa Bălțiĭ) arată că: acéstă comună se află situată pe o cóstă aprópe de lacul Padineĭ; în acéstă comună nu se află nicĭ un lucru vechĭu; ânsĕ spre miédă-nópte de acéstă comună se află nișteă *gropĭ în pământ*, unde ḑicŭ că aŭ fost silișteă pe timpul Tătarilor și s'aŭ spart de acolo și aŭ venit unde se află astă-ḑĭ. In moșia acesteĭ comune spre miédă-nópte, se află *nisce măgurĭ care sunt în șir* și trecŭ peste tóte moșiile celor-l-alte comune de pe aprópe; tot în șirul acestor măgurĭ în dreptul acesteĭ comune este o *măgură*, care ḑicŭ că este scósă de *Jidovĭ* din pământ și care se chĭamă și *Măgura Jidova*, cŏcĭ locul cu grópa de unde aŭ scos'o se cunósce și astă-ḑĭ, care este spre rĕsărit do dînsa; acea grópă de unde este scósă măgura este fórte mare și se cunósce și locul pêrghielor, unde aŭ pus de aŭ scos'o. Acéstă măgură este în forma unuĭ *con trunchĭat*. Diametru la basă are 7 stânjenĭ și înălțimea eĭ este de 4 stânjenĭ (subsc. I. Predescu).

12) De la comuna Groḑidibodul (plasa Bălțiĭ) ni se spune că este: 1⁰ o *măgură* care pórtă numirea de *Rusănésca* și care se află spre rĕsărit de acéstă comună ca de 650 stânjenĭ, și este așeḑată pe loc șes, fiind pământul eĭ negru, coprinḑênd 9 stânjenĭ înălțimea și 42 stânj. ocolul, ĭar vêrful ascuțit; — 2⁰ una idem ce pórtă numirea de *Măgura mare*, care coprinde 9 stânjenĭ înălțimea și 42 ocolul; vêrful rotund fiind așeḑată pe loc șes. Acéstă măgură se află în capul comuneĭ despre rĕsărit; — 3⁰ una idem *fără nicĭ o numire*, spre apus de capul comuneĭ și care coprinde $1^1/_2$ stânj. înălțime și 12 ocolul, vêrful rotund, fiind așeḑată pe loc șes. Acéstă ma-

www.dacoromanica.ro

gură s'a săpat de maiorul Papazoglu în anul expirat 1867, dar ce fel de obïecte s'a găsit într'însa nu am putut constata; — 4° una idem pe moșia *Bistrița*, care pórtă numirea de *Percinu* din timpurile vechĭ, ĭar acum se numesce *Măgura Cazacilor*, care coprinde 5 stânjenĭ nălțimea și 45 ocolul, vêrful rotund, fiind aședată pe un dél. Acéstă măgură se află ca 150 stânjenĭ spre apus de comuna Hotaruluĭ, care este învecinată cu comuna Grojdibodul;—5° una idem pe moșia Bistrița, care pórtă numirea de *Têmpa* și se află între comunele Grojdibodul și Hotarul și coprinde 5 stânj. nălțime și 29 ocolul, vêrful rotund, fiind aședată pe loc șes;—6° una idem pe moșia Bistrița, care pórtă numirea de *Ascuțita* și se află spre miédă-nópte de comuna Hotarul, ca 350 stânj., și coprinde 9 stânj. nălțimea și 45 stânj. ocolul, vêrful ascuțit, fiind aședată pe loc șes, (subscr. N. Popescu).

13) La *Gura Padineĭ* (plasa Bălțiĭ) se află vre o *16 măgurĭ* și anume: spre rĕsărit *Măgurele Ulseĭ, Gólelor, Cazacilor, Drăgoĭu, Slanuluĭ, Nicolicĭ*; spre miédă-nópte *Măgurele Voini, Manea, Boldu-mare, Boldu-mic, Neicăĭ, Florilor, Strecĭa, Istrate*; spre apus sunt treĭ, ale căror nume nu sunt cunoscute. (subsc. Ion Vlădescu).

14) Din comuna *Gârcoĭul* (plasa Oltuluĭ-de-jos) avem sciință că: spre miédă-nópte de vatra comuneĭ care este aședată pe malul stâng al Dunăreĭ, în depărtare ca de 400 stânjenĭ, sunt *4 movile* și anume: 1° *Măgura Titiri*; — 2° *Măgura Verde*; — 3° *Măgura Cĭolaculuĭ*; și 4° *Măgura Țigăĭ*, aședate cam în linie dréptă, avênd direcțiunea de la rĕsărit spre apus și în depărtare ca de 400 stânjenĭ una de alta, ĭar o a cincea măgură, numită *Măgura Çiganuluĭ*, este aședată pe malul Dunărĭĭ spre apus de comună și în depărtare ca de 500 stânj., care și acestea nu se scie de când și de cine sunt făcute. (subscr. N. Dumitrescu).

www.dacoromanica.ro

15) La *Grojdibod* s'aŭ aflat la 1838 cele doŭe tabele de bronz, al căror istoric îl vedem în raportul dlui maior Papazoglu, citat la Anexa nóstră D. Aceste tabele s'aŭ publicat maĭ ântêĭ de *Joseph Arneth* în „Zwölf römische Militär-diplome". Wien 1843 No. VII, cu reproducțiunĭ litografice; apoĭ în *Neugebauer*: „Dacien aus den Ueberresten des classischen Alterthums". Kronstadt 1851 pag. 117. — *Ackner und Müller.* „Die römische Inschriften Dacien". Wien 1865 p. 173. — *Mommsen* „Corpus Inscriptionum latinarum". Berolini 1873 t. III, p. 2. p. 876; — *Tim. Çiparĭu*, în „Archivul pentru filologie și istorie". No. XVII din 10 august 1868. — Negreșit că acest monument se află reprodus și în noua operă a dlui *Léon Régnier* din Paris, asupra tabelelor de liberare din serviciul militar „honesta missio". A reprodus elucidarea monumentuluĭ dupe venerabilul nostru coleg Tim. Çiparĭu, în Anexa F.

16) Invățătorul de la *Islaz* (plasa Oltuluĭ de jos) referă cum-că: în arondismentul acesteĭ comune, precum și în vecinătatea eĭ s'aŭ găsit *doŭe cetățuĭ de pământ* înprejmuite cu șanț; una în mahalaoa *Racovița* și alta în *Verdea*. Cea din mahalaoa Racovița este desgrę rĕsărit și miédă-nópte, la loc șes, pe malul uneĭ gârle numită Racovița, unde astă-dĭ se află biserica cea vechĭe. Ĭară cea de a duoa se află între Verdea și Islaz, pe malul Dunăriĭ despre miédă-nópte, fiind făcută pe dél despre miédă-dĭ, și pe valea despre miédă-nópte. Ele aŭ treĭ șanțurĭ paralele care mergŭ cu capetele spre rĕsărit și apus, din care cele doŭe despre miédă-dĭ aŭ o distanță în depărtare unul de altul ca 2 stânjenĭ; ĭară cel de al 3lea ca de un pogon; lungimea lor este de 72 stânjenĭ, ĭară adâncimea acestor șanțurĭ este astă-dĭ ca de 2 palme. Bĕtrâniĭ loculuĭ aŭ auḑit de la moșiĭ lor, despre ființa vechĭe a acestor cetățĭ de pământ. Tot în acéstă comună

www.dacoromanica.ro

s'a găsit în anul 1872 pe piața Școleĭ și a Primărieĭ, o tinichea ca de o jumătate de oca cu *bănuți* micĭ din vechime, de către un copil ca de 7 anĭ, anume Ion al Ilocuitoruluĭ din acéstă comună Călin Floriță, (subscr. F. Popescu). In Anexa G am relatat cele spuse de dl Bolliac despre antichitățile de la Islaz.

17) Din *Celeĭ* (plasa Oltuluĭ de jos), avem următórele comunicațiunĭ: În coprinsul acesteĭ comune se află *o cetate, un drum de pĭétră* și *picĭórele unuĭ pod ruinat*, ce se află în Dunăre. Cetatea este de pĭatră și cărămidă de Antina și pórtă numirea de cetatea *Sicibida*(?)

Drumul este de pĭétră și pórtă numirea de *Șoséua luĭ Trăian* și picĭórele poduluĭ ce se află în apa Dunăriĭ sunt de aramă(?) și se numesce *podul luĭ Trăian* (?). Cetatea este spre miédă-ḑi de comună și este așeḑată pe dél și numirea loculuĭ unde se află cetatea nu este cunoscut; șoséua merge prin mijlocul comuneĭ spre N., ĭar picĭórele poduluĭ cadŭ spre miédă-ḑi de comună. Cetatea e rotundă în formă de circonferență și spațiul ocupat e ca la 4 pogóne; zidul cetățiĭ este format de lespeḑĭ de pĭétră cĭoplită și cărămidă de Antina în formă pătrată, avênd lungime de 3 palme și grosime de 4 degete. Intrebând pe bĕtrânĭ, pe preoți și pe alțiĭ, aŭ spus și dînșiĭ că cetatea, drumul și picĭórele poduluĭ ruinat în Dunăre, le aŭ pomenit și dînșiĭ din bĕtrânĭ. In coprinsul acesteĭ comune s'aŭ găsit *urcĭóre și bănuți de argint* și o *pĭétră* mare în formă pătrată cu litere slavone(?) de pe timpul împĕrățieĭ luĭ Comod, și un *stélp* de pĭétră limpede în formă cilindrică, care s'a descoperit de curênd. (subsc. *M Pasqualescu*). Relațiunile dluĭ Bolliac, pe care le am dat în Anexa H, lămurescŭ maĭ bine cele relatate aci.

18) Din comuna *Brăstavĕțul* (plasa Bălțiĭ) ni se co-

www.dacoromanica.ro

munică cum că: despre rĕsărit de comună și în depărtare ca la 1500 stânjenĭ, se află *drumul luĭ Traĭan* și pe acel drum se află pietriș. Despre miédă-nópte de comună și în depărtare de dînsa ca la 1700 stânjenĭ, în laturĭ de drumul Caracaluluĭ, cu 150 stânjenĭ spre rĕsărit și în alăturare cu balta comuneĭ Crușovul și în delimitarea comuneĭ Brăstavĕțul, s'ar fi aflând *o cetate* și se ḑice că s'ar fi găsit cărămiḑĭ, plĕtróĭe și alte unelte. Despre mĭédă-ḑi de comună în depărtare s'ar fi aflând o biserică sêrbéscă și în depărtare de 150 stânjenĭ de comună s'ar fi găsit óse de ómenĭ. (subsc. *C. V. Popescu*).

19) Din comuna *Deveselul* Comanca (plasa Ocoluluĭ) priimim sciinţele următóre: acéstă comună se află situată pe loc șes, învecinându-se la apus cu comuna Redea, și la nord cu Caracalul, ĭar despre mĭédă-ḑi cu comuna Rădila. Dupe cercetările făcute prin bĕtrânĭĭ comuneĭ despre vechile așeḑĕminte, ce se crede a fi rĕmase de la strămoșiĭ noștri Romanĭ, nu am putut afla alta decât că la mĭédă-ḑi de acéstă comună să află *douĕ movile*, ca de 6 stânjenĭ lărgime și *o altă movilă* la mĭédă-nópte de acésta comună în înălțime, lărgime și depărtare tot ca cele-l-alte movile arătate maĭ sus. (subsc. I. Diaconescu).

20) De la *Tiia-mare* (plasa Oltuluĭ de jos) suntem informaţĭ că: la mĭédă-ḑi de acéstă comună, care se învecinesce la apus cu Vișina, la nord cu Potlogenĭĭ, la rĕsărit cu Uda și despre méḑă-ḑi cu Donea-mare, se află peste Olt, *douĕ cetăţĭ* ca de șépte-ḑecĭ stânj. lărgime și în depărtare de acéstă comună ca de 400 stânj. (subsc. Th. Păsculescu).

21) De la *Potlogenĭ* (plasa Oltuluĭ de jos) ni se spune că se află: *o măgură* fórte mare, situată spre apus de

www.dacoromanica.ro

acéstă comună în depărtare ca de 700 stânj. în câmpie, ânsă fără să se scie de cine este făcută séŭ pentru ce. (subsc. I. Dădulescu).

22) *Rusănescii* (plasa Oltuluĭ de jos) este locul explorat de dl Sturdza. De acolo învățătorul ne amintesce că: se află *duoĕ măgurĭ*, dintre care una este situată în partea despre apus a comuneĭ Rusănesciĭ de jos, pe loc șes, în distanță de 1700 stânj., al căruĭ conturn mĕsóră 43 stânj.; are formă conică; este pe moșia Rusănesciĭ, proprietatea dluĭ Alexandru G. Golescu și se numesce *Măgura Ieni*. Acéstă măgură s'a tăiat în patru la 1872 și s'a găsit de desubtul eĭ un schelet de om complet, care, dupe cum se spune, a fost la mărime ca și ómeniĭ din vremile de acum. A duoa măgură se află situată în partea despre apus a comuneĭ Jieniĭ, vecină cu Rusănescĭ, pe loc șes, în distanță de 1500 stânjenĭ, al căruĭ conturn mĕsóră 40 stânjenĭ; nălțimea mĕsóră 8 stânj.; are formă conică; este pe moșia Jiienĭ a dluĭ Ștefan Jianu și se numesce *Măgura luĭ Ion Cĭobanu*. Acéstă măgură s'a tăiat în patru la 1865 și s'a găsit dedesubtul eĭ o cruce de pétră, a cărĭĭ mărime, dupe cum se ḑice, era de 12 palme lungime, 4 lățime și 3 grosime, pe care se aflaŭ desemnațĭ duoĭ leĭ sĕlbatecĭ, unul pe față și altul pe dosul eĭ. Se spune că avea și inscripție necunoscută, care s'a și luat de autoritățile administrative. (subsc. Const. Vasilescu). Crucea, de care e vorba aci este înfederat stela, pe care am descris'o maĭ cu de-amĕruntul în Anexa I.

23) A se vedea la anexa I in *Anal. Soc. Acad.* descrierea acestuĭ interesant monument.

24) Din *Scărișóra* (plasa Ocoluluĭ) ni se arată că în cuprinsul comuneĭ se află: *măgurĭ* de pământ, care se

www.dacoromanica.ro

vĕdŭ a fi făcute din vremile vechĭ, ĭară nu de ingineriĭ de astădĭ şi anume: *Măgura cu cruce,* pe moşia Plăvicénca; *Măgura luĭ Gârdu,* pe moşia comuneĭ Scărişóra; *Măgura luĭ Stoian*, pe moşia Brâncovénu. Cea d'întêĭ e spre sud-vest de comună; a duoa spre vest şi a treĭa spre nord-vest. Ele sunt nalte ca de 7 stânj. şi în ocol ca de 30 stânj. Spre amĭédĭ de *măgura luĭ Gârdu* spunŭ bĕtrâniĭ că maĭ de de mult s'ar fi găsit *lespedĭ de cărămidă mare,* care se vede că eraŭ făcute din vremile vechĭ. (subsc. *I. Dodea*).

25) Din *Gostavĕț* (plasa Ocoluluĭ) ni se relatéză că: se maĭ vĕdŭ şi acum numaĭ remăşiţele uneĭ *vechĭ şosele,* ce se ḑice că ar fi fost făcută de împĕratul Traian, avênd direcţiune de la Dunăre spre munţĭ, fără a maĭ fi aci în comună alte locurĭ însemnate de felul acesta. Ĭară în comuna Slăveniĭ, ce se învecinéză spre mĭédă-nópte cu comuna nóstră Gostavĕţul, deosebit de urmele şoseleĭ, despre care se vorbi maĭ sus, se maĭ vĕdŭ şi urmele uneĭ *vechĭ cetăţĭ* romane, ce se află în centrul aceleĭ comune şi care nu se scie de când este zidită. *Bănuţĭ cu inscripţiunĭ* fórte vechĭ s'aŭ găsit adesé de locuitorĭ pe acest loc. (subs. *D. Vişinescu*).

26) Ĭată acum informaţiunile ce ne veniră de la *Slăvenĭ* (plasa Ocoluluĭ): în acéstă comună Slăveniĭ se afiă în centrul sĕŭ, ruinele uneĭ *vechĭ cetăţuĭ*, care, dupe cercetările făcute prin bĕtrâniĭ comuneĭ, nu se scie de când şi de cine este zidită, ale cărĭĭ şanţurĭ se vĕdŭ a fi fost numaĭ de pământ, ĭară nu de pétră séŭ de cărămidă. *Bănuţĭ cu inscripţiunĭ* fórte vechĭ s'aŭ găsit adesé de locuitorĭ pe ruinele acesteĭ cetăţĭ. Se maĭ află âncŏ prin acéstă comună, ruinat, un *drum* aşternut cu pĭétră mĕruntă, avênd direcţiune de la mĭédă-nópte spre mĭédă-ḑi

www.dacoromanica.ro

prin comună, care se ḑice a fi fost făcut de împĕratul Traian. (subsc. *P. Ionescu*).

27) Notiṭa luĭ Felix Lajard pórtă titlul: *Additions au mémoire sur deux bas-reliefs mithriaques qui ont été trouvés en Transylvanie,* séŭ *La découverte du Mithræum de Slaveni en Valachie.* Ea este publicată în „Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de France" t. XIV (1830) p. 179—175, precum şi în: „Nouvelles Annales publiées par la Section française de l'Institut Archéologique de Rome" t. II, 1838, p. 7—85. Am reprodus, tradus pe românesce, acest memoriŭ în Anexa J, împreună cu stampele ce 'l însoçescŭ. Baso-relievurile aflate în Mitreul de la Slăveni s'aŭ răsipit din colecṭiunea luĭ Mihalache Ghica, unde eraŭ adunate; abié décă regăsim unele din ele în colecṭiunile actuale din ṭéră.

28) Acéstă relaṭiune a învăṭătoruluĭ din Stoenescĭ (plasa Ocoluluĭ) este subscrisă *I. Stănescu.* Să adaugem aci o notiṭă despre drumul luĭ Traian, din raportul învăṭătoruluĭ de la Farcaşi (plasa Ocoluluĭ): *„Drumul luĭ Traian* să găsesce prin acéstă comună trecut, care a avut comunicaṭia de la Dunăre spre munṭiĭ Carpaṭi". (subsc. *I. Eliescu*).

29) De la *Fălcoĭu* (plasa Ocolul): „Pe tot teritoriul acesteĭ comune, cum şi cele învecinate, nu se află nicĭ un lucru însemnat din vechime, decât numaĭ *un drum de pétră,* care ĭea numirea de *Traian;* el cade în partea comuneĭ despre apus şi este aşeḑat pe un dél, ce se numesce *Délul Viilor.* Acest drum se află în depărtare de comună ca la 4 kilometri; are o lăṭime ca de 8 metri şi înălṭimea ca un metru. Se ḑice de către bĕtrâni, că ar fi fost făcut de Traian împĕratul Romanilor, ce se

www.dacoromanica.ro

preumbla numaĭ nóptea pe dînsul, din munțiĭ Carpațĭ și pênĕ la Celeĭ, fiind-că acolo se spune că a fost cetate. (subsc. *St. Triculescu*).

30) De la *Dobroslăveni* (plasa Ocolul): Este numaĭ o *șosea vechĭe*, numită *drumul de pétră* și *drumul luĭ Traian,* care drum venind de către Recĭca. intră în hotarul cătunuluĭ Potopin, la partea despre miédă-ḑi și merge spre miédă-nópte către comuna Fălcoĭu, ânsĕ este părăsit și numaĭ pe alocuré se póte vedé în stare bună. (subsc. *N. Deconescu*).

31) Raportul provenit din *Osica de sus* (plasa Oltul de sus) ne procură elemente de topografie archeologică maĭ variate, pe care le vom reproduce aci îndată: „Se face cunoscut, că împrejurul acesteĭ comune sunt treĭ déluri, dintre care unul este spre rĕsărit de comună și se întinde spre apus într'o lungime nedeterminată (?), spre nord; ĭar unul se întinde spre apus într'o lungime nedeterminată (?), carele se desparte tot din celă-l-alt, ce se întinde spre nord; ĭar cel de al treilea este la miédă-ḑi de comună și se întinde într'o lungime nedeterminată (?). — Se maĭ face cunoscut că rîul Olteț.ul trece pe lîngă temelia acesteĭ comune și se vérsă în Olt, dincolo de comuna Fălcoĭul, peste care se află și pod stătător de lemn făcut acum din noŭ. — Se face cunoscut că în délul, care se întinde spre nord, se găsescŭ *tronurĭ cu óse* într'însele și fără ca să se pótă constata de pe ce timpurĭ sunt acele tronurĭ cu oseminte, care se găsescŭ în acel dél. — Se maĭ face cunoscut că *drumul* mareluĭ Imperator Traian trece pe despre rĕsărit de comună, prin cătunul Vlăduleniĭ, ce aparține tot comuneĭ Osica, și că el se transpórtă și prin alte comune ale Românieĭ, din apa Dunărieĭ în sus și trece în Transilvania preste munțiĭ Carpațĭ, precum și noul drum ce se face acum și carele

www.dacoromanica.ro

este pus la mai multe locuri tot pe al Imperatorului Traian.—Se mai găsescŭ *oseminte* precum şi *tronuri* spre rĕsărit de comună, în marginea drumului din vechime al Imperatorului Traian, la adûncime ca de 7 palme, fără ca să se pótă constata de cine-va, ca de pre ce timp să fie acele oseminte şi tronuri, decât din vremurile vechĭ. — Se mai desluşesce că spre nord de comună este *un troian*, ce pórtă numele de *Brazda luĭ Novac,* şi este străbătut prin mai multe comune ale Românieĭ şi care este cu un capĕt la rĕsărit, ĭar cel-l-alt la apus şi are o lărgime ca de un stânjen şi jumĕtate, şi nălţime ca de douĭ şi jumĕtate stânjenĭ, şi este trunchĭat la vêrf, fiind pământul tras spre miédă-ḑi şi care se ḑice din moşĭ din strămoşĭ, că este făcut séŭ tras din vremile vechĭ, de pe timpul mareluĭ Imperator Traian. — Tóte ce se arată prin acest rĕspuns sunt fórte bine constatate că sunt de prin vremile vechĭ şi nu de acum, pentru că nu se găsesce măcar un singur om care să scie, séŭ cel puţin să fi auḑit pe moşiĭ noştri vorbind despre acele oseminte şi tronurĭ aflate în acel dél, precum şi cele din marginea arătatuluĭ drum din vechime şi care sunt tot în aceiaşĭ direcţiune unele cu altele, ca la o distanţă de 100 stânjenĭ unele de altele (subsc. *D. Popescu*).

32) Din raportul venit de la învăţătorul din *Şopêrliţa* (plasa Oltuluĭ de sus) extragem aci numaĭ punctu-rile 3, 5 şi 6, atingĕtóre de materia ce ne ocupă de o cam dată şi reservăm restul, care este de cel mai viŭ interes, pentru a'l reproduce mai la vale: 3° Tot în coprinsul acesteĭ comune, pe délul dintre Olt şi Olteţ, pe o câmpie fórte frumósă, spre miédă-nópte de comună, sunt *mai multe măguri* marĭ de pământ; una este chĭar în comună; la lărgimea circonferinţeĭ este ca 11–12 stânjenĭ; înălţimea ca 3 stânjenĭ; vêrful ascuţit. Aceste măguri se ḑice că ar fi făcute de Dacĭ, când aŭ avut

www.dacoromanica.ro

resbel cu Traian. — 5) Tot în coprinsul acesteĭ comune spre miédă-nópte, este *brazda* séŭ *valul luĭ Traian*; este ca de 4 stânj. lărgime și 3 stânj. adâncime; pământul este scos spre miédă-di; este trasă de la résărit spre apus; lungimea nu 'ĭ o potŭ cunósce bătrâniĭ, côcĭ trece și prin apa Oltuluĭ. (Negreșit că este aci vorba de *Brazda luĭ Novac*). — 6⁰ Tot în vecinătatea acesteĭ comune este și *drumul luĭ Traian*, așternut cu pétră, care trece de la miédă-di spre miédă-nópte, pe unde astădĭ se face șoséua județénă. Pétra de pe dînsul este în mărime ca și a nóstră de astădĭ; lărgimea 'ĭ este ca de 4 stânjenĭ (subsc. *Preotul I. Ionescu*).

33) Asemenĭ din raportul învățătoruluĭ din *Brâncoveni* (plasa Oltuluĭ de sus) consemnăm de o cam dată numaĭ notițele despre calea romană și despre Brazda luĭ Novac : Cele maĭ vechĭ aședĕminte aflate în acéstă comună sunt : 1⁰ *Șoséua de pétră*, spre apus de satul Brâncovenĭĭ; ĭea de la nord indreptându-se spre sud la Dunăre. Acéstă șosea se cunósce fórte bine în unele locurĭ, ĭar în altele este acoperită de pământ. Preste acéstă șosea se construiesce acum în unele părțĭ șoséua județénă numită *drumul Sării*, fiind că pe aci se transpórtă sarea de la salinele din districtul Vâlcea. Tradiția verbală o numesce șoséua séŭ *drumul luĭ Traian* și altă tradițiie, de pre alțiĭ, o numesce șoséua *Domnuluĭ de Rouă*. — 2⁰ Spre sud de acéstă comună, prin proprietățile Pârșcovenĭĭ, Șopêrlița și Grecĭĭ este un *șanț* cu o lărgime de 1 ½ stânjenĭ. Inălțimea pământuluĭ scos din el se póte socoti de un stânjen. Pământul scos din el este aruncat spre sud. In maĭ multe locurĭ este stricat de arăturĭ; el vine de la vest, mergênd spre est. Tradiția poporană se exprimă într'astfel despre acest șanț numit *Brazda luĭ Novac*: Brazda luĭ Novac vine tocmaĭ de unde apune sórele și să sfârșesce la résăritul sóreluĭ.

www.dacoromanica.ro

Novac a tras cu plugul acéstă brazdă, avênd înjugați *doui bivoli albi*, cari aŭ tras brazda chiar prin Olt. mai adăogind că Oltul face și acum valuri, pe unde a trecut acéstă brazdă (subsc. *T. Marinescu*).

34) Din *Pétra* (plasa Oltului de sus): In acéstă comună séŭ în comunele vecine nu se află alte așeḑĕminte séŭ locuri însemnate din vechime, decât numai în comuna vecină Ienușescii, pe unde trece linia ferată, săpându-se un cap de dél, adâncime de un stânjen, s'aŭ găsit mai multe *ziduri de pétră mică* și *cărămidă fórte mare*. S'aŭ găsit tot în acel loc și *cĭoburi de óle* fórte mari și gróse ca de două degete. De aci se înțelege că acel loc a fost vre-un așeḑĕmênt strămoșesc séŭ de pre vremile când cu *Uriéșii* orĭ cu *Jidovii;* ânsă nu pórtă nicĭ o numire din vechime, fiind pênă acum necunoscut de ómenii existenți. Acel loc cade spre rĕsărit, la marginea unei mahalale a comunei Ienușescii. Este așeḑat pe muchĭa unui dél, unde a fost o mică pădure, care s'a tăiat de linia ferată și se numesce astăḑi *délul Ienușescilor*. Acele ziduri sunt făcute de pétră mică și cărămidă mare; pétra este așternută cu materii așa de tari încât fie-care se póte sparge, iar de deslipit nu se póte deslipi una de alta. Parte din acele ziduri s'aŭ tăiat de lucrători în bucăți enorme, pe unde a ajuns linia ferată și retezându-se cu cĭocanele s'aŭ prestegulit singure în vale, unde staŭ tocmai ca nisce lespeḑi de pétră întregi. Mărimea acelor ziduri este: înălțimea de un stânjen și grosimea de o jumĕtate de stânjen. — Mărimea cărămidei, ce s'a găsit în unele ziduri este: lungimea de 2 palme și 5 degete, lățimea de 1 palmă și 5 degete, și grosimea de 5 degete. Acele ziduri închipuiescŭ a fi fost locuință de ómeni; ânsă nu se cunósce bine, cĕcĭ se întindŭ către comuna Pétra spre sud, și cele-l-alte capete ale lor nu s'aŭ vĕḑut ca să se scie cât sunt de lungi; pentru acel

www.dacoromanica.ro

loc nu s'aŭ păstrat spuse séŭ poveștĭ din vechime bĕtrânescĭ, fiind-că nimenea nu scia ce ar fi fost acel loc, cŏcĭ a fost la toțĭ inviḑibil pênĕ astăḑĭ *(Nesubscris)*.

35) Aceleașĭ sunt confirmate în relațiunea de la *Ienușescĭ* (plasa Oltuluĭ de sus) : Se află, pe unde trece drumul de fer, pe cósța ce este situată între comunele (Ienușescĭĭ și Pétra) *un zid* gros ca de treĭ palme aproximativ, ĭar în lă-untru ca de 10 metrĭĭ în tóte părțile, și pământul crescut d'asupra ca de un metru. Acest zid este chĭar în centrul comuneĭ, situat pe o muchĭe de dél; el este patrunghĭular și cuprinderea luĭ în lă-untru este ca de 100 metrĭĭ pătrațĭ. (subsc. *Gr. Georgescu*). De pre acéstă descripțiune s'ar crede că în centrul comuneĭ Ienușescĭĭ, pe un dél, s'ar afla o clădire antică pătrată, ceĭa ce este fórte posibil; ceĭa ce ânsĕ am putut constata însu'mĭ din vedere, trecênd răpede cu convoĭul pe calea ferată, este că în délul ce mărginesce spre rĕsărit lunca Oltuluĭ, se presentă învederată ochilor o secțiune fórte distinctă a căiĭ romane, construită cu straturĭ de petriș și cu întărituri și pardosélă de cărămiḑĭ late.

36) De la *Slătióre* (plasa Oltuluĭ de sus) aflăm că : în partea despre rĕsărit de acéstă comună, nu așa departe de rîul Oltuluĭ se află o *Măgură de pământ*, avênd cercuitul séŭ împrejur aproximativ de 30 stânjenĭ, ĭar înălțimea sa de la suprafața pământuluĭ cam de $1^1/_2$ stânjenĭ. Întrebând pe lŏcuitorĭĭ maĭ bĕtrânĭ ce scĭŭ despre acéstă măgură, 'mĭ aŭ declarat că nu scĭŭ de este făcută de mână séŭ de este provenită de vr'un artificiŭ natural, decât, de pre spusele bĕtrânilor, fiind pré vechĭe, se ḑice că acéstă comună a fost încorporată cu Slatina, de la care póte 'șĭ trage și numele (*Nesubscris*).

37) De la *Dranovĕț* (plasa Oltuluĭ de sus) : Din ve-

www.dacoromanica.ro

chime este *drumul luĭ Traĭan*, făcut în plan de șosea, care trece prin mijlocul acesteĭ comune și merge de la mĭéḑă-nópte spre mĭéḑă-ḑi, ĭar alt ceva nu se află nimica (subsc. *Preotul Ioan Demetrescu*).

38) In Anexele A, B, C și D, se cuprindŭ note despre diferite explorațiunĭ făcute și informațiunĭ culese la *Recĭca* și *Caracal*. Ĭar în Anexa K, am cuprins cele ce a scris maĭ important dl C. Bolliac despre aceste localităț̆ĭ.

39) Noțiunile despre *brazda luĭ Novac*, venite de la Osica-de-sus, Șopêrlița și Brâncovenĭ, se află în notele precedente sub No. 31, 32 și 33. Ĭară din *Dobrun* (plasa Oltuluĭ de sus) ne aŭ venit cele următóre: În moșiĭa boĭerilor Brătășenĭ, subt un pisc de dél, în marginea Olteț̆uluĭ, în vecinătate cu comuna Dobrunul, se află în fața pământuluĭ rĕmase ziduri de case... Se află brazda ce se numesce *Brazda luĭ Novac*... ea vine pe o muchĭe de de dél de-asupra comuneĭ Dobrunul, coborînd pênĕ în mijlocul comuneĭ și merge spre rĕsărit la comuna Șopêrlița (subsc. *Preot. Dimit. Iordăchescu*).

40) De la *Viișóra* (plasa Ocoluluĭ) avem scire că: în cuprinsul comuneĭ Viișóra, proprietate a Statuluĭ, s'a găsit o *măgură vechĭe*, așeḑată în centrul comuneĭ, pe loc potrivit; are forma unuĭ oval; mĕsurându-se póla măgureĭ jos, a fost de 480 stânjenĭ; la capul de la apus are nălțime 48 stânj., la mijloc 44 și la capul de la rĕsărit 34 stânj. Și s'a maĭ găsit și *Brazda luĭ Novac*, ce vine drept de la apus și merge spre rĕsărit; are largul de 2 stânjenĭ și naltul de 1 stânj. (subsc. *Drosu Costantin*).

41) De la *Popênzălescĭ* (plasa Olteț̆uluĭ) avem informațiunĭ că: Tot despre rĕsărit, în depărtare de acéstă comună la 3000 stânj. luați aproximativ, se afla o brazdă

www.dacoromanica.ro

ce vine de la rĕsărit și merge spre apus séŭ vice-versa, care bĕtrânii o numescŭ *Brazda luĭ Novac* (subsc. *George Gavrilescu*).

42) Ĭată ce culegem din raportul învățătoruluĭ sătesc din *Vŏdastra* (plasa Bălțiĭ) : In cuprinsul comuneĭ Vŏdastra se află *o cetate* și *maĭ multe măgurĭ*. Cetatea este de pământ calcaros și pórtă numirea de *Sculienĭ*, ĭar măgurile sunt de pământ, dintre care una pórtă numirea de *Măgura fetelor*, ĭar cele-l'alte n'aŭ nume cunoscute. Cetatea cade spre apus de comună și este așeḑată pe loc șes, ĭar Măgura fetelor se află în marginea comuneĭ, între sud și vest, una în centrul comuneĭ, ĭar cele-l'alte spre mĭéḑă-nópte de acéstă comună, tóte așeḑate pe locurĭ înalte. Cetatea are forma unuĭ pentagon, avênd lărgimea de 1600 stânj. pătrațĭ séŭ un pogon și $^{86}/_{400}$ dintr'un pogon, înălțimea de 3 stânj. vêrful rotund, înconjurată în prejur cu un pêrĭŭ de apă, avênd lățime ca de 3 stânjenĭ; ĭară Măgura fetelor are la bază forma uneĭ circumferențe, lărgimea de 225 stânj. pătrațĭ, înălțimea ĭĭ este de 5 stânj.; ĭară vêrful are forma unuĭ con cu căpĕtâĭul tăiat. Măgura ce se află în centrul comuneĭ asemenĭ are la bază forma uneĭ circumferențe; lărgimea ĭĭ este de 625 stânj. pătrațĭ, înălțimea de 6 stânjenĭ, vêrful rotund, ĭar cele-l-alte măgurĭ, ce se află în vecinătatea comuneĭ, aŭ tot acea mărime. Intrebând pe bĕtrânĭ, aŭ spus că cetatea și măgurile arătate le aŭ pomenit din vechime și să vorbesce de acele măgurĭ că aŭ fost ca pichete séŭ centrurĭ de apărare în contra barbarilor. In cuprinsul acesteĭ comune s'aŭ găsit *sulițe, lăncĭ, topóre, vase de pământ, bănuți și o mulțime de unelte de cremene* (subscr. *A. Marinescu*).

43) Am căutat a reproduce în Anexa L cele maĭ importante din descripțiuile date de dl Bolliac, despre

www.dacoromanica.ro

localitatea Vŏdastra și despre descoperirile ce d-sa a făcut acolo.

44) Cetatea *Chalastra*, la gurile rîuluĭ Axios (Vardarul) în provincia Mydonieĭ, figuréză, cu variantele *Χαλάστρα, Χαλέστρη* și *Χαλαίστρα* în *Strabon* VII. fig. 24; *Erodot* VII. 123; *Plutarch. vit. Alex.; Pliniu VII., 10;* XXXI „Nitrum Chalastricum" etc. Se află în localitatea *Kulakia* de astădĭ. *„Mutatio Ballanstra,* între *Translitis* și *Meldia,* e citată în *Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque,* pe calea dintre cetatea *Sirmium* (Mitrovitz), și cetatea *Serdica* (Sofia?); se crede a fi fost lîngă *Sribnitz.* Despre numirea *Hister* a Dunăriĭ de jos, găsim între alțiĭ, în *Iordanis „De Getarum sive Gothorum origine",* următórea indicațiune: „Danubius ... in lingua Bessorum *Hister* vocatur". Tot *Iordanes, V,* precum și *Amian. Marcelin. XXXI* și *XXXII* și alțiĭ daŭ rîuluĭ Tyras, numirea de *Danastris.* In tractatul luĭ Dioscoride, *περὶ ὕλης εὑρίσης,* printre alte denumirĭ de plante, reproduse în diferite limbĭ vechĭ, citim și acésta: *Κολοκυνθίς, Ῥωμαῖοι κουκούρβητα σιλβάτικα, Δάκοι τουτάστρα".* Aceiașĭ terminațiune *astra* aflăm în cuvêntul românesc *fiiastră,* carele totușĭ este invederat latinescul *filiaster, filiastra,* ce se presentă în inscripțiunĭ (*Orelli,* Inscrip. latin. selec. 6206, 6207 etc.); precum și în terminul țerănesc *colastră,* rĕmas pênĕ astădĭ la bacĭi Carpaților chĭar acelaș ca la păstoriĭ Latiuluĭ etc.

45) Din *Zănóga* (plasa Ocoluluĭ) ni se arată că sunt: *treĭ măgure,* ce sunt în hotarul acesteĭ comune: una despre rĕsărit de comună și se numesce *Măgura* luĭ *Căpățînă*; este de 3 stânj. și în lungime de 40 stânj. și în vêrf de 2 stânj.; a duoa este despre apus, se numesce *Măgura mare,* este înaltă de 4 stânj., în lărgime de 50 stânj. și în vêrf de 2 stânj.; a treĭa este cam la mĭéḑă-ḑi

www.dacoromanica.ro

de comună, se numesce tot *Măgura mare* și este în mărime tot asemenè (subsc. *Preot. M. Stănescu*).

46) Din *Cacaleți* (plasa Ocoluluĭ) avem scire: că la mĭéḑă-ḑi de comună se află un loc unde a fost *biserica vechĭe* de la strămoși, așeḑată fiind pe o cóstă, lûngă o apă, care merge pe valea Gĭoroculuĭ mare; tot pe acest loc și lûngă acéstă apă este și *siliște de sat vechĭu*, ĭară de când cu cĭuma s'a spart din acest loc; ĭară peste tot în acest loc să găsescŭ *cĭoburĭ* și *óle vechĭ* și fórte gróse la făptură. Tot la mĭéḑă-ḑi de comuna nóstră se află și *o movilă* mare de pământ, înaltă de 5 stânjenĭ, ĭară lungimea adică ocolul este 27 stânjenĭ și vêrful ĭĭ este trunchĭat. Tot în acéstă parte de loc se află adică *óse de Jidovĭ, olane, care curge apa pre ele, de lut;* adică când dă ploĭ se găsescŭ de acestea, adică olane și óse. Măgura ḑisă maĭ sus pórtă numele de *Măgura Turculuĭ.* — La miéḑă nópte de comuna nóstră sunt în numĕr de ḑece *movile*: una, numită *Măgura mică*, are înălțime de 4 stânjenĭ, ĭară ocolul de 24 stânjenĭ; — alta numită *Măgura mică*, are o înălțime de 3 stânjenĭ, ocolul 18 stânjenĭ; — alta numită *Măgura Corni*, are înălțime 4 stânjenĭ, ocolul 15 stânjenĭ; — alta, numită *Măgura Berzeĭ*, are înălțime 6 $^1/_2$ stânjenĭ, ocolul 34 stânjenĭ; — alta, numită *Măgura Purceli*, are înălțime 4 stânjenĭ, ocolul 17 stânjenĭ. Tóte acestea aŭ vêrful trunchĭat și sunt așeḑate pe pământ limpede. — La miéḑă-ḑi de comuna nóstră, pe nisce déluri și pe nisce rîpe se găsescŭ arme vechĭ, precum puscĭ, pistóle de acestea se găsescŭ și acum în present (subsc. *D. Ionescu*).

47) Din *Radomir* (plasa Ocoluluĭ) avem informațiunile următóre: Se află *maĭ multe măgurĭ* în hotarul moșieĭ acestiĭ comune, din vremile vechĭ, cu numele ce pórtă fie-care în deosebĭ și în ce parte de loc a comuneĭ

www.dacoromanica.ro

cade, dupe cum se însemnéză la vale: *O măgură* spre miédă-ḑi de comună, cu numele *Măgura de la Stăncilă*, care se maĭ ḑice și *Măgura de la viile Hagiuluĭ*, așeḑata într'un pisc de dél, numit délul Stăncileĭ, avênd forma circonferenței; ocolul la basă este de 31 stânjenĭ și înaltă de 2 stânjenĭ cu vêrful trunchĭat. Și spre apus de acea măgură se cunoscŭ *urmele unuĭ șanț* de cele bĕtrânescĭ, care este în depărtare ca de 40 stânjenĭ, și este în lungime de 60 stânjenĭ, largul 1 stânjen și adùncimea ĭară un stânjen, și pămêntul aruncat spre rĕsărit dintr'însul, fiindu'ĭ un cap spre miédă-nópte și un cap spre miédă-ḑi. *O măgură* spre miaḑă-nópte de comună, cu numele *Măgura Dolanĭ* avênd forma tot a celeĭ de sus; ocolul la basă este de 35 stânjenĭ și înălțimea de 2 stânjenĭ, cu vêrful cam țuguiat, așeḑată pe un dél numit délul Dolanĭ, lùngă drumul cel mare, numit drumul Alboti, despre miédă nópte de drum. — *O măgură* spre miédă-ḑi de cea de sus și tot spre miédă-nópte de comună cu numele *Măgura Dumbrăvi*, așeḑată pe un del, numit délul Dumbrăvi, lùngă drumul Zănógeĭ, spre miaḑă-ḑi de drum, tot în forma celor de maĭ sus; ocolul la basă este de 30 stânjenĭ, și 'naltul de 2 stânjenĭ, cu vêrful trunchĭat. — *O măgură* spre rĕsărit de comună, între hotarul moșieĭ cătunuluĭ Vijulescĭ, ce depinde de acéstă comună, cu numele *Măgura Măĭuguluĭ*, care se maĭ ḑice și *Măgura Apărătóre*, în forma piramideĭ, cu vêrful trunchĭat, avênd ocolul la basă de 40 stânjenĭ și naltul de 3 stânjenĭ, așeḑată pe un pisc de dél, numit délul Obogénuluĭ și se cunoscŭ *gropĭ vechĭ*, de cele strămoșescĭ, pe lùngă acea măgură și pe acel dél și șanțurĭ vechĭ, care spunŭ bĕtrânĭĭ că aŭ fost silișteve chĭe de la moșĭ strămoșĭ. — Asemené spre apus de acéstă comună se maĭ cunoscŭ *ruine* de cele bĕtrânescĭ, care spunŭ bĕtrânĭĭ că aŭ fost oraș vechĭu de când cu Tătarĭĭ și cu Jidovĭĭ, de unde s'aŭ scos la anul 1860, nisce cărămiḑĭ, de pluguri de pre

www.dacoromanica.ro

acel loc, când s'a arat ântêĭ, care cărămiḑĭ aŭ fost de 2 palme în lungime și latul asemené, ânsĕ grosimea de 5 degete, avênd forma pătratuluĭ; și acum acele cărămiḑĭ s'aŭ sfĕrâmat de pluguri, arându-se maĭ de multe orĭ acel loc și s'aŭ găsit maĭ multe feluri de rĕmășițe de la lŏcuitoriĭ din vechime pe acel loc, precum: *urcĭóre, óle și străchinĭ,* și locul acela, în care sunt ruine și gropĭ și unde s'aŭ găsit acele cărămiḑĭ și cele-l-alte, pórtă numele de *Livedea boĭerĕscă,* care se maĭ ḑice și *Stupina.*— S'aŭ găsit în pământul acesteĭ comune, la miéḑă-nópte de comună, la anul 1865, o sfĕrâmătură de *îmbrăcăminte de zea,* ca de 2 palme și o *sabie de oțel,* de către un lŏcuitor, care sabie a făcut'o seceră pentru secera grâuluĭ, și s'aŭ găsit și *bănuți vechĭ* în multe feluri de rĕmășițe de la lŏcuitoriĭ din vechime și de la care ruine se cunoscŭ și *gropĭ* pe acel loc; și locul acela, în care s'aŭ găsit aceste obĭecte, pórtă numirea de délul Furcituriloг (subsc. *M. Dițulescu*).

48) In comuna *Dioscĭ* (plasa Ocoluluĭ) ni se semnaléză cele următóre : Se află *maĭ multe măgurĭ* în hotarul moșieĭ acesteĭ comune din vremile vechĭ, cu numele ce pórtă fie-care în deosebĭ, de pre cum se spune la vale. *O măgură,* numită *Măgura Dioscenilor* despre miéḑă-ḑi de comună, în forma uneĭ circumferențe, avênd ocolul eĭ la bază 41 stânjenĭ, cu vêrful trunchĭat; așeḑată pe loc șes, lùngă drumul Bărăcescĭĭ. — *O măgură* în partea despre miéḑă-nópte de comună, cu numele *Măgura Hârcu,* așeḑată într'un pisc de dél lùngă drumul Cocănescĭĭ, ce merge la Caracal și Craiova, în forma uneĭ circumferențe, avênd ocolul la bază de 18 stânjenĭ; cu vêrful tot trunchĭat ca și al celeĭ d'ântêĭ. *O măgură* în partea despre miéḑă-nópte de comună, cu numele *Măgura Bășicuța,* așeḑată într'un pisc de dél lùngă valea elești eluluĭ, ce 'ĭ ḑice și valea Brăticĭ în forma uneĭ circumferențe, avênd ocolul

www.dacoromanica.ro

la basă de 9 stânj., cu vêrful trunchĭat — Spre mĭéḑă-ḑi de acéstă comună se maĭ numescŭ *ruine de o biserică*, care spunŭ bătrâniĭ că a fost acolo biserică de la moşĭ strămoşĭ, care s'a ruinat de tot şi se vede şi acum acolo *o cruce de pétră*, scrisă cu litere necunoscute. Şi ḑicŭ că şi acum se vede locul unde a fost sfîntul prestol în altar, acoperit cu puçin pămênt pe de asupra, şi acum este arat locul pe acolo şi se află în depărtare de acéstă comună ca de 1200 stânj., spre mĭéḑă-ḑi, ce 'ĭ ḑice acolo şi *Motea,* unde este crucea şi locul prestoluluĭ. S'aŭ găsit de locuitorĭ nisce *spărturĭ de óle* într'un loc unde a fost în vremea veche un sat, ce 'ĭ ḑice acolo unde a fost satul, délul Nucilor, şi unĭĭ dintre locuitoriĭ acesteĭ comune aŭ găsit *bănuţĭ vechĭ;* dupe cum spunŭ unĭĭ că a găsit un lŏcuitor, cu numele Ion zet Niţu, *bănuţĭ vechĭ*, dar acesta négă găsirea acelor bănuţĭ (subsc. *M. Mihăiescu*).

49) Din comuna *Marotinul de sus* (plasa Balta) avem informaţiunile următóre : În cuprinsul acesteĭ comune se află maĭ multe locurĭ însemnate precum : *Gunoĭul Batişeĭ, Teiul Moţi, o măgură, un grind, drumul Lupénuluĭ, lacul Galeşuluĭ şi Dăbóia. Gunoĭul Batişeĭ* este loc însemnat din vechime, care este făcut ca un fel de măgură, fiind-că a fost chĭar silişte în acel loc, care silişte se numea Marotinul de sus şi de pre numele aceleĭ silişte i s'a dat şi comuneĭ tot numirea de Marotinul de sus. — Al duoilea urméză *Teiul Moţi*, loc însemnat din vechime, ce 'şĭ are numirea dupe numele Motea, şi desparte moşia locuitorilor de moşia Ghizdăvescilor. — Al treĭlea urméză *Măgura Turculuĭ*, care acéstă măgură este făcută din vechime de la moşĭ strămoşĭ şi i se dă numirea dupe numele unuĭ turc ce şedea cu locuinţa în vêrful aceleĭ măgure. — Al patrulea urméză *Grindul Tursanuluĭ*, dupe numele unuĭa Tursanu. — Al cincilea urméză *drumul*

www.dacoromanica.ro

Lupénuluĭ.— Al şéselea urméză *Dăbóia*, dupe numele luĭ Dabu; şi al şéptelea, *lacul Galeşuluĭ*, dupe numele luĭ Gali, care dintr'aceste lac se scóte pesce, loc însemnat din vechime ca drept semn de hotar, ce desparte moşia locuitorilor de moşia comuneĭ Mârşaniĭ. — *Gunoĭul Batişeĭ* este spre mĭédă nópte de comună şi este aşedat pe vale; *Teĭul Moţi*, în capul moşieĭ despre mĭédă-nópte, ce se desparte cu Ghizdăvesciĭ, aşedaţĭ pe dél; *Măgura Turculuĭ*, în capul siliştеĭ spre apus, aşedată pe dél; *Grindul Turculuĭ*, la mĭédă-ḑi de comună în capul moşieĭ, aşedat pe dél; *Drumul Lupénul*, tot la mĭédă-ḑi, semn de hotar. ce desparte moşia locuitorilor de Sohotescĭ şi merge cu un cap la mĭédă-ḑi şi cu unul la mĭédă-nópte; *Dăbóia*, la mĭédă-nópte în laturile moşieĭ, aşedată pe vale; *lacul Galeşuluĭ* spre apus, aşedat pe vale. *Gunoĭul Batişeĭ* este de 3 stânj. nalt, ḑece ocolul luĭ, şi este cu vêrful rotund; *Măgura Turculuĭ* este de 15 stânj. naltă, 60 stânj. ocolul eĭ, şi cu vêrful trunchĭat. — Olărіĭ, arme, unelte, scule, bănuţĭ, idolĭ, chipurĭ şi alte feluri de lucruri de pe vremile vechĭ nu s'aŭ găsit (subsc. *G. C. Marinescu*).

50) Din *Amărescіĭ-de-sus* (plasa Bălţiĭ) sunt sciinţele ce urméză : In coprinsul acesteĭ comune şi în vecinătate se află *un sat* cu numele *Polovinele*, care s'a surpat de când cu Tătarіĭ, pe la anіĭ 101 (?) dupe Christos, care se găsescŭ în acel loc de sat, *cuptóre de cenuşe şi cărămidĭ*; *o tabără* cu *Buciunişul*, de când cu Tătarіĭ şi cu Uriéşіĭ, unde a fost răsboĭu pe acea vreme şi de aceĭa i s'a dat numirea de tabără, care se găsesce în acea tabără *suliţe*, *arce de fer* şi *silişte*, care a fost larăşі sat, dar ânsă nu se scie de când este spart, dar se găsescŭ într'însul *groпi*, *şanţurі*, *cărămidă de Antina*; se maĭ află *o măgură* care pórtă numirea de *Măgura săpată*. Ĭară locul unde se află siliştea şi biserica se numesce *Bâscelele*. — Satul *Polovinele* şi tabăra

www.dacoromanica.ro

Bucinișuluĭ, cadŭ despre rĕsărit de sat, pe loc șes, în depărtare de sat ca de 1400 stânjenĭ pe proprietatea Statuluĭ; ĭară siliștea și locul de biserică de la *Bâscelele* cadŭ spre miédă-ḑi de sat în depărtare ca de 100 stânjenĭ de sat, pe proprietatea comuneĭ, pe loc șes, unde se desparte de moșia Obĕrșia. 1⁰ Satul: întinderea sa este de 150 pogóne; 2⁰ Taběra ca de 200 pogóne; 3⁰ Siliștea ca de 200 pogóne, ĭară cărămida din care a fost făcută biserica, este în mărime de 3 palme lungul, de 2 palme latul și grosimea de 4 degete; și 4⁰ Măgura se află în mărime la ocolul eĭ de 50 stânjenĭ și înălțimea de 20 stânjenĭ și vêrful este săpat și aruncat pământul în laturĭ. — In coprinsul acesteĭ comune se află spuse bĕtrânescĭ de pe la bĕtrânĭ și preoțĭ despre acele locurĭ numite *Polovinele*, *Bucinișul* și siliștea, pe care aŭ fost sate din vechime și s'aŭ robit de Tătarĭ, maĭ cu sémă acea biserică din silište, care s'a robit în nóptea Pascilor, când se aflaŭ preoțiĭ slujind; ĭară măgura se află de când cu Tătariĭ și cu Uriéșiĭ. — In acele locurĭ, *Polovinele* și *Bucinișul*, s'aŭ găsit *olărĭĭ*, *cărămiḑĭ*, *suliță de fer*, *lespeḑĭ de piétră micĭ* și *monete de argint și aramă*, tot o mărime cu banĭ de 50, avênd pe dînsele pe o parte chipurĭ de împĕrațĭ și pe cea-l-altă inscripțiĭ care nu se potŭ citi, de care s'aŭ descoperit în comuna Amărescĭ de sus în anul 1871 (subsc. *E. Păunescu*).

Ĭară din Amărescĭ de jos (plasa Bălțiĭ) se adaoge: că împrejurul acesteĭ comune se află *treĭ locurĭ de siliște*, în care se coprindŭ *olărĭĭ*, *cărămiḑĭ Antină* și cĭoburĭ de diferite obĭecte rĕmase de pe la locuitoriĭ ceĭ vechĭ; se maĭ află și *treĭ măgurĭ* marĭ vechĭ și *una* maĭ mică, fiind din vremile vechĭ de când cu Jidoviĭ și cu Uriéșiĭ, care tóte aceste locurĭ pórtă numirile următóre: I, o siliște numită *Amărescĭ*; II, una idem, numită *Bucinișul*; III, una, idem numită *a Pisculuĭ*; — Și măgurele: I, o măgură numită *Măgura Săpată*; una idem, numită *Mă-*

www.dacoromanica.ro

gura Vișeĭ; III, una idem, numită *Măgura cu Viță* și IV, una idem, mai mică numită *Bășicuța*. Siliștea *Amărescii* cade despre miédă-nópte de sat, pe vale, în depărtare ca de 100 stânjenĭ de sat pe proprietatea comuneĭ; Siliștea *Bucinișuluĭ* cade în jos de sat, tot pe vale, în depărtare ca de 2500 stânjenĭ, pe proprietatea Statuluĭ, numită *Bucinișul*, ținênd de episcopia Rômnicul-Vâlceĭ; a treĭa siliște a *Pisculuĭ*, cade despre miédă-ți de sat, pe proprietatea Statuluĭ numită Obêrșia, ținênd de mŏnăstirea Brâncoveniĭ. Și măgurile cad câte patru din jos de sat, pe dél, în depărtare ordinară (?) — Cea d'ântêĭ siliște, întinderea sa este ca de 15 pogóne; cea d'aduoa ca de 20 pogóne și cea d'a treĭa ca de 12 pogóne.—Și măgurile: cea d'ântêĭ este înaltă ca de 8 stânjenĭ, la póle ca de 50 stânjenĭ și cu vêrful trunchĭat; cea d'aduoa măgură înaltă ca de 15 stânjenĭ, ocolul eĭ la póle ca de 50 stânjenĭ și cu vêrful țuguĭat; cea de a treĭa e înaltă ca de 12 stânjenĭ, la póle ca de 55 stânjenĭ și cu vêrful rŏtund, și cea de a patra înaltă ca de 5 stânjenĭ, la póle ca de 20 stânjenĭ și vêrful țuguĭat.— In pământul acesteĭ comune și în vecinătatea eĭ s'aŭ găsit și se găsescŭ și acum, când ară cu plugul, rĕmășițe de pe la locuitoriĭ din timpurile vechĭ, precum: *cărămiḑĭ Antină, cărbunĭ, cĭoburĭ de óle, fére* de călcat rufe (?) și alte *scule de fer* (subsc. *D. Rădulescu*).

51) Din comuna *Ghisdăvesciĭ* (plasa Bălțiĭ) ni se relatéză: că în cuprinsul comuneĭ se află *o movilă*, ce pórtă numirea de *Movila Corneĭ;* este spre nord de comună și așeḑată pe pământ șes în câmpie și locul acela se numesce *Motea;* ea este de o jumĕtate stânjen înaltă, are ocolul la póle ca de 7 stânjenĭ și este rotundă și cu vêrful trunchĭat (subsc. *I. Florescu*).

52) De la comuna *Apele viĭ* (plasa Bălțiĭ) avem rĕspunsurile următóre: Se găsescŭ în cuprinsul acesteĭ co-

www.dacoromanica.ro

mune *multe hârburĭ de óle, óle cu bănuți vechĭ, petre de rîșniță* și *óle cu óse de ómenĭ*, îngropate prin pământ. — Acestea se află prin sat și afară din sat: hârburile se găsescŭ spre mĭéḑă-ḑi de sat, pe loc puțin deluros și compus numaĭ de arină; ólele cu bănuți, prin sat pe loc șes; petrele și ólele cu óse, spre mĭéḑă-nópte de sat, unde este loc șes și arabil. — Hârburile de óle sunt micĭ, în forma óleĭ de astăḑĭ; ólele cu bănuți, în mărime cât potŭ încăpé 5 oca apă, și astupate; petrele de rîșniță așeḑate una pe alta, încât parŭ a fi așeḑate de mână de om, la formă rotunde; ólele cu óse de om, în mărime cât póte intra o vadră licuid și astupate cu capac. Se spune de maĭ mulți bĕtrânĭ că în vecinătate spre nord-est se găsescŭ óre-care sloĭurĭ de céră prin pământ, asemené și *cărămidă de Antina* spre rĕsărit, în forma pardoseleĭ, cât coprinde spaçiul uneĭ case, ĭarăși prin pământ, de care se vorbesce că în vechime arŭ fi fost situate case pe acel loc. S'aŭ găsit și se găsescŭ în coprinsul acesteĭ comune *bănuți vechĭ*, pe maĭ multe locurĭ; în uniĭ este létu șése-spre-ḑece, frumoși și buni la sunet; s'aŭ maĭ găsit și *glonțurĭ de pușcă* în partea de miéḑă-ḑi a comuneĭ prin arină (subsc. *Preotu Georg. Florescu*).

53) Din raportul învățătoruluĭ de la *Brâncovenĭ* (plasa Oltuluĭ) voĭu extrage aci cele relative la clădirile care amintescŭ la faça loculuĭ, despre domnésca familie a luĭ Mateĭu și Constantin: 3º. Spre rĕsărit de acéstă comună pe un dél, se află *ruinele caselor familieĭ Brâncovenilor*. Acest dél, cu o suprafață ca de 3 pogóne, a fost închis cu zid de cărămidă în formă de cetățuĭe, de pre cum arată șanțul din care s'a scos de curênd cărămidă. Cărămida este de mărimea celeĭ ce se face acum; ânsŭ este de observat că varul pus între cărămiḑĭ, are o tărime fórte mare, astfel că maĭ bine se póte rupe cărămida decât varul. Din aceste ruine maĭ este un zid cu o gro-

www.dacoromanica.ro

sime de patru palme, înălțimea de $1^1/_2$ stânjen; iar lungimea de 19 stânjeni. Acest zid a făcut parte din cele ce serveaŭ de cetățuĭe, care aveaŭ formă rotundă neregulată. In lă-untru erau case, care s'aŭ stricat de locuitorĭ pentru a lua cărămida, dupe care le aŭ săpat pênĕ la adûncime de 3 stânjeni. Tradițiunea se exprimă astfel despre aceste ruine : Aci aŭ fost casele Brâncovenilor; pivnițele eraŭ atât de marĭ că putea întra carul cu boĭ și buțĭ, se întorcea prin pivniță și eșĭa tot pe unde a intrat. Maĭ multe nu se scie despre aceste ruine.— 4⁰. Lûngă aceste ruine, spre apus, este *biserica satului*, zidită la anul creațiunĭĭ 7193 (1685) de familia Brâncovenilor, de pre cum s'a putut descifra din inscripțiunile cele duoĕ ce sunt în biserică. In lă-untru bisericeĭ se vĕdŭ zugrăviți din vechime ctitorĭĭ în costumele lor vechĭ. Tot în biserică este un mormênt, pe care este o pétră cu inscripțiunea ruinată; la finit se vede anul 1695 cu slove.— 5⁰. In curtea acesteĭ biserici spre mĭéḑă-ḑi, este o *cruce de pétră* înaltă de un stânjen, cu inscripțiunĭ pe treĭ feçe. Literile sunt amestecate, latine și chirilice. Nu s'a putut cunósce în ce limbă este scrisă. La finitul acesteĭ inscripțiunĭ se vede anul 1707, cu numere arabe.— 6⁰. Spre mĭéḑă-ḑi de satul Brâncovenĭĭ, subt un mare dél, se află *mŏnăstirea Brâncovenĭĭ* cu duoĕ bisericĭ. Cea maĭ mare este făcută de moșul luĭ Mateĭu-Basarab și înoită de acesta la anul luĭ Chr. 1699 (?). In biserică este un mormênt cu duoĕ inscripțiunĭ în pétră. Aci repausézĕ Papa postelnicul Brâncovean cu soția sa Stanca Cantacuzino, părinții luĭ Constantin Brâncovénu. — 7⁰. A duoa *biserică* este maĭ nuoă, făcută de Constantin Brâncovénul Basarab, la anul de la Chr. 1700. — Aceste noțiunĭ le am scos pe scurt de pe inscripțiunile âmbelor biserice (subsc. *T. Marinescu*). In Anexa M. am reprodus diferite documente relative la vechile clădirĭ de la Brâncovenĭ.

www.dacoromanica.ro

54) Din raportul de la *Sopêrliță* (plasa Oltuluĭ de sus) transcriem âncŏ aci cele următóre: 1º. În partea despre apus a acesteĭ comune este o *mŏnăstire ruinată* fórte vechĭe; se ḑice că este făcută în ḑilele luĭ Mateĭu-Basarab, când era domnia la Brâncovenĭ, chĭar de un ministru al sĕŭ cu numele Ghinea vistierul (grec de origină); este în lungime ca de 7 stânjenĭ numaĭ lumina în lă-untru și lărgimea ca de 6 stânjenĭ; grosimea ziduluĭ este tocmaĭ de un stânjen mare; zidul este zidit numaĭ cu gólă cărămidă și var; cărămida în mărime, lungul 1 palmă domnéscă și 2 degete, ĭară grosimea o șchĭópă; pe sus are cărămiḑĭ în treĭ colțurĭ cu săpăturĭ; în patru colțurĭ în lă-untru are patru petre, câte una la fie-care colț, nescrise; este fundată pe un loc care se numesce de bĕtrânĭ *sub zăpodie*, în marginea apeĭ Oltuluĭ, într'un deluș.—Tot lùngă acéstă mŏnăstire maĭ se găsescŭ nisce ziduri în formă de case pătrate, tocmaĭ aprópe de Olteț în depărtare de monăstire ca de 12 stânjenĭ. Aceste case se ḑice că aŭ fost o grădină de animale sĕlbatice, maĭ mult cĭute; de aceĭa s'a și numit acel loc *la Cĭutărie*. Biserica se ḑice că s'a părăsit pentru că s'a jăfuit și spurcat de Turcĭ, dupe ce aŭ și tăĭat pe Ghinea. — 2º. Tot pe acéstă proprietate în coprinsul acesteĭ comune, dincolo de Olteț spre mĭéḑă-ḑi, într'o vălcea numită Cernéoa, s'a descoperit în anul 1864—65, o *comóră* de felurite antice precum: inele de aur cu petre de diamant, brăḑărĭ de aur, cerceĭ cu asemené petre, linguriță, bóbe de mărgăritar înșirate pe sîrmă de aur, etc. Acestea s'aŭ găsit de un George Coman, locuitor în acéstă comună; el este un om exaltat de minte, are aplecare de a prinde vulpĭ cu ogarul; a dat ogarul dupe o vulpe și a intrat acolo în Cernea într'o vizuină și vulpea, și ogarul dupe ea. El de frică că 'ĭ mănùncă ogarul a luat sapa și a fĕrâmat vizuina și s'a pomenit cu ele curênd din vizuină; câte aŭ fost maĭ marĭ, le a luat în traista, care purta de mâncare,

www.dacoromanica.ro

ĭar din bóbele de mărgaritar a maĭ spart cu pétra pe muchĭa sapiĭ și le a lăsat acolo. Se înscinţară proprietariĭ loculuĭ, Brătășeniĭ și'ĭ luară câte-va inele și un șir de mărgăritarĭ, pe care îĭ deteră câți-va gologanĭ; vĕḑênd el că 'ĭ sunt de preç a plecat cu ele în traistă la bâlcĭul Floriilor la Caracal și la cine s'a arătat l'a bătut și i le a luat; cine? nicĭ el nu l'a cunoscut. In urmă se înscinţară tóte autorităţile acestuĭ district, veni prefectul la faça loculuĭ; a căutat cernênd ţĕrâna cu cĭure și a maĭ găsit și atuncĭ ceva din acele amaneturĭ; a maĭ găsit și în urmă lumea din comunele vecine bóbe de mărgăritarĭ, cu cĭurele, în ţĕrână și le a vêndut proprietarilor lor. Acum acolo nu se maĭ găsesce nimic; chĭar de la anul 1865 s'a arat grâŭ peste acel loc; astfel s'aŭ finit cu aceste amaneturĭ. — Se spune de bĕtrânĭ că aceste amaneturĭ aŭ fost îngropate acolo de 12 hoţĭ, cari aŭ trecut Olteţul acolo cu 5 caĭ încărcaţĭ; în acel timp Brătășeniĭ, proprietariĭ acestuĭ loc, eraŭ căpitanĭ de poteră și s'aŭ războit cu dînșiĭ în acea vale; atuncĭ eĭ le aŭ îngropat ca să fie ușor de scăpat. Acea vale, care se numesce Cernea, este o scursóre de apă care vine din plóĭe, curge de la apus spre rĕsărit și se vérsă în Olteţ; adùncimea pe unele locurĭ este de 3 stânjenĭ; pe alte locurĭ este de 2 stânjenĭ; lărgimea asemené; are și godovane (bălțĭ); véra sécă maĭ tot-d'a una. — 4º. Tot în coprinsul acesteĭ comune spre rĕsărit, este *o grópă* ca de 5 stânjenĭ adùncă și largă tot asemené; acéstă grópă se numesce din vechime *gaura șopêrleĭ*, de la care 'șĭ a luat și comuna numele de *Șopêrliţa*; în acéstă grópă se ḑice că a locuit o șopêrlă séŭ un șérpe mare. El a mâncat maĭ multe animale de ale ómenilor, se spune de bĕtrânĭ, că chĭar și copiĭ; a fost omorît de vênătoriĭ de pre atuncĭ cu puscile; grópa este rotundă, săpată de șérpe; sunt în ea multe óse vechĭ putrede (subsc. *Preot. I. Ionescu.*

www.dacoromanica.ro

55) Din comuna *Dobrunul* (plasa Oltuluĭ de sus) ni se rapórtă maĭ acelea'şi informaţiunĭ : In moşia boĭerilor Brătăşenĭ, subt un pisc de dél, în marginea Olteţuluĭ, în vecinătate cu comuna Dobrunul se află în faţa pământuluĭ rămase ziduri de case. Biserica e apropiată de acele ziduri... Se povestesce de nisce *talere de argint, cuţite, inele* de pĭetre scumpe, *brăţări* de aur cu pĭetre scumpe şi bóbe de *mărgăritare.* Zidurile se află pe pământ simplu, ĭară nu pe pĭétră; ele cadŭ spre rĕsărit. – Zidurile bisericeĭ sunt şi acum necăţute, de cărămidă potrivită, zidite cu var, forma avênd'o un dreptunghĭu. Despre ziduri şi biserică se spune de nisce bĕtrânĭ şi un preot, că din povestirea părinţilor lor aŭ fost zidite de Ghinea vistierul, ce i s'a ţis Çucala, de ném bulgar, în ţilele când era domn Mateĭu-Vodă. — Bóbele de mărgăritar se povestesce că, la anul 1865, afară din comună spre miéţă-ţi de vălcelele ce se numescŭ Cernele, unde şi acum este o braniște de ulmĭ, numiţĭ ulmiĭ din Gădărel, in depărtare de comuna Dobrunul ca 900 stânjenĭ, unde pe acele vălcele s'aŭ găsit într'o vizuină în pământ făcută din fire; ĭară largul a avut ca cât ar intra o fĭéră sĕlbatică şi adŭncimea de duoĭ stânjenĭ (subsc. *Preot. Dimit. Iordăchescu).*

56) „Şi aşa fiind turbaţĭ (slujitoriĭ luĭ Mateĭu-Vodă şi maĭ vêrtos Dorobanţiĭ şi Seĭmeniĭ şi alte cete) când fu într'o ţi se strînseră toţĭ în curtea Domnéscă ca să ucigă pe douĭ boĭerĭ aĭ luĭ Mateĭu-Vodă, anume Ghinea Çucala şi Radul Vĕrţarul vel-armaş, aruncându-le prihană cumcă eĭ sfătuĭescŭ pre Domn ca să nu le dea lefĭ. Şi aşa fiind eĭ turbaţĭ ca nisce porcĭ făr' de ruşine, se suiră sus în casele domnescĭ, şi dădură năvală unde zăcea Domnul lor, căutând pre aceştĭ boĭerĭ, sub căpĕtêiul luĭ, sub paturĭ, prin poduri, prin cămărĭ, prin lăţĭ, pênĕ îĭ

www.dacoromanica.ro

găsiră și așa dinaintea lui 'i aŭ luat, cât se cutremura locul de gróza lor, desbrăcându'i de haĭne, bătându'i nemilostiv, pênĕ 'i aŭ scos afară la câmp și acolo 'i aŭ omorît înaintea tuturor oștilor". *Istoria țĕreĭ Românescĭ, de când aŭ descălicat Româniĭ*, în *Magas. ist. pentru Dacia* tom. IV, pag. 328.

57) Intre comunele de la care aŭ venit rĕspunsurĭ la *Cestionarul archeologic* al meŭ, nu figuréză *Hotăranii* (din plasa Ocolului). Dar colegul nostru dl V. A. Urechĭe a avut buna voința a'mĭ comunica un *Tablou istoric al tutulor bisericilor și mônăstirilor din județul Romanați*, pe care dsa l'a întocmit, precum și pentru alte județe ale țĕreĭ, pe când era director general al Ministerului cultelor și instrucțiunĭĭ publice. Voĭu extrage din acel tabel cele atingĕtóre de schitul Hotaranĭĭ, care pênĕ la secularisarea mŏnăstirilor se afla închinat mŏnăstirĭĭ Dionisiu de la muntele Atos: „Hotăranĭĭ, cu o biserică, mŏnăstire de călugĕrĭ, inființată la anul (7096) 1588 de jupân Mitré vornicul și restaurată de Mateĭu Fălcoĭanu. — Inscripția d'asupra ușeĭ bisericeĭ ḑice: „Acéstă sfântă și dumneḑeéscă biserică ce se chĭamă Hotăranĭĭ, cu hramul Soborul ângerilor, din temelie a fost făcută de jupân Mitré vornicul i jupâniță Néga, la cursul anilor de la zidirea lumiĭ 7096. Trecênd multă vreme și stricându-se, îndemnatu-s'a cu ajutorul luĭ Dumneḑeŭ jupân Mateĭu Fălcoianu, biv-vel căpitan sin Gheorghe vornicul de aŭ dres'o și aŭ înfrumusețat'o cu zugrăvélă și a făcut altele asemené un om (?) ca să'ĭ fie vecĭnică pomenire; în ḑilele pré luminatuluĭ Domn Iω Constantin Brancovénu Basarab Voevod, la létu 7216".

Ctitorĭĭ zugrăviți în biserica de la Hotăranĭ, la feréstra despre miéḑă-ḑi:

www.dacoromanica.ro

Jupân Radu Stolnicul Fălcoianu vel vornic	*Jupân Șerban Cantacuzino. Iω Constantin. Basaraba* V. V.
Jupânița ego Andreiana	*Jupânița ego Maria*

Cititorii de la feréstra despre miéḑă-nópte :

Jupân George Fălcoianu vornic	*Jupân Barbu*
Jupânița ego Caplea	*Jupânița Stanca*
Jupânița Despina	*Jupânița Preda.*

58) Din *Popênzălescĭ* (plasa Oltețuluĭ) dosarul nostru ne oferă sciințele următóre : Acéstă comună este așeḑată pe loc plan, avênd direcțiunea orizontală (?); despre rĕsărit de acéstă comună se află mŏnăstirea schitúluĭ Popênzălescĭ în depărtare ca 300 stânjenĭ, care schit este împrejmuit cu zid despre rĕsărit, nord și sud, ĭar despre apus cu apartamentul, în centrul căruĭa este o boltă mare drept pórtă a curțiĭ bisericeĭ, (subsc. *George Gavrilescu*). Către care adaogim din *Tabloul istoric* al dluĭ V. A. Urechie, însemnarea că schitul Popênzălescĭ are o biserică înființată la 1853 de egumenul Lavrentie, în care figuréză în portrete murali Prințul Știrbeĭu și fundatorul numit.

59) In dosarele de rĕspunsurĭ la *Cestionarul* archeologic, maĭ aflăm óre-care noțiunĭ locale isolate, ce nu le am putut grupa în vre unul din cercurile séŭ din regiunile anticare, întru care am împărțit județul Romanațĭ. Pe acelea le transcriem dar aci, ca să fie dosarul complet în aceste note : *„Cârloganiĭ* (plasa Oltețuluĭ). Se află o *biserică vechĭe* fără înveliș, ânsĕ de când este nu se vede nicĭ o inscripțiune și se află între apus și miéḑă-ḑi

www.dacoromanica.ro

și este situată în *Valea de Trestiĭ*, în depărtare de comună ca de 2000 metri, a căruĭ lungime este ca de 9 metri și lățimea de 4 metri, zidită cu cărămidă mare și grósă în forma unuĭ dreptunghĭu". (subsc. *B. Giurescu*).

Gropșaniĭ (plasa Oltețuluĭ) : „Intre puntele cardinale miédă-ḑi și rĕsărit de la comuna *Gropșaniĭ* spre comuna Bălésa, departe ca la 1000 metri se află o vale numită *Valea Bisericiĭ*, care acum aprópe 230 de anĭ, cam pe la anul 1640, se afla în acea vale un mic sătuleț, care tot în acel an, dupe cum aŭ auḑit și bĕtrâniĭ de la părinții lor, s'a devastat cu desĕvêrșire de Turcĭ, rĕmâind acea vale cu numele de Valea bisericiĭ, fiind că o mică bisericuță ce era în acea vale a durat maĭ mult în urmă, și chĭar astăḑĭ se potŭ cunósce chĭar locurile unde fusese odinióră acel sătuleț; acum ânsĕ este cea maĭ mare parte din acea vale acoperită de pădure. ĭar parte din ea se cultivă de locuitorĭ", (subsc. *P. Predén*). Am dat în Anexa N un extract din *Tabloul istoric* al dlui V. A. Urechĭe, în privința principalelor biserici de sat maĭ vechĭ.

6o) Reproducem în întregul sĕŭ, raportul ce avem de la comuna *Știrbeĭ* (plasa Oltețuluĭ): Știrbeĭ, numită în vechime și chĭar astă-ḑĭ *Cĭuturóĭa*, sĕŭ *Cepturóĭa*, este situată în partea drépță a rîulețuluĭ Olteț. In partea despre sud se întindu déluri, care astă-ḑĭ se află plantate cu vĭĭ. Se numesce Știrbeĭ de pre numele principeluĭ Barbu D. Stirbeĭ, care aicĭ are proprietate, astă-ḑĭ a fiuluĭ sĕŭ principele George B. Stirbeĭ. — In partea despre sud-vest se află cătunele Dobreții și Cărtișóra, ce'ĭ aparțin și de care se separă prin pădurea sus numituluĭ proprietar, ce este traversată de valea numită a Căluĭuluĭ. La nord-est se află asemené cătunele Mologescĭ și Oltețanĭ, de care se separă prin rîuleț Olteț. *Biserica* ce se află în acéstă comună, propriŭ ḑisă Stirbeĭ, se ḑice

www.dacoromanica.ro

a fi făcută de aceĭași fuudatorĭ, cari aŭ edificat vecina mŏnăstire a Căluĭuluĭ ce se află spre sud de acéstă comună. Inscripțiunile ânsĕ ce se vĕdŭ pe pietrele mormênturilor, fiind slavone nu se potŭ descifra, ca să se pótă cunósce positiv data și numele fundatorilor eĭ. — Locuitorĭĭ acesteĭ comune, în tradiţiunile lor, ḑicŭ a fi edificată de nisce haĭducĭ, cari aŭ edificat și pe aceĭa a Căluĭuluĭ. Acésta provine póte de acolo că fraţiĭ Buzescĭ și alţiĭ cari aŭ edificat pe aceĭa a Căluĭuluĭ, fiind ómenĭ de arme dupe cum ni 'ĭ descrie istoria și din causa resbelelor ce eraŭ pe acele timpurĭ, aŭ edificat acea mŏnăstire cu patronagiul Stuluĭ Nicolae, séŭ în urma vre unuĭ sângeros resbel, séŭ ca refugiŭ în acea vale, unde de sigur pe acele timpurĭ era tot împreĭurul acoperit de pădurĭ aprópe nepenetrabile, și de unde a putut fórte logic să se nască tradiţiunea că âmbele aceste biserică arŭ fi edificate de haĭducĭ.— Inaintea acesteĭ biserică, în curte, unde se află astă-ḑĭ conacul proprietăţiĭ și în care șéde îngrijitorul însărcinat cu cultivarea câmpuluĭ, se ḑice prin tradiţiune, ba mulţĭ spunŭ că aŭ vĕḑut părinţiĭ cari arŭ fi intrat in subterana ce se află în acéstă curte și unde se găsescŭ obĭecte preţióse, precum: sfeșnice de aur și argint, arme vechĭ, monete asemenea vechĭ etc., dar care se ḑice a fi păzite de spirite rele. Se maĭ ḑice âncŏ, că la intrarea acestor subterane se află d'asupra praguluĭ o inscripţiune cu litere, care déca s'ar puté citi, ar fi liberă intrarea. Unul dintre locuitorĭ adaogă că a avut un părinte, astă-ḑĭ rĕposat, care 'ĭ ar fi narat că din întêmplare intrând în acea subterană, osebit de multele obĭecte preţióse ce a vĕḑut, a luat nisce monete și când a voit să iésă uș̦a s'a închis, astfel că 'l a constrîns un ce invisibil a lepăda ce luase. Voind apoĭ din noŭ a ĭeși, n'a putut pênĕ ce nu 'și a scuturat tóte vestmintele, și dupe ce a găsit o mică monetă căḑută din întêmplare în opincile sale, pe care lepădând'o, uș̦a

www.dacoromanica.ro

s'a redeschis, lăsând eșirea liberă. Acestea culegêndu-se de subsemnatul din narațiunea lŏcuitorilor acesteĭ comune, am format acest rĕspuns spre satisfacțiunea întrebărilor făcute de dl Ministru, care se va înainta dupe obligațiune, (subsc. *Sabiniu Dragomirescu*).

Spre completarea noțiunilor, reproducem și cele aflate în *Tabloul istoric* al dluĭ V. A. Urechĭe: „In Stirbeĭ se află duoĕ biserici, una închinată cuvióseĭ Paraschiva, se ḑice a fi făcută la 1560; într'însa sunt pe părețĭ portretele luĭ Constantin Buzescu și familia:

Constantin Buzescu cu soția sa și cu treĭ fiĭ anume: Preda, Radu și Constantin.	Șerban vel-vornic Știrbeĭ, ginerile luĭ Constantin Buzescu. Păuna fiica luĭ Constantin Buzescu.

In a treĭa biserică séŭ tindă se află duoĕ morminte, d'asupra cu lespeḑĭ de pétră scrise cu litere slavone, care nu s'aŭ putut descifra. — A dóua biserică din Știrbeĭ este clădită la 1851 de Nicolae Gheorghiu și de Prințul B. Stirbeĭ".

61) Invățătoruluĭ care funcționa pe la 1874 în *Străjesci* (plasa Oltețuluĭ de sus) i s'a părut că „cercetând *scrupulos cu deamĕnuntul*, nu s'a putut dovedi in acéstă comună din antichitate nimic de vĕḑut". Ceĭ cari aŭ întocmit *Tabloul istoric* al dluĭ V. A. Urechĭe, n'aŭ despreçuit ânsĕ a semnala o biserică în mahalaoa din vale, înființată la 1733 de Constantin Buzescu și soția sa Maria și restaurată de locuitorĭ, precum și alta în mahalaoa din deál, înființată la 1818 de Constantin Buzescu, fiĭul celuĭ de maĭ sus și restaurată de familia Darvaris; tot aci se află pe pétra mormêntală a acestuĭ din urmă Constantin Buzescu, următórea inscripțiune:

www.dacoromanica.ro

Buzesciĭ ce din vechime
Pentru ţéră s'aŭ jertfit,
S'aŭ sfêrşit acum prin mine,
Precum Domnul a voit;
Cŏcĭ odraslă bărbătéscă
Din mine n'aŭ rĕmas,
Ci numaĭ de femeĭască,
Două fiĭce-ĭubite las,
Rĕmâind spre pomenire
Nisce semne şi lucrărĭ
Numaĭ dór' din audire
Şi din alte întêmplărĭ.
Ósele cele trudite
Aicé se odihnescŭ,
Sub pământ acoperite
De pétra ce le păzescŭ.
Ĭértă dar, ĭubite frate,
Cel ce veĭ vré să citescĭ,
Blagoslovind întru tóte
Pre Rumânaşiĭ Buzescĭ.

Smeritul Constantin Buzescu
Sfêrşitul némuluĭ sĕŭ.
Létu 1831, ianuarie 31."

62) Raportul din comuna *Căluĭul* (plasa Olteţul) conţine cele următóre, de coprins geologico-archeologic: In coprinsul acesteĭ comune Căluĭul s'aŭ găsit şi se găsescŭ chiar şi astădĭ nisce insecte(?), care se numescŭ scoĭcĭ, rĕmase din acel(?) diluviŭ; aceste insecte sunt făcute în formă de elipse.—Uniĭ din aceştĭ locuitorĭ spunŭ că s'aŭ găsit pe la 1872, *óse de Jidovĭ,* pe care le aŭ sigilat şi le aŭ înaintat tot în acel an 1872 prefectureĭ. — In acéstă comună Căluĭul se află şi o *mŏnăstire* cu hramul S-tuluĭ Nicolae, făcută din timpul luĭ Michaĭu-Vitézul şi este împrejurată cu zid de cărămidă, unde staŭ şi ósele Buzes-

www.dacoromanica.ro

cilor și banul Craĭoveĭ, ale căror cadavre sunt înmormêntate chĭar aicĭ la mŏnăstire. — Buzesciĭ sunt băgaţĭ în stană de pétră dinainté mŏnăstiriĭ; pe pétră este scris cu litere slovenescĭ. Tóte aceste obĭecte se află spre apus. Distanţa de la comună și pênĕ la acele obĭecte este ca de duoĭ kilometri aproximativ. Comuna este aşeḑată pe loc şes la gura văiĭ mŏnăstiriĭ, (subsc. *I. Cunescu*). In Anexa Q, am dat descripţiunea mŏnăstiriĭ Căluĭul, de pre notele ce însu'mĭ le am cules la faça loculuĭ in anul 1861.

63) Asupra mŏnăstiriĭ *Stănescĭ* din judeţul Vâlcea, fundaţiune a familieĭ Buzescilor, care a stat închinată câte-va sute de anĭ la patriarchia din Alexandria Egiptuluĭ, am presentat Ministeruluĭ Instrucţiuniĭ publice un raport amĕnunţit, carele a fost și tipărit în fóĭa *Columna luĭ Traian* a dluĭ B. P. Hasdeŭ, Anul IV (1873), No. 10 și 11.

64) Acest cântic l'am scris cu destulă anevoinţă de pre spusa îngânată a unuĭ bĕtrân lăutar çigan din Străjescĭ, pe care, la 17 septemvrie 1861, îl chĭămasem în schitul Mamu. El spunea că asemené cântice sciuse multe rĕposaţiĭ lăutarĭ maĭ vechĭ decât dînsul, cari le cântaŭ în tot-d'a-una boĭerilor Buzescĭ, ce aŭ perit de 30 de anĭ și maĭ bine. Voĭu transcrie aci și urmarea fragmentată a acestuĭ cântic cu observaţiunĭ asupra stăriĭ, în care el ne a parvenit la cunoscinţă. De acu ânsĕ voĭu deştepta luarea aminte a cititoruluĭ spre a nu confunda pe domnitorul Michaĭu-Vodă din cântic cu Michaĭu-Vitézul; trebuĭe să fie vorba de Radu-Mihné fĭiul luĭ Mihné Turcitul (1611—16, 1617—23). Voĭu emite apoĭ tot aci câte-va observaţiunĭ asupra limbeĭ și a origineĭ acestuĭ cântic.

www.dacoromanica.ro

Mai ântêi, iată cum urmézĕ faptele narate în legenda poporană:

. . . . . .
— Iar Căplescii ca câniĭ,
și Buzesciĭ ca lupiĭ,
pizmă pe Radu c'avea;
unde așa că 'mĭ audea,
felinarul aprindea,
de subțiorĭ că 'mi 'l lua,
la odihnă îl ducea,
cam pe ghĭaçă lunecósă,
în códa heleșteului.
Când la ghĭaçă c'ajungea
felinarul 'șĭ 'l stingea
și Radu nu mai vedea;
jos pe ghĭaçă mi 'șĭ cădea
toți pe el se grămădea.
Dar Radu ce mi 'șĭ făcea?
— Nicĭ o armă nu 'șĭ avé;
déca vedea și vedeà,
cisma din picĭor trăgea;
pênĕ din carêmb sărea;
de eĭ de se apăra,
și pe Nedea că 'l striga:
— „Nedeo, Nedeo, sluga mea!
Adă'mĭ, Nedeo, paloșul
în pustĭa Caracalul(?)
. . . . . .
„De treĭ orĭ pe treĭ locurĭ(?)“
. . . . . .
— Dară Nedea ce'mĭ făcea? —
El legat că mi 'țĭ ședea
cu treĭ ștrénguri de mătase,
împletite 'n câte șése.

www.dacoromanica.ro

El glăsciorŭ 'l auʒea
şi din gură că 'ĭ ʒicea:
„Radule, stăpânul meŭ,
nu se cată sluga la beʒie,
ci se cată la trezvie;
a séră când te 'mbătaşĭ
de mine nu întrebaşĭ.
— D'aci Radu ce 'mĭ făcea? —
Fuga la gard că 'mi 'şi da,
mâna pe proptea punea,
şi de ea că mi'şĭ trăgea;
din ghĭaçă că 'mĭ o scotea;
dar din cuĭu că nu putea.
. . . . . .
Capu 'ntr'o tipsie punea
şi la Michaĭu-Vodă 'l ducea:
— „Bună vreme, Michaĭu-Vodă,
. . . . . .
Cam c'o flóre, c'o neramză,
. . . . . .
Cŏcĭ cu capul Raduluĭ,
Al Calofiresculuĭ.“
— Maĭcă-sa că 'ĭ auʒea,
aşa din gură ʒicea:
— „Maĭcă, maĭcă, Michaĭu-Vodă
Nu te ĭerte Dumneʒeŭ
că taĭaşĭ pe frate-tĕŭ.“
Michaĭu-Vodă, că 'mĭ ʒicea:
— „Să mor necuminecat
şi de popă neĭertat,
că tu, maĭcă, nu 'mĭ aĭ spus
că 'mĭ era Radu fraʒĭor;
că el mĕ scotea la zor.
. . . . . “

www.dacoromanica.ro

Este învederat că aceĭaşĭ legendă despre mişelésca ucidere a Raduluĭ Calomfirescu de către fraţiĭ Buzescĭ şi fraţiĭ Caplesciĭ se află reprodusă în balada luĭ Radu Calomfirescu, publicată de dl V. Alecsandri în *Poesiile poporane ale Românilor*, ediţ. din Bucurescĭ, 1886, pag. 169—199. Forma ânsĕ este mult maĭ îngrijită şi maĭ corectă, versurile maĭ bine cadenţate, naraţiunea maĭ cu şir şi chĭar óre-cum diferită, în versiunea dluĭ Alecsandri. Cât despre lăutarul meŭ din Străjescĭ, el nu păstrase decât o fórte încurcată amintire despre acest cântic bĕtrânesc, astfel încât nicĭ şirul povestiĭ nu era clar în spusele luĭ, nicĭ versurile nu se întemeĭaŭ cu vre o regulă óre-care, pe numĕr de silabe, séŭ pe accentuaţiune, séŭ pe rimă. Fórte adesé el recurgea la adause de cuvinte inutile, pe cari le am puté numi *proptele* ale versuluĭ, precum sunt dubitativul *cred* în versurile 58 şi aĭuré, superfetaţiunea apelativă *mĕre*, în versurile 56, 62, 64 etc., vocativul *maĭcă*, repeţit d'a rôndul în versurile 149, 152, 154, 156 şi altele.

Un ce ĭar fórte curios sub raportul limbeĭ în acéstă dăulată poemă, astfel cum am cules'o eŭ, este întrebuinţarea unor ţicerĭ de proveninţă misteriósă, perdute din us şi maĭ că am puté ţice fără înţeles determinat în graĭul nostru de aţĭ; cum bună óră, adverbul *savaĭu* (vers. 175), care pare a însemna *cam (à peu près)* şi apoĭ cualificativul, fórte straniu ca sunet şi ca formă, *arsăşĭ* din versurile 87 şi 202.

Socotim de prisos a ne maĭ opri asupra unor reale frumuseţĭ poetice răspândite în acéstă operă populară, frumuseţĭ pe care cititorul le va distinge şi le va admira pe cât ele meritĕ, chĭar în acéstă confusa şi sdrumicata baladă. Acelea, décă nu mĕ înşel, covĕrşescŭ, în multe locurĭ prin originalitatea lor genuină, stilul şi forma baladeĭ publicată de dl V. Alecsandri.

Asemenĭ curios este că faptul legendar, pe care se

www.dacoromanica.ro

basézĕ acest cântic nu se află relatat în nicĭ unul din istoricĭĭ şi cronicarĭĭ timpuluĭ, în nicĭ un document scris din cele cunoscute pênĕ astădĭ.

Nu putem crede ânsĕ că tradiţiunea poporuluĭ să fie cu totul fără temeĭu, nicĭ întru ceĭa ce privesce uciderea prin trădare a Calomfiresculuĭ de către fraţiĭ Buzescĭ şi Căplescĭ, nicĭ rudirea erouluĭ cu acel Michaĭu-Vodă din balada nóstră, căruĭa versiunea dluĭ Alecsandri îĭ ḑice şi Mihné şi Mircé în cursul naraţiuniĭ. Décă âncŏ de începutul acesteĭ note ne am grăbit a deḑlara că acel domn trebuĭe să fi fost Radu Mihné, dintre anĭĭ 1611 şi 1623, temeĭu ne a fost fórte însemnata notă a luĭ Nicolae Bălcescu (Istoria Românilor sub Michaĭu-Vodă Vitézul, Bucurescĭ 1878, pag. 108), care sună aşa:

„De la acéstă solie în Ardél (când Michaĭu-Vodă Vitézul, în tómna anuluĭ 1595 trămite pe boĭeriĭ sĕĭ Stroe Buzescu şi Radu Calomfirescu în Ardél la nunta principeluĭ Sigismund Batori), documentele istorice perdŭ din vedere pe vitézul Radu din Calomfirescĭ, pe care 'l vĕḑurăm înapoĭ strălucindu-se în răsbóĭele cu Tătarĭĭ; un cântic vechĭu popular ni 'l arată rivalisând necurmat în vitejie cu Buzescĭĭ amêndoĭ şi Căplescĭĭ câteşĭ treĭ, fruntea boĭerilor şi domniĭ răsbóĭelor, pênĕ 'n ḑilele luĭ Radu Vodă, fecĭorul luĭ Mihné Turcitul (1611). Atuncĭ întêmplêndu-se ca Tătarĭĭ să vină să robéscă moşiile, casa şi pe mama bĕtrână a luĭ Radu din Calomfirescĭ, el alérgă la Domn, cerênd ajutor pe Buzescĭ şi pe Căplescĭ. Domnul refusându'ĭ ajutorul, atuncĭ el, însoḑit de drépta luĭ slugă Nedea şi de vr'o câţĭ-va ómenĭ, se aruncă asupra Tătarilor. In bătaĭe, Nedea striga stăpânuluĭ sĕŭ: „Taĭe, că nu e aci pe boĭerie, ci este pe vitejie; taĭe marginile şi eŭ voĭu tăĭa mijlócele.“ — Tătarĭĭ fură învinşĭ şi Calomfirescu îşĭ mântui pe muma sa. La întorsul sĕŭ întêmpină în cale pe Buzescĭ şi pe Căplescĭ, cari 'l omóră şi ducŭ trupul la Mihné Vodă, ḑicêndu'ĭ că de trăĭa, îl

www.dacoromanica.ro

scotea din domnie. Muma Calomfiresculuĭ, auḑind de uciderea fiĭuluĭ sĕŭ, alérgă la Domn cu multe zapise prin care se dovedea că Calomfirescu îĭ era frate. Atuncĭ Domnul făcênd divan, judică pe Buzescĭ şi pe Căplescĭ şi porunci de li se tăĭe capul. Dintr'acest cântic se vede dar că Calomfirescu a fost feciorul luĭ Mihné Turcitul, care însoçi pe Sinan în ţéra Românéscă. Póte fiĭul şi tatăl 'şĭ aŭ încrucişat paloşele la Călugĕrenĭ, fără a se cunósce. Póte glonţul Calomfiresculuĭ trênti la pământ pe lepĕdatul Mihné, în luarea Têrgovişteĭ!"

Cu tóte deducţiunile ilustruluĭ nostru istoric, tot rĕmâne mare îndoinţă asupra momentuluĭ, când a putut să se petrécă scena de omor a Calomfiresculuĭ, povestită de legenda populară, şi cari aŭ fost aceĭ fraţĭ Buzescĭ, ucigaşiĭ Raduluĭ Calomfirescul?

Póte că în vre o ḑi, vechĭ documente de familie, aşa numeróse şi aşa puçin cunoscute pênĕ acum la noĭ, vorŭ veni să reverse ceva maĭ multă lumină asupra acestuĭ fapt, care

de n'ar fi
nu s'ar povesti.

65) Profit de acéstă originală caracteristică poetisată de popor, a căpitanuluĭ Farcaş, soç de arme a luĭ Michaĭu-Vitézul, spre a reproduce raportul învăţătoruluĭ din Farcaşe (plasa Ocoluluĭ): Acéstă comună se află situată pe muchĭa maluluĭ drept al Oltuluĭ vechĭu, părĕsindu'şĭ matca sa din vremile vechĭ, fiind că acest rîŭ are comunicaţie prin coprinsul acesteĭ comune. Spre rĕsărit se mărginesce cu comuna Stoenescĭ şi Drăgănesciĭ, spre apus cu comuna Caracalul şi Hotăranĭĭ, spre miéḑănópte cu comuna Comaniĭ şi Hotăranĭ, spre miéḑă-ḑi cu comuna Comanca. — De pe cercetările făcute prin bĕtrâniĭ comuneĭ despre vechile aşeḑĕminte, ce se crede a fi rĕmase de la strămoşiĭ noştri Românĭĭ, s'aŭ găsit cele

www.dacoromanica.ro

cuprinse mai jos: despre comuna Stoenescĭ în Fărcașul de jos a fost din vechime *o stréjă*, care pórtă și chĭar acuma numele de *Lazaret*; acésta este de când cu *Cărjalii, robia Haţegului*, și se afla pe muchĭa mătciĭ Oltuluĭ vechĭu, între Stoenescĭ și Farcașul de jos, ce 'ĭ mai ḑice și *Cătunul*. — Despre apus de acéstă comună *duoĕ măgurĭ;* una se află în viile *Fărcășenilor de sus*; înălțimea sa este de 4 stânjenĭ, lărgimea la bază este de 10 stânj., ĭar cea-l-altă este mai mică, avênd înălțimea sa de 2 stânj., lățimea la bază de 7 stânj. și se află situată despre orașul Caracalul, în drumul Caracaluluĭ. — Tóte acele ḑise mai sus se află situate în Farcașul de sus. Ĭar în Fărcașul de mijloc se mai află *o măgură* cu numele de *Măgura Fărcășanuluĭ*, care se află despre miéḑă-ḑi și hotărésce moșia comuneĭ Comanca; mărimea sa este: înaltă de 3 stânj., lățimea la bază de 10 stânj. — In câmpia Scori despre miéḑă-nópte de acéstă comună se afla în vremile vechĭ *o taběră* dé óste turcéscă, care și acum se vĕdŭ gropile de un grajd de caĭ, de așeḑĕmêntul lor și altele. — In matca Oltuluĭ vechĭu a fost din vechime *sat* și *o biserică vechĭe,* unde chĭar acum se vĕdŭ ruine și gropĭ de sate și altele; ĭar acuma se află în urma acestuĭ sat pădure fórte mare cu copacĭ, grosimea ca de 12 palme; tóte acestea se află despre miéḑă-nópte de acéstă comună. — *Casele lui popa Stoĭca* se află despre miéḑă-nópte de Fărcașul de mijloc, situate pe muchĭa déluluĭ mătciĭ Oltuluĭ vechĭu, unde acum se află pe basa lor zidite, casele zidite de cucóna Tinca Fărcășénca. — Acest Popa Stoĭca a fost un om brav, care s'a bătut în vremile sale cu Turcĭĭ și 'ĭ a rĕsbit în mai multe rônduri; și chĭar astăḑĭ se aude vorbind despre dînsul prin poporul român, că ḑicŭ c'a fost un om fórte curagĭos și minunat; care despre sfinţiĭa sa se vorbesce prin mai multe istoriĭ și se cântă și de către popor, adică ḑicênd: *Popa Stoĭca din Fărcaș, sare de șépte pași, și iese din litur-*

www.dacoromanica.ro

ghie și taie la Turci o miie. — Se mai află o tablă de pétră, lungimea ca de 1 $^1/_2$ stânj., lățimea de 5 palme, în care sunt scrise numele Dómneĭ Bălașa soțiĭa (? fiĭca) Domnuluĭ Brâncovénu, care se află la cișméua de zid de cărămidă a dluĭ Fărcășénu, (subsc. *I. Eliescu*).

* * *

In urma acesteĭ relațiunĭ s'a adaos, în textul tipărit în *Analele Societățiĭ Academice*, un mare numĕr de anexe, printre care se afla și o colecțiune de *Note inedite culese în mŏnăstirile Căluĭul din județul Romanați la 1861* de dl A. I. Odobescu. Materiile tratate în aceste note. care ocupă pag. 298—324, sunt cele următóre, însoțite cu numeróse stampe : 1⁰ Situațiunea; 2⁰ Descrierea mŏnăstireĭ; 3⁰ Din *Călĕtoria patriarchuluĭ Macarie*, privitóre la mŏnăstirile Căluiul și Stănescĭ; 4⁰ Patru-spre-ḑece documente inedite ale mŏnăstiriĭ Căluiul servind la elucidarea istoriculuĭ familieĭ Buzescilor; 5⁰ Tabela genealogică a familieĭ Buzescilor, întocmită cu ajutorul mormintelor acesteĭ familiĭ și al unor documente vechĭ, cu fórte numeróse desemne.

In fine, anexele acestuĭ memoriŭ se termină printr'o tabelă sinoptică despre așeḑĕmintele antice din județul Romanați, cu numeróse rubrice : Comuna, Tumuli (magure și movile) cu denumirea, dimensiunile, forma și situațiunea lor, Valurĭ și șanțurĭ, Cetățĭ, Căĭ și poduri, Ruine de zidirĭ, Siliștĭ de vechĭ locuințe și sate, Biserice și mŏnăstirĭ existente séŭ ruinate, Cimitire, morminte, sarcofage, Descoperirĭ de obĭecte diverse : inscripțiunĭ, monete, olărie, arme și altele.

Bucurescĭ, 1877.

Din *Analele Societățiĭ Academice*, T. X, 1877.

www.dacoromanica.ro

TRADUCEREA ROMÂNĂ

DIN

ERODOT.

Raport presentat în sesiunea anuluĭ 1878.

Domnilor,

„Erodot trebuĭa tradus înainte de a se fi format limba proseĭ, înainte de a fi dispărut din limbă acea frăgeḑime, care este fermecătóre în acest autor.“

Acéstă idee, susţinută la începutul secoluluĭ nostru de ingeniosul elenist francez Paul Louis Courrier, a fost înscrisă, drept epigraf, în fruntea unia din cele cincĭ probe de traducţiune română de pre Erodot, care ne aŭ venit est-timp la concurs.

www.dacoromanica.ro

Acésta ne dovedesce cel puçin că concurenţiĭ noştri, — cŏcĭ putem adauge că, din studiul tutulor probelor în genere, se constată că acelaşĭ spirit a mânat pre toţĭ în lucrările lor, — ne dovedesce, çic, cum că toţĭ concurenţiĭ noştri aŭ fost pĕtrunşĭ de gingăşia întreprinderiĭ lor; eĭ 'şĭ aŭ çis că, în casul special de façă, le este impus a se folosi de naivele şi nenstrunatele porniri ale stiluluĭ luĭ Erodot, spre a mlŏdia dupe dînsele mersul âncŏ şovăit al proseĭ nóstre românescĭ.

Din cele çise s'ar crede póte că dificultăţile pentru traducĕtor scadŭ acolo unde o limbă, âncŏ nu pe deplin statorită, are numaĭ să 'şĭ aştérnă graçiele sale copilărescĭ în légănul plin de farmece al uneĭ vechĭ şi ilustre literaturĭ.

Dar în realitate sarcina este cu mult maĭ anevoĭósă de pre cât s'ar crede.

A respica şi a pĕtrunde cu de amĕruntul tóte rĕsfăţările de stil ale unuĭ autor, carele ca Erodot, prin întorsăturile capricĭóse ale graĭuluĭ familiar din timpul sĕŭ, a sciut să descrie cu pénă măiéstră tóte faptele şi tóte lucrurile străine, cu care el minuna pe contimporaniĭ sĕĭ, este maĭ tot aşa de anevoĭe — fie'mĭ permis acéstă comparaţiune cam exagerată — cât de a 'şĭ da cine-va bine séma de tóte acele infinite inflexiunĭ ale gungănituluĭ unuĭ prunc, când mintea luĭ vede şi închipuĭesce câte abié vocea luĭ scie să

www.dacoromanica.ro

le exprime. Drept exemplu de acéstă mobilitate, specială proseĭ luĭ Erodot, vom cita numaĭ acea mulţime nespusă de particule cu care el îşĭ împestriţéză frasa, astfel încât să i se strecóre maĭ lin înţelesul în mintea ascultătoruluĭ, prin modulaţiunĭ maĭ tot-d'a-una fórte delicate.

Negreşit că este o greutate capitală pentru un cititor, despărţit acum prin secolĭ şi prin deosebirĭ radicale în graĭurĭ, de a urmări fără smintélă acea cale împletecită, ale cărĭĭ nenumărate cotiturĭ anticul povestitor elen le a însemnat numaĭ prin ţěruşiĭ plăpêndĭĭ aĭ particulelor sale.

Dar şi maĭ greŭ este de a înzestra cu dînsele reproducerea într'o altă limbă, a aceluĭ stil aşa de rěsfăţat, fără de a pĭerde nimic din naiva luĭ complicaţiune.

Acésta era ânsĕ sarcina pe care parŭ a o fi înţeles maĭ toţĭ concurenţiĭ noştri şi d'înaintea cărĭa eĭ maĭ cu osebire aŭ rěmas fórte adesé neputincĭoşĭ.

Şi nu este lucru de mirare. Li s'a cerut să ne dea pe românesce, nu numaĭ o reproducere erudită a luĭ Erodot, cu explicarea filologică, geografică, istorică şi archeologică a faptelor consemnate în cărţile părinteluĭ istorieĭ, ci maĭ cu sémă li s'a cerut să păstreze farmecul aceluĭ stil naiv şi curgĕtor, lipsit de orĭ-ce pretenţiune, de orĭ-ce emfasă, graţiósa şi nemăiestrita simplitate care a născut, nu dintr'o stăruitóre voinţă a au-

www.dacoromanica.ro

toruluĭ, ci din însăşĭ natura graĭuluĭ cu care el s'a servit.

El a aflat şi ne a păstrat prosa elenă în gingăşia pruncieĭ sale. Pruncul, prin crescerea ce el a sciut să 'ĭ dea, a devenit în curênd acel strălucit semi-ḑeŭ, ale căruĭ fapte constituĭe pentru eternitate una din cele maĭ marĭ glorii ale literilor omenescĭ.

Noĭ cerem de la traducĕtoriĭ românĭ aĭ luĭ Erodot ca, pe urmele înflorite ale istoriculuĭ elen, să dea pruncelĭ nóstre limbe o crescere ce 'ĭ va deschide cale largă şi frumos bătută pentru viitor.

Aşia dar, nu puçin cerem de la dînşiĭ.

Să vedem acum ceĭa ce eĭ ne aŭ adus de o cam dată.

Sunt cincĭ, ḑiserăm, cari aŭ venit la concurs; şi de la început cată să mărturisim că cu toţiĭ cincĭ se vĕdŭ a se fi aplicat tare mult la demna îndeplinire a sarcineĭ loĭ. Pare că le a plăcut tuturor a traduce din Erodot; şi aci ne putem felicita, domnilor, cu alegerea acestuĭ autor, care singur dintre scriitoriĭ elenĭ puşĭ pênĕ acum la concurs de Societatea nóstră, a putut produce o aşa meritorie emulaţiune.

Sunt dar cincĭ concurenţĭ, din care unul (manuscriptul însemnat cu litera *F*) pórtă epigraful citat la începutul acestuĭ raport.

Altul (Mns. Lit. *E*) 'şĭ a ales drept moto,

www.dacoromanica.ro

următórea frasă din Cartea V, Cap. 44 a luĭ Tucidide : *Τὸ γὰρ φιλότιμον ἀγήρων μόνον, καὶ οὐκ ἐν τῷ ἀχρείῳ τῆς ἡλικίας τὸ κερδαίνειν, ὥσπερ τινὲς φασί, μᾶλλον τέρπει, ἀλλὰ τὸ τιμᾶσθαι.*

Al treilea (Mns. Lit. *G*) se servă, spre a se distinge, cu un vers al luĭ Bolintinénu :

„Fericirea ţĕreĭ de la noĭ s'aştéptâ."

Următorul (Mns. Lit. *H*) ĭea drept devisă frasa latină :

Mens cujusque id est quisque."

In fine ultimul (Mns. Lit. *I*) are drept moto cuvintele : *Μολὼν λάβε.*

Ca să le judicăm dinaintea dvóstră în mod comparativ, le vom deschide pe fie-care pe rônd la acelaşĭ loc, şi anume (fără nicĭ un fel de precugetare) la capitolul 31 [1]).

Să citĕm dar acest capitol de a rôndul, în câteşĭ cincĭ probele nóstre :

Textul luĭ Erodot, Cartea VI, 31. — *Περὶ δὲ τῶν πτερῶν τῶν Σκύθαι λέγουσι ἀνάπλεον εἶναι τὸν ἠέρα, καὶ τούτων ανεκεν οὐκ οἱά τε εἶναι οὔτε ἰδέειν τὸ πρόσω τῆς ἠπείρου οὔτε διιξιέναι, τήνδε ἔχω περὶ αὐτῶν γνώμην· τὰ κατύπερθε ταύτης τῆς χώρης αἰεὶ νίφεται, ἐλάσσονι δὲ τοῦ χειμῶνος, ὥσπερ καὶ οἰκός· ἤδη ὧν ὅστις ἀγχίθεν χιόνα ἁ-*

1) Suprimăm aci alte maĭ multe capitole care aŭ fost studiate comparativ în raportul complet.

www.dacoromanica.ro

δρὴν πίπτουσαν εἶδε οἶδε το λέγω. οἷκε γὰρ ἡ χιὼν πτεροῖσι· καὶ διὰ τὸν χειμῶνα τοῦτον ἐόντα τοιοῦτον ἀνοίκητα τὰ πρὸς βορέην ἐστὶ τῆς ἠπείρου ταύτης. Τὰ ὦν πτερὰ εἰκάζοντας τὴν χιόνα τοὺς Σκύθας τε καὶ τοὺς περιοίκους δοκέω λέγειν. Ταῦτα μὲν νυν τὰ λέγεται μακρότατα, εἴρηται.

Manuscriptul E. — În privinţa fulgiloru de zăpadă[1]), cu carĭ dicŭ Sciţiĭ că este plinŭ aerulŭ, şi din causa carora nu potŭ vedé înainte prin ţéră, nicĭ pătrunde, am părerea urmatóre: în părţile, care sûntŭ din susŭ de acéstă ţéră, ninge necurmatŭ, maĭ puţinŭ véra decâtŭ iérna, precumŭ este şi natural. Cine a vĕ̡dutŭ din apropiare caḑêndŭ multa zăpadă, acela înţelege ce dicŭ eŭ, pentru-că zăpada este asemenea penelorŭ. Şi din causă că domnesce acolo o atare iérnă, părţile acesteĭ regiunĭ, care sûntŭ spre méḑănópte, nu se potŭ locui. Eŭ credŭ că Sciţiĭ, şi ceĭ ce locuĭescŭ în jurulŭ lorŭ, numescŭ zăpada pene din causa asemănăreĭ. Aceste sûntŭ relatările mele peste acea, ce se vorbesce despre ţerile cele mai depărtate.

Manuscriptul F. — In ce privesce penele de care, cum ḑic Scythii, e plin aerul, şi care nu lassă pe cineva nicĭ să véḑă ţérra de dincolo, nicĭ să uă străbată, părerea mea este astfel. In părţile care sunt mai sus de acest pămĕnt, ninge necontenit, mai puţin ĕnsĕ vara decât iérna, precum e firesc lucru; cine a vĕ̡dut de aprópe căḑend străns ninsórea, inţellege celle ce ḑic; ninsórea sémănă în adevĕr a pene. Şi din causa acesteĭ ninsorĭ, care este cum ḑic, părţile de la miaḑă-nópte alle acesteĭ ţĕrrĭ nu sunt de locuit. Prin comparaţiune dar, dupĕ părerea mea, Scythii şi vecinii lor numesc *ninsórea* pene. Am spus celle ce se ḑic despre aceste locurĭ depărtate.

1) Veḑi, IV, 7.

www.dacoromanica.ro

Manuscriptul G. — Iérŭ despre fulgiĭ de carĭ ḑicŭ Scythii că este plin vĕzduhulŭ şi din pricina lorŭ nu se póte nicĭ vedé maĭ departe pe conţinentŭ nicĭ străbate, acéstă părere am despre eĭ. In părţile de susŭ alle acesteĭ ţĕrrĭ ninge într'una, mai puţinŭ véra de câtŭ iérna, precumŭ e şi firescŭ. Deci acumu cine a véḑutŭ de aprópe zăpada désă căḑêndŭ, scie ce spunŭ eŭ. In adevĕru sémănă zăpada cu fulgiĭ; şi din pricina acesteĭ zăpeḑĭ ţinuturile din spre méḑă-nópte alle acesteĭ părţĭ de pământŭ sunt nelocuibile. Deci credŭ că Scythii şi vecinii lorŭ numescŭ zăpada, din causa aseménăriĭ, fulgĭ[1]). Iétă spusele melle asupra acellorŭ ţĕrrĭ ce se ḑicŭ că sunt fórte depărtate.

Manuscriptul H. — Acum, in privinţa fulgilor, de care ḑic Sciţiĭ că aerul e plin, şi că din causa lor nu sunt nicĭ visibile nicĭ de străbătut părţile maĭ înaintate ale ţerriĭ, acésta este părerea mea: in părţile mai depărtate ale ţĕrriĭ aceştia, ninge continuŭ, mai puçin insă, se inţellege, vara de cât iarna. Căcĭ orĭ-cine a vĕḑut zăpada cădend cu desime lŏngĕ sine, scie ce voiŭ să ḑic: fiind că zăpada sémănă cu fulgiĭ; şi din causa acesteĭ ierne, fiind astfel (de aspră) părţile medinopţiale ale acesteĭ ţerrĭ nu pot fi locuite (de om). Eŭ credu ca Sciţiĭ şi vecinii lor chiamă acelea fulgĭ, fiind că compară zăpada cu fulgiĭ. Atît (ajunge) să spunem despre aceste locuri ḑise cele maĭ depărtate.

(223) *οὐκ οἷά* veḑi nota la Cap. 7. Manuscrisul Florentin are aci *οὐκ οἱοί*.

---

1) K. Abicht traduce acéstă frasĕ aşa: «Scythii numescu, precumŭ am arĕtatŭ mai susŭ (*τι*), într'unŭ modŭ figurativŭ (*εἰκάζοντες*), zăpada *fulgĭ*».

www.dacoromanica.ro

(224) ἐλάσσονι cu acestŭ cuvĕnt se sub-inţellege χιόνι saŭ maĭ bine νιφετῷ.

(225) τὰ ὧν πτερά. Trebue se observămŭ aci puterea articoluluĭ «*Acelea*, fulgĭ», adică de care e vorba aci.

(226) εἰκάζοντας τὴν χιόνα. Se subinţellege τοῖς πτεροῖς.

Manuscriplul I. Ear despre penele, de cari Scyţiĭ spun cà este plin aerul şi că din cauza lor nu este cu putinţă nici a vedea cineva continentul de maĭ încolo nicĭ al percurge, eŭ despre ele am opiniunea următoare; in pârţile deasupra a acesteĭ ţĕrĭ tot dauna ninge, se inţelege maĭ puţin vara de cât earna, după cum şi este natural; acuma dar cine vezŭ de aproape zăpadă căzènd in abondenţă, ştie ceea ce spun; căcĭ zàpada seamînă cu pene; şi din cauza acesteĭ ernĭ care este astfel pârţile despre meazĕ noapte ale acestui continent sùnt nelocuite; cred dar că Scyţiĭ şi veciniĭ lor vorbesc de pene înţelegĕnd prin asemînare zăpada. Atăta dar despre natiunile, carĭ se ḑîce că sùnt cele maĭ indepărtate.

Auḑirăţĭ, domnilor, cum sună fie-care din traducţiunĭ.

Negreşit că nicĭ una nu se abate mult de la înţelesul general al autoruluĭ, dar apoĭ ĭară, luându-le cu de amĕruntul, nicĭ una nu reproduce cu destulă simplă fidelitate, tóte acele inflexiunĭ de înţeles (de a 'şĭ puté ḑice aşa), care sunt însemnate de autor prin multiplele şi diversele luĭ particule.

Asemenea la nicĭ unul din traducĕtorĭ, stilul nu se vede de a fi tare incorect; dar apoĭ ĭarăşĭ, nicĭ unul nu satisface pe deplin auḑul românesc

www.dacoromanica.ro

al aceluĭa maĭ cu sémă care scie să preçuĭască prosa elenă a luĭ Erodot, aşa de mult netedă şi de neîmpedecată.

S'a putut constata óre-care stângăcie la legătura fraselor şi la unele expresiunĭ nepotrivite, în Mns. *E*.

Cel cu lit. *F* are negreşit un stil maĭ curgĕtor, dar el pĕcătuĭesce prin întrebuinţarea frecuentă de galicismĭ.

Mns. cu lit. *G*., aşa bogat provĕdut cu note explicative a faptelor, culese de prin ceĭ maĭ renumiţĭ comentatorĭ aĭ luĭ Erodot, se poticnesce fórte des în alegerea cuvintelor românescĭ, şi astfel vrênd să fie pré mult elenic, el devine neînţeles pre limba nóstră.

In Mns. cu liţ. *H*, care posedă meritele uneĭ cercetărĭ şi limpedirĭ scrupulóse a textuluĭ elen pre care îl reproduce în façă, cu bogate adnotaţiunĭ critice împrumutate din cele maĭ renumite ediţiunĭ străine, se recunósce fără îndoĭală o mare preocupaţiune despre adevĕratul înţeles al autoruluĭ, pre care de sigur traducĕtorul 'l a pĕtruns adûnc, fără ca, din nenorocirea sa, el să scie a mânui limba românéscă cu destulă agerime, spre a reproduce lămurit pre românesce ceĭa ce dînsul pricepe fórte bine în textul elen.

In fine Mns. *I* dovedesce asemenea o deplină străbatere în înţelesul autoruluĭ şi în fineţele limbeĭ luĭ; el destăĭnuesce tot de o dată şi dorinţa

www.dacoromanica.ro

de a preface fără smintélă textul original pe limba nóstră; dar aceste laudabile silinţe se vĕdŭ cam des nimicite prin aplecărĭ straniĭ ale traducĕtoruluĭ către uniĭ provincialismĭ neautorisaţĭ, aparţinĕnd une orĭ ţinuturilor de peste Milcov, alte orĭ s'ar crede chĭar graĭuluĭ Românilor de decindea Dunăreĭ. Apoĭ âncŏ se maĭ găsescŭ pe icĭ şi colé nelogismĭ de aceĭa cărora le am puté ḑice banalĭ.

Din tóte aceste răpeḑĭ apreçuirĭ, pe care urechĭa dvóstră le a simţit tot aşa de bine cât şi studiul nostru le a cântărit, ce rĕsare óre maĭ clar în minţile nóstre?

Aceĭa că maĭ toţĭ concurenţiĭ noştri s'aŭ silit a face bine, că uniĭ aŭ dovedit chĭar o consciinţiósă aplicare la pĕtrunderea adûncă a autoruluĭ antic, dar că nicĭ unul, nicĭ chĭar ceĭ cari 'l aŭ înţeles maĭ bine, n'aŭ nimerit a ni 'l da pe românesce astfel cum el în realitate este în elinesce, ba nicĭ chĭar cum parŭ a 'l fi şi priceput uniĭ din traducĕtorĭ.

Ne ar fi plăcut a vedé, în nenumĕrate locurĭ, maĭ multă fidelitate în amĕruntele de stil, de care am vorbit maĭ sus, şi pretutindené ne ar fi plăcut a vedé maĭ multă simplitate în stilul românesc.

Nu pretindem a impune rôndurile următóre, ca un *model;* dar credem că şi stilul elen al luĭ Erodot şi limba nóstră românéscă arŭ fi maĭ pu-

www.dacoromanica.ro

çin trădate, când traducĕtorii s'arŭ mănţine în limitele de fidelitate şi de simplitate, ce am impus acestor câte-va frase din acelaşĭ capitol:

3. „Cât despre fulgiĭ de care Sciţiĭ spun că plinŭ este aerul şi că din causa lor nu este cu putinţă nicĭ a vedé maĭ departe, nicĭ a pĕtrunde în acea ţéră, ĭată părerea ce am eŭ despre dînşiĭ: în părţile din sus de aceste locurĭ ninge tot-d'a-una, dar maĭ puçin véra decât ĭérna precum este şi (lucru) firesc; decĭ acum, cel ce a vĕḑut zăpada căḑênd désă de sus, pricepe ce am ḑis; cŏcĭ zăpada séménă a fulgĭ, şi din causă că ĭérna este acolo, într'astfel, părţile despre mĭéḑănóte ale acesteĭ ţĕrĭ sunt nelocuite. De aceĭa cred că Sciţiĭ şi vecinĭi lor vorbescu despre fulgĭ, aseménând (cu dînşiĭ) zăpada. Acestea sunt acum de spus despre locurile ce se ḑicŭ (a fi) cele maĭ depărtate).“

Repetim că acésta este un *exemplu*, şi nu un *model*; şi aşteptăm ca alţiĭ să prefacă în viitor modestul nostru exemplu în adevĕrat model.

Ḑiserăm în viitor... şi cu acésta pare că ne şi deterăm verdictul asupra probelor de traducţiunĭ din Erodot, ce ne aŭ venit estimp la concurs.

Totuşĭ cată să mărturisim că ele rele nu sunt, că ele dovedescŭ o emulaţiune ce nu póte face alta decât a ne bucura şi a ne da tarĭ speranţe pentru viitorul literilor nóstre clasice.

Să lăudăm dar pe concurenţiĭ noştri, pentru ca lauda nóstră să 'ĭ îndemne a face âncŏ şi maĭ bine.

Şi aci aflu ocasiune de a resuma în câte-va

www.dacoromanica.ro

cuvinte, observaţiunile ce colegul nostru, dl Caragiani, ne a comunicat, înainte de plecarea sa, în urma studiuluĭ ce dluĭ a făcut asupra uniculuĭ manuscris care ne a venit estimp la concurs, ca probă de traducere de pre viaţa luĭ Mariŭ din Plutarch (cap. I-XVIII), purtând epigraful:

„Ah, vorbiţĭ, scrieţĭ românesce, pentru Dumneḑeŭ?"
G. Sion.

Cel, carele a prescris aceste versurĭ în fruntea încercăriĭ sale, s'a folosit fără îndoĭală de consiliele coprinse în raportul nostru de acum un un asupra traducerilor din ilustrul biograf elen; dar, fie că lucrarea sa de estimp a fost făcută în mod cam pripit, fie că n'a sciut pretutindenĭ să nimerească în buna sa limbă românéscă, adeverătul înţeles al textuluĭ original, ne simţim şi aci împinşĭ a cere ca traducĕtorul nostru să cerce la anul a sălta cu o tréptă şi maĭ sus pe scara progresuluĭ în exactitudinea traducerĭĭ.

Acesta a fost, domnilor, spiritul ce a condus estimp judicata nóstră în tóte operaţiunile capitale ale acesteĭ sesiunĭ. El nu se va desminţi nicĭ în ultima nóstră lucrare.

Am avut mereŭ ocasiunea de a constata că, în tóte cercurile de activitate de care Societatea nóstră se atinge, e adevĕrat progres, e multă silinţă spre bine.

www.dacoromanica.ro

Dar póte chĭar acésta ne a făcut să ne ridicăm cu gêndurile âncŏ şi maĭ sus, şi să cerem ca totul să se facă âncŏ şi maĭ bine.

N'am maĭ voit estimp, ca adese orĭ în aniĭ trecuţĭ, să remunerăm un bine relativ. Meritósele silinţe dovedite de concurenţiĭ ce ni s'aŭ presentat, ne aŭ întemeĭat în nobila cutezare de a le cere întru tóte o perfecţiune neînduoĭósă.

Aşa fiind, Societatea nóstră nu póte face nicĭ părinteluĭ istorieĭ, nemuritoruluĭ prosator ionic Erodot, nicĭ ilustruluĭ biograf şi moralist din Cheronea, umilirea de a priimi pe séma lor o pêrgă de o valóre negreşit egală, dar totuşĭ nu superióră atâtor alte obĭecte pe care le a respins, nu dóră ca *rele*, ci numaĭ că *nu întru tóte perfecte.*

Dar póte că nu toţĭ în sînul Societăţeĭ nóstre aŭ fost dispuşĭ, de la început, a călca chĭar de îndată cu paşĭ aşa de tare apăsaţĭ pe acéstă cale semeţă. Aŭ fost — şi mărturisesc că sunt şi eŭ unul dintre aceĭa, — cari aŭ creḑut că tot âncŏ este timpul de a ne arăta maĭ îngăduitorĭ, spre a nu descuragĭa pre concurenţiĭ ce abĭé de curênd aŭ început a veni cu céta, şi nu rarĭ şi isolaţĭ ca maĭ aniĭ trecuţĭ.

Dar aşa s'a croit de la început, prin voinţa celor maĭ mulţĭ; aşa rĕmână pênĕ la capĕt!

Aci, permiteţi'mĭ, domnilor, dupe ostenitó-

www.dacoromanica.ro

rele lucrărĭ şi asprele preçuirĭ, ce cu toţiĭ am avut, acum în curs de şése lungĭ săptămânĭ, permiteţi'mĭ, ḑic, a vĕ descreţi frunţile preocupate, cu o mică istorióră din timpiĭ trecuţĭ.

Ea va servi póte de comentariŭ propunerĭĭ de respingere, cu care ne încheĭem şi noĭ acest raport.

Decĭ, pe la finele ultimuluĭ secol, pe la 1789, bĭéta ţéra nóstră se afla într'o situaţiune politică cu totul de plâns. Pórta declarase răsboĭu Rusieĭ şi Austrieĭ de o dată. *Kazacĭĭ* Ecaterineĭ eraŭ la Iéşĭ şi *Nemţĭĭ cu códă* în munţiĭ noştri. Turcia alesese atuncĭ un caikgiŭ din Constantinopol ca să 'l pună Domn peste ţéra Românéscă şi dînsul, Mavrogheni-Voevod, ridicase oştirĭ de ţéră spre a se lupta, aci la noĭ, cu inimicĭĭ Sultanuluĭ.

Dar ticniţiĭ noştri boĭerĭ din *Protipendadă*, fiind mereŭ luaţĭ în rîs şi în rĕspĕr de fantasticul grec, îĭ staŭ la tóte împotrivă şi în tot chipul se cercaŭ a 'ĭ pune pĭedecĭ şi a 'l depărta din scaun. Fórte puçinĭ din fruntaşiĭ ţĕreĭ se arătaŭ îngăduitorĭ pentru silinţele luĭ Mavrogheni de a reînvia vechĭa vitejie a Românilor. Printre rariĭ apărătorĭ aĭ luĭ, se afla şi mitropolitul Cosma, român de ném din Curtea de Argeş, (pe carele ţin minte că bunica mea îl numea cu mêndrie unchĭu mare al eĭ).

Cosma nu voĭa să se unéscă cu boĭeriĭ, când eĭ se tot plângeaŭ la Pórtă şi cereaŭ depărtarea

www.dacoromanica.ro

Domnuluĭ; prin urmare *arz-mahzarurile* séŭ voturile de blam date de boĭerime, se porneaŭ la *devlet*, fără de subscrierea mitropolituluĭ.

Aşa merse cât-va timp; dar în fine Mavrogheni, desperat de necurmatele sale insuccese, începu cu mânie a stórce din ţéră maĭ mult decât ea putea să dea. Atuncĭ credinţa luĭ Cosma începu şi dînsa a şovăi, şi când i se presentă o nouă ocasiune de a cere respingerea luĭ Mavrogheni, el luă condeĭul în mână şi subscrise, dicênd în gura mare:

„Ὅπου ὁ κόσμος καὶ ὁ Κοσμᾶς"!
„Unde merge o lume, haĭ să mérgă şi Cosma!"

Fie dar, şi din parte-ne, respinse cercările de traduceri de pre Erodot şi Plutarch, precum aŭ fost şi alte lucrări, cu scop ânsĕ numaĭ, — bine înţeles, — ca la anul să ne vină altele, âncŏ şi maĭ bune.

Bucurescĭ, 1878.

Din *Analele Societaţii Academice Române*, Tom. XI, 1878.

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro

BISERICA DE LA CURTEA DE ARGEŞ

ŞI

LEGENDA MEŞTERULUĬ MANOLE

Cuvêntare pregătită pentru şedinţa de închidere a sesiunii generale din anul 1879, a Academieĭ Române, în urma uneĭ excursiuni făcută de membriĭ Academieĭ în acea localitate [1])

„Pe Argeş în jos,
Pe un mal frumos,
Negru-Vodă trece
Cu tovarăşĭ ḑece:
Nouĕ meşterĭ marĭ,
Calfe de zidarĭ,
Şi Manole ḑece
Care'ĭ şi întrece.
Merge tot pe cale
Să alégă 'n vale
Loc de mŏnăstire
Şi de pomenire!....“

1) Acéstă cuvêntare a fost să se rostéscă în presenţa Domnitoruluĭ Carol I; dar M. S. n'a putut asista în acea ḑi la şedinţă, astfel că acéstă cuvêntare a rĕmas pênĕ aḑĭ inedită. — A se vedé în *Analele Academieĭ Române* pe anul 1879, la şe-

www.dacoromanica.ro

Astfel începe cântând, pré luminate Dómne și domnilor colegĭ, vechĭul *cântic bĕtrânesc* pe care l'a răpit uĭtărĭi, și prin care ne va răpi îndată acum auḑul mult preçuitul nostru poet și confrate, laureatul cântăreț al *ginteĭ latine*.

---

dințele din 3 și din 5 iulie, precum și cuvintele următóre prin care dl Odobescu, în calitate de Secretar General, sfârșésce raportul sĕŭ asupra lucrărilor aceleĭ sesiunĭ: «Nu voĭ închĭăĭa, domnilor, acest răpede conspect al multelor lucrărĭ cu care a fost ocupată sesiunea nóstră de estimp, fără de a aminti prin câte-va cuvinte, plăcută și interesanta serbătóre căria ceĭ maĭ mulțĭ din membri Academieĭ întruniță în Bucurescĭ aŭ consacrat una din ḑilele lor de repaos. Excursiunea făcută împreună în ḑioa de 24 iunie la Curtea de Argeș n'a fost pentru noĭ o simplă distracțiune; ea ne a procurat fericita ocasiune de a apreçui *de visu* monumentul din acea localitate, care constitue principalul titlu de glorie al artelor române din trecut, renăscênd astăḑĭ în tótă a sa înflorire, subt inteligenta și atentiva restaurare la care lucréză meritosul architect francez, dl Andreĭ Lecomte du Nouy. Ea ne-a dat și acea satisfacțiune morală de a vedé, prin cordiala priimire ce ni s'a făcut de P. S. S. Episcopul și de către cetățenĭ Curți de Argeș, de ce căldurósă simpatie se bucură Academia Română în inima Românilor din orĭ-ce parte a țĕrĭĭ. A dovedi din ce în ce maĭ mult că o meritățm și că ea ne îmbie la lucrărĭ folositóre naționalĭ, ĭată, domnilor, învățătura practică ce vom fi culeș cu toțĭ din acéstă plăcută excursiune a nóstră.

«Terminând, nu'mĭ remâne, domnilor, mie ca Secretar General al Academieĭ, dăruit cu onorătórea dvóstră încredere spre a purta de acum înainte sarcina de a înregistra faptele dvóstre, decât a vĕ ura și a vĕ ruga să binevoițĭ, spre onórea corpuluĭ nostru, a nu cruța nicĭ o dată, într'acest sens, ostenelele mele».

www.dacoromanica.ro

Așa ḑice balada despre un fabulos Negru-Vodă și despre un mitic Meșter-Manole; ḑice că eĭ, vre odinióră, ar fi coborît cu céta lor de pe plaĭu în jos pênĕ în valea Argeșuluĭ, ca să cate acolo loc pentru o mêndră mŏnăstire.

În amurgul poetic al legendeĭ ni se înfățișézĕ ca întemeĭetorĭ aĭ monumentuluĭ de căpetenie al arteĭ române, douĕ falnice umbre: un *Domn* cu credințĕ creștină, cu dor de ṭéră, cu ĭubire de tot ce este nobil și frumos; apoĭ un *Meșter mare*, carele, în îngônfata ardóre a geniuluĭ sĕŭ creator și a măiestrieĭ sale fără séměn, se laudă că va sci să zidéscă și să dureze

Mŏnăstire naltă
Cum n'a maĭ fost altă.

Pe aceștĭ nebuloșĭ luceferĭ, însoțiṭĭ de pleĭada lor de *nouĕ meșterĭ marĭ*, toṭĭ *calfe de zidarĭ*, îĭ vede maĭântêĭ licurind pe cerul trecutuluĭ, drumeṭul care se pornesce în perigrinagĭu istoric către vestita nóstră biserică de la Curtea de Argeș.

Maĭ deunădḑĭ, pare că tot eĭ, ascunșĭ printre piscurile aburate ale *Căprăreselor* de la obêrșia Argeșuluĭ, ne adimeneaŭ și ne călăuzeaŭ pe noĭ toṭĭ în cale, d'a-lungul aceliaș văĭ a Argeșuluĭ în sus, pênĕ la locul *de pomenire*, unde s'a durat acum 350 și maĭ bine de anĭ, acea mêndră clădire.

www.dacoromanica.ro

Noĭ, domnilor, porniţĭ cu voĭe bună într'un peregrinagĭu la care ne a îndemnat patriotica dorinţă de a vedé maĭ de aprópe cum, în ḑioa de astăḑĭ, renascŭ în ţéră la noĭ, viĭe, mêndre şi strălucitóre, nobilele creaţiunĭ din trecut ale geniuluĭ românesc, precum aŭ renăscut printre noĭ tóte virtuţile sufletescĭ ale străbunilor; noĭ, ca odinióră meşteriĭ luĭ Manole, — umilite calfe de zidarĭ, — am umblat voĭoşĭ în cale. Dar cu mult âncŏ maĭ voĭoşĭ, maĭ pĕtrunşĭ de întăritórea credinţă că patria nóstră întru tóte păşesce acum ĭute şi temeĭnic spre bine, cu mult maĭ îndestulaţĭ şi maĭ mulţumiţĭ ne am simţit în momentul când ne aflarăm drept în faça bisericeĭ episcopale pe care ne dusesem să o admirăm.

Din momentul acela a dispărut ca năluca din minţile nóstre, fantasma întunecată a luĭ Negru-Vodă şi legenda întristătóre a Meşteruluĭ Manole.

N'am maĭ vĕḑut atuncĭ decât măréţa realitate a splendiduluĭ monument, curăţat cu o minunată măiestrie de pecinginea uricĭósă cu care îl nĕclăise secoliĭ de barbarie şi de nepăsare.

Biserica Curţiĭ de Argeş, deşi âncŏ încinsă în schelele'ĭ de bêrne necĭoplite, ni se arată ca un fenice încântător ce abĭé îşĭ scuturase ghiócea muceḑită. Ea se străvedea ca într'o colivie, printre ale căriĭ grosolane zăbrele se zăreaŭ, chĭar de acum strălucitóre, tuleĭele'ĭ de marmoră, unele

www.dacoromanica.ro

felurit împletite, altele viŭ colorate, şi altele âncŏ, mêndru poleite.

Meşterul Manole al acesteĭ măiestreţe refaceriĭ, junele artist plin de talent şi de perseveranţă cu care Francia ne a împrumutat, dl architect Andreĭ Lecomte du Nouy, ne a călăuzit pe toţiĭ în examinarea atâtor minunate amĕnunte, pe care dnia sa le a urmărit, — ba, ce ḑic! le a redescoperit, — şi le a reprodus cu acea pasionată ĭubire care légă în tot-d'a-una pe artiştiĭ adevĕraţiĭ de opera lor predilectă.

Am vĕḑut cum, sub mâna sa dibace, turnurile cele de multe cutremure din locul lor clătite, 'şĭ aŭ reluat acum solida lor eleganţă din epoca clădiriĭ. Am vĕḑut reînflorite pe fruntile de mult pleşuve ale turnuleţelor spirale din faça bisericeĭ, am vĕḑut strălucind uşóre cunune de pétră săpată.

Apoĭ, pe tóte aceste turnuriĭ aŭ început a scînteĭa, ca smalţuriĭ de lazur şi de smarand răsipite pe covóre de aur, ornamentele cu câmpul colorat şi cu muchele aurite. Maĭ jos, în loc de straşina grosolană de tinichele ce o aşternuse în pĭeḑ d'asupra păreţilor, restauratoriĭ inepţiĭ aĭ secolilor din urmă, am admirat noua brână de pétră, săpată întocmaĭ ca alesăturile uneĭ bogate cămeşĭ ţĕrănescĭ, şi întreruptă pe alocuré de şipote graçióse prin care, scurgêndu-se apele de

www.dacoromanica.ro

plóĭe, va fi cruțată pe viitor învelitórea cea de plumb, încordată în spetezele'ĭ poleite.

Pe corpul edificĭuluĭ tóte acele minunate brâne, arcurĭ, roșațe și bumbi de pétră sculptată, 'șĭ aŭ redobêndit, sub daltele săpătorilor povățuite de dl Lecomte, acele relievurĭ proeminente care le facŭ a fi întocmaĭ ca nisce florĭ învólte, ca nisce ramure cu pêrgă, ca nisce bolțĭ înfoĭate, adevĕrate minunĭ ale arteĭ în luptă cu natura. Nu numaĭ atâta! dar în curênd, pe tóte acele capriçióse rotocóle ce rĕsarŭ ca sbenghĭurĭ sclipicĭóse, impodobind sprîncenile de sub stréșină, se vorŭ zări fôlfâind, ca în timpurile luĭ Négoe Basarab, păsărele de alamă cu aripele destinse, ca și cum arŭ fi sburând, și care, când se ridică vêntul, șuĭeraŭ alene și cletinaŭ dulce clopoțeiĭ aninațĭ de cĭocul lor.

În fine, ca să nu lungesc peste mĕsură acéstă răpede înșirare a diferitelor restaurărĭ ce s'aŭ făcut și se facŭ âncŏ pe exteriorul edificĭuluĭ, voĭu maĭ spune că, pentru basă s'a pregătit acea prispă cam teșită și împrejmuită cu marĭ balustre de pétră, pe care o reclamă nu numaĭ mărturia păstrată de călĕtorul arab, diaconul Paul din Alep, cel ce a visitat mŏnăstirea de pe Argeș sub Mateĭu-Vodă Basarab, dar âncŏ și stilul caracteristic al acesteĭ minunate clădirĭ. Avênd planul și menirea unuĭ templu creștinesc, ea reamintesce totușĭ, prin dispositĭiunile eĭ or-

www.dacoromanica.ro

namentale, elegantele edificiĭ ale architectureĭ otomane din Constantinopol, înălțate tocmaĭ pe vremea când Négoe Basarab clădea la Argeș, măiestrita sa biserică. Astfel, voevodul român se întrecea în înfundăturile muntóse ale Carpaților, cu sultaniĭ Baĭazid, Selim și Soliman de pe malurile Bosforuluĭ.

Cronicele nóstre, puține datine ne aŭ lăsat despre creațiunile artistice ale timpilor trecuți. Analiștiĭ ceĭ vechĭ aĭ Românilor aŭ spus viitorimeĭ numaĭ nevoile țării; în egoismul lor temĕtor, eĭ aŭ păstrat pe sémă-le, fără de a le împărtăși nimenuĭ, mulțumirile acelor rare fapte înveselitóre ce mângâiaŭ sufletele strămoșilor noștri. Pare-că le era frică să desvĕluĭe lumiĭ chĭar și tesaurele cu care geniul estetic al națiunii înveselea, când și când în taĭnă, viața socială a Românilor.

De aceĭa nicĭ Négoe Basarab, întemeĭetorul mŏnăstiriĭ de la Argeș, nu ne a spus nicăĭerĭ, nicĭ în inscripțiunile parietale ale bisericeĭ sale, nicĭ în cartea de povețe ce el a scris pentru învățătura fiĭuluĭ sĕŭ Teodosie Voevod, cu ce ómenĭ s'a servit spre a înălța așa minune artistică, în fundul munților românescĭ. Adunat'a el lucrătorĭ grecĭ din Constantinopol și din Anatolia, cari lucrase la marile moschee ale padișahilor musulmanĭ? Culesu'ĭ a el și de maĭ departe, din ținuturile Armenieĭ și ale Georgieĭ, unde crăișoriĭ

www.dacoromanica.ro

creștinĭ aĭ locurilor clădeaŭ biserice, croite și decorate cam în felul celeĭ de la Argeș? Nimenĭ nu ne a spus'o; nimenĭ acum nu ne o va maĭ puté spune.

Decĭ, măiestrul architect al bisericeĭ de la Argeș este cu totul necunoscut, și totul ne face a crede că numele luĭ pururé va remâné o taĭnă.

Dar însușĭ edificĭul atât este de atrăgĕtor, atât de extraordinar, el însuflă atâtea impresiunĭ viĭ și felurite, încât a trebuit neapărat ca el să deștepte o curiositate excepțională în glótele de popor care aŭ venit mereŭ să'l admire. Acea curiositate, întĕrîtată prin misterul ce plana asupra clăditorilor acesteĭ minune artistice, a făcut să nască de sineși o legendă. Poporuluĭ îĭ trebuĭa neapărat un nume de meșter mare, pentru cel care va fi clădit biserica de la Argeș. Dar *letopiseţele*, dar *pisaniile*, dar *chrisóvele*, ba chĭar și poveștile tăceaŭ mute despre acel nume.

Atuncĭ poporul l'a scornit,.... séŭ maĭ bine nu: el a luat numele unuĭ personagĭu real, pe care, la un moment dat al istorieĭ nóstre artistice, tótă lumea, și maĭ ales ómenĭĭ de rônd, l'aŭ fost bine cunoscut. Pe acel personagiŭ, poporul, cu puterea de imaginațiune ce'l caracterizĕ, l'a învĕluit în mantia maiestósă dar întunecată a legendeĭ. Acel personagiŭ, carele a trăit și a lucrat mult timp printre Românĭ, de la care

www.dacoromanica.ro

avem opere subscrise cu propria sa semnătură, al căruĭ chip îl póte vedé fie-care din noĭ pe păreţiĭ interiorĭ aĭ tindeĭ din biserica cea mare la mŏnăstirea Hurezul din Vâlcea, acel personagiŭ este *Meşterul Manole* séŭ *Manea vătaful zidărieĭ*, care stă zugrăvit pênĕ la brâŭ, alăturĭ cu *Vucaşin Caragé petrarul* şi cu *Istrate lemnarul*, tustreĭ ca meşterĭ lucrătorĭ aĭ numiteĭ biserice, ce a înălţat'o, la anul 1793, Constantin Vodă Brâncovénul. Acel personagiŭ este *Manea Meşterul*, carele a sculptat, sub Şerban Vodă Cantacuzino, vechĭul toc de pétră de la uşa bisericeĭ din mŏnăstirea Bistriţa de lûngă Olt; este acelaş carele, restaurând, tot sub Şerban Cantacuzino, antica biserică a mŏnăstiriĭ Cozia, a adaos pe păreţiĭ eĭ exteriorĭ roşaţe şi brâne de pétră, sculptate de pe forma şi stilul acelora ce el vĕduse, ba şi chĭar completase în mod cam grosolan, tot sub Şerban Vodă, la însăşĭ biserica pe la mŏnăstirea de Argeş.

Aşa dar Meşterul Manole séŭ Manea vătaful zidărieĭ, este un personagiŭ carele, pe la finele secoluluĭ al XVII[lé], a trăit o viaţă de muncă printre poporul român, carele a contribuit cu mistria şi cu dalta la prefacerea bisericeĭ de la Argeş, sub domnia ḑisuluĭ Şerban Cantacuzino, şi apoĭ tot el 'şĭ a întins activitatea luĭ meşteréscă preste tóte mŏnăstirile câte s'aŭ restaurat şi s'aŭ clădit în ţéra de peste Olt, la

www.dacoromanica.ro

epoca, relativ prosperă, a Cantacuzinilor și a Brâncovénuluĭ.

De sigur poporul nostru 'l a avut pe atuncĭ la mare preț, și tare îmĭ vine a crede că, dupe a luĭ rĕposare, svonul public s'a aplecat bucuros a 'ĭ perpetua aducerea aminte, unind numele luĭ, așa de mult cunoscut în maĭ multe unghĭurĭ ale Românieĭ, cu o legendă fantastică a căreĭ origină pare a fi cu mult maĭ vechĭe. Și într'adevĕr acea legendă o regăsim, și aprópe și departe de noĭ, la maĭ tóte popórele peninsuleĭ balcanice, la Sêrbĭ, la Albanezĭ, la Grecĭ. Cine scie déca nu cum-va ea va fi fost rĕsădită pe țĕrmurile rĕsăritene ale Mediteraneĭ, împreună cu alte multe cântice și poveștĭ cavalerescĭ ale apusuluĭ, de către Francĭĭ, Teutonĭĭ și Nordmanĭĭ rătăcitorĭ, care s'aŭ tot ispitit în Orient dupe dobêndile Cruciatelor? Nu este îndouĭala că, și la dînșiĭ, pe rîpele Rinuluĭ și pe șesurile marine ale Danimarceĭ, se povestea, ăncŏ de mult, basmul uneĭ ființ omenescĭ zidită în părețiĭ uneĭ cetățĭ orĭ uneĭ biserice, ca să le plămădéscă taria cu sufletul eĭ de vecĭ întemnițat.

. Din secol în secol, din țéră în țéră, din ném în ném, din graĭu în graĭu, se va fi prefirat acéstă jalnică poveste, care deveni cu timpul plânsórea uneĭ blânde soțiĭ, a uneĭ nenorocite mume, osêndită cu silă a se preface în *stafie* la temeliile uneĭ zidirĭ; de aceĭa și eŭ, tare m'aș îndupleca a crede că, toc-

www.dacoromanica.ro

mai într'al XVII[lé] secol, de o dată cu alte câte-va cântice sêrbescĭ, precum sunt al luĭ Sêrb-Sărac, al luĭ Hagi Baba Novac, al luĭ Corbac şi altele, vre unuĭ *guzlar* anonim, pribegit, — Dumneḑeŭ scie pentru ce? — pe malul stâng al Dunărieĭ, îĭ va fi dat în gênd a têlcui pe românesce acea baladă, pe care o priimise şi o cântaŭ de mai nainte fraţiĭ luĭ din Sêrbia. Ânsĕ, ca un dibacĭu iniţiator al poporuluĭ românesc, guzlarul de decindé a căutat să împământenéscă cu temeĭ la noĭ, cânticul sĕŭ cel străin, moştenit şi la el de aĭuré. A cercetat care este în ţéra Românéscă, clădirea cea mai de frunte, cea mai cu véḑă. I s'a răspuns: „Care să fie alta decât mănăstirea de la Argeş?“ — A vrut să scie care e Domnul ţĕriĭ cel mai vestit prin vechimea sa. I s'a întêmpinat: „De bună sémă e Negru-Vodă cel de la descălicătóre!“ — A mai întrebat âncŏ şi cine a fost meşterul cel mai lăudat al mănăstirilor de aci. I s'a ḑis, dupe svonul âncŏ próspĕt al glóteĭ: „Altul nu póte fi decât domnescul vătaf de zidărie, Meşterul Manea séŭ Manoḑe, cel ce a lucrat la Argeş, la Cozia, la Bistriţa, la Horez, pretutindenĭ unde a fost mănăstire mare de durat şi de întărit“ — Şi astfel, printr'o localisare confusă şi îndrăznéţă, dar plăcută poporuluĭ, s'a înjghĭebat legenda românéscă a bisericeĭ de la Argeş împestriţată cu d'al-de Negru-Vodă şi d'al-de Meşterul Manole.

www.dacoromanica.ro

Intr'adevĕr, când căutăm bine, datina acesteĭ legende este una şi aceĭaşĭ cu a poduluĭ de la Arta în Grecia, cu a cetăţiĭ Şcodra din Albania, cu a zidurilor Semendrieĭ de pe ţĕrmul sêrbesc al Dunăriĭ. Pretutindenĭ, în aceste locurĭ, e vorba de o femeĭe pe care aŭ zidit'o meşteriĭ în părete, spre a 'l face să fie maĭ traĭnic, spre a 'ĭ da viaţa unuĭ suflet omenesc; dar nicăieriĭ, afară din România, nu apare în acéstă tradiţiune, — aş puté ḑice că şi cosmopolită, — numele unuĭ meşter special, şi maĭ ales acela al luĭ Manole.

Acest nume este decĭ, fără tagă, al vestituluĭ meşter român pe care poporul nostru a fost îmbiat, într'o epocă de prosperare naţională cum a fost aceĭa de sub Şerban Cantăcuzino şi de sub Constantin Brâncovénul, a 'l sĕrba şi a 'l cânta cu laudă, ca făptuitorul nemijlocit al prenoireĭ atâtor vechĭ şi mêndre aşeḑĕminte, al înălţăriĭ atâtor nuoe, marĭ şi bogate locaşurĭ. Pe acel vrednic şi iscusit bărbat, poporul îl vĕḑuse, marĭ de anĭ, preumblându'şĭ din loc în loc, pe văĭ şi pe şesurĭ, céta luĭ muncitóre de calfe de zidarĭ, brésla séŭ isnaful de meşterĭ dibacĭ şi silitorĭ, al căror vătaf era dînsul, Manea, dînsul Meşterul Manole, fiŭ al poporuluĭ, dînsul carele, în ochiĭ semenilor sĕĭ, numaĭ el scia să facă şi să prefacă

Mŏnăstire naltă
Cum n'a maĭ fost altă:

www.dacoromanica.ro

Ĭată, pare-mi-se, cum s'ă întêmplat ca numaĭ spusele poporuluĭ să ne fi păstrat acest nume. Numaĭ el avea trecere la treptele de jos ale naţiuniĭ, unde basmele, poveștile, cânticele şi snóvele aŭ ţinut loc pururé de chrisóve domnescĭ şi de pisaniĭ ctitoricescĭ.

Decĭ, abĭé ne maĭ vine acum să ne întrebăm pentru ce Şerban Vodă Cantacuzino, în inscripţiunea săpată din porunca luĭ, pe o lespede din façada bisericeĭ de la Argeş, nu a pomenit câtuş de puţin numele meşteruluĭ Manole. Într'însa ni se spune numaĭ că, la 1682, Domnitorul a trămis acolo ca ispravnic, spre a drege şi a întări stricăcĭunea, împreună cu *meşterĭ*, pe boiarinul domnieĭ sale *Dona Pepano*. Cine va maĭ fi şi acesta, al căruĭ nume îl dovedesce neapărat că era străin? Nicĭ un alt document al timpuluĭ nu ni'l menţionéză; dar şi maĭ puţin âncŏ s'a îndurat gelósa mêndrie a poporuluĭ românesc să ni'l păstreze, măcar şi alăturĭ cu al meşterilor pămêntenĭ.

Apoĭ âncŏ, tot pe façada bisericeĭ de la Argeş, citim, scobit în litere marĭ, numele luĭ *Grigore Cornescu*, şi scim, dupe ḑisele diaculuĭ za divan Neculaĭ Mustea, cronicarul moldovén, că, pe la 1672, acest Cornescu, a fost „un nemeş din ţinutul Hotinuluĭ, fórte meşter de scrisóre şi de săpăturĭ la pétră, şi de zidit şi la alte lucruri," carele tot pe timpul acela „aŭ făcut chi-

www.dacoromanica.ro

pul cetățeĭ Cameniței de céră, și starea loculuĭ din afară și din lă-untru cu tóte tocmelile eĭ, minunat lucru, și o aŭ trimes la Împĕrăție, și maĭ mult acésta aŭ clătit pre Turcĭ a veni la cetatea Cameniță[1]).“

Rememorăm aceste fapte numaĭ spre a dovedi că, în epoca aceĭa, țĕrile române nu eraŭ lipsite de artiștĭ și de meșterĭ isteți. Dar, de sigur, dupe lucrările ce ne aŭ rĕmas din mâna meșteruluĭ Manea, vătaful zidărieĭ, trebuĭe să mărturisim că el, în concepțiunile sale artistice, a stat cu mult maĭ pre jos de architectul și de sculptoriĭ cari aŭ înălțat și aŭ ornamentat, pe timpul luĭ Négoe Basarab, biserica de la Argeș.

Din puțin și ĭute ne și putem domiri. N'avem decât să aruncăm în trécĕt ochiĭ asupra acelor câte-va lespedĭ și rotocóle de pétră vênĕtă de Săcuĭenĭ, pe care meșteriĭ din vremea luĭ Șerban Cantacuzino, le aŭ cĭoplit întocmaĭ la fel cu cele pregătite, tot de dînșiĭ, pentru bisericile de la Cozia, de la Bistrița, de la Hurez, ba și de la Cotrocenĭ, de la Mogoșóĭa și de la Colțea. Îndată o să ne coprindă mare cĭudă cum de aŭ îndrăznit eĭ să alătureze acele grosolane schimositurĭ și să le așeḑe d'a rôndul, la locurĭ de lipsă, printre finele și graciósele alesăturĭ sculptate pe

1) Letopisețele Moldoveĭ, ediț. I, a dluĭ M. Kogălnicénu, tom. III, p. 11, 12.

www.dacoromanica.ro

pétră sură de Albescĭ, cu vre o sută ş̦i ş̦ése-ḑecĭ de anĭ maĭ nainte. Artiş̦tiĭ luĭ Négoe Basarab scormoneaŭ, ferecaŭ, făţ̦uĭaŭ ş̦i scliviseaŭ subţ̦ire cu dăltița; petrariĭ luĭ Manole croĭaŭ, retezaŭ, cĭopârteaŭ ş̦i făureaŭ gros din cĭocan.

Totuş̦ĭ, — o maĭ repeţ̦im, — poporul la noĭ 'ş̦ĭ a făcut marĭ ilusiunĭ asupra meş̦teruluĭ sĕŭ favorit; printr'un salt puternic al închipuirii sale, el a avêntat tot de o dată pe ĭubitul sĕŭ meş̦ter Manole în negurele timpilor legendarĭ ş̦i l'a înălţ̦at pe acele culmĭ ideale ale perfecţ̦iuniĭ artistice, care caracterizĕ la noĭ numaĭ epoca extraordinară a luĭ Négoe Basarab ş̦i a luĭ Stefan cel mare.

Manole cel ócheş̦ ş̦i bărbos de la Hurez, îmbrăcat cu anteriŭ roş̦u, încins cu braŭ gălbuĭ, purtând pe umerĭ dulamă verde ş̦i ţ̦inênd, într'o mână dreptarul zidarilor séŭ toĭagul de cinste al măimărieĭ, ĭar în cea-l-altă păpuş̦a de sfóră pentru mĕsurătóre, acel vătaf Manea n'a fost câtuş̦ĭ de puțin, ca artist, de statura uriéșă ce'ĭ atribuĭe legenda. Creḑênd că dreg̣e ceĭa ce aripa sdrobitóre a timpuluĭ ş̦i urgiile âncŏ ş̦i maĭ prăpăstióse ale ómenilor, stricase la gingaş̦ul monument al luĭ Négoe, el n'a făcut alt-ceva decât a'l altera ş̦i maĭ tare, decât a'l cĭunti, a'l păta, a'l ş̦tirbi ş̦i a'l scrânti în multe părţ̦ĭ ale sale. Dregerile luĭ Manole aŭ fost maĭ mult pocituriĭ.

De altmintrelé, urmaş̦ĭĭ luĭ din epoce ş̦i maĭ

www.dacoromanica.ro

apropiate, aŭ înteţit din ce în ce maĭ mult acéstă răsipă a decoraţiuniĭ armonice care făcea fala şi podóba bisericeĭ de la Argeş. Fie-care pe rônd a contribuit la scălâmbarea treptată a capuluĭ de operă primitiv.

Acum câţĭ-va anĭ acéstă nenorocită sistemă de *meremet* era p'aci p'aci să'ĭ dea lovirea cea de mórte.

A voit ânsĕ buna sórtă a Românieĭ ca Măria Ta, iubitor şi cunoscĕtor de tot ce este adevĕrat nobil şi frumos, să te urcĭ pe tronul, ilustrat odinióră chĭar şi în domeniul artelor de luminatul şi virtuosul Voevod al ţĕrĭĭ, Négoe Basarab, şi să puĭ în fine stavilă acelor nedemne degradărĭ, aduse mereŭ de nesciutorĭ la opera principeluĭ nostru artist din al XVI[lea] secol.

Măria ta, — aşa te a ajutat şi întru acésta sórta şi buna chibzuinţă! — Măria ta aĭ avut chĭar şi mâna maĭ norocósă decât predecesori'ţĭ ceĭ cu aceleaşĭ gândurĭ luminóse. Hotărând a face ca în ţéra Mărieĭ Tale, să se înţepenéscă şi să se despăinjineze zidurile, vaĭ! de mult timp dăulate şi sortite ale bisericeĭ de la Argeş,. Măria Ta aĭ nimerit să dibuĭescĭ un geniŭ ocrotitor, şi aĭ sprijinit cu mare bunătate pe un artist de talent, cari amêndouĭ aŭ în sine maĭ mult temeĭ şi decât o misteriósă stafie muruită, şi decât un nepriceput meşter Manole. Négra stafie s'a luminat aḑĭ prin sciinţa raţionată a echilibruluĭ construc-

www.dacoromanica.ro

țiuniĭ și s'a nălucit prin cercetărĭ erudite în artele archaice. Meșterul modern a așternut, peste sterpele și nedibacele ticluirĭ ale vătafuluĭ de zidarĭ Manea, un strat neted, solid și elegant, care ne strămută acum d'a dreptul într'o mêndră regiune artistică a trecutuluĭ nostru. Aceĭa înflorea pe timpul când Négoe Voevod Basarabul, găsind la Curtea de Argeș, — precum ḑice însăș inscripțiunea dictată de dînsul, — „o vechĭe biserică a Maĭci Domnuluĭ, dărîmată și neîntărită, a hotărît prin darul luĭ Dumneḑeŭ, să zidéscă acolo din temeliĭ alta nouă, să o înalțe, să o întăréscă și să o dăruĭéscă cu tot soĭul de avuțiĭ și de odóre".

Tot astfel aĭ făcut și făcĭ Măria Ta!

De aceĭa, pré înălțate Dómne, când maĭ dĕunăḑĭ ne am aflat în fața capuluĭ d'operă reînviat, sub Domnia Mărieĭ Tale, noĭ toțĭ cățĭ suntem aḑĭ aicé în jurul augustuluĭ nostru Protector, am lăudat într'o glăsuire faptele și am binecuvêntat numele Mărieĭ tale; cŏcĭ prin îndemnu'țĭ, strălucite Dómne, prin voința'țĭ generósă și stăruitóre renascŭ astăḑĭ în România și vitejia strămoșéscă, și bunul traĭu al poporuluĭ, și cultura inteligentă și mângâĭósă a sciințelor și a artelor.

Să trăĭescĭ Măria Ta pentru gloria și mărirea patrieĭ Române, pentru măréța desvoltare în sînul eĭ a tot ce este bine și frumos!

www.dacoromanica.ro

Cu astfel de simțiminte am închinat noĭ de departe în sănĕtatea Mărieĭ Tale, la ospĕțul cordial și sĕrbătoresc întru care ne a întrunit maĭ deunădĭ P. S. S. Părintele Episcopul și buniĭ orășenĭ aĭ Curțiĭ de Argeș.

Asemenĭ și acuma, dar cu pornirile și maĭ ferbințĭ ale unor inime înălțate prin presența Mărieĭ Tale printre noĭ, vom striga: Să trăiescĭ Măria Ta, Protectore luminat al Academieĭ Române și Reînouitorule a tuturor naltelor culturĭ în sînul Romănieĭ! [1])

Bucurescĭ, 5 iulie, 1879. Inedit.

---

1) Acéstă cuvêntare nu figurézĕ în *Analele Academieĭ Române*, dar printre *Memoriile* citite în sesiunea anuluĭ 1879 și tipărite în volumul special, se află o lucrare archeologică întinsă a dluĭ Odobescu, cu titlu: *Antichităț Scitice, Cununa cea mare din Tesaurul de la Novo-Cerkask, cu privire asupra unor giuvele scitice din muzeul Ermitagiuluĭ de la St. Petersburg*, cu fórte numeróse stampe și duoĕ chromolitografiĭ, lucrare care nu s'a coprins de o cam dată printre scrierile autoruluĭ adunate în presentele treĭ volume.

Cu acéstă ocasiune se amintesce că restaurarea rațională și adevĕrat artistică a Biserice episcopale de la Curtea de Argeș s'a început la 1875, din inițiativa dluĭ Titu Maiorescu, carele pe atuncĭ era Ministru al Cultelor și Instrucțiuneĭ publice; ea s'a executat de dl A. Lecomte du Nouy, conform cu constatările și cu povețele date într'un raport fórte amĕnunțit ce s'a elaborat și s'a redactat în numele uneĭ comisiunĭ speciale dĕ către dl A. Odobescu, unul din membriĭ comisiunniĭ, carele, încŏ de la 1872, din timpul trecerĭ sale prin acelaș minister, se preocupase de restaurarea mărețuluĭ edificiŭ astădĭ reîntregit.

www.dacoromanica.ro

VASILE ALECSANDRI

LEGENDE NOUĂ. — OSTAŞII NOŞTRI. — DESPOT VODĂ.

Raport de premiare, citit în şedinţa din 6 aprilie, 1881 [1]).

Domnilor,

Luând de la comisiunea premielor însărcinarea de a ’ĭ face o dare de sémă despre operele dluĭ Vasile Alecsandri, propuse la concursurile literare de est-timp, m’am simţit îndată stênjinit în acéstă lucrare printr’un scrupul fórte firesc. Este aprópe o jumĕtate de secol de când eŭ unul

1) Acest raport a fost presentat Academieĭ, în numele dluĭ Ion Ghica, carele, ca membru al Comisiuniĭ examinatóre pentru concursul Mareluĭ Premiŭ Năsturel, era oficial însărcinat a’l face. Dsa ânsĕ a preferit, din óre care delicate scrupule, să céră concursul dluĭ Odobescu şi să încredinţeze dluĭ redactarea şi rostirea unor părerĭ pe care le împărtăşescŭ pe deplin âmbiĭ colegĭ aĭ mult preţuituluĭ nostru poet V. Alecsandri.

www.dacoromanica.ro

[aci se presupune a vorbi dl Ion Ghica] am mulţumirea să vĭeţuĭesc în cea maĭ intimă frăţie de ideĭ şi simţiminte cu scriitorul ale căruĭ opere aveam să le preçuĭesc; îmĭ era dar témă că impresiunile şi judicata mea aŭ să fie înfluenţate printr'o părtinire simpatică de care, vrênd nevrênd, mĕ tem că nu m'aş fi putut cu totul libera.

M'am întrebat atuncĭ: ce să fac ca să rĕmân dinaintea dvóstre şi a scriitoruluĭ ce aştéptă al nostru verdict, judicĕtor drept şi neademenit de prietenescĭ avênturĭ?

Cugetând la acestea m'am oprit la o hotărîre, pe care vĕ pot încredinţa că am observat'o cu scumpătate, aducêndu astădĭ dinaintea dvóstre numaĭ şi numaĭ ceĭa ce ea 'mĭ a dictat: adică, am impus tăcere şi inimeĭ şi cugetărilĭ mele şi m'am decis să întreb pe alţiĭ care nu se aflaŭ în situaţiunea mea sufletéscă, ceĭa ce dînşiĭ credŭ despre operele d-luĭ Vasile Alecsandri şi maĭ cu sémă despre cele din urmă ale sale producţiunĭ literare.

Am cercetat, am ascultat şi am înscris pe rônd cele ce mi s'aŭ spus; ĭar dintr'acestea tóte s'a îndrugat raportul, póte cam straniŭ, cu care mĕ present acum dinaintea dvóstre.

Totuşi el, nefiind al meŭ propriŭ, ci al multora, al voceĭ publice, el are negreşit, şi un merit maĭ mare, şi rădăcinĭ maĭ multiple, şi un creçĕmênt maĭ obştesc: *Vox populi, vox Dei!*

* * *

www.dacoromanica.ro

„Plăcută viaţă trebuie să fie aceïa de la Mirceşcĭ, — îmĭ spunea maĭ dĕunăḑi o persónă care nicĭ odată nu trecuse prin lunca Siretuluĭ, nicĭ călcase pragul ospĕtos al poetuluĭ nostru, — plăcută viaţă trebuïe să fie aceïa în care un om cu inimă póte să dea liber curs imaginaţiuniĭ sale şi, admirând prefacerile succesive ale natureĭ, sĕŭ rĕsfoind în cărţĭ şi în minte'ĭ vechile tradiţiunĭ legendare şi istorice, pe care în mare parte el însuşĭ le a dibuit, află tot de odată în geniul sĕŭ propriŭ şi puterea şi înlesnirea de a reproduce cu farmec armonios de stil tabelurile ce cu miĭ de capriciĭ se desfăşóră dinaintea ochilor luĭ.

„Aḑĭ, prin strofele'ĭ măiestre, el nimerésce a strămuta de subt a sa proprie vedere, la a nóstră privire uĭmită,

Câmpul lung şi lat ce-albesce
Ca un strat de mărgărint.
Alba lună sus lucesce
Ca icónă de argint,
Şi apare nemişcată
In abis nemărginit,
Ca pe marea înghiăţată
Un vas mare troïenit.

Mïeḑul nopţiĭ!.. totul tace!
Lumea pare un mormênt
Unde mort şi rece zace
Leşul mareluĭ pământ,
Şi sub bolta cea senină
Miĭ de stele cu foc viŭ
Vérsă-o jalnică lumină
Pe gigantul sĕŭ secriŭ [1]).

„Cât-va timp maĭ apoĭ, pĕna'ĭ împinsă şi maĭ răpede de o veselă suflare primăvĕrósă, ne mângâïe alin, spuindu-ne cum

1) Din *Nóptea Albă*, în Legende nouĕ, pag. 24.

www.dacoromanica.ro

Vêntul ĭute se scula...
Peste fag cu fruntea lată
El începe a sufla,
A sufla ca nicĭ odată.
In curênd a luĭ suflare
Cója faguluĭ despică,
Şi la ochiĭ luĭ apare
Un lucéfĕr de fetică.

Mêndră, albă, scump odor,
Cu zimbire-atrăgĕtóre,
Şi duĭósă ca un dor
De simţire ĭubitóre.
La plăcuta sa ivire
Esŭ albinele cu mĭere
Şi sub vesela'ĭ ochire
Lumea saltă 'n re'nviere.

Ea rĕmâne în extaz
La a sóreluĭ lumină.
Pe 'nfloritul eĭ obraz
Luce-o rouă brilĭantină,
Şi pe frunte'ĭ se îndóĭe
O ghirlandă înverdită,
Şi pe gură'ĭ se desfóĭe
Dulce rosă 'mbobocită [1]).

„Acestea şi multe alte viĭ tablouri ca acestea adunate în *Legendele noue* ce a publicat în anul trecut d[l] Alecsandri, sunt rĕsunete sonore ale acelor minunate armoniĭ ale natureĭ, ale acelor nepreţuite *Pasteluri*, care de mult l'aŭ şi consfinţit ca neasemuitul ḑicĕtor al tuturor încântărilor frumóseĭ nóstre patriĭ.

Dar musa ce s'a adăpostit acum în Mircescĭ este o fiinţă deprinsă a se resfăţa în tóte darurile lumiĭ; ea nu se mulţumesce numaĭ, ascunsă subt iĭe şi cătrinţă, să rătăcéscă culegênd fluturi şi floricele prin lunca Siretuluĭ; ea une-orĭ îşĭ maĭ

1) Din *Vêntul miéḑă-ḑi*, în Legende nuoe, pag. 32.

www.dacoromanica.ro

aduce aminte şi de multele şi feluritele ţĕrmurĭ, pe unde odinióră a colindat pribégă, purtând pretutindenĭ dorul ţĕreĭ; eĭ îĭ place, povestindu-ne vechĭ şi crunte tradiţiunĭ din locurĭ străine, a ne spune âncŏ, mlŏdiindu'şĭ glasul pe tonul lenos al manelelor orientale, cum

> Pe Bosfor lungĭ caice de-o formă sprinteĭóră,
> Se 'ntrecŭ cu *elcovanĭ* ce 'n faţa apeĭ sbóră,
> Ĭar altele, maĭ multe, cŭ-o leneşă mişcare,
> Sub zidurĭ de haremurĭ plutind în legănare,
> Prin sunet de tambură şi glasurĭ de manele
> Cadînele frumóse le chĭamă la zebrele [1]).

„Astfel de descrierĭ, dar póte maĭ incomplet desvoltate ne a presentat poetul şi atuncĭ când, în cânturile sale de junie, adunate succesiv sub titlurile de *Lăcrimĭóre* şi de *Mărgăritărele*, musa luĭ tot-d'auna vióĭe şi spornică nu 'şĭ acordase âncŏ preţiósele răgazurĭ de la Mircescĭ, ca să lămuréscă sub maĭ statornice forme impresiunile şi amintirile eĭ poetice.

„Pe atuncĭ ea era o copilă gingaşă şi sglobie; rîdea şi plângea lesne, furându-ne mereŭ inimele. Acum s'a făcut femeĭe mêndră şi mintósă; zîmbetul eĭ e plin de darnică bunătate, lacrimele 'ĭ sunt mângăĭerĭ.

---

1) Din *Murat-Gazi Sultanul* şi *Beni-Mustafa*, în Legende noue, pag. 51.

www.dacoromanica.ro

„Glasul eĭ se înalţă acum cu rĕsunete trufaşe, când ea cântă vitejiile strămoşescĭ, ea care odinióră abĭé dóră de cuteza, istéţa, să ḑică din frunḑă cum că

In pădurea de la Strungă
Sunt de ceĭ cu puşca lungă
Cari daŭ chĭorîş la pungă,

astăḑĭ, dupe ce 'şĭ a înstrunat falnic córdele lireĭ spre a lăuda în limba ce li se cuvine, pre eroiĭ de la *Dumbrava roşie*, se simte acum în drept şi în putere a deschide, prin rostul sĕŭ fatidic, orizonturĭ de nemărginită mărire ţĕreĭ nóstre şi a ḑice cu duĭosă mêndrie :

Tu, scumpă Bucovină, odraslă românéscă!
Tu, cuĭbul vitejieĭ, tu, fală strămoşéscă!
Rĕspunde 'n faça lumeĭ cŭ-a ta despreçuire
Acelor ce aclamă a ta nenorocire.
Străiniĭ te insultă l'a sóreluĭ lumină,
Ca pe un şoĭm ce 'l róde o lacomă vermină.
Eĭ ridŭ de tine astăḑĭ creḑênd c'a lor grămadă
De-acum pe vecĭnicie te face a lor pradă;
Dar nu te potŭ ajunge insultele profane
Când eştĭ vlastarea, fiĭca cohortelor romane,
Când, falnic rezimată pe vechile mormênturĭ,
Păstrezĭ în al tĕŭ suflet anticele avênturĭ;
Când fie-care arbor din codri'ţĭ fioroşĭ
Cuprinde o legendă din timpiĭ glorioşiĭ;
Când fie-care stâncă, şi plaĭu, şi rîŭ, şi nume
Atestă cà nu pĭere româna gintă 'n lume!

www.dacoromanica.ro

Prin aer câte-odată se vĕdŭ trecênd în sbor,
Lungĭ cârdurĭ de corbĭ negri cu svon croncănitor.
Flămênd̆ĭ, eĭ cadŭ pe câmpurĭ, se credŭ stăpânĭ pe ţĕră,
Dar e destul să védă un uliŭ, ca să plĕră.
Pe cerurile-albastre adese-orĭ s'adună
Troïene 'ntunecóse de negri norĭ ce tună.
Se pare c'aŭ să verse potopul pe pământ,
Dar ca să'ĭ răsipéscă ce trebuïe?... un vênt[1]).

„Dar âncŏ şi maĭ sus, âncŏ şi maĭ departe năzuïesce, şi ajunge cu deplin succes vocea acum maturită a museĭ române a luĭ Alecsandri. Ea spune, şi tóte naţiunile, surorĭ maĭ marĭ ale naţiuniĭ române, o ascultă, o admiră, o aclamă, când ea întónă pe graĭul strămoşesc lauda ginteĭ latine.

Latina gintă e regină
Intre-ale lumiĭ ginte marĭ;
Ea pórtă 'n frunte-o stea divină
Lucind prin timpiĭ secularĭ.
Menirea eĭ tot înainte
Măreţ îndréptă paşiĭ sĕĭ.
Ea merge 'n capul altor ginte
Vĕrsând lumină 'n urma eĭ.

Latina gintă e vergină
Cu farmec dulce, răpitor;
Străinu 'n cale'ĭ se înclină
Şi pe genunchĭ cade cu dor.

1) Din *Răpirea Bucovineĭ*, în Legende noue, pag. 8.

www.dacoromanica.ro

Frumósă, viĭe, zîmbitóre
Sub cer senin, în aer cald,
Ea se miréză 'n splendid sóre,
Se scaldă 'n mare de smarald.

Latina gintă are parte
De-ale pămêntuluĭ comorĭ
Şi mult voĭos ea le împarte
Cu cele-l-alte-a eĭ surorĭ,
Dar e teribilă 'n mânie
Când braçul eĭ liberator
Lovesce 'n cruda tiranie
Şi luptă pentru-al sĕŭ onor.

In ḑioa cea de judicată
Când façă 'n cer cu Domnul sfânt,
Latina gintă-a fi 'ntrebată
Ce a făcut pe-acest pământ?
Ea va rĕspunde sus şi tare:
„O! Dómne 'n lume cât am stat,
„In ochiĭ sĕĭ plinĭ de-admirare
„Pe tine te-am representat![1]"

„A! negreşit fericit este acel bărbat, — dintre noĭ toţĭ singur ales, — carele în sînul societăţiĭ nóstre aşa de turburate, a sciut cu stăruinţă să se urce, să se urce lin şi mereŭ pe treptele ce însuşĭ geniul sĕŭ le a durat temeĭnic în timp de

1) *Cânticul gintei latine*, în Legende noue, pag. 1. — Cu câţĭ-va anĭ maĭ nainte, la 1876, când în Bucurescĭ, s'a dat în onórea dluĭ V. Alecsandri, un banchet, spre a sĕrba triumful ce 'l câştigase prin *Cânticul gintei Latine*, la concursul literar de la

www.dacoromanica.ro

patru-ḑecĭ de anĭ, şi acum de pe înălţimea intelectuală în care trăiesce póte să cuprindă cu mintea şi să traducă cu graĭul tóte măririle, tóte virtuţile, tóte bunurile, tóte încântările, tóte gloriele şi tóte frăţescile legăminte ale patrieĭ sale! Ferice colţul acela de pământ românesc unde el află răgaz priincĭos spre a întocmi şi a făuri cu închipuirea'ĭ bogată şi cu péna'ĭ măiéstră, atâtea nepreţuite podóbe cu care el dă astăḑĭ frumóseĭ opere a vieţeĭ sale trecute un lucĭu din ce în ce maĭ strălucit! Ferice şi naţiunea care îl posedă,... décă ea scie a 'l preţui!"

Acestea mi le spunea cu foc interlocutorul meŭ, care numaĭ din scrierile sale cunoscea pe amicul meŭ Alecsandri, întrerupênd, — cum făcuĭ şi eŭ, — apreţuirile sale cu citirĭ din volumul de *Legende noue*. Şi drept să vĕ spun, d[lor], că dupe

---

Montpellier, d[l] Odobescu, carele atuncĭ se afla spre căutarea sănĕtăţiĭ la băile luĭ Ercule de la Mehadia, adresă prin telegraf, laureatuluĭ poet următorul toast, urare sănĕtósă a unuĭ versificator bolnav:

Din apa rece-a Cerneĭ
Pe care ḑeul Lerneĭ
A descântat'o 'n vin,

Eŭ umplu aḑĭ pahare
Şi chĭar din depărtare,
În numele'ţĭ închin,

Din undele'ĭ nebune
Ce'n vecĭ o să rĕsune
De dulcele'ţĭ suspin,

Poete, ce cu fală
Ducĭ hora triumfală
A némuluĭ Latin!

www.dacoromanica.ro

fie-care bucată citită, mi se părea şi mie că cu drept cuvênt ne am puté mêndri şi noĭ cu asemenea ideĭ, cu asemenea versurĭ.

* * *

Dar, spre a nu eşi din făgăduinţa ce v'am dat, să nu vorbesc despre impresiunile mele personale, daţi'mĭ voĭe a vĕ relata ceĭa ce 'mĭ ḑicea tot maĭ deunăḑĭ un ostaş al nostru nu tocmaĭ cărturar, carele şi dînsul luase parte cu óre-care vrednicie la luptele nóstre răsboĭnice de acum treĭ anĭ:

„Că adică am trăit bine pe cât am stat în jurul Plevneĭ, ḑĕŭ, acésta nu o póte ḑice nimenĭ. Dar, orĭ cât de rea ne a fost acolo viaţa, nu sciŭ de ce cu mare plăcere îmĭ aduc aminte de dînsa. Mĕ gêndesc la tóte nevoile, la tóte neajunsurile, la tóte primeḑiile, şi adeseorĭ mi se pare că le vĕd trecênd tóte acestea pe dinaintea ochilor meĭ; dar, drept să 'ţĭ spun, nicĭ o dată nu mi se înfăţişéză ele maĭ lămurite şi maĭ cu plăcere decât atuncĭ când citesc versurile din cărticica *Ostaşiĭ noştri* a dluĭ Alecsandri.

„Óre fost'a şi dnialuĭ atuncĭ pe acolo? Cŏcĭ eŭ, nicĭ 'l am vĕḑut prin acele locurĭ, nicĭ am auḑit de dnialuĭ pe timpul acela. Cu tóte acestea, aşa de bine spune cum tóte s'aŭ petrecut, încât poţĭ să şi juraĭ că a trăit traĭul nostru, că a fost

www.dacoromanica.ro

părtaș la tóte durerile și la tóte nevoile încercate de noĭ, că a rîs cu noĭ séra la glumele din jurul foculuĭ.

„Ĭa ascultă, rogu-te, povestea luĭ *Peneș Curcanul*[1]), — (cine va fi fost acela? că din regimentul meŭ nu era; dar fie, că și dînsul a fost român verde!) —

„Plecat-am nouĕ din Vasluĭ
Și cu sergentul ḑece,
Și nu'ĭ era, ḑĕŭ, niměruĭ
În pept inima rece.
Voĭoșĭ ca șoĭmul cel ușor
Ce sbóră de pe munte,
Aveam chĭar pene la picĭor,
Ș'aveam și pene 'n frunte.

Toți, Dorobanțĭ, toți căcĭularĭ,
Românĭ de viță vechĭe,
Purtând opincĭ, sucman, iță rĭ
Și cușma pe-o urechĭe.
Ne dase nume de Curcanĭ
Un hâtru bun de glume.
Noĭ am schimbat lùngă Balcanĭ
Porecla în Renume!
. . . . . .
. . . . . .

„Mulți, mulți alțiĭ aŭ pățit ca Peneș Curcanul, dar ferice de dînsul, cŏcĭ a găsit cine să 'ĭ

1) Din *Peneș Curcanul*, în Ostașiĭ noștri, pag. 92.

www.dacoromanica.ro

facă numele nemuritor. Décă cum-va a auḑit şi el, în fundul cătunuluĭ sĕŭ, ce ḑice cânticul de dînsul, negreşit că pe dată i s'aŭ alinat şi durerile, şi, décă „şoim a fost de munte", apoĭ vultur s'a făcut dupe urma cânticuluĭ.

Când aude românul lăutarul cântând bătuta subt' umbrar, îĭ intră dracu în opincă, şi jócă pênĕ móre; dar mi-te când i se spune ostaşuluĭ cu aşa vĭers dulce şi bărbătesc, laude despre statornicia şi vitejia luĭ, apoĭ cum să nu se facă zmeŭ la bătălie? cum să nu'şĭ dea inima şi viaţa pentru draga de moşie? Fapta vitejéscă e negreşit lucru mare; dar într'o potrivă cu dînsa stă şi vorba pusă la loc cu temeiŭ. Décă ostaşiĭ Românieĭ s'aŭ purtat cu vrednicie pe câmpul de bătaïe, apoĭ tot cu atâta vrednicie le a cântat faptele şi d[1] Alecsandri. El ne a spus, — şi cu inimă duĭósă ne a spus, — cum străiniĭ, cari pênĕ acum ne despreţuiaŭ, aŭ învăţat a cinsti şi ţéra şi bărbăţia nóstră.

„Ca să mĕ creḑĭ, ascultă, rogu-te, şi întrégă povestea *Sergentuluĭ:*

Pe drumul de costişe ce duce la Vasluĭ
Venea un om, cu jale ḑicênd în gêndul luĭ:
„Maĭ lungă'mĭ pare calea acum la 'ntors acasă...
„Aş vrea să sbor, şi rana din pulpă nu mĕ lasă!"
Şi bĭetul om slab, palid, avênd sucmanul rupt
Şi o căméşă ruptă bucăţĭ, pe dedesubt,
Pâşea trăgênd picĭorul încet, — dar pe-a luĭ faţă
Sbura ca o lumină de glorie măréţă,

www.dacoromanica.ro

Şi 'n ochiĭ luĭ de vultur adûncĭ, vioĭ şi marĭ
Treceaŭ lucĭóse umbre de eroĭ legendarĭ.
Opinca'ĭ era spartă, căciula desfundată,
Dar fruntea luĭ de raţe părea încoronată.
Calică'ĭ era haĭna, dar strelucea pe ea
Şi crucea Sfântul Gheorghe ş'a Românieĭ Stea.
Românul venea singur pe drumul plin de sóre
Când ĭată că aude fanfare sunătóre
Şi vede nu departe în faţa luĭ venind
Un corp de óste mêndră în aur strălucind;
Eraŭ treĭ batalióne din garda 'mpĕrătéscă
Mergênd voĭos la Plevna, cu dor s'o cuceréscă.
In frunte'ĭ, colonelul semeţ, pe calu'ĭ pag,
La braviĭ sĕĭ tovarăşĭ privea ades cu drag,
Şi inima în pĭeptu'ĭ bătea cu foc. deştéptă,
Cŏcĭ el visa, privindu'ĭ, la lupta ce'ĭ aştéptă.
D'odată el dă cu ochiĭ de sérbĕdul Român
Ce stase-'n loc la umbră, subt un stejar bĕtrân,
Şi mult se minunéză şi nicĭ că'ĭ vine-a crede,
Când crucea Sfântul Gheorghe pe sînul luĭ o vede.
'Şĭ opresce regimentul; ĭar bravul colonel
Se 'nchină la drumeţul, s'apropie de el
Şi'ĭ ţice cu blândeţe: — De unde viĭ, străine? —
„Vin tocmaĭ de la Plevna. — Cum e acolo? — Bine. —
„Dar aste decoraţiĭ cum, cine ţi le-aŭ dat? —
„Chĭar Domnitorul nostru ş'al vostru Împĕrat. —
„Dar pentru care fapte? — Sciŭ eŭ?.... Ci că drept plata
„Că am luat eŭ stégul reduteĭ... şi pe dată
„Cu el, străpunşĭ de glonţurĭ, ne-am prăbuşit în şanţ... —
„Dar ce rang aĭ, voĭnice? — Am rang... de Dorobanţ." —
Atuncé colonelul, dând mâna cu sergentul,
Se 'ntórce, dă un ordin... Pe loc tot regimentul
Se 'nşiră, pórtă arma, salută cu onor
Românul, care plécă trăgênd al luĭ picĭor [1]).

1) *Sergentul*, din Ostaşiĭ noştri, pag. 101.

www.dacoromanica.ro

„Este óre de milă séŭ de mêndrie, lacrima cu care tot ochĭul se rouréză, urmând cu gêndul în cale pe vitézul dorobanţ român, care plécă têrînd al sĕŭ picior?

„Ba, dĕŭ, e de mêndrie, de curata şi drépta mêndrie pe care povestitorul a sciut, cu taĭnic meşteşug, s'o altoĭéscă adûnc şi în jalea şi în veselia ostaşuluĭ român.

„Cŏcĭ e vesel românul chĭar şi la vreme rea; îl veḑĭ că dinaintea primejdieĭ el jócă şi rîde cu voĭe bună, maĭ ales când i se spune cum:

Colo 'n Plevna şi 'n redute
Staŭ păgâniĭ miĭ şi sute,
Staŭ la pândă tupilaţi
Ca zăvozĭ de ceĭ turbaţi.

Las' să ședă marĭ şi micĭ...
Trageţĭ hora, mĕĭ voĭnicĭ!

Sus, în taběra turcéscă
Dat-aŭ tusea măgăréscă.
Răpcigoşiĭ crunt tuşescŭ,
Cu ghĭulele 'n noĭ stropşescŭ.

Las' să crape micĭ şi marĭ...
Trageţĭ hora, mĕĭ tunarĭ!
. . . . . .
. . . . . .

Ĭaca mĕ!... din parapete
Vine-o scrófă ca să fete
Opt godacĭ ş'un godăcel,
Toţĭ cu rĭtul de oçel.

Las' să fete miĭ de miĭ...
Trageţĭ hora, mĕĭ copiĭ!

Ne-a veni şi noĕ-odată
Ḑi de plată şi rĕsplată
Să'l aducem la aman
Pe Gaziul de Osman.

Vie!... ura!... la Balcanĭ!
Trageţĭ hora, mĕĭ Curcanĭ!

Cât e negru, cât e sóre
Mórtea şéde pânditóre
Şi prin şanţurĭ şi prin rîpĭ
Şi tot bate din aripĭ.

Las' să bată pênĕ mânĭ
Trageţĭ hora, mĕĭ Românĭ![1]

1) *Hora de la Plevna*, din Ostaşiĭ noştri, pag. 113.

www.dacoromanica.ro

„Le aş reciti acum pe tóte, cŏcĭ fie-care coprinde în sine câte o faptă séŭ câte o aplecare vitejéscă a ostaşuluĭ nostru; fie-care în parte şi tóte împreună aŭ darul de a deşteptа în minţile nóstre scumpe şi nobile simţirĭ, simţirĭ de acelea pe care tot dînsul, poetul nostru, ni le a lămurit în aceste ale sale mêndre şi părintescĭ cuvinte:

Dragiĭ meĭ! din focul lupteĭ oţeliţĭ când vĕ'ţĭ întórce
La cămin unde Românca aşteptând, suspină, tórce,
Tot poporul, rudă, frate, soră, mamă şi părinte,
Ca la Domnĭ, cu pânĭ şi sare, vorŭ eşi voĕ 'nainte.
Cŏcĭ din voĭ fiesce care pórtă 'n frunte o cunună
Şi de gloria de astăḑĭ şi de gloria străbună!

Pas' dar! pas' tot înainte! timpul vechĭu din noŭ zĭorescе!
Viitorul Românieĭ dat-aŭ mugur ce 'ncolţesce!
O, copiĭ! de voĭ sûnt mêndru, simt acea mêndrie mare
Care cresce cu mărirea unuĭ ném în deşteptare.
'Mĭ am vĕḑut visul cu ochiĭ, de-acum pot să mor ferice.
Astăḑĭ lumea ne cunósce: *Român*, ḑice, *Vitéz*, ḑice [1]).

„Eŭ unul nu sciŭ cum merge cursul pricineĭ în lumea dvóstră cea cu haĭna albastră, — adaose sfêrşind entusiastul meŭ militar; — dar atâta sciŭ că, décă la noĭ în oştire, un voĭnic ar fi făcut cu sabia atâtea vitejiĭ câte a însemnat dl Alecsandri cu condeĭul, apoĭ toţĭ într'o glăsuire am fi cerut, şi Domnitorul nostru, carele 'ĭ

1) *Oda ostaşilor românĭ*, din Ostaşiĭ noştri, pag. 123.

www.dacoromanica.ro

şi vitéz, şi înţelept, şi darnic, şi drept, ar fi şi preîntêmpinat cererea nóstră ca să 'ĭ fie peptul întreg al aceluĭ voĭnic, acoperit cu crucĭ şi cu stele, ca să arate lumeĭ neasemuita sa *virtute militară*".

Vĕ las şi aci să judicaţĭ d^vóstră, domnilor, décă ce a ḑis din inima sa simplă vitézul ostaş, are tot aceĭaşĭ valóre în mintea ómenilor cu cultură literară.

* * *

Mărturisesc ânsĕ că, în cercetările mele, nicĭ pe ómeniĭ de felul acesta nu 'ĭ am ocolit, şi 'mĭ aduc aminte că într'o séră, eşind de la teatru, unde se jucase, — dupe puterea tinereĭ nóstre trupe dramatice, — legenda istorică *Despot-Vodă*, am audit un critic literar ḑicênd cu óre-care asprime că n'ar fi trebuit să fie pusă pe scenă acea operă, că într'însa intriga dramatică nu oferă îndestul interes, că spiritul sarcastic şi glumeţ al autoruluĭ pare adesea a face să încline scenele tragice pe alunecuşul comedieĭ. Critica era aspră, dar, bănuind că supĕrarea judicătoruluĭ să fie provenită în parte din nesuficienţa interpretărĭĭ pe scenă a uneĭ opere îndelung studiată de poetul nostru, am rugat pe Zoilul sĕu să ĭea textul drameĭ d^luĭ Alecsandri, să 'l citéscă cu atenţiune şi să 'mĭ spună în urmă décă persistă în opiniunile sale.

www.dacoromanica.ro

Curênd dupe aceĭa, avuĭ mulţămirea de a vedé pe crâncenul critic venind cu totul îmblânzit la mine şi spunêndu'mĭ că „defectele aparente ce îl întĕrîtase la representaţiune, dispăruse maĭ cu totul la citire; ba şi maĭ mult, că citirea acesteĭ legende istorice, — osebit de farmecul ce reese din mulţimea imaginilor poetice şi din nobleţa limbeĭ întrebuinţată de autor, — revelă într'însa un studiŭ psihologic adûncit al caractelor ce 'şĭ desfăşóră acţiunea în cursul drameĭ, şi presentă tot-de-o-dată un numĕr însemnat de scene de o înaltă valóre dramatică.

„Urmărit cu scrupulósă şi dibace îngrijire este, de a lungul drameĭ, caracterul multiplu şi nestatornic al aceluĭ intrigant străin, carele concepe, nu fără mărire, şi execută, nu fără semeţie, planul de a se urca pe tronul Moldoveĭ, şi carele, ajuns la culmea dorinţelor, îmbĕtat de ale sale răpedĭ succese, înstrăinéză de la sine tóte inimele simple séŭ mârşave care 'l ajutase la suiş, şi în sfêrşit, părăsit într'o clipă de toţĭ, nu uĭtă, nicĭ în ultimul moment, de a se învĕlui în făçarnica mantie de mărinimie, cu care odinióră adimenise şi amăgise pe ceĭ maĭ mulţĭ.

„Împrejurul luĭ, poetul cu mare talent şi varietate, ne a făcut să vedem vĭermuind şi încolăcindu-se tóte aplecările lacome, slugarnice şi zavistióse ale boĭerilor românĭ de odinióră; şi

www.dacoromanica.ro

apoĭ, — la óre-care momente de nobilă încordare a simţimêntuluĭ naţional, — el ne a arătat cum din ţĕrînă scie să se ridice verde în inimile tuturor Românilor, instinctul de apărare al pămêntuluĭ strămoşesc.

„Printre toţĭ aceştia figuréză şi un chip straniŭ în care se amestecă cu puternică originalitate, aplecările glumeţe ale Românilor din orĭ ce timp şi fanatismul întunecos, care la noĭ a fost pururé privit ca un prepus de nebunie; acea comică personalitate a luĭ Cĭuběr Vodă aduce în drama d-luĭ Alecsandri câte-va întrolucărĭ de un efect cu totul surprinḑĕtor. Astfel e scena între Cĭuběr Vodă şi Despot, când acesta isbutesce a îndupleca pe nebunul ca să 'ĭ ĭea locul în închisórea unde el aştéptă, fioros şi desperat, osûnda de mórte pronunţată în contră'ĭ de Lăpuşnénu. În casul acesta, putem ḑice că comicul are în sine o adevĕrată tărie dramatică [1]).

O scenă cu mişcărĭ âncŏ şi mai viĭ, âncŏ şi maĭ complicate, cu contrasturĭ cu atât maĭ caracteristice, cu cât sunt tot aşa de precipitate cât şi de scurt enunciate, o aflăm la sfĕrşitul drameĭ. Este aceĭa când Despot, părăsit de toţĭ, perḑênd orĭ ce sperare, vĕḑênd rasipite tóte visurile luĭ de mărire şi simţindu'şĭ inima sdrobită prin perderea a tot ce a ĭubit, îşĭ înfrânge du-

1) *Despot Vodă*, act. V, scena II.

www.dacoromanica.ro

rerea cu o minunată putere de voinţă şi, în faţa insultelor, în faţa ameninţărilor, în faţa morţiĭ chĭar, urméză a juca rolul de vanitósă superbie, de la care nicĭ binele nicĭ rĕul nu a putut vre odată să'l înstrăineze "[1]).

Ar trebui să încheĭu aci acéstă scurtă dar sinceră apreçuire prin care criticul meŭ îşĭ retracta părerile sale de maĭ nainte; ânsĕ, spre a face ca dînsul, cată şi eŭ să vĕ împărtăşesc şi ideile ce el emitea asupra unor scene din actul al II[lea], pre care, atât ca desvoltare dramatică, cât şi ca rostire poetică, el le privea ca punctul culminant al opereĭ d[luĭ] Alexandri.

„Intr'însul vedem cum cresce, cresce răpede, nesocotita înclinare a ómenilor către necunoscut, cum stavilele care cércă să ţină în loc asemenea pornire, maĭ rĕŭ o întĕrîtă, cum vorbele adimenitóre uĭmescŭ şi fură lesne minţile intrate pe acea cale; apoĭ âncŏ, din tóte acestea ni se învederéză maĭ lămurit faptul că, prin respicarea înclinărilor inimeĭ omenescĭ, un spirit puternic póte să ne explice taĭne neînţelese din vechĭa nóstră istorie, precum este suirea pe tronul Moldoveĭ a veneticuluĭ Despot Heraclidul.

„Cu nemărginit talent şi cu poetică elocuenţă sunt desvoltate acele peripeţiĭ sufletescĭ, în maĭ multe scene [2]).

1) *Despot Vodă*, act. III. tab. II.

2) Idem, act. II, tabl. I.

www.dacoromanica.ro

„Un ultim cuvênt spre a sfêrşi cu laudele ce se cuvinŭ noueĭ opere dramatice a dlui Alexandri, şi acesta va fi numaĭ spre a regăsi într'însa cu o vie mulţămire, pe poetul cel ce subt atâtea gingaşe forme, a cântat frumuseţile patrieĭ nóstre[1]):

Privesce colo 'n faţă, în zarea luminată:
Ca mantie regală, frumósă şi bogată
Apare 'n ochiĭ noştri Moldova, dulce raĭu,
Comóră nesecată de bun şi dulce traĭu.
Ea are grâŭ şi mĭere şi vinurĭ, ah! ce vinurĭ!
Toĭag de bĕtrêneţe, viŭ balsam pentru chinurĭ.
Şi are miĭ de nade a scumpelor plăcerĭ,
Copile, ah! ce copile!... muĭerĭ, ah! ce muĭerĭ!
Îţĭ fură ochiĭ, mintea, şi inima 'ţĭ o fură
Cu-o raţă de sub génă, c'un zimbet de pe gură.
Şi ânsĕ Moldoveniĭ orbĭ, crunţĭ, nepăsătorĭ,
Stropescŭ ades cu sânge grădina lor de florĭ.

Decĭ, în resumat, *legenda istorică* a luĭ Despot Vodă merită fără îndouĭală tóte laudele ce se potŭ acorda uneĭ opere de înaltă poesie, căria însuşĭ drept-preţuitorul eĭ autor 'ĭ a dat denumirea cea maĭ potrivită pentru o compositiune în care studiul caracterelor istorice, cercetarea intimă a inimeĭ omenescĭ, şi apoĭ âncŏ avêntul liric al vorbiriĭ sunt întrunite cu cea maĭ măiéstră armonie.

„Ca acţiune înteţită a drameĭ, negreşit că în

1) *Despot Vodă*, act. I, scena IIa.

www.dacoromanica.ro

alte literaturĭ vom găsi opere maĭ atrăgĕtóre; dar în limba nóstră, trebuĭe să recunóscem că nicĭ subt acest raport, Despot Vodă nu 'şĭ are âncŏ séměnul".

Acésta fu conclusiunea definitivă a apriguluĭ critic, dupe ce cu mintea sa rĕsjudicase drept ceĭa ce pe scenă judicase rĕŭ cu ochiĭ şi cu auḑul.

Dar şi aci, domnilor, ultima judicată rĕmâne la dvóstră.

* * *

Cu tóte acestea, ĭertaţi-mĕ să vĕ maĭ expun unele apreçuirĭ generale, pe care mi le a desvoltat maĭ deunăḑĭ un om, carele, avênd şi el spiritul pornit spre poesie, citesce mult şi *scie* să citéscă românesce.

„Mĕ întrebĭ, — îmĭ ḑise el, — care e părerea mea asupra activităţiĭ literare a luĭ Vasile Alecsandri? Sper că nu pretinḑĭ să ĭeaŭ aci d'arôndul tóte operele sale, spre a le judica acum cu deaměruntul; dar voĭu cerca să le cuprind tóte într'o ochire generală, şi pentru acésta te rog să 'mĭ daĭ voĭe a mĕ servi cu o comparaţiune.

„Inchipuĭesce'ţĭ — şi pare-mi-se că acésta nu 'ţĭ va fi cu anevoinţă, — închipuĭesce'ţĭ că literatura română de astăḑĭ e representată printr'o nópte adûncă. Dar îmĭ veĭ ḑice: décă e nópte, nu e lumină, şi literatura e lumină. — Îngădu-

www.dacoromanica.ro

ĭesce, te rog, un minut, şi lumina, pre câtă este, ţi se va arăta îndată. In acea nópte lucescŭ pe cer stele, care maĭ marĭ, care maĭ micĭ, unele adunate maĭ multe la un loc, altele răsipite, unele cu schînteĭ viĭ, altele cu raḑă domólă, ba chĭar şi unele sub forme nebulóse. In acele stele, semĕnate pre întinderea tărieĭ întunecóse, eŭ vĕd tóte poesiile şi tóte scrierile luĭ Alecsandri, grupate, icĭ în vesele *Doĭne*, colo în tânguĭóse *Lăcrămĭóre*; maĭ dincóce în *Suvenire*, culese şi reschirate pretutindenĭ; apoĭ în *Margăritărele* vióie, printre care rĕsarŭ şi adevĕraţĭ luceferĭ; şi ĭarăşĭ în *Pasteluri* graţióse, în *Legende*, vechĭ şi noue, lucind cu viĭ lumine, şi în fine în cânturile *Ostaşilor noştri*, scăldând maĭ cu osebire în raḑele lor învietóre pământul vitejesc al Românieĭ.

„Dar maĭ sunt şi alte grupe de steluţe ce sclipescŭ vesel în ĭurul celor-l-alte, ca veselele luĭ *Comedii* şi *Vodeviluri*; sunt şi meteorĭ cu sburdalnică lumină, ca ale luĭ *Canţonete*, *Operete* şi *Scene comice*; sunt şi planete cu mersul maĭ lin, ca scurtele sale *Drame* din trecut.

„Pe acel cer înstelat îşĭ găsesce locul şi fiecare din spirtuósele luĭ *Opere în prosă*, astfel încât numĕrând tot ce a scris Alecsandri de când ţine condeĭul în mână, ḑĕŭ că n'ar maĭ rĕmâné nicĭ o sté pre cer, căreĭa să nu'ĭ pot însuşi numele şi valórea luminătóre a unia, — câtuşĭ de mare séŭ câtuşĭ de mĕruntă, — din scrierile luĭ.

www.dacoromanica.ro

— „Imĭ place, — întrerupseĭ, — şi mĕ împac, eŭ unul, fórte cu acéstă poetică comparaţiune, demnă de autorul nostru; dar observ ânsĕ că aĭ uĭtat cea maĭ nouă din operile luĭ, aĭ uĭtat pe *Despot Vodă*.

— „Un moment, te rog; eram tocmaĭ să ajung la capitala'ĭ operă dramatică, şi ca să 'ĭ daŭ locul ce i se cuvine, permite'mĭ să împrumut şi să adaptez aci o citaţiune dintr'un mare poet român:

In nóptea 'mpunĕtóre, în liniştea senină
Privesc cum orizonul umplut e de făcliĭ
Când în sfêrşit şi luna s'arată mêndră, plină.
. . . . . .

— „N'am ce dice, comparaţiunea, în ceĭa ce privesce pe Alecsandri, este acum completă; dar, cè facĭ, rogu-te, cu atâtea alte opere literare ce aparŭ în România?

— „Atâtea! Atâtea!... Termenul de grămădire este cam exagerat. Dar, şi acelora,—orĭ câte sunt, — eŭ lesne le găsesc locul. Cŏcĭ, când e nópte întunecósă, adesé veḑĭ eşind din pământ palide flăcăraĭe care fâlfâĭe câte-va secunde în aer şi apoĭ disparŭ nevĕḑute; veḑĭ âncŏ mijind printre ĭerburĭ licuricĭ, ce pentru un moment sclipescŭ viŭ cu a lor schînteĭe luminósă, şi apoĭ, sfiicĭoşĭ, îşĭ aplécă d'asupra eĭ întunecatele lor aripe. Aceştia sunt efemeriĭ noştri poeţĭ de astăḑĭ.

— „Mi se pare că eştĭ cam aspru cu dînşiĭ...

www.dacoromanica.ro

dar, trécă! — Spune'mĭ, ânsĕ, unde puĭ pe aceĭ ómenĭ de la noĭ cari cu nepregetată stăruinţă, lucrézĕ în cercurile felurile ale sciinţelor?

— „Mĕ ĭértă; mĕ acuzĭ că sunt exagerat. Permite'mĭ a 'ţĭ spune, ânsĕ, că şi d^ta aĭ asemenea tendenţă, când bună-óră vorbescĭ de lucrătoriĭ ceĭ cu stăruinţă fără preget, în domeniul sciinţelor. Nu tăgăduĭesc că se întâlnescŭ şi la noĭ bărbaţĭ cu aplecărĭ — maĭ mult sporadice decât persistente — la lucrările sclinţifice, precum tot astfel, umblând nóptea pe strade, se întâmplă se zărescĭ, pe icĭ şi colé, la ferestre, câte o lampă, adăpostind sub lumina eĭ maĭ mult séŭ maĭ puçin întunecată, duoĭ ochĭ cari citescŭ séŭ o mână ce scrie. Aceste lampe sunt unicele candele ce ardŭ la noĭ pe altarul sciinţeĭ.

„Dar, stăĭ! uĭtasem, în mijlocul acestor pacĭnice lumine, care îngână monotonia nopţeĭ nóstre literare, uĭtasem să amintesc că une orĭ a lor lină dar traĭnică lucire e turburată pentru câte-va momente, de unele focurĭ de artificiĭ în care meşterĭ isteţĭ şi dibacĭ facŭ să jóce în ochiĭ orbecaţĭ aĭ publiculuĭ, tot felul de vârtejurĭ luminóse, de pestriţe fişicurĭ plesnitóre, de întortocherĭ sclipicĭóse, de băşicĭ fulgurante, de văpăĭ multicolore, de fulgere plăsmuite, de sorĭ făçăriţĭ, care tóte acestea, cu mult sgomot şi cu mare vâlvóre, uĭmescŭ pentru un scurt timp vederile, şi apoĭ de odată,— chĭar prin natura lor factice, —

www.dacoromanica.ro

se întunecă, lăsând numaĭ dupe dînsele fum negru şi înecăcĭos.

„Destul, — spuseĭu eŭ atuncĭ, rîdênd, — destul, cŏcĭ aĭ căḑut însu'ţĭ în pĕcatul ce 'l aruncĭ asupra altora, şi tótă mărĕţa'ţĭ comparaţiune, aĭ sfêrşit'o cu un foc de artificiĭ. Pe limba franceză, asemenea conclusiunĭ fortunóse, se chĭamă *buchetul.*

— „Recunosc că aĭ dreptate, — îmĭ rĕspunse interlocutorul meŭ, — şi de sigur Vasile Alecsandri merită ca recompensă, a multelor şi temeĭnicelor sale lucrărĭ, o maĭ bună rĕsplată decât un asemené buchet artificĭos.

„Acum abĭé o lună, am citit prin ḑiare un fapt care m'a mêndrit pentru o naţiune suroră şi ĭubită de noĭ toţĭ. În ḑiua de 27 fevruarie trecût, Parisul întreg şi delegaţiunĭ din tótă França aŭ mers să felicite şi să depună laurĭ de onóre pe frunte bĕtrânuluĭ poet al Françieĭ, luĭ Victor Hugo, carele — fapt rar printre ómenĭĭ cu aşa mare activitate intelectuală! — intra atuncĭ în al 80lea an al vieţuirĭĭ sale".

* * *

Într'adevĕr, frumos lucru este, domnilor, când o ţĕră întrégă, recunoscĕtóre pentru nepreţuitele puterĭ morale ce a rĕspândit într'însa un scriitor de genĭu, vine să 'ĭ închine recompensele de care ea dispune.

www.dacoromanica.ro

Din nenorocire, pênĕ în aceştĭ ultimĭ anĭ, ţéra nóstră n'a avut şi n'a sciut să dea nicĭ o rĕsplată demnă acelora cari cu braç ager, aŭ despicat ogorul înţelenit al limbeĭ şi al cultureĭ nóstre literare.

Dar, — nihil desperandum! — Printre noĭ a trăit acum câţĭ-va anĭ, — cu totul înstrăinat din cercul literatureĭ, — un urmaş al acelor ómenĭ cari, cu duoĕ sute de anĭ maĭ nainte, începuse să spargă acea ţelină; dînsul, împins ca de o însuşire, póte chĭar neconsciinte, a sângelui ce 'ĭ cura prin vine, a lăsat primuluĭ institut de înaltă cultură naţională, mult puçina sa avere, pentru ca dînsa să se reverse cu dărnicie asupra acelora cari vorŭ redeştepta naţiunea română prin ale lor opere literare.

Acela a fost, d^lor^, mult lăudatul acum de noĭ şi de ţéră, Constantin Năsturel Herĕscu, carele, cu limbă de mórte, ne a lăsat îndatorirea ca să închinăm acelora dintre Romînĭ cărora maĭ bine se cuvine, modestele prinóse ale uneĭ averĭ, pe care străbunul sĕŭ, logofĕtul Udrişte Năsturel, o întrebuinţa sub domnia luminătóre a luĭ Mateĭ Basarab, la tipărirea celor maĭ d'întêĭ cărţĭ în limba românéscă. El ne a prescris anume că astfel să se rĕsplătéscă pe tot anul cele maĭ bune lucrărĭ literare şi sciinţifice făcute de Romînĭ, ĭar la patru anĭ o dată să împătrim rĕsplata în favórea aceluĭa „carele va fi tipărit opera, judicată

www.dacoromanica.ro

„ca publicaţiunea de căpetenie ce a apărut în „cursul celor patru anĭ precedenţĭ.“ Apoĭ a maĭ adaos, cu tot dinadinsul, vorbind despre „*scrie-*„*rile de pură literatnră, în prosă séŭ în versurĭ*, „*precum: poeme, drame şi comediĭ serióse, — maĭ* „*ales subĭecte naţionale*“ — că: „*Acestora maĭ cu* „*sémă, doresce ca să se acorde* **Marele Premiŭ** „**Năsturel**, *când ele vorŭ fi judicate ca avênd un* „*merit cu totul superior, spre a se da astfel o* „*o încuragiare maĭ puternică desvoltăriĭ literatureĭ* „*naţionale*“.

Aceştia sunt, domnilor, înşişĭ terminiĭ clauselor testamentare.

Pentru prima óră, estimp, suntem chiămaţĭ a îndeplini acéstă maĭ importantă din ale nóstre datoriĭ.

Însuşĭ Regele nostru, ilustrul îndemnător şi întemeĭetor al uneĭ ere de tot felul de prosperităţĭ în Romania, a bine-voit să consfinţéscă prin a Sa Augustă presenţă printre noĭ, acéstă primă mare Sĕrbătóre a Dreptăţiĭ ce de mult noĭ datorim dulceluĭ graĭu naţional. Óre putem noĭ să facem acum altfel decât a da deplina nóstră învoire la glasul ce din tótă românimea se înalţă ca să recunóscă pe Vasile Alecsandri, ca cel maĭ mare poet al Românilor în ḑioa de astăḑĭ? ca autorul, căruĭa nimenĭ dintre scriitoriĭ românĭ, —fără de o desşanţată orbire, — ĭĭ póte disputa

www.dacoromanica.ro

premiul, destinat celor mai înalte şi mai frumóse creaţiuni literare, apărute în limba română, nu dóră numai în aceşti ultimi patru ani, ci încŏ şi cu mai mulţi decenii înapoi?

Puindu-se la vot conclusiunea raportului, ea dobîndesce unanimitatea sufragielor.

Bucurescĭ, 1881.

Din *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom. III, 1881.[1])

1) În presenta retipărire a acestuĭ raport s'a suprimat o mare parte din citaţiunile care figuréză în textul din *Anale*.

www.dacoromanica.ro

TABLA MATERIILOR

coprinse în Volumul II.

IV. Cestiuni de interes național. 1863—1868.

Mŏnăstirile închinate din România. Studiŭ asupra drepturilor și îndatoririlor acestor așeḑăminte 3

I. Proprietățile mŏnăstirescĭ și Închinarea . . 8

II. Egumeniĭ și administrarea averilor . . . 29

Gimnasiele și Scólele reale. Extract dintr'un raport, presentat în Consiliul general de instrucțiune publică 55

România la Exposițiunea Universală din 1867, la Paris.

Memoriŭ asupra participăriĭ (I) și Extracte din Circulările și Instrucțiunile către Consiliile judeţene și comunale, către Prefecți și către agricultorĭ și industriași (II, III, IV, V) . . . 79

Casa, veșmintele și petrecerile ţĕranuluĭ român. Extracte în limba franceză din Catalogul special al secțiuneĭ române la Exposițiunea universală din 1867, la Paris.

www.dacoromanica.ro

I. Casa ţĕranului 117
II. Veşmintele ţĕranului 122
III. Petrecerile ţĕranului 129

V. **Archeologie preistorică.** 1869—1873.

Noţiunĭ preistorice din România.
I. Extract tradus din „*Compte rendu du Congrès d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques, tenu en 1869, à Copenhague*“ 137
II. Arme şi unelte de pétră şi de os din epocele preistorice 149
Rĕmăşiţele antice din judeţul Dorohoĭu . . . 157
I. Măgure, movile, cetăţĭ de pămênt şi şanţurĭ 165
II. Tesaurul de la Concescĭ 183
III. Biserice memorabile, crucĭ, siliştĭ şi alte ruine 209
Artele din România în periodul preistoric. Conferinţă rostită în Ateneul Român, la 1872. 233
Fumurĭ archeologice scornite din lulele preistorice, de un om care nu fuméză 287

VI. **Din tipăririle Academieĭ Române.** 1869—1881.

Mişcarea literară din Ţéra Românéscă, în secolul al XVIII^lea. Scrisóre adresată dluĭ A. Papiu Ilarian 309
Dicţionarul limbeĭ române. Părerĭ exprimate în cursul desbaterilor din sesiunea anuluĭ 1871 319
Prânḑul Academic din 15 sept. 1871. 337
Tot Dicţionarul Academieĭ. Propunerĭ din sesiunea anuluĭ 1872 341

www.dacoromanica.ro

Traducerea *Comentariilor lui I. Cesar*, premiată cu premiul Alexandru Ioan I Cuza. Extract dintr'un raport academic din 1878. 351
Coudiţ unile unei bune traduceri românesci din autorii eleni si lat'ni. Raport academic asupra traducerii din *Dione Casiu,* presentat în anul 1876 359
Revisiuirea Dicţionaruluï Academic. Raport presentat la 1877 385
Antichităt'le din judeţul Romanaţi.
Memoriu citit în sesiunea anuluï 1877 407
Not la acest memoriu 436
Traducerea din *Erodot.* Raport academic din 1878 483
Biserica episcopală de la Curtea de Argeş şi legea da Meşterului Manole. Discurs inedit, scris la 1878. 499
Vasile Alecsandri şi Marele premiŭ Năsturel-Herĕscu. Raport academic din 1881 517

www.dacoromanica.ro

www.dacoromanica.ro